



De lofprijzing van middernacht op de zondagen (Van de maand kiahk)

تسبحة نصف الليل يوم الأحد من شهر كيهك

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

<p>تين ثينو <u>Ten thienoe</u></p>	<p>إبصالية الهوس الثاني <u>Psalie op Tweede Hoos</u></p>	<p>الله الأزلى قبل الأدهار <u>Allah el azaly kabl el adhar</u></p>	<p>المجمع <u>De Gedachtenis der Heiligen</u></p>
<p>الهوس الكيهكى <u>De Grote Canticum Van Kiahk</u></p>	<p>الهوس الثاني <u>De Tweede Hoos</u></p>	<p>لحن تينين <u>Een hymne Te-nen</u></p>	<p>إبصالية الهوس الرابع <u>Psalie op Vierde Hoos</u></p>
<p>أجيوس اوثيوس <u>Akhios o Theos</u></p>	<p>فلنرتل مع داود <u>Fal norattel ma3e Daoed</u></p>	<p>تين اويه إنسوك <u>Ten oeweh ensok</u></p>	<p>الهوس الرابع <u>De vierde Hoos</u></p>
<p>إبصالية الهوس الأول <u>Psalie op Eerste Hoos</u></p>	<p>إبصالية الهوس الثالث <u>Psalie op Derde Hoos</u></p>	<p>إبصالية على المجمع <u>Psalie op de Gedachtenis</u></p>	<p>أمدح عذراء وبتول <u>Amda7 3azra2 we batoel</u></p>
<p>الهوس الأول <u>De Eerste Hoos</u></p>	<p>أشكر يا إله يعقوب <u>Ashkorak ja eleh ha3kob</u></p>	<p>الأنبا أنطونيوس <u>St Antonius</u></p>	<p>إبصاليه يوم الأحد <u>Zondag Psali</u></p>
<p>قال الرب لموسي <u>Kaal el rab le Moesa</u></p>	<p>الهوس الثالث <u>De Derde Hoos</u></p>	<p>مكسيموس ودوماديوس <u>St. Maximus en St. Dometius</u></p>	<p>أفتح فاي بالتسبيح <u>Afta7 faj beltasabie7</u></p>

إبصالية على الثيوطوكية <u>Psalie op de Theotokie</u>	القِطعة الخامسة <u>Deel 5</u>	القِطعة التاسعة <u>Deel 9</u>	القِطعة الرابعه عشر <u>Deel 14</u>
لحن لبيون <u>Een hymne liepon</u>	القِطعة السادسة <u>Deel 6</u>	أمدح في البتول <u>Amda7 fil batoel</u>	القِطعة الخامسة عشر <u>Deel 15</u>
القِطعة الأولى <u>Deel 1</u>	القِطعة السابعة <u>Deel 7</u>	القِطعة العاشرة <u>Deel 10</u>	طرح للفعله القديسين <u>De expositie van de arbeiders</u>
القِطعة الثانية <u>Deel 2</u>	مديح شيري ني ماريا <u>Een lofzang Shere ne Maria</u>	القِطعة الحادية عشر <u>Deel 11</u>	مديح مراحمك يا إلهي <u>Lofzang Mara7mak ya ilahi</u>
القِطعة الثالثة <u>Deel 3</u>	القِطعة الثامنة <u>Deel 8</u> مديح راشي او ماريا <u>Rashi O Maria</u>	القِطعة الثانيه عشر <u>Deel 12</u>	ختام الثيوطوكيات الادم <u>De beëindiging van de Adam Theotokie</u>
القِطعة الرابعة <u>Deel 4</u>	يا م ر ي م <u>Ya miem reh yeh miem</u>	القِطعة الثالثه عشر <u>Deel 13</u>	تحليل الكهنة <u>Absolutie van de priester</u>



**De introductie tot de Lofprijzing
Van Middernacht
Ten thienoe**

**مقدمة تسبحة نصف الليل
تين ثينو**



* ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΨΩΩΙ : ΝΙΨΗΡΙ ΝΤΕ
ΠΙΟΥΩΙΝΙ : ΝΤΕΝΖΩC : ΕΨΟC ΝΤΕ
ΝΙΧΟΩ.

* Ten thienoe e-epshooi nie shierie ente pie
oe-ooinie enten hoos e-Eptshois ente nie
khom.

* تين ثينو إِبشوى : نى شيرى إنتى بى أوأوينى : إن تين
هوس : إِبشويس إنتى نى جوم.

* Sta op, kinderen van het licht, laat ons
lofprijzen de Heer der machten.

* قوموا : يا بنى النور : لنُسبح : رب القوات.

* Ζοπως ἕτεσ ἐρῆμοτ νᾶν ἕψωτ ἕτε
 ΝΕΝΨΥΧΗ.

* Ho-pos entef er-ehmot nan em
 epsootie ente nen epsie-shie.

* هوبوس : إنتيف إير إهموت نان : إم إبسوٹی : إنتی نین
 إبسیٹی.

* Zodat Hij ons zal begenadigen met
 verlossing van onze zielen.

* لکی ینعم : علینا : بخلاص : نفوسنا.

Een hymne Ten thienoe

لحن تين ثينو

* ἄεν πχινῆρενόσι ερατεν ἄπεκῶθο
σωματικως.

* Gen ep zj-ien ethren o-hie era-ten em
pek emtho soomatikoos.

* خين إجين : إثرين اوهى إيراتين : إمبيك إمتو : صوما
تيكوس .

* Wanneer wij lichamelijk voor U staan,

* عندما : نقف : امامك : جسدياً .

* Ἀλιοῦ ἐβόλ χιτεπεννοῦς ἀπιζῆνια ἴτε
†εβῶι.

* Alie-oe-wie evol hieten pen-noes em
pie hie-niem ente tie ev-shie.

* آليوي : إيفول هيتين بين نوس : إمبي هينيم : إنتى تى
إفتشى.

* Neem dan de sluimer van de slaap weg
uit ons denken.

* انزع : من عقولنا : نوم : الغفله.

* Μοι ναη Πος ἠοῦμετρερερ ηῦψιν : εἰπως ἦτεη
κατ ἦτεηοῦι ἐρατεη ἀπεκκῶθο ἀφῆλατ ἦτε τῆπρος
εῦχη.

* Moi nan Eptshois: en-oe met ref er niem fien:
ho-pos en ten katie en ten o-hie era-ten em
pek emtho em efnav ente tie epros ev-shie.

* موى نان إيشويس إن اوميتريف إيرنيمفين : هوبوس إنتين كاتى
إنتين أوهى إيراتين : إمبيك إمئو : إم إفناف إنتى تى إبروس إفشى.

* Schenk ons waakzaamheid, o Heer, opdat wij
weten hoe wij voor U moeten staan in de
gebedstijd.

* أعطنا يارب يقظة : لكى نفهم : كيف نقف أمامك : وقت
الصلاة.

* Οτοϛ ἠτενοϛωρπηνακ ἔπϛωι ἠ†δοζολοσιᾶ ἕτερπρεπι :
 οτοϛ ἠτενωϛαϛνι επχω εβολ ἠτε νενηνοβι ετοϛϛ : Δοζα ci
 φιλανθρωπε.

* Oewoh enten oe-oorp nak e-epshooi en tie zoksolo-khia
 et er-ep-repie: oewoh enten shash-nie e-ep koo evol ente
 nen novie et-osh: zoksa sie filan-ethro-pe.

* أووه إنتين أوأورب ناك : إيشوى إنتي ذوكصولوجيا إت إير إيريبي
 : اووه إنتين شاشنى إيكو إيفول إنتي نين نوفى إتوش : ذوكصاسى
 فيلا نثروبي.

* En wij tot U een waardige verheerlijking omhoog zenden
 en de vergeving van onze vele zonden mogen verkrijgen,
 glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

* ونرسل لك الى فوق : التمجيد اللائق : ونفوز بغفران
 خطايانا الكثيرة : المجد لك يا محب البشر.

Een hymne Ten thienoe

لحن تين ثينو

* ΖΗΠΠΕ ΔΕ ΣΥΟΥ ΕΠΟΣ ΝΙΕΒΙΑΙΚ ΗΝΤΕ ΠΟΣ
: Δο...

* Hier-pe ze esmoe e-Eptshois nie e-vie-
aik ente Eptshois: zoksa sie...

* هيبى ذى : إسمو إيشويس : نى إيفى أيك إنتى إيشويس :
ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Komt, zegent de Heer, u dienaren van
de Heer, Glorie zij...

* ها باركوا الرب : يا عبيد الرب : المجد لك يا محب
البشر.

* Μετορι ερατορ ζεν πηι ἠΠοσ : ζεν
 νιαυληορ ἠτε πηι ἠΠεννορ† : Δο...

* Nie et-ohie era-toe gen ep-ie em
 Eptshois: gen nie av-leejoe ente ep-ie em
 Pennoetie: zoksa sie...

* نى إتوهى إيراطو : خين إبئى إمبشويس : خين نى أفليو
 إنتى إبئى إم بين نوتى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Die in het huis des Heren staan, in de
 voorhoven van het huis van onze God, Glorie
 zij...

* القائمين : فى بيت الرب : فى ديار بيت إلهنا : المجد لك
 يا محب البشر.

* Ἦρῃ δὲν νιέχωρῃ φαί ἠνετενχιχ ἐπῶωι
 νηεθῶρ ἑμοῦ ἐΠοῶ : Δο...

* En ehrie gen nie e-khoorh fai en ne ten
 zj-iekh e-epshooi nie eth-oe-wab esmoe
 e-Eptshois: zoksa sie...

* إن إهرى خين ني إيجوره : فاي إن ني تين جيج إيشوى
 ني إثواب إسمو إيشويس : ذوكصاسى فيلا نثروبي.

* Heft uw handen 's nachts op, u
 heiligen, en zegent de Heer, Glorie zij...

* بالليالى ارفعوا أيديكم إلى فوق : أيها القديسون
 باركوا الرب : المجد لك يا محب البشر.

Een hymne Ten thienoe

لحن تين ثينو

* Ποσ εφεσμοσ εροκ εβολθεν Σιων:
φνεταφθαμιο ντφε νεμ πκαρι : Δο...

* Eptshois ef-e esmoe erok evol gen Sion: fie
etav thamio en etfe nem ep kahie: zoksa sie...

* إبتويس إف إى إسمو إىروك : إيفول خين سيون : فى
إيطاف تاميو إن إتفى نيم ابكاهى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* De Heer zegene u uit Sion, Hij, die hemel en
aarde gemaakt heeft, Glorie zij...

* يباركك الرب : من صهيون : الذى خلق السماء
والأرض : المجد لك يا محب البشر.

* Μαρε πατσο θωντ επεκυθο Πος : μακατ
 νηι κατα πεκσαχι : Δο...

* Ma-re pa tie-ho goont em pek emtho
 Eptshois: ma katie nie kata pek sazj-ie:
 zoksa sie...

* ماری باتیہو خونٹ : إمبیک إمٹو إیشویس : ما کاتی نی
 کاظا بیک صاجی : ذوکصاسی فیلا نٹروبی۔

* Mijn smeekebed nadere voor Uw aanschijn.
 o Heer, geef mij inzicht naar Uw woord, Glorie
 zij...

* فلتدن وسیاتی : قدامک یارب : کقولک فهمنی : المجد لك يا
 محب البشر۔

* Εφεί εδοϋν απεκωθο ηχε πααζιωμα : κατα πεκσαχι ματανθοι : Δο...

* Ef-e-ie e-goen em pek emtho enzje pa aksi-ooma: kata pek sazj-ie ma-tan goi: zoksa sie...

* إف إي إيخون إمبيك إمثو : إنجي با أكسيوما : كاتا بيك صاجي ماطانخوي : ذوكصاسي فيلا نثروبي.

* Mijn verzoek kome voor Uw aanschijn. Maak mij levend, naar Uw woord, Glorie zij ...

* ليدخل أبتهاالي : أمامك : ككلمتك أحييني : المجد لك يا محب البشر.

* Ἐρε νασφοτοϋ βεβι νοσμοϋ εϋωπι
ακωαν τσαβοι ενεκμεθμη : Δο...

* E-re na es-fo-toe ve-vie en oe-esmoe e-
shop ak shan et sa-voi e-nek methmie:
zoksa sie...

* إيرى نا إسفوئو فيفى : إن أو إسمو إيشوب أكشان :
إتصافوى إنيك ميئى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Mijn lippen zullen overvloeien van lof, want
Gij zult mij uw inzettingen leren, Glorie zij...

* تفيض شفتاى : السبح : اذا ما علمتى حقوقك :
المجد لك يا محب البشر.

* Παλας εφεεροω̄ ζεν νεσαχι : χε
νεκεντολη τηροϋ ζανμεθμη νε : Δο...

* Palas ef-e e-roe-oo gen nek sazj-ie: zje
nek en dolie tieroe han methmie ne:
zoksa sie...

* بالاس إف إير او او : خين نيك صاجى : جى نيك إندولى
تيرو هان ميثمى نى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Mijn tong zal uw woord bezingen, want al
uw geboden zijn gerechtigheid, Glorie zij..

* لسانى يجيب باقوالك : لأن جميع وصاياك : هى حق
: المجد لك يا محب البشر.

* Μαρεσωπι ηχε τεκχιχ εφναζμετ: χε
 νεκεντολη διερεπιθρωιν ερωοτ : Δο...

* Mares shoopie enzje tek zj-iekh e-ef
 nahmet: zje nek en dolie ai er pie thie-mien e-
 roo-oe: zoksa sie...

* ماریس شوبی انجی تیک جیج اإنفاهمیت : جی نیک ائدولی :
 آى اىرى بى ثیمین اىرواؤ : ذوكصاسى فىلا نثروبی.

* Uw hand zij mij ter redding, want uw
 bevelen heb ik verkozen, Glorie zij...

* لتكن يدك : لتخلصنى : لانى اشتهيت وصياك : المجد لك
 يا محب البشر.

Een hymne Ten thienoe

لحن تين ثينو

* Διβιϋϋωοϋ ἄπεκοϋχαι Ποϋ : οϋοϋ
πεκνομοϋ πε ταμελετη : Δο...

* Ai et-shiesh shoo-oe em pek oe-khai
Eptshois: oewoh pek nomos pe ta-mele-tie:
zoksa sie...

* أى تشيش شوأو إمبيك أوجاى إيشويس : أووه بيك نوموس
: بى طامليتى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Naar uw heil verlang ik, o Heer, uw wet is
mijn verlustiging, Glorie zij...

* أشتقت إلى خلاصك : يارب : وناموسك هو تلاوتى :
المجد لك يا محب البشر.

* ΕΣΕΩΝΘ̄ ΝΧΕ ΤΑΨΥΧΗ ΟΥΟΥ ΕΣΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΟΥΟΥ
 ΝΕΚΖΑΠ ΕΥΕΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ : ΔΟ...

* Es e-oon-g enzje ta epsie-shie oewoh es-e esmoe
 erok: oewoh nek hap ev-e er voi-thien eroi: zoksa
 sie...

* إس إي اونخ إنجي طا إبسيشي : اووه إس إسمو إيروك :
 اووه نيك هاب إف إير فويثين إيروي : ذوكصاسي فيلا
 نثروبي.

* Mijn ziel leve, en love U, mogen uw
 verordeningen mij helpen, Glorie zij...

* تحيا نفسي وتسبحك : وأحكامك : تعينني : المجد لك يا
 محب البشر.

* Δισωρεμ ἠφρητ ἠογέσωορ ἑαϋτακο : κωτ ἠσα
 πεκβωκ χε νεκεντολη ἠπιερπορωβω : Δο...

* Ai soorem em efrietie en oe e-soo-oe e-af tako:
 kootie ensa pek vook zje nek en-dolie em pie er poe
 obsh: zoksa sie...

* أيسوريم إم إفريتى إن أو إيسواؤ إى أفطاكو : كوتى إنصا
 بيك فوك : جى نيك إندولى إمبى إيربو اوفش : ذوكصاسى فيلا
 نثروبي.

* Ik heb gedwaald als een verloren schaap, zoek uw
 knecht, want uw geboden vergeet ik niet, Glorie zij...

* ضللت مثل الخروف الضال : فاطلب عبدك : فانى
 لوصاياك لم أنس : المجد لك يا محب البشر.

* Δοξα Πατρι κε Υιῶ : κε ἁγιῶ Πνευματι
: Δο...

* Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie:
zoksa sie...

* ذوكسابترى : كى ايو : كى احيو اينفماتى : ذوكصاسى فيلا
نثروبي.

* Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest, Glorie zij...

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس : المجد لك يا
محب البشر.

* Κε ΝΥΝ Κε ΑΙ Κε ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΑΗΝ : ΔΟ...

* Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien: zoksa sie...

* کی نین کی آ ای : کی ایس طوس : ای اوناس طون ای
اونون آمین : ذوکصاسی فیلا نثروبی.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen, Glorie zij...

* الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور : كلها آمين : المجد
لك يا محب البشر.

* Πῶος ἀφῶτ νεμ Πωηρι νεμ Πῖπῆα εῶσ : ισχεν
† νοσ νεμ ψα ενεε ντε νιενεε τηροσ ἀμην : Δο...

* Pie oo-oe em Efjoot nem Epshierie nem pie
Pnevma eth-oe-wab: ies zjen tienoe nem sha eneh
ente nie eneh tieroe amien: zoksa sie...

* بی اوواؤ إم إفیوت نیم إبشیری نیم بی إبنقما إثواب : إیسجین تینو
نیم شا اینیه : إنتی نی اینیه تیرو أمين : ذوکصاسی فیلا نثروبی.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige
Geest, van nu aan en tot in de eeuwen der eeuwen,
amen, Glorie zij...

* المجد للآب والإبن : والروح القدس : منذ الآن وإلى أبد
الأبدین كلها أمين : المجد لك يا محب البشر.

Een hymne Ten thienoe

لحن تين ثينو

* Πῶορ νακ πιμαρωμῖ ἡάγαθος : πῶορ ἡτεκ
μαρ ἡπαρθενος νεμ ηηεθρ τηρορ ἡτακ : Δο...

* Pie oo-oe nak pie mai roomie en aghathos: pie oo-
oe en tek mav em parthenos nem nie eth-oe-wab
tieroe en tak: zoksa sie...

* بی اوواؤ ناک بی مای رومی ان آغاتوس : بی اوواؤ انتیک
ماف ام بارثینوس : نیم نی اثواب تیرو انطاک : ذوکصاسی
فیلا نثروبی.

* Glorie zij aan U, o Goede Menslievende, glorie zij aan
Uw Moeder de Maagd met al Uw heiligen, Glorie zij...

* المجد لك يا محب البشر الصالح : المجد لأُمك العذراء :
وجميع قديسيك : المجد لك يا محب البشر.

* Δοξασι ὁμονοσενης: ἀστὶὰ Τριας ἐλεῆσον ἡ
μας: Δο...

* Zoksa sie o-mono-khenies: akhia Trias elei-
son iemas: zoksa sie...

* ذوكصاسي أومونوجينيس : آجيا إترياس : إيسون إيماس :
ذوكصاسي فيلا نثروبي.

* Glorie zij aan U, o Eniggeborene, o Heilige
Drie-eenheid, ontferm U over ons, Glorie
zij...

* المجد لك أيها الوحيد : أيها الثالوث القدوس : ارحمنا :
المجد لك يا محب البشر.

* Царевτωνε ηνε Φ† μαροϋχωρ εβολ ηνε νεϋχαχι
τηροϋ : μαροϋφωτ εβολ θα τηη απεϋχο ηνε οϋον νιβεν
εθμοϋ† απεϋραν εθϋ : Δο...

* Maref toonf enzje Efnoetie maroe-khoor evol enzje nef
khazj-ie tieroe: maroe-foot evol ga et-hie em pef ho enzje
oe-on nieven eth-mostie em pef ran eth-oe-wab: zoksa sie...

* ماريف طونف انجي اِفنوتى : ماروجور ايفول انجي نيف جاجى
تيرو : ماروفوت ايفول خا اِتهى اِمبيفهو انجي اواون نيفين اِثموستى
اِمبيف ران اِثواب : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Laat God opstaan en laat al Zijn vijanden verstrooid
worden, en laat al diegenen die Zijn Heilige Naam haten
voor Zijn aangezicht wegvluchten, Glorie zij...

* ليقم الله : ولتتبدد جميع اعدائه : وليهرب من قدام وجهه
كل مبغضى اسمه القدوس: المجد لك يا محب البشر.

* Πεκλαος δε μαρεωωπι ζεν πιςμοο εθαν
ανωο ηωο νεω εανθβα ηθβα ετιρι απεκορωω.

* Pek la-os ze maref shoopie gen pie esmoe e-han
en-sho en-sho nem han ethva en ethva ev ie-rie em
pek oe-oosh.

* بيك لاؤس ذى ماريف شوبى خين بى اسمو ايهان انشو
انشو نيم هان اثفا ان اثفا اف ايرى امبيك اووش.

* Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot
duizend maal duizend en tienduizend maal
tienduizend, Uw wil vervullend.

* وأما شعبك : فليكن بالبركه ألوف ألوف : وربوات
ربوات : يصنعون إرادتك.

* Πῶς ἐκέλευσεν ἡνάσφωτος: οὐτος ἐρε ρω
χω ἡπεκσμω.

* Eptshois ek-e a-oe-oon en na es fo-toe:
oewoh e-re rooi kho em pek esmoe.

* إيشويس إك إي : أ اون إن نا إسفوطو : أووة إري روي :
جو إم بيك إسمو.

* Heer, open mijn lippen en mijn mond zal
Uw lof verkondigen.

* يارب : أفتح شفتي : ولينطق فمي : بتسبحتك.



الهوس الكيهكي

De Grote Canticum Van Kiahk

مديح أجيوس اوثيوس

Een lofzang Akhios o
Theos

إبصالية آدام علي الهوس الأول

Psalie Adam op het
eerste canticum

الهوس الأول

De Eerste Hoos





De Grote Canticum Van Kiahk

الهوس الكيهكي



* Δοξα ci ò θεος ήμων : ἁλ

* Zoksa sie o The-os iemon,
Allieloeja.

* ذوكصاسي اوث إي اوس إيمون : الليلويا .

* Glorie zij aan U, onze God, Halleluja.

* المجد لالهنا : هليلويا .



* ζωσ̄ ε̄Ποσ̄ ζ̄εν ο̄ρζωσ̄
ῡβερι : ζωσ̄ ε̄Ποσ̄ πκαζι
τηρϷ :

* سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحًا جَدِيدًا ، سَبِّحِي الرَّبَّ أَيْتَهَا
الأرض كلها ،

* Zingt de Heer een nieuw lied, zingt de Heer, gij ganse aarde.



* ζωσ̄ ἐΠ̄ο̄ς̄ ἑ̄υο̄σ̄ ἐπε̄ψ̄ραν̄ :
ζω̄εν̄νο̄σ̄ψ̄ῑ ὑ̄πε̄ψ̄ο̄σ̄χᾱῑ νε̄ζ̄ο̄ο̄σ̄
θ̄ᾱτ̄η̄ νε̄ζ̄ο̄ο̄σ̄ : σᾱχῑ ὑ̄πε̄ψ̄ω̄ο̄σ̄ θ̄εν̄
ΝῙε̄θ̄νο̄ς̄ :

* سبحوا الرب وباركوا إسمه يوماً فيوماً ، وإخبروا
بمجدِهِ في الأمم ،

* Zingt de Heer, prijst zijn naam,
boodschapt zijn heil van dag tot dag.
Vertelt onder de volken zijn heerlijkheid,



* ΝΕΥ ΝΕΨΨΗΡΙ ΘΕΝ ΝΙΛΔΟΣ ΤΗΡΟΥ
: ΧΕ ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΟΣ ΟΥΟΣ
ΨΑΡΩΟΥΤ ΕΜΑΨΩ : ΨΟΙ ΝΖΟΥΤ
ΕΧΕΝ ΝΙΝΟΥΤ ΤΗΡΟΥ : ΔΔ.

* وبعجائبه في جميع الشعوب ، لأن الرب عظيم هو
ومبارك جداً ومخوفاً على كل الآلهة ، هليلويا.

(Psalm 96:1-4)

* Onder alle natiën zijn wonderen. Want de
Heer is groot en zeer te prijzen, geducht is
Hij boven alle goden. Halleluja.

* أبارك الرب في كلِّ حين ، وفي كل أوان تَسبِحُهُ
موجودة في فمي ، بالرب تَفَنِّخُ نَفْسِي وَلَيْسَمَّعَ الْوَدْعَاءَ
ويفرحون ، عَظِّمُوا الرب معي ولنرفعن إسمَهُ معاً ،
هَلِّلِيلُيَا.

(Psalm 34:2-4)

* Ik wil de Heer te allen tijde prijzen,
bestendig zij zijn lof in mijn mond. In de
Heer beroeme zich mijn ziel; laten de
ootmoedigen het horen en zich verheugen.
Maakt met mij de Heer groot, en laat ons
tezamen zijn naam verheffen. **Halleluja.**

* أَيُّهَا الْجَالِسُ عَلَى الشَّارُوبِيمِ إِظْهَرِ أَمَامَ إِفْرَايِمَ
وَبَنِيَامِينَ وَمَنْسَى ، أَنهَضْ قُوَّتَكَ وَهَلِّمْ لِحَلَاصِنَا ،
اللَّهُمَّ أَرِدِدْنَا وَلِينِرْ وَجْهَكَ عَلَيْنَا فَخَلِّصْ ، هَلِّلِيوِيَا.

(Psalm 80:2-4)

* Gij, die op de cherubs troont, verschijn in lichtglans. Wek uw sterkte op vóór Efraïm, Benjamin en Manasse; en kom tot onze verlossing. O God, herstel ons, doe uw aanschijn lichten, opdat wij verlost worden. **Halleluja.**

* طَاطَأَ السَّمَاءِ وَ نَزَلَ وَالضُّبَابِ تَحْتَ رِجْلَيْهِ ، وَرَكَبَ
عَلَى الشَّارُوبِيمِ وَطَارَ ، طَارَ عَلَى أَجْنِحَةِ الرِّيحِ وَجَعَلَ
الظُّلْمَةَ لَهُ حِجَابًا تُحِيطُ بِهِ مِظَلَّتَهُ ، هَلِّلِيلُيَا .

(Psalm 18:10-12)

* Hij neigde de hemel en daalde neder, donkerheid was onder zijn voeten, Hij reed op een cherub en vloog en zweefde op de vleugels van de wind. Hij stelde het duister tot zijn omhulsel, tot zijn beschutting rondom Zich. Halleluja.

* أَجْنِحَةٌ حَمَامَةٌ مَغْشَاةٌ بِحِطِّي الْفِضَّةِ وَمَنْكَبَاهَا بِصَفْرَةِ
الذَّهَبِ ، وَعِنْدَمَا يَرَسِمُ السَّمَاوِي عَلَيْهَا مَمَالِكُ فَيُبَيِّضُونَ
مِثْلَ التَّلْجِ فِي سُلْمُونَ ، هَلِّلِيلُويَا.

(Psalm 68:14-15)

* De vleugelen der duiven waren overtogen met zilver, haar slagpennen met glanzend goud – toen de Almachtige de koningen uiteendreef, sneeuwde het door haar op de Salmon. Halleluja.

* جبل الله الجبل الدسم ، الجبل المتجمد ، الجبل
الدسم، ما بالكم تظنون جالاً مجبنة ، الجبل الذي سرَّ
الله أن يسكن فيه إلى الإنقضاء ، هليلويا.

(Psalm 68:16-17)

* Een gebergte Gods: het gebergte van Basan.
Gebergte van Basan, veeltoppig gebergte,
waarom ziet gij afgunstig, gij veeltoppige
bergen, naar de berg die God Zich ter woning
begeerde? Waarlijk, de Heer zal er voor
eeuwig wonen. Halleluja.

* قامت الملكة عن يمينك ، مشتملةً بلباس مؤثني بالذهب ، مزينةً بأنواع كثيرة ، هليلويا.

(Psalm 45:10, 15)

* De koningin staat aan uw rechterhand in goud van Ofir, in kleurig geborduurde gewaden. Halleluja.

* إسمعي يا ابنتي وأُنظري وأميلي بسمعك ، وإنسي
شعبك وكل بيت أبيك ، فإنَّ المَلِكُ إشتهى حسنك ، لأنه
هو رَبُّكَ ، هَلِّلِيلُويَا.

(Psalm 45:11-12)

* Hoor, o dochter, en zie, en neig uw oor, vergeet uw volk en het huis van uw vader, laat de koning uw schoonheid begeren, want hij is uw heer; buig u dus voor hem neder. **Halleluja.**

* تَسْجُدُ لَهُ بَنَاتُ صُورَ، يَتَلَقِي وَجْهَكَ بِالْهَدَايَا أَغْنِيَاءُ
شُعُوبِ الْأَرْضِ ، هَلِّلِيلُويَا.

(Psalm 45:13)

* De dochters van Tyrus zullen zich voor Hem neerbuigen. Dan zoeken de rijksten des volks, met geschenken, uw gunst. **Halleluja.**

* كل مجدُ ابنةُ الملكِ من داخل مُشتملةٌ بأذيالٍ موشاةٍ بالذهب، مزينةٌ بأشكالٍ كثيرةً، يدخلنُ إلى الملكِ عذارى خلفها، يدخلنُ صاحباتها جميعاً، يدخلنُ بالفرح والتهليل، يدخلنُ إلى هيكل الملك، **هليلويا**.

(Psalm 45:14-16)

* Louter pracht is de koningsdochter daarbinnen, van goudbrokaat is haar kleed; in kleurig geborduurde gewaden wordt zij tot de koning geleid, jonkvrouwen in haar gevolg, haar vriendinnen, worden tot u gebracht; onder vreugde en jubel worden zij binnengeleid, zij komen in des konings paleis. **Halleluja**.

* عظيم هو الرب ومبارك جداً في مدينة إلهنا على جبله المقدس تتسع كل الأرض بالتهليل، جبال صيهون جوانب الشمال مدينة الملك العظيم ، هليلويا.

(Psalm 48:2-3)

* Groot is de Heer en hoog te loven in de stad van onze God zijn heilige berg. Schoon door zijn verhevenheid, een vreugde voor de ganse aarde is de berg Sion, ver in het noorden, de stad van de grote Koning. Halleluja.

* أساساته في الجبال المقدسة ، الرب أحب أبواب صهيون أفضل من جميع مساكن يعقوب ، أعمال كريمة قيت من أجلك يا مدينة الله، هليلويا.

(Psalm 87:1-3)

* Zijn stichting ligt op heilige bergen; de Heer heeft Sions poorten lief boven alle woningen van Jakob. Heerlijke dingen zijn van u te zeggen, gij stad Gods! Halleluja.

* الأم صهيون تقول أن إنساناً وإنساناً حل فيها ، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد ، هليلويا.

(Psalm 87:5)

* Ja, van Sion wordt gezegd: Ieder van hen is in haar geboren, Hij, de Allerhoogste, bevestigt haar. Halleluja.

* ملاك الرب حال حول كل خائفيه وينجيهم ، ذوقوا
وأنظروا ما أطيب الرب ، طوبى للرجل المتوكل عليه ،
هليلويا.

(Psalm 34:8-9)

* De Engel des Heren legert Zich rondom wie Hem vrezen, en redt hen. Smaakt en ziet, dat de Heer goed is; welzalig de man die bij Hem schuilt. Halleluja.

* الذى خلق ملائكته ارواحاً وخدمته ناراً تتقد ،
هليلويا.

(Psalm 104:4)

* Hij maakt zijn engelen tot winden en zijn dienaars tot een laaiend vuur. Halleluja.

* الذي جعل مسالكه على السحاب ، الماشي على
أجنحة الرياح ، هليلويا.

(Psalm 104:3)

* Hij maakt de wolken tot zijn wagen, Hij wandelt op de vleugelen van de wind.
Halleluja.

* باركوا الرب يا جميع ملائكته ، الأشداء في قوتهم
الصانعين قوله ، سبحوه يا جميع جنوده خدامه
الصانعين إرادته ، باركوا الرب من السموات ، باركوه
في الأعلى ، هليلويا.

(Psalm 103:20-21 & 148:1)

* Looft de Heer, gij zijn engelen, gij krachtige helden die zijn woord volvoert, luisterend naar de klank van zijn woord. Looft de Heer, al zijn heerscharen, gij zijn dienaren, die zijn wil volbrengt. Looft de Heer in de hemel, looft Hem in den hoge. Halleluja.

* أمام الملائكة أرتل لك وأسجد نحو هيكلك المقدس ،
هليلويا.

(Psalm 138:1-2)

* In de tegenwoordigheid der engelen zal ik U psalmzingen. Ik zal mij nederbuigen naar uw heilige tempel. **Halleluja.**

* السموات تتطرق بمجد الله ، والفلك يخبر بعمل يديه ،
يوماً يقول كلاماً ليومٍ وليلاً يظهر علماً لليلٍ ، ليس من
قولٍ ولا من كلامٍ ، هليلويا .

(Psalm 19:2-4)

* De hemelen vertellen Gods eer, en het
uitspansel verkondigt het werk zijner
handen; de dag doet sprake toestromen aan
de dag, en de nacht predikt kennis aan de
nacht. Het is geen sprake en het zijn geen
woorden. Halleluja.

* الذين لم يُسْمَعْ لهم صوتٌ ، خَرَجَتْ أصواتهم إلى
الأرضِ كُلِّها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة ،
هَلِّلِيلُويا.

(Psalm 19:4-5)

* Hun stem wordt niet vernomen: toch gaat hun prediking uit over de ganse aarde en hun taal tot aan het einde der wereld. **Halleluja.**

* الرب يعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة ، وملك القوات هو الحبيب ، هليلويا.

(Psalm 68:12-13)

* De Heer deed het machtwoord weerklinken; de boodschapsters van goede tijding waren een grote schare. De koning der heerscharen is de geliefde. Halleluja.

* اعترفوا للرب وادعو باسمه، وبشروا بأعماله في الأمم، أخبروا بجميع عجائبه، إفتخروا باسمه القدوس، هليلويا.

(Psalm 1:3)

* **Looft de Heer, roept zijn naam aan, maakt onder de volken zijn daden bekend; gewaagt van al zijn wonderen. Beroemt u in zijn heilige naam. Halleluja.**

* كَرِيمٌ أَمَامَ الرَّبِّ مَوْتٌ أَصْفِيَاءَهُ ، يَا رَبُّ أَنَا عَبْدُكَ ابْنُ أُمَّتِكَ ،
حَلَلْتُ وَثَاقِي ، فَكُ أَذْبَحُ ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ وَأُوفِي لِلرَّبِّ نَذُورِي فِي
دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا قَدَامَ جَمِيعِ الشَّعْبِ فِي وَسْطِ أُورُشَلِيمَ ، هَلِّلِيلُويَا.

(Psalm 116:15-19)

* Kostbaar is in de ogen des Heren de dood van zijn gunstgenoten. Ach Heer, waarlijk, ik ben uw knecht, ik ben uw knecht, de zoon van uw dienstmaagd: Gij hebt mijn banden losgemaakt. Ik zal U lofoffer brengen en de naam des Heren aanroepen. Mijn geloften zal ik de Heer betalen in de tegenwoordigheid van al zijn volk, in de voorhoven van het huis des Heren in uw midden, o Jeruzalem. Halleluja.

* عجيبٌ هو الله في قديسيه، إله إسرائيل هو يعطي
قوة وعزاء لشعبه ، الصديقون يفرحون ويتهللون أمام
الله ويتتعمون بسرورٍ مبارك الرب الإله ، **هليلويا**.

(Psalm 89:8 & 68:36,4)

* God is zeer ontzagwekkend in de raad der heiligen, Hij, Israëls God, verleent sterkte en volheid van kracht aan zijn volk. Maar de rechtvaardigen verblijden zich, zij juichen als God verschijnt, uitgelaten van vreugde. Geprezen zij God! **Halleluja**.

* تقلد بسيفك على فخذك أيها الجبار، بحدائتك و بهائك،
إمتد وسر وأمك ، هليلويا.

(Psalm 45:4,5)

* Gord uw zwaard aan de heup, gij held, uw majesteit en uw luister, ja uw luister! Rijd voorspoedig uit voor de zaak van waarheid, ootmoed en recht. Halleluja.

* تظاً الأفعى وملك الحيات وتكسر الأسد والتتّين ، لأنه
إياي ترجى فأخْلِصه وأستره لأنه قد عرف إسمي ،
هليلويا.

(Psalm 91:13-14)

* Op leeuw en adder zult gij treden, jonge leeuw en slang zult gij vertrappen. Omdat hij Mij zeer bemint, zal Ik hem bevrijden; Ik zal hem beschutten, omdat hij mijn naam kent.
Halleluja.

* خلاص الأبرار من عند الرب ، وهو ناصرهم ، في
زمن الشدائد الرب يعينهم وينجيهم وينقذهم من الخطاة
، لأنهم توكلوا عليه ، هليلويا.

(Psalm 37:39-40)

* Doch het heil der rechtvaardigen is van de
Heer, hun schutse ten tijde der benauwdheid;
de Heer helpt hen en doet hen ontkomen, Hij
doet hen ontkomen aan de goddelozen en
verlost hen, want zij schuilen bij Hem.
Halleluja.

* فليفرح الأبرار بالفرح ، والصديقون صرخوا إلى
الرب فسمع لهم ، ونجاهم من جميع شدائدهم ، قريب
الرب من مستقيمي القلوب والمتواضعي الأرواح
يخلصهم ، **هليلويا**.

(Psalm 68:4 & 34:18-19)

* Laat de rechtvaardigen blijde zijn met
vreugdebetoon. Roepen zij, dan hoort de
Heer, en Hij redt hen uit al hun
benauwdheden. De Heer is nabij de
gebrokenen van hart en Hij verlost de
verslagenen van geest. **Halleluja**.

* كثيرة هي أحزان الصديقين والرب يخلصهم من جميعها، الرب يحفظ جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر، هليلويا.

(Psalm 34:20-21)

* Talrijk zijn de rampen van de rechtvaardige, maar uit die alle redt hem de Heer; Hij behoedt al zijn beenderen, niet één daarvan wordt gebroken. Halleluja.

* نور أشرق للصديقين وفرح لمستقيمي القلوب،
إفرحوا أيها الصديقون بالرب ، وأعترفوا لذكر قدسه،
هليلويا.

(Psalm 97:11-12)

* Het licht is voor de rechtvaardige gezaaid,
en vreugde voor de oprechten van hart. Gij
rechtvaardigen, verheugt u in de Heer en
looft zijn heilige naam. Halleluja.

* البار يعلو مثل النخلة ويكثر مثل أرز لبنان ،
المغروسون في بيت الرب يزهرون في ديار بيت إلهنا ،
هليلويا.

(Psalm 92:13-14)

* De rechtvaardige zal groeien als een palmboom, opschieten als een ceder van de Libanon; geplant in het huis des Heren groeien zij in de voorhoven van onze God.
Halleluja.

* فم البار يتلوا الحكمة ولسانه ينطق بالحكم، ناموس
الله كائن في قلبه وخطواته لاتزل ، هليلويا.

(Psalm 37:30-31)

* De mond van de rechtvaardige gewaagt van wijsheid, zijn tong spreekt het recht; de wet van zijn God is in zijn hart, zijn schreden wankelen niet. Halleluja.

* قدیسوک یبارکونک وینطقون بمجد ملکوتک ، یصنع
إرادة خائفیه ویسمع تضرعهم ویخلصهم ، الرب یحفظ
کل محبیه ، هلیلویا.

(Psalm 145:10-11, 19-20)

* Uw heiligen zullen u prijzen en zullen van de heerlijkheid van uw koningschap spreken en van uw mogendheid gewagen, Hij vervult de wens van wie Hem vrezen, Hij hoort hun hulpgeroep en verlost hen. De Heer bewaart allen die Hem liefhebben. **Halleluja.**

* إفرحوا بالرب وتهللوا أيها الأبرار، إفتخروا يا جميع
مستقيمي القلوب، فهذا يصلي لك كل الأبرار في زمان
مستقيم، هليلويا.

(Psalm 32:11,8)

* Verheugt u in de Heer en juicht, gij
rechtvaardigen; jubelt allen, gij oprechten
van hart. Daarom bidde iedere vrome tot U
ten tijde dat Gij U laat vinden. **Halleluja.**

* فلتسبق وتدركننا سريعاً رأفتك لأننا قد تمسكنا جداً
أعنا يا الله مخلصنا، من أجل مجد إسمك يارب خالصنا،
وإغفر لنا خطيانا من أجل إسمك القدوس ، هليلويا.

(Psalm 79:8-9)

* Uw barmhartigheid kome ons haastig tegemoet, want wij zijn zeer verzwakt. Help ons, o God van ons heil, om de heerlijkheid van uw naam; red ons en vergeef ons onze zonden, omwille van Uw Heilige Naam. Halleluja.

* فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر
الشيوخ ، لأنه جعل الأبوة مثل الخراف، يُبصر
المستقيمون ويفرحون، هليلويا.

(Psalm 107:32,41-42)

* Dat zij Hem verhogen in de gemeente des
volks, en Hem loven in de raad der oudsten.
Hij maakt geslachten talrijk als een kudde.
De oprechten zien het en verheugen zich.
Halleluja.

* أقسم الرب ولن يندم ، أَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْكَاهِنَ إِلَى الْأَبَدِ
على طقس ملكيصادق، هليلويا.

(Psalm 110:4)

* De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester voor eeuwig, naar de wijze van Melchisedek. Halleluja.

* الله يتراءف علينا ويباركنا ويشرق بوجهه علينا
ويرحمنا ، هليلويا .

(Psalm 67:2)

* God zij ons genadig en zegene ons, Hij doe
zijn aanschijn bij ons lichten en ontferme zich
over ons. Halleluja.

* يارب خلص شعبك ، بارك ميراثك، إرفعهم وإرفعهم
إلى الأبد، هليلويا.

(Psalm 28:9)

* Verlos dan uw volk en zegen uw erfdeel,
weid hen en draag hen tot in eeuwigheid.
Halleluja.

* **Πῶς πε πῖσαβε οὐροῦ ἵτεϋαρεῖς ἔναι
οὐροῦ ἡσεκαϋ ἔνιναι ἵτε Πῶς.**

* **من هو الحكيم فيحفظ ويتفهم مراحم الرب، هليلويا.**

(Psalm 107:43)

* **Wie is wijs? Hij lette op deze dingen, laat
men acht slaan op de gunstbewijzen des
Heren. Halleluja.**

* Συοϑ εροι συοϑ εροι : ις τμετανοια χω
νηι εβολ : ναιοτ νεω νασνηοϑ ωληηλ εερηι
εχωι: ζεν οϑασαπη ττσο ερωτεν αριπαμεϑι.

* باركوا علىّ ، ها مطانية إغفروا لي يا آبائي واخوتي
صلوا لأجلي ، بالمحبة أسالكم إذكروني ، هليلويا.

* Zegen mij. Dit is een metanja. Vergeef mij, mijn vaders en broeders. Bid voor mij. In liefde vraag ik u mij te gedenken. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, van nu aan en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen, Halleluja, Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

* Δοξα Πατρι κε Υιω: κε αζιω Πνατι: κε ντην κε αι
 κε ις τοϋς εωνας των εωνων αμην.

* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien
 ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي ايو : كي آجيو ابنفماتي : كي نين كي آ اي
 كي اسطوس : اي أوناس طون اي أونون أمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige
 Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen.
 Amen.

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي
 دهر الدهور أمين.





* ΔΑΜΗΝ ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ .

* Amien alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison
Kyrië eleison .

* أمين اللىلويآ كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

* Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer
ontferm U Heer ontferm U.

* أمين هليلويآ ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

* Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am
Jarabor7am.



مديح أجيوس اوثيوس

Een lofzang Akhios o
Theos

إبصالية آدام علي الهوس الأول

Psalie Adam op het
eerste canticum

الهوس الأول

De Eerste Hoos



Een lofzang Adam op
de Grote Hoos
Akhios o Theos

مديح آدم علي الهوس الكيهكي
أجيوس اوثيوس

* أجیوس أوٹیوس : أجیوس إس
شیروس : أجیوس أثاناطوس : آمین
اللیویا .



* Akhios o Theos, akhios es shiros,
akhios athanatos, amien alleloja.

* Heilige God, Heilige Sterke, Heilige
Onsterfelijke, Amen Halleluja.

* قدوس الله قدوس : قدوس القوي
قدوس : قدوس الحي الله : آمين
الليلويا .



* Qodous Allah Qodous, Qodous al
Qawy Qodous, Qodous al 7ay Allah,
amien alleloja.

* Heilige God Heilig, Heilige Sterke
Heilig, Heilig is de Levende God, Amen
Halleluja.

* بمعونة رب قدير : إله عظيم
خير: أشرح معنى تفسير :
آمين الليلويا.



* Be-ma3ounat Rab qadir, ilah 3azim
gabeer, Ashra7 ma3na tafseer, amien
alleluja.

* Met de hulp van een Machtige Heer,
Een Grote Alwetende God, Leg ik uit de
betekenis, Amen Halleluja.

* معناه ياما أحلاه : ليس غير الله إله
: نُسبجه فوق أعلى سماه : آمين
الليلويا .



* Ma3naho ma a7la, laysa ghayr Allah
ilaah, nosabe7o fooq a3la sama, amien
alleloja.

* Een betekenis vol pracht, Er is geen
ander dan God, Wij prijzen Hem boven
de hemel, Amen Halleluja.

* ميخائيل وغبريال : رافائيل وسوريال :
يتلون تسابيح وأقوال : آمين
الليلويا.



* Migail wa Ghabreyal, Rafaiel wa Sorial,
yatloun tasabee7 wa aqwaal, amien
alleloja.

* Michaël en Gabriël, Rafaël en Soriël,
Prijzen met lofzangen, Amen Halleluja.

* يُسبِّحُه الشَّارُوبِيم : وَأَيْضاً السِّرَافِيم
: قَائِلِينَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ : آمِينَ
الليلويا .



* Yosabe7eho al Sharobim, wa aydan al Serafim, qa2ilien be sawten 3azim, amien alleloja.

* De lof van de Cherubim, En ook van de Serafim, Roepend met een stem vol kracht, Amen Halleluja.

* أجناد نورانية : وطغمت روحانية
: يصحيون علانية : آمين الليلويا .



* Akhnaad noraneyya, wa taghamaat
ro7aneyya, yase7oone 3alaneyya, amien
alleluja.

* Lichtende hemelse machten, En
spirituele rangen, Openlijk uitroepend,
Amen Halleluja.

* ربوات ربوات وألوف : من حول
العرش صفوف : يقولون وهم
وقوف: آمين الليلويا .



* Rabawat rabawat wa olouf, min 7awl el
3arsh sofouf, yaqoloun wa hom woqouf,
amien alleloja.

* Myriaden en duizenden, Vóór de troon
staande, Roepend zonder ophouden,
Amen Halleluja.

* والأربعة مخلوقات : من تحت
العرش ثبات : يتلون كل الاوقات :
آمين الليلويا.



* Wa al arba3at maglokaat, min ta7t el
3arsh sabaat, yatloun kol al aqaat,
alleluja.

* De Vier Wezens, onstoffelijk, De Troon
van God dragend, Roepen
onophoudelijk, Amen Halleluja.

* الأول شبه أسد : صورة من غير
جسد : وأعين بلا عدد : آمين
الليلوييا .



* Al awel shebh asad, soura mingheer
khasad, wa a3yon bella 3adad, amien
alleluja.

* Het eerste, gelijk een leeuw, Een
onbelichaamd beeldm Vol ogen, in z'n
geheel, Amen Halleluja.

* الثاني شبه الثور : وهو منظر من نور : يصيح بلا فتور : آمين الليلويا.



* Al thany shebh al thoor, wahwa manzar min el nour, yasou7 bela fetour, amien alleloja.

* Het tweede, een rundergezicht, Een beeld vol stralend licht, Roepend zonder ophouden, Amen Halleluja.

* الثالث شبه عقاب : يسأل عن
الطير بإيجاب : أمام وحيد الأب :
آمين الليلويا.



* Al thaleth shebh 3eqaab, yas2al 3an el
teer be ekhaab, amaam wa7eed al Aab,
amien alleloja.

* Het derde, gelijk een arend, Vragend
om het gevogelte, Bij de Enige des
Vaders, Amen Halleluja.

* الرابع شبه إنسان : يسأل عنا
الغفران : أمام الله الديان : آمين
الليلويا .



* Al rabe3 shebh insaan, yas2al 3anna al
ghofraan, amaam Allah al dayaan,
alleluja.

* Het vierde, gelijk een mens, Vragend
om vergeving, Vóór God de Oordeler,
Amen Halleluja.

* منظر بالنور مكسي : يسبحون في
إت هيمسي : من فوق أعلى الكرسي :
أمين الليلويا .



* Manzar be el-nour maksy, yosabe7oon
vi it-himsi, min foo2 a3la al korsy, amien
alleluja.

* Een beeld vol stralend licht, Zij prijzen
“Fie it himsie”, Van boven Zijn Hoge
Troon, Amen Halleluja.

* منظر بأنواع شتى : سيرافيم بأجنحة
ستة : يصيحون بلا سكتة : آمين
الليلويا.



* Manzar be anwaa3 shetta, Serafim be
akhne7a setta, yasi7una billa sakta,
amien alleloja.

* Beelden vol licht, Serafijnen met zes
vleugels, Prijzen zonder ophouden,
Amen Halleluja.

* والأربعة والعشرين قسيس : كهنة
بمقام نفيس : يصيحون بالتقديس :
أمين الليلويا.



* Wa al arba3a we al 3eshroun qesees,
kahana be maqaam nafies, yase7ouna
bel taqdies, amien alleloja.

* De Vierentwintig Oudsten, Priesters met
hemelse rangen, Met heiliging prijzende,
Amen Halleluja.

* وتسبحه الأفلاك : الذين سلکوا
الأسلاك : من فوق أعلا السموات :
أمين الليلويا .



* Wa tosebe7eho al aflaak, alazina salako
al aslaak, min fawk a3la el samawaat,
allelouja.

* De hemellichamen, Prijzen Hem tijdens
heel hun weg, Boven de hemelen, Amen
Halleluja.

* سطانايل قد صار : شيطاناً
بالإستكبار : لما بطل هذا التذكار :
آمين الليلويا .



* Sataneyeel qad saar, shaitaanan bel
estekbaar, lamma bbatal haza al tezkaar,
amien alleloja.

* Sataniël werd een, Duivel door de
hoogmoed, Toen hij ophield te loven,
Amen Halleluja.

* مسكين من يسمعا : في حضرة
قائلها : ولا يتلوا معا : آمين
الليلويا .



* Meskin man yasma3ha, fi 7adret
qa2iliha, wala yatlo ma3ha, amien
alleloja.

* Armzalig is degene die, Luistert naar
dit lied, En niet deelneemt in eerbied,
Amen Halleluja.

* الليلويا تسييح : وترتيل ومديح :
بها نصرخ ونصيح : آمين الليلويا.



* Alleloya tasbee7, wa tartil wa madi7,
biha nasrog wa nasee7, amien alleloja.

* Halleluja is hulde, Lofzang en ere,
daarmee zullen wij loven, Amen
Halleluja.

* الليلويا تمجيد : لاله عظيم مجيد :
وهو تذكار عظيم فريد : آمين
الليلويا .



* Alleloya tamkheed, le ilah 3azeem
makhid, wahwa tezkaar 3azim farid,
alleloja.

* Halleluja is eer, En lof aan de Sterke
Heer, Daarmee verhogen wij Hem zeer,
Amen Halleluja.

* الليلويا تنزيه : وقائلها يكفيه :
يقول بفيه : آمين الليلويا .



* Alleloya tanzih, wa qa2ilha yakfih,
yaqoul be fih, amien alleloja.

* Halleluja geeft behagen, Aan hen die de
lof voordragen, Tot het einde der dagen,
Amen Halleluja.

* الليلويا بهجة : وهى أحدى لهجة :
وقائلها ينجى : أمين الليلويا .



* Alleloya bahkha, wahya a7la lahkha, wa
qa2iloha yenkha, amien alleloja.

* Halleluja geeft blijdschap, Het is de
beste boodschap, Een middel tot
behoud, Amen Halleluja.

* الليلويا تعظيم : لإله رؤوف رحيم :
خفي الألفاف كريم : آمين الليلويا .



* Alleloya ta3zeem, le ilah ra2ouf ra7eem,
gafy al altaaf kareem, amien alleloja.

* Halleluja is heerlijkheid, Aan de Heer
van barmhartigheid, En edelmoedigheid,
Amen Halleluja.

* الليلويا تذكار : لإله عظيم ستار :
يجب له التذكار : آمين الليلويا .



* Alleloya tezkaar le ilah 3azeem sattaar,
yakhib laho al tezkaar, alleloja.

* Halleluja is een gedachtenis, Van de
Heer der vergiffenis, Aan wie alle glorie
is, Amen Halleluja.

* الليلويا ترتيل : وتسبيح وتهليل :
وهي أفضل ما قيل : آمين الليلويا .



* Alleloya tarteel, we tasbee7 wa tahleel,
wahya afdal ma qiel, amien alleloja.

* Halleluja is een lied, Van roem, lof en
glorie, Wij zingen in eerbied, Amen
Halleluja.

* سبحانه مكون ما كان : كائن قبل
الأكوان : ما يخلق منه مكان : آمين
الليلويا .



* Sob7ano mokawin ma kaan, ka2in qabl
al akwaan, ma yagle minho makaan,
amien alleloja.

* Geprezen is de Schepper, Van alles wat
is ontstaan, Zonder Hem zou het niet
bestaan, Amen Halleluja.

* سبحانه جل ثناہ : خفي لاعين تراه :
ولا معبود سواه : آمين الليلويا .



* Sob7ano khalla sanaah, gaffa le a3in
tarrah, walla ma3boud sewah, amien
alleloja.

* Geprezen is de Machtige, En
Onzienlijke, Alleen Hij wordt aanbeden,
Amen Halleluja.

* سبحانه خلق من الماء : ناراً وأرضاً
صماء : أوجدتها من العدماء : آمين
الليلويا.



* Sob7ano gala2 min al maa2, naran wa
ardan samma2, awkhadha min al 3adma,
alleluja.

* Geprezen is Hij die, Vuur en water en
aarde schiep, Hij vormde ze uit het niets,
Amen Halleluja.

* سبحانه رب غيور : رؤوف رحيم
غفور : على كل فعل ستور : آمين
الليلويا .



* Sob7ano Rabn ghayour, ra2ouf ra7im
ghafour, 3ala kol fe3l satour, amien
alleloja.

* Geprezen is Hij die ons liefheeft, Ons
met erbarmen omgeeft, En onze zonden
vergeeft, Amen Halleluja.

* سبحانه مُنشئ الأكوان : بتدييره كل
شيء كان : إذ قال للشيء كُن فكان :
أمين الليلويا .



* Sob7ano monshe2 el-akwan,
betadbiraho kol shee2 kan, iez kaal lel-
shee2 kon fakan, amien alleloja.

* Geprezen is de Schepper van het Al, Hij
ordende het naar Zijn wil, Hij sprak en het
kwam tot stand, amien Halleluja.

* بالليلويا قد صار : تحقيق بر
الأبرار : قولوا أيها الحُصار : آمين
الليلويا .



* be Alleloya qad saar, ta7qeeq ber al
abraar, qoulo ayoha al 7odaar, amien
alleloja.

* De lof Halleluja leidt, Tot innerlijke
zuiverheid, Dus zingt allen met eenheid,
Amen Halleluja.

* داود بها تنبأ : ويفضلها أنبأ :
بأقوال منتسبة : آمين الليلويا .



* Dawoud biha tanaba2, wa befadloha
anba2, be aqwaal tete-la2la2, amien
alleloja.

* David heeft geprofeteerd, Met woorden,
geinspireerd Door de Geest van de Ware
Heer, Amen Halleluja.

* في شرح سفر المزامير : المائة
واحد وخمسين مزمور : وفي آخر كل
مزمور: آمين الليلويا .



* Fi shar7 sefr al mazamir, al mie2a
wa7ed wa gamseen mazmour, wa fi ager
kol mazmour, amien alleloja.

* De honderd eenenvijftig, Psalmen en
hun uitleg, Eindigen allen met, Amen
Halleluja.

* تُقْرَأُ سَائِرُ الْأَوْقَاتِ : إِلَى خَالِقِ
السَّمَوَاتِ : وَفِي شَرْحِ الْهُوسَاتِ :
آمِينَ اللَّيْلِيَا .



* Toqra2 sa2er al awqaat, ila Galeq al samawaat, wa fi shar7 el hosaat, amien alleloja.

* Daarmee prijzen wij, De Schepper en Majesteit, in de lofzangen zingen wij, Amen Halleluja.

* وقسمة للقربان : هيبى إفكى نيمان :
وفيها شرح الإيمان : آمين الليلويا .



* Wa kesma lel qorbaan, hepi efki
neman, wa fiha shar7 al imaan, amien
alleloja.

* In de Breking van de korban, Hiep-pe
evkie neman, wordt het geloof
uitgelegd, Amen Halleluja.

* مدح داود البار : مریم ست الأبار :
على العشرة الأوتار : آمین اللیلویا .



* Mada7 Dawoud al baar, Mariam sit el
abkaar, 3ala al 3ahsaraat awtaaar, amien
alleloja.

* Naar de Maagd Maria verwees, Koning
David de profeet, Op zijn citer en hij
prees, Amen Halleluja.

* بالأرغن والقيثار : والصنوج مع
الأوتار: والدُف مع المزمار : آمين
الليلويا .



* Bel orghon wal qesaar, wal sonoukh
ma3 awtaar, wa al dof ma3 al mezmaar,
amien alleloja.

* Met snarenspeel en fluit, Met harp en
met de luit, Met cimbalen van
vreugdegeluid, Amen Halleluja.

* قال يا ابنة ربك : إختارك وأحبك :
إصغى وإنسى شعبك : آمين الليلويا.



* Qala ya ibnat Rabik, egtarik wa a7abik,
esghy wa insy sha3bek, amien alleloja.

* Hij zei: “o dochter van uw Heer, God heeft u tot Zijn woning begeerd, Neig uw oor en geef Hem eer”, Amen Halleluja.

* وَعَنْهَا أَيْضاً قَالَ : هِيَ جَبَلُ اللَّهِ الْعَالِ
: أَعْلَى مِنْ كُلِّ مِثَالٍ : آمِينَ اللَّيْلُويَا .



* Wa 3anha aydan qaal heya khabal Allah
al 3aal, a3la min kol misaal, amien
alleloja.

* Hij noemde haar evenzeer, de verheven
berg van de Heer, heilig en vol eer,
Amen Halleluja.

* وسمأها صهیون : وقال سوف یكون
: إله سره مكنون : آمین اللیلویا .



* Wa sammaha Sehyoun, Wa qaal sawfa
yakoun, ilah serro maknoun, amien
alleloja.

* Hij gaf haar de naam Sion, En zei: “uit
haar zal God, Met een mysterie komen
tot ons”, Amen Halleluja.

* وسماها بالجملة : الملكة المشتمة :
بالنور والحلة : آمين الليلويا .



* Wa samaha bel khomla, al Malika al moshtamila, bel nour wal 7olla, amien alleloja.

* Over haar beschreef, David de profeet:
“Een koningin met licht bekleed” Amen
Halleluja.

* وقال جميع الأمم : تصفق بتراتيل
وههم: يتلون تسابيح بنغم : آمين
الليلويا .



* Wa qalla khamie3 al ommam, tosabeh
be tarteel wa hemam, yatloun tasbee7 be
nagham, amien alleloja.

* Hij zei: “alle volkeren, Zullen klappen
en loven, Zij zullen eren en zingen”
Amen Halleluja.

* وقال طوبى للإنسان : المتعطف
بالإحسان : على البائس والمهان :
أمين الليلويا .



* Wa qaala toba lel insan, al mota3atef
bel e7saan, 3ala ba2es wal mohaana,
amien alleloja.

* Hij zei: “zalig is de mens, Die zich over
de armen ontfermt, En die de geringe
helpt” Amen Halleluja.

* فإِن الرب ينجيه : ومن الخيرات
يعطيه : ما يكفيه ويعافيه : آمين
الليلويا .



* fa-in Al Rab yonakhih, wa min al
gayraat yo3tih, ma yagfih wa ya3fih,
amien alleloja.

* “Want de Heer zal hem bewaren, En
Zijn vele gaven, Zal Hij schenken aan
hem” Amen Halleluja.

* يارب اليك نسأل : إحفظ البابا (...)
الأمثل : بطريركاً وأعطه الإقبال : آمين
الليلويا .



* Ya Rab ileek nas2al, e7faz al baba (...)
al amsal, batriarkan wa e3tih al aqbaal,
alleluja.

* O Heer, aan U vragen wij, Bewaar paus
(...) die ons weidt, Geef hem sterkte en
wijsheid, Amen Halleluja.

* يارب طمنا : على الساهر عنا : أنبا
(...) أسقفنا : آمين الليلويا .



* Ya Rab tamena, 3alla al saher 3enna,
Anba (...) oskofna, amien alleloja.

* En waak ook o Meester, over onze
leider, Anba (...) onze herder Amen
Halleluja.

* وأحفظ يارب الأرباب : سائر كل
الأحباب: الحُضار والغياب : آمين
الليلويا .



* Wa e7faz ya Rab al arbaab, sa2er kol al
a7baab, al 7odaar wa al gheyaab amien
alleloja.

* Bewaar o Heer der machten, Alle
beminde aanwezig, En ook de
afwezigen, Amen Halleluja.

* وأحفظ قاريها : والشارح لمعانيها :
والعامل بما فيها : آمين الليلويا .



* Wa e7faz qariha, wa al share7 le
ma3aniha, wa al 3amel bima fiha, amien
allelouja.

* En waak over iedere dienaar, Die deze
lof aan U voordraagt, en zijn woorden
bewaart, Amen Halleluja.

إبصالية آدم علي الهوس
الأول

Psalmie Adam op het
eerste canticum

الهوس الأول

De Eerste Hoos





Psalmie Adam op het eerste canticum

إبصالية آدام علي الهوس
الأول



* ΔΠ̄σ̄τ̄ ερο̄γρο : ᾱϑ̄τ̄ ἡ̄νο̄ῡσαι ζω̄τ̄ϑ̄ :
ΝΕ̄ϰ̄ Π̄ω̄ο̄ϑ̄ ΝΕ̄ϰ̄ Π̄τ̄αῑο̄ : ο̄ϑ̄ο̄ϑ̄ ϑ̄εν̄
πῑχ̄ο̄ϰ̄ ᾱϑ̄μ̄ο̄ϑ̄ .

* آإبشويس إير أورو : أفتى إن أوساى هيوثف : نيم إب أوأو
نيم إبطايو : أووه خين بى جوم إفمورف .

* De Heer heeft geregeerd: en is met pracht
bekleed: met glorie en eer: Hij is met kracht
omgord.

* الرب قد ملك : وإشتمل بالبهاء : والمجد والكرامة :
وتمنطق بالقوة .



* Βασιλιέ Φιωτ : Ποτ ἴτε νιχομ :
θεν ορωωτ αρωωτ : ἴτε
πιωωτ ἴτε φιομ .

* فاسيلي إفيوت : إيشويس إنتي ني جوم :
أفثوت : إنجي بي مواو إنتي إفيوم .

* O Koning, de Vader: de Heer der Machten:
de wateren der zee: werden doormidden
gespleten.

* أيها الملك الآب : رب القوات : بالقطع قد قُطع : ماء البحر .



* ΣΗC ΝΑΘΝΑΥ ΕΡΟΥC :
ΟΥΟZ ΝΑΘΟΥΩΝZ ΕΒΟΛ : ΔΥΜΟΥ
ΖΙΤΩΤΥ : ΔΥΒΟC ΝΧΕ ΝΙΧΟΜ .

* جيس إن أثناف إيروف : أووه إن أث اواونه إيفول :
أفموشى هيوثف : أفتشوس إنجى نى جول .

* Er werd gelopen: op het ongeziene:
verborgen land, en de vloedden zijn gestold.

* أرض غير منظورة : وغير ظاهرة : يمشون عليها : وقد
جمدت الأمواج .



* Δικεος ἠῆρητ : ἵνοσοβτ
εϋταχροτ : Φαραὼ δει οτχοτ νεμ
νεϋχομ ετταλχοτ .

* ذيكوؤس إم إفريتى : إن أوسوبت إفتاجريوت : فارا أو خين
أو هوتي : نيم نيف جوم إطاليوت .

* Waarlijk gelijk: een stevige burcht: en
Farao vreesde: hij en al zijn ruiters.

* حقًا مثل : الحصن الثابت : وفرعون بخوف : مع قوات
مركباته .



* Ἐφιομ ετβοσι : ζεν πετρηκ
αυβολκοϋ : οτζθο νεμ οτβασι : ζθο
αυβερβωροϋ .

* إفيوم إتشوسي : حين بيت شيك أفتشولكو : أو إهتو نيم أو
تشاسي : إهتو أفقير قورو .

* Zij verdronken in de diepte: van de grote
zee: de paarden en zijn ruiters: zijn ten onder
gegaan.

* في البحر الأعظم : غرقوا في العمق : الخيل وركاب الخيل :
طرحهم .



* ΖΩΝΤΕ ΠΙΚΡΙΤΗΣ : ΠΕΤΘΟΜΘΕΩ ΝΗΙΒΩΤΣ
ΣΑΝΣΩΤΠ ΝΑΝΑΒΑΤΗΣ : ΝΕΩ
ΝΕΨΒΕΡΕΒΩΟΥΤΣ .

* زونتى بى إكريتيس : بيت خوم خيم إن ني قوتس : هان
سوتب إن أنا قاتيس : نيم نيف فيرتشى أووتس .

* De Schepper en Oordeler: die de oorlogen
teniet doet: heeft de uitverkoren
strijdwagens: en zijn berijders...

* الخالق الديان : مُحطم الحروب : مركبات منتخبة : وركابها.



* Ηππε θεν ονδρηοντ : αϑτακωον
ρητος : ονον αϑβιωωτ :
θεαωα απεαλαοο .

* إيبى خين أو إتشريوت : أفتاكو أو ريتوس : أووه أفتشي
مويت : خاجوف إمييف لاؤس .

* ...overwonnen: en allen vernietigd: Hij
baande de weg: voor Zijn volk.

* هوذا بالغبّة : قد أهلكهم : جميعاً وسهلاً : طريق شعبه .



* Ἰσορῖναυ ἠεμμανοτηλ :
ασιρι ἠορχου : νενωηρι ἠπιελ :
νατωουι θεν φιου .

* إثم اووي نام إن إمانوئيل : أس إيري إن أوجوم : نين
شيري إم بسرائيل : ناقموشي حين إفيوم .

* De rechterhand van Emmanuël: heeft
krachtige werken gedaan: de kinderen van
Israël: liepen door de zee.

* يمين عمانوئيل : صنعت قوة : وبنو إسرائيل : مشوا في
البحر .



* Ἰτε θεν ἑωητ ἕφνοον : ἕφρητ ἵ
τπετρα : ψαντεφβιτοφ εδοον :
ζιψαφε ἵCινα .

* إيتي حين إثميتي إم إفنون : إم فريتى إنتى بترا : شا إنتيف
تشيئو إىخون : هى إيشافى إن سينا .

* Zij waren midden in de diepten: een rots
gelijk: totdat zij werden geleid: tot de
woestijn van Sinai.

* وكان فى وسط العمق : مثل الصخرة : حتى أدخلهم : الى
برية سيناء .



* Κατα ἔπτοι δὲν οὐρως : Νεα
Πωρςης φά πῶος : χε μαρενθως ἐΠος :
χε δὲν οὐωος ταρ αἰβῶος .

* كاذا إفتومي خين أو إشرويس : نيم مويسيس فا بي أو أو :
چی مارين هوس إبشويس : جی خين او او او غار أفتشی أو أو .

* Zij zeiden met waardigheid: met de eervolle
Mozes: "Laten wij de Heer prijzen: want Hij
is roemvol verheerlijkt."

* كما يليق باحتراس : مع موسى المُمجد : قائلين فلنسبح
الرب : لأنه بالمجد قد تمجد .



*Λαοσ νιβεν ερσοπ :
σερζυμνος εροκ : ζανθηβα ηκωβ :
οτοζ ερςμορ εροκ .

* لاؤس نيفين افسوب : سى ايرهيمنوس اىروك : هان ائقا
انكوب : اووه اسمو اىروك .

* Alle volkeren tezamen: zingen tot U:
talrijke tienduizendtallen: loven U.

* كل الشعوب معاً : يُرتلون لك : ربوات أضعاف : يسبحونك .



* Μαρεϋάψαι ἠδῆτεν : ἠχε φῶρω-
νι ἠτε τεκμεθνοῦτ : πινωῦτ ἠχοῦ
νιβεν : ὠ Πχς Πεννοῦτ .

* ماريڤ إنشاي إنخيتين : إنچي إف اواويني إنتي تيك ميث
نوتى : بينشتي إنسيو نيفين : أو بخريستوس بين نوتى .

* Laat altijd in ons schijnen: het grote Licht:
van Uw Goddelijkheid: o Christus, onze God.

* فليشرق فينا : نور لاهوتك : العظيم كل حين : أيها المسيح
إلهنا .



* Ψαλμ ναν οτοζ νανμεν: Ιης Πχς
πιλοζος: πιουωινι ητα φωμι: εθνηοϑ
επικοςωος.

* ناي نان اووة ناهمين : ايسوس بي اىرستوس بي
لوغوس: بي اواويني انطا افي : اتيو ابي كوزموس .

* Ontferm U over ons en red ons: o Jezus
Christus het Woord: het Ware Licht: dat in
de wereld komt.

* ارحمنا ونجنا : يا يسوع المسيح الكلمة : النور الحقيقي :
الآتى إلى العالم.



* Ζσαρωοτ ὠ Γς Θς: φηετωοπ
θεν πιοωινι: φηετονθ ἄθανατος:
φηετιρι ἠθανωηινι.

* إك إسمارواوت او إيوس ثيؤس : في إتشوب حين بي
او اويني : في إت اونخ أثاناطوس : في إت إييري إن هان ميني.

* U bent gezegend o Zoon van God: die het
licht bewoont: de Levende Onsterfelijke: die
wonderen doet.

* تباركت يا ابن الله : الكائن في النور : الحي غير المائت :
الصانع الآيات.



* ΟΠΤΕΝ ΝΕΛ ΠΙCΟΝΙ : ΝΟΥΙΝΑΛ
ΠΑΝΟΥΤ : ΟΥΟΖ ΕΚΕΡΟΥΩΙΝΙ
: ΝΝΕΝΝΟΥC ΝΕΛ ΝΕΝΚΑΤ .

* أوبتين نيم بي سوني : إن اووي نام بانوتي : أو إك إير
اواويني : إن نين نوس نيم نين كاتي .

* Mijn God, reken ons met de rover: aan Uw
rechterhand: en verlicht: onze gedachten en
verstand.

* إحسبنا مع اللص : اليمين يا إلهي : وأضي عقولنا :
وأفهامنا.



* Περρητ̄ τεννανοζεμ δε : εβολθεν
νιδεων : οτοζ̄ θεν τεκχομ
εκεθομθεμ : ητορχομ ηκαθαρτον .

* بيف ريتى تينا نو هيم ذي : يقول حين نى ذيمون اووه حين
تيك جوم اك اخوم خيم : انتو جوم ان اكاثارتون .

* Dat wij net als hij worden gered: van de
demonen: en verpletter door Uw macht: hun
ijzersterke kracht.

* ومثله هكذا : نخلص من الشياطين : وبقتك إسحق :
قواتها النجسة.



* Ρωις ερον ψα πινηι : ηδαε ανον
τηρεν : ψοπ εροκ ηνενησθουνοτχι :
νεω νενηδωρον ηιβεν .

* رويس إيرون شابي نيفي : إنخائي أنون تيرين : شوب
إيروك إن نين إسطوي نوفي : نيم نين ذورون نيفين .

* Bewaar ons allen: tot de laatste adem:
aanvaard ons wierook: en al onze offeranden.

* إحرسنا إلى النفس الأخير : نحن كلنا : وأقبل إليك بخورنا :
وكل قرابيننا.



* Σομε σωτεμ ερον : Φτ πιναητ :
χορωτ εδρηι εχωνι : δεν
οβαλ ηηηητ .

* سومس سوتيم ايرون : افتوتى بى نا ايت : جوست ائخرى
ايجون : حين اوقال ان نا ايت .

* Aanschouw ons en hoor ons aan: o
barmhartige God: kijk naar ons: met ogen
van barmhartigheid.

* أنظر وأستجب لنا : يا الله الرحوم : أنظر إلينا : بعين
الرحمة.



* Ἰωὺκ Πῶς Φῦ : ἀριβοῦθῖν ἔρον :
χε ἡθῶκ πε πενναψῦ :
οὔορ σωρ ἡμῶν .

* تونك إيشويس إقتوتي : أرى قويتين إرون : چى إنتوك بى
بين ناشتى : أووه سوتير إيمون .

* Sta op, o Heer God: sta ons bij: want U
bent onze Beschermmer: en Verlosser.

* قم أيها الرب الإله : وأعنا : لأنك أنت هو ناصرنا :
ومخلصنا .



* Ὡς ἴσθαι ἡμῶν : ὅσοις ἔσθαι ἡμῶν ἔβουλα
: ὅσοις βιωπιτ ἡμῶν : ἵεν πεκνῶν
ψα ἔβουλα .

* إيوس ثيؤس ناي نان : أووه كونان إيقول : أووه تشي
مويت نان : حين بيك ناي شا إيقول .

* O Zoon van God ontferm U over ons: en
vergeef ons: leid ons door Uw ontferming: tot
het einde toe.

* يا ابن الله إرحمنا : وأغفر لنا : وأهدنا برحمتك : إلى الغاية .



* Φ† φηετρεωσι : σαπρωι εχεν
νηχεροσβια : μοι απεκλαος ητοι :
θεν Ιληη .

* إفتوتى تى إت هيمسى : صا إبتوى إچين نى شىروويم :
موي إمبيك لاؤس إنتوي : خين ياروساليم .

* O God die gezeten is: op de Cherubim:
schenk Uw volk een erfdeel: in Jeruzalem.

* يا الله الجالس : فوق الشاروويم : أعط شعبك : نصيبا فى
اورشليم .



* Χερε νε Παρια : ζεν ορχερε ςοταβ :
χερε νε Παρια : θαυ αφηεθοταβ .

* شيرى نى ماريا : خين او شيرى إفوواب : شيرى نى ماريا :
إثماق إمقى إثوواب .

* Wees gegroet Maria: met een heilige groet:
wees gegroet Maria: de Moeder van de
Heilige.

* السلام لك يا مريم : سلاماً مقدساً : السلام لك يا مريم : يا أم
القدوس .



* Χερε νε Μαρια : τ̣β̣ρομ̣πι ε̣θνεσ̣ωσ
: χερε νε Μαρια : θ̣μα̣τ̣ ἵ̣λη̣ς Π̣χ̣ς .

* شيري ني ماريا : تى إتشرومبي إئيسوس : شيري نى
ماريا : إثماف إن إيسوس بخرسئوس .

* Wees gegroet Maria: de schone duif: wees
gegroet Maria: Moeder van Jezus Christus.

* السلام لك يامريم : الحمامة الحسنة : السلام لك يامريم : أم
يسوع المسيح .



* Χωρα ἔπιραψυ : εθμερ ἠθεληλ :
ἄεν νιτωβρ ἠτε νεκρεψωμεψυ :
Μιχαηλ νεμ Σαβρηιλ .

* خورا إمبي راشي : إثميه إن ثليل : خين ني طوبه إنتى نيك
ريف شيمشي : ميخائيل نيم غابرييل .

* Het land is vervuld van vreugde: en
blijdschap: door de voorbeden van Uw
dienaars: Michaël en Gabriël.

* كورة الفرحة : مملوءة تهليل : بطلبات خدامك : ميخائيل
وغبريال .



* ΨΕΠΙ ΗΝΙΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΕΛ ΜΩΥΣΗΣ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΝΕΛ ΙΩΒ ΠΙΔΙΚΕΟΣ : ΙΩΑ
ΠΙΒΑΠΤΙΣΤΗΣ .

* إِبْسِيِي إِنْ نِي أَنْجِيلُوس : نِيْم مُوَيْسِيَس بِي إِبْرُوفِيْتِيَس : نِيْم
يُوب بِي ذِيكِيُوس : يُؤْنَس بِي قَاب تِيَس تِيَس .

* En de overige engelen: Mozes de profeet: de
rechtvaardige Job: en Johannes de Doper.

* بقية الملائكة : وموسى النبي : وأيوب الصديق : ويوحنا
المعمدان.



* Ὡς ἄρτος πιζηκι : πεκβωκ
πιέλαχιςτος : ἀριτη νεωου ἡατὰρικι :
ψα τῷδε ἡνιχρονοσ .

* أوس أفتوس بي هيكي : بيك قوك بي إلا شيستوس : أريتف
نيموأو إن أت أريكي : شا إت خائي إن ني إخرونوس .

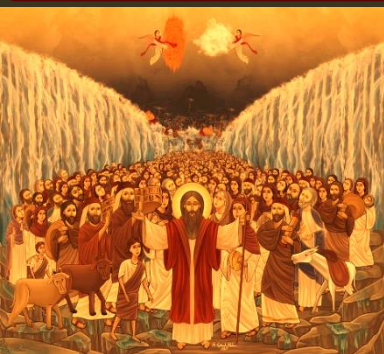
* Laat uw armzalige: zwakke dienaar: zoals
hen onberispelijk zijn: tot het einde der
tijden.

* فلهذا عبدك : المسكين الحقير : إجله معهم بغير لوم : الى
آخر الأزمان .



De Eerste Hoos (Exodus 15)

الهوس الأول
(خروج 15)



ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ .

Amen alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië
eleison .

أمين الليلويا كيريايسون : كيريايسون كيريايسون .

Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm
U Heer ontferm U.

أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am
Jarabor7am.



* Ἰοτε αἰθωσ ἦχε Μωϋσῃς νεμ
 ΝΕΝΨΗΡΙ ἈΠΙΣΡΑΗΛ ἔται ζωδῆ ἦτε Πῶσ :
 οὔοσ αἰχῶσ εἰροϋχῶσ : χε μαρενζωσ ἐΠῶσ :
 χε ζεν οὔωοϋ ταρ αἰβῖωοϋ.

* Tote af hoos enzje Mooisies nem nen shierie em Pisra-iel e-tai hoo-
 zie ente Eptshois: oewoh af khos ethroe khos: zje ma-ren hoos e-
 Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-etshie oo-oe.

* توتى أفهوس إنجى موسىس نيم نين شيرى إمبى إسرائيل إيطاى هوذى
 إنتى إيشويس : أووه أفجوس إثروجوس : جى مارين هوس إيشويس :
 جى حين أو أو غار أفتشى أو أوو.

* Toen prezen Mozes en de kinderen van Israël de Heer met dit lied
 en zij zeiden, “Laten wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie
 verheerlijkt.”

* حينئذ سبح موسى : وبنوا إسرائيل : بهذه التسبحة للرب : وقالوا
 فلنسبح للرب : لأنه بالمجد قد تمجد.

* ΟΥΖΘΟ ΝΕΜ ΟΥΒΑΙΖΘΟ ΔΥΒΕΡΒΩΡΟΥ ΕΨΙΟΜ:
 ΟΥΒΟΗΘΟΣ ΝΕΜ ΟΥΡΕΥΖΩΒΣ ΕΒΟΛ ΖΙΧΩΙ ΔΥΨΩΠΙ
 ΝΗΙ ΝΟΥΣΩΤΗΡΙΑ.

* Oe eh-tho nem oe et-shasie eh-tho af ver-vooroe e-efjom: oev-vo ie-thos nem oe ref hoobs evol hie khooi af shoopie nie en oe sootieria.

* أو إهثو نيم أو إتشاسي إهثو أف فيرفورو إفيوم : أوفو إيثوس
 نيم أوريف هوبس إيفول هيجوي : أفشوبي ني إن اوسوتيريا.

* het paard en zijn ruiter stortte Hij in de zee. Hij is mijn hulp en mijn schild, Hij is mij tot heil geweest.

* الفرس وراكبه : طرحهما في البحر : معيني وساتري :
 صار لي خلاصا.

* Φαι πε Πανοϋτ †να†ωοϋ ναϷ :
Φ† απαιωτ †ναβασϷ.

* Fai pe Panoetie tie na-tie oo-oe naf:
Efnoetie em pa joot tie na et-shasf.

* فاي بي بانوتى تي ناتي أو أو ناف : إفتوتى إم بايوت تينا
إتشاف .

* Hij is mijn God, Hem verheerlijk ik, de
God mijns vaders, Hem verhoog ik.

* هذا هو إلهى : فأمجده : إله أبى : فأرفعه.

* Πῶς πετῶμαθευ ἠνιβωτς : Πῶς πε πεφραν :
 νιβερεβωοτς ἠτε Φαραῶ νευ τεφχομ τηρς
 αϑβερβωροϑ εἴσιου.

* Eptshois pet gom-gem en nie voots: Eptshois pe
 pefran: nie ver-etshoo-oets ente Fara-oo nem tef khom
 tiers af ver-vooroe e-efjom.

* إِبشويس بيت خوم خيم إن ني فوتس : إِبشويس بي بيفران : ني
 فير إِتشو أوتس إنتى فاراؤ نيم تيفجوم تيرس : أف فيرفورو إِفيوم .

* De Heer is een krijgsheld; Heer is Zijn Naam. De
 wagens van Farao en zijn hele legermacht wierp Hij in
 de zee.

* الرب مُكسّر الحروب : الرب إِسْمُهُ : مركبات فرعون
 وكل قوتِهِ : طرحهما فى البحر.

* ΖΑΝCΩΤΠ ΝΑΝΑΒΑΤΗΣ ΝΤΡΙCΤΑΤΗΣ
αρχολκοϋ δεν φιομ ηψαρι.

* Han sootp en ana-vaties en etries-taties af
khol-koe gen efjom en sha-rie.

* هان سوتب إن آنافاتيس : إن إتريس تاتيس : أف جولكو
خين إفيوم : إنشارى .

* De keur van zijn wagenhelden werd in de
Schelfzee gedompeld.

* ركباناَ منتخبين : ذى ثلاث جنبات : غرقهم : فى البحر
الأحمر.

* Αφθωβς ε̅ρρηι ε̅χωοϑ̅ η̅χε πιμωοϑ̅:
αφωβς ε̅ρρηι ε̅πετωηκ̅ α̅φρηϑ̅ η̅οϑ̅ωνι.

* Af-hoobs e-ehrie e-khoo-oe enzje pie moo-
oe: av-ooms e-egrie e-pet shiek em efrietie en
oe-oonie.

* أفهوبس إهري : إجوو إجي بي موؤ : أف أومس إخرى
إيبي تشيك : إم إفريتي إن أو أوني.

* Watervloeden overdekten hen; in de diepte
zonken zij als een steen.

* غطاهم : الماء : إنغمسوا إلى العمق : مثل الحجر.

* ΤΕΚΟΥΙΝΑΛ ΠΟΤ ΑΣΒΙΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΧΟΛ:
 ΤΕΚΧΙΧ ΝΟΥΙΝΑΛ ΠΑΝΟΥΤ ΑΣΤΑΚΕ ΝΕΚΧΑΧΙ.

* Tek oe-wie nam Eptshois as etshie oo-oe gen
 oe-khom: tek zj-iekh en oe-wie nam Panoetie
 asta-ke nek khazj-ie.

* تيك أويى نام إيشويس : أستشي أوأو خين أو جوم : تيك
 جيج إن أوي نام بانوتى : أستاكى نيك جاجى .

* Uw rechterhand, Heer, heerlijk door kracht. Uw
 rechterhand, mijn God, verpletterde de vijand.

* يمينك يارب : تمجدت بالقوة : يدك اليمنى ياإلهى :
 أهلكت أعدائك .

* ԻԵՆ թալալ իՆԵ ԹԵԿՕՐ
 ακτομθευ ἠνηεττορβην : ακοτορπ ἠπεκχωντ
 ατοτομοτ ἠφρητ ἠχαηρωοτ.

* Gen ep-a-shai ente pek oo-oe ak-gom-gem en nie
 et-tie oe-vien: ak oe-oorp em pek khoont af oe-o-
 moe em efrietie en han ro-oewie.

* خين اب آشاي إنتي بيك أوأو : أك خوم خيم إن ني إنتي أوفين : أك
 أوأورب إمبيك جونت : أف أو أومو إمفريتى إنهان رو أوي.

* In Uw grote majesteit, vernietigde Gij wie tegen u
 opstonden. Gij liet Uw toornfloed los, hij verteerde
 hen als stoppels.

* بكثرة مجدك : سحقتم الذين يقاومونا : أرسلت غضبك :
 فأكلهم مثل الهشيم.

* ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΑ ἸΝΤΕ ΠΕΚῶΒΟΝ ἀγούρι ἐράτῃ ἸΧΕ ΠΙΜΩΟΥ : ἀγῶισι ἸΧΕ ΝΙΜΩΟΥ ἔφρητῆ νόρσοβτ : ἀγῶς ἸΧΕ ΝΙΧΟΛ θεν ἑμῆτῆ ἔφιομ.

* Evol hieten pie pnevma ente pek imvon af o-hie eratf enzje pie moo-oe: af et-shiesie enzje nie moo-oe em efrietie en oe-sobt: af et-shoos enzje nie khol gen ethmietie em efjom.

* إيفول هيتين بي إبنفما إنتي بيك إمفون أفوهي ايراطف إنجي بي موؤ : آفتشيسي إنجي نيموؤ إم إفريتى إن أوسوفت : آفتشوس إنجي نى جول : خين إثميتى إم إفيوم.

* Door de adem van Uw toorn werden de wateren opgestuwd; als een dam stonden de stromen, de watervloeden stolden in het hart der zee.

* وبروح غضبك وقف الماء : وأرتفعت المياه مثل السور : وجمدت الأمواج : فى وسط البحر.

* Δεχρος γαρ ηχε πιχαχι γε τναβοχι ηταταρο
 : ηταφωω ηθανωωλ ητατσιο ηταψηχη : ηταθωτεβ
 θεν ταχηχι: ητε ταχιχ εροσ.

* Af khos ghar enzje pie khazj-ie zje tie na etshozj-ie enta
 ta-ho: enta foosh en han shool enta etsio enta epsie-shie:
 enta gooteb gen tasiefie: ente ta zj-iekh er et-shois.

* أفجوس غار إنجى بى جاجى جى تينا إتشوجى إنطاطاهو : إنطافوش
 إنهان شول إنطا إتسيو إنطا إبسيشى : إنطا خوتيب خين طاسيفى :
 إنتى تاجيج إيرشويس .

* De vijand zeide: Ik achtervolg, haal in, deel de buit, ik
 verzadig mijn ziel, ik dood met mijn zwaard, mijn hand
 zal zich meester maken.

* قال العدو أنى أسرع فأدرك : وأقسم الغنائم وأشبع نفسى :
 وأقتل بسيفى : ویدی تتسلط.

* Δκοῦωρπ ἄπεκπνᾶ ἀφ᾽ ἰσοβοῦοῦ ἵχε φῖομ:
 ἀρωμς ἐπεσῆτ ἄφρητ ἵοῦτατῶ δὲν ἑἀνωωοῦ
 εῦοψ.

* Ak oe-oorp em pek pnevma af hobsoe enzje
 efjom: av-ooms e-pesiet em efrietie en oe-tat gen
 han moo-oe ev-osh.

* أك او اورب إمبيك إبنفما أفهوبسو إنجي إفيوم : آف أومس
 اييسيت : إم إفريتى إن أوظاطه : خين هان موؤ إفؤش.

* Gij bliest met Uw adem, de zee overdekte hen; als
 lood zonken zij in geweldige wateren.

* أرسلت روحك فغطاهم البحر : وغطسوا إلى أسفل :
 كالرصاص : فى مياه كثيرة.

* Νιη ετòνι έμοκ δέν νινοη† Πòς : νιη ετòνι έμοκ : έαρ†ώοη νάκ δέν νιεθ ητάκ : εηερψφηρι έμοκ δέν οηώοη: εκίρι ηθανψφηρι.

* Niem et-onie emmok gen nie noetie Eptshois: niem et-onie emmok: e-av-tie oo-oe nak gen nie eth-oe-wab entak: ev-er eshfierie emmok gen oe-oo-oe: ek ie-rie en han eshfierie.

* نيم إتوئي إمموك خين ني نوتى إيشويس : نيم إتوئي إمموك : إى آفتى أوأوناك خين ني إثواب إنطاك إئير إشفيرى إمموك خين أو أوو أو : إك إيرى إنهان إشفيرى.

* Wie is als Gij, onder de goden, Heer, wie is als Gij, verheerlijkt in Uw heiligen, wiens glorie wonderbaarlijk is en die wonderen verricht.

* من يشبهك فى الألهة يارب : من يشبهك : ممجدا فى قديسيك متعجباً منك بالمجد : صانعاً عجائب.

* ΔΑΚΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟΥΪΝΑΑ ΕΒΟΛ ΑΦΟΜΚΟΥ ΝΧΕ ΠΚΑΖΙ:
 ακβιωιτ δαχωϋ υπεκλαοο ϑεν οϋμεθμμι:
 φαι ετακκοτπη: ακτχοο ναϋ ϑεν τεκνομτ: εϋμα νεμτον
 εϋοϋαβ νακ.

* Ak soe-ten tek oe-wie nam evol af om-koe enzje ep kahie: ak
 etshie mooit ga-khof em pek la-os gen oe-methmie: fai etak sotpf:
 ak tie khom naf gen tek nomtie: evma en emton ef-oewab nak.

* أكسوتين تيك أوي نام إيفول أف أمكو إنجي إبكاھی : أكتشى مويت خاجوف
 إمبيك لاؤس خين أو ميثمی : فاي إطاك سوتبف : أكتيجوم ناف خين تيك نومتي
 : إفا إن إمتون إفواب ناك.

* Gij strekte Uw rechterhand uit; de aarde verzwolg hen. Gij
 leidde in waarheid het volk dat Gij gekozen hebt. Gij sterkte
 het, door Uw vertroosting, naar Uw heilige rustplaats.

* مددت يمينك فابتلعتهم الأرض : هديت شعبك بالحقيقة : هذا الذي
 اخترته وقويته بتعزيتك : إلى موضع راحة قدسك .

* Ἀρρωτεῦ ἦξε θάνεθνος οὔου ἀρχωντ:
θάννακχι ἀρβι ἠνηετῶοπ θεν Φιφρλιετιμ.

* Av sootem enzje han ethnos oewoh av
khoont: han nak hie af etshie en nie etshop
gen nie Fielistiem.

* أفسوتيم إنجى هان إئتوس أووه أفجونت : هان ناكهى :
آفتشى إنى إئتوب : خين نى فيليستيم.

* Volkeren hoorden het en werden toornig,
beving greep de bewoners van Filistea aan.

* سمعت الأمم : وغضبت : والمخاض : أخذ سكان
فلسطين.

* Ἰοτε ἀρχῆς μωωοῦ ἦχε νιζηζεμων ἦτε εδωμ :
 νιάρχων ἦτε Μωωὰβιτης οὔθερτερ :
 πε εταφβιτοῦ.

* Tote av-ies em moo-oe enzje nie hieghemoon ente
 Edoom: nie argoon ente nie Moo-abie-ties oe es-ter-
 ter: pe etaf et shie toe.

* توتى آفيس إم موؤ إنجى نى هيجيمون إنتى إدوم : نى
 أرخون إنتى نى موآفيتيس : أو إستيرتير : بى إيظاف إتشيتو .

* Toen verschrikten de stamhoofden van
 Edom, huivering greep Moabs machtigen aan.

* حينئذ أسرع ولاية أدوم : ورؤساء المؤابيين : أخذتهم :
 الرعدة.

* אֲרַבְּבָלָה אֶבֹּלָה אֶנְצֵה אֶת־עֹנִי נִיבֵנִי אֶת־שׁוּפָן דֵּעֵנִי
 Χαναναν: αχι εβρηι εκωοτ ηνε οτςθερτερ νεα
 οτσοτ.

* Af vool evol enzje oe-on nieven et-shop gen Kana-
 an: af-ie e-ehrie e-khoo-oe enzje oe es-ter-ter nem
 oe ho-tie.

* آفول إيفول إنجي أوأون نيفين إتشوب خين كانا أن : أفئى
 إهري إيجوو : إنجي أو إستيرتير : نيم أو هوتى .

* Alle bewoners van Kanaän versmolten, ontzetting
 en schrik overviel hen.

* ذاب كل سكان كنعان : وأت عليهم : الرعدة :
 والخوف.

* Ἦεν πάσαι ἡντε πεκχφοι μαροτερώνι:
 ψαντεψσινι ηχε πεκλαος Πσσ ψατεψσινι ηχε
 πεκλαος: ψαι ετακχφοψ.

* Gen ep a-shai ente pek ekh foi maroe er oo-nie:
 sha tef sienie enzje pek la-os Eptshois: sha tef sienie
 enzje pek la-os: fai etak ekh fof.

* خين اب آشاي إنتي بيك إجفوى مارو إيروني : شاتيف سيني إنجي بيك
 لاؤس إيشويس : شاتيف سيني إنجي بيك لاؤس : فاي إيطاك إجفوف.

* Door Uw geweldige arm verstanden zij als steen,
 terwijl Uw volk, Heer, doortrok, Uw volk, dat Gij U
 hebt verworven, doortrok.

* بكثره ساعدك فليصيروا كالحجر : حتى يجتاز شعبك يارب :
 حتى يجتاز شعبك : هذا الذي أقتنيته.

* ἈΝΙΤΟΥ ἔδοϋν τοχοϋ ριχεν οϋτωοϋ ἵτε
 ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ : ΝΕΛ ἔδοϋν ἔπεκκαδῆϋωπι
 ετσεβτωτ : φαι ἔτακερζωβ ἔροϋ Πσϋ.

* A-nie toe e-goen to-khoe hiezjen oe-too-oe ente
 tek kliero-nomia: nem e-goen e-pek ma en shoopie
 et seb-toot: fai etak er-hoob erof Eptshois.

* آئيتو إيخون توجو هيجين أو توؤ إنتى تيك إكليرونوميا : نيم إيخون
 إيبيك ما إنشوبي إت سيفتوت : فاي إيطاك إرهوب : إيروف إيشويس.

* Gij brengt hen en plant hen op de berg die Uw
 erfdeel is; de plaats die Gij, Heer, tot Uw woning
 gemaakt hebt.

* أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك : وفى مسكنك المعد : هذا
 الذى صنعه يارب.

* Πεκμαεθρ Ποσ φηεταρ-σεβτωτq ηνε
nekxiχ : Ποσ εκοι ηοηρο ψα ενεε νεα
ισχεν πενεε οροε ετι.

* Pek ma eth-oe-wab Eptshois fie etav seb tootf
enzje nek zj-iekh: Eptshois ek-oi en oero sha eneh
nem ies zjen ep eneh oewoh e-tie.

* بيك ما إثواب إيشويس في إيطاف سيف توتف إنجي نيك جيج :
إيشويس إكوى إنورو شا إينيه : نيم يسجين إب إينيه : أووه إيتى .

* Uw heiligdom, Heer, door Uw hand gesticht. De
Heer, regeert voor altoos, nu en eeuwig.

* موضعك المقدس يارب : الذى أعددته يداك : يارب تملك
منذ الأزل : والآن وإلى الأبد.

* Χε αρι εδοτην εφιομ ηχε νιζωωρ ητε Φαραω νεμ
 νεϋβερεβωοϋτς νεμ νεϋβασιζθο.

* Zje af-ie e-goen e-efjom enzje nie ehthor
 ente Fara-oo nem nef ver-etshoo-oets nem nef
 et-sha-sie ehtho.

* جى اف اى ايخون اى افيوم اىجى نى ايتور انتى فاراؤ : نيم
 نيف فيرتشو اوتس : نيم نيف ايتشاسى : ايتو .

* Toen Farao's paarden met zijn wagens en
 ruiters in de zee gekomen waren,

* لانه قد دخل إلى البحر : خيل فرعون : ومركباته :
 وفرسانه.

* Ἀπο̅ς εν̅ πιωωο̅ρ̅ ἵτε̅ φ̅ιοω̅ ἐ̅ρηι̅ ἐ̅χωο̅ρ̅ :
 nenw̅hri̅ δε̅ ἠ̅πι̅σα̅λ̅ να̅τωω̅ϋ̅ θε̅εν̅ πε̅τωω̅ο̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅
 θε̅εν̅ θ̅ω̅η̅τ̅ ἠ̅φ̅ιοω̅.

* A-Eptshois en pie moo-oe ente efjom e-ehrie e-khoo-
 oe: nen shierie ze em Pisra-iel nav moshie gen pet shoe-
 oo-oe gen eth-mietie em ifjom.

* آ̅ب̅ش̅و̅ي̅س̅ إ̅ن̅ ب̅ي̅ م̅و̅ؤ̅ إ̅ن̅ت̅ي̅ إ̅ف̅ي̅وم̅ إ̅ه̅ر̅ي̅ إ̅ي̅ج̅و̅ؤ̅ : ن̅ي̅ن̅ ش̅ي̅ر̅ي̅ ذ̅ي̅
 إ̅م̅ب̅س̅ر̅ائ̅ي̅ل̅ : ن̅ا̅ف̅ م̅و̅ش̅ي̅ خ̅ي̅ن̅ ب̅ي̅ت̅ش̅و̅ أ̅و̅ أ̅ؤ̅ : خ̅ي̅ن̅ إ̅ث̅م̅ي̅ت̅ي̅ إ̅م̅ إ̅ف̅ي̅وم̅ .

* deed de Heer de wateren der zee over hen
 terugvloeien, maar de kinderen van Israël gingen op
 het droge midden door de zee.

* والر̅ب̅ غ̅م̅ر̅ه̅م̅ ب̅م̅اء̅ الب̅ح̅ر̅ : أ̅م̅ا̅ ب̅ن̅و̅ا̅ إ̅س̅ر̅ائ̅ي̅ل̅ : ف̅ك̅ان̅و̅ا̅ ي̅م̅ش̅ون̅
 ع̅ل̅ى̅ ال̅ي̅اب̅س̅ة̅ : ف̅ي̅ و̅س̅ط̅ الب̅ح̅ر̅.

* Ασβι δε νας ηνε Μαριαμ
 †προφητης τσωνι ηδάρων υπικεκευθεν νεσχιχ : οροθ
 αυι εβολ σαμενης ηνε νιθιοι τηροθ δεν ζανκεκευ
 νευ ζανθωσ.

* As etshie ze nas enzje Mariam tie profieties et soo-nie en A-
 aron em pie kem kem gen nes zj-iekh: oewoh af-ie evol sa men
 hies enzje nie hiomie tieroe gen han kem kem nem han hoos.

* أستشى ذى ناس إنجى ماريام تى إبروفيتيس إتسونى إن آرون إمبى كيم كيم
 خين نيس جيج : أووه أف اى إيفول : صامينهيس إنجى نى هيومى تيرو : خين
 هان كيم كيم نيم هان هوس.

* Toen nam Mirjam de profetes, de zuster van Aäron, de
 tamboerijn in haar hand, en alle vrouwen gingen achter
 haar aan met tamboerijnen en lofzangen.

* فأخذت مريم أخت هارون الدف بيديها : وخرج فى إثرها جميع النسوة
 : بالدفوف : والتسابيح.

* Ἀσερχητις δε θαχωοῦ ἦχε Μαριαμ ἐσχω ἔμμος:
χε μαρενηωσ ἐΠοῦς: χε θεν οῦωοῦ ταρ αἰβῖωοῦ.

* As er hiets ze ga khoo-oe enzje Mariam es-khoo
emmos: zje ma-ren hos Eptshois: zje ma-ren hoos
e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-etshie oo-oe.

* أَسْر هَيْتَس ذِي خَاجُوْ إِنْجِي مَارِيَامِ إِسْ جُو إِمْمُوسِ : جِي مَارِينِ
هُوسِ إِبْشُويِسِ : جِي خِينِ أُوْ أُوْ أُوْ : غَارِ أَفْتَشِيْ أُوْ أُوْ.

* En Mirjam begon hen te leiden zeggende: “Laten
wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie
verheerlijkt,

* وَبَدَأَتْ مَرِيْمٌ فِيْ مَقْدَمْتِهِنَّ تَقُوْلُ : فَلِنَسْبِحِ الرَّبَّ : لِأَنَّهُ : بِالْمَجْدِ
قَدْ تَمَجَّدَ.



* ΟΥΔΕΘΟ ΝΕΜ ΟΥΒΑCΙΖΕΘΟ ΔΥΒΕΡ-ΒΩΡΟΥ ΕΨΙΟΜ: ΧΕ
 ΜΑΡΕΝΖΩC ΕΠΟC: ΧΕ ΖΕΝ ΟΥΩΟΥ ΤΑΡ ΔΥΒΙΩΟΥ.

* Oe eh-tho nem oe et-shasie eh-tho af ver-voo-roe
 e-efjom zje ma-ren hoos e-Eptshois: zje gen oe-oo-
 oe ghar af-etshie oo-oe.

* أو إهتو نيم أو إتشاسي إهتو أف فير فورو إفيوم : جى مارين
 هوس إبتويس : جى خين أو اوو أو : غار أفتشى اوواو.

* het paard en zijn ruiter stortte Hij in de zee.”
 Laten wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie
 verheerlijkt.

* الفرس وراكب الفرس : طرحهما فى البحر : فلنسبح الرب :
 لأنه بالمجد قد تمجد.





Lobsh de eerste
hoos

لُبش الهوس الأول



* ḡEN OYŲWT ΔQŲWT : ḢΞE
 ΠΙΜΩΟΥ ḢΤΕ ΦΙΟΜ : ΟΥΟΖ ΦΝΟΥΝ
 ΕΤŲΗΚ : ΔQŲΩΠΙ ḢΟΥΜΔΜΩΩΨΙ.

* Gen oe-shoot af-shoot: enzje pie moo-oe ente
 efjom: oewoh ef noen et-shiek: af shoopie en oe-ma
 em moshie.

* خين اوشوت آفشوت : إنجي بي مواو إنتى إفيوم : اووه
 إفنون إتشيك : أفشوبى إن اوما إمموشى.

* De wateren der zee: werden doormidden
 gespleten: en de grote diepte: werd een wandelpad.

* قطعاً انقطع : ماء البحر : والعمق العميق : صار مسلكاً.



* ΟΥΚΑΖΙ ΝΑΘΟΥΩΝΖ : ΔΨΡΗ ΨΥΔΙ
ΖΙΣΩΨ : ΟΥΜΩΙΤ ΝΑΤΣΙΝΙ : ΔΥΜΟΨΙ
ΖΙΩΤΨ.

*Oe kahie en ath oe-oonh: a-efrie shai hie
khoof: oe-mooit en at sienie: af moshie hiootf.

* اوکاهی إن آث اوآونه : آإفری شای هیجوف : أومویت إن
آت سینى : آفموشى هیوتف.

* De zon scheen: over het ongeziene land: en
er werd gelopen: op het onbetreden pad.

* أرض غير ظاهرة : أشرفت الشمس عليها : وطريق غير
مسلوكة : مشوا عليها.

* Ουμωοϋ εϑβηλ έβολ: αϑοζι έρατϑ: ζεν
οϑζωβ ηϑϕηρι: υπαραδοζον.

* Oe-moo-oe ef viel evol: af o-hie eratf: gen
oe-hoob en eshfierie: em para-zokson.

* أُوْ مُوَاوُ إِفْ فِيلْ إِيفُولْ : أَفْ اَوْهَى إِيرَاطْفْ : خِينْ اَوْهَوْبْ
إِنْ إِشْفِيرَى : إِمْبَارَاذُوكْسُونْ .

* Het stromend water: stond stil: door een
wonderbaarlijke: wonderdaad.

* ماء منحل : وقف : بفعل : عجيب معجز.

* Φαραώ νεμ νεφχαρμα: αρωμας επεσχητ :
 νενωηρι εΠισαλ : ατερχινιορ εφιομ.

* Fara-oo nem nef harma: af ooms e-pesiet:
 nen shierie em Pisra-iel: af er zj-inior em
 efjom.

* فاراؤ نيم نيف هارما : أف أومس إيسيت : نين شيري
 إمبسرائيل : أفئير جينيور إم إفيوم.

* Farao verdronk: met zijn legermacht: en de
 kinderen van Israël: staken de zee over.

* غرق فرعون : ومركباته : وعبر : بنو إسرائيل
 البحر.

* Ἐναφῶς ᾄχων πε : ἦχε Μωϋσῆς πῖπροφητῆς
: ψάλλοντες ἑδούρη : εἰ πῦρα εἰς σῖνα.

* Enaf hoos ga khoo-oe pe: enzje Mooisies pie
profieties: sha entef etshie toe e-goen: hie ep
sha-fe en Siena.

* إيناف هوس خاجوؤ بي : إنجي مويسيس بي إبروفيتيس :
شا إنتيف تشي تو إىخون : هي إيشافي إن سينا.

* Mozes de profeet: leidde hen in de lofzang: totdat
hij hen bracht: naar de wildernis van Sinai.

* وكان موسى النبي : يُسبح قدامهم : حتى أدخلهم :
برية سيناء.

* Ἐναρζωσ ἐφϛ : ζεν ται ζωλη ἄβερι : χε
μαρενζωσ ἐΠοσ : χε ζεν οῦωοῦ ταρ αἰβῖωοῦ.

* Enaf hos e-Efnoetie: gen tai ho-zie em verie: zje
ma-ren hoos e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-
etshie oo-oe.

* إيناف هوس إفتوتى : خين طاي هوذى إم فيرى : جى
مارين هوس إبتويس : جى خين أوأوواؤ غار أفتشى أو أوو.

* Zij prezen de Heer: met deze nieuwe lofzang:
“Laten wij de Heer prijzen: want Hij is met de
glorie verheerlijkt.”

* وكانوا يسبحون الله : بهذه التسبحة الجديدة : قائلين
فلنسبح الرب : لأنه بالمجد قد تمجد.

* Ἐναρζωσ ἐϕτ̄ : ζεν ται ζωλη ἄβερι : χε
μαρενζωσ ἐΠοσ : χε ζεν οἰωοῦ ταρ αἰβῖωοῦ.

* Enaf hos e-Efnoetie: gen tai ho-zie em verie: zje
ma-ren hoos e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-
etshie oo-oe.

* إيناف هوس إفتوتى : خين طاي هوذى إم فيرى : جى
مارين هوس إبتويس : جى خين أوأواو غار أفتشى أو أوو.

* Zij prezen de Heer: met deze nieuwe lofzang:
“Laten wij de Heer prijzen: want Hij is met de
glorie verheerlijkt.”

* وكانوا يسبحون الله : بهذه التسبحة الجديدة : قائلين
فلنسبح الرب : لأنه بالمجد قد تمجد.



* ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΝΤΕ ΜΩΥΣΗΣ
ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ : Πῶς ἀριζμοτ
ΝΑΝ : ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie evshie: ente Mooisies pie arshie profieties: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتى مويسيس بي أرشي إبروفيتيس :
إبتشويس آرى إهموت نان : امبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

* Door de voorbeden: van Mozes de aartsprofeet: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات موسى : رئيس الأنبياء : يارب أنعم لنا : بمغفرة
خطايانا.



* ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἜΤΕ ἸΘΕΟΤΟ -
ΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ἈΡΙΣΜΟΤ
ΝΑΝ: ἄπιχω εβολ ἔτε ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab
Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol
ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتى تي ثيوطوكوس إئوواب ماريا :
إبتشويس آرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

* Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige
Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات والدة : الأله القديسة مريم : يارب أنعم لنا :
بمغفرة خطايانا .



* ΤΕΝΟΤΩΥΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΙΧΣ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ :
ΧΕ ΑΚ ΑΚΙ ΑΚΩΤ ΕΜΜΟΝ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak ie sootie emmon.

* تين اووشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن
أغاثوس : نيم بي إبنفما إثوواب : جى أك إي أك سوتي إممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent gekomen en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك أتيت
وخلصتنا.



مديح قال الرب لموسى

Een lofzang

(Kaal elrab le Moesa)

طرح آدم على الهوس الأول

Expositie na het eerste
canticum

إبصالية آدم على الهوس الثاني
قلبي ولساني

Psalie Adam bij het Tweede
Canticum - (A-pa-hiet)

الهوس الثاني

De Tweede Hoos





Een lofzang na de Lobsh
van het Eerste Canticum
Kaal elrab le Moesa

مديح علي نبش الهوس الأول
قال الرب لموسى

* قال الرب لموسى : قل لشعبك هو
يرحل : إضرب البحر بالعصا : ينفتح
لك فيه مدخل.



* Kaal eIRab le Moesa, kol le sha3bak
howa jer7al, edrab elba7r bel 3asa,
jinfite7 lak fih madgal.

* De Heer sprak tot Mozes: “Laat uw volk
de zee overgaan, sla het water met uw
staf, en voor u zal een pad ontstaan.”

* فقام موسى بالليل : وضرب البحر
بسرعة : فانفتح فيه درب طويل :
وطريق متسعة .



* Fa kaam Moesa bel leel, wa darab el
ba7r besor3a, fa enfata7 fihi derbe tawiel,
wa tariekon mottase3a.

* Mozes stond op in de nacht, en sloeg
de zee met zijn staf, zo kwam er een
wandelpad, waar het volk zich toen op
begaf.

* فانشق البحر نصفين : وعبروا جملة
سوية : وصاروا فيه ماشيين : على
الأرض السفلية .



* Fa enshakka el ba7r nesfeen, wa
3abaroe khomla saweja, wa saro fihi
mashjeen, 3ala el ard el sofleja.

* Nadat de zee was verdeeld, liep het
volk op de droge grond, tezamen op het
pad, waar zich net het water bevond.

* وعامود النور دليل : للطريق يدل
بهم : من قدام آل إسرائيل : وبنوره
شاملهم.



* We 3amoed elnoer daliel, lel tarie2
jadell bihim, men kodaam aal Israiel, wa
benoero shamelhom.

* Het volk van Israël, werd onderweg
geleid, door een stralende vuurkolom,
een licht door God bereid.

* داسوا على الأرض والصخور : فى
وسط قاع البحر : والمياه كمثل السور
: العالى يمين ويسار .



* Daso 3al ard wel segoer, fi wast kaa3 el
ba7ri, wal mejaah ka masl elsoer, el3aly
jamien we jasaar.

* Zij liepen temidden van de zee, over
rotsen en zand, en het water stond als
een muur, aan de linker en rechterkant.

* دخل فرعون وتجاسر : بخيوله في
إثرهم : ومعه كل عساكر : بعبيده
يطاردهم .



* Dagal fer3oon wa takhasar, be gejoelo
fi esarhim, wa ma3oho kol 3asaker,
be3abiedo jotaredohom.

* De Farao volgde het volk, in zijn
overmoed te paard, en zijn ruiters en
legermacht, volgden hen met snelle
vaart.

* فَأَتَاهُمْ عَمُودُ الْغَمَامِ : وَحَجَزَ بَيْنَ
الْصَّفَيْنِ : فَبَقِيَ فِرْعَوْنُ فِي ظَلَامٍ :
وَعَبِيدَهُ مَطْمُوسِينَ .



* Fa atahom 3amoed el ghamam, wa
7akhz been elsaffeen, fa baka fer3oon fi
zalam, wa 3abiedo matmosien.

* Maar de Heer bracht de vuurkolom,
tussen beiden als hindernis, zodat het
leger werd gehuld, in een grote
duisternis.

* قال المصريون : نحن نهرب منهم :
من قدام آل إسرائيل : الرب يحارب
عنهم .



* Kaal el masrejoen, na7no nahrab
menhom, men kodaam Israiel, elRab
jo7areb 3anhom.

* De Egyptenaren zeiden: hun God is het
die strijd, laat ons vluchten voor Israël,
voor de Heer die ze heeft bevrijd.

* قال الرب لموسى : إضرب البحر
رده: فضرب البحر بالعصا : رجع الماء
إلى أصله .



* Kaal elRab le Moesa, edrab el ba7r
raddo, fa darab el ba7r bel3asa, raga3 el
maa2 le aslo.

* De Heer sprak tot Mozes: “strek uw
hand uit over de zee”, hij nam toen weer
de staf, en sloeg het water ermee.

* فانقلببت بكرات فرعون : و غطسوا
في وسط المياه : و عبده انطمسوا :
و عمّتهم الظلّمة .



* Fa enkalabat bakarat fer3oon, wa
ghataso fi wast el mejaah, wa3abiedo
entamaso, wa 3ammethom elzolma.

* Het water vloeide terug, zodat Farao
diep zonk, en zijn hele legermacht, ging
ten onder en verdronk.

* فتار عاصف بعجاجة : فى وسط
البحر أهاجه : وإنطبقت أمواجه :
ورجع الماء الى أصله .



* Fasar 3asef be 3egago, fi wast el ba7ri
ahago, wa entabaket amwakho, wa rege3
el maa2 le aslo.

* Er waaide over de zee, een stormwind
van de Heer, de golven kwamen op, en
het water vloeide weer.

* غطس فرعون و غاص : و عساكره
الكل معاه : و صاروا الجميع كالرصاص
: و رسخوا في قاع المياه .



* Ghatas far3oon we ghaas, wa 3asakro
el kol ma3a, we saro el khamie3 ka
rosaas, we rasago fe ka3 el mejah.

* De farao en zijn ruiters, hielden toen
geen stand, zij zonken als lood in de zee,
door de golven overmand.

* أَشْرَقَت الشَّمْسُ تَلْكَ السَّاعَةَ : حِينَ
غَرِقَ ذَاكَ الْجَبَّارُ : وَإِسْرَائِيلُ صَارَ فِي
شَجَاعَةٍ : عَبْرَ الْبَحْرِ وَسَارَ .



* Ashraket el shams telka el sa3a, 7ina
gharaka zaake el khabaar, wa Israiel sar
fi shaga3a, 3abar el ba7r we saar.

* Toen kwam de zon weer op, en Israel
ging vol moed, nadat Farao verdronken
was, naar de overkant te voet.

* جازوا البحر بسرور : ماشيين على
الأرض والصخور : وطاروا مثل
النسور : ونزلوا على أعلى الطور .



* Khazoe elba7ri be seroer, mashjien 3al
ard wel segoer, wa taroe misl el nesoer,
wa nazaloe 3ala a3la el toor.

* Zij liepen temidden van de zee, over
rotsen en zand, over dalen en heuvels,
tot aan de overkant.

* حينئذ سبِح موسى : وجماعة
إسرائيل : ومعه كل الرؤساء :
بالتسابيح والتهليل .



* 7ina2iz saba7 Moesa, wa khama3et
Israiel, wa ma3aho kol el ro2asaa, bel
tasabie7 wel tahliel.

* Toen loofde Mozes de Heer, want Hij
had Zijn volk bevrijd, en de kinderen van
Israel, prezen God met blijheid.

* وكان موسى والشعب : يقولون بفم واحد : تعالوا نسبح الرب : لأنه بالمجد تمجد .



* Wa kaan Moesa wel sha3b, jakoloen be fammen wa7ed, ta3alo nosabe7 elRab, le2anaho bel makhdi tamakhad.

* En Mozes en heel het volk, zongen luid met één stem, wij lofzingen onze Heer, en wij verheerlijken Hem.

* الخيل وركاب الخيل : طرحهم في
البحر الأحمر : وخلص إسرائيل : من
الذلة والعار .



* Elgeel we rokaab el geel, tara7hom fil
ba7r el a7mar, wa gallas Israiel, min el
zolla wel 3aar.

* De paarden en hun ruiters, wierp Hij in
de zee en Hij, verloste Israël, van de
schande en slavernij.

* هذا هو إلهي : أُمجد إسمه العظيم :
هذا هو إله آبائي : صانع كل عظام .



* Haza howa ilahy, omakhed esmaho el
3aziem, haza howa ilah aba2y, sane3 kol
3aza2em.

* Hij is mijn ware God, Zijn Naam zal ik
loven, de God van mijn vaders, Hij alleen
doet wonderen.

* حطم الجيش بجبروته : الرب إسمه
مكرم : فرعون وقواته : أف فيرفورو
إفيوم (غرقوا في البحر) .



* 7attam el kheesh be khabaroto, elRab
esmoe mokarram, fer3oon wa kowato, af
ver-voroe e-efjom.

* De verheven sterke God, onze Here
overwon, het leger en farao, af ver-voroe
e-efjom. (verdronken in de zee).

* خيار فرسانه الثلاثية : في وسط
البحر غطست : وعساكره الحربية :
في قاع المياه رسخت .



* Gejaar forsano el solaseja, fi wast el
ba7r ghatasat, wa 3asakero el 7arbeja, fi
kaa3 el mejaah rasagat.

* Zijn wagenhielden werden, door de zee
overrompeld, zijn soldaten werden in, de
diepte gedompeld.

* وَغَطَّتْهُمُ الْمِيَاهُ : وَغَطَّسُوا فِي
الْأَعْمَاقِ : مِثْلَ حَجَرٍ وَرَمَاهُ : وَالْبَحْرَ
عَلَيْهِمْ أَغْلَقَ .



* Wa ghattathom el mejaah, wa ghataso
fel a3maak, misl 7akhar we ramaah, wel
bar7 3alehom oghlak.

* Zij werden overdekt, door de golven
van de zee, in het water zonken zij, tot de
diepte als lood en steen.

* يمينك ياربي : تمجدت بقواها :
يمينك يا إلهي : أهلكت كل أعداها .



* Jamiénak ja Rabby, tamakhadat be
kowaha, jamiénak ja ilahy, ahlakaat kol
a3da2ha.

* Mijn Heer Uw rechterhand, heerlijk
door kracht, mijn God Uw rechterhand,
verpletterde de vijand.

* ياربي بكثرة مجدك : سحقت العدو
الأئيم : وأرسلت روح غضبك : فأكلهم
مثل الهشيم .



* Ja Rabby be kasret makhdak, sa7akt el
3adew el asiem, wa arsalte roo7
ghadabaak, fa akalhom misl el hashiem.

* In Uw grote majesteit, zond Gij Uw
toorngloed, die verteerde de vijand als
stro, zij bezweken in de vloed.

* من قِبَلِ رُوحِ قُدْسِكَ : وَقَفَ الْمَاءُ
كسور ملموم : وسكت الموج وحبك :
خين إئميتي إم إفيوم . (في وسط البحر)



* Min kebal roo7 kodsak, wakaf el maa2
ka soer malmoem, wa seket el mokh wa
7abak, geen eth-mietie em efjom.

* Door Uw Heilige Geest, stond het water
als een dam, de watervloeden stolden,
gen eth-mietie em efjom. (midden door de zee).

* قال العدو أسرع وأدرك : وأقسم كل
غنائم : وأشبع نفسي وسيفي : ويدي
تملك دائم .



* Kaal el 3adew asre3 wa odrek, wa
okassem kol ghana2em, wa eshba3
nafsy we sefy, wa jaddy tamlok da2em.

* De vijand zei: ik deel de buit, en
verzadig mijn ziel daaraan, ik zal heersen
voor altijd, niemand zal mij ooit verslaan.

* مديت يدك فغطسوا : في بحر ليس له
قرار : في أسفل قاعه رسخوا :
كالرصاص في مياه غزار .



* Maddeet jaddak fa ghatasoe, fi ba7r
lajsa laho karaar, fi asfal ka3oe rasagoe,
kal rosaas fe mejaah ghezaar.

* Maar U strekte Uw hand uit, en toen
bezweken zij, in de diepte van de zee, als
lood zonken zij.

* من يشبهك من الآلهة : ياربي من
مئلك : ممجد في قديسك : يتعجبون
منك .



* Man joshbehak fi el aleha, ja Rab men
mislak, momakhad fi keddisiek,
jata3akhaboena menka.

* Wie onder de goden, o Here is als Gij,
in Uw heiligen verheerlijkt, in Uw werken
wonderlijk.

* بسطت يَدَكَ : والأرض إبتعلتهم :
وبالعدل هديت شعبك : إلى موضع
راحتهم .



* Basatt jaddak, wel ard eb-tale3ethom,
wa bel 3adl hadeet sha3bak, ila mawde3
ra7ethom.

* U hief Uw hand op en de aarde,
verzwolg hen in waarheid, en naar de
plaats van rust, hebt Gij uw volk geleid.

* الأأم سمعوا وغببوا : وتملكهم قلق
عظيم : وأهل فلسطين هربوا : وشملهم
حزن جسيم .



* El omam sama3oe we ghadaboe, wa
tamallakhom kalak 3aziem, wa ahl
felestien haraboe, wa shamalhom 7ozn
khasiem.

* De volkeren hoorden het, zij sidderden
van vrees, Filistea's bewoners vluchtten,
want zij werden bevreesd.

* إضطربت رؤساء أدوم : وقلق موآب
وإحتار : وفزعت كل التخوم : لما
سمعوا الأخبار .



* Ettarabet ro2asa2 adoem, wa kalak
Moab wa e7taar, wa faza3et kol el
tegoem, lama sem3o el agbaar.

* De oversten van Edom, en Moab
werden bang, hun bewoners sidderden,
toen het nieuws tot hen kwam.

* إنحلت سكان كنعان : والرعدة
أخذتهم : ولحقهم خوف وأحزان :
وبطلت حركتهم .



* En7allet sokaan Kan3aan, wa ra3da
agazethom, wa le7e2hom goof we
a7zaan, wa betolet 7arakethom.

* De bewoners van Kanaän, werden door
vrees verlamd, zij smolten weg van
schrik, en huiverden van angst.

* بقوة ذراعيك : يصيرون كالأحجار :
حتى يجوز شعبك : يجوز شعبك
المختار.



* Be kowet zera3eek, jasierona ka el
a7khaar, 7atta jagoez sha3baak, jagoez
sha3bak el mogtaar.

* Door Uw geweldige arm, verstarden zij
als steen, terwijl Uw volk doortrok, het
volk dat U gekozen heeft.

* أدخلهم جبل ميراثك : وإغرسهم في
تلك الدار: في مسكنك ومحلك : الذي
أعدته للأطهار .



* Edgelhom khabal mirasak, we
eghreshom fi tilk el daar, fi maskanak we
ma7allaak, allazy a3dattaho lel athaar.

* Gij bracht hen naar de berg, Uw erfdeel
en eigendom, de woning die door U, is
bereid tot heiligdom.

* المُلْك لك وحدك : والعظمة والسلطان
: دخل فرعون ضدك : بالعسكر
والفرسان .



* El molk lak wa7dak, wel 3azama wel
soltaan, dagal far3oon deddaak, bel
3askar wel forsaan.

* Aan U o God alleen, zij de macht en
heerschappij, de farao streed tegen u,
met zijn leger en ruitelij.

* لأنهم دخلوا في البحر : ومشوا الكل
في وسطه : بمراكب وعساكر : نيم
نيف تشاسي إهثو . (وفرسانه)



* Le2annahom dagaloe fel ba7r, wa
masho el kol fe wasato, be marakeb wa
3asaker, nem nef etshasie ehtho.

* De farao trok de zee in, over de droge
grond, met zijn manschappen en
wagens, nem nef etshasie ehtho. (en zijn
ruiters)

* الرب جاء بالماء وكبس : على الخيول
وكل القوم : وإسرائيل مشى على اليابس
: خين إثميتي إم إفيوم . (في وسط البحر)



* alrab ga2 bel ma2 wa kabas, 3al gejoel
wa kol el koom, wa Israiel meshy 3al
jabess, gen esmitie em efiom.

* Maar de Heer liet de zee over hen,
terug-vloeien wederom, en op het droge
liep Israël, gen ethmietie em efjom. (midden
door de zee).

* فأخذت مريم أخت هارون : الدف
بيديها : والنسوة معها يغنون :
بطبولهم حواليها .



* Fa agazaat Mariam ogt Haroon, el doff
be jadajha, wel neswa ma3aha
joghannoen, be tobolhom 7awaleha.

* Mirjam de zus van Aäron, nam een
tamboerijn ter hand, en de vrouwen
zongen met haar, tot de Here en Heiland.

* فبدأت مريم النبية : تغني قدام وتقول
: والنسوة معها سوية : يدقون صنوجاً
مع طبول.



* Fa bada2at Mariam el nabeja, toghanny
koddaam wa takoel, wel neswa ma3aha
saweja, jadokkoen senoekhan ma3a
toboel.

* Mirjam de profetes, leidde hen en zong,
en de vrouwen volgden haar, met
tamboerijn en trom.

* يغنون بغناء يطرب : ويقولون بفم
واحد : تعالوا نسبح الرب : لأنه بالمجد
تمجد .



* Joghannon be ghenaa jotreb, we
jakolon be fammen wa7ed, ta3alo
nosabbe7 elrab, le2annaho bel makhd
tamakhad.

* Met vreugde en blijheid, zongen zij met
één stem, wij lofzingen onze Heer, en wij
verheerlijken Hem.

* الخيل وركاب الخيل : طرحهم في
البحر الأحمر : يا فرحة إسرائيل :
بخلصه من الكفار.



* El geel wa rokkaab el geel, tara7hom fel
ba7r el a7mar, ja far7et Israiel, be galaso
men el koffaar.

* De paarden en hun ruiters, werden
door de zee overmand, en toen juichte
Israël, om de redding uit Farao's hand.

* **بِالْقَطْعِ إِنْقَطَعَ مَاءُ الْبَحْرِ : وَالْأَعْمَاقِ
صَارَتْ مَسْلَكَ : وَمُوسَى فِيهَا عَبْر :
وَالْعَدُو سَقَطَ فِي مَهْلِك .**



* **Bel-kat3 in-kata3 ma2 el ba7r, wel
a3maak saret maslak, wa Moesa fiha
3abar, wel 3adew sakat fi mahlak.**

* Een pad verscheen toen het water,
werd verdeeld in twee, het volk stak over
maar de vijand, verdronk in de zee.

* أرض غير منظورة : أشرفت الشمس
عليها : وطريق مستورة : أفموشى
هيوئف . (مشوا عليها)



* Ard gheer manzoera, ashrakat el
shams 3aleha, we tarieken mastoera, af
moshie hi-jotf.

* Het ongeziene pad, werd beschenen
door de zon, en op de nieuwe weg, af
moshie hi-jotf. (liepen zij).

* الماء السائل وقف : قدام موسى
وهارون : بعجب لا يوصف : أووه إم
باراذوكسون . (مُعْجَز)



* El ma2 el sa2el wakaff, kodaam Moesa
wa Haroen, be 3akhab la jowsaaf, oewoh
em para zokson.

* Het stromend water bleef staan, voor
Mozes en Aäron, door een wonderlijke
daad, oewoh em parazokson.

* فرعون ومراكبه غطسوا : أسفل في
القاع في اليم : وبنو إسرائيل عبروا :
ناف جين يور إم إفيوم . (عبروا البحر)



* Far3oon wa marakbo ghataso, asfal fel
kaa3 fel jamm, wa bano Israiel 3abaroe,
av er zjenior em efiom.

* De hele legermacht, van farao
verdronk, en de kinderen van Israël, av
er zjenior em efjom. (staken de zee over).

* وكان موسى يسبح قدام : وطلعوا من
الmina : إلى حين وصلوا بسلام : هي
إبشافي إن سينا . (برية سينا)



* Wa kan Moesa josabe7 koddaam, wa tel3o
men el mina, ila 7ien wasaloe be salam, hi
epshafi en Sina.

* Mozes loofde de Heer, en het volk volgde
hem na, totdat hij hen veilig bracht, hie epsha-
fe en Sina. (naar de woestijn van Sinai).





طرح آدم على الهوس الأول
Expositie na het eerste
canticum

إبصالية آدم على الهوس الثاني
 قلبي ولساني

Psalie Adam bij het Tweede
Canticum - (A-pa-hiet)

الهوس الثاني

De Tweede Hoos



Expositie na het eerste canticum

طرح آدم على الهوس الأول

قال الرب لموسى مد عصاك على البحر الأحمر فينشق
نصفين ليدخل بنو إسرائيل في وسط البحر مثل اليابس وليعلم
جميع أهل مصر إنى أنا الرب وليس أحد غيرى .

**De Heer zei tegen Mozes: hef uw staf op
boven de zee en het zal in twee gespleten
worden. Dan zullen de kinderen van Israël
midden door de zee trekken, alsof het
droge land is. Zo zullen alle Egyptenaren
weten dat ik de Heer ben en dat er geen
ander naast Mij is.**

فمد موسى يده على البحر وضربه بعصاه كما قال الرب ،
فافترق البحر والمياه أنشقت وعبر بنو إسرائيل البحر ،
فتبعهم المصريون وفرعون الملك وكل مركباته وخيوله .

Toen strekte Mozes zijn hand uit over de zee en sloeg het met zijn staf, volgens het woord van de Heer. De zee werd gespleten en de wateren werden gescheiden; en de kinderen van Israëel staken de zee over. De Egyptenaren volgden hen met Farao de koning, al zijn strijdwagens en ruiters.

فرجع الماء وغطى المصريين وخيول فرعون والراكبين
عليها ، وغرق الجميع فى وسط البحر ولم يبق منهم ولا واحد
وكان بنو إسرائيل يمشون على اليابس فى وسط البحر .

**De wateren stroomden terug en overdekten
de Egyptenaren, de strijdwagens van Farao
en zij die erop zaten Zo verdronken zij allen
in het hart van de zee en er bleef niet één
van hen over De kinderen van Israël liepen
over het droge, midden door de zee.**

وكان الماء لهم مثل السور عن يمينهم ويسارهم ، فلما رأى
إسرائيل هذه الأعجوبة العظيمة وإن المصريين ماتوا فى
البحر ، فخاف الرب جميع الشعب وآمن بالله وبعده موسى .

En het water was als een muur, links en
rechts van hen. Toen Israël dit grote
wonder zag en dat de Egyptenaren waren
omgekomen in de zee, vreesde heel het
volk de Heer en zij geloofden in God en in
Mozes, zijn dienstknecht.

حينئذ بالتسبيح قد سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة للرب ، وقال ليقولوا من فم واحد فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد ، بطلبات موسى رئيس الأنبياء يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا .

Toen prezen Mozes en de kinderen van Israël de Heer met deze lofzang. En Mozes riep: laat ons eenstemmig zeggen "Laten wij de Heer prijzen, want Hij is roemvol verheerlijkt." Door de voorbeden van Mozes de aartsprofeet, o Heer schenk ons de vergiffenis van onze zonden.



إبصالية آدم على الهوس الثاني
قلبي ولساني

Psalmie Adam bij het Tweede
Canticum - (A-pa-hiet)

الهوس الثاني

De Tweede Hoos



**Psalie Adam bij het
Tweede Canticum
A-pa-hiet**

**إبصالية آدم على الهوس
الثانى
قلبي ولساني**



* ΑΠΑΗΤ ΝΕΜ ΠΑΛΑΣΕ : ΖΩΣ
ΕΨΤΡΙΑΣ : ΑΧΙΑ ΤΡΙΑΣ : ΕΛΕΗΣΟΝ
ΗΜΑΣ .

* A-pa-hiet nem pa-las, hoos e-tie Trias, akhia Trias, eleison iemas.

* أبَاهِيْت نِيْم بِالَاس : هُوَس إِيْتِي إِيْتِرِيَاس : أَجِيَا إِيْتِرِيَاس :
إِيَسُون إِيِمَاس .

* Mijn hart en mijn tong, loven de Drie-eenheid, o Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* قَلْبِي وَلِسَانِي : يُسَبِّحَانِ الثَّالُوْت : أَيُّهَا الثَّالُوْت : الْقُدُوَس
إِرْحَمْنَا .

* Kalbie wa liesanie, josabe7an el thaloos, ajoha el thalos, el koddoes er7amna.



* ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΖΩΣ ΝΑΚ : ΟΥΟΖ
σεέρβωκ ΝΑΚ : άζία τριας
: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

* فون نيفين سي هوس ناك : أووه سي إيرفوك ناك : أجيا
إترياس : إيسون إيماس.

* Iedereen looft U, en dient U, o Heilige Drie-
eenheid, ontferm U over ons.

* كل أحد يُسبحك : ويتعبد لك : أيها الثالوث : القدوس
إرحمنا .



* Σε τὰρ ἡθεοκ Πεννηοῦτ : Πενσωτηρ
οροσ πινιωτ : ἄστια τριας
: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

* جي غار إنتوك بين نوتي : بين سوتير أووه بي نيشتي :
أجيا إترياس : إيسون إيماس .

* Want U bent onze God, onze Grote
Verlosser, o Heilige Drie-eenheid, ontferm U
over ons.

* لأنك أنت إلهنا : ومخلصنا العظيم : أيها الثالوث : القدوس
إرحمنا .



* Απαρητ\ νεμ\ παλασε\ : ζωσ
ετ\ τριασ\ : ακια\ τριασ\ : ελεησον
ημωσ\ .

* A-pa-hiet nem pa-las, hoos e-tie Trias, akhia Trias, eleison iemas.

* أباهيت نيم بالاس : هوس إيتي إترياس : أجيا إترياس : إيسون إيماس .

* Mijn hart en mijn tong, loven de Drie-eenheid, o Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* قلبي ولساني : يُسبحان الثالوث : أيها الثالوث : القدوس إرحمنا .

* Kalbie wa liesanie, josabe7an el thaloos, ajoha el thalos, el koddoes er7amna.



* Δεσποϋδε κϱιον : αϑι
αϑρωϑ ὡμον : ἀτῖὰ ἑτριάς
: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

* ذيس بوذي كيريون : أف إي أف سوتي إمامون : أجيا
إترياس : إيسون إيماس .

* De Meester en Heer, kwam en verlostte ons,
o Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* السيد الرب : أتى وخلصنا : أيها الثالوث : القدوس
إرحمنا.



* ΕΘΒΕ ΝΕΚΖΑΠ ΰΰΗΙ : ΜΑΤΣΑΒΟΙ
ΕΝΕΚΜΕΘΰΗΙ : ΰΰΙΑ ΰΰΙΑΣ
: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΰΑΣ.

* إتقي نيك هاب إمي : ما إتصافوي إي نيك ميثمي : أجا
إترياس : إيسون إيماس.

* Omwille van Uw ware oordeel, leer mij Uw
gerechtigheid, o Heilige Drie-eenheid,
ontferm U over ons.

* من أجل أحكام الحقيقة : علمني عدك : أيها الثالوث :
القدوس إرحمنا .



* Ζεω πε πεκναι : χεω πενωϊνι δεν
πεκογχαϊ : άτϊά τριας
: έλεησον ημας.

* ذى أوش بي بيك ناي : جيم بين شيني خين بيك أوجاي :
أجيا إترياس : إيسون إيماس .

* Talrijk is Uw genade, bezoek ons met Uw
verlossing, o Heilige Drie-eenheid, ontferm U
over ons.

* كثيرة هي رحمتك : تعهدنا بخصلاك : أيها الثالوث :
القدوس إرحمنا .



* Απαρητ\ νεμ\ παλασε\ : ζωσ
εττριάσ : άστία τριάσ : ελεήσον
ημάσ .

* A-pa-hiet nem pa-las, hoos e-tie Trias, akhia Trias,
eleison iemas.

* أباهيت نيم بالاس : هوس إيتي إترياس : أجيا إترياس :
إيسون إيماس .

* Mijn hart en mijn tong, loven de Drie-eenheid, o
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* قلبي ولساني : يُسبحان الثالوث : أيها الثالوث : القدوس
إرحمنا .

* Kalbie wa liesanie, josabe7an el thaloos, ajoha el
thalos, el koddoes er7amna.



* Ης ζηππε ανοκ : ειεφωτ γαροκ
: άτiά τριας : έλεησον ημας.

* يس هيبي أنوك : إي إيفوت هاروك : أجيا إترياس :
إيسون إيماس .

* Zie bij U zoek ik, mijn toevlucht, o Heilige
Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* هوذا أنا : إلتجأت إليك : أيها الثالوث : القدوس إرحمنا .



* Θωκ τε τχου νεμ πιωογ : ω
πιογρο ητε πωογ : ατια τριας
: ελεησον ημας.

* ثوك تي تي جوم نيم بي اواو: اوبي اورو انتي اب اواو :
أجيا إترياس : إيسون إيماس .

* Aan U zij de kracht en glorie, o Koning van
de glorie, o Heilige Drie-eenheid, ontferm U
over ons.

* لك القوة والمجد : يا ملك المجد : أيها الثالوث : القدوس
إرحمنا.



* **Ι̅Η̅C̅ Π̅Ε̅ Τ̅Ε̅Ν̅Θ̅Ε̅Λ̅Π̅Ι̅C̅ : Θ̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ε̅Ν̅Θ̅Λ̅Υ̅Ψ̅Ι̅C̅**
: ἄτ̅ι̅ᾶ̅ τ̅ρ̅ι̅ᾶ̅C̅ : ἐ̅λ̅ε̅ῆ̅C̅O̅N̅ ἡ̅μ̅ᾶ̅C̅.

* **إيسوس بي تين هيليس : خين نين إثلسيس : أجيا**
إترياس : إيسون إيماس .

* **Jezus is onze hoop, in onze verdruk-kingen,**
o Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* **يسوع هو رجاؤنا : فى شداؤنا : أيها الثالوث : القدوس**
إرحمنا .



* Απαρητ\ νεμ\ παλασε\ : ζωσ
εττριάσ : άστία τριάσ : ελεήσον
ημάσ .

* A-pa-hiet nem pa-las, hoos e-tie Trias, akhia Trias,
eleison iemas.

* أباهيت نيم بالاس : هوس إيتي إترياس : أجيا إترياس :
إيسون إيماس .

* Mijn hart en mijn tong, loven de Drie-eenheid, o
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* قلبي ولساني : يُسبحان الثالوث : أيها الثالوث : القدوس
إرحمنا .

* Kalbie wa liesanie, josabe7an el thaloos, ajoha el
thalos, el koddos er7amna.



* Κσαρωοτ Τς Θς : ηαημεν ζεν
ηιπιρασμοσ : ατία τριασ
: ελεησον ημασ.

* إك إسمارواوت إيوس ثيؤس : ناهمين حين ني بيراسموس
: أجيا إترياس : إيسون إيماس .

* Gezegend bent U o Zoon Gods, red ons van
de verzoeken, o Heilige Drie-eenheid,
ontferm U over ons.

* تباركت يا ابن الله : نجنا من التجارب : أيها الثالث :
القدوس إرحمنا .



* Λαοσ νιβεν σερωσ νακ : ὦ Ποτρο
Πχς : ἀτρία τριας : ἐλεησον ἡμας.

* لاؤس نيفين سي هوس ناك : او إيورو بي إخرستوس :
أجيا إترياس : إيسون إيماس .

* Alle volken loven U, o Christus de Koning,
o Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* كل الشعوب تسبحك : أيها الملك المسيح : أيها الثالوث :
القدوس إرحمنا .



* Μοι ΝΑΝ ἸΤΕΚΖΙΡΗΝΗ :
ΜΑΤΑΛΒΟ ἸΝΕΝΨΩΝΙ : ἄστια ἑτριας
: ἑλεῆσον ἡμᾶς.

* موي نان إن تيك هيريني : ماطالتشو إن نين شوني : أجيا
إترياس : إيسون إيماس .

* Schenk ons Uw vrede, genees onze ziekten,
o Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* أعطنا سلامك : إشف أمراضنا : أيها الثالوث : القدوس
إرحمنا .



* Απαρητ\ νεμ\ παλασε\ : ζωσ
εττριάσ : άστία τριάσ : ελεήσον
ημάσ .

* A-pa-hiet nem pa-las, hoos e-tie Trias, akhia Trias,
eleison iemas.

* أباهيت نيم بالاس : هوس إيتي إترياس : أجيا إترياس :
إيسون إيماس .

* Mijn hart en mijn tong, loven de Drie-eenheid, o
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* قلبي ولساني : يُسبحان الثالوث : أيها الثالوث : القدوس
إرحمنا .

* Kalbie wa liesanie, josabe7an el thaloos, ajoha el
thalos, el koddoes er7amna.



* Θεοκ οτρεψενζητ : οτορ ηνηαντ
: ατια τριας : ελεησον ημας.

* إنتوك أوريف شينهيت : أووه إن نا إيت : أجيا إترياس :
إيسون إيماس .

* U bent barmhartig, en genadig, o Heilige
Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* أنت المتحنن : والرحوم : أيها الثالوث : القدوس إرحمنا .



* Ζαρωοτ ἠθοκ : Τενρωσ
Νακ ἑμοσ : ἁγία τριας
: ἑλεῆσον ἡμας.

* إك إسمارواوت إنتوك : تين هوس ناك إسمو إيروك : أجيا
إترياس : إيسون إيماس .

* Gezegend bent U, wij loven en zegenen U, o
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* تباركت أنت : نسبحك ونباركك : أيها الثالوث : القدوس
إرحمنا .



* ΟΥΝΙΩΤ ΗΤΑΦΩΗΙ :
πΙΡΕΥΤΖΑΠ ΰΗΗΙ : ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ
: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

* اونيشتي انطا إفمي : بي ريفتي هاب إمي : أجيا إترياس :
إيسون إيماس .

* Waarlijk groot, is de Rechtvaardige
Oordeler, o Heilige Drie-eenheid, ontferm U
over ons.

* عظيم بالحقيقة : الديان العادل : أيها الثالوث : القدوس
إرحمنا .



* Απαρητ\ νεμ\ παλασε\ : ζωσ
εττριάσ : άστία τριάσ : ελεήσον
ημάσ .

* A-pa-hiet nem pa-las, hoos e-tie Trias, akhia Trias,
eleison iemas.

* أباهيت نيم بالاس : هوس إيتي إترياس : أجيا إترياس :
إيسون إيماس .

* Mijn hart en mijn tong, loven de Drie-eenheid, o
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* قلبي ولساني : يُسبحان الثالوث : أيها الثالوث : القدوس
إرحمنا .

* Kalbie wa liesanie, josabe7an el thaloos, ajoha el
thalos, el koddoes er7amna.



* Πεκραν ετςμαρωοτ : ω
πιλοζοζ ηταφωηι : λςια τριας
: ελεησον ημας.

* بيكران إت إسمارواوت : أوبي لوغوس إنطا إفمي : أجيا
إترياس : إيسون إيماس .

* Uw Naam is gezegend, o Ware Woord, o
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* إسمك مبارك : أيها الكلمة الحقيقي : أيها الثالوث : القدوس
إرحمنا .



* Ρωιϑ ερον ω̄ Π̄χϑ : ϑεν
ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ : ἁ̄τ̄ιᾶ τ̄ριᾶϑ
: ἑ̄λε̄η̄σον̄ ἡ̄μᾱϑ.

* رويس إيون اوبي إخرستوس : خين تيك ميت أغاثوس :
أجيا إترياس : إيسون إيماس .

* Waak over ons o Christus, in Uw goedheid,
o Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* أحرصنا أيها المسيح : بصلاحك : أيها الثالوث : القدوس
إرحمنا .



* **σωτη** **ενιρεσερνοβι** : **ξεν**
ηνογανασκη : **αγια** **τριας**
: **ελεησον ημας.**

* **سوتيم إيني ريف إيرنوفي** : **خين نو أنانكي** : **أجيا إترياس** :
إيسون إيماس .

* **Hoor naar de zondaars, in hun**
verdrukkingen, o Heilige Drie-eenheid,
ontferm U over ons.

* **إسمع للخطاة** : **في شدائدهم** : **أيها الثالوث** : **القدوس**
إرحمنا .



* Απαρητ\ νεμ\ παλασε\ : ζωσ
εττριασ : ακια τριασ : ελεησον
ημασ .

* A-pa-hiet nem pa-las, hoos e-tie Trias, akhia Trias,
eleison iemas.

* أباهيت نيم بالاس : هوس إيتي إترياس : أجيا إترياس :
إيسون إيماس .

* Mijn hart en mijn tong, loven de Drie-eenheid, o
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* قلبي ولساني : يُسبحان الثالوث : أيها الثالوث : القدوس
إرحمنا .

* Kalbie wa liesanie, josabe7an el thaloos, ajoha el
thalos, el koddos er7amna.



* Ψαλμη Νεω Πανουρ
: ωλου εοτρανος : ατια τριας
: ελεησον ημας.

* طا إبسیثی نیم بانوس : اولو ای اورانوس : أجيا إترياس :
إیسون ایماس .

* Verhef mijn ziel en verstand, tot de hemel, o
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* نفسي وعقلي : إرفعهما الى السماء : أيها الثالث :
القدوس إرحمنا .



* Ὑς Ἐς Πεννοῦτ : μοι ναν ἵνοῦωτ
: ἄτῖὰ τῖριας : ἐλεῆσον ἡμας.

* إيوس ثيؤس بين نوتي : موي نان إن اوسوتي : أجيا
إترياس : إيسون إيماس .

* O Zoon Gods, onze God, schenk ons
verlossing, o Heilige Drie-eenheid, ontferm U
over ons.

* يا ابن الله إلهنا : أعطنا خلاصناً : أيها الثالوث : القدوس
إرحمنا .



* Φ† ΠΙΝΔΗΤ : ΠΙΡΕΨΩΟΨΗΨΗΤ
: ἁγία τριάς : ἐλέησον ἡμᾶς.

* إفتوتي بي نأيت : بي ريف او او إنهيت : أجيا إترياس :
إيسون إيماس .

* God is Genadig, en Lankmoedig, o Heilige
Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* الله الرحوم : طويل الأناة : أيها الثالوث : القدوس إرحمنا .



* Απαρητ\ νεμ\ παλασε\ : ζωσ
εττριασ : ακια τριασ : ελεησον
ημασ .

* A-pa-hiet nem pa-las, hoos e-tie Trias, akhia Trias,
eleison iemas.

* أباهيت نيم بالاس : هوس إيتي إترياس : أجيا إترياس :
إيسون إيماس .

* Mijn hart en mijn tong, loven de Drie-eenheid, o
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* قلبي ولساني : يُسبحان الثالوث : أيها الثالوث : القدوس
إرحمنا .

* Kalbie wa liesanie, josabe7an el thaloos, ajoha el
thalos, el koddos er7amna.



* Χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ
: πῶηρι ἠΦηεθ : ἅτριά τριας
: ἔλεησον ἡμας.

* إكؤواب إكؤواب إكؤواب : إبشيري إمفي إئؤواب : أجيا
إترياس : إيسون إيماس .

* Heilig, heilig, heilig, o Zoon van de Heilige,
o Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* قدوس قدوس قدوس : يا ابن القدوس : أيها الثالوث :
القدوس إرحمنا .



* Ψυχῆ ἡνεκιοῦ : μαυτον ἠωοῦω
πηρεψωῦ : ἁγία τριας
: ἐλεησον ἡμας.

* إبسیشی اینین یوتی : ما إمطون نواو اوبی ریف سوتی :
أجیا إتریاس : إلیسون ایماس .

* Schenk rust o Redder, aan de zielen van
onze vaders, o Heilige Drie-eenheid, ontferm
U over ons.

* آباؤنا الراقدون : نیحهم أيها المخلص : القدوس إرحمنا .



* Ὡ πέννηβ ἀριπενμεγί : ζεν
τεκμετοτρο ἡναλιφνογι : ἀζιά τριας
: ἐλεήσον ἡμας.

* اوبين نيب أري بين ميفئي : حين تيك ميت اورو إن نا
نيفيوي : أجيا إترياس : إيسون إيماس .

* Onze Meester, gedenk ons, in Uw Hemels
Koninkrijk, o Heilige Drie-eenheid, ontferm
U over ons.

* يا ملكنا أذكرنا : في ملكوتك السمائية : أيها الثالوث :
القدوس إرحمنا.



* Απαρητ\ νεμ\ παλασε\ : ζωσ
εττριασ : ακια τριασ : ελεησον
ημασ .

* A-pa-hiet nem pa-las, hoos e-tie Trias, akhia Trias,
eleison iemas.

* أباهيت نيم بالاس : هوس إيتي إترياس : أجيا إترياس :
إيسون إيماس .

* Mijn hart en mijn tong, loven de Drie-eenheid, o
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

* قلبي ولساني : يُسبحان الثالوث : أيها الثالوث : القدوس إرحمنا .

* Kalbie wa liesanie, josabe7an el thaloos, ajoha el
thalos, el koddos er7amna.



De Tweede Hoos (Psalm 135)

الهوس الثاني
(مزمور 135)



ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ .

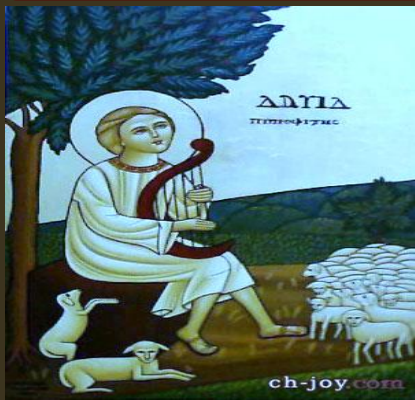
Amen alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië
eleison .

أمين اليلويا كيريايسون : كيريايسون كيريايسون .

Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm
U Heer ontferm U.

أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am
Jarabor7am.



* ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ἈΠΟΣ ΧΕ ΟΥΧΡΗΣΤΟΣ
ΟΥΑΖΑΘΟΣ ΠΕ ΑΛ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ
ΨΑ ΕΝΕΖ.

* Oe-oonh evol em Eptshois zje oe-egriestos oe
aghatos pe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أوأونه إيفول إم إيشويس جى او إخريستوس أو آغاثوس بي
الليلويا : جى بيف ناى شوب شا اينيه .

* Dank de Heer, want Hij is goed en weldadig
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* أشكروا الرب لانه صالح و خير الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΞΦΤ ΝΤΕ ΝΙΝΟΥΤ ΑΛ: ΧΕ
περναι ψοπ ψα ενεε.

* Oe-oonh evol em Efnoetie ente nie noetie
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أوأونه إيفول إم إفتوتى إنتى ني نوتى الليلويا : جى بيف
ناى شوب شا إينيه.

* Dank de God der goden Halleluja, want zijn
goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* اشكروا إله الألهه الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΑΠΟC ΝΤΕ ΝΙΟC ΑΛ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

* Oe-oonh evol em Eptshois ente nie tshois
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أوأونه إيفول إم إيشويس إنتى نيشويس الليلويا : جى بيف
ناى شوب شا إينيه .

* Dank de Heer der Heren Halleluja, want
zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* أشكروا رب الأرباب الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Φηετιρι νηδαννιωτ νωφηρι μματατϭ αλ :
 χε πεϭναι ωοπ ωα ενεε.

* Fie et-ierie en han nieshtie en esh-fierie em
 mavatf Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في ائتيري انهان نيشتي ان اشفيري ايمافاتف الليلوييا : جى
 بيف ناى شوب شا اينيه .

* Hem, die grote wonderen doet, Hij alleen
 Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in
 eeuwigheid.

* الصانع العجائب العظام وحده الليلوييا : لأن إلى الأبد
 رحمته.

* ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟΨ ΝΝΙΨΗΟΨΙ ΨΕΝ ΟΨΚΑΨ ΑΛ : ΨΕ
 ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΨ.

* Fie etaf thamio en nie-fie-oewie gen oe katie
 Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف تاميو إن نيفيوئي حين أو كاتي الليلويا : جى بيف
 ناى شوب شا إينيه .

* Die met wijsheid de hemel schiep Halleluja,
 want zijn goedertierenheid is tot in
 eeuwigheid.

* الذى خلق السموات بفهم الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Φηεταϋταχρο ἄπικαρι ριχεν νιλωοϋ ἄλ :
 χε πεϋναι ψοπ ψᾶ ενεε.

* Fie etaf takhro em pie kahie hiezjen nie
 moo-oe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف طاجرو إمبى كاهى هجين نيمواو الليلويا : جى
 بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die de aarde op het water bevestigd heeft
 Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in
 eeuwigheid.

* الذى ثبت الأرض على المياه الليلويا : لأن إلى الأبد
 رحمته .

* ΦΗΕΤΑϞΘΑΜΙΟ ΝΖΑΝΝΙΩΤ ΝΡΕϞΕΡΟϞΩΙΝΙ ΔΔΑ
ϞΑΤϞ ΔΛ : ϞΕ ΠΕϞΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

* Fie etaf thamio en han nieshtie en ref er oe-
ooinie em mavatf Allieloeja: zje pef nai shop
sha eneh.

* في إيطاف ثاميو إن هان نيشتي إن ريف إر أواويني
إمافات الليلويا : جي بيف ناي شوب شا إينيه .

* Die de grote lichten maakte, Hij alleen Halleluja,
want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى خلق نيرين عظيمين وحده الليلويا : لأن إلى
الأبد رحمته.

* `Φρη εοτερωιωι ντε πιεζοοτ̄ αλ : χε πεϋναι
ωοπ̄ ωᾱ ενεε̄.

* Eficie e-oe er-shie-shie ente pie ehoo-oe
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* إفرى إى أو إرشيشى إنتى بى إيهواو الليلويا : جى بيف ناى
شوب شا إينيه .

* De zon, om te heersen over de dag
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* الشمس لحكم النهار الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Πιουζ ΝΕΛ ΝΙCΙΟΥ ΕΥΕΖΟΥCΙΑ ΝΤΕ
 πιεχωρζ αλ : χε πεφναι ψοπ ψα ενεζ.

* Pie-joh nem nie sie-joe ev eksoesia ente pie
 e-khoorh Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* بيو نيم ني سيو إف إكسوسيا إنتى بى إيجوره الليلويا : جى
 بيف ناى شوب شا اينيه .

* De maan en de sterren, om te heersen over
 de nacht Halleluja, want zijn
 goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* القمر والنجوم لحكم الليل الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* **Φηέτασψαρι έναχηναι νεμ νοσψαμικι ἀλ
: χε πεφναι ψοπ ψα ενεε.**

* **Fie etaf sharie e-na Kiemie nem noe sha-
miesie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.**

* **في إيطاف شاري إنا كيمي نيم نوشاميسي الليلويا : جى بيف
ناى شوب شا إينيه .**

* **Die de Egyptenaren sloeg in hun
eerstgeborenen Halleluja, want zijn
goedertierenheid is tot in eeuwigheid.**

* **الذى ضرب المصريين مع أبقارهم الليلويا : لأن إلى
الأبد رحمته.**

* **Ὅτος ἀγίνι ἠΠισᾶ ἐβολᾶθεν τοῦωητ̄ ἁλ̄**
: χε περναῖ ψοπ ψα ἐνεε.

*** Oewoh af-ienie em Pisra-iel evol gen toe mietie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.**

*** أووه آف إيني إمبي إسرائيل إيفول حين توميتي الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .**

*** En Israël uit hun midden uitleidde Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.**

*** وأخرج إسرائيل من وسطهم الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته .**

* הֵנּוּ וְוֹרֵחַ עַלְמַלְאֲכֵי נְעַל וְוֹרֵעַ
 εϕβoci ἄλ : χε πεϕnai ψοπ ψα ἐνεε.

* Gen oe zj-iekh es a-mahie nem oe-shoobsh ef et-shosie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* خين أوجيج إس أماهى نيم أوشوفش إفتشوسى الليلويا :
 جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Met sterke hand en met uitgestrekte arm
 Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in
 eeuwigheid.

* بيد عزيزة وذراع عالية الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Φηεταυφωρϫ αψιοα νψαρι θεν
 ζανφωρϫ αλ : χε πεφναι ψοπ ψα ενεεζ.

* Fie etaf foorkh em efjom en sharie gen han
 foorkh Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف فورج إم إفيوم إنشارى حين هان فورج الليلويا:
 جى بيف ناى شوب شا اينيه .

* Die de Schelfzee in tweeën deelde Halleluja,
 want zijn goedertierenheid is tot in
 eeuwigheid.

* الذى شق البحر الأحمر إلى أقسام الليلويا : لأن إلى
 الأبد رحمته.

* **Ὁτος ἀψῖνι ἠΠισᾶ ἐμῆρ θεν τεψμητ̄ ἄλ
: χε πεψναι ψοπ ψα ενεε.**

*** Oewoh af ienie em Pisra-iel e-mier gen tef
mietie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.**

* **أوه إف إني إمبرائيل أمير خين تيف ميتي الليلويا : جى
بيف ناي شوب شا إنيه .**

*** En Israël er middendoor deed gaan
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.**

* **وآجاز إسرائيل فى وسطه الليلويا : لأن إلى الأبد
رحمته.**

* Ορος ακβορβερ ὑφαραῶ νεμ τεϋχομ
τηρς εφιομ νψαρι αλ : χε πεϋναι ψοπ ψα ενεε.

* Oewoh af vor-ver em Fara-oo nem tef khom tiers
e-efjom en sharie Allieloeja: zje pef nai shop sha
eneh.

* أووه أف فور فير إم فارا او نيم تيف جوم تيرس إفيوم
إنشاري الليلويا : جى بيف ناى شوب شا اينيه .

* En Farao met heel zijn leger in de Schelfzee
stortte Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot
in eeuwigheid.

* و طرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر الليلويا :
لأن إلى الأبد رحمته.

* ΦΗΕΤΑϒΙΝΙ ἄπεϒλαοϒ ἐβολ ἡϒρη
 ϒι πϒαϒε ἀλ : ϒε πεϒναι ϒοπ ϒα ἐνεϒ.

* Fie etaf ienie em pef la-os evol en ehrie hie
 epsha-fe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف إيني إمييف لأوس إيفول إن إهري هي إيشافي
 الليلويا : جي بييف ناي شوب شا إينيه .

* Die zijn volk door de woestijn leidde
 Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in
 eeuwigheid.

* الذي أخرج شعبه إلى البرية الليلويا : لأن إلى الأبد
 رحمته.

* Φηέταϋίνι νόταωοο έβολ θεν
ορπετρα ηκοη ηψωτ αλ : χε πεϋναι ψοπ ψα ενεε.

* Fie etaf ienie en oe-moo-oe evol gen oe
petra enkoh en-shot Allieloeja: zje pef nai
shop sha eneh.

* في إيطاف إيني إن أوموؤ ايفول خين أو بيترا إنكوه إنشوت
الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die water uit de rots voortbracht Halleluja, want
zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى أخرج ماء من صخرة صماء الليلويا : لأن إلى الأبد
رحمته.

* ΦΗΕΤΑϞΨΑΡΙ ΝΖΑΝΝΙΩΤ ΝΟΥΡΩΟΥ ΔΛ : ΧΕ
ΠΕϞΝΔΙ ΨΟΠ ΨΔ ΕΝΕΖ.

* Fie etaf sharie en han nieshtie en oeroo-oe
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف شارى إنهان نيشتى إن أوروأو الليلويا : جى بيف
ناى شوب شا إينيه .

* Die grote koningen versloeg Halleluja, want
zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى ضرب ملوكاً عظماء الليلويا : لأن إلى الأبد
رحمته .

* **Οτοζ αϥθωτεβ ηζαηνορωοτ**
 ετοι ηψφηρι αλ : χε πεϥηαι ψοπ ψα ενεζ.

* **Oewoh af gooteb en han oeroo-oe ef oi en
 eshfierie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.**

* **أوه أفخوتيب إن هان أروأو إف أوى إن إشفيرى الليلويا
 : جى بيف ناى شوب شا إينيه .**

* **En geweldige koningen doodde Halleluja,
 want zijn goedertierenheid is tot in
 eeuwigheid.**

* **وقتل ملوكا عجيبين الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته .**

* ΣΗΩΝ ποτρο ἴτε Νιαμορρεος ἀλ : χε
πεφναι ψοπ ψα ενεε.

* Sie-on epoero ente nie Amorre-os
Allieloeja : zje pef nai shop sha eneh.

* سيون ابورو إنتى نى آموريؤس الليلويا : جى بيف ناى
شوب شا اينيه .

* Sichon, de koning der Amoriëten Halleluja,
want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* سيحون ملك الأمورين الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Μεμ Ωτ ποτρο ἵτε Ἐβασαν ἀλ : χε πεφναι
ψοπ ψα ενεε.

* **Nem Okh epoero ente Ethvasan, Allieloeja :**
zje pef nai shop sha eneh.

* نيم أوج إبورو إنتى إئفاسان الليلويا : جى بيف ناى شوب
شا إينيه .

* **En Og, de koning van Basan Halleluja,**
want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* **وعوج ملك باشان الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.**

* Δαψτ ἄποτακαζι εκκληρονο-μιᾱ ἁλ̄ : χε
πεφναι ψοπ ψα ενεε.

* Af tie em poe kahie ev eklieronomia
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أفتى إمبو كاهى إف إكليرونوميا الليلويا : جى بيف ناى
شوب شا اينيه .

* Die hun land ten erfdeel gaf Halleluja, want
zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* أعطى أرضهم ميراثاً الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Εὐκλήρονομιά ἠπερβωκ Πισλ ἄλ : χε
περναί ψοπ ψα ενεε.

* Ev eklieronomia em pef vook Pisra-iel
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* إف إكليرونوميا إم بييف فوك بي إسرائيل الليلويا : جى بييف
ناى شوب شا اينيه .

* Ten erfdeel aan Israël, zijn knecht
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* ميراثا لعبده إسرائيل الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته .

* Ὑψηλὸν ἔγενετο ἡ δόξα τοῦ κυρίου ἐν οὐρανοῖς
καὶ ἐν ἔθνεσιν ἡ δόξα τοῦ κυρίου ἡ δόξα τοῦ κυρίου.

* En ehrie gen pen thevio af er pen mevie
enzje Eptshois Allieloeja: zje pef nai shop sha
eneh.

* إن إهري خين بين ثيفيو أف إربين ميفيء إنجي إيشويس
اليلويا : جي بيف ناي شوب شا إينيه .

* De Heer heeft ons gedacht in onze
vernedering Halleluja, want zijn
goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* في تواضعنا ذكرنا الرب اليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* **Ο**τος **α**ϋ**κο**τ**τε**ν **ε**βο**λ**θ**ε**ν **νε**ν**χι**χ **ν**τε
νεν**χ**α**χι** **α**λ : **χ**ε **πε**ρ**ν**αι **ψ**ο**π** **ψ**α **ε**νε**ε**.

Oewoh af sot-ten evol gen nen zj-iekh ente
 nen khazj-ie Allieloeja: zje pef nai shop sha
 eneh.

* **أ**وه **أ**فسوتين **إ**فول **خ**ين **ن**ين **ج**يج **إ**نتى **ن**ين **ج**اجى **ال**ليلويا :
جى **ب**يف **ن**اى **ش**وب **ش**ا **إ**ينيه .

* **En** **ons** **gered** **uit** **de** **handen** **van** **onze**
vijanden **Halleluja,** **want** **zijn**
goedertierenheid **is** **tot** **in** **eeuwigheid.**

* **و**خلصنا **من** **أ**يدى **أ**عدائنا **ال**ليلويا : **ل**أن **إ**لى **ال**أبد **ر**حمته.

* Φηεττ ε̇ρε η̇σαρζ νιβεν ετονθ̇ α̇λ : χε
πεϋναι ψοπ ψα ενεε.

* Fie et tie egre en sariks nieven et oon-g
Allieloeja : zje pef nai shop sha eneh.

* في إت تي إخرى إنصاركس نيفين إتونخ الليلويا : جى بيف
ناى شوب شا إينيه .

* Die spijze geeft aan al wat leeft Halleluja,
want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* الذى يُعطى طعاما لكل جسد حى الليلويا : لأن إلى الأبد
رحمته.

* ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΑΦΤ ΝΤΕ ΤΦΕ ΑΛ : ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

* Oe-oonh evol em Efnoetie ente etfe
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أُووْنَه إِيفُول إِم إِفْنُوْتِي إِنْتِي إِتْفِي اللَّيْلُوِيَا: جِي بِيْف نَائِي
شُوب شَا إِيْنِيَه .

* Dank de God des hemels Halleluja, want
zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* إْحْمَدُوا إِلَهَ السَّمَاءِ اللَّيْلُوِيَا : لِأَنَّ إِلَى الْأَبْدِ رَحْمَتُهُ.



* ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΑΠΟC ΝΤΕ ΝΙΟC ΧΕ ΟΥΧΡΗCΤΟC
ΟΥΑΤΑΘΟC ΠΕ ΑΛ: ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

* Oe-oonh evol em Eptshois ente nie tshois zje oe
igriestos oe aghathos pe Allieloeja: zje pef nai shop
sha eneh.

* أُوؤْنَه إِيفُولِ إِمِ إِبْشُويسِ إِنْتَى نِشُويسِ جَى أَوْ إِخْرِيسْتُوِسِ أَوْ
آغَاثُوِسِ بَى اللّيلُويا : جَى بِيْفِ نَاى شُوِبِ شَا إِيْنِيَه .

* Dank de Heer der Heren want Hij is goed en
weldadig Halleluja, want zijn goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

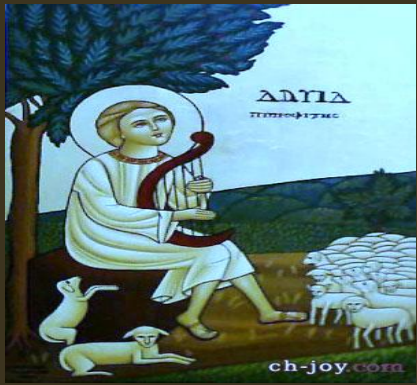
* إْحْمَدُوا رَبَّ الْاَرِبَابِ لِأَنَّهُ طَيِّبٌ وَصَالِحٌ الْيَلُويا : لِأَنَّ إِلَى الْاَبْدِ رَحْمَتُهُ.





Lobsh De Tweede Hoos

لُبش الهوس الثاني



* ΜαρENOYΩNH εβoλ : ἠΠχc
ΠENNOYΤ : NEY ΠIEPOΨAΛTHC :
ΔAYIΔ ΠIΠPOΦHTHC.

*Maren oe-oonh evol: em Piegristos
Pennoetie: nem pie jero psalties: Davied pie
profieties.

* مارين أوأنه إيفول : إمبى إخريستوس بين نوتى : نيم بى
يروبصالتيس : دافيد بى إبروفيتيس.

* Laat ons dank zeggen: aan Christus onze
God: met de Psalmist: David de profeet.

* فلنشكر المسيح : إلها : مع المرتل : داود النبى.



* Σε αφθαμιο ἠνιφθοῦι : Νεμ
νοῦδτηνάμικ : αφθικεντ ἄπικαθι
: εἶρηι θιχεν Νιμωοῦ.

* Zje af thamio en nie fie-oe-wie: nem noe zienamies af
hie sentie em pie kahie: e-ehrie hiezjen nie moo-oe.

* جى أف تاميو إن نيفيوئى نيم نوذينا ميس : أفهيسنتى إمبى
كاهى : إهرى هيجين نيموؤ.

* Want Hij schiep de hemelen: en hun machten:
Hij vestigde de aarde: op de wateren.

* لأنه خلق : السموات وجنودها : وأسس الأرض : على
المياه.

* **Ψαι νιωτ̄ ἄφωστ̄ηρ: π̄ιρη νεα π̄ιοσ: ἀρχατ̄
ε̄τεροτ̄ωινι: ζεν πιστερεωα.**

* **Nai nieshtie em fostier: pie rie nem pie joh:
af kav ef er oe-ooinie: gen pie este-re oo-ma.**

* **نای نیشتی إمفوستیر : بیرى نیم بیوه : أف کاف إف ایر
أوؤینی : خین بی إستیر أوما .**

* **De twee grote lichten: de zon en de maan:
schiep Hij om te verlichten: het firmament.**

* **هذان الكوكبان العظيمان : الشمس والقمر : جعلهما :
ينيران فى الفلك .**

* Δαϕῖνι ἠγανθηοῦ: ἐβολθεν νεϕαζωρ:
 αϕνιϕι νσα νιϰϰηη: ϰαντοϰϕιρι ἐβολ.

* Af ienie en han thie-joe: evol gen nef a-
 hoor: af niefie en sa nie esh-shien: sha en toe
 fierie evol.

* أف إيني إنهان ثيو : إيفول خين نيف آهور : أفنفي إنصاني
 إش شين : شا إنتو فيري إيفول.

* Hij bracht de winden voort: uit Zijn schatten:
 Hij blies over de bomen: en zij kwamen tot bloei.

* أخرج الرياح : من خباياها : نفخ في الأشجار : حتى
 أزهرت.

* Δεχθωσ ἡοσμοσνηωσ : χι-χεν πχο ἄπκαχι :
ψαντεφρωτ επψωι : ἡτεφτ ἄπεφοσταχ.

* Af hoo-oe en oe-moen hoo-oe hiezjen ep ho
em ep kahie: sha entef root e-epshooi: entef
tie em pef oe-tah.

* أفهوأو إن أومونهوؤ هيجين إبهو إم إبكاھی : شا إنتیف
روت إیشوی : إنتفتی إمیف أو طأه.

* Hij gaf regen: op het aangezicht van de aarde: zij
bloeide: en gaf haar vruchten voort.

* أمطر مطراً : على وجه الأرض : حتى أنبتت : وأعطت
ثمرها.

* Ἀφί̄νῑ νό̄ταω̄ο̄: ἐβόλ̄θεν̄ οὐ̄πετρᾱ:
αφ̄τσο̄ ἄπεϋ̄λαος̄: ἡ̄ρηῑ εἰ̄ π̄ωᾱφε.

* Af-ienie en oe-moo-oe: evol gen oe petra: af
etso em pef la-os: en ehrie hie ep sha-fe.

* أف̄ إينى̄ إن̄ أوموؤ̄ : إيفول̄ خين̄ أو̄ بيترا̄ : أف̄ إتسو̄ إمبيف̄
لاؤس̄ : إن̄ إهري̄ هى̄ إبشافى̄.

* Hij bracht water voort: uit een rots: en gaf
Zijn volk te drinken: in de wildernis.

* أخرج̄ ماءً̄ : من̄ صخرةٍ̄ : وسقى̄ شعبه̄ : فى̄ البرية̄.

* Αφθαμιο υπιρωμι: κατα πεφινι: νεμ
τεφζικων: εθρεφςμοσ εροφ.

* Af thamio em pie romie: kata pef ienie:
nem tef hiekon: ethref esmoe erof.

* أفتاميو إمبى رومى : كاذا بيف اينى : نيم تيف هيكون :
إثريف إسمو إيروف .

* Hij maakte de mens: naar Zijn beeld: en
Zijn gelijkenis: dat Hij hem mag zegenen.

* صنع الانسان : كشيبه : وصورته : لكى يباركه .

* Μαρηνωω εροϙ : τενβιϙι υπεϙραν :
 ΤΕΝΟΥΩΝΩ ΝΑϙ ΕΒΟΛ : ΧΕ ΠΕϙΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΩ.

* **Maren hoos erof: ten et-shiesie em pefran: ten oe-
 oonh naf evol: zje pef nai shop sha eneh.**

* مارين هوس إيروف : تين إتشيسيه إم پيفران : تين أوأنه
 ناف إيفول : جي بيف ناي شوب شا إينيه.

* **Laten wij Hem prijzen: en Zijn Naam verhogen:
 en Hem danken: want Zijn genade is tot in
 eeuwigheid.**

* فلنسبحهُ : ونرفع إسمه : ونشكره لأن رحمته : كائنه
 الى الأبد.



* ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΝΤΕ ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ
Δαυιδ : Ποσ ἀριζμοτ ναν: επιχω
εβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ .

*Hieten nie evshie: ente pie jero psalties
Davied: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo
evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي بي ييروبصالتيس دافيد : إبتشويس
أرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorbede: van de Psalmist David: o Heer
schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات : المرتل داود : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .



* ΖΙΕΤΕΝ — ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ
ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab
Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol
ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتى تي ثيوطوكوس إثؤواب ماريا :
إبتشويس آرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتى نين نوفى.

* Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige
Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات والدة : الأله القديسة مريم : يارب أنعم لنا :
بمغفرة خطايانا .



* ΔΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ
ΤΗΡΩ ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ
ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie epresvia: ente ep goros tierf ente nie ankhelos: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني أنجيلوس :
إبتشويس آرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorspraak: van alle koren van engelen:
o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات كل : صفوف الملائكة : يارب أنعم لنا : بمغفرة
خطايانا.



* Κ̄σμαρωοτ̄ ἄληθως: ΝΕΜ
 Πεκιωτ̄ ν̄αζαθος: ΝΕΜ Πιπνᾱ ε̄θ̄: χε
 ακ̄ ακ̄ῑ ακωτ̄ ἔμμον.

* Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak ie ak
 sootie emmon.

* إك إسماراوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما
 إثؤواب : جي أك إي أك سوتي إممون.

* Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent gekomen en heeft ons verlost.

* مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك أتيت
 وخلصتنا.





مديح فلنرتل مع داود

(Fal norattel ma3 Daoed)

طرح آدم علي الهوس الثاني

De Expositie Adam Op De
Tweede Hoos

إبصالية آدم على الهوس الثالث

(تي شيب إهموت إنتوتك)

Psalie Adam bij het derde
Canticum

(Tie-sheb iehmoet intotk)

مديح أشرك يا إله يعقوب

Een lofzang Ashkorak ja eleh
ha3kob

الهوس الثالث

De Derde Hoos



Een lofzang na de Lobsh
van het Tweede Canticum
Fal norattel ma3 Daoed

مديح علي لبش الهوس الثاني
فلنرتل مع داود

* فلنرتل مع داود : ونشكر فضل
الله : لأنه رحوم وودود : جى بيف ناي
شوب شا إينية.



* Fal norattel ma3e Daoed, wa nashkor
fadl Alla, le annoe ra7iem wa wadoed, zje
pef nai shop sha eneh*.

* Laat ons zingen met Daoed, en
dankzeggen aan God, want Hij is
barmhartig en goed, zje pef nai shop sha eneh.

*(want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid)

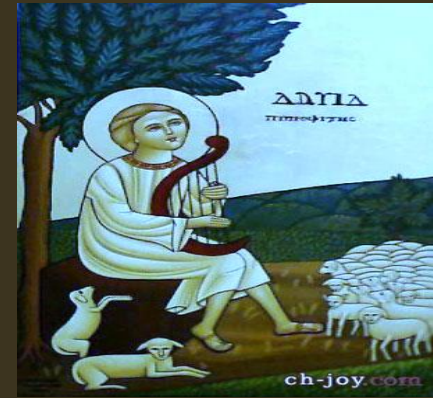
* أشكروا الرب فإنه صالح : مرسل
غيته من أعلى سماه : على الصالح
والطالح : جى بيف ناي شوب شا إينية.



* Oshkoroel Rab fa-ennoe sale7,
morsel ghesoe men a3la sama, 3alal
sale7 wal tale7, zje pef nai shop sha eneh.

* Dank de Heer want Hij geeft
zonnenschijn, en regen aan allen, of zij nu
goed of boosaardig zijn, zje pef nai shop
sha eneh.

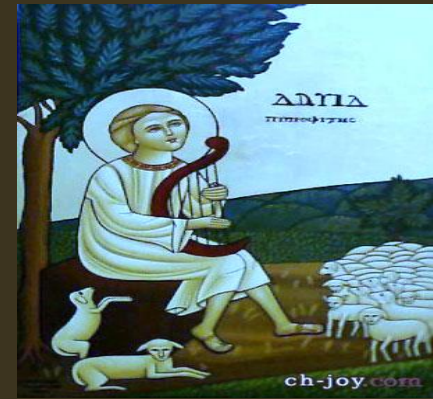
* أَشْكُرُوا إِلَهَ الْإِلَهِ : لِأَنَّهُ صَالِحٌ طَوِيلٌ
الْأَنَاهُ : لَهُ الْمَجْدُ وَالْعِظْمَةُ : جِي بِيْف
نَاي شُوب شَا إِيْنِيَّةُ.



* Oshkoroē ielah el aliha, fa ennoē sale7
tawiel el anaah, laho el makhd wel
3azama, zje pef nai shop sha eneh.

* Dank de God der goden want Hij, is
lankmoedig en waarlijk goed, aan Hem is
de heerlijkheid, zje pef nai shop sha
eneh.

* قدوس قدوس اكؤواب : واحد لا رب
سواه : إشكروا رب الأرباب : جى
بيف ناي شوب شا إينية.



* Koddoes Koddoes ek-oeweb, wa7ed la
Rab sowah, oshkoroie rab el arbab, zje
pef nai shop sha eneh.

* Heilig Heilig ek-oeweb, dank de Here
der Heren, geen andere Heer dan Hem,
zje pef nai shop sha eneh.

* ملاً الأرض بمجده : له المجد
في علو سماه : صنع العجائب وحده :
جى بيف ناي شوب شا إينية.



* Mala2 el ard be makhdoe, lahoe el
makhd fie 3olwi samaah, sana3 el 3akha-
eb wa7do, zje pef nai shop sha eneh.

* Met Zijn glorie en overvloed, heeft God
de aarde vervuld, Hij alleen die
wonderen doet, zje pef nai shop sha
eneh.

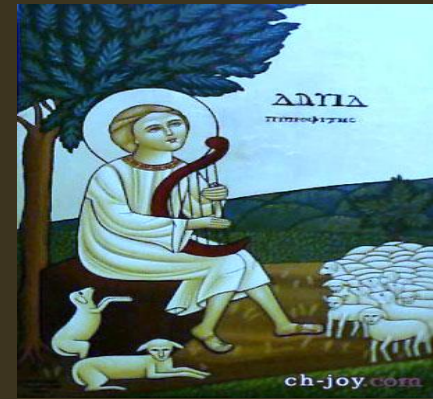
* صَوَّرَ عَلَوِ السَّمَوَاتِ : وَأَسَّسَهَا
بِكَلِمَةٍ فِيهِ : وَالنَّجُومَ فِيهَا سَائِرَاتِ :
جِي بِيْف نَاي شُوب شَا إِيْنِيَّة.



* Sawar 3olw el samawat, wa assas-ha
be kelmet fih, wal nokhoem fieha sa-
iraat, zje pef nai shop sha eneh.

* De hemel heeft Hij voltooid, en
gevormd door slechts een woord, Hij
heeft hem met sterren getooid, zje pef
nai shop sha eneh.

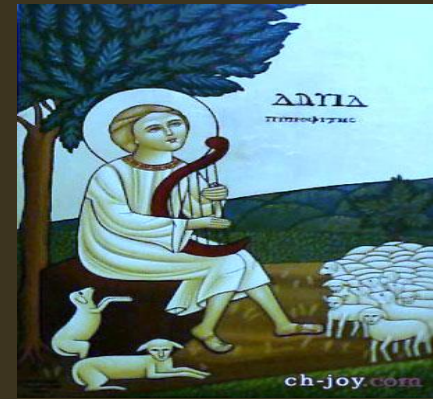
* جَبَلِ الأَرْضِ بالحكمة : وبَسَطَهَا فوق
وجه المياه : ومَلَأَهَا بالخِلقَة : جِي
بِيف ناي شوب شا إينية.



* Khabbal el ard bel 7ekma, wa basat-ha
fok wakh-h el mah, wa mala2ha be el
gelka, zje pef nai shop sha eneh.

* Hij schiep de aarde met wijsheid, en
heeft haar met schepsels vervuld, en
over water uitgebreid, zje pef nai shop
sha eneh.

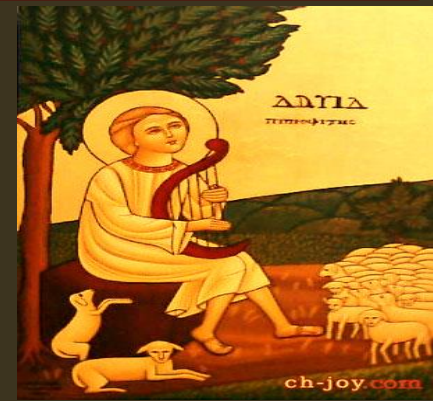
* رتب كوكبين عظيمين : يُنيران في
جو سماه : الشمس والقمر سائرين :
جى بيف ناي شوب شا اينية.



* Rattab kawkabain 3azimain, jonierani
fie khauw samaah, el shams wel kamar
sa-irain, zje pef nai shop sha eneh.

* Twee lichten deed Hij ontstaan, om te
schijnen aan Zijn hemel: dat zijn de zon
en maan, zje pef nai shop sha eneh.

* جعل الشمس لسلطان النهار : سائرة في
الفلك دائرة : والقمر والنجوم لليل : جى
بيف ناي شوب شا إينية.



* Kha3al el shams le soltaan el nahaar,
sa-ira fie el felek da-2ira, wel kamar wel
nokhoem lel leil, zje pef nai shop sha
eneh.

* De zon om te heersen bij dag, aan Zijn
grote firmament, en de maan en sterren
bij nacht, zje pef nai shop sha eneh.

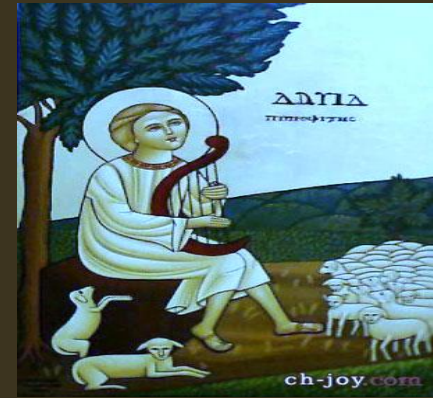
* سكب غضبه على فرعون : وأهلك
كامل أعداه : وأختار موسى وهارون
: جى بيف ناي شوب شا إينية.



* Sakab ghadaboe 3ala far3oen, wa ahlak
kamel a3dah, wa egtar Moesa wa haroen,
zje pef nai shop sha eneh.

* Over farao kwam Zijn toorn, Hij
versloeg Zijn vijanden, en verkoos
Mozes en Aaron, zje pef nai shop sha
eneh.

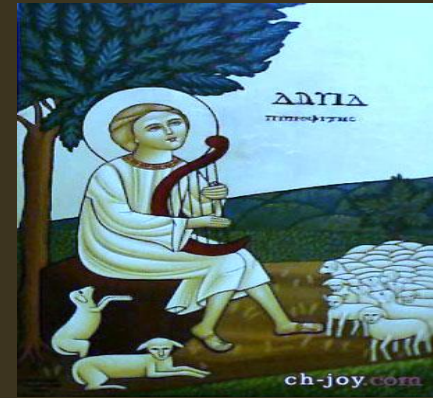
* لشعبه صنع الآيات : في مصر بذراع ما
أعلاه : وضربهم بأشنع الضربات : جى
بيف ناي شوب شا إينية.



* Le sha3boe sana3 el ajaat, fie masr
bezera3 ma a3lah, wa darabha be ashna3
el darabat, zje pef nai shop sha eneh.

* Hij heeft Zijn volk geleid, uit Egypte
met sterke hand, met plagen en onheil,
zje pef nai shop sha eneh.

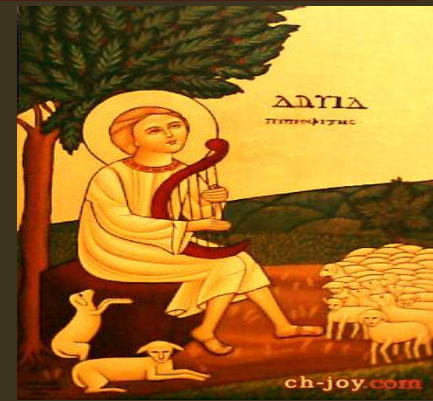
* المصريون و أبقارهم : ضربهم
بذراع ما أعلاه : وخلص شعبه من
وسطهم : جى بيف ناي شوب شا إينية.



* El masre-joen wa ab-karhom,
darabhom be zera3 ma a3la, wa gallas
sha3boe men wasat-hom, zje pef nai
shop sha eneh.

* Met grote heerschappij, sloeg Hij hun*
eersteling, Hij redde Zijn volk uit
slavernij, zje pef nai shop sha eneh.

* شق البحر وقلقه : وطرح فرعون
جُواه : وجاز إسرائيل وسطه : جى
بيف ناي شوب شا اينية.



* Shakka el ba7r wa falkoe, wa tara7
far3oen khowa, wa khaaz Isra-iel
wasatahoe, zje pef nai shop sha eneh.

* Hij deelde het water in twee, en stortte
Farao erin, Israël liep midden door de
zee, zje pef nai shop sha eneh.

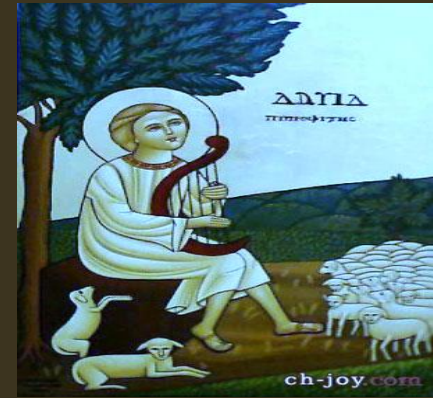
* أنبع الماء من الصخرة : وروى
شعبه وسقاه : في البرية القفرة : جى
بيف ناي شوب شا إينية.



* Anaba3 el maa2 men en sagra, we rawa
sha3boe wa sakaa, fie el bareja el kafra,
zje pef nai shop sha eneh.

* In de kale dorre woestijn, heeft Hij Zijn
volk gelaafd, de rots werd een
waterfontein, zje pef nai shop sha eneh.

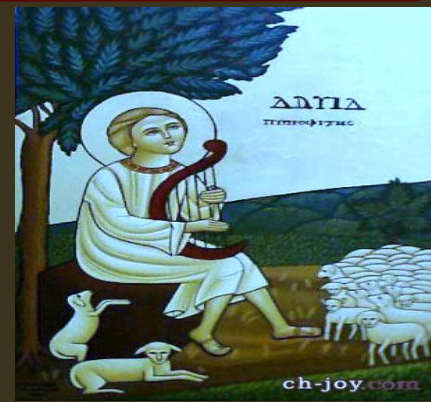
* أوصلهم بلاد كنعان : وقتل شيوخون
وفناه : وعوج ملك باشان : جى بيف
ناي شوب شا اينية.



* awsalhom belaad ken3an, wa kattal
shie-7oen wa fanaah, wa 3oekh malek
bashaan, zje pef nai shop sha eneh.

* Hij versloeg iedere vijand, en aan Israël
Zijn knecht, gaf Hij ten erfdeel hun land,
zje pef nai shop sha eneh.

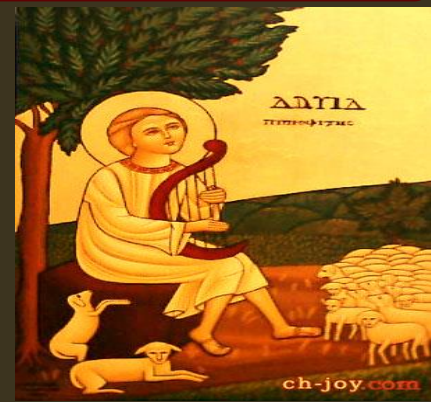
* أعطى أرضهم ميراثاً : لإسرائيل عبده
وفتاه : وذكرنا في تواضعنا :
جى بيف ناي شوب شا اينية.



*A3ta ardahom mierasan, le Isra-iel
3abdoe wa fataah, wa zakarna fie
tawada3na, zje pef nai shop sha eneh.

*Hij versloeg iedere vijand, en aan Israël
Zijn knecht, gaf Hij ten erfdeel hun land,
zje pef nai shop sha eneh.

* خَلصنا من الأعداء المحيطين : لكل
حي عزاه : إعترفوا لإله السماء
: جى بيف ناي شوب شا إينية.



* Gallasna men a3da el mo7etien, le kol
7ay 3aza2, e3tarefoe le ielah el samaa2,
zje pef nai shop sha eneh.

* De Heer heeft ons bevrijd, uit de greep
van de vijand, loof Hem in Zijn hemels
rijk, zje pef nai shop sha eneh.

* يجب له كل الإكرام : والسجود لأثر
قدميه : أشكروا فضله علي الدوام :
جى بيف ناي شوب شا اينية.



* Ja-kheb laho kol el ekram, wel se-
khoed le asar kadamaah, oshkoro
fadloe 3ala al-dawam, zje pef nai shop sha eneh.

* Aan Hem is de heerlijkheid, en
aanbidding in nederigheid, dank Hem
immer om Zijn goedheid, zje pef nai
shop sha eneh.

* إعترفوا لإسم المسيح : وأشكروا
فضله ورضاه : وزيدوه بالتسابيح :
جى بيف ناي شوب شا اينية.



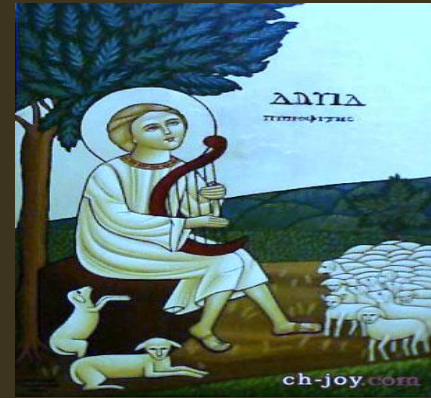
* E3terefoe le esm el Masie7, wa
oshkoroee fadloe wa redaah, wa
zedoehoe bel tasabie7, zje pef nai shop
sha eneh.

* Belijd de Naam van de Heer, en dank
Hem om Zijn gunst, geef Hem de lof en
eer, zje pef nai shop sha eneh.

* خلاصنا من إبليس : فرعون العقلي

خزاه : وأجازنا بحر التقديس : جى

بيف ناي شوب شا إينية.



* Gallasna min eblies, far3oen el 3akli gazah, wa akhazna ba7r el takdies, zje pef nai shop sha eneh.

* Net als farao eertijds, heeft Hij satan beschaamd. Hij heeft ons met water gewijd, zje pef nai shop sha eneh.

* أدخلنا بحر العماد : وعتقنا من رق
الطغيان : وأوصلنا أرض الميعاد :
جى بيف ناي شوب شا إينية.



* Adgalna ba7r el 3emad, wa 3atakna
men rak el taghayen, wa awsalna ard el
mie3ed, zje pef nai shop sha eneh.

* Hij redde ons van de tiran, door het
water van de doop, en gaf ons het
beloofde land, zje pef nai shop sha eneh.

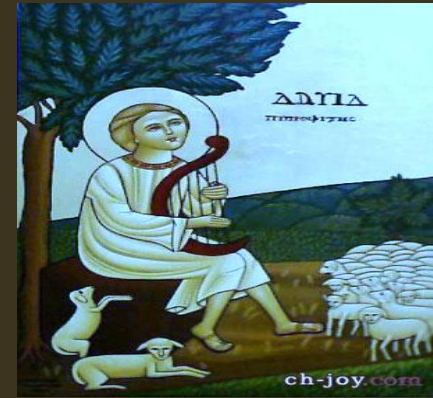
* شق المسيح بحر الجحيم : ورمى
الشيطان جواه : وأخرجنا بسر عظيم :
جى بيف ناي شوب شا إينية.



* Shak el Massie7 ba7r el kha7iem, wa
rama el shaytan khowa, wa agra-khna
menoe be-sir 3aziem, zje pef nai shop
sha eneh.

* Hij spleet de zee van het dodenrijk, en
bond de duivel erin, Hij heeft Zijn volk
eruit bevrijd, zje pef nai shop sha eneh.

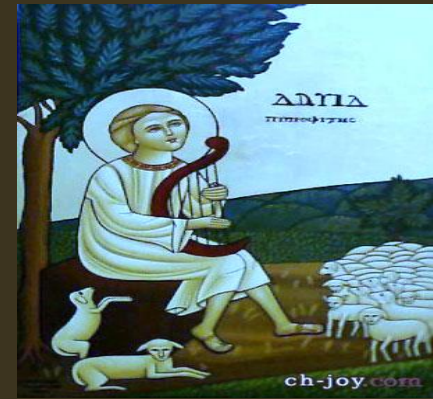
* وَأَصْعَدْنَا مَعَ شَعْبِهِ : إِلَى مَحَلِّهِ
وَهَنَاهُ : وَدَعَانَا أَحْبَابَهُ : جِي بِيْف
نَاي شَوْب شَا إِيْنِيَّة.



* Wa as3adna ma3 sha3bahoe, iela
ma7aloe wa hanah, wa da3ana a7ba-boe,
zje pef nai shop sha eneh.

* Hij hief ons op tot het pad, naar Zijn
vreugdevolle Rijk, want Hij heeft ons
liefgehad, zje pef nai shop sha eneh.

* عَوْضُ الْمَنِّ وَالسَّلْوَى : أَعْطَانَا
جَسَدَهُ حَيَاهُ : وَأَعْطَانَا الْبَيْعَةَ الْحَلْوَةَ :
جِي بِيْف نَائِي شَوْب شَا إِيْنِيَّة.



* 3ewwad el men wal salwa, a3tana
khasadoe 7ajah, wa a3tana el bei3a el
7elwa, zje pef nai shop sha eneh.

* In plaats van het manna, gaf Hij ons de
mooie Kerk, en tot spijs gaf Hij Zijn
Lichaam, zje pef nai shop sha eneh.

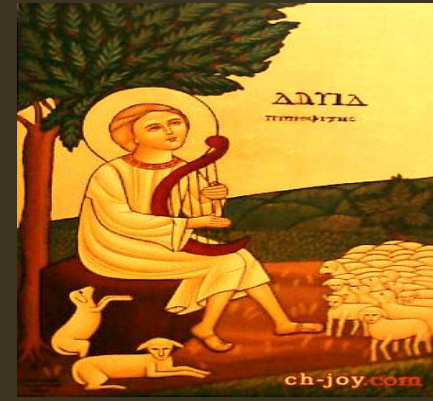
* أنبع الماء من الصخرة : وأعطنا
دمه شربناه : وروى نفوسنا القفرة :
جى بيف ناي شوب شا إينية.



* Anba3 el maa2 min al sagra, wa a3tana
dammoe sharabna, wa arwa nefoesna el
kafera, zje pef nai shop sha eneh.

* Uit de rots bracht Hij water voort, en
om ons te helen door Zijn bloed, werd Hij
doorboort, zje pef nai shop sha eneh.

* وَأَوْصَلْنَا أَرْضَ الْمِيعَادِ : وَالْوَعْدِ
الْجَدِيدِ نُؤْنَاهُ : وَهُوَ مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ :
جی بیف نای شوب شا اینیہ.



* **Wa awsalna ard el mie3ed, el wa3d el khedied agazna, wa howa malakot el samawat, zje pef nai shop sha eneh.**

* **De Heer heeft ons geleid, tot het nieuwe beloofde land, Zijn Hemels Koninkrijk, zje pef nai shop sha eneh.**





طرح آدم علي الهوس الثاني
De Expositie Adam Op De
Tweede Hoos

إبصالية آدم على الهوس الثالث
 (تي شيب إهموت إنتوتك)

Psalie Adam bij het derde
Canticum
(Tie-sheb iehmoet intotk)

مديح أشكرك يا إله يعقوب

Een lofzang Ashkorak ja eleh
ha3kob

الهوس الثالث

De Derde Hoos



De Expositie Adam Op De Tweede Hoos

طرح آدم علي الهوس
الثاني

فلنرتل مع المرتل داود النبي الحسن في الترتيل ونصرخ
بصوت واحد قائلين : إشكروا الرب فإنه صالح ، إشكروا الله
رب الأرباب ، لأن رحمته دائمة إلى الأبد وإلى كل الدهور .

Laat ons zingen met David de profeet,
lofzanger en psalmist. Laat ons
éénstemmig uitroepen zeggende: Dank de
Heer, want Hij is goed. Dank God, de Heer
der heren, want Zijn genade is tot in
eeuwigheid en tot in alle eeuwen.

لأنه صنع عجائب عجيبة ، وخلق السموات بفهمه الرفيع ،
النيرين العظيمين ، الشمس والقمر جعلهما ينيران فوق
السموات ، الشمس لسلطان النهار والقمر والنجوم لسلطان
الليل .

**Want Hij heeft wonderwerken gedaan, Hij
schiep de hemelen met Zijn verheven
verstand. Hij maakte de twee grote lichten,
de zon en de maan, om licht te geven
boven de hemelen; de zon om te heersen
overdag, de maan en sterren om te heersen
in de nacht.**

وضرب المصريين وكل أبقارهم ، وغرّقهم في البحر الأحمر
بيد عزيزة وذراع رفيع ، أخرج إسرائيل من وسطهم ،
فرعون الملك ومراكبه العظيمة غرّقهم في البحر الأحمر .

Hij sloeg de Egyptenaren en al hun
eerstgeborenen, Hij deed ze verdrinken in
de Rode Zee. Met een sterke hand en een
uitgestrekte arm voerde Hij Israël uit hun
midden weg. Hij deed Farao de koning en
zijn grote strijdwagens ten ondergaan in de
Rode Zee.

وقتل أيضاً ملوكاً عظاماً ، صاروا مُعجزة المحاربين ، وهم
شيحون ملك الأموريين ، وعوج ملك مدينة باشان ، وأحب
شعب إسرائيل ، وأعطاهم أرضهم ميراثاً .

Hij doodde ook grote koningen, die
wonderlijke strijdkrachten waren: Sichon,
koning van de Amorieten en Og, koning
van de stad Basan. Hij gaf hun land als
erfdeel aan het volk van Israël, dat Hij
liefhad.

الذين نحن معشر المسيحيين ، ودعانا خواصه ، وذكرنا في
مذلتنا ، وخلصنا من أيدي أعدائنا ، فلذلك نصرخ ونقول مع
المرتل داود النبي :

Zij zijn een toonbeeld van ons, christenen,
want Hij heeft ons de Zijnen genoemd. Hij
gedacht ons in onze vernedering en redde
ons uit de handen van onze vijanden.
Daarom roepen wij uit en zeggen met
David, de profeet en lofzanger :

أشكروا رب الأرباب ، فإنه صالح وإلى الأبد رحمته ،
بصلوات داود النبي المرتل ، يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا .

Dank de Heer der heren, want Hij is goed en Zijn genade is tot in eeuwigheid. Door de voorbeden van David de Psalmist, o Heer schenk ons de vergiffenis van onze zonden.



إبصالية آدم على الهوس الثالث
(تي شيب إهموت إنتوتك)

Psalie Adam bij het derde
Canticum
(Tie-sheb iehmoet intotk)

مديح أشكرك يا إله يعقوب

Een lofzang Ashkorak ja
eleh ha3kob

الهوس الثالث

De Derde Hoos



**Psalie Adam bij het derde
Canticum**

Tie-sheb iehmoet intotk

**إبصالية آدم على الهوس الثالث
تي شيب إهموت إنتوتك**



* Ψυεπ̄χ̄μοτ ἠτοτκ : Φτ̄ ὠΠ̄ιςλ̄ :
χε ακίρι νεωαν : κατα πεκνιωτ̄
νην̄αι.

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفنوتي إم بسرائيل : جي أك إيرى
نيمان : كاطا بيك نيشتي إن ناي .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want U
heeft met ons gehandeld, volgens Uw grote
genade.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : لأنك صنعت معنا : كعظيم رحمتك .



* ΞΥΕΠΖΜΟΤ ΝΤΟΤΚ : ΦΤ ΞΠΙΣΛ :
ΖΕ ΑΚΟΨΩΡΠ ΞΠΕΚΨΗΡΙ : ΨΔ
ΝΤΕΚΣΩΤ ΞΜΟΝ .

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسرائيل : جي أك
او اورب إم بيك شيري : شا إنتيك سوتي إمامون .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want U
heeft gezonden Uw Zoon, om ons te verlossen.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : لأنك أرسلت إبنك : حتى خلصتنا .



* Ψυεπζμοτ ἠτοτκ : Φτ ἠΠικλ :
χε ακβισαρζ εβολλ : ζεν θεεθρ
Μαρια.

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسرائيل : جي أك إتشي
صاركس إيفول : خين تي إثؤواب ماريا .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want U
heeft het vlees aangenomen, uit de Heilige
Maria.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : لأنك تجسدت : من القديسة مريم .



* Ἰψευδῶμοτ ἠτοτκ : Φτ ἠΠισλ :
χε ατμασκ δεη Βηθεεεω : κατα
†προφητια.

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسرائيل : جي أف
ماسك حين فيث ليئيم : كاطاتي إبروفيتيا .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want U
bent geboren in Bethlehem, volgens de
profetieën.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : لأنك وُلِدت في : بيت لحم كالنبوة.



* Ψυεπ̄̄μ̄̄οτ̄̄ ἠ̄τ̄οτ̄κ̄ : Φτ̄ ὠ̄Π̄ῑς̄λ̄ : :
Σε λ̄τ̄η̄λ̄τ̄ επ̄εκ̄ω̄ο̄τ̄ : ἠ̄σε
ἠ̄ῑω̄λ̄η̄ε̄σ̄ω̄ο̄τ̄ .

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسرائيل : جي أفناف
إبيك او او : إنجي ني مان إيسواو .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want de
herders hebben, Uw glorie aanschouwd.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : لأن الرعاة : نظروا مجدك .



* Ψυεπ̄χ̄μ̄οτ̄ Ἰ̄τ̄οτ̄κ̄ : Φ̄τ̄ Ἰ̄π̄ῑσ̄λ̄ :
Χ̄ε̄ ἄ̄κ̄ψ̄ᾱῑ Ν̄ἄ̄Ν̄ : ᾄ̄δ̄εν̄ τ̄ε̄κ̄μ̄ε̄τ̄σ̄ᾱῑε̄ .

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسرائيل : جي أك شاي
نان : حين تيك ميت صاي إي .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want U
heeft over ons geschenen, met Uw
heerlijkheid.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : لأنك أشرفت : لنا ببهائك .



* Ψυεπζμοτ ἦτοτκ : Φτ ἠΠισλ :
ζε ακίρι ηζανωηινηι : ηεω
ζανωφηρι ετοω .

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسرائيل : جي أك إيري
إنهان ميني : نيم هان إشفيري إف اوش .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want U
heeft talrijke, wonderen verricht.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : لأنك صنعت آيات : ومعجزات
كثيرة .



* Ψυεπζμοτ ἴτοτκ : Φτ ἠΠιςλ :
χε ατερ-οτσοβηνη εροκ : ἠχε
νηοτδα .

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسرايل : جي أف إير
اوسوتشني إيروك : إنجي ني يوداي .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want het
joodse volk, heeft tegen U samengezweerd.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : لأن اليهود : تشاوروا عليك .



* Ἰψευδῶμοι ἦτοτεκ : Φτ ἠΠικλ :
χε ἀραψκ ἐπιϙε : θεν ττολτοθα .

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسراييل : جي أف أشك
إيبي إسطاروس : حين تي غولغوثا .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want U
bent gekruisigd, op Golgota.

* أشكر : يا إله إسرائيل : لأنك صُلبت : على الصليب
بالجثة .



* Ἰψευδῶμοτ ἠτοτκ : Φτ ἸΠισλ :
 ξε αρχακ θεν πιααζτ : ἄφρητ
 ηηιρεσηωοτ .

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسراييل : جي أفكاك
 خين بي إمهاف : إم إفريتي إن ني ريف مواوت .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want U
 bent gelegd in het graf, net als de doden.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : لأنك وُضعت في القبر : مثل
 الأموات .



* ΞΥΕΠῶΜΟΤ ἸΝΤΟΤΚ : ΦΨ ἘΠΙΣΛ :
ΧΕ ΜΕΝΕΝCΑ ὚ ΝΕΖΟΟΨ : ΔΚΤΩΝΚ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΨΤ .

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسرايل : جي مینتصا
شومت إن إيهواو : أك طونك إيفول خين ني إثمواوت .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want na
drie dagen, bent U verrezen uit de dood.

* أشكرک : يا إله إسرائيل : لأنك قُمت من الموت : بعد ثلاثة
أيام .



* Ψαλιε̑μοσ ἠτοτκ : Φϋ ἠΠισλ :
χε ακωενακ επεσχητ εαμενητ :
εδοουη ετπρονια.

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسرايل : جي أك
شيناك إبيي سيت إى أمينتي : إيخون إيتي إبرونيا .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want u
bent afgedaald, tot de Hades, het dodenrijk.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : لأنك نزلت الى الجحيم : حيث
الهاوية .



* Ἐγὼ εἰπέ μοι ἦτο τὸ κ : Φτ ἠπίσαλ :
σε ἀκνοθεε ἠλλδαα : νεε περ-
ζενος τηρη.

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسراييل : جي أك
نوهيم إن آدام : نيم بيف جينوس تيرف .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want U
heeft Adam gered, en heel zijn geslacht.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : لأنك خلصت آدم : وكل جنسه .



* ΞΥΕΠΕΜΟΤ ΗΤΟΤΚ : ΦΥ ΑΠΙΣΛ :
ΧΕ ΔΚΣΟΝΣΕΝ ΕΤΟΤΟΥ :
ΗΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC.

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسراييل : جي أك هون
هين إطوطو : إن نيك أبوسطولوس .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want U
heeft uitgezonden, Uw apostelen.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : لأنك : أوصيت رسلك .



* Ἐπεὶ ἔμοιγε ἔφη : Ἐπὶ ἡπείρου :
ξε ἀκωενὰκ ἐρηι : ἐπρωι
ἐνιφιοῦ.

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسراييل : جي أك
شيناك إهري : إبتوي إيني فيووي .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want U
bent opgevaren, tot de hoogste hemel.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : لأنك صعدت : الى أعلى السموات.



* ΞΥΕΠΔΜΟΤ ΝΤΟΤΚ : ΦΨ ὙΠΙΣΛ :
ΧΕ ΔΚΖΕΩΣΙ ΣΑΘΟΥΝΔΩ :
ὙΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسرايل : جي أك
هيمسي صا اووي نام : إم بي باندوكراتور .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want U
bent gezeten aan de rechterhand, van de
Pantokrator.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : لأنك جلست : عن يمين ضابط
الكل .



* Ψυεπζμοτ ἠτοτκ : Φτ ἠΠισλ :
χε εκει ετζαπ : ετοικοσμενη.

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسرائيل : جي إك إي
تي هاب : إيتي إيكوميني .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, want U
zult komen, om de hele wereld te oordelen.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : لأنك ستأتي : وتدين المسكونة .



* Ψυεπζμοτ ἠτοτκ : Φτ ἠΠικλ :
μοι νηι νογναι : νεω ογχω εβολ.

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسرائيل : موي ني إن
اوناي : نيم اوكو إيفول .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, schenk mij
genade, en vergiffenis.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : أعطني رحمة : وغفراناً .



* Ψυεπ̄αμοτ ἠτοτκ : Φτ̄ ἠΠισλ̄ :
ἀριστηχωριν : ἠνεη-παρὰπτωα.

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسرايل : : أري سين
خورين : إن نين بارابطوما .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, vergeef
onze, ongerechtigheden.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : إصفح عن : زلاتنا .



* Ξυεπᾶμοτ ἠτοτκ : Φτ ᾠΠισλ : χε
 ττωσ απεκραν : οσος τενοσωστ
 ωωοκ : κατα πεκνιωτ ἠηαι .

* تي شيب إهموت إنتوتك : إفتوتي إم بسراييل : تي تي او او إم
 بيكران : اووه تين او اوشت إموك : كاذا بيك نيشتي إن ناي .

* Ik zeg U dank, o God van Israël, , ik verheerlijk
 Uw Naam, en wij aanbidden U.

* أشكرك : يا إله إسرائيل : ونمجد إسمك : ونسجد لك :
 كعظيم رحمتك .





مديح أشكرك يا إله يعقوب

Een lofzang Ashkorak
ja eleh ha3kob

الهوس الثالث

De Derde Hoos



Een lofzang Adam na de
Lobsh van het Derde
Canticum
Ashkorak ja eleh ha3kob

مديح آدم علي أُنْبش الهوس
الثالث

أشكرك يا إله يعقوب

* أشكرك يا إله يعقوب : إله قادر مرهوب
: كمل كل المكتوب : في أبواب إبنة صهيون.
* بدأ متى الرسول : بالأمثال يقول : عن
حبل البتول : في أبواب إبنة صهيون .



* تاجر مدينة التوراة : طلب كنز الحياة :
وجد عذراء فتاة : في أبواب إبنة صهيون.
* جاز بنور بهاه : داخل حقل خباه : ومنه
إقتناه : في أبواب إبنة صهيون .



* حمل الله قد صار: كاهناً خادماً الأسرار:
لأنه رئيس أحوار: في أبواب إبنه صهيون.
* خردل أيضاً وخمير: الأثنان قال البشير:
عن الإيمان يشير: في أبواب إبنه صهيون.



* خمير في سميذ: تجسد الإبن الوحيد:
خمرنا يوم التعميد: في أبواب إبنه صهيون
* دُراً وجدته إنسان: مضى وباع كل ما كان:
وإشترى لؤلؤ الإيمان: في أبواب إبنه صهيون.

* رسم الحمل السالم: من قبل إنشاء العالم: ليذبح
من أجل خلاص آدم: في أبواب إبنة صهيون.
* شرك حبه الشيطان: ليصيد آدم الإنسان:
صاده وحو الإثنان: في أبواب إبنة صهيون.



* سبق لص سلاب: وحش ونبي كذاب:
خدع أولاد الآب: في أبواب إبنة صهيون.
* سباهم بالخطيه: من ثمرة ردية:
داسوا الوصية: في أبواب إبنة صهيون.



* سبقت العتيقة : كُتبت بالحقيقة : حُجه وثيقة
: في أبواب إبنة صهيون .
* شوكا وحسكاً تثبت لك : زلة آدم هيأت لك :
إكليل شوك صنع لك : في أبواب إبنة صهيون .



* صدقت مواعيد الله : كما قالت التوراة
: يأتي نسل المرأة : في أبواب إبنة صهيون .
* نبي وإله قدير : صنع كل التدبير : وقتل
التنين الكبير : في أبواب إبنة صهيون .



* صدقت جميع أقوالك : تتقدس في أفعالك
: لتخبر بأعمالك : في أبواب إبنة صهيون.
* ضل آدم أيضا وإحتار : حين أكل من الأثمار
: وتاه بين الأشجار : في أبواب إبنة صهيون.



* طَلَبَهُ رَبُّهُ بِرِضَاهُ : وَحَلَفَ بِيَمِينِهِ وَأَتَاهُ :
وَبَدَمَهُ قَدْ فَدَاهُ : فِي أَبْوَابِ إِبْنَةِ صَهْيُونَ.
* طَاهِرٌ وَأَمِينٌ صَادِقٌ : كَمَلُ يَمِينِهِ السَّابِقُ : عَلَى
طَقْسٍ مَلِكِي صَادِقٌ : فِي أَبْوَابِ إِبْنَةِ صَهْيُونَ.



* صدقت جميع أقوالك : تتقدس في أفعالك
: لتخبر بأعمالك : في أبواب إبنة صهيون.
* ضل آدم أيضا وإحتار : حين أكل من الأثمار
: وتاه بين الأشجار : في أبواب إبنة صهيون.



* طَلَبَهُ رَبُّهُ بِرِضَاهُ : وَحَلَفَ بِيَمِينِهِ وَأَتَاهُ :
وَبَدَمَهُ قَدْ فَدَاهُ : فِي أَبْوَابِ إِبْنَةِ صَهْيُونَ.
* طَاهِرٌ وَأَمِينٌ صَادِقٌ : كَمَلُ يَمِينِهِ السَّابِقُ : عَلَى
طَقْسٍ مَلِكِي صَادِقٌ : فِي أَبْوَابِ إِبْنَةِ صَهْيُونَ.



* ظهر الطيب وفاح : غرست أنا وأبى الفلاح :
بستان يثمر الصلاح : فى أبواب إبنة صهيون.
* عروس بكر وبتول : خطبها بولس الرسول :
عن البيعة يقول : فى أبواب إبنة صهيون.



* غنم داخل الضيعة : ترتع وسط البيعة :
الأم الوديعة : فى أبواب إبنة صهيون.
* فرق وأعطى المساكين : بره دائم كل حين :
لشعبه المجتمعين : فى أبواب إبنة صهيون.



* في سر القربان : ثلاثة لازمه للبنيان : الحب
والرجاء والايمان : في ابواب ابنة صهيون.
* في هيكل سليمان : عمودان رفيعا البنيان :
التوبة والغفران : في ابواب ابنة صهيون.



* قال يوحنا البشير : إن الآب القدير :
أرسل ابنه الخبير : في ابواب ابنة صهيون.
* كَمَلْ كَلام المزمور : ربنا إشتمل بالنور :
يكمل بالسرور : في ابواب ابنة صهيون.



* لوقا قال بتأويل : مكتوب في الإنجيل : إنسان
كان له وكيل : في أبواب إبنة صهيون.
* لما سمع بأعماله : طلبه أيضاً وسأله :
يعطى حساب توكيله : في أبواب إبنة صهيون.



* لولا ناموس إسرائيل : ما كان رُفِع الإنجيل :
حكمة هذا الجيل : في أبواب إبنة صهيون.
* مضى الناموس المطلوب : وثبت ميراث يعقوب
: ولم يتغير المكتوب : في أبواب إبنة صهيون.



* نَصَب حية النحاس : فى برية القصاص : وهى
رمز صليب ماسياس : فى أبواب ابنة صهيون.
* نطق يسوع فوق الصليب : ودعا أمه والحبیب
: يوحنا على النصيب : فى أبواب ابنة صهيون.



* شَرَفه بالعطيه : ونزع عنه الخطيه : فخر
الرسولية : فى أبواب ابنة صهيون.
* هوذا امرأة فى الجليان : حُبلى بإستعلان :
والابن الوحيد منها كان : فى أبواب ابنة صهيون.

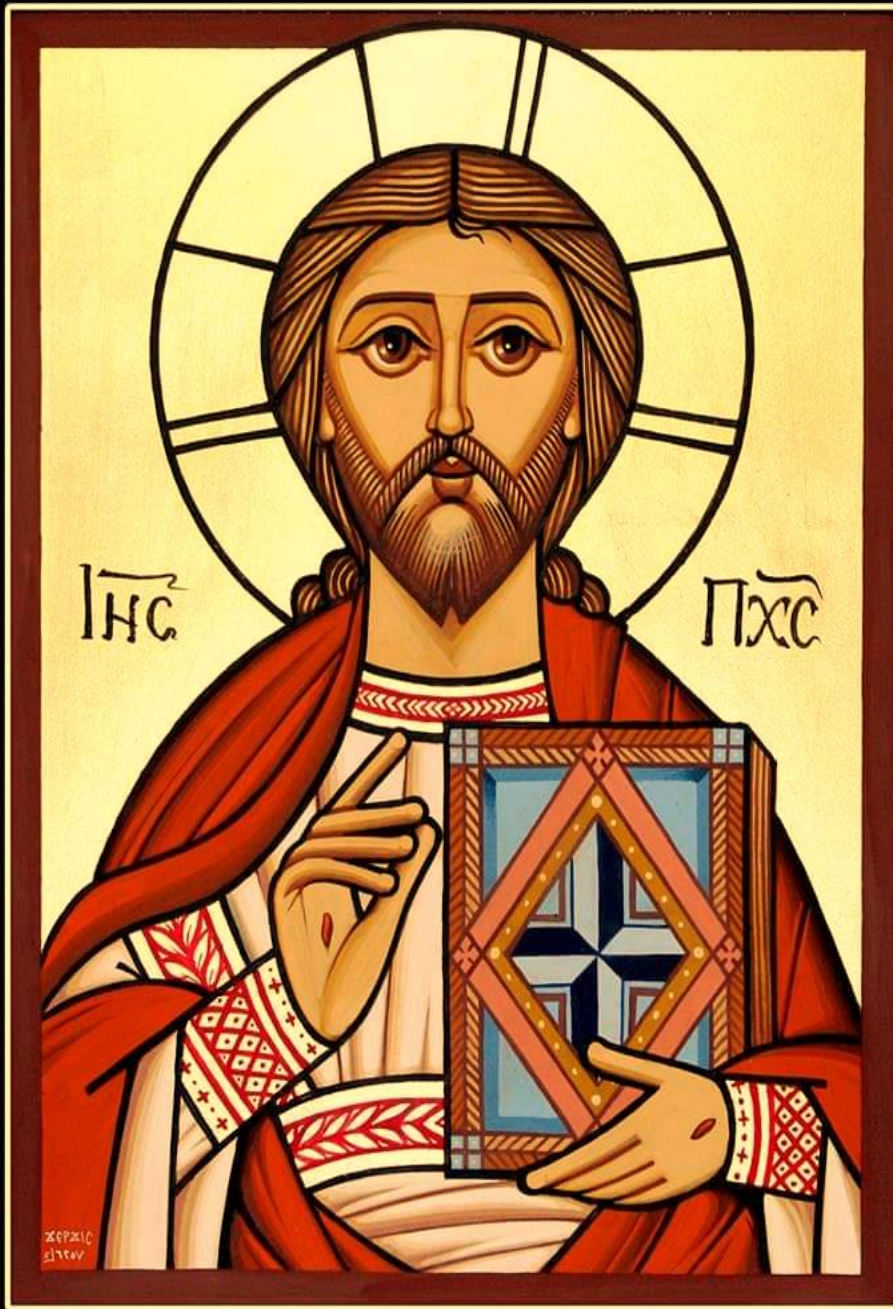


* هربت هذه المرأة : بجناحي أقوال الله :
الحديثه والتوراة : في أبواب إبنه صهيون.
* هربت الى البرية : صهيون النقية : لتعول
الذرية : في أبواب إبنه صهيون.



* يارب إحفظ بطركنا : وشركاءه أساقفتنا :
وبصلواتهم ثبتنا : في أبواب إبنه صهيون.
* يارب إحفظ كهنتنا : وأيضاً شمامستنا : مع
كافة أمتنا : في أبواب إبنه صهيون.

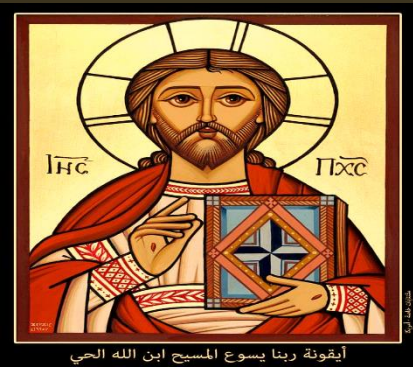




De Derde Hoos (Daniël 3:50-90)

الهوس الثالث
(دانيال 3:50-90)

أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي



ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ .

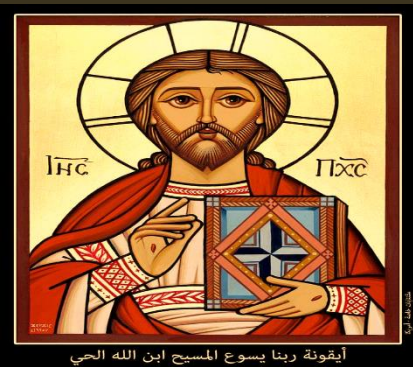
Amen alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië
eleison .

أمين اليلويا كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm
U Heer ontferm U.

أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am
Jarabor7am.



* Κεσμαρωοτ Ποσ Φτ ντε νενιοτ
: κερζοοο σμαρωοτ κερζοοο βισι
ψα νιενεζ.

* Ek-esmaroo-oet Eptshois Efnoetie ente nen jotie:
ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-shiesie sha nie
eneh.

* إك إسماروؤت إبشوويس إفتوتى إنتى نين يوتى : إك إيرهوؤ
إسماروؤت إك إيرهوؤتشىسى شانى إينيه .

* Gezegend bent U, Heer, God van onze vaders,
zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت : أيها الرب إلها : ومتزايد بركة : ومتزايد علواً
إلى الأباد.

* Ḥc̄marwōrt n̄xe p̄irān eθ̄ n̄te pek̄wōrt
: ḡerzōro c̄marwōrt ḡerzōro b̄ici w̄a niēneḡ.

* Ef esmaroo-oet enzje pie ran eth-oe-wab
ente pek o-oe: ef er hoe-o esmaroo-oet: ef er
hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إِف إِسْمَاروُوتْ إِنجِي بِيرَانِ إِثْوَابِ إِنْتِي بِيكْ أَوْ أُوو : إِف
إِيرهُوُ إِسْمَاروُوتْ إِف إِيرهُوُ تَشْيِسِي شَانِي إِينِيه .

* Gezegend is uw glorievolle Heilige Naam,
zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مَبَارِكْ أَسْمِ مَجْدِكْ : المَقْدَسْ : وَمَتَزَايِدْ بَرَكَة : وَمَتَزَايِدْ
عَلوُأً إِلَى الْآبَادِ .

* Κεσμάρωοτ δεν πιερφει ντε πεκώοτ εθτ
: κερχοτο σμάρωοτ κερχοτο βιτσι γα νιενεε.

* Ek-esmaroo-oet gen pie er-feej ente pek oo-
oe eth-oe-wab: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er
hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إك إسمارووت خين بي إرفي إنتي بيك أو أو إثوَاب : إك
إر هوو إسمارووت إك إير هوو تشيسي شاني إينيه .

* Gezegend bent U in Uw heilige en glorievolle
tempel, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت : في هيكل مجدك المقدس : ومتزايد بركة :
ومتزايد علواً إلى الأباد.

* Ἐσμαρωοῦτ φηθενᾶτ ἐνινοῦν ἐγχευσι ζιχεν
Μιχεροῦβια: κερζοῦο σμαρωοῦτ κερζοῦο βιςι γυα
ΝΙΕΝΕΖ.

**Ek-esmaroo-oet fie ethnav e-nie noen ef hemsie
hiezen nie Sheroebiem: ek er hoe-o esmaroo-oet ek
er hoe-o t-shiesie sha nie eneh.**

* إك إسماروؤت في إثناف إني نون إفهمس هيجين ني شيرويم : إك
إر هوؤ إسماروؤت إك إر هوؤ تشيسي شاني إينيه.

*** Gezegend bent U, die afgronden doorschouwt en
troont op de cherubim, zeer gezegend en verhoogd in
eeuwigheid.**

* مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق : الجالس على الشارويم :
ومتزايد بركة : ومتزايد علواً إلى الأبد.

* Ἐσμαρωοῦτ ζιζεν πιθρονος ἵτε
τεκμετορο: κερζοο σμαρωοτ κερζοο βισι γα
νιενεζ.

* Ek-esmaroo-oet hiezjen pie ethronos ente
tek met oero: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er
hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إك إسماروؤت هيجين بي إثرونوس إنتي تيك ميت أورو :
إك إرهوؤ إسماروؤت إك إرهوؤ تشيسي شاني إينيه .

* Gezegend bent U op de troon van Uw koninkrijk,
zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت : على عرش مُلكك : ومتزايد بركة : ومتزايد
علوا إلى الأباد.

* Κερωωοτ ζεν πιστερωμα ντε τφε
: κερωοο κωρωοτ κερωοο βιςι γα νιενεε.

* Ek-esmaroo-oet gen pie estere-oma ente
etfe: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-
shiesie sha nie eneh.

* إك إسمارووت خين بي إستير أوما إنتي إتفي : إك إير هوو
إسمارووت إك إر هوو تشيسي شاني إينيه .

* Gezegend bent U in het hemelgewelf, zeer
gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت : في فلك السماء : و متزايد بركة : ومتزايد
علواً إلى الأباد.

* `Cμoσ ε̄Πoσ̄ νιζβηοῑ τηροσ̄ ἴτε Πoσ̄:
ζωσ̄ ε̄ροσ̄ ἀριζοσ̄ο̄ β̄ασσ̄ ψ̄α νιενεζ̄.

* Esmoe e-Eptshois nie ehvie oe-wie tieroe
ente Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha
nie eneh.

* إسمو إبتشويس ني إهفي أوي تيرو إنتي إبتشويس : هوس
إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, alle werken van de Heer, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركي الرب : يا جميع أعمال الرب : سبحيه وزيديه
علواً إلى الأباد.

* `Cμoσ εἰ̅πoσ̅ νιφ̅ηoυ̅ι̅ : ζωc̅ ε̅ροc̅ ἀριζοο̅
басц̅ ψα̅ νι̅ε̅νε̅ε̅.

* Esmoe e-Eptshois nie fie oe-wie: hoos erof
arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتھوئیس نیفیوئی : هوس إیروف آری هوأو تھاسف
شانی اینیہ .

* Zegen de Heer, hemelen, prijs Hem en
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بارکی الرب : أیتها السموات : سبحیه : وزیدیه علواً
إلی الأباد.

* Ὁμοῦ ἐπὸς νιαστρελος τηροῦ ἴτε Πῶς:
ἡωσ ἐροϋ ἀριζοῦ ὀ δασϋ ψα νιένεϋ.

* Esmoe e-Eptshois nie ankhelos tieroe ente
Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إيشويس ني أنجيلوس تيرو إنتى إيشويس : هوس
إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, alle engelen van de Heer, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : يا جميع ملائكة الرب : سبحوه وزيدوه
علواً إلى الأباد.

* `Cμoσ εἰπoσ νιμωoσ τηροσ ετσα πωωι ἠτφε:
ζωc εροc ἀριζοσo δασc ψα νιενεζ.

* Esmoe e-Eptshois nie moo-oe tieroe et sa
epshooi en etfe: hoos erof arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

* إسمو إيشويس ني موؤو تيرو إتصا إيشوى إن إتفى :
هوس إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, al het water boven de hemel, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : يا جميع المياه التى فوق السماء : سبحيه :
وزيديه علواً إلى الأباد.

* `Cwov e`Poc nixov t`hpov nte Poc:
zwc e`poc a`pizovò bacq ya nienez.

* Esmoe e-Eptshois nie khom tieroe ente
Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إيشويس ني جوم تيرو إنتي إيشويس : هوس إيروف
آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, alle machten van de Heer, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركي الرب : يا جميع قوات الرب : سبحيه وزيديه
علواً إلى الأباد.

*`Cμoσ ε̄Πoσ πιρη νεα πιιοε :
ζωc ε̄ροc ἀριζοσò βαcσc ψα νιενεε.

* Esmoe e-Eptshois pie rie nem pie joh: hoos
erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس بيري نيم بيوه : هوس إيروف آري هوأو
تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, zon en maan, prijs Hem en
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركي الرب : أيتها الشمس والقمر : سبحاه : وزيداه
علواً إلى الأباد.

* ὡς ἐποῦ ἀριζουὸ βασιϋ ψα νιενεζ.
* ὡς ἐποῦ ἀριζουὸ βασιϋ ψα νιενεζ.

* Esmoe e-Eptshois nie sie-joe tieroe ente etfe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتويس نيسيو تيرو إنتى إتقى : هوس إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, O al u sterren aan de hemel, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem in eeuwigheid.

* باركى الرب : يا سائر نجوم السماء : سبحيه : وزيديه علواً إلى الأباد.

*`Cμoσ εἰπoσ νιμoσνηωoσ νεμ νιωτ :
zωc εpocq ἀριζoσoσ βαcσq ψα νιενεz.

* Esmoe e-Eptshois nie moen hoo-oe nem nie
jootie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إبتشويس نيمون هوؤ نيم نيوتى : هوس إيروف آري
هوؤاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, regen en dauw, prijs Hem
en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الامطار مع الانداء : سبحيه : وزيديه
علواً إلى الأباد.

* `Cwov `eΠoc νιβηπι νεα νιθηογ:
ζωc εροc `αριζογò βαcγ ψα νιενεζ.

* Esmoe e-Eptshois nie et-shiepie nem nie
thie-joe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إبتھویس نی تشیی نیم نی ئیو : هوس ایروف آری
هوآو تشاسف شانی اینیة .

* Zegen de Heer, winden en wolken, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بارکی الرب : أیتھا السحب والرياح : سبحیه : وزیدیه
علوآ إلى الآباد.

*`Cuoŕ eΠoc̄ nιπnā tηpoŕ: ζωc̄ ēpoŕ āpιzooŕō
baccŕ ŷā nιenez.

* Esmoe e-Eptshois nie pnevma tieroe: hoos
erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتھویس نی اینفما تیرو : هوس ایروف آری هوأو
تشافف شانی انیه .

* Zegen de Heer, alle geesten, prijs Hem en
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بارکی الرب : یاجمیع الأرواح : سبحیه : وزیدیه علواً إلى
الآباد.

* Ὑμνος ἐπιπικρῶν καὶ πικάρων:
ἡσ ἐροϋ ἀριζοῦο βαση ψα νιένεε.

* Esmoe e-Eptshois pie ekrom nem pie
kayma: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إبتشويس بي إكروم نيم بي كافما : هوس إيروف آري
هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, vuur en hitte, prijs Hem en
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركي الرب : أيتها النار والحراره : سبحيه : وزيديه
علواً إلى الأباد.

*`Cμoσ ε̄Πoσ πιω̄χεβ νεμ̄ πικᾱρσων :
ζωσ̄ ε̄ροσ̄ ἀριζοσ̄ο̄ β̄ασσ̄ ψ̄ᾱ νῑε̄νε̄ζ.

* Esmoe e-Eptshois pie oo-zjeb nem pie
kavsoon: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إيشويس بي أوجيب نيم بي كافسون : هوس إيروف
آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, koude en warmte, prijs Hem
en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركي الرب : أيها البرد والحر : سبحاه : وزيداه علواً
إلى الأباد.

* Cμoσ ε̄Πoσ νιω† νεα νινιϗι :
ζωc ε̄ροϗ ἀριζοο̄ο̄ βαcϗ ψα νιενεζ.

* Esmoe e-Eptshois nie jootie nem nie niefie:
hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إيشويس نيوتى نيم نى نيفى : هوس إيروف آري
هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, dauw en winden, prijs Hem
en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الأهوية والأنداء : سبحيه : وزيديه
علواً إلى الأباد.

*`Cμoγ ε̇Πoτ̇ νι̇εχωρ̇ νεμ̇ νι̇εζooγ̇ :
ζωċ ε̇ροċ ἀριζοο̇ τ̇ȯ β̇αċċ γ̇α νι̇ενεζ̇.

* Esmoe e-Eptshois nie e-khoorh nem nie
eho-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إبتشويس ني إيجوره نيم بي إيهوؤ : هوس إيروف
آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, nachten en dagen, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الليالى والأيام : سبحيه : وزيديه
علواً إلى الأباد.

* Ὑμῶν ἐπιπρωίνι νεῦ πιχάκι:
ἡὼς ἐροῦ ἀριζοῦὸ βαση ὡα νιένεζ.

* Esmoe e-Eptshois pie oe-ooinie nem pie
kakie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إبتشويس بي أوويني نيم بي كاكى : هوس إيروف
آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, licht en duisternis, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيها النور والظلمة : سبحاه : وزيداه علوا
إلى الأباد.

* `Cμoσ ε̄Πoσ πιχαϑ νεμ πιώχεβ :
ζωσ ε̄ροϑ ἀριζοσò βαϑϑ ψα νιένεζ.

* Esmoe e-Eptshois pie khaf nem pie oo-zjeb:
hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس بي جاف نيم بي أوجيب : هوس إيروف آري
هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, koude en vorst, prijs Hem
en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركي الرب : أيها البَرْد والصقيع : سبحاه : وزيداه
علواً إلى الأباد.

* Ὑμῶν ἐπιτοὴ ἰσχυρῆ καὶ πικρῶν :
ἡμῶν ἐπιτοὴ ἀριστοῦ βασιλῆως νιένεω.

* Esmoe e-Eptshois tie pagnie nem pie
shioon: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إبتشويس تي باخني نيم بي شيون : هوس إىروف آري
هوآو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, ijs en sneeuw, prijs Hem en
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيها الجليد والتلج : سبحاه : وزيداه علواً
إلى الأباد.

*`Cuoŕ èΠoc̄ niceteβpηx̄ neα nιβηπι:
zωc̄ èpoc̄ àpizoc̄ò βαc̄q̄ ψα nιenez̄.

* Esmoe e-Eptshois nie set-ebriekh nem nie t-shiepie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس ني سي تيفريج نيم ني تشيبي : هوس
إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, bliksem en wolken, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها البروق والسحب : سبحيه : وزيديه
علواً إلى الأباد.

* Ὁνοῦ ἐποῦ πικαζι τηρῶ: ζωσ ἐροῦ ἀριζοῦ
басῶ ψα nienez.

* Esmoe e-Eptshois pie kahie tierf: hoos erof
arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس بيكاهي تيرف : هوس إيروف آري هوأو
تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, heel de aarde, prijs Hem en
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركي الرب : أيتها الأرض كلها : سبحيه : وزيديه علواً
إلى الأباد.

*`Cμoγ ε̄Πoσ νιτωoγ νεα πικαλααφωoγ
τηρογ: ζωc ε̄ρογ ἀριζοoγò βαcγ ψα νιένεζ.

* Esmoe e-Eptshois nie too-oe nem nie kalam
foo-oe tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha
nie eneh.

* إسمو إبتھویس نی طواو نیم نی کالا مفواو تیرو : هوس
ایروف آری هوواو تشاسف شانی اینیة .

* Zegen de Heer, bergen en alle heuvels, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بارکی الرب : أیتها الجبال وجميع الآكام : سبحیه :
وزیدیه علواً إلى الأباد.

* Συορ εΐποσ νι τηροϋ ετρητ ριχεν πρσο ἄπκαρι :
χως εροϋ ἄριχορο δασϋ ψα νιενεϋ.

* Esmoe e-Eptshois nie tieroe et-riet hiezjen
ep ho em ep kahie: hoos erof arie hoe-o t-
shasf sha nie eneh.

* إسمو ابشويس ني تيرو إتريت هيجين إبهو إم إبكاھی :
هوس إیروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, al wat op aarde groeit, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بارکی الرب : یا جمیع ما ینبت علی وجه الأرض : سبحیه
: وزیدیه علواً إلی الأباد.

*`Cuoŕ èΠoc̄ niuouai: ζωc̄ èpoc̄ àpizoc̄o
bacc̄ q̄a nienez.

* Esmoe e-Eptshois nie moe mie: hoos erof
arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إپشوئیس نیمومی : هوس إیروف آری هوأو تشاسف
شانی اینیه .

* Zegen de Heer, bronnen, prijs Hem en
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بارکی الرب : أیتها الینایع : سبحیه : وزیدیه علواً
إلی الأباد.

* Ὑμῶν ἐπιπλεονάζουσιν καὶ ἡμῶν ἡμεῖς.
ἡμῶν ἐπιπλεονάζουσιν ἡμῶν ἡμεῖς.

* Esmoe e-Eptshois nie amajoe nem nie
jaroo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو ابشويس ني أمايو نيم ني ياروؤ : هوس إيروف آري
هوؤاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, zeeën en rivieren, prijs Hem
en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها البحار والأنهار : سبحيه : وزيديه
علواً إلى الأباد.

*`Cμoγ εΠoσ νικητοc νεμ ενχαι νιβεν ετκιμ δεν
νιμωoγ: ζωc ερογ ἀριζοοò βαcγ ψα νιενεε.

* Esmoe e-Eptshois nie kie-tos nem en kai nieven et
kiem gen nie moo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

* إسمو ابشويس ني كيتوس نيم إنكاي نيفين إتكيم خين نيموؤ
: هوس إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, zeemonsters en al wat in het water
beweegt, prijs Hem en verhoog Hem zeer in
eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الحيتان : وجميع ما يتحرك فى المياه :
سبحيه : وزيديه علواً إلى الأباد.

* `Cuoŕ èΠoc̄ niȝala† tĥroŕ ñte t̄φe :
zωc̄ èpoc̄ àpizoc̄ò b̄ac̄q̄ ŷa nienez.

* Esmoe e-Eptshois nie halatie tieroe ente
etfe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو ابشويس نى هالاتى تيرو إنتى إتقى : هوس إيروف
آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, alle vogels in de hemel, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : يا جميع طيور السماء : سبحيه : وزيديه
علواً إلى الأباد.

*`Cμoγ ε̄Πoτ̄ νιθηριον νεμ̄ νιτεβνωογ̄ι τηρογ̄:
ζωc̄ ε̄ροc̄ ἀριζοο̄ο̄ β̄αc̄c̄ γ̄ρ̄α νιενεζ̄.

* Esmoe e-Eptshois nie thierion nem nie teb-
noo-oewie tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس ني ثيريون نيم ني تيف نواويي تيرو : هوس
إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, wilde dieren en al het vee, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركي الرب : أيتها الوحوش وكل البهائم : سبحيه :
وزيديه علواً إلى الأباد.

* `Cμoσ εΠoσ νιψηρι ητε νιρωμι ορωωτ εΠoσ:
ζωσ εροσ αριζοτο βασσ γα νιενεε.

* Esmoe e-Eptshois nie shierie ente nie
roomie oe-oosht em Eptshois: hoos erof arie
hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* اِسْمُو اِبْشُوَيْس نِي شِيْرِي اِنْتِي نِي رُوْمِي اُوْاَوْشْت اِم
اِبْشُوَيْس : هُوَس اِيْرُوْف اَرِي هُوْاُو تَشَاسْف شَانِي اِنِيَه .

* Zegen de Heer, mensenkinderen, aanbidt de Heer,
prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بَارِكُوا الرَّب : يَا بَنِي الْبَشَرِ وَاسْجُدُوا لِلرَّب : سَبِّحُوهُ :
وَزَيْدُوهُ عُلُوًّا اِلَى الْاَبَادِ.

*`Cuoŕ èΠoc Πicλ : ζωc èροc ἀριζοτο̄ βαccυ
ψα NIENEZ.

* Esmoe e-Eptshois Pisra-iel: hoos erof arie
hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتھويس بسرائيل : هوس إیروف آري هوأو تئاسف
شاني إنية .

* Zegen de Heer, Israël, prijs Hem en verhoog
Hem zeer in eeuwigheid.

* بارك الرب : يا إسرائيل : سبحانه : وزده علواً إلى الأباد.

* `Cμoσ ε̄Πoσ νιοσηβ ἵτε Πoσ :
ζωc ε̄ροc ἀριζοσò βαcσc ψα νιένεζ.

* Esmoe e-Eptshois nie oe-wieb ente
Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إِبشويس ني اويب إنتى إِبشويس : هوس إِيروف آري
هوآو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, priesters van de Heer, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا كهنة الرب : سبحوه : وزيدوه علواً
إلى الأباد.

* `Cμoσ ε̄Πoσ̄ νῑε̄βιαικ̄ ἵντε̄ Πoσ̄ :
ζωc̄ ε̄ροc̄ ἀριζο̄το̄ βαc̄c̄ ψᾱ νῑε̄νε̄z.

* Esmoe e-Eptshois nie e-vie aik ente
Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إيشويس ني إيفى أيك إنتى إيشويس : هوس إىروف
أرى هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, dienaren van de Heer, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا عبيد الرب : سبحوه : وزيدوه علواً
إلى الأباد.

* C̄uor è̄Π̄oc̄ n̄it̄nā n̄eα n̄iψ̄t̄x̄h̄ n̄t̄e n̄iθ̄ᾱh̄i:
z̄ωc̄ è̄p̄oc̄q̄ à̄p̄īz̄ōt̄ō b̄ᾱc̄q̄ ŷ̄α n̄iē̄n̄ēz̄.

* Esmoe e-Eptshois nie pnevma nem nie psie-shie ente nie ethmie: Hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتويس ني إبنفما نيم ني إبسيشي إنتي ني إثمى :
هوس إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, geesten en zielen der rechtvaardigen, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا أرواح وأنفس الصديقين : سبحوه
وزيدوه علواً إلى الأبد.

*`Cuoŕ e̅Πo̅c̅ n̅ie̅e̅ŕ n̅e̅u̅ n̅h̅e̅t̅θ̅e̅β̅i̅h̅o̅ŕt̅ θ̅e̅n̅
που̅ζ̅η̅τ̅: ζω̅c̅ ε̅ρο̅c̅ ἄ̅ρι̅ζ̅ο̅ŕò̅ β̅α̅c̅c̅ ὡ̅α̅ n̅i̅e̅n̅e̅z̅.

* Esmoe e-Eptshois nie eth-oe-wab nem nie et
the-viejoet gen poe-hiet: hoos erof ari hoe-oo
et-shasf sha nie ineh.

* إسمو إِبشويس نى إِتْوَاب نيم نى إِتْ ثِيْفِيوت خين بوهِيت :
هوس إِيروف آري هُوَاو تَشَاسِف شَانِي إِنِيَة .

* Zegen de Heer, heiligen en nederigen van hart,
prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بَارِكُوا الرَّبَّ : أَيُّهَا الْقَدِيسُونَ وَالْمَتَوَاضِعُونَ الْقُلُوبَ :
سَبِّحُوهُ : وَزَيْدُوهُ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ .



*`Cuoγ εΠοc Δνανιαc Δζαριαc
Μισαηλ: ζωc ερογ αριζοτο βαcγ
ψα ΝΙΕΝΕc.

*Esmoe e-Eptshois Ananias: Azarias: Misa-iel
: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس آنانياس أزارياس ميصائيل : هوس إيروف
آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, Hananja, Azarja, Misaël, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا حنانيا وعزاريا وميصائيل : سبحوه :
وزيدوه علواً إلى الأباد.



* `Cμoσ εΠoτ nηετeρceβecθe αΠoτ
Φτ nτε nενιοτ: ζωc εροq αριζοτο
βασq ψα niενεε.

* Esmoe e-Eptshois nie et er seveste em Eptshois Efnoetie ente nen jotie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس ني إت إرسيفيستي إمتشويس إفتوتي إنتي
نين يوتي : هوس إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, allen die de Heer vereren, de God van onze vaders, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا عابدى الرب إله أبائنا : سبحوه : وزيدوه علواً إلى الأباد.





مقتنيات خاصة - أمريكا

Psalmie voor de drie heilige knapen (Aripsalien)

مديح للثلاثة فتية القديسين
(أربصالين)

أيقونة الثلاثة فتية القديسين



* Δριψαλιν εφηεταραωυ : εερηι εχων
οτοε αρκοευ : αετωνευ αεκωρευ μεμωο
αετωωωυ : εωε ερεου αριεοτοε βαεε.

* Aripsalien e-fie etav ashf: e-ehrie e-khoon oewoh av kosf:
af toonf af korf em efmoe af tie shoshf: hoos erof arie hoe-o
et-shasf.

* أربصالين إفي إيطاف أشف : إهري إيجون أووه أفكوسف : أفطونف
أفكورف إم إفمو أفتي شوشف : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* O zingt tot Hem die voor ons gekruisigd: begraven en
verrezen is: die de dood vertrappt en vernietigd heeft: prijs
Hem en verhoog Hem zeer.

* رتلوا للذي صلب عنا : وقبر وقام : وأبطل الموت وأهاته : سبحوه
وزيدوه علواً.

* ΒωϞ ἄπιρωμι ἄπαλεος : οτοϞ χωλϞ ἄπιβερι
ερκλεος : οτοϞ ἔϞωντ ἔμετἄελεος :
ϞωϞ ἔροϞ ἄριϞοτοḃ δἄϞϞ.

* Voosh em pie roomie em pale-os: oewoh khoolh
em pie verie ev ekle-os: oewoh e-gont e-megha ele-
os: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* فوش إمبى رومى إمباليوؤس : أووه جولّه إم بى فيرى إف إكليؤؤس :
أووه إىخونت إمىغائيليوؤس : هوس إىروف آرى هوؤ تشاسف.

* Leg de oude mens af: en doe de nieuwe en
verhevene aan: nader Zijn grote genade: prijs Hem
en verhoog Hem zeer.

* إخلعوا الانسان العتيق : وألبسوا الجديد الفاخر : وأقتربوا إلى
عظم الرحمة : سبحوه وزيدوه علواً.

* Σενος η̄νῑχριστιανος : η̄ν̄πρεσβυτερος κε Διακονος :
μαωοτ̄ η̄Ποτ̄ γε οτ̄θικανος : ζωσ̄ ε̄ροσ̄ ᾱριθοσ̄ο̄ βασσ̄.

* Khenos en nie gristianos: nie presvieteros ke
ziakonos: ma oo-oe em Eptshois zje oe-hiekanos:
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* جينوس إن ني إخريستيانوس : ني إبريسفيتيروس كي ذياكونوس :
ما أو أو إمبشويس جي أوهيكانوس : هوس إىروف آرى هوؤ
تشاسف.

* O Christelijk geslacht: de priesters en de diakenen:
verheerlijk de Heer want Hij is het waardig: prijs Hem en
verhoog Hem zeer

* يا جنس المسيحيين : القسوس والشمامسة أعطوا مجدا : للرب
لأنه مستوجب : سبحوه وزيدوه علواً.

* Δεϋτε χαρον ω̄ πιζ̄ η̄ᾱλοϋ: ε̄τα Π̄χϋ
Πεννοϋτ̄ ο̄λοϋ: αφηαζμοϋ ε̄βολζᾱ πιδιαβολοϋ:
ζωϋ ε̄ροϋ ἀριζοϋ δ̄αϋ.

* Zevte haron oo pie shomt en a-loe: e-ta Piegristos
Pennoetie o-loe: af nahmoe evol ha pie ziavoloe:
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* ذفتى هارون أو بي شومت إن آلو : إيظا بخرستوس بين نوتى أولو
: أفناهمو إیفول ها بی ذیافلو : هوس إیروف آرى هوؤ تشاسف.

* Kom tot ons o drie knapen: die Christus onze
God verheven heeft: en van de duivel heeft gered:
prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* هلم إینا أيها الثلاثة فتية : الذين رفعهم المسيح إلهنا :
وأنقذهم من إبليس : سبحوه وزيدوه علواً.

* ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΟΥΤ ΜΑΣΙΑΣ : ΦΡΕΥΤ ΝΕΥΕΡΤΕΣΙΑΣ
: ΑΜΟΥ ΨΑΡΟΝ ΑΝΑΝΙΑΣ : ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥΟ ΒΑΣΥ.

* Ethve pek noetie Masias: ef reftie en ev er
khesias: a-moe sharon Ananias: hoos erof arie hoe-
o t-shasf.

* إتقى بيك نوتى ماسياس : إفريفتى إن إف إرجي سياس :
آمو شارون آنانياس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Omwille van uw God de Messias: de geveer van al
wat goed is: kom tot ons Hananja: prijs Hem en
verhoog Hem zeer.

* من أجل إهك ماسيا : المانح الإحسان : هلم إلينا ياحنانيا
: سبحه وزده علواً.

* Ζηλωτε Αζαριας: εσπερας κε πρωι κε
μεση υβριας: μαωοϋ ντχομ η τριας:
ζωσ εροϋ αριζοϋο βαση.

* Zieloo-te Azarias: espe-ras ke epro-ie ke mesiem
ebrias: ma oo-oe en et khom en tie Trias: hoos erof
arie hoe-o t-shasf.

* زيلوتى آزارياس : إسبيراس كى إبرو إى كى ميسى مفرياس : ما
أو أو إن إتجوم إن تى إترياس : هوس إىروف آرى هوؤ تشاسف.

* O Azarja de Zeloot: in de avond, morgen en
middag: verheerlijk de kracht van de Drie-eenheid:
prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* يا عزاريا الغيور : عشية وبكرة والظهيرة : أعط مجداً لقوة
الثالوث : سبحه وزده علواً.

* Ηππε ταρ ις Εμμανοηλ: ζιτεν μητ ω Μισαηλ:
λαλι θεν ουρωη ηθεληλ: ζωσ εροϋ αριζοου βαση.

* Iep-pe ghar ies Emmanoe-iel: hieten mie-tie oo
Miesa-iel: lalie gen oe-esmie en theliel: hoos erof
arie hoe-o t-shasf.

* إيبى غار إيس إمانوئيل : هيتين ميتى أو ميصائيل : لالى
خين أو إسمى إن ثليل : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Zie, nu is Emmanuël: temidden van ons o Misaël:
roep uit met een blijde stem: prijs Hem en verhoog
Hem zeer.

* فهاهوذا عمانوئيل : فى وسطنا يا ميصائيل : تكلم بصوت
التهليل : سبحه وزده علواً.

* Θωοϑ† †ηνοϑ κατα χιν τηροϑ: σαχι νεμ
νηπρεβϑτεροϑ: εμοϑ επποσ νεϑεβηοϑι τηροϑ:
ζωσ εροϑ ἀριζοϑο βασϑ.

* Tho-oetie tienoe kata shien tieroe: sazj-ie nem nie
pres-vieteroe: esmoe e-Eptshois nef ehvie oe-wie
tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* ثوؤتى تينو كاذا شين تيرو: ساجى نيم نى ابريسفى تيرو: اسمو
ابشويس نيف اهفيؤيى تيرو: هوس اىروف آرى هوؤ تشاسف.

* Verzamelt u nu allen en volhardt: en roep met de
priesters: looft de Heer al Zijn werken: prijs Hem
en verhoog Hem zeer.

* إجتمعوا وثابروا جميعا : تكلموا مع القسوس : وسبحى الرب يا
جميع أعماله : سبحوه وزيدوه علواً.

* Ιc νιφνοῖ̄ σεσαχῑ ἄπ̄ωοῦ : ἔφϛ̄ γ̄ᾱ ἐδοῦν ἄφοοῦ : ὠ
νιαστ̄ελοc ἐταϛ̄χ̄φωοῦ: ζωc ἐροϛ̄ ἄριζοῦτὸ̄ βαcϛ̄.

* Is nie fie-oe-wie se sazj-ie em ep oo-oe: em
Efnoetie sha e-goen em fo-oe: oo-nie ankhelos etaf
ekh foo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* ايس نيفيوئي سي صاجي ام اب او او : امفتوتى شا ايخون امفوؤ :
اونى انجيلوس ايطاف اجفوؤ : هوس ايروف آرى هوؤ تشاسف.

* De hemelen spreken van de glorie: van God tot
deze dag: o engelen die Hij heeft gemaakt: prijs
Hem en verhoog Hem zeer.

* ها السموات تتطق : بمجد الله إلى هذا اليوم : يا أيها
الملائكة الذين أنشأهم : سبحوه وزيدوه علواً.

* Κε νην δυναμικ του Κυριου: εμοσ επεφραν του τιμιου: πιρη νεμ πιουζ νεμ νισιου: ζωσ εροφ αριζουο βαση.

* Ke nien zienamies toe Kirioe: esmoe e-pefran toe timioe: pie rie nem pie joh nem nie sie-joe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* كى نين ديناميس تو كيريو : إسمو إيفران تو تيميو : بيرى نيم بيوه نيم نيسيو : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Nu, al gij machten van de Heer: looft Zijn Naam vol eer: o zon, maan en sterren: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* والآن يا قوات : الرب باركوا إسمه الكريم : أيتها الشمس والقمر والنجوم : سبحوه وزيدوه علواً.

* ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΜΟΥΝΖΩΟΥ ΝΕΛ ΝΙ-ΙΩΨ: ΕΥΦΗΜΙΣΑ ΤΕ
Πενρεψωψ: χε νθοοψ πε Φψ ντε ΝΕΝΙΟΨ:
ζωο εροο αριζοοο βαοο.

* Liepon nie moen hoo-oe nem nie jotie: ev fie mie-
sa te pen ref sotie: zje enthof pe Efnoetie ente nen
jotie: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* لیبون نیمو إنهوؤ نیم نی یوتی : إف فی میصاتی بین ریف سوتی :
جی إنتوف بی إفتوتی إنتی نین یوتی : هوس إیروف آری هوؤ تشاسف.

* En ook regen en dauw: bezing onze Verlosser met
lof: want Hij is de God van onze vaders: prijs Hem
en verhoog Hem zeer.

* وأیضا أیتها الأمطار : والأنداء امدحی مخلصنا : لأنه هو إله
آبائنا : سبحیه وزیدیه علواً.

* Uaòòr uΠoς ò nibhπi eγuα: niθhoγ neu niniqi neu
niπηα: πiχαq neu πiχρωu πiκαγuα: zωc eρoq αριzoγo
βασq.

* **Ma oo-oe em Eptshois oo nie t-shiepie evma: nie thie-joe
nem nie niefie nem nie pnevma: pie khaf nem pie ekroom
nem pie kavma: hoos erof arie hoe-o t-shasf.**

* ما أو أوو إمبشويس أونيتشيى إفما: نيثيو نيم نى نيفى نيم نى إبنفما: بى
جاف نيم بى أكروم نيم بى كافما: هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* **Verheerlijk de Heer o wolken: met de winden,
zielen en geesten: en ook koude, vuur en hitte: prijs
Hem en verhoog Hem zeer.**

* أعطى مجداً أيتها السحب معاً : والأهوية والنفوس والأرواح :
والبرد والنار والحرارة : سبحانه وزيديه علواً.

* Πικτες κε ημερε ρω πε: φως κε σκοτος κε αστραπε:
 xe Δοξα ci φιλανθρωπε: ζωc εροc ἀριζοτο βαcη.

* Niek-tes ke ie me-re roo pe: foos ke eskotos ke as-
 etra-pe: zje zoksa sie filan ethro-pe: hoos erof arie
 hoe-o t-shasf.

* نيكتيس كي إيمي ري روبي : فوس كي إسكوطوس كي أسيترابي :
 جي ذوكساسي فيلانثروبي : هوس إيروف آري هوو تشاسف.

* En ook nachten en dagen: licht, duister en
 bliksem zeggende: “Glorie zij aan U, die de mens
 liefheeft:” prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* أيتها الليالي والأيام أيضا : والنور والظلمة والبروق قائلة :
 المجد لك يا محب البشر : سبحوه وزيدوه علواً.

* Ζῆλα κε πάντα τὰ φρομενά: εν τη ζῆ κε πάντα τὰ
κινουμένα: εἰ νιωωοῦ νεμ νιτωοῦ νεμ ἄρμεονά:
εως εἶροϋ ἀριζοῦοῦ βαση.

* Ksie-la ke panda ta fie o-mena: en tie khie ke panda
ta kienoe mena: hie nie moo-oe nem nie too-oe nem
ezrie-mona: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إكسلاكي باندا طا فيؤمينا : إن تي جي كي باندا طاكينومينا : هي
نيموؤ نيم ني توؤ نيم إذري مونا : هوس إيروف آري هوؤ تشاسف.

* O bomen en al wat op aarde bloeit: en al wat
beweegt in de wateren: de bergen en de wouden:
prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* أيتها الأشجار وجميع ما ينبت : في الأرض وكل ما يتحرك في
المياه : والجبـال والغياض : سبحوه وزيدوه علواً.

* Ουοζ οη εμορ νατχαρωο : εΠοτ ποτρο ητε
νιοτρωο : νιαμδιορ νεμ νηαρωο : ζωσ εροϋ αριζοτο
βασϋ.

* Oewoh on esmoe en at karoo-oe: e-Eptshois ep oero
ente nie oeroo-oe: nie amajoe nem nie jaroo-oe: hoos
erof arie hoe-o t-shasf.

* أووه أون إسمو إن أت كاروؤ : إيشويس إبورو إنتي ني أورواؤ :
ني أمايو نيم ني ياروؤ : هوس إيروف آري هوؤ تشاسف.

* Looft de Heer zonder ophouden: de Heer de Koning der
Koningen: o zeeën en rivieren: prijs Hem en verhoog Hem
zeer.

* وأيضا سبحى بغير فتور : الرب ملك الملوك : أيتها البحار
والانهار : سبحيه وزيديه علوا.

* Παρητ̃ ἀνον τενναρ̃ έρωορ̃ : μαρενχοο νεμ̃ ναι̃ ον̃
τηρορ̃ : Σμορ̃ ε̃π̃οο̃ νιθαλατ̃ τηρορ̃ :
ζωο̃ ε̃ροο̃ ἀριζοο̃ β̃ασφ̃.

* Pai rietie anon ten nav eroo-oe: maren khos nem
nai on tieroe: esmoe e-Eptshois nie halatie tieroe:
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* باى ريتى آنون تين ناف إيروؤ : مارين جوس نيم ناى أون تيرو :
إسمو إيشويس نى هالاتى تيرو : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* En wanneer ook wij ze zien: laat ons dan roepen
met al dezen: zegen de Heer al gij vogels: prijs Hem
en verhoog Hem zeer.

* هكذا نحن إذ ننظر إليهم : فننقل مع هذه الموجودات جميعها :
باركى الرب يا جميع الطيور : سبحيه وزيديه علواً.

* Ρω ἡνιπαχνη νεμ νιχιων : κε κτηνων νεμ
 νιθηριον : σμοϑ ε̅Π̅ο̅ς των κτηριων : ζωϑ ε̅ροϑ ἀριζοϑο̅
 βασϑ.

* Roo en nie pagnie nem nie shion: ke ektie-non
 nem nie thierion: esmoe e-Eptshois toon Kierion:
 hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* رو إن نی باخنی نیم نی شیون : کی اکتینون نیم نی ثیریون : إسمو
 إبتویس تون کیریون : هوس إیروف آری هوؤ تشاسف.

* O ijs en sneeuw: de wilde dieren en het vee: zegen de
 Heer der Heren: prijs Hem en verhoog Hem zeer

* أيها الجليد والثلج : والبهائم والوحوش : بارکی رب الأرباب :
 سبحیه وزیدیه علواً.

* Σμοϋ ε̇Ποϋ κατα φ̇τωμ̇ι : ε̇ροϋ κε οϋ μ̇η παρανομ̇ι
: ω̇ νιϋηρι̇ ντε̇ νιρωμ̇ι : ζωϋ ε̇ροϋ ἀριζοϋτο̇ βαϋϋ.

* Esmoe Eptshois kata ef too-mie: erof ke oe-mie
parano-mie: oo nie shierie ente nie roomie: hoos
erof arie hoe-o t-shasf.

* إسمو إبتويس كاٲا إفتومي : إىروف كى أو مى بارانومي : أونى
شبرى إنتى نى رومي : هوس إىروف آرى هوؤ تشاسف.

* Prijst de Heer zoals het Hem toekomt: en niet als
de ketters: o alle zonen der mensen: prijs Hem en
verhoog Hem zeer.

* سبحوا الرب كما يليق : به وليس كالمخالفين : يا أبناء البشر :
سبحوه وزيدوه علواً.

* ΤΙΜΗ ΚΕ ΔΟΞΑ Ὡ ΠΙΣΑ : ἰνι ναηραϑ ζεν
οὔσμη ἠθεληλ : νιοθηβ ἠτε Εμμανοθηλ :
ζωσ εροϑ ἀριζοῦο βασϑ.

* **Tiemie ke zoksa o Pisra-iel: ie-nie nahraf gen oe
esmie en theliel: nie oe-wieb ente Emmanoe-iel:
hoos erof arie hoe-o t-shasf.**

* تيمى كى ذوكصا او بى اسرائيل : اينى ناهراف خين او اسمى ان
ثيليل : نى اويب انتى ايمانويل : هوس اىروف ارى هوؤ تشاسف.

* **Bied Hem aan o Israël: eer en glorie met een blij
stem: o priesters van Emmanuël: prijs Hem en
verhoog Hem zeer.**

* مجداً وإكراماً قدم أمامه : يا إسرائيل بصوت التهليل : يا كهنة
عمانوئيل : سبحوه وزيدوه علواً.

* Ἰπηρετων ἀφτ ἀμνι: νεμ νιψτηχη ἴτε νιθμνι:
 νηετθεβινογτ ἵρεσημει: ζωσ εροσ ἀριζοτοῦ βαση.

* Iep-pie reton em Efnoetie emmie: nem nie psie-
 shie ente nie ethmie: nie et thevie-joet en ref mey:
 hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إيبيريتون إمفوتى إمى : نيم نى بسيشى إنتى نى إثمى : نى إت
 ثيفيوت إنرفمى : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* O dienaars van de Ware God: en de zielen der
 rechtvaardigen: die nederig en liefdadig zijn: prijs
 Hem en verhoog Hem zeer.

* يا خدام الله الحقيقى : وأنفس الأبرار : المتواضعين المحبين :
 سبحوه وزيدوه علواً.

* Φ† Πανο† εζω : πετενρεϋω† εκ τον αζω :
Cεδραχ Μισαχ Αβδεναζω : ζωc εροϋ αριζοτο βαcϋ.

* **Efnoetie Panoetie e-gho: pe ten ref-sootie ek ton
a-gho: Sedrak Miesak Abdenagho: hoos erof arie
hoe-o t-shasf.**

* إفتوتى بانوتى إىجو : بى تىن رىف سوتى إك تون آجو : سىدراك
مىصاك أبدىناغو : هوس إىروف آرى هوؤ تشاسف.

* **God, mijn God, is degene: die u heeft gered van
het gevaar: Sadrak, Mesak, Abednego: prijs Hem
en verhoog Hem zeer.**

* الله إلهى أنا : هو مخلصكم من الخطر : يا سدراك ومىساک
وأبدناغوا : سبحوه وزيدوه علواً.

* Χωλεμ γεν ορνιωτ ἠὼρωις : ὠ
νηετερσεβесθε ἡΠοσ : νεμ νιφτςις τηροϋ εταϋαις :
ζωσ εροϋ ἀριζοτο βαση.

* Koo-lem gen oe-nishtie en esh-roois: o nie et er-se-
veste em Eptshois: nem nie fiesies tieroe etaf ais: hoos
erof arie hoe-o t-shasf.

* كولين خين أونيشتي إن إشرويس: أو ني أت إرسي فيستي إمبشويس :
نيم ني فيسيس تيرو ايظاف آيس: هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Haast u met grote ijver: o rechtvaardigen van de
Heer: en alle schepsels die Hij heeft gemaakt: prijs
Hem en verhoog Hem zeer.

* أسرعوا بحرص عظيم : يا أتقياء الرب : وكل الطبائع التي
صنعها : سبحوه وزيدوه علواً.

* Ψυχος κε αναπαυσις: μοι ναν τηρεν χωρις εθραυσις:
εθρενω δεν οταπολαυσις: ζωσ εροσ αριζοτο βαση.

* Psie-gos ke ana-pav-sies: moi nan tieren goories
ethrav-sies: ethren khoo gen oe a-polav-sies: hoos erof
arie hoe-o t-shasf.

* إبسيخوس كى أنابافسيس : موي نان تيرين خوريس إترافسيس :
إثرين جو خين أو أبولفسسيس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Geef onze zielen zonder ophouden: verkoeling en
rust: opdat wij mogen zeggen met blijheid: prijs
Hem en verhoog Hem zeer.

* برودة ونياحاً أعطنا : كلنا بغير أنقطاع : لنقول بتمتع : سبحوه
وزيدوه علواً.

* Ὡσαρτωσ πεκβωκ πιπτωχοσ: Σαρκισ ἀριτεϋ
 εϋοι ἠενοχοσ: εσαζι νεμ ναι ζωσ μετοχοσ:
 ζωσ εροϋ ἀριζοτοῦ βασϋ.

*** Oo savtos pek vook pie ep too-gos: Sarkies a-rietf ef-oi
 en e-no gos: e-sazj-ie nem nai hoos meto gos: hoos erof arie
 hoe-o t-shasf.**

* اوس افتوس بيك فوك بي ابتوخوس : ساركيس آريتف إفؤى إن اينوخوس :
 إساجى نيم ناى هوس ميتوخوس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

*** Ook Uw armzalige dienaar Sarkis: laat hem niet vallen
 onder het oordeel: dat hij met al dezen zeggen mag: prijs
 Hem en verhoog Hem zeer.**

* كذلك عبدك المسكين : سركيس اجعله بغير دينونه : ليقول مع
 هؤلاء كشريك : سبحوه وزيدوه علواً.





مديح الله الأزلي قبل الأدهار

Lofzang Allah el azaly
kabl el adhar

لحن تينين

Een hymne Te-nen

لحن تين أويه إنسوك

Een hymne Ten oeweh
ensok



مقتنيات خاصة - أمريكا

Lofzang na Aripsalien
Allah el azaly kabl el adhar

مديح يقال بعد أربصالين
الله الأزلي قبل الأدهار

أيقونة الثلاثة فتية القديسين

* الله الأزلي قبل الأدهار : أرسل ملاكه
المختار : نجى الفتية من آتون النار :
هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Allaho el azaly kabl el adhar, arsal
malakaho el mogtar, nakha el fetia men
atoen el nar, hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* De Eeuwige God der heerlijkheid, zond
zijn engel in waarheid, om de drie mannen
te redden uit hun benauwdheid, hoos erof
arie hoe-o tshashf.

* باركو الرب إله إسرائيل : حنايا
وعزارييا وميصاديل : سبحوه بصوت
التهليل : هوس إيروف أري هواو تشاسف



* Bareko elrab ilah Isra-iel, 7anania wa
3azarja wa Misa-iel, sabe7oe besoot el
tahliel, hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* Zegen de Heer God van Israël, Hananja,
Azarja en Misaël, loof Hem met het lied van
vreugde en heil, hoos erof arie hoe-o
tshashf.

* بختتصر الملك أقام صورة من ذهب : وقال
للوزراء وكل الشعب : إذا ما سمعتم آلات
الطرب : هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Bogtnossor el malek akama sora men
zahab, wa kaal lel wozara we kol el sha3b,
iza ma same3tom alaat el tarab, hoos erof
arie hoe-o t-shasf.

* Koning Nebukadnessar maakte een beeld
van goud, en beval de ministers en heel het
volk: “Wanneer u het geluid van de muziek
hoort”, hoos erof arie hoe-o tshashf.

* تعالوا لوقتكم مسرعين : ولتلك الصورة
ساجدين : وإذا لم تسجدوا تلقون في
الآتون : هوس إيروف أري هواو تشاسف



أيقونة الثلاثة فتية القديسين

* Ta3alo lewa2tokom mosre3ien, wa le telka
el sora sakhedien, wa iza lam teskhodo
telkona fel atoen, hoos erof arie hoe-o t-
shasf.

* “Kom dan allen direct met spoed, en
buigt u neer voor het gouden beeld, of
wordt geworpen in de vurige gloed”, hoos
erof arie hoe-o tshashf.

* تقدم الكلدانيون : لتلك الصورة خروا
ساجدين : ما خلا الثلاثة الفتية القديسين :
هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Takadama el keldanejoen, le telka el sora
garro sakhedien, magala el salasat fetja el
kedisien, hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* Toen kwamen de Chaldeeen, om allen
voor het beeld te buigen, behalve de drie
heilige jongelingen, hoos erof arie hoe-o
tshashf.

* تعال إيلنا يا أنانياس : ورتل معنا بصوت
الخلاص : وسبح إلهك ماسياس : هوس
إيروف أري هواو تشاسف .



* Ta3ala ilajna ja Ananias, wa rattel ma3na
besot el galas, wa sabbe7 ilahak Masias,
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* Kom tot ons o Ananias, zing over uw
redding die glorieus was, en loof Uw God
de Messias, hoos erof arie hoe-o tshashf.

* جاء قوم وأعلموا الملك قائلين : ها هنا
ثلاثة رجال ساكنين : لم يسجدوا للصورة بل
مهملين : هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Kha2a kawm we a3lamo elmalek ka2elien,
ha hona salasat regaal sakenien, lam
jaskhodo lel sora bal mohmelien, hoos erof
arie hoe-o t-shasf.

* De koning werd geïnformeerd: “Drie
mannen die wonen in dit land, willen niet
buigen voor het beeld” hoos erof arie hoe-
o tshashf.

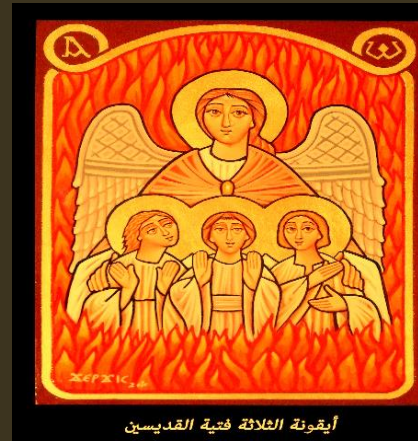
* جمع الملك رؤساء الشعب : وأرباب الدولة
وكل الرتب : وقال لهم أوقدوا الآتون
بالحطب : هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Khama3e el malek ro2asa2 el sha3b, we
arbab el dawla we kol el rotab, wa kal
lahom ewkodo el atoen bel 7atab, hoos erof
arie hoe-o t-shasf.

* De koning verzamelde de oversten, de
leiders en alle rangen, hij liet ze de oven
aansteken, hoos erof arie hoe-o tshashf.

* أتوا بالفتية موثقين : وطرحوهم فى
 وسط الآتون : فصارت كندى الياسمين :
 هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Atto bel fetia mowsekien, wa tara7hom fi
 wast el atoen, fa sarat ka nada el yasmien,
 hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* Zij bonden de handen van de drie, en
 wierpen hen in de oven maar zie, het vuur
 voelde aan gelijk een bries, hoos erof arie
 hoe-o tshashf.

* حينئذ ملاك الله جاءهم : أطفأ
الأتون وقواهم: وفرحوا به لما أتاهم :
هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* 7ina2ez malak allah kha2ahom, atfa2 el
atoen we kawahom, wa fara7o bihi lama
atahom, hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* De engel des Heren kwam tot hen, hij
doofde het vuur en sterkte hen, zij jubelden
toen zij hem zagen, hoos erof arie hoe-o
tshashf.

* حينئذ صلى عزارياس : صلاة قوية بغير
أدناس : تي او او إن إتجوم إن تي إترياس
: هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* 7ina2ez salla 3azarías, salah kawēja begheir
adnas, ti o-oe en etkhom en titrejas, hoos erof
arie hoe-o t-shasf.

* Toen knielde en bad Azarias, een gebed dat
sterk en zuiver was, tie o-oe en et khom in tie
Trias, hoos erof arie hoe-o tshashf.

* خاصة بالأكثر ميصائيل : على صوته
 بالتهليل : إسمو إفران إن إمانوئيل :
 هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Gassa bel aksar Misa-iel, 3ala sawtaho
 bel tahliel, esmoe e-efran en Emmano-iel,
 hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* En evenzo riep Misaël, met een stem vol
 blijheid even fel, zegen de naam van
 Emmanuël, hoos erof arie hoe-o tshashf.

* دُهش الملك أيضاً واحترار : أليس ثلاثة
ألقوا في النار : هوذا أربعة يمشون أجهار
: هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Dohash el malek ajdan we7taar, alajsa
salasa olko fel naar, howaza arba3a
jamshoen ekh-har, hoos erof arie hoe-o t-
shashf.

* De koning was verbaasd en zei: “Hebben
wij niet drie mannen geworpen in het vuur,
maar nu zie ik er een vierde bij”, hoos erof
arie hoe-o tshashf.

* رأى الملك حقاً أجهار : أربعة رجال
يمشون فى النار : ويسبحون ببهجة ووقار
: هوس إىروف أرى هواو تشاسف .



* Ra2a el malek 7akkan ekh-har, arba3at
rekhal jamshoen fel naar, wa josabe7on be
bahkha wa wakar, hoos erof arie hoe-o t-
shasf.

* De koning zag vier mannen vrij, lopend
temidden van het fornuis, en loven met
eerbied en blijheid, hoos erof arie hoe-o
tshashf.

* زادَ عجباً ونطق فاه : هوذا الرابع
يُثبته ابن الله : في منظره وفي رؤياه :
هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Zada 3akhaban wa natak fah, howaza el
rabe3 jesbeh ebn allah, fi manzarihi we fi
ro2jaah, hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* Hij zei over dit vreemde vertoon: “De
vierde lijkt op een godenzoon, in zijn glorie
en eervol persoon” hoos erof arie hoe-o
tshashf.

* سبحوه أيها السادات : الملائكة
والكراسى والقوات : سبحوا رب السموات
: هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Sabbe7oh ajoha el sadaat, elmalajka wel
karasie wel kowaat, sabe7oe Rab el
samawaat, hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* Looft Hem alle volkeren, de engelen,
tronen en machten, looft de Heer der
hemelen, hoos erof arie hoe-o tshashf.

* سبحوه ومجدوه : فى كنائس شعبه
 إرفعوه : على منابر الشيوخ باركوه :
 هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Sabe7oe wa makhedoe, fi kana2es
 sha3bo erfa3oe, 3ala manaber el shejoeg
 barekoe, hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* Prijs Hem en verheerlijk Hem, verhef hem
 in de kerk des volks, zegen hem in de raad
 der oudsten, hoos erof arie hoe-o tshashf.

* سبح إلهك يا سِدْرَاك : وأبديناغو
 والممدوح ميساك : لأنه نجاكم من الهلاك
 : هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Sabe7 ilahak ja Sedrak, wa Abdenagho
 wel mamdoe7 Mesak, la2enaho nakhakom
 min al halaak, hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* Looft Uw God o Sedrak, Abednego en
 Mesak, want Hij heeft u gered van de
 ondergang, hoos erof arie hoe-o tshashf.

* سبحوه يا جميع الأمم : الأحرار
والعبيد والخدم : لأنه أنشاكم من العدم
: هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Sabe7oe ja gamie3 el omam, el a7rar wel
3abied wel gaddam, la2enaho ansha2akom
min el3adam, hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* Prijst Hem ieder volk, de vrijen, slaven en
dienaars, want Hij heeft u van de dood
verlost, hoos erof arie hoe-o tshashf.

* سَعِيرُ الْهَيْبِ يَا أَنَانِيَّاسَ : أَطْفَاهُ إِلَهَكَ
 مَاسِيَّاسَ : إِسْمُوعِيلَ عِيفْرَانَ تَو دِيمِيَّاسَ :
 هُوسَ إِيرُوفَ أَرِي هُوَاوُ تَشَاشْفَ .



* Sa3ier el lahieb ja Ananias, atfah ilahak
 Masias, esmoe epefran toe Diemias, hoos
 erof arie hoe-o t-shasf.

* De vurige oven o Ananias, is gedooft
 door uw God de Messias, Esmoe e-efran
 toe dimias, hoos erof arie hoe-o tshashf.

* صاح الفتية بالتهليل : باركوا الرب إله
إسرائيل : وأذكروا إسمه من جيل الى جيل
: هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Saa7 el fetia bel tahliel, bareko elrab ilah
Isra-iel, wa ezkoroe esmoe min khiel ila
khiel, hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* De jongelingen riepen blij en wel, zegen
de Heer van Israëel, gedenk Zijn Naam tot in
de eeuwen, hoos erof arie hoe-o tshashf.

* تقدمة قُربت بغير أدناس : أيها الممدوح
عزارياس : إسمو إبيفران تو ديمياس :
هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Takdome korbat begheir adnaas, ajoha
el mamdoe7 3azarrias, esmoe epefran toe
Diemias, hoos erof arie hoe-o t-shasf

* Een rein offer werd gebracht, o eervolle
Azarias, Esmoe e-pefran toe dimias,
hoos erof arie hoe-o tshashf.

* أحمَد اللّهبِ عَمَانوئيلَ : فَسُرُ وَسَبِح
يا مِيسائيلَ : وَرَتِّلْ لِإِلَهِكَ بِالتَّهْلِيلِ :
هُوسَ إِيروَفَ أري هَوَاوُ تَشاسفَ .



* Agmad el lahib 3emano-iel, fasor wa
sabba7 ja Misa-iel, wa rattel le ilahak bel
tahliel, hoos erof arie hoe-o t-shasf

* Het vuur werd gedoofd door Emmanuël,
dus jubelt en zingt O Misaël, looft Uw God
met luide stem, hoos erof arie hoe-o
tshashf.

* ظهر الفتية بالتمجيد : ورتلوا بصوت
عالي وشديد : إفتوواب إيشيرى إم مينريت
: هوس إىروف أرى هواو تشاسف .



* Zahar el fetia bel tamkhied, wa rattelo be
soot 3aly we shedied, ef oewab epshirie
emminriet, hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* De drie zongen vol eerbied, en
verkondigden dit eervol lied, ef-oewab
epshierie em menriet, hoos erof arie hoe-o
tshashf.

* على اللهب فوق الآتون : تسعة وأربعين
ذراعاً كاملين : ولم يرهبه المجاهدون :
هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* 3ala el lahieb fawk el atoen, tes3a wa
arbe3ien zera3an kamelien, we lam
jarhabbo el mokhahedoen, hoos erof arie
hoe-o t-shasf.

* Het vuur werd nog heter gestookt, met
vlammen negenenveertig el hoog, maar de
jongelingen hadden geen angst of zorg,
hoos erof arie hoe-o tshashf.

* غلب الفتية لهيب النار : وقهروا الأعداء
الكفار : فاستحقوا المديح والتذكار : هوس
إيروف أري هواو تشاسف .



* Ghalaba el fetia lahieb el naar, wa kaharo
el a3da2 el koffar, fa esta7ako elmadie7 wel
tezkar, hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* De drie overwonnen de vlammenzee, en
beschaamden hun vijand daarmee, de
gedachtenis waren zij waardig, hoos erof
arie hoe-o tshashf.

* فصاح الملك بصوت عالٍ : حنانيا
وعزارييا وميصائيل : عبيد الله القوي
المتعال : هوس إيروف أري هواو تشاسف



* Fa sa7a el malek be soot 3aly, 7anania wa
3azaria wa Misa-iel, 3abied Allah el kawie el
mota3al, hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* De koning riep met luide stem, “Hananja,
Azarja en Misaël, dienaars van de
Allerhoogste Heer” hoos erof arie hoe-o
tshashf.

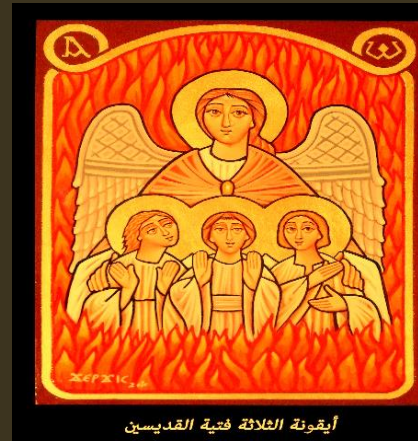
* تعالوا اخرجوا من النار : لأن إلهكم
ذو إقتدار: صانع العجائب الكبار :
هوس إىروف أرى هواو تشاسف .



* Ta3aloe egrokhoe mel naar, la2en ilahkom
zo ektedaar, sane3 el 3akha2eb el kebar,
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* “Kom verlaat de vuuroven, want uw Here
heeft Zijn macht getoond, een
wonderdoener die de hemel bewoont”,
hoos erof arie hoe-o tshashf.

* كرامة ومجداً يا إسرائيل : قدم لإلهك
 عمانوئيل : تسابيح البركة والتهليل :
 هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Karama wa makhdan ja Isra-iel,
 kaddam le ilahak 3emmano-iel, tasabie7
 el baraka wel tahaliel, hoos erof arie hoe-
 o t-shasf

* Eer en glorie o Israël, biedt het aan tot
 Uw Heer Emmanuël, de lof van zegen en
 gejubel, hoos erof arie hoe-o tshashf.

* له تسجد كل الأسباط : وكل الألسن
واللغات : تُسبح رب القوات : هوس
إيروفا أري هواو تشاسف .



* Laho taskhod kol el absaat, wa kol el
alson wal loghaat, tosabbe7 Rab el kowaat,
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* Elke stam buigt voor Hem neer, alle
tonggen geven Hem de eer, zij loven de
Almachtige Heer, hoos erof arie hoe-o
tshashf.

* من يُشبهك يارب الأرباب : إله قوى
عزيز مُهاب : سلطانك فى كل الأحقاب
: هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Man jashbehak ja Rab el arbab, ilah kawie
3aziez mohaab, soltanak fi kol ela7kaab,
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* Wie, o Heer, is U gelijk? de Sterke God
der heerlijkheid, voor altoos is Uw
heerschappij, hoos erof arie hoe-o tshashf.

* ندى بارد صار الآتون : فصاح الفتية
 بصوت حنون : إسمو إبتشويس طون
 كيريون : هوس إيروف أري هواو تشاسف .



أيقونة الثلاثة فتية القديسين

* Nada bared saar el atoen, fa saa7 el fetia
 be soot 7anoen, esmoe e-epthois ton
 kirion, hoos erof arie hoe-o t-shasf

* In de oven waaide een koele wind, en de
 drie riepen steeds eensgezind, “Loof de
 Heer die de mensen bemint”, hoos erof arie
 hoe-o tshashf.

* هَلِّلُوا لِإِلَهِ يَعْقُوبَ : وَإِبْتَهِجُوا بِاللَّهِ الْقَوِي
 الْمَرْهُوبِ : وَرَتِّلُوا لِاسْمِهِ الْمَحْبُوبِ :
 هُوسَ إِيرُوفَ أَرِي هُوَاوُ تَشَاسْفَ .



* Hallelo le ilah Ja3koeb, wa ebtahekhoe be
 allah el kawie el marhoeb, wa ratelo le
 esmoe el ma7boeb, hoos erof arie hoe-o t-
 shasf.

* Verheugt u in de Heer van Jakob, een
 Sterke en Geduchte God, bezingt Zijn
 geliefde Naam vol lof, hoos erof arie hoe-o
 tshashf.

* وسبحوه أيضاً بالألحان : باركوا الرب
 أيها الفتيان : إفهوس إفنوتى إن سيو
 نيفين : هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Wa sabe7oe ajdan bel al7an, bareko elRab
 ajoha el fetian, efhoos e-efnoetie en seejoe
 nieven, hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* Looft hem ook met lofzangen, zegen de
 Heer, o drie jongelingen, Efhoos e-efnoetie
 in seejoe nieven, hoos erof arie hoe-o
 tshashf.

* لأنه عظيم ومبارك جداً : ومخوف
على كل الآله : بقدرته نجى الفتية :
هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* La2enaho 3aziem wa mobarak khedan, wa
magoef 3ala kol el aleha, be kodratihi
nakha el fetia, hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* Want Hij is gezegend, zeer verheven,
geducht boven alle goden, door zijn macht
redde Hij de drie jongelingen, hoos erof
arie hoe-o tshashf.

* يليق الإكرام والسجود : بالإله الخالق
المعبود : رب الإحسان مصدر الجود :
هوس إيروف أري هواو تشاسف .



* Jaleek el ekram wel sekhoed, be ilah el
galek el ma3boed, Rab el e7san masdar el
khood, hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* Aan de Schepper is de heerlijkheid, want
Hij is de vereerde Majesteit, de bron van de
zegen en goedheid, hoos erof arie hoe-o
tshashf.



لحن تينين

Een hymne Te-nen

لحن تين أويه إنسوك

Een hymne Ten oeweh
ensok



مقتنيات خاصة - أمريكا

Een hymne Te-nen

لحن تينين

أيقونة الثلاثة فتية القديسين



Te-nen o-then thie-sian ke tien lokhie-kien latrian:
ana-pem-poo-men se avtoo sie me-ron o zas:

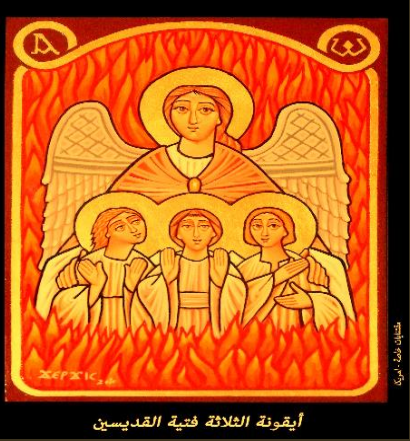
Te-nen o-then thie-sian ke tien lokhie-kien latrian:
ana-pem-poo-men se avtoo sie me-ron o zas:

تينين اوئين تي سيان كي تين لوجي كين : لاتريان انايم
بومين : سي افطو سي ميرون او داس :

Daarom bieden wij aan een offer en rationele aanbidding.

Wij zenden tot U, op deze dag, lofzangen omwille

فمن ثم نُقدم الذبيحة والعبادة العقلية : ونُرسل لك في هذا اليوم التسابيح :



ἵπρος Δοξα σοῦ σωτηρ ἡμων
: Ἀνανιας Ἀζαριας κε Μισαηλ.

epros zoksa soe Sootier iemon: Ananias Azarias ke
Miesa-iel.

إبروس ذوكصا سوسوتير إيمون : آنانياس آزارياس كي
ميصائيل.

van Uw glorie, o onze Verlosser. Hananja, Azarja en Misaël.

لدى مجدك يا مخلصنا : حنانيا وعزاريا وميصائيل.

[لينك ختام اللحن - Link naar slotzang van de hymne](#)



Τριον παιθον ενχε μελιν νατου
περος δοξα υπεκατετου : σωματος
αγγελος γαρ σενασελ θεδε :

ieTri-on pai-thon enzje melien na-toe pe-ros zoksa em
epsa te-toe: somatos ankhelos ghar se-na sel the-ze:

إتريون باي ثون إنجي مي لين نا طو بيروس ذوكسا إم
إبصاتي طو : صوماطوس أنجيلوس غار سينا سيل ثي ذي :

Toen zij werden verheven om verheerlijkt te worden in het
lichaam, daalde de engel neer

لما رُفِعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم : إنحدر ملاك



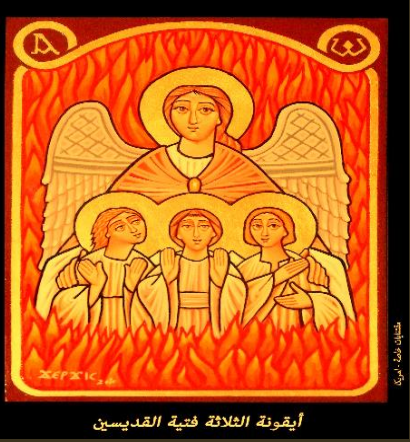
ΑΥΤΟΚΙΘΟΝ ΦΛΙΖΑΡΤΗΣ :
ΕΥΕΛΕΥΣΕΩΝ ΗΜΟΝ : ΑΝΑΝΙΑΣ
Αζαριας κε Μισαηλ.

avto kie-thon ef lie ghar ties: ev elevse-on iemon:
Ananias Azarias ke Miesa-iel.

أفطوكي ثون إفلي غارتيس : إيليفسي اون إيمون : آنانياس
آزارياس كي ميصائيل.

en doofde het vuur, en het werd koel voor Hananja,
Azarja en Misaël.

واطفاً اللهب وصيره باردا عن : حنانيا وعزاريا وميصائيل.



ΕΥΧΩΣ ΕΥΕΜΟΥ ΕΦΨ ΝΗΧΟΥ ΝΙΒΕΝ .

Ev hoos ev esmoe e-Efnoetie en siejoe nieven .

إفهُوس إف إِسْمُو إِفْنُوْتِي إِن سِيُو نِيْفِين .

Zij prijzen en zegenen God te allen tijde .

يَسْبَحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللَّهَ كُلَّ حِين .



مقتنيات خاصة - أمريكا

**Psalmie voor de drie
heilige knapen
(Ten oeweh ensok)**

**مديح للثلاثة فتية القديسين
(تين أويه إنسوك)**

أيقونة الثلاثة فتية القديسين



* ΤΕΝΟΥΕΖ ΝΣΩΚ ΖΕΝ ΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡΥ :
ΤΕΝΕΡΖΟΤ ΖΑΤΕΚΖΗ : ΟΥΟΖ ΤΕΝΚΩΤ ΝΣΑ
ΠΕΚΖΟ : ΦΤ ἄπερτυπι ΝΑΝ.

* Ten oeweh ensok gen pen hiet tierf: ten er hotie
ga tek hie: oewoh ten kotie ensa pek ho: Efnoetie
em per tie shiepie nan.

* تين اويه إنسوك خين بين هيت تيرف : تين إير هوتى خاتيكهى :
أوه تين كوتى إنصا بيك هو : إفتوتى إمبير تى شيبى نان .

* Wij volgen U met heel ons hart: en wij vrezen U: wij
zoeken Uw aangezicht: o God beschaam ons niet.

* نتبعك بكل قلوبنا : ونخافك : ونطلب وجهك : يا الله لا تخزنا .



* Ἀλλὰ ἀριοῖ νευαν ἰ κατα
τεκμετεπικης ἰ νευ κατα πάσαι ἰ τε
πεκναι ἰ Πος ἀριβοηθιν ερον.

* Alla arie oe-wie neman: kata tek met e-piekies:
nem kata ep a-shai ente pek nai: Eptshois arie voi-
thien eron.

* اللآ آرئ أوي نيمان ἰ كاطاتيك ميت إيبئ كيس ἰ نيم كاطا إب
آشأى إنتئ بيك نأى ἰ إبشويس آرئ فويثين إرون.

* Maar handel met ons: naar Uw zachtmoedigheid:
en naar Uw grote genade: o Heer kom ons te hulp.

* بل إصنع معنا ἰ بحسب دعتك ἰ وكثرة رحمتك ἰ يا رب أعنا.

* Царе тентпросеґҕҕһ пєннєв : і єп̄уωи μπεκμθο
: μφρη† ηγανβλιλ ητε γανωιλι : νεμ γανμασι
εґκενιωοґґт.

* Mare-ten epros evshie Pennieb: e-epshooi em pek
emtho: em efrietie en han et-shliel ente han ooi-lie:
nem han ma-sie ev-kenie oo-oet.

* ماری تين ابروس ایشی بین نیب ایشوی امبیک ایتو : ام افریتی
انهان ایشلیل انتی هان اویلی : نیم هان ماسی افکینی اووت .

* Laat onze gebeden tot U stijgen: o onze Meester:
zoals de brandoffers van lammeren: en mestkalveren.

* فلتصعد صلاتنا : أمامك يا سيدنا : مثل محرقات كباش : وعجول

* Уперерпωβω ἠ΄Διὰθηκη: θεετακσεωμηης νεω
νενηιο΄: Авраам Исак Ιακωβ: Πισλ̄ πεεθ̄ ἠ΄τακ.

* Emper er-ep-obsh en tie zia-thiekie: thie etak-sem
niets nem nen jotie: Abra-am Isa-ak Jakob: PIsra-
iel pe eth-oe-wab intak.

* إمبر إربؤفش إنتى ذىآئىكى : ثى إيطاك سيم نيتس نيم نين
يوتى : أبرآم إيسآك ياكوب : بى إسرائيل بى إثؤواب إنطاك.

* Vergeet niet het verbond: dat U gesloten hebt met
onze vaders: Abraham, Isaac en Jakob: Israël Uw
heilige.

* لاتس العهد الذى : قطعه مع أبائنا : إبراهيم واسحق و يعقوب
: إسرائيل قديسك.

* Σμοϋ ε̇Πο̇ς̇ νιλαοϋ τηροϋ : νιφτλη νιασπι η̇λας :
ζωϋ ε̇ροϋ μαωοϋ ναϋ : αριζοτο βαϋϋ ψα νιενεϋ.

* Esmoe e-Eptshois nie la-os tieroe: nie fielle nie
aspie en las: hoos erof ma oo-oe naf: arie hoe-o t-
shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس ني لاؤس تيرو : ني فيلى ني أس بنلاس :
هوس إيروف ما اوواو ناف : آرى هواو تشاسف شانى إينيه .

* Zegen de Heer al gij volken: de stammen en de
vele talen: prijs Hem en verheerlijk Hem: en
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب يا جميع الشعوب : والقبائل ولغات الألسن :
سبحوه ومجدوه : وزيدوه علوا إلى الأباد.

* Ἰωβη ἀΠοσ ἐρρη ἐχων : ὦ πιωομτ ἡἄλοῦ ἡἄτιοσ :
 Σεδρακ Μισακ Αβδεναζω : ἡτεϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

* Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: o pie shomt en
 aloe en akhios: Sedrak Misak Abdenagho: intef ka nen
 novie nan evol.

* طوبه إم إيشويس إهري إيجون : اوبى شومت إن آلو إن آجيوس :
 سيدراك ميساك أبديناغو : إنتيف كاتين نوفي نان إيفول.

* Bid tot de Heer namens ons: o Drie Heilige
 Knapen: Sadrak, Mesak, Abednego: dat Hij onze
 zonden vergeeft.

* أطلبوا من الرب عنا : أيها الثلاثة فتية القديسين : سدراك
 وميساك وأبدناغوا : ليغفر لنا خطايانا.

طرح واطس علي الهوس الثالث

De Expositie Watos Op De
Derde Hoos

إبصالية آدام على المجمع

Een Psalie Adam op de
Gedachtenis der Heiligen

مديح الأنبا أنطونيوس

Lofzang ter ere van St.
Antonius

مديح مكسيموس ودوماديوس

Lofzang ter ere van St.
Maximus en St. Dometius

مجمع القديسين

De Gedachtenis der Heiligen





مقتنيات خاصة - أمريكا

De Expositie Watos Op De Derde Hoos

طرح واطس علي الهوس
الثالث

أيقونة الثلاثة فنية القديسين

أقام الملك نبوخذنصر صنماً من ذهب ، وأمر لوقته هكذا قائلاً:
أنى قلت لكم جميعاً يا معشر الشعوب والأمم والقبائل والألسن،
أنصتوا وتأملوا لكلامى ، إذا ما سُمع لصوت البوق فخرُوا
لوقتكم وأسجدوا لصورة الذهب .

**Koning Nebukadnessar maakte een
gouden beeld en gaf onmiddellijk het bevel,
zeggende: "Ik zeg tegen u allen; volken,
naties, stammen en talen, luister en sla
acht op mijn woorden. Wanneer u het
geluid van de trompet hoort, buig u dan
onmiddellijk neer om het gouden beeld te
aanbidden.**

وإذا لم تصنعوا هكذا ، ولم تسمعوا لقولي ، للوقت تُلقون في أتون النار المتوقد ، فلما سمع هذا الكلام جميع القبائل التي في مملكته ، خروا وسجدوا أمام الصورة الذهبية .

Als u dat niet doet en mijn bevel niet opvolgt, zult u geworpen worden in de brandende vuuroven."

Toen deze woorden gehoord waren, gingen alle stammen van het koninkrijk om neer te buigen voor het gouden beeld en het te aanbidden,

ما عدا الثلاثة فتية القديسين ، سيدراك ميساك أبداغو ،
فإنهم لم يطيعوا الملك ، ولم يسجدوا للصورة ، بل تقوّوا في
قلوبهم وفي نفوسهم وأجسادهم ، وأقاموا على إيمانهم بالرب
إله السماء.

behalve de drie heilige jongelingen Sadrak,
Mesak en Abednego. Zij gehoorzaamden
de koning niet en bogen niet neer voor het
beeld. Maar zij werden gesterkt in hun hart,
geest en lichaam en stonden standvastig in
hun geloof in de Heer, de God des hemels.

فلما سمع الملك غضب غضباً عظيماً ، وأمر أن يُربطوا ويلقوا
في أتون النار المتقد ، وإذا بملاك الرب ، قد نزل من السماء
ونفض لهيب النار وصيَّره كالندى البارد .

Toen de koning dit hoorde, ontbrandde zijn
heftige toorn en hij beval dat de
jongelingen vastgebonden in de brandende
vuuroven geworpen zouden worden. De
Engel van de Heer kwam toen neergedaald
uit de hemel, doofde de vlammen van het
vuur en maakte het tot een koele dauw.

والتلاثة فتية القديسين مشوا في وسط الأتون ، وكانوا يُسبحون الله بفرح مع ملاك الرب ، ثم وقف عزاريا في وسط أتون النار وفتح فاه وبارك الله هو ورفقته معه .

De drie heilige jongelingen liepen midden in de vuuroven, terwijl zij God vreugdevol loofden, samen met de Engel van de Heer. Azarja stond op, midden in de brandende vuuroven, opende zijn mond en zegende God, samen met zijn metgezellen.

قائلين مبارك أيها الرب الله ، سبحوه وزيدوه علواً ، مبارك
هو إسم مجده القدوس إلى أبد الأبد ، بارك الرب يا حنانيا ،
بارك الرب يا عزاريا ، بارك الرب يا ميصائيل ، عبيد الله
العلی .

Zij zeiden: "Gezegend zij de Heer God, prijs
Hem en verhoog Hem zeer, gezegend zij
Zijn Heilige glorievolle Naam, tot in de
eeuwen der eeuwen."

Zegen de Heer, o Hananja, zegen de Heer, o
Azarja, zegen de Heer, o Misaël, de
dienaars van de Allerhoogste God.

باركوا الرب يا خائفى الرب إله السماء ، سبحوه ومجدوه
وزيدوه علواً إلى الأبد ، قد آمن الملك بالله ، وكل الكلدانيين
الذين فى مملكته ، وأقام الثلاثة فتية القديسين على كل ما له .

**Zegen de Heer, allen die de Heer, God des
hemels, vrezen, prijs Hem en verheerlijk
Hem, verhoog Hem zeer in eeuwigheid.**

**Toen geloofden de koning en alle
Chaldeeën in zijn koninkrijk in God en hij
stelde de drie heilige jongelingen aan over
alles wat hij had.**

أطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة فتية القديسين ، سيدراك
وميساك وأبدناغو ، ليغفر لنا خطايانا .

**Bid tot de Heer namens ons, o drie heilige
jongelingen, Sadrak, Mesak en Abednego,
dat Hij onze zonden vergeeft.**



إبصالية آدم على المجمع

Een Psalie Adam op de
Gedachtenis der Heiligen

مديح الأنبا أنطونيوس

Lofzang ter ere van St.
Antonius

مديح مكسيموس ودوماديوس

Lofzang ter ere van St.
Maximus en St. Dometius

مجمع القديسين

De Gedachtenis der Heiligen





Een Psalie Adam op de Gedachtenis der Heiligen

إبصالية آدام على المجمع



* Δεωινι μαρενορωϋτ : ἡϋτριάς
εθοραβ : ετε Φιωτ νεα Πωηρι : νεα
Πιπνεμα εθοραβ.

* Kom laat ons aanbidden: de Heilige
Drie-eenheid: de Vader en de Zoon: en
de Heilige Geest.

* تعالوا نسجد : للتألوث القدوس : الأب والإبن : والروح
القدس .



* ΔΝΟΝ ΘΑ ΝΙΛΑΟC : ἠΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC :
φαι ταρ πε Πεννοϋτ : ἠΑΛΗΘΙΝΟC .

* Wij zijn: het christelijk volk: want Hij is:
onze ware God.

* نحن الشعوب : المسيحيين : لأن هذا هو : إلهنا الحقيقي .



* ΒΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ἸΤΑΝ : ᾔΕΝ
ΘΗΕΘΟΥΑΒ Μαρια : ερε ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ
ΝΑΝ : ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ .

* Onze hoop: is de heilige Maria: dat God
zich over ons ontfermt: door haar
voorspraak.

* رجاؤنا نحن : بالقديسة مريم : أن الله يرحمنا : بشفاعتها .



* ΒΟΗ ΟΥΜΕΤΣΕΛΝΟΣ : ἸἆΡΗΙ ΔΕΝ
ΠΙΚΟΣΜΟΣ : ἔΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ : ἸΝΤΕ
Μιχαηλ .

* Er is vredigheid: in de wereld: door de
voorbeden: van Michaël.

* كل هدوء : في العالم : من قِبَل صلاة : ميخائيل .



* ΣΕΝΟC ἸΑΔΑΑ : ΔΕΨΩΠΙ ΘΕΝ
ΟΥΘΕΛΗΛ : ΖΙΤΕΝ ΠΙΖΙΩΨ : ἸΝΤΕ
ΣΑΒΡΙΗΛ.

* Het nageslacht van Adam: verblijdt
zich: door de boodschap: van Gabriël.

* جنس آدم : صار متهللاً : من قبل : بشارة غبريال .



* Σε τὰρ Ραφαὴλ : πὲ ποῦνοϋ ἠγῆτ:
ξε ἀΦνοϋτ πινᾶητ : μαζϋ
ᾠετψενῆτ .

* En ook Rafaël: geeft vreugde aan ieder hart: want de Barmhartige God: heeft hem vervuld van tederheid.

* أيضاً رفائيل : هو مُفَرِّح القلوب : لأن الله الرحوم : ملأه
تحنناً .



* Δικεος ἑμεῖψα : ἔπιαστιασμος :
Cουριηλ πινηψτ : ἠαρχηαττελος .

* Waarlijk waardig: om gewijd te zijn: is
de grote aartsengel: Soriël.

* بالحقيقة مستحق : التقديس : سوريال العظيم : في رؤساء
الملائكة .



* Εἴτηρο εχων : ἴχε πιύτοϋ ἴζων:
ἴδωματος : ετϋαι ῥα πιέρονος .

* De Vier: onlichamelijke Wezens: die de Troon dragen: bidden voor ons.

* تطلب عنا : الأربعة مخلوقات : غير المتجسدين : الحاملين الكرسى .



* $\Sigma\omicron\omicron\tau$ $\acute{\eta}\tau\epsilon\eta\zeta$ $\epsilon\tau\sigma\omicron\pi$: $\acute{\alpha}\pi\iota\omicron\tau\alpha\iota$
 $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omega\omicron\tau$: $\epsilon\tau\zeta\omega\sigma$ $\epsilon\tau\tau\omega\omicron\tau$: $\acute{\alpha}\pi\beta\omicron\iota\varsigma$
 $\acute{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\omega\omicron\tau$.

* **Zes vleugels: heeft een ieder van hen:
zij loven en verheerlijken: de Koning der
ere.**

* ستة أجنحة : لكل واحد منها : وهم يُسبحون ويمجدون :
لملك المجد .



* ΖΕΟΝΤΟΣ ΠΙΧΟΥΤΟΥ : ἄπρε-
ΒΥΤΕΡΟΣ : ΕΥΘΕΛΙ ΔΙΧΕΝ : ΧΟΥΤΟΥ
ἸΘΕΡΟΝΟΣ .

* De vierentwintig: Priesters: zijn
gezeten op: vierentwintig tronen.

* أيضاً الأربعة : والعشرين قسيس : جالسين على : أربعة
وعشرين كرسيًا .



* Ηππε αφερωεορε : ἴχε Ιωαννης :
χε αιτωας ἠΠβοις : ζεν
πιορδανης .

* Zie, Johannes: heeft getuigd en zei: “Ik heb de Heer gedoopt: in de Jordaan.”

* هوذا شَهَدَ : يوحنا قائلاً : أني عمّدت الرب : في الأردن .



* Θεεματα ἠνιψηοῦ : ἀρβιψφηρι
εμαψω : εθβε ἴπταιο ἠνιαλωοῦ :
ψεζμεεῖτοσ ἠψο .

* De hemelse machten: verwonderden
zich zeer: over de eer van de 144.000:
kinderen.

* الأجناد السمائية : تعجبوا جداً : من أجل كرامة الأطفال :
المائة أربعة وأربعين ألفاً .



* Ιε νιαποστολος : ατζιωιϋ ζεν
πικοςμος : ζεν ταναστασις : ντε
Ιησοϋς Πιχριστος .

* Zie, de apostelen hebben: verkondigd
in de wereld: de verrijzenis: van Jezus
Christus.

* ها الرسل : كرزوا في العالم : بقيامة : يسوع المسيح .



* Καλωσ ατδρο : ἠπψαε ἵτε τῆρω:
ἵχε πιψουτ ἵαλοτ : Σεδρακ Μισακ
ΑΒΔΕΝΑΣΩ .

* De drie jongelingen: Sadrak, Mesach
en Abednego: hebben overwonnen: de
brandende vuuroven.

* حسناً غلبوا : لهيب الأتون : الثلاثة فتية : سدراك ميساك
أبدناغو .



* Λαοὶ Ἰστανόφωρος : ἀφῶς ἀφῆρ
ζῆλωνος : ἐταρζιωνι ἐχῶφ : εἶθε
ἔφραν ἠΠβοις .

* De tong van Stefanus: prees terwijl hij:
gestenigd werd: omwille van de Naam
van de Heer.

* لسان إستفانوس : سبّح حين كانوا : يرحمونه : لأجل إسم
الرب .



* Μαλλον πιασιος : παβοις ποτρο
Σεωρσιος : αριχω ἠνιῆρονος : αριφιρι
αριτκαρπος .

* Bovenal, mijn meester en koning: de heilig
St Joris: hij bad en de tronen bloeiden: en
brachten vruchten voort.*

* وبالحري القديس : سيدي الملك مارجرجس : قد جعل الكراسي
تُزهر وتُثمر* .

* Uit zijn hagiografie in het Synaxarium. Diocletianus en de vorsten die met hem waren, daagden St Joris uit om de stoelen waarop zij zaten te laten bloeien. Toen de heilige bad, verhoorde de Heer hem en gebeurde het daadwerkelijk.

* وكان بحضرة دقلديانوس بعض من الملوك فقالوا للقديس " نريد أن تجعل هذه الكراسي
تورق وتثمر " فصلى القديس إلى السيد المسيح فاستجاب طلبه .



* Θεοκ δε Θεοδωρος πιανατολεος:
πινιωτ ἠδρνατος : ασηωτεβ
ἄπιδρακων : ετθεν Ευχητος.

* De grote en sterke: Theodorus van
Anatolië: versloeg de draak: in
Euchyotos.

* وأنتَ يا تادرس المشرقى : العظيم القوى : قتلت التين :
الذى بأوخيطةس .



* Ζαΰωω εμαΰω : ὠ Μερκοριος :
χε αψαχι επεκβιος : ἠχε Βασιλιος .

* U bent zeer verheven: o Mercurius:
over uw levensverhaal: sprak Basilius.

* تعاليتَ جداً : يا مرقوريوس : لأنه تكلم بسيرتك :
باسيليوس .



* ΟΥΑΣΙΟΣ ΜΗΝΑ : ΠΙΣΩΤΠ
ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΝΕΩ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ :
ΠΨΗΡΙ ΝΡΩΜΑΝΟΣ .

* De kuise St. Mina: de uitverkoren
heilige: en abba Victor: de zoon van
Romanus.

* القديس مينا : البتول المختار : وأبا بقطر : ابن رومانوس .



* Πιαστασιος : κτηρι Κλαυδιος : νεω
Φυλοθεος : παιλορ ηδικεος .

* De grote held: mijn meester Claudius:
en Filotheus: de rechtvaardige jongeling.

* الحسن : سيدى إقلوديوس : وفيلوثاؤس : الفتى الصديق .



* Ραϋι Σοϋσεννιος : εταϋϋαρι
ἐπιδρακων : ραϋι κϋρι Ιοϋτοϋ : νεϋ
Απαλι νεϋ Θεοκλια .

* Verblijd u, o Sosenius: die de draak
versloeg: verblijd u, o heer Justus: en
ook Apali en Theoklia.

* إفرح يا سوسانيوس : الذى قتل التينين : إفرح ياسيدى
يُسطس : وأبالي وثاوكليًا .



* Σβοςι πε πταιο : ἠηαιασιος : ἀπα
Ησι νεη θεκλα : νεη Απολλονιος .

* Groot is de eer: van de heiligen: lesie
en Thekla: en Apollonius.

* عالية هي كرامة : هؤلاء القديسين : أبا إيسي وتكلا :
وأبولونيوس .



* Ἰωανκ ὠ Πατηρ : πεχε Πενσωτηρ
: βι Ἰηραν τεκωνι : μαυενακ
εΧηωι .

* Onze Verlosser zei: "Sta op, o Apater:
neem uw zus Irae mee: en ga naar
Egypte toe."

* قم يا ابادير : قال مخلصنا : خذ ايراني اختك : وامضِ إلى
مصر .



* ΓΔΟΝΗ ἸΤΕ ΠΑΙΚΟCΩΟC : ΝΕΩ
ΝΕΦΛΟCΙCΩΟC : ἀφχαϛ ἸΧΕ
ΒαCΙΛΙΤΗC : πΙΝΙΩϛ ἸαθλιΤΗC .

* De grote strijder: Basiledes verliet: de
begeerte van de wereld: en haar lust.

* لذة هذا العالم : وحواسه قد تركها : واسيلىدس : العظيم
المجاهد .



* ΦΗΘΟΥΑΒ ἸΣΕΝΝΕΟΣ : ΠΙΧΩΡΙ
ἸΑΝΑΤΟΛΕΟΣ : ΑΓΕΡΦΟΡΙΝ ἘΠΙΧΛΟΜ :
ἸΕΝ Τῆρω ἸΧρω .

* De moedige heilige: de sterke
Anatoliër: droeg de (hemelse) kroon: in de
vuuroven.

* القديس الشريف : القوي المشرقى : قد لبس الإكليل : فى
أتون النار .



* Χερε Σαραπαμων : πιεπισκοπος :
χερε αββα Ψατ : νεε Σαληνικος .

* Wees gegroet Sarapamon: de
bisschop: wees gegroet abba Psate: en
Galenicus.

* السلام لصرابامون : الأسقف : السلام لأنبا أبصادي :
وغالينيكوس .



* Χερε νιαζιος : κηρι Απανοιβ νεμ
απα Πσορα : νεμ Πτολομεος :
πιπρεσβυτερος .

* Wees gegroet heiligen: mijn meester
Abanoeb: abba Pisora: en Ptolemaeus
de priester.

* السلام للقدسين : سيدي أبانوب : وأبا بصورا :
وأبطولوميوس القس .



* Χερε νιαζιος : απο Πιρωου νεε
Αθωα : νεε απο Παφνοουτ : νεε
Ιαραβεκχε νεε νεσψηρι .

* Wees gegroet heiligen: abba Piru en
Athom: abba Pafnotius: Jarabeke en
haar kinderen.

* السلام للقديسين : أبا بيروه وأتوم : وأبا أبنودا : ويارايكا
وأولادها .



* Χερε νιπρεσβυτερος : Ιωαννης
νεω Σιμεων : νεω απο Πωλι :
πιπρεσβυτερος .

* Wees gegroet priesters: Johannes en
Simeon: en abba Epshai de priester.

* السلام للقسوس : يوحنا وسمعان : وأبا بشاي : القس .



* Χερε Ιουλιος : πιακαριος :
φηεταϋςδαι ηνιβιος : ηνιασιος .

* Wees gegroet Julius: de gelukzalige:
die de levensverhalen schreef: van de
heiligen.

* السلام للمغبوط : يوليوس الذي : كتب قصص : القديسين.



* Χερε νιααρττρια : Μαρине νεη
Ιρηνη : νεη Θροσις νεη Ιωαννα : κε
Βαρβαρα νεη Ιουλιανη .

* Wees gegroet martelaresen: Marina
en Irini: Throsis en Johanna: Barbara en
Juliana.

* السلام للشهيدات : مارينا وإيريني : وإتروسيس وحنه :
وبرباره ويوليانه .



* Ψεπι ἡνιμαρτυρος : ἀρίπρεσβεριν
εχων : εθερε Πιχριστος τορχον :
οτος ἡτεφυηαι ηαν .

* En de overige martelaars: wees onze
voorspraak: bij Christus, dat Hij ons red:
en zich over ons ontfermt.

* يا باقي الشهداء : إشفعوا فينا : عند المسيح : كي ينقذنا
ويرحمنا .



* Ὡρνιατκ Ἰθουκ : Πενιωτ Ἀββα
Μακαρι : χε ἁ Πβοις ἰρι Νακ :
ἸθαΝαηψ Ἰψφηρι .

* Zalig bent u: onze vader abba
Macarius: want de Heer heeft door u:
vele wonderen gedaan.

* طوباك أنت : يا أبينا أنبا مكاري : لأن الرب صنع لك :
عجائب كثيرة .



* Ὁποπ ἀββα Παυλε : ἀρρωπι ρι
πρωρε : νεε ἀββα Ἀντωνι : ρι
φμαρhc ἸΧηαι .

* **Abba Paulus: en abba Antonius: waren de eerste woestijnbewoners: in het zuiden van Egypte.**

* أول سكان البرية : هو أنبا بولا : وأنبا أنطونيوس : بناحية
صعيد مصر .



* Ἅγιος ἀββᾶ Μακάριος : ἐπίσκοπος :
νεὴ ἀββᾶ Μακάριος : πῖπρεσβυτερος .

* Heilig zijn abba Macarius: de bisschop:
en abba Macarius: de priester.

* قديس هو : أنبا مقار الأسقف : وأنبا مقار : القس .



* Ἦεν πεκθεβιο : πιψε αϥτκαρπος :
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ :
ΠΙΖΥΤΟΥΑΕΝΟΣ.

* Door uw nederigheid: onze vader abba
Johannes: de hegumen: bloeide de
houten stok.

* بتواضعك : يا أينا : أنبا يوحنا القمص : قد أثمر الخشب .



* ΕΘΒΕ ΠΕΚΤΟΥΒΟ : ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
Πιψωι : ακερπειψα ἠιωι :
ἠΝΕΝΒΑΛΑΥΧ ἠΠβοις .

* Door uw reinheid: onze vader Abba
Pishoi: was u waardig om te wassen: de
voeten van de Heer.

* من أجل طهارتك : يا أينا أنبا بيشوي : إستحققت أن
تغسل: أرجل الرب .



* ΖΑΝΘΕΛΨΥΡΙ ἈΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΝΕΝΙΟΨ
ΕΘΟΥΑΒ ἠρωμεος : ΝΕΛ ΗσιΔωρος :
ΝΕΛ Αρσενιος .

* De kuise jongelingen: onze heilige
Romeinse vaders: en ook Isidorus: en
Arsenius.

* شُبَان بتوليون : آبائنا القديسين الروم : وايسيدورس :
وأرسانيوس .



* Χωρι εθοραβ αββα Μωχη : νεω
αββα Παυλε : πιζμεψιτ ηδελλοι :
νεω αββα Απολλω .

* De sterke heilige abba Mozes: en abba
Paulus: de negenenveertig ouderlingen:
en abba Apollo.

* القديس القوي أنبا موسى : وأنبا بولا : والتسعة والأربعين
شيخاً : وأنبا أبوللو .



* Κε αββα λαττων : νευ Αβρααυ
νευ Γεοργε : νευ Επιπ νευ
Παλαυων : κε αββα Πιχιυι .

* Abba Latson: Abraham en Georgi:
Apiep en Palamon: en abba Pigimi.

* وأنبا لاتصون : وأبرآم وجاورجا : وأبيب وبلادمون : وأنبا
بيچيمي .



* Χαλιστε Νιςτ'αλλος : απα ζωρ
νεω απα Φις : κε αββα ζωρμηνε :
νεω αββα μακροφιος .

* De twee grote pilaren: abba Hoor en
abba Fees: abba Hormene: en abba
Makrofios.

* ولا سيما العمودان : أبا هور وأبا فيس : وأبنا هرмина :
وأبنا مَکروفیوس .



* ԵՅՅՅԱՆ ՆԵՒ ԵՅՅՅԱՆ : ՆԵՒ ԱԲԲԱ
ԱՄՈՆԻ : ՆԵՒ ՔԵՆՈՒՄ ԲԱԲԲԱ ՇԵՆՈՒՄ :
ԿԵ ԱԲԲԱ ՔԱՓՈՒՄ .

* Sisoës en Sisoës** : abba Amonius:
onze vader abba Shenoete: en abba
Pafnotius.

* شيشاي وشيشاي** : وأبنا أموني : وأبينا أنبا شنوده :
وأبنا بفتوتى .

** Er zijn drie woestijnvaders bekend met deze naam:

-abba Sisoës de Grote , een woestijnvader die leefde in Scetis.

-Sisoës van Thebe, een woestijnvader die leefde in Calamon, nabij
Arsinoe.

-Sisoës van Petra, een woestijnvader die ook leefde in Scetis.



* Νευ αββα Νοηφερ : νευ αββα
Σαμοτηλ : νευ αββα Χαδηλ : νευ
Ιωαννης περωφηρ .

* En abba Noefer: abba Samuël: abba
Hadied: en Johannes, zijn vriend.

* وأنبا نوفير : وأنبا صموئيل : وأنبا حديد : ويوحنا صديقه .



* Χαλιστε πινιωτ : Παρσωμα
πιτελιος : νεη Αβρααη
πιρεφερηει : νεη Θεοφάνιος .

* De grote heilige: de volmaakte
Parsoma: en Abraham de bestuurder: en
Theofanius.

* ولا سيما العظيم : برسوما الكامل : وأبرام المُدبّر :
وثاؤفانيوس .



* Ηχορο δε νενηιοϋ : Αβρααμ νεμ
Ματθεος : νεμ Μαρκος πινηωϋ :
νεμ Αντωνιος.

* En vooral ook onze vaders: Abraham
en Matteus: de grote St. Markus: en
Antonius.

* وبالأكثر آبائنا : أبرام ومتى : ومرقص العظيم :
وأنطونيوس .



* Ήσακαρια : τριωτ Αλλαρια: κε
αριψιμα : νεα Αναστασια .

* De gelukzalige: en grote Ilaria:
Aripsima: en Anastasia.

* المغبوطة : العظيمة إيلارية : وأريسيما : وأنسطاسيا .



* **ΩΟΡΝΙΑΤΟΥ ΝΙΧΩΡΟΣ : ΝΤΕ
ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ : ΝΕΝΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΣ:
ΝΙΠΝΕΥΜΑΤΟΦΟΡΟΣ .**

* **Zalig zijn de koren: van kruisdragers:
onze vaders de monniken: de
geestdragers.**

* **طوباهم مصاف : نُبَّاس الصليب : آبائنا الرهبان : لابسِي
الروح .**



* ΨΑΛΗΛ ΝΕΩ ΣΑΝΝΗΣΤΙΑ : ΤΕ
ΤΕΚΤΥΝΗΘΙΑ : ΗΛΙΑΣ ΠΙΘΕΣΒΙΤΗΣ :
ΠΙΝΙΩΤ ἄπροφητης .

* Het vasten en gebed: zijn uw leefwijze:
o Elia de Tisbiet: de grote profeet.

* صلوات وأصوام : هي عادتك : يا إيليا التشبتي : النبي
العظيم .



* Θ οι ἠρεσερθεωι : εχεν ἴχωρα
ἠχῆωι : Μαρκος πιαποστολος :
πιερασττελιςτης .

* De bestierder: van het land Egypte: is
Markus de apostel: de Evangelist.

* المُدبر : على كورة مصر : مرقس الرسول : الإنجيلي .



* ԻԵՆ ՕՐԱԵԹԱԽԻ ՆԵՑ : ԱՐԵՎԱԻ ՃԱ
ԴԱԵԹՈՐԴ : ԴԵՇԱՐՎՈՐԴ ՆԵՑ :
ԱՐԻԱ ԴԱՅՈՐԴ .

* U hebt waarlijk gedragen: de
goddelijkheid: u bent gezegend: o Maria,
de Moeder Gods.

* بالحقيقة أنت : حملتِ اللاهوت : مباركة أنت : يا مريم
والدة الإله .



* Ζανορθοδοζος : ὑπνευα
τορβορος : πενσαδ Σεηρος : νεα
Διοσκορος .

* De geestdragers: en orthodoxe vaders:
Severus, onze leraar: en Dioscorus.

* الأرثوذكسيون : لابي الروح : مُعلمنا ساويرس :
وديسقوروس .



* Σωκ ἄπενθεληλ: ὠ Εμμανουηλ:
σωκ ἄπενψληλ : ζεν οτογνοϋ νεα
οϋθεληλ .

* Onze blijdschap is compleet: o
Emmanuël: ons gebed is volbracht: met
blijdschap en gejuich.

* كَمِّل تَهْلِيَانَا : يَا عَمَانُوئِيل : كَمِّل صَلَاتِنَا : بِفَرَحٍ وَتَهْلِيلٍ .



* Ἐἰ ἡμεῖς ἱκετεύομεν ὑμᾶς ἵνα ἡμεῖς μὴ ἀπορῆκαίμεθα ὑπὸ τῶν προσευχῶν τῶν ἁγίων τῶν ἐμνηστῶν .

* **Neem onze gebeden aan: wijs ons niet af: door de voorbeden: van hen die wij hebben herdacht.**

* **إقبل طلباتنا : ولا ترفضنا : من قبل سؤالات : الذين ذكرنا أسمائهم .**



* Ἰησοῦ ἐροῦκ: ὦ Πεννηβ Πιχριστος:
ἠτεκαρεθ ερον : ἐβολῆθεν
νιπιρασμος.

* Ik vraag u: o Christus, onze Meester:
bewaar ons: van de verzoeken.

* أطلب إليك : يا ملكنا المسيح : لكي تحفظنا : من التجارب .



* Ὁοι νᾶν ἰοῦβοηθία : χω νᾶν ἰνενᾶνομια : ζιτεν νιπρεσβια : ἰτε †πανᾶσια .

* Schenk ons bijstand: vergeef onze zonden: door de voorspraak: van de heilige Maagd.

* وأعطنا معونة : وأغفر لنا آثامنا : من قِبَل شفاعات : القديسة .



* ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΟΥΡΟ : ΑΡΙΟΓΝΑΙ ΝΕΩΔΗΝ : ΞΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ .

* Door hun voorbeden: o Christus onze
Koning: ontferm U over ons: in Uw
Koninkrijk.

* بصلواتهم : أيها المسيح ملكنا : إصنع معنا : رحمة في
ملكوتك .



مديح الأنبا أنطونيوس

Lofzang ter ere van St.
Antonius

مديح مكسيموس ودوماديوس

Lofzang ter ere van St.
Maximus en St. Dometius

مجمع القديسين

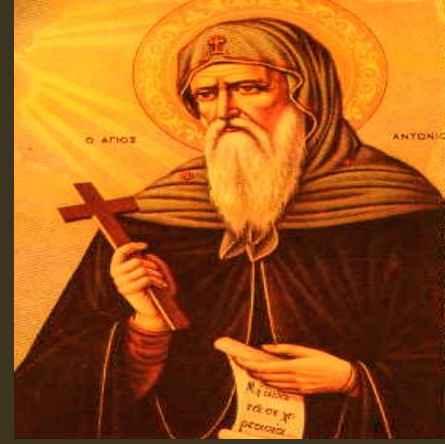
De Gedachtenis der Heiligen



Lofzang ter ere van St Antonius

مديح الأنبا أنطونيوس

* فى كنيسة الأبرار : فى مجمع الأَطهار : قائم
بكل وقار : بين يوت افا أنطونيوس .
* قائم بمجد عظيم : مع لباس الإسكيم : فى
طقس السيرافيم : بين يوت أفا أنطونيوس .



* Fi kenisat el abkaar, fi makhma3 el athaar,
ka2em be kol wakaar, penjoot ava
Antonios.

* Ka2em be makhdin 3aziem, ma3 lobaas el
eskiem, fi taks el Serafiem, penjoot ava
Antonios.

مديح الأنبا أنطونيوس

Lofzang ter ere van St Antonius

* بصلاة روحانية : بحياة إلهية : دشنت البرية: بين يوت أفا أنطونيوس .

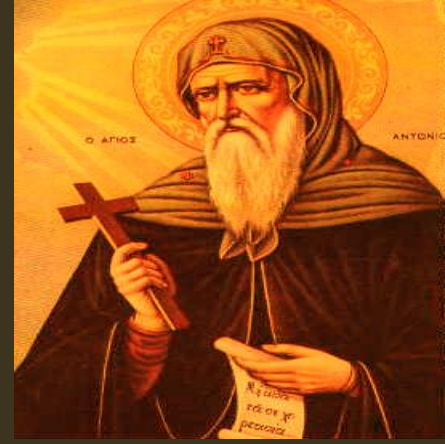
* بجهاد في الصلوات : عشرات السنوات : بدموع في المطانيات : بين يوت أفا أنطونيوس .



* Be salatin ro7aneja, be 7ajatin ilaheja, dashant el barreja, penjoot ava Antonios.

* Be khehadin fel salawaat, 3ashrat el sanawaat, bedemoe3 fil mitanejaat, penjoot ava Antonios.

* بنسك فى الأصوام : على مدى الأيام : بنفس
لا تتام : بين يوت افا أنطونيوس .
* بزهد فى اللذات : بهذيد فى الإلهيات : وتأمل
فى الروحانيات : بين يوت أفا أنطونيوس .



* Bel noskin fel aswaam, 3ala mede el
ajaam, benafsin la tanaam, penjoot ava
Antonios.

* Bel zohdin fel lazaat, behaziez fel
ilahejaat, we ta2amol fel ro7anejaat,
penjoot ava Antonios.

مدیح الأنبا أنطونيوس

Lofzang ter ere van St Antonius

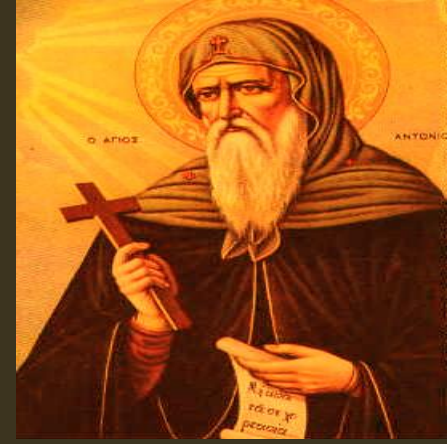
* أعطيت روح إيليا : وحنّة النبية : ويوحنا بن
زكريا : بين يوت افا أنطونيوس .
* إرتاع الشياطين : من قلبك الأمين : وصلاتك
كل حين : بين يوت أفا أنطونيوس .



* O3teet ro7 Elia, we7anna el nabeja, we
Jo7anna ben Zakaria, penjoot ava
Antonios.

* Irtaa3 el shajatien, min kalbak el amien,
we salatak kol 7ien, penjoot ava Antonios.

* حاربوك مدة طويلة : بذلوا كل وسيلة : بكم
حيلة وحيلة : بين يوت افا أنطونيوس .
* بأختك ذكروك : لكيما يُلقوك : بهذا
ويرجعوك : بين يوت أفا أنطونيوس .



* 7arboek modda tawiela, bazaloe koli
wasiela, be kam 7iela we 7iela, penjoot ava
Antonios.

* Be ogtak zakkarboek, lekej ma joklekoek,
be haza wa jorkhe3oek, penjoot ava
Antonios.

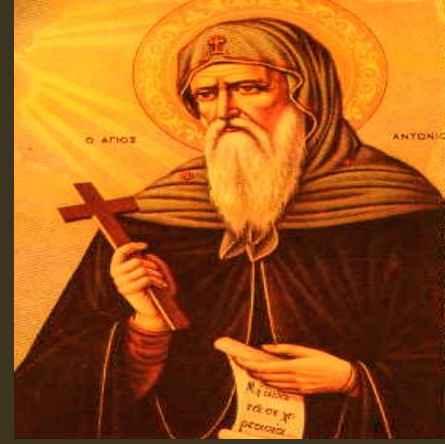
* نثروا الذهب والمال : أمامك على الجبال :
يضوى بين الرمال : بين يوت افا أنطونيوس .
* أتوك بطرب و غناء : وصورة النساء : لتسقط
فى الإغراء : بين يوت أفا أنطونيوس .



* Natharoe elzahab wal maal, amamak 3ala
elkhebaal, jadwie bejn el ramaal, penjoot
ava Antonios.

* Atoek be tarab wa ghenaa, we soerat el
nesaa, le taskot fil ighraak, penjoot ava
Antonios.

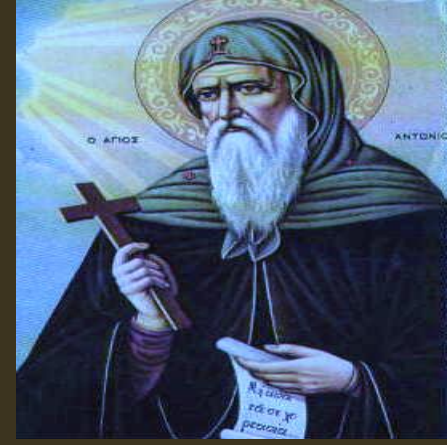
* وأتوك بشكل أسود : ونمور وفهود : بصياح
كالرعود : بين يوت افا أنطونيوس .
* جاءوك بأذاهم : لتخاف من رؤياهم : تواضعك
أخزاهم : بين يوت أفا أنطونيوس .



* We atoek beshakl esoed, wa nemoerin wa
fehoed, besejaa7in ka elro3oed, penjoot
ava Antonios.

* Kha2oeke be azahom, letagaaf men
ro2jahom, tawado3ak agzahom, penjoot
ava Antonios.

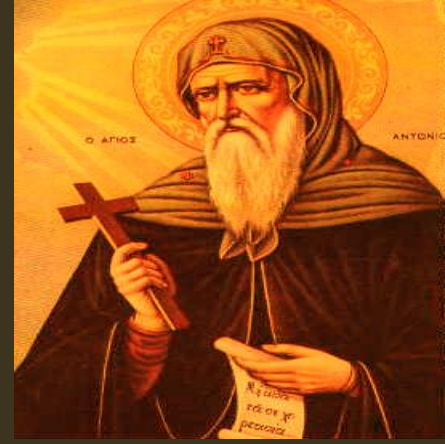
* صرخت يا أقوياء : لماذا هذا العناء : تراب
أنا وهباء : بين يوت افا أنطونيوس .
* عجبى لتجمهركم : على ضعفى وتظاهركم : أنا
أضعف من أصغركم : بين يوت أفا أنطونيوس .



* Saragt ja akwejaa2, lemaza haza el
3anaa2, toraabon ana wa hebaa2, penjoot
ava Antonios.

* 3akhabie le takham-horhoom, 3ala da3fie
we tazahorkom, ana ad3af men asgharkom,
penjoot ava Antonios.

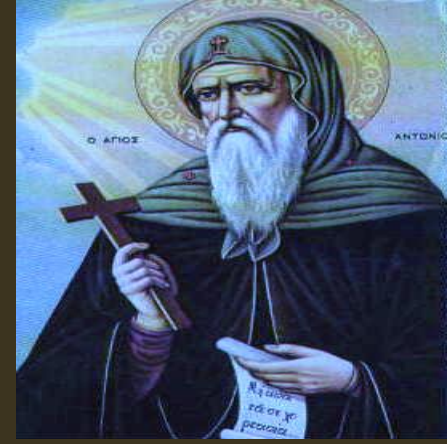
* يا برج عالي وحصين : يا مثال للمنسحقين :
تتواضع للشياطين : بين يوت افا أنطونيوس .
* يا قوة ومثال : على مدى الأجيال : يا ساكن
الجبال : بين يوت أفا أنطونيوس .



* Ja borkh 3alie we 7asien, ja methaal lel
monsa7ekien, tatawada3 lel shajatien,
penjoot ava Antonios.

* Ja kowa wa misaal, 3ala mada el akhjaal,
ja saken el khebaal, penjoot ava Antonios.

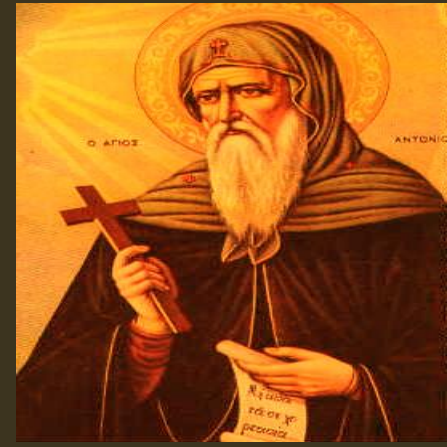
* يا عظيم في جهادك : يا حكيم في إرشادك :
إشفع في أولادك : بين يوت أفا أنطونيوس .
* لم نحيا كحياتك : لم نسلك في صفاتك :
فأذكرنا في صلاتك : بين يوت أفا أنطونيوس .



* Ja 3aziem fi khehadak, ja 7akiem fi
ershadak,eshfa3 fi awladak, penjoot ava
Antonios.

* Lam na7ja ka 7ajetak, lam naslok fe
sefatak, fa eskorna fi salaatak, penjoot ava
Antonios.

* إشفع فى مذلتنا : وضعف طبيعتنا : فى مدة
غربتنا : بين يوت أفا أنطونيوس .



* Eshfa3 fi mazalatna, wa da3f tabi3etna, fi
moddet ghorbetna, penjoot ava Antonios.





مديح مكسيموس ودوماديوس

Lofzang ter ere van St.
Maximus en St. Dometius

مجمع القديسين

De Gedachtenis der Heiligen



ST. DOMADIOUS. ST. MAXIMOS.

Lofzang ter ere van St. Maximus en St. Dometius

مدیح مکسیموس ودومادیوس

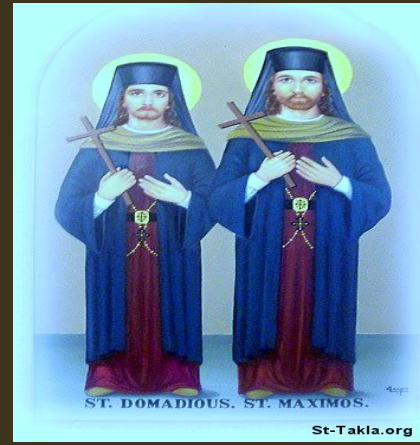
* أبدى باسم الإله : سيدنا إيسوس بي إخرستوس :
وأشرح فى شرف معنى : مكسيموس و دوماديوس .
* بدء مديحي وكلامي : فى مريم تي بارثينوس :
تساعدني فى نظامي : إتشيري إن ني ذيكويوس .



* Abda2 be esm el ilah, sajedna Isos pi
gristos, wa ashra7 fi sharaf ma3na,
Maximos We Domadious.

* Bed2 madie7y we kalamy, fi Mariam ti
Parthenos, tesa3edny fe nezamy, etshiry in
ni zike-os.

* بك يا ستي أتقوى : وأسألك باسم إيسوس : تساعديني
في مديح الإباء الأخوة : مكسيموس و دوماديوس .
* بدّلوا الرومانية : وأباهما لاونديوس : واتكأ
في حضن الخليل : مكسيموس و دوماديوس .



* Beky ja sety at2awa, wa as2alik be esm
Isoos, tesa3diny fi madie7 el aba2 elegwa,
Maximos We Domadios.

* Baddalo el Romaneja, wa abahoma
Lawandejos, wa ataka2a fi 7odn elgaliel,
Maximos We Domadios.

* بدأ بخلع التاجات : وطرحها عن الرؤوس : محبة
في ملك السموات : مكسيموس و دوماديوس .
* تبعا قول الإنجيل : وعملا بالناموس : واتكأ
في حضن الخليل : مكسيموس و دوماديوس .



* Bada2a be gal3 eltakhaat, wa tar7aha 3an
el ro2oes, ma7aba fi malik el samawaat,
Maximos We Domadios.

* Tabe3a kawl el enkhieel, wa 3amala bel
namoes, wataka2a fi 7odn elgalieel,
Maximos We Domadios.

* جَلَّ شرفهما قد زاد : حين دخلا الفردوس : وعلى رؤوسهم تاجات : مكسيموس و دوماديوس .
* أحبا سُكنى الجبال : وتأنسا بالوحوش : وزهدا الممالك والمال : مكسيموس و دوماديوس .



* Khala sharafhoma kad zaad, 7iena dagala el ferdoos, wa 3ala ro2oshom takhaat, Maximos We Domadios.

* A7eba sokn el khebaal, wa ta2anesa bel we7oesh, wa zahada elmamalek wal maal, Maximos We Domadios.

* خَلصًا من مُلك العالم : وأخزيا إبليس المنجوس :
ونالا الفرح الدائم : مكسيموس و دوماديوس .
* دلهما قبل الممات : أبوهما أنبا أغابيوس : أن
يحضروا لجبل شيهات : إسقيط مكاريوس .



* Galosa men molk el3alam, wa agzeja
eblies elmangoes, wa nala elfara7 el dajem,
Maximos We Domadios.

* Dallahoma kabla el mamaat, aboehoma
anba aghapios, an ja7daro le khabal
shehaat, eskiet Makarios.

* منظرهما فى البرية : يُشبهه ني أنجيلوس :
وصارا أهلاً للبطريركية : مكسيموس و دوماديوس.
* زانا طقس الرهبان : رُتب ني أصوماتوس :
وساحا فى أقصى الوديان : مكسيموس و دوماديوس



* Manzarhoma fel bareja, joshbeh ni
ankhelos, wa sara ahlan lel batriarkeja,
Maximos We Domadios.

* Zana taks el rohbaan, rotab ni asomatos,
wa sa7a fi aksa el wedjaan, Maximos We
Domadios.

* سارا بغير دليل : ودلها بي أنجيلوس : إلى
سواء السبيل : مكسيموس و دوماديوس .
* شفيا كل العلات : باسم الرب القدوس : في
الشام وجبل شيهيت : مكسيموس و دوماديوس



* Sara be gheir daliel, wa dallahoma pi
angelos, ila sawa2 el sabiel, **Maximos We
Domadios.**

* Shafaja kol el3ellaat, be ism rab elkodoes,
fel sham wa khabal shehiet, **Maximos We
Domadios.**



* صاحبا بتراتيل وألحان : حُباً في الرب القدوس :
 وصارا أجناداً شجعان : مكسيموس و دوماديوس .
 * أضواء الأكاليل تلالآت : حين وضعت فوق الرؤوس
 : والبرارى بهما إستتارت : مكسيموس و دوماديوس.

* Sa7a betaratiel wa al7an, 7obban fel rab
 elkodoes, wa sara akhnadan shokh3aan,
 Maximos We Domadios.

* Adwa2 el akaliel tala2la2aat, 7ina wode3at
 fo2 elro2oes, wal barary behoma estanarat,
 Maximos We Domadios.

* طوباكم يا أبهات : يا أولاد مقاريوس : يا
كواكب جبل شيهيت : ومصابيح دير البراموس.
* طوباك أيها البار : طوباك يا مقاريوس : أنت
لشيهيت فخار : مع الآباء الرؤوس .



* Toebakom ja abbahaat, ja awlaad
Makarejos, ja kawakeb khabal shehiet, wa
masabie7 der el Baramoos.

* Toebak ajoha el baar, toebak ja
Makarejos, anta le shehiet fagaar, ma3a el
aba2 el ro2oes.

* ضاع صباي وشبابي : وأنا ماشي بكل عكوس :
ورجاي إسمها غالي : مفتاح باب الفردوس .
* عال هو قدرك : يارجاء كل النفوس : لا تتسي
المرتل عبدك الخاطيء : مثل سائر بي كوزموس .



* Da3 sebay wa shababy, wana mashy be
kol 3ekoes, wa rakhay esmaha ghaly,
mofta7 bab el ferdoos.

* 3aly howa kadrik, ja raga2 kol el nefoes,
la tansy el-moratel 3abdek el gate2, mithl
sa2er pi kosmos.

* غلبا كل الشياطين : باسم الرب القدوس : واتكأ
في النعيم فرحين : مكسيموس و دوماديوس .
* فخر كل الرهبان : إيورو لاونديوس : إينا
الملك السلطان : مكسيموس و دوماديوس .



* Ghalaba kol el shajatién, be esm elRab el kodoes, wattaka2a fil na3iem fare7ien, Maximos We Domadios.

* Fagr kol elrohbaan, ep-oero Lawandejos, ebna el malek el soltaan, Maximos We Domadios.

* قال عنهم أبوهما : أنبا مقاريوس : ثوب
الرهينة إفتخر بهما : مكسيموس و دوماديوس.
* كتبوا أسماءهما : فى مجمع الآباء الرؤوس :
مع سائر آبائهما : مكسيموس و دوماديوس .



* Kaal 3anhom aboehoma, anba Makarejos,
thoeb el rahbana eftagar behoma, **Maximos**
We Domadios.

* Kataboe asma2homa, fi makhma3 el aba2
el re2oes, ma3e sa2er aba2homa, **Maximos**
We Domadios.

* لَبَسَا حُلًّا بَهِيَّةً : حِينَ دَخَلَ الْفَرْدُوسَ :
وَأَكَالِيْلَ نُوْرَانِيَّةً : مَكْسِيْمُوسَ وَ دُومَادِيُوسَ .
* وَمُضِيَآ عَرِيْسِيْنَ لِّلْمَسِيْحِ : وَدَخَلَ إِلَى الْفَرْدُوسِ
: وَصَاحَا بِالتَّسْبِيْحِ : مَكْسِيْمُوسَ وَ دُومَادِيُوسَ .



* Labesa 7olalan baheja, 7ina dagala el ferdoos, wa akaliel noeraneja, **Maximos We Domadios.**

* Wa madaja 3aresajn lel Masie7, wa dakhala ila el ferdoos, wa sa7a bel tasabie7, **Maximos We Domadios.**

* نالا كل الأنعام : باسم الرب القدوس : وصاحا
بتراتيل وألحان : مكسيموس و دوماديوس .
* هدية مذخورة : عند الرب القدوس : وجوهرة
مصرورة : للملك لاونديوس .



* Nala kol el an3aam, besm elRab el
kodoes, wa sa7a be taratieel wa al7an,
Maximos We Domadios.

* Hedeja mazgoera, 3end elRab el kodoes,
wa khawhara masroera, lel malek
Lawandejos.

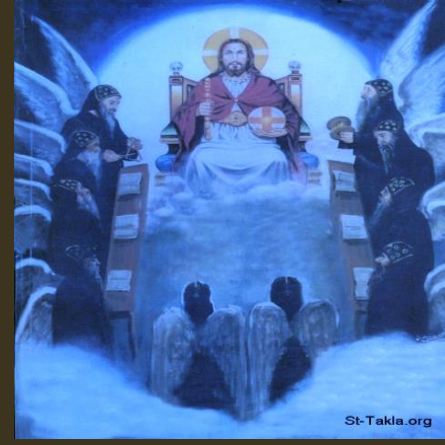
* ولا تتسوا بطركنا : عند الرب القدوس :
وشريكة أسقفنا : أنبا (...) بي إبيسكوبوس .
* لا تتسى يا سيدنا : طغعات ني موناخوس : وكل
مراتب ملتنا : بي أوای إن ني اخريستيانوس .



* Wa la tansoe batrakna, 3end elRab el
kodoes, we sharikaho oskofna, anba (...) pi-
episkopos .

* La tansa ja sayedna, taghamaat ni
monagos, wa kol marateb melletna, pi
oewai enni Christejanos.

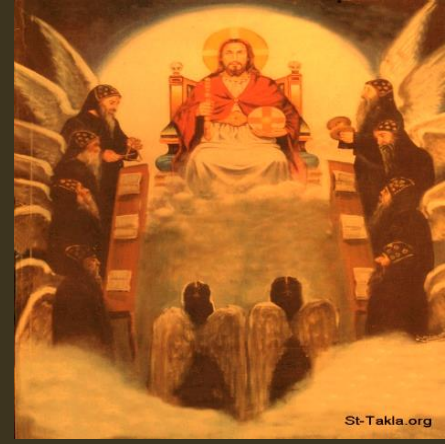
* وسلامي للثلاثة مقارات : وكل الآباء الرؤوس :
السكان بجبل شيهيت : إسقيط مقاريوس .
* وسلامي لأنبا يوانس : بي هيغومينوس :
والآب أنبا بيشوى : بي رومي إنتى ليوس .



* Wa salamy lel salasat makaraat, wa kol el
aba2 el re2oes, el sokaan bi khabal shehiet,
eskiet Makarios.

* Wa salamy lel anba Joannes, pi
highomenos, wal aab anba bishoy, pi romi
inte lejos.

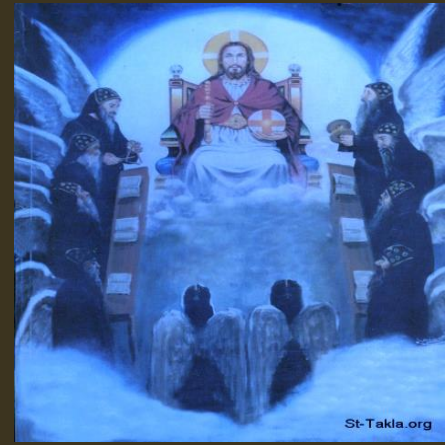
* وسلامي لأنبا دانيال : والآب أنبا إيسيزوروس :
والمكرم بكل الاكرام : الأنبا أرسانيوس .
* وسلامي لأنبا بولا : والآب أنبا أنطونيوس :
وأبينا أب الشركة : الأنبا باخوميوس .



* Wa salamy le anba Danial, wal aab anba
Isizoros, wal mokarram be kol el ekraam, el
anba Arsenios.

* Wa salamy le anba Bola, wal aab anba
Antonios, wa abiena ab el sharika, el anba
Bagomios.

* وسلامي لأنبا ابرآم : وأنبا جاورجيوس :
الذين نالا الاتعام : من فم الرب القدوس .
* رشمهم بالصلبان : بعلامة بي إستافروس :
وصارا للمسيح فرسان : فى إسقيط مقاريوس .



* Wa salamy le anba Abra2am, wel anba
Khawargejos, allazina nala el en3aam, men
fam elRab el kodoes.

* Rashamhom bel solbaan, be 3alamet pi
stavros, wa sara lel Masie7 forsaan, fi
eskiet Makarejos.

* وسلامي لأنبا موسىس : وأنبا زاخارياس :
وأنبا يوانس : كما بي إريسفيتيروس .
* يا وادي هبيب شبهوك : الآباء بالفردوس : وأولاد
الملوك سكنوك : مكسيموس و دوماديوس .



* Wa salamy le anba Moises, wa anba
Zagarias, wa anba Joannes, Kama pi
presvitiros.

* Ja wady hebieb shabahoeck, el aba2 bel
ferdoos, wa awlaad el meloek sakanoeck,
Maximos We Domadios.

* يا جبل عظيم الشأن : متشبه بالفردوس :
مسكن الآباء الرهبان : إسقيط مقاريوس .
* طوباك يا جبل زاخر : يا غاسل صداً النفوس :
ياصاحب العطر الفاخر : إسقيط مقاريوس .



* Ja khabal 3aziem el sha2n, motashabbeh
bel ferdoos, maskan el aba2 el rohbaan,
eskiet Makarios.

* Toebak ja khabal zager, ja ghasel sada2 el
nefoes, ja sa7eb el 3etr el fager, eskiet
Makarejos.

* موضع صلوات مع طلبات : لكل الآباء الرؤوس
: السكان بجبل شيهيت : إسقيط مقاريوس .
* كنت مسكن للأشرار : ومأوى للصمص :
صيرك أبو مقار : متشبهاً بالفردوس .



* Mawde3 salawaat ma3 telbaat, le kol el
aba2 el re2oes, el sokaan be khabal
shehiet, eskiet Makarios .

* konte maskan lel ashrrar, wa ma2wa lel
lesoes, sajarak abo Makaar, motashabehan
bel ferdoos .

* شبكة روحانية : جمعت من كل جنوس :
أشرار وحرامية : صيرتهم آباء ورؤوس .
* صاروا روحانيين : بطاركة وأساقفة وقسوس
: وأصبحوا للتيجان لابسين : أولاد مقاريوس .



* Shabaka ro7aneja, khama3at men kol
khenoes, ashraar we 7arameja, sajarathom
aba2 re2oes.

* Saro ro7anejien, batarka wa asakfa wa
koes, wa asba7o lel tekhaan labesien,
awlad Makarejos.

* تيجان نوارنية : تتلألاً فوق الرؤوس : شبه
السمائيين : طغمت ني أنجيلوس .
* طوباك يا أبانا مقار : طوباك يا مقاريوس : يا
من صرت كالديان : تستر خطايا النفوس .



* Tikhan noeraneja, tatala2la2 fo2 el re2oes,
shebh el sama2ejien, taghamat ni angelos.
* Toebak ja anba Makar, toebak ja
Makarejos, ja man serta ka el dajaan, tastor
gataja el nefoes.

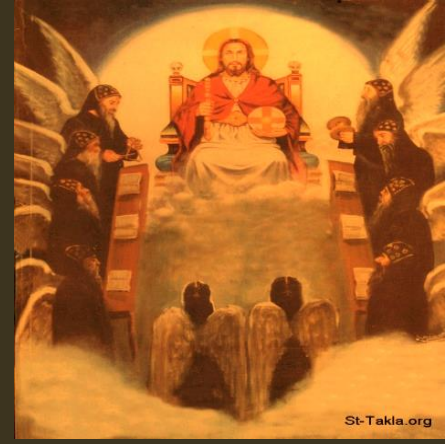
* يا قابل الأشرار : وغاسل صداً النفوس : لكل
من سكن أو زار : إسقيط مقاريوس .
* شاع ذكرك في الأقطار : وكل أمم وجنوس يا
مسكن للرهبان : إسقيط مقاريوس .



* Ja kabel el ashraar, wa ghasel sada2 el
nefoes, le kol man sakan aw zaar, eskiet
Makarejos.

* Sha3 zekrak fel aktaar, wa kol omam wa
khenoes, ja maskan lel rohbaan, eskiet
Makarejos.

* عامود نور يتلألاً : نظره مقاريوس : فوق
الجبل العالى : بناء دير البراموس .
* سکنه آباء أبرار : صارخين قائلين قدوس :
سهارى ليل ونهار : أولاد مقاريوس .



* 3amoed noer jatala2la2, nazaroe
Makarejos, fo2 el khabal el 3aly, benaa2 der
el Baramoos.

* Sakanoe aba2 abraar, saregien ka2elien
koddoes, sahara lel wa nehaar, awlaad
Makarejos.

* وسلامي الى مريم : الشفيعه فى كل جنوس :
صاحبة الإسم الأعظم : ومفتاح باب الفردوس .



* Wa salamy ila Mariam, el shafi3a fi kol
khenos, sa7ebat el esm el a3zam, wa
mofta3 bab el ferdoos.





De Gedachtenis der Heiligen

مجمع القديسين

De Gedachtenis der Heiligen

مجمع القديسين



* Ἀριπρεσβεριν ἐϋρηι ἐχων: ὦ
τενος ἡνηβ τηρεν †θεοτοκος :
Μαρια θαμα ἄπενσωρ : ἡτεψχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

* Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en nieb
tieren tie theotokos: Maria ethmav em Pensootier: entef ka
nen novie nan evol.

* آرى ابريسفيين اهرى ايجون : او تين شويس ان نيب تيرين تى
ثيوطوكوس: ماريا اثماف ام بين سوتير: انتيف كانين نوفي نان ايفول

* Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder
Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij onze
zonden vergeeft.

* اشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الاله : مريم ام مخلصنا
ليغفر لنا خطايانا.

* Ἀριπρεσβετιν ἑρρι ἕων: ὦ νιαρχη
ατζελοσ εθ: Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ: ἵτεψχα
nennovi nan evol.

* Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: o nie arshie
ankhelos eth-oe-wab: Micha-iel nem Ghabri-iel:
entef ka nen novie nan evol.

* آرى إبريسفيفين إهرى إيجون : أونى أرشى أنجيلوس إثواب :
مخائيل نيم غابرييل : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول .

* Wees onze voorspraak: o heilige aartsengelen:
Michaël en Gabriël: dat Hij onze zonden vergeeft.

* إشفعا فينا : يا رئيسى الملائكة الطاهرين : مخائيل وغبريال :
ليغفر لنا خطايانا.

* Ἀριπ: ὦ νιαρχη ατζελοσ εθϑ : Ραφαιηλ
nem Κορηηλ: ητεφ...

* Arie...: o nie arshie ankhelos eth-oe-wab:
Rafa-iel nem Sori-iel: entef...

* آريب ...: أوني أرشي إنجيلوس إثواب : رافائيل نيم
سورييل : إنتيف ...

* Wees...: o heilige aartsengelen: Rafaël en
Soriël : dat...

* إشفعا فينا : يا رئيسي الملائكة الطاهرين : رافائيل
وسوريال : ليغفر...

* Ἀριπ: ὦ νιάρχῃ ἀγγελος εἶθ: Σεδακιηλ
 Σαράθιηλ νευ Ἀνανιηλ: ἦτεφ...

* Arie...: o nie arshie ankhelos eth-oe-wab:
 Sedaki-iel Sarathi-iel nem Anani-iel: entef...

* آريب...: أوني أرشي أنجيلوس إثواب: سيداكيل ساراتيل
 نيم أناتيل: إنتيف...

* Wees...: o heilige aartsengelen: Sedakiël
 Sarathiël en Ananiël: dat...

* أشفعوا فينا: يارؤساء الملائكة الأطهار: سداكيال
 وسراتيال وأناتيل: ليغفر...

* Ἀριπ: θρόνονος θιμετος θισοι:
Πιχεροβια νεμ Πισεραφια: ἠτεφ...

* Arie...: nie ethronos nie met tshois nie khom: nie Sheroebiem nem nie Serafiem: entef...

* آريب ... : ني إثرونوس ني ميت شويس ني جوم : ني شيرويم ني سيرا فيم : إنتيف ...

* Wees...: o Tronen: Heerschappijen en Machten: de Cherubim en Serafim: dat...

* أشفعي فينا : أيتها الكراسي والأرباب والقوات : والشاويم والسيرافيم : ليغفر...

* Ἀριπ̄ : πιϛ̄τοϛ̄ ἠζωον ἠ̄σωματοϛ̄
: ἠλιτοϛ̄ρτοϛ̄ ἠψαδ̄ ἠχρωμ̄ : ἠτεϛ̄...

* **Arie...: pie eftoe enzoo-on en asoomatos: en lietoerghos en-shah en ekroom: entef...**

* آريب ... : بي إفتو إن زواون إن أسوماتوس : إن ليتورغوس إنشاه إن إكروم : إنتيف ...

* **Wees...: o vier onlichamelijke Wezens: de vurige dienaren: dat...**

* أشفعوا فينا : أيها الأربعة الحيوانات غير المتجسدين : الخدام الملهبين ناراً : ليغفر...

* Ἀριπ : νιοτην εντε τμεθμη :
 πιχορτ ετορ απρεσβυτεροσ : εντεφ..

* Arie...: nie oe-wieb ente tie methmie: pie
 kheot eftoe em epres-vieteros: entef...

* آريب ... : ني اويب انتى تى ميئى : بى جوت افتو ام
 ابريسفيتيروس : انتيف ...

* Wees...: o Priesters van de Waarheid: de
 Vierentwintig Oudsten: dat...

* أشفعوا فينا : يا كهنة الحق : الأربعة والعشرين قسيسا
 : ليغفر ...

* Ἀριπ : ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ἸΑΝΚΗΛΙΚΟΝ : ΝΕΜ
 ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ἸΝΤΕΦ...

* **Arie...: nie stratia en ankheliekon: nem nie
 taghma en epoe-ranion: entef...**

* آريب ... : نى ستراتيا إن أنجيليكون : نيم نى طاغما إن
 إيپورانليون : إنتيف ...

* **Wees...: o engelenscharen: en de hemelse
 rangen: dat...**

* أشفعوا فينا : أيها العساكر الملائكية : والطغمت
 السمائية : ليغفر ...

* Ἰωβ εὐρηι ἔχων : ναοτ̄ νιοτ̄ εὐπατριάρχης :
 Авраам Исак Ιακωβ : ἠτεϛ...

* Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: na-tshois en
 jotie em patriarshies: Abra-am Isaak Jakob:
 entef...

* طوبه إم إبتھویس إهري إيجون : ناشویس إنیوتی إم
 باتریارشیس : أبرآم إیسآآک یاکوب : إنتیف ...

* Bid tot de Heer namens ons: mijn meesters en
 vaders de patriarchen: Abraham, Isaac en Jakob:
 dat...

* أطلبوا من الرب عنا : يا سادتي الآباء البطارقة : إبراهيم
 واسحق ويعقوب : ليغفر ...

* Ἰωββ ἁΠοσ ἔρρη ἔχων : ὠ πιρωαι Ἰτελιος :
πιθωαι ενωχ πιδικεος: Ἰτεφ...

* Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: o-pie
roomie en telios: pie ethmie Enoog pie zieke-
os: entef....

* طوبه ام ايشويش اهرى ايجون : اوبى رومى انتى لىوس :
بى ائمى انوخ بى ذىكيؤس: انتيف...

* Bid tot de Heer namens ons: o volmaakte man: de
rechtvaardige en vrome Henoch: dat...

* أطلب من الرب عنا : أيها الرجل الكامل : البار أخنوخ الصديق :
ليغفر...

* Ἰω : Ηλιας π̄θεσβιτης : νεα ελισεος
περμαθητης : ἄτεφ...

* Toobh...: Ielias pie thes-vieties: nem Eliese-
os pef mathieties: entef...

* طوبه ... : إيلياس بي ئيس فيتيس : نيم إيسيوؤس بيف
ماتيتيس : إنتيف...

* Bid...: Elia de Tisbiet: en Elisa zijn
discipel: dat..

* أطلبا... : يا إيليا التسبيتي : واليشع تلميذه : ليغفر...

* Ἰω̄ : ὠ̄ Ἰω̄ρ̄χης παρχη-π̄ροφητης :
 nem Ἰσαήας nem Ιερεμίας : n̄τεσ̄...

* Toobh...: o Mooisies pie arshie profieties:
 nem Iesa-iejas nem Jeremie-jas: entef...

* طوبه ... : أو موسى بي أرشى إبروفيتيس : نيم
 إيسائياس نيم ييريمياس: إنتيف...

* Bid...: Mozes de aartsprofeet: Jesaja en
 Jeremia: dat...

* أطلبوا... : يا موسى رئيس الأنبياء : وأشعيا وأرميا :
 ليغفر ...

* Ἰω : Δαυιδ π̄ιερ̄οψαλ̄της : νεω Ιεζεκιηλ
 νεω Δανιηλ : ἠτεϛ...

* Toobh...: Davied pie jero-psalties: nem
 Jezekie-iel nem Danie-iel: entef...

* طوبه ... : دافيد بي يروبوصالتيس : نيم يزيكيل نيم دانييل :
 إنتيف...

* Bid...: David de Psalmist: Ezechiël en
 Daniël: dat...

* أطلبوا ... : ياداود المرتل : وحزقيال ودنيال : ليغفر ...

* Ἰω: Ιωακίμ νευ Άννα νευ Ιωσήφ
 ππρεσβυτερος: νευ πιθωμι Ιωβ νευ Ιωσήφ νευ
 Νικόδημος: ἤτεϛ...

* Toobh...: Joakiem nem Anna nem Josief pie pres-
 vieteros: nem pie ethmie Job nem Josief nem
 Niekodiemos: entef...

* طوبه..: يواكيم نيم آنا نيم يوسف بي ابريسفيتيروس : نيم
 بي ائمي يوب نيم يوسف نيم نيقوديموس: انتيف...

* Bid...: Joachim, Hanna en Jozef de ouderling: de
 rechtvaardige Job, Jozef en Nikodemus: dat...

* اطلبوا... : يا يواقيم وحنه ويوسف الشيخ : والصديق ايوب
 ويوسف ونيقوديموس : ليغفر ...

* Ἰω: Μελχισεδεκ νεμ Ἀαρων: νεμ
Ζαχαριας νεμ Σιμεων: ἴτεϛ...

* **Toobh...: Melchisedek: nem A-aron: nem
Zacharias nem Siemeon: entef...**

* طوبه مَلشيسِدك نيم آآرون : نيم زاخارياس نيم سيميون :
إنتيف ...

* **Bid...: Melchisedek en Aaron: Zacharias en
Simeon: dat...**

* أطلبوا ... : يا مَلشيسِادق وهارون : وزكريا وسمعان :
ليغفر ...

* Ἰω: νιχορος ἔντε νιπροφητης: νεα νιθωηι
 νεα νιδικεος: ἔντεφ...

* Toobh...: nie goros ente nie profieties: nem
 nie ethmie nem nie zieke-os: entef...

* طوبه ... : ني خوروس إنتي ني إبروفيتيس : نيم ني إثمى
 نيم ني ذيكىوس : إنتيف ...

* Bid...: o koren van profeten:
 rechtvaardigen en vromen: dat...

* أطلبوا... : يا صفوف الأنبياء : والأبرار والصديقين :
 ليغفر...

* Ἀριπ: ὠ πιπροδρομος ἄβαπτιστης:
 Ιωαννης πιρεφ-τωας: ντεφ...

* Arie...: o-pie prodromos em vapties-ties:
 Jo-annies pie ref tie ooms: entef...

* آريب..: أو بي إبرودروموس إم فابتيس تيس : يوانس بي
 ريفتي أومس : إنتيف...

* Wees..., o voorloper en doper: Johannes de
 Doper: dat...

* أشفع فينا : أيها السابق الصابغ : يوحنا المعمدان :
 ليغفر...

* Ἀριπ: ὠ πιωε ζμε εῖτοϛ ἠωο: ΝΕΛ
πιπαρθενος νεϛαϛτελιϛτης: ντεϛ...

* Arie...: o-pie she ehme eftoe en-sho: nem
pie parthenos en ev-ankhelisties: entef...

* آريب ... : أوبى شى إهمى إفتو إنشو : نيم بى بارثينوس
إن إف أنجيليستيس : إنتيف...

* Wees..., o honderdvierenveertigduizend: en
de maagdelijke Evangelist: dat...

* إشفعوا... : أيها المئة والأربعة والأربعين ألفا :
والبتول الأنجيلى : ليغفر ...

* Ἰω: να̅σ̅ ἡ̅ιο̅ϗ̅ ἡ̅ποστολος: νεα̅ π̅σεπι̅ ἡ̅τε
 νια̅α̅θη̅της: ἡ̅τεϗ̅...

* Toobh...: na-tshois en jotie en apostolos:
 nem ep-sepie ente nie mathieties: entef...

* طوبه ... : ناشويس إنيوتى إن ابوسطولوس : نيم إيسيبى
 إنتى نى ماثيتيس : إنتيف...

* Bid...: mijn meesters en vaders de
 apostelen: en de overige discipelen: dat..

* أطلبوا... : يا سادتى الآباء الرسل : وبقية التلاميذ :
 ليغفر...

* Ἰω̄ : πιαρχη Διακων ετ-εμαρωοτ
: στεφανος πιωορπ μαρτυρος : ἠτεφ...

* Toobh...: pie arshie ziakon et esmaroo-oet:
Stefanos pie shoorp em martieros: entef..

* طوبه... : بي أرشي ذياكون إت إسمارووت : إستيفانوس
بي شورب إمارتيروس : إنتيف...

* Bid...: o gezegende aartsdiaken: Stefanus
de eerste martelaar: dat...

* أطلب... : يا رئيس الشمامسة المبارك : إستيفانوس
الشهيد الأول : ليغفر...

* Ἰω: πιθεωριμος ἠεταστελιστης: Μαρκος
πιαποστολος: ἠτεφ...

* Toobh...: pie the-o riemos en ev-
ankhelisties: Markos pie apostolos: entef...

* طوبه ... : بي ثيوريموس إن اف أنجيليستيس : أفا
ماركوس بي أبوسطولوس : إنتيف...

* Bid...: o Godziener en Evangelist: Markus
de apostel: dat...

* أطلب ... : أيها الناظر الإله : الإنجيلي مرقس الرسول :
ليغفر ...

* Ἰω: πιαθλοφορος ἑμάρτυρος: πᾱσ̄ πο̄ρο
 Σεωρσιος: ἦτεφ...

* Toobh...: pie athlo-foros em martieros: pa-
 tshois ep oero Georgios: entef...

* طوبه..: بي اثلوفوروس إمارتيروس : باشويس
 ابورجيورجيوس : إنتيف ...

* Bid...: o overwinnende martelaar: mijn
 meester koning Georgius: dat...

* أطلب ... : أيها الشهيد المجاهد : سيدى الملك
 جيورجوس : ليغفر ...

* Ἰω̄ : Θεόδωρος nem Θεόδωρος : nem
 Λεοντίος nem Πανικάρως : ἤτεϛ...

* Toobh...: Theodoros nem Theodoros: nem
 Leontios nem Panikaros: entef...

* طوبه..: ثيودوروس نيم ثيودوروس : نيم ليونديوس نيم
 بانيكاروس: انتيف...

* Bid...: Theodorus en Theodorus: Leontius
 en Panikarus: dat...

* أطلبوا... : يا ثيودوروس وثيودوروس : ولاونديوس و
 بانيكاروس : ليغفر...

* Ἰω̄ : Φιλοπατηρ Μερκουριος : νεμ̄ ἀπα
 Μηνά νεμ̄ ἀπα Βικτωρ : ντεσ̄...

* **Toobh...: Filopatier Merkoerios: nem abba
 Mina nem abba Viktor: entef...**

* طوبه... : فيلوباتير مَرِكورِيوس: نيم آفا مينا نيم آفا فيكتور:
 إنتيف...

* **Bid...: Philopater Mercurius: abba Mina en
 abba Victor: dat...**

* **أطلبوا... : يافيلوباتير مارقورِيوس : وأبا مينا وأبا
 بقطر : ليغفر...**

* Ἰω: Κυρι Κλαυδιος νεμ Θεοδωρος:

νεμ ἀπα Σχηρον νεμ ἀπα Ἰσαακ: ἦτεφ...

* Toobh...: kirie Kladios nem Theodoros:
nem ava Isgieron nem ava Isa-ak: entef...

* طوبه.. : كيرى إكلاديوس نيم ثيودوروس : نيم آبا
إسخيرون نيم آبا إيساآك : إنتيف ...

* Bid...: mijn meester Claudius en Theodorus:
abba Schieron en abba Isaac: dat...

* إطلبوا... : يا سيدى إكلوديوس وثيودوروس : وأباسخيرون وأبا
اسحق : ليغفر ...

* Ἰω: Βασιλιτης νεμ Ευσεβιος: νεμ
Μακαριος νεμ Φιλοθεος: ἠτεφ...

* Toobh...: Vasilities nem Evsevios: nem
Makarios nem Filo-theos: entef...

* طوبه..: فاسيليتيس نيم افسيفيوس : نيم ماكارىوس نيم
فيلوثيوس : انتيف...

* Bid...: Basilidus en Eusebius: Macarius en
Filotheus: dat...

* اطلبوا... : يا واسيليدس وأوساييوس : ومقاريوس
وفيلوثاوس : ليغفر...

* Ἰω̄: αββα Πισορα νεμ ἅπα Ἰψωι:
νεμ ἅπα Ἡσι νεμ Θεκλα τεψωνι: ἦτεψ...

* Toobh....: ava Piesora nem ava Epshoi: nem
ava Iesie nem Thekla tef sonie: entef...

* طوبه ... : آفا بيسورا نيم آفا إيشوى : نيم أفا إيسى نيم
تكلا تيف سونى : إنتيف...

* Bid....: abba Pisora en abba Ipshoi: abba
Isie en Thekla zijn zuster: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا بسوره وأبا بشاى : وأبا إيسى وتكلا
اخته : ليغفر...

* Ἰω: νιαθλοφορος μαρτυρος: Ιουστος
 ΝΕΜ ΑΠΑΛΙ ΝΕΜ ΘΕΟΚΛΙΑ: ΗΤΕΦ...

* Toobh...: nie athlo-foros em martieros:
 Jostos nem Apalie nem Theoklia: entef...

* طوبه ... : نى آثلوفوروس إمارتيروس : يوسطوس نيم
 آبالى نيم ثيوكليا : إنتيف ...

* Bid...: o overwinnende martelaren: Justus,
 Apalie en Theoklia: dat...

* أطلبوا... : أيها الشهداء المجاهدون : يسطس وآبالى
 وتاوكليا : ليغفر ...

* Ἰω: αββα Ιακωβος πιερσις: νεμ πιὰςτιος
 Сергiос нем Ваχос: ἠτεϛ...

* Toobh...: ava Jakobos pie fersies: nem
 pie akhios Serkhios nem Vagos: entef...

* طوبه... : أفا يا كوبوس بي فيرسيس : نيم بي آجيوس
 سرجيوس نيم فاخوس : إنتيف...

* Bid...: abba Jakobus de Pers: de heilige
 Sergius en Bacchus: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا يعقوب الفارسي : والقديس
 سرجيوس : وواخس : ليغفر...

* Ⲯⲱ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲙⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲢⲤⲚⲛⲞⲨⲮ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ: ⲛⲧⲉⲢ...

* Toobh...: nie athlo-foros em martieros:
Kosma nem nef esneejoe nem toe mav:
entef...

* طوبه ... : نى اثلوفوروس إمارتيروس : كوزما نيم نيف
اسنيو نيم توماف : إنتيف...

* Bid...: o overwinnende martelaren:
Cosmas, zijn broeders en hun moeder: dat...

* أطلبوا... : أيها الشهداء المجاهدون : قزمان وأخوته
وأمهم : ليغفر...

* Ἰω̄ : ἀπα Κῆρ νεῦ Ἰω̄ᾶ περ̄σον : νεῦ Βαρβαρα
νεῦ Ἰουλιανῆ νεῦ Ἰρμιανῆ : ἠτερ̄...

* Toobh..., Abakier nem Joannes pef son,
nem Barbara nem Joliane nem Dimianie,
intef...

* طوبه... : أبا كير نيم يونس بيف سون : نيم بربارا نيم
يوليانا نيم ديميانى : إنتيف...

* Bidt..., Abakir en Johannes zijn broer, en
Barbara en Juliana en Demiana, dat...

* أطلبوا... : يا أباقير ويوحنا أخوه : وبرباره ويوليانه
ودميانه : ليغفر...

* Ἰω: νιαθλοφορος ἑμάρτηρος: κηρι
 Απατηρ νεμ Ἰραη τεφσωνι: ἠτεφ...

* Toobh...: nie athlo-foros em martieros:
 kirie Apatier nem Iera-ie tef sonie: entef...

* طوبه... : ني اثلوفوروس إمارتيروس : كيري أباتير نيم
 إيرائي تيف سوني : إنتيف...

* Bid...: o overwinnende martelaren: meester
 Apatier en Irae zijn zuster: dat...

* أطلبوا... : أيها الشهداء المجاهدان : السيد أبادير
 وإيرائي أخته : ليغفر...

* Ἰω: νιαθλοφορος ἑμάρτυρος: Ιουλιος νεμ
 ΝΗΕΘΝΕΜΑϚ: ΝΤΕϚ...

* Toobh...: nie athlo-foros em martieros:
 Jolios nem nie ethne maf: entef...

* طوبه... : ني أثلوفوروس إمارتيروس : يوليوس نيم ني
 إث نيماف : إنتيف...

* Bid...: o overwinnende martelaren: Julius
 en de zijnen: dat...

* أطلبوا... : أيها الشهداء المجاهدون : يوليوس ومن
 معه : ليغفر...

* Ἰω: νιαθλοφορος ἑμάρτυρος: μαρι
Παζναμ νεμ Σαρρα τεφσωνι: ντεφ...

* Toobh...: nie athlo-foros em martieros:
marie Pahnam nem Sara tef sonie: entef...

* طوبه... : ني اثلوفوروس إمارتيروس : ماري بهنام نيم
سارا تيف سوني : إنتيف...

* Bid...: o overwinnende martelaren: Mari
Pahnam en Sara zijn zuster: dat...

* أطلبوا... : أيها الشهداء المجاهدان : ماري بهنام وساره
أخته : ليغفر...

* Ἰω: αββα Σαραπαμων πιεπισκοπος: νεμ
Ψατε νεμ Σαλλινικος: η̅τεϛ...

* Toobh...: ava Sarapamon pie episkopos:
nem Psa-te nem Ghaliniekos: entef...

* طوبه ... : أفا صارابامون بي إبيسكوبوس : نيم إبصاتي
نيم غالينيكوس : إنتيف...

* Bid...: abba Sarapamon de bisschop: Psate
en Galenikos: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا صربامون الأسقف : وأبصادي
وغالينيكوس : ليغفر...

* Ἰω : νιαθλοφορος ἑμμάρτυρος :
 πιαμε εθρ ἵτε Σεβαστε : ἵτεψ...

* Toobh...: nie athlo-foros em martieros: pie
 ehme eth-oe-wab ente Sevaste: entef...

* طوبه... : نى أثلوفوروس إمارتيروس : بى إهمى إثواب
 إنتى سيفاستى : إنتيف...

* Bid...: o overwinnende martelaren: de
 veertig heiligen van Sebastie: dat...

* أطلبوا... : أيها الشهداء المجاهدون : الأربعون قديساً
 بسبسطيه : ليغفر...

* Ἰω: αββα Πιρωορ nem Αθωω: nem Ιωα
nem Συμεων: ἠτεφ...

* Toobh...: ava Piro-oe nem Athom: nem Jo-
annies nem Simeon: entef...

* طوبه ... : أفا بيرواو نيم آثوم : نيم يوانس نيم سيميون
إنتيف...

* Bid...: abba Piru en Athom: Johannes en
Simeon: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا بيروه وأثوم : ويوحنا وسمعان
ليغفر...

* Ἰω: νιαθλοφορος ἁμαρτηρος : ἀπα Πρωι
 nem pecyφhηr Πeτpoc : ἦτεc...

* Toobh...: nie athlo-foros em martieros: ava
 Epshoi nem pef eshfier Petros: entef...

* طوبه... : نى اثلوفوروس إمارتيروس : آفا إيشوى نيم
 بيف إشفير بيتروس : إنتيف ...

* Bid...: o overwinnende martelaren: abba
 Pishoi en Petrus zijn vriend: dat...

* أطلبا... : أيها الشهيديان المجاهدان : أبا بشوى وصديقه
 بطرس : ليغفر ...

* Ἰω: ἀπα Ἐλοχ πιπρεσβυτερος :
νευ ἀπα Πχολ νευ ἀπα Κατ : ἠτεφ...

* Toobh...: ava Eklo-kh pie pres-vieteros:
nem ava Ep-khol nem ava Kav: entef...

* طوبه... : آبا إكلوج بي إبريسفيتيروس : نيم آبا إيجول نيم
آبا كاف : إنتيف...

* Bid...: abba Eklog de priester: abba Epgol
en abba Kav: dat...

* أطلبوا... : يا آبا كلوج القس : وأبا بجول وأبا كاف :
ليغفر...

* Ἰω̄: ἀπα Ἰω̄α πηρεμζα^κρακλιὰ: νεμ κ^ρρι
Πιφάμων νεμ Πιστά^ρρος: ντεφ...

* Toobh...: abba Jo-annies pie rem haraklie-
ja: nem kirie Pifamon nem Pistavros: entef..

* طوبه... : آبا يوانس بي ريم هاراكليا : نيم كيري بيفامون
نيم بيستافروس : إنتيف...

* Bid...: abba Johannes van Heraclia:
meester Pifamon en Pistavros: dat...

* أطلبوا ... : يا أبا يوحنا الهرقلي : والسيد بفام
وبسطوروس : ليغفر...

* Ἰω: ΗσΗΔωορος νεμ Παντελεον: Σοφία
νεμ Ευφομια: ἤτεφ...

* Toobh...: Iesozoros nem Panteleon: Sofia
nem Ev-fomia: entef...

* طوبه... : ايسيزوروس نيم بانديليون : صوفيا نيم افوميا :
انتيف...

* Bid...: Isidorus en Pantaleon: Sofia en
Eufomia: dat...

* اطلبوا... : يا ايسيزوروس و بندلاون : وصوفيا
وافوميه : ليغفر...

* Ἰω̄: κ̄ρι Ᾱπανοῦβ̄ νεμ Π̄θολομεος:
νεμ ἄπα Κρατον̄ νεμ Σοῦσεννιος: ἦτεψ̄...

* Toobh...: kirie Abanoeb nem Eptolomeos:
nem abba kra-khon nem Soesenios: entef...

* طوبه... : كيرى آبانوب نيم إبتولوميوس : نيم أبكراجون نيم
سوسنيوس : إنتيف...

* Bid...: mijn meester Abanoeb en
Ptolemaeus: abba Ekragon en Sosinius: dat...

* أطلبوا... : يا سيدى آبانوب وأبطلماوس : وابكراجون
وسوسنيوس : ليغفر...

* Ἰω: ὠ πινωϣτ ἡαρχηερεϣ: αββα Πετροϣ
 ιερομαρτυροϣ: ητεϣ...

* Toobh...: o-pie nieshtie en arshie erevs: ava
 Petros jero martieros: entef...

* طوبه ... : أوبي نيشتي إن أرشي إيرفس : أفا بتروس
 ييرو مارتيروس : إنتيف...

* Bid...: o grote aartspriester: abba Petrus de
 hiëromartelaar: dat...

* أطلب... : يا رئيس الكهنة العظيم : أنبا بطرس خاتم
 الشهداء : ليغفر...

* Ἰω: ὠ̅ νιβερι̅ μμαρτηρος: Πισταρος νεμ
Arsenius: Ἰτεφ...

* Toobh...: o nie verie em martieros:
Pistavros nem Arsenios: entef...

* طوبه ... : أو نيفيرى إمارتيروس : بيستافروس نيم
أرسينيوس : إنتيف...

* Bid...: o nieuwe martelaren: Pistavros en
Arsenius: dat...

* أطلبا ... : أيها الشهداء الجديان : بسطورس
وأرسانيوس : ليغفر...

* Ἰω̄ : ὠ̄ Μιχαηλ̄ πικηζοϋμενος : Νεμ̄
Μιχαηλ̄ πικοναος : ἠ̄τεϛ̄...

* Toobh...: O Micha-iel pie hie-ghomenos:
nem Micha-iel pie monagos: entef..

* طوبه... : او ميخائيل بي هيغومينوس : نيم ميخائيل بي
موناخوس : إنتيف...

* Bid...: Michaël de hegoemen: en Michaël
de monnik: dat...

* أطلبأ ... : يا ميخائيل القمص : و ميخائيل الراهب :
ليغفر ...

* Ἰω: νιχορος ἢτε νιμαρτιρος : ἑταρωεπάκαθ
εθβε Πχς : ἡτεφ...

* **Toobh...: nie goros ente nie martieros: etav
shep em kah ethve Piegristos: entef...**

* طوبه ... : نى خوروس إنتى نى مارتيروس : إيطاف شيب
إمكاه إتفى بخرستوس : إنتيف...

* **Bid...: o koren van martelaren: die geleden
hebben omwille van Christus: dat...**

* أطلبوا... : يا صفوف الشهداء : الذين تألموا من أجل
المسيح : ليغفر ...

* Ἰω: ναο̅ς̅ ἡιο̅†̅ ἁ̅αινο̅σ̅η̅ρι: ἈΝΤΩΝΙΟΣ
 νε̅α̅ α̅β̅β̅α̅ Πα̅υ̅λ̅ε: ἡ̅τε̅ρ̅...

* Toobh...: na-tshois en jotie em mai noe
 shierie: avva Antonios nem ava Pavle: entef..

* طوبه... : ناشويس إنيوتى إمامى نوشيرى : أفا أنطونيوس
 نيم أفا بافلى : إنتيف...

* Bid...: mijn meesters en vaders die hun
 kinderen liefhadden: abba Antonius en abba
 Paulus: dat...

* أطلبأ... : يا سيدى الأبوين محبى أولادهما : أنبا
 أنطونيوس وأنبا بولا : ليغفر...

* Ἰω: πιτ̄ εθ̄ρ̄ αββα Μακαρι: νεμ
 νοϋϋηρι ἵσταϋροφορος: ἵτεϋ...

* Toobh...: pie shomt eth-oe-wab ava
 Makarie: nem noe shierie en estavro-foros:
 entef...

* طوبة... : بي شومت ائوواب افا ماكارى : نيم نوشيرى ان
 استافروفوروس : إنتيف...

* Bid...: o drie heilige Macarii: en hun zonen
 de kruisdragers: dat...

* أطلبوا... : أيها الثلاثة مقارات القديسون : وأولادهم
 لباس الصليب : ليغفر...

* Ἰω: ναο̅ς̅ ἰιο̅†̅ ἡ̅ζη̅σο̅υ̅με̅νο̅ς̅ : α̅β̅β̅α̅ Ἰω̅α̅ ν̅ε̅μ̅
α̅β̅β̅α̅ Δ̅α̅νι̅η̅λ̅ : ἡ̅ν̅τε̅ϛ̅...

*** Toobh...: na-tshois en jotie en hie-
ghoemenos: ava Jo-annies nem ava Danie-iel:
entef...**

* طوبه... : ناشويس انيوتى إن هيغومينوس : افا يونس نيم
افا دانييل : إنتيف...

*** Bid...: mijn meesters en vaders de hegoemenen:
abba Johannes en abba Daniël: dat...**

* أطلباء... : يا سيدى الأبوين القمصين : أنبا يوحنا وأنبا
دانيال : ليغفر...

* Ἰω: νᾱσ̄c̄ ἰιοϥ̄ ἁ̄μ̄αινοϣ̄ηρι: αββα Πιϣ̄ωι
 νεμ̄ αββα Παῡλε: ἠ̄τεϣ̄...

* Toobh...: na-tshois en jotie em mai noe
 shierie: ava Pishoi nem ava Pavle: entef...

* طوبه ... : ناشويس انيوتى امماى نوشيرى : افا بيشوى
 نيم افا بافلى : انتيف...

* Bid...: mijn meesters en vaders die hun
 kinderen liefhadden: abba Pishoi en abba
 Paulus: dat...

* أطلبأ... : يا سيدى الأبوين محبى أولادهما : أنبا بيشوى
 وأنبا بولا : ليغفر...

* Ἰω: νηνιοτ εθρ ἠρωμεος: Μαξιμος νημ
 Δομετιος: ἠτεφ...

* Toobh...: nen jotie eth-oe-wab en rome-os:
 Maximos nem Dometios: entef...

* طوبه... : نين يوتى اِثْوَاب اِنروميؤس : ماكسيموس نيم
 دوميتيوس : اِنْتِيف...

* Bid...: onze heilige Romeinse vaders:
 Maximus en Dometius: dat...

* اطلبنا... : يا اَبوينا القديسين الروميين : مكسيموس
 ودوماديوس : ليغفر...

* Ἰω: πιζμε ψιτ ἁμαρτηρος: νιζελλοι ἰτε
 Ψιζητ: ἰτεϛ...

* Toobh...: pie ehme epsiet em martieros: nie
 gelloi ente Shiehiet: entef...

* طوبه ... : بي إهمى إبسيت إمارتيروس : ني خيللوي
 إنتى شيهيت : إنتيف...

* Bid...: o negenenveertig martelaren: de
 ouderlingen van Shiehiet: dat...

* أطلبوا... : أيها التسعة والأربعون شهيدا : شيوخ
 شيهات : ليغفر...

* Ἰω: πιχωρι εθρ αββα Ἰωχη: νεα Ἰωα
πιχαμην: Ἰτεϛ...

* Toobh...: pie khorie eth-oe-wab ava Mosie:
nem Jo-annies pie kamie: Entef..

* طوبه... : بي جوري إثواب أفا موسى : نيم يوانس بي كامى
: إنتيف...

* Bid...: o sterke, heilige abba Mozes: en
Johannes Kamé: dat...

* أطلبأ... : أيها القوي القديس : أنبا موسى ويحنس كاما
: ليغفر...

* Ⲯⲱ: ⲁⲃⲃⲁ Παχῶω φα ϯκοινωνια̅: ΝΕΩ
 Θεόδωρος περμαθητης: Ἰτεφ...

* Toobh...: ava Pagoon fa tie kienonie-a:
 nem Theodoros pef mathieties: entef...

* طوبه ... : أفا باخوم فاتى كينونيا : نيم ثيودوروس بيف
 ماثيتيس : إنتيف...

* Bid...: abba Pachomius van de koinonia: en
 Theodorus zijn discipel: dat...

* أطلبأ... : يا أنبا باخوم أبا الشركة : وٲيودوروس تلميذه
 : ليغفر...

* Ἰω: αββα Ὡενοϣ παρχημανδριτης: νεμ
αββα Βησα περμαθητης: ητεϣ...

* Toobh...: ava Shenoetie pie arshie man-
edrieties: nem ava Viesa pef mathieties:
entef...

* طوبه ... : أفا شينوتى بى أرشى مينذريتيس : نيم أفا فيصا
بيف ماثيتيس : إنتيف...

* Bid...: abba Shenoete de Archimandriet: en
abba Besa zijn discipel: dat...

* أطلبيا... : يا أنبا شنوده رئيس المتوحدين : وأنبا ويصا
تلميذه : ليغفر...

* Ἰω: αββα Νοϋϋερ νεμ αββα Καρος: νεμ
 πενωτ Παφνωϋτιος: ἠτεϋ...

* Toobh...: ava Noefer nem ava Karos: nem
 penjot Pafnotios: entef...

* طوبه ... : أفا نوفير نيم أفا كاروس : نيم بين يوت
 بافتوتيوس : إنتيف ...

* Bid...: abba Nofer en abba Karos: en onze
 vader Pafnotius: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا نفر وأنبا كاروس : وأبانا بفتوتيوس
 : ليغفر...

* Ἰω̄: αββα Σαμοουηλ πιόμολοσιτης: νεμ
 ΙΟΥΣΤΟΣ ΝΕΜ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜΑΘΗΤΗΣ: ἤντεψ̄...

* Toobh...: ava Samoe-iel pie omolo-khities:
 nem Jostos nem Apollo nef mathieties: entef...

* طوبه... : أفا صاموئيل بي أومولوجيتيس : نيم يوسطوس
 نيم أبوللو نيف ماثيتيس : إنتيف...

* Bid...: abba Samuël de Belijder: en Justus
 en Apollo zijn discipelen: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا صموئيل المعترف : ويسطس
 وأبوللو تلميذيه : ليغفر....

* Ὡ̅: ἈΒΒΑ Ἀπολλο ΝΕΜ ἈΒΒΑ Ἀπιπ: ΝΕΜ
ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ Πιχιαι: Ἰ̅Π̅ΕϚ̅...

* Toobh...: ava Apollo nem ava Apier: nem
penjot ava Piezj-iemie: entef...

* طوبه... : أفا أبوللو نيم أفا أبيب : نيم بين يوت أفا بي جيمي
: إنتيف ...

* Bid...: abba Apollo en abba Abieb: en onze
vader abba Pigimi: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا أبوللو وأنبا أبيب : وإبانا أنبا
بيجيمي : ليغفر...

* Ἰω: αββα ΕΥΚΙΝ ΝΕΜ αββα Ἐρον: ΝΕΜ ΑΠΑ
 Ἐωρ ΝΕΜ ΑΠΑ ΦΙς: ἸΝΤΕΥ...

* Toobh...: ava Evkien nem ava Ehron: nem
 ava Hor nem ava Fies: entef...

* طوبه... : أفا إفكين نيم أفا إهرون : نيم أباهور نيم آبا فيس
 : إنتيف ...

* Bid...: abba Evkin en abba Ehron: abba
 Hor en abba Phies: dat...

* أطلبابا... : يا أنبا إفكين وأنبا إهرون : وأبا هور وأبا
 فيس : ليغفر...

* Ἰω: ἀββα Παρσομα nem Εφρεμ: nem Ιωα
nem Συμεων: ἴτεϛ...

* Toobh...: ava Parsooma nem Efrem: nem
Jo-annies nem Simeon: entef...

* طوبه ... : أفا بارسوما نيم إفريم : نيم يونس نيم سيميون
: إنتيف...

* Bid...: abba Parsoma en Efriem: Johannes
en Simeon: dat...

* أطلبوا... : يا أنبا برسوما وافريم : ويوحنا وسمعان
ليغفر...

* Ἰω: Επιφανιος Νεμ Δεωνιος: Νεμ
 Αρχηλαιτης Νεμ Αρσενιος: Ἰντεφ...

* Toobh...: Epifanios nem Amonios: nem
 Arshielities nem Arsenios: entef...

* طوبه ... : إيبى فانيوس نيم أمونيوس : نيم أرشيليتيس نيم
 أرسينيوس : إنتيف

* Bid...: Epifanius en Amonius: Archiledes en
 Arsenius: dat...

* أطلبوا... : يا إبيفانيوس وأمونيوس : وأرشليدس
 وأرسانيوس : ليغفر...

* Ⲱⲱ: ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲃⲣⲁⲁⲉ
ⲛⲉⲙ Ⲥⲉⲱⲣⲧⲏ: ⲛⲧⲉϥ...

* **Toobh...: na-tshois en jotie en askieties: ava
Abra-am nem Khe-or-khie: entef..**

* طوبه... : ناشويس إنيوتى إن أسكيتيس : أفا أبرام نيم
جيورجى : إنتيف...

* **Bid...: mijn meesters de ascetische vaders:
abba Abraam en abba Georgi: dat..**

* أطلبأ... : ياسيدى الأبوين الناسكين : أنبا أبرام
وجيورجى : ليغفر...

* Ἰω: Ἀθανάσιος πᾶποστολικός: Σεϋηρος
 nem Διοσκορος: ἤτεϛ...

* Toobh...: Athanasios pie apostoliekos:
 Sevieros nem Dioskoros: entef...

* طوبه ... : آثاسيوس بي أبوسطوليکوس : سيفيروس نيم
 ديسقوروس : إنتيف...

* Bid...: Athanasius de apostolische: Severus
 en Dioscorus: dat...

* أطلبوا... : يا آثاسيوس الرسولي : وساويرس
 وديسقورس : ليغفر...

* Ἰω: Βασιλιος νεμ Στριγοριος: νεμ Πενιωτ
 αββα Κυριλλος: ἠτεφ...

* Toobh...: Vasilios nem ghrieghorios: nem
 penjot ava Kierillos: entef...

* طوبه ... : فاسيليوس نيم إغريغوريوس : نيم بينيوت أفا
 كيرلس : إنتيف...

* Bid...: Basilius en Gregorius: en onze vader
 abba Cyrillus: dat...

* أطلبوا... : ياباسيليوس وأغريغوريوس : وأبانا أنبا
 كيرلس : ليغفر...

* Ἰω: πῶσους ὡς μὴτ ὑμῶν ἐταρωοῦτ:
 318 Nikaia ebe pinast: nteq...

* Toobh...: pie shomt she miet eshmien etav
 tho-oe-tie: gen Nieke-a ethve pie nahtie:
 entef...

* طوبه... : بي شومت شي ميت إشمين إيطاف ثواوتي : خين
 ني كي أ إتقى بي ناھتي : إنتيف...

* Bid...: o driehonderdachtien die vergaderd
 waren: in Nicea voor het geloof: dat...

* أطلبوا... : أيها ال 318 الذين اجتمعوا : في نيقيه من
 أجل الإيمان : ليغفر ...

* Ἰω: ὠ πιϖε τεβι ἵτε Κωσταντινοῦπολις:
 Νεμ πιςναϛ ϖε ἵτε Εφεσος: ἵτεϛ...

* Toobh...: o-pie she te-vie ente Kostan-tieno-
 polies: nem pie esnav she ente Efesos: entef...

* طوبه ... : أوبى شى تيفى إنتى كوسطانتينو بوليس : نيم
 بى إسناف شى إنتى إفيسوس : إنتيف...

* Bid...: o honderdvijftig van
 Constantinopel: en tweehonderd van Efeze:
 dat...

* أطلبوا... : أيها ال 150 بمدينة القسطنطينية :
 والمائتين بأفسس : ليغفر ...

* Ἰω̄: αββα Χαλιλ νεμ αββα Ἰω̄α: νεμ πενωτ
πινιωτ αββα Παρσωμα νεμ αββα Ἰεχι: ἠτεϛ...

* Toobh...: ava Hadied nem ava Jo-annies:
nem penjot pie nishtie ava Parsooma nem ava
Tezj-ie: entef...

* طوبه ... : أفا هاديد نيم أفا يوانس : نيم بين يوت بي
نيشتي أفا بارسوما نيم أفا تيجي : إنتيف...

* Bid...: abba Hadid en abba Johannes: onze grote
vader abba Parsoma en abba Tejie: dat..

* أطلبوا... : يا أنبا حديد وأنبا يوحنا : وأبانا العظيم أنبا
برسوما وأنبا رويس : ليغفر...

* Ἰω: αββα Αβρααμ πιζητοϋμενος: Νεμ
 πενιωτ αββα Μαρκος: ἦτεϛ...

* Toobh...: ava Abra-am pie hie-ghomenos:
 nem penjot ava Markos: entef...

* طوبه ... : أفا آفرآم بی هیغومینوس : نیم بین یوت أفا
 مارکوس : إنتیف ...

* Bid...: abba Abraam de hegoemen: en onze
 vader abba Markus: dat...

* أطلبأ... : يا أنبا أبرآم القمص : وأبانا أنبا مرقص :
 ليغفر ...

* Ἰω̄ : νιχορος ἔντε νισταυροφορος :
εταρχωκ εβολ ει νιψαφει : ἔντεφ...

* Toobh...: nie goros ente nie estavro-foros:
etav khok evol hie nie shafev: entef...

* طوبه... : نى خوروس إنتى نى إسطا فروفوروس : إيطاف
جوك إيفول هينى شافيف : إنتيف...

* Bid...: o koren van kruisdragers: die
volmaakt zijn geworden in de wildernis: dat...

* أطلبوا... : يا مصاف لبأس الصليب : الذين كملوا فى
البرارى : ليغفر...

* Ἰω: πα̅σ̅ πο̅τρο Κωσταντινος: νεα Ἡλανε
†ο̅ρω: ἠτε̅ϛ...

* Toobh...: pa-tshois ep oero Kostantienos:
nem Ielanie tie oero: entef...

* طوبه ... : باشويس ابورو كوسطانتينوس : نيم ايلاني تي
أورو : إنتيف...

* Bid...: mijn meester Koning Constantijn:
en Helena de koningin: dat...

* أطلباء... : يا سيدى الملك قسطنطين : و هيلانه الملكة
: ليغفر...

* Ἰω: νια̅λοϑ̅ ἡ̅σαβε̅ ἠ̅παρθενος:̅
ნიველეთ ἡ̅τε Π̅χ̅ς: ἡ̅τεϛ̅...

* Toobh...: nie a-loe en sa-ve em parthenos:
nie shelet ente Piegristos: entef...

* طوبه... : نى آلو إنصافى إم بارثينوس : نى شيليت إنتى
بخرستوس : إنتيف ...

* Bid...: o wijze maagdelijke jonge vrouwen:
de bruiden van Christus: dat...

* أطلبن... : أيتها الفتيات العذارى : الحكيمات عرائس
المسيح : ليغفر ...

* Ⲱⲱ: ⲛⲏⲉⲑⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲑⲟⲟⲧ: ΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ
 ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ: ΝΤΕΦ...

* Toobh...: nie eth-oe-wab ente pai eho-oe:
 pie oewai pie oewai kata pefran: entef..

* طوبه ... : ني إثواب إنتي باي إيهواو : بي اووای بی
 اووای: کاٹا بیفران : إنتیف ...

* Bid...: o heiligen van deze dag: iedereen bij
 naam: dat...

* أطلبوا... : يا قديسي هذا اليوم : كل واحد باسمه :
 ليغفر ...

* Ὡσαυτος tenbici emmok : nem piɣruɲɲɔs Δαυιδ
 : xe ñθok pe pioɣhβ ɣa eneh :
 κατα τταζις μελχισεδεκ.

* O-savtos ten et-shisie emmok: nem pie hiemnozoz
 Davied: zje enthok pe pie oe-wieb sha eneh: kata et
 tak-sies em Melshie-sedek.

* أوسافتوس تين إتشيسي إمموك : نيم بي هيمنوزوس دافيد :
 جي إنتوك بي بي أويب شا إينيه : كاتا إيطاكسيس ام ملشيسيدك.

* Evenzo verhogen wij u: met David de psalmist: u bent
 priester voor altijd: naar de orde van Melchisedek.

* كذلك نعظّمك : مع المرتل داود : قائلين أنت هو الكاهن إلى
 الأبد : على طقس ملشيسادق.

* Ἰω : πενιωτ̄ ε̄θη̄ ὑπατριάρχης : αββα (...)
 πατριάρχης : ἡτεφ...

* Toobh...: penjot eth-oe-wab em
 patriarshies : ava (...) pie arshie erevs :
 entef...

* طوبه... : بين يوت إثواب إم باطريارشيس : أفا (...) بي
 أرشى إيريفس : إنتيف....

* Bid...: onze heilige vader de patriarch:
 abba (...) de hogepriester: dat...

* أطلب... : يا أبانا القديس البطريرك : أنبا (...) رئيس
 الكهنة : ليغفر...

* Ἰω: πενιωτ εθρ ἠδικεοςδ : αββα (...)

πιεπισκοπος : ἠτεφ...

* Toobh...: penjot eth-oe-wab in zieke-os: ava
(...) pie episkopos: entef...

* طوفه... : بين يوت ائواب انديكيوس : افا (...) بي
ابسكوبوس : انتيف....

* Bid...: onze heilige rechtvaardige vader:
abba (...) de bisschop: dat...

* اطلب... : يا ابانا القديس البار : انبا (...) الأسقف :
ليغفر...



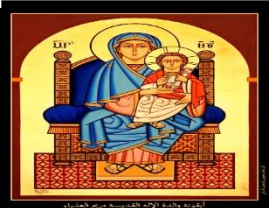
De doxologieen voor maand kiahk

ذوكصولوجيات شهر كيهك

ΣΕΡΣΙΣ
ΕΙ 1557

أيقونة البشارة المجيدة

St-Takla.org



ذوكصولوجية للسيدة العذراء 1

Een Doxologie voor de Maagd Maria 1



ذوكصولوجية للسيدة العذراء 2

Een Doxologie voor de Maagd Maria 2



ذوكصولوجية للملاك غبريال

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël



ذوكصولوجية للملاك غبريال وعيد البشارة

De Heilige Aartsengel Gabriël en de Annunciatie



ذوكصولوجية بشارة الملاك لزكريا

De verkondiging aan Zacharias



ذوكصولوجية للملاك غبريال

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël

(1)

De Doxologie voor de Maagd Maria

ذوكصولوجية للسيدة العذراء





* Κε ταρ αιψανσαχι εθβητ : ω
πιζαρμα νχεροϋβιαικον : παλασε ναδ̣ῑσι
αν̄ ενεεζ : τενερωακαριζιν̄ εμμο.

* Ke ghar ai shan sazj-ie ethvietie, oo pie harma en
Sheroebiem-ie-kon, pa las na giesie an eneh, ten er
makariezien emmo.

* كي غار آى شان صاجى إثفيتى : اوبي هارما إن شيرويميكون
: بالاس ناخيسي آن إينيه : تين إير ماكاريزين إممو.

* Want als ik over u spreek, O Cherubijnse troon,
zal mijn tong nooit vermoeid raken, u te zegenen.

* لأنى إذا ما تكلمت من أجلك : أيتها المركبة الشارويمية :
فإن لساني لا يتعب : أبداً فى تطويبك.

* Σε οντως γαρ ἡναγεννη : ψα
 νια ἄληθου ἢ τε πη ἢ Δαυιδ
 : ἢ ταβι ἢ οὔσμη ἐβοληγοτοτῃ : εθρισαχι ἄπεταιο.

* Zje ontos ghar tie na she-nie, sha nie avleejoe
 ente ep-ie en Davied, enta etshie en oe esmie evol
 hie totf, ethrie sazjie em pe tajo.

* جي اوندوس غار تينا شيني : شاني أفليو إنتي إب إي إن دافيد
 : إن طاتشي إن أو إسمي إيفول هيظوظف : إثري صاجي إمبي
 طايو.

* Want waarlijk zal ik gaan, naar het huis van David,
 om een stem te verkrijgen, om te spreken van uw eer.

* لأنني أمضي حقاً : إلى ديار بيت داود : لأحظي بصوت : به انطق
 بكرامتك.

* Χε ἀφτ̄ ο̄ρῑ ἐρατ̄υ : θε̄ν̄ νῑθω̄ῡ ἴτε̄ Ͽ̄ιο̄ῡδε̄ᾱ :
αφτ̄ ἴτε̄ῡς̄ω̄η̄ θε̄ν̄ ο̄ῡθε̄λη̄η̄λ̄ : ἀτ̄φ̄ῡλη̄η̄ νῑο̄ῡδᾱ
ῡο̄π̄ῡ ἐρο̄ς̄.

* Zje a-Efnoetie o-hie eratf, gen nie thoosh ente tie
Joeze-a, af tie entef esmie gen oe theliel, a et-fielie
en Joeza shopf eros.

* جي آ إفتوتي اوهي إيراتف : خين ني ثوش إنتي تي يوذي آ :
أفتى إنتف إسمي خين اوثيليل : آ إتفلي إن يوذا شوبف إروس.

* Want God stond, voor de grens van Judea, en met
vreugde gaf Hij Zijn stem, en het werd door de stam van
Juda aanvaard.

* لأن الله وقف : في حدود اليهودية : وأعطى صوته بتهيليل : فقبله
سبط يهوذا.

* Ἰφραλη ἡ Ἰορδα τε ἡ παρθενος :
θηετασμιε ἡ Πενσωρ : οτοζ οη μενεσα εθρεμασφ
: ασοζι εσοι ἡ παρθενος.

* Et fielie en Joeza te tie parthenos, thie etas mie sie em pensootier, oewoh on menensa ethre-masf, as o-hie es oi em parthenos.

* إتقلى إن يودا تي تي بارثينوس : تي إيطاس ميسي إم بين سوتير: اووه اون مینتسا إثریس ماسف : آس اوھی إس اوی إم بارثینوس .

* De stam van Juda is de maagd, die onze Verlosser heeft gebaard, en na Zijn geboorte, bleef zij maagd.

* سبط يهوذا هو العذراء : التي ولدت مخلصنا : و أيضاً من بعد ما ولدته : بقيت عذراء.

* Ἐβολ γαρ χιτεν τῆφωνη : ἕτε Σαβρηηλ
πιαστρελος : τενη νε ἀπιχερετισμος : ὦ
τῆεοτοκος Μαρια.

* Evol ghar hieten tie foonie, ente Ghabreejiel pie
ankhelos, ten tie ne em pie shere tismos, o tie theo-
tokos Mareeja.

* إيفول غار هيتين تي فوني : إنتي غابرييل بي أنجيلوس :
تين تي ني إمبي شيري تيسموس : اوتي ثي اوطوكوس ماريا.

* Samen met de stem, van de Engel Gabriël,
groeten wij u, O Moeder Gods Maria.

* فمن قبل صوت : غبريال الملاك : نعطيك السلام : يا والدة
الإله مريم .

* Χερε νε εβοληιτεν Φ† : χερε νε εβοληιτεν
Σαβριηλ : χερε νε εβοληιτοτεν : χε χερε νε
τενβιςι εμο.

* Shere ne evol hieten Efnoetie, shere ne evol hieten
Ghabreej-iel, shere ne evol hieto-ten, zje shere ne ten
etshie sie emmo.

* شيري ني ايفول هيتين اِفنوِتي : شيري ني ايفول هيتين غابرييل
: شيري ني ايفول هيتوتين : جي شيري ني تين اِتشيِسي اِمو.

* Wees gegroet door God, wees gegroet door Gabriël, wees
gegroet door ons, wij verheerlijken u zeggend “Gegroet zij
u.”

* السلام لك من قبل الله : السلام لك من قبل غبريال : السلام لك من
قبلنا : نعظمك قائلين السلام لك.

* Πιασσελος εθρ Σαβριηλ :
αφθιωεννοϋφι η̅†παρθενος : μενεσα πιασπασμος
: αφταχρο εμμος ζεν πεφσαχι.

* Pie ankhelos eth-oe-wab Ghabreej-iel, af hie shennoefie en tie parthenos, menensa pie aspasmos, af takhro emmos gen pef sazj-ie.

* بي آنجيلوس إثؤواب غابرييل : أفهى شين نوفي إنتي بارثينوس:
مينتصا بي أسباسموس : أفطاجرو إمموس خين بييف صاجي.

* Gabriël de heilige engel, verkondigde aan de Maagd, en nadat hij haar had begroet, versterkte hij haar zeggende:

* الملك المقدس غبريال : بشر العذراء : وبعد السلام : قواها بقوله .

* Χε ὑπερῶσϑ Μαριαμ : ἀρεχίωι ταρ ἠοῦχμοτ :
 δατεν Φϑ χηππε ταρ τεραερβοκι :
 οῦοχ ἠτεμικι ἠοῦχηρι.

* Zje em per erhotie Mariam, a-re zj-iemie ghar en
 oe ehmot, ga ten Efnoetie hiep-pe ghar te-ra er
 vokie, oewoh en te miesie en oe shierie.

* جي إمبير إير هوتي ماريام : آري جيمي غار إن او إهموت : خاتين
 إفتوتي هيبى غار تيرا إيرفوكي : اووه إنتي ميسي إن اوشيري.

* “Wees niet bevreesd Maria, gij hebt genade
 gevonden bij God, gij zult zwanger worden, en een
 zoon baren.”

* لا تخافي يا مريم : لانك قد وجدت نعمة عند الله : ها ستحملين :
 وتلدن ابناً .

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ : ΖΩΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΉΧΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ : ΜΑΤΖΟ ΕΠΟΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ : ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

* Ethve fai ten tie oo-oe ne, hos theotokos en seejoe
nieven, ma tie ho e-Eptshois e-ehrie ekhoon, entef
ka nen novie nan evol.

* إتقي فاي تين تي اوواؤ ني : هوس ثيوطوكوس إنسيو نيفين :
ماتيهو إبتشويس إهري إيجون : إنتيف كاتين نوفي نان إيفول .

* Daarom verheerlijken wij u, als de altijd- Theotokos,
vraag de Heer namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft.

* من أجل هذا نمجّدك : يا والدة الإله كل حين : إسألني الرب
عنا : ليغفر لنا خطايانا.

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †οτρω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
χερε̄ π̄ωοτ̄ωοτ̄ ν̄τε̄ πεν̄ζενος̄ : ᾱρε̄χφο̄
ναν̄ ν̄ε̄μμανοτηλ̄.

* **Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
Emmanoe-iel.**

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان اليثيني : شيري
ابشوشو انتي بين جينوس : آري اجفونان ان ايمانويل.

* **Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.**

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
لنا عمانوئيل.

* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :
nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄x̄s̄ : ἵτεϋχα nennovi nan̄ ἔβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
ناهرين بين شويس إيسوس بحرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع
المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

ذوكصولوجية للسيدة العذراء 1

Een Doxologie voor de Maagd Maria 1

ذوكصولوجية للسيدة العذراء 2

Een Doxologie voor de Maagd Maria 2

ذوكصولوجية للملاك غبريال

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël

ذوكصولوجية للملاك غبريال و عيد البشارة

De Heilige Aartsengel Gabriël en de Annunciatie

ذوكصولوجية بشارة الملاك لذكريا

De verkondiging aan Zacharias

ذوكصولوجية للملاك غبريال

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël

(2)

De Doxologie voor de Maagd Maria

ذوكصولوجية للسيدة العذراء



ЗЕРСЛО
СВЯТЫХ
1988

كيسة مريم العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

* Ερε ἡσολσελ ἡπαρθενος : Μαρια τ
υερι ἄποτρο Δαυιδ : σαοϋιναμ ἡἰης Πχς
: Πωηρι ἄφτ πιαιενριτ.

* E-re ep sol-sel en tie parthenos, Mareeja et-sherie em ep
oero Davied, saowie nam en Iesoos pie Egrestos, Epshierie
em Efnoete pie menriet.

* إيري إبسول سيل إنتي بارثينوس : ماريا إتشيري إم إبورو دافيد :
صا اووى نام إن إيسوس بخرستوس : إبشيري إم إفتوتي بي مينريت.

* Het sieraad van de Maagd, Maria de dochter van Koning
David, is aan de rechterhand van Jezus Christus, de
Geliefde Zoon van God.

* زينتك يا مريم العذراء : يا ابنة الملك داود : هي عن يمين يسوع
المسيح : ابن الله الحبيب.



* Κατα π̄σᾱχῑ ἡ̄Δᾱριδ̄ πο̄τρο : πῑζῡμνο̄δος̄ δ̄εν
πῑψᾱλλος̄ : χ̄ε̄ ᾱσο̄ζῑ ἐ̄ρᾱτς̄ ἡ̄χε̄ τ̄ο̄τρο̄ω̄ :
σᾱο̄ῡῑνᾱᾱ ὑ̄πῑθ̄ρο̄νος̄.

* Kata ep sazj-ie en Davied ep oero, pie himnozozos
gen pie epsalmos, zje as o-hie erats enzje tie oeroo,
saoewie nam em pie ethronos.

* كاذا اِبصاچى اِن دافيد اِبُوْرو : بي هيمنودوس خين بي اِبصالموس :
جي اِس اوهى ايراتس اِنجي تى اُورو : صا اووَى نام اِمبي اِثرونوس.

* Zoals het woord van koning David, de Psalmist in de
Psalmen: “Aan de rechterkant van de troon, stond de
koningin.”

* كقول داود الملك : المرثل فى المزمور : قامت الملكة : عن يمين
العرش.

* Ἰεβουσι ἐνιχεροϋβιαι : ὦ ἑμαρ ἔφϋ φα πιὰμαλι :
ΤΕΤΑΙΗΟΥΤ ΕΝΙΣΕΡΑΦΙΙΑ : ᾔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

* Te-etshosie e-nie Sheroebiem, oo ethmav em
Efnoetie fa pie amahie, te tajoet e-nie Serafiem, gen
etfe nem hiezjen pie kahie.

* تتشوسى إيني ني شيرويم : او إثماف إم إفتوتي فابي أماهي :
تي طايوت إيني ني سيرافيم : حين إتفي نيم هيجين بي كاهى.

* U bent meer verheven dan de Cherubim, O
Moeder van de Machtige God, en meer vereerd dan
de Serafim, in de hemel en op de aarde.

* أنتِ أرفع من الشارويم : يا أم الله ذي العزة : وأكرم من السيرافيم :
فى السماء وعلى الأرض .

* **Ἐστὸβ ἡχὲ τὴ παρθένηα : ἐρεοσι ἐρεοι ἡπαρθένηοσ :**
εστοβ ηχε τεπαρθενια : ερεοσι ερεοι ηπαρθενος.

Oo-oe neejatie entho Mareeja, zje a-re ekhfo em pie alie-thienos, estob enzje te partheneeja, e-re o-hie e-re oi em parthenos.

* **اوواؤنياتي إنتو ماريا : جي آري إجفو إمبي آليثينوس : إستوب إنجي تي بارثينيا : إيري اوهي إيري اوي إم بارثينوس .**

* **Gezegend bent u O Maria, want U hebt de Ware gebaar, en u bleef een maagd, en uw maagdelijkheid bleef verzegeld.**

* **طوباك أنت يا مريم : لأنك ولدت الحقيقي : وبتوليتك مختومة : وأنت باقية عذراء .**

* Κατα φρητ̄ εταφχος : ηχε Ησαηας γεν
ορσμη ηθεληλ : χε ις αλοφ υπαρθενος : εσεμικι
ναν ηεωωανοτηλ.

* Kata efrietie etaf khos, enzje Iesa-eejas gen
oeesmie en theliel, zje es a-loe em parthenos, es e-
miesie nan en Emmanoe-iel.

* كاذا إفريتي إيطاف جوس : إنجي إيصائياس حين او إسمي إن ثليل
: جي إيس ألو إم بارثينوس : إس إميسي نان إمانوئيل.

* Zoals Jesaja heeft gezegd, met een stem van vreugde:
“Zie de maagd zal zwanger worden, en ons Emmanuël
baren.”

* كما قال أشعيا : بصوت التهليل : ها فتاة عذراء : ستلد لنا
عمانوئيل .

* Ἐν ἑνὶ ἡμέρῃ ἡμέρῃ ἡμέρῃ : ενῆω ἡμέρος νεῆ
Σαβρινῆ : δε χερε κεχαριτωμένη : ὁ Κύριος μετὰ
σοῦ.

* Ten et-shiesie emmo em mienie em mienie, en
khoo emmos nem Ghabreej-iel, zje shere ke garie
too mienie, o Kiereejos meta soe.

* تين إتشيسي إمو إم ميني إم ميني : إنجو إموس نيم غابرييل :
جي شيري كي خاريتو مي ني : او كيريوس ميطاسو.

* Wij verheerlijken u dag aan dag, zeggende met
Gabriël: “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer
is met u.”

* نرفعك يوما فيوما : قائلين مع غبريال : إفرحي يا ممتلئة نعمة :
الرب معك.

* Χερε νε ω †παρθενος : τενερμακαριζιν εμμο
: νεμ Σαβριηλ πιαττελος : οτορ Ποτ ωοπ νεμε.

* Shere ne oo tie parthenos, ten er
makariezien emmo, nem Ghabreej-iel pie
ankhelos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيري ني اوتي بارثينوس : تين إير ماكاريزين إمامو : نيم
غابرييل بي أنجيلوس : اووه إبتشويس شوب ني مي.

* Gegroet zij u O Maagd, wij prijzen u zalig,
met Gabriël de Engel, de Heer is met u.

* السلام لك أيتها العذراء : نطوبك : مع غبريال الملاك
الرب معك.

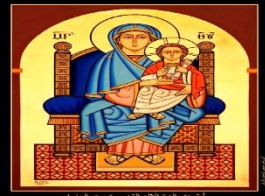
* Τεντησο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἑτενησοτ :
nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄chs̄ : ἵτερχα nennovi nan evol.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
ناهرين بين شويس إيسوس بحرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع
المسيح : ليغفر لنا خطايانا.



ذوكصولوجية للسيدة العذراء 1

Een Doxologie voor de Maagd Maria 1



ذوكصولوجية للسيدة العذراء 2

Een Doxologie voor de Maagd Maria 2



ذوكصولوجية للملاك غبريال

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël



ذوكصولوجية للملاك غبريال و عيد البشارة

De Heilige Aartsengel Gabriël en de Annunciatie



ذوكصولوجية بشارة الملاك لذكريا

De verkondiging aan Zacharias



ذوكصولوجية للملاك غبريال

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël

(3)

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël

ذوكصولوجية للملاك غبريال





* Γαβριηλ πιαστρελος : αγγελωγενουσι
νηπαρθενος: αγγελουητος απιασπασμος :
χε χερε θεεμεεζ ηζωοτ.

* Ghabri-iel pie ankhelos, af hie shennoefie en tie parthenos, af er hiets em pie aspasmos, zje shere thie ethmeh en ehmot.

* غابرييل بي أنجيلوس : آفهي شينوفي إنتي بارثينوس : أف
إيرهيتس إمبي أسباسموس : چي شيري تي إثميه إن إهموت .

* Gabriël de engel, heeft verkondigd aan de Maagd, en begon haar te groeten zeggende, “Gegroet zij u O vol van genade.”

* الملك غبريال : بشر العذراء : مبتدئا بالسلام قائلاً : السلام لك يا
ممتلئة نعمة .

* Ετασσωτεμ ετεσση : ηχε τάλου ησευνε :
ασεροω δην ουμετσαβε : οουζ αμοκεκ χε οσ
πε φαι.

* Etas sootem e-tef esmie, enzje tie a-loe en semne,
as er oe-oo gen oe met sa-ve, oewoh as mok mek zje
oe pe fai.

* إيطاس سوتيم إنتيف إسمي : إنجي تي آلو إن سيمني : أس إير
أووو خين أو ميت صافي : اووه أسموك ميك چي او بي فاي .

* Toen de jonge vrouw, zijn stem hoorde, antwoordde
zij met wijsheid, en overdacht de betekenis hiervan.

* فلما سمعت صوته : الفتاة العفيفة : فكرت وأجابت : بحكمة
ما هو هذا .

* Πεχαφ νας ενζε πιαστρελος : πιωαε ενχρωα
ενσωματος : χε ταβοις ενπαρθενος : ρεκ πεμαωχ
σωτεμ εροι.

* Pe-khaf nas enzje pie ankhelos, pie shah en
ekroom en asoomatos, zje ta-tshois em parthenos,
rek pek mash-kh sootem eroi.

* بي جاف ناس انجي بي انجيلوس : بي شاه ان اكروم ان
اصوماطوس : چي طاشويس ام بارثينوس : ريك بي ماشج سوتيم
ايروي .

* De vurige onlichamelijke engel, antwoordde haar, “Mijn
vrouwe de maagd, neig u oren en luister naar mij.”

* فقال لها الملاك : الملتهب ناراً غير الجسدانى : اميلى سمعك
واصغى : يا سيدتى العذراء .

* Ὑπερερζοῦ οὐδε ὑπερκιῶ : Μαρία Ἵππερι
Ἰωακίμ : Ἰβοις Ἐφνοῦτ ἸΨισεραφίμ : ἀρσωτπ
ἔμο εἶμα Ἰψωπι νὰρ.

* Em per er hotie oe-ze em per kiem, Maria et
sherie en Joakiem, Eptshois Efnoetie en nie
Serafiem, af sootp emmo ev ma enshoopie naf.

* إمبر إير هوتي اوذي إمبر كيم : ماريًا إتشيري إن يواكيم :
إشويس إفتوتي إن ني سيرافيم : أفصوطب إمو إفا إن شوبي ناف .

* “Wees niet bevreesd en wankel niet, O Maria de dochter
van Joachim, de Heer God van de Serafm, heeft u gekozen
tot Zijn woonplaats.”

* لا تخافى ولا تتزعزعى : يا مريم ابنة يواقيم : الرب إله
السيرافيم : إختارك مسكنا له .

* Ἀληθως τεραερβοκι : ἠΠιλοσος ἕταϋερσηκι :
εθβητεν ἄνον θα νισηκι : ψα ἠτεϋαιτεν ἠραμαο.

* Aliethos te-ra er vokie, em pie loghos etaf er
hiekie, ethvieten anon ga nie hiekie, sha entef ai-ten
en rama-o.

* أليثوس تيرا إيرفوكي : إمبي لوغوس إيطاق إيرهيكي :
إثقيتين أنون خاني هيكي : شا إنتيف أيتين إنراما أو .

* “Waarlijk zult u zwanger worden, van het Woord
, Hij die voor ons, armzaligen, arm geworden is,
om ons te verrijken.”

* بالحقيقة تحبلين بالكلمة : الذي افتقر لأجلنا : نحن الفقراء :
حتى يجعلنا أغنياء .

* Πως φαι να ψωπι εμοι : απε ελι ψε εδοτην εροι :
††‡ο εροκ ματαμοι : υπερχωπ ηελι εχωι.

* Pos fai na shoopie emmoi, em pe ehlie she e-goen
eroi, tie tie ho erok matamoi, em per hoop en ehlie
e-khooi.

* بوس فاي ناشوبى ايموى : ايمبي اهلى شي ايخون اىروى :
تى تى هو اىروك ماظاموى : ايمبير هوب ان اهلى ايجوى .

* “Hoe zal dat geschieden, daar ik geen omgang
met een man heb? Ik vraag u, bericht mij en
verberg niets van mij.”

* كيف يكون لى هذا : ولم يدخل الى احد : أسألك أن تخبرنى :
ولا تخف عنى شيئاً .

* Πνεῦμα ἑθνοῶν ἔχω : οὐχόμ ἵτε
 Φηετβοσι εθναερθιβι ερο : νιαττελος σεζωσ ερο :
 εεβε τζοτ ἠΠοτρεφωντ.

* Pie Pnevma eth-oewab ethniejoe e-khoo, oe-khom
 ente fie et-shosie ethna er gievie ero, nie ankhelos se
 hoos e-ro, ethve et hotie em poe ref soont.

* بی اینفما اثواب اثیو ایجو : اوجوم انتی فی اتتسوسی اثنا ایرخیفی
 ایرو : نی أنجیلوس سی هوس ایرو : اثفی ات هوتی إمبوریف سونت

* “De Heilige Geest zal over u komen, en de kracht
 des Allerhoogsten zal u overschaduwē, de engelen
 prijzen u, omwille van de vrees voor hun schepper.”

* الروح القدس یحلُّ علیک : وقوة العلی تظللک : الملائكة تسبحک :
 من أجل مخافة خالقهم .

* Τεραμιασι Ἐπσηρι ἘΦνοῦτ : οσοϛ ϯσοφια Ἰτε
Φνοῦτ : χε Ἰθοϛ πε Φνοῦτ Ἰτε Νενιοῦτ : ἄμον κε
οῦαι ἔβηλ ἔροϛ.

* Te-ra miesie em Epshierie em Efnoetie, oewoh tie
sofia ente Efnoetie, zje enthof pe Efnoetie ente
nenjotie, emmon zje oewai e-viel erof.

* تيرا ميسى إمفنوٲى : اووه تى صوفياً إنتي إفنوٲى : چي إنتوف بي
إفنوٲى إنتي نين يوتى : إممون كي اووآى إيفيل إىروف .

* “U zult de Zoon Gods baren, de Wijsheid van
God, want Hij is de God van uw vaderen, en er is
geen ander naast Hem.”

* ستلدين ابن الله : وحكمة الله : لأنه هو إله آبائنا : وليس آخر سواه.

* Διναυε νηι εβολ χιτοϋ: Πωηρι εϕνοϋϋ
ναυωπι ϑεν τοϋ: αναϋ οϋν υπερερχοϋ: χε πτηρηϋ
νανορεμ εβολ χιτοϋ.

* Ai na shenie evol hie to-tie, Epshierie em Efnoetie
na shoopie gen totie, a-nav oen em per erhotie, zje
eptierf na nohem evol hie to-tie.

* أى ناشي نى إيفول هيتوتى : إيشيرى إمفوتى ناشوبى حين توتى
: آناف اون إمبر إير هوتى : چي إب تيرف نانوهم إيفول هي توتى.

* “Ik ga van u heen met de boodschap, dat de Zoon
Gods in uw schoot zal neerdalen, ziet toe en vreest niet,
want een ieder zal door u gered worden.”

* أين أذهب من قبلك : إذ ابن الله يصير في المستودع : فانظري لا
تخافى : لأن الكل يخلص من قبلك .

* Ἡ παρθένος Μαρίας : ἡ ἐν πνεύματι Ἰβραῆμ :
 ἡ ἐτασνοζευ Ἰάδαμ : ἐβόλ ἡὰ πκαζοῦ ἡτε
 φνοβι.

* Tie parthenos Mariam, gen pie esperma en Abra-
 am, thie etas no-hem en Adam, evol ha ep sa-
 hoewie ente ef novie.

* تی بارثینوس ماریام : خین بی إسبیرما إن أبرآم : تی ایطاس نوهم
 إن آدام : ایفول ها ایصا هووی إنتی إفتوفی

* De Maagd Maria, van het nageslacht van
 Abraham, heeft Adam gered, van de vloek van de
 zonden.

* مریم العذراء : من صلب إبراهيم : التي خلصت آدم : من لعنة
 الخطية .

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πενζενος̄ : ᾱρε̄χφο̄
ναν̄ ν̄ε̄μμανοτηλ̄.

* **Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
Emmanoe-iel.**

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان اليثيني : شيري
ابشوشو انتي بين جينوس : آري اجفونان ان ايمانويل.

* **Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.**

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
لنا عمانوئيل.

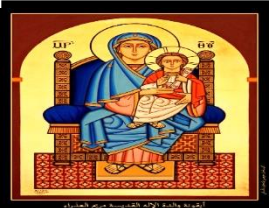
* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :
 nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄x̄s̄ : ἵτεϋχα nennoβi nan ἔβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
 hot: nahren Pentshois Iesoēs Piegristos: entef ka nen
 novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بحرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع
 المسيح : ليغفر لنا خطايانا.



ذوكصولوجية للسيدة العذراء 1

Een Doxologie voor de Maagd Maria 1



ذوكصولوجية للسيدة العذراء 2

Een Doxologie voor de Maagd Maria 2



ذوكصولوجية للملاك غبريال

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël



ذوكصولوجية للملاك غبريال وعيد البشارة

De Heilige Aartsengel Gabriël en de Annunciatie



ذوكصولوجية بشارة الملاك لذكريا

De verkondiging aan Zacharias



ذوكصولوجية للملاك غبريال

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël

(4)

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël en de Annunciatie

ذوكصولوجية للملاك غبريال
وعيد البشارة





* Ἦεν πιάβοτ ἔμμαχοοτ : ἀπορωρη
Ἰδαβρηλ : ἔεν πιερατζελιον εθοραβ :
αφριωεννοτη ἔΜαρια.

* Gen pie a-vot emmah sooe, av oe-oorp en
Gabriël, gen pie evankhelion eth-oewab, af hie
shennoefie em Maria.

* خين بي أفوت إمّاه سواؤ : أف أوأورب إن غبرييل : خين
بي إف أنجيلون إثواب : أف هي شين نوفي إماريا.

* In de zesde maand nu, werd de engel Gabriël gezonden,
volgens het Heilige Evangelie, en verkondigde aan Maria.

* في الشهر السادس: أرسل غبريال : وبشّر مريم : كما في
الإنجيل المقدس .

* Ἀποστορπ ἡ Γαβριηλ : ἀρερδιακονιν ἔπιουχαί :
 ἀποστορπ ἔπιβωκ ἡ ἀσωματος : ψα Ἰπαρθενος
 ἡ ἀτθωλεβ.

* Av oe-oorp en Gabri-iel, af er ziakonien em pie
 oe-khai, av oe-oorp em pie vook en asoomatos, sha
 tie parthenos en at-thooleb.

* أف أوأورب إن غبرييل : أف إيرذياكونين إمبي أوجاي : أف
 أوأورب إمبي فوك إن أصوماطوس : شاتي بارثينوس إن أتثوليب .

* De engel Gabriël, de dienaar van de verlossing, de
 onlichamelijke dienaar, werd gezonden tot de
 onbevleete Maagd.

* أرسل غبريال : خادم الخلاص : أرسل العبد غير الجسداني : إلى
 العذراء غير الدنسة .

* Ἀποσῶρπ ἠΓαβριηλ : ἀρτοῦνοστέν θέν
πιθωζευ ἔβερι : ἀποσῶρπ ἔπιελεῦθερος : ὡᾶ
† ἄλοῦ ἠσεῶνε.

* Av oe-oorp en Gabri-iel, af toe nos-ten gen pie
thoohem em verie, av oe-oorp em pie e-lev-theros,
sha tie a-loe en semne .

* أ ف أو ا و ا و ر ب إ ن غ ب ر ي ل : أ ف ط و ن و س ت ي ن خ ي ن ب ي ث و ه ي م إ م ف ي ر ي :
أ ف أو ا و ر ب إ م ب ي إ ي ل ف ث ي ر و س : ش ا ت ي آ ل و إ ن س ي م ن ي .

* De engel Gabriël werd gezonden, hij heeft ons
opgewekt door de nieuwe roeping, de vrijmoedige
werd gezonden, tot de reine jonge vrouw.

* أ ر س ل غ ب ر ي ا ل : و أ ق ا م ن ا ب ا ل د ع و ا الج د ي دة : أ ر س ل الح ر : إ ل ي الف ت اة
الع ف ي فة .

* Ἀποτοωρπ ἠΣαβριηλ: ἐσεβτε Πινηταφιος ἔμμη:
 αποτοωρπ ηΣαβριηλ: ψα παλατιον ἔπβισιικον.

* Av oe-oorp en Gabri-iel, esebte pie niemfios emmie, av oe-oorp en Gabri-iel, sha palation em ep tshie-siekon.

* أف أوأورب إن غبرييل : إ سييتي بي نيم فيّوس إممي : أف
 أوأورب إن غبرييل : شا بالاتيون إم إبتشيسي كون .

* De engel Gabriël werd gezonden, ter voorbereiding voor de ware Bruidegom, de engel Gabriël werd gezonden, tot het verheven paleis.

* أرسل غبريال : ليهيئ الخدر الحقيقي : أرسل غبريال : إلى
 البلاط العلوى .

* ΟΥΑΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΨΨΗΡΙ : ΟΥΟΖ ΑΠΑΡΑΔΟΖΟΝ ΕΤΒΟΟΙ
: ΧΕ ΠΙΛΟΖΟΟ ΝΤΕ ΦΙΩΤ : ΔΑΨΩΠΙ ΝΕΑ ΝΙΡΩΑΙ.

* **Oe miestierion en eshfierie, oewoh em
parazokson etshosie, zje pie loghos ente Efjoot,
af shoopie nem nie roomie.**

* أُوْمِيسْتِيرِيُونِ إِنْ إِشْفِيرِي : أُوُوِهْ إِم بَارَادُوكْسُونِ إِتْتَشُوسِي
: چِي بِي لُوغُوسِ إِنْتِي إِفِيُوتِ : أَفْشُوبِي نِيْمِ نِي رُومِي .

* **Een wonderbaarlijk mysterie, een een verheven
paradox, want het Woord van God, is onder de
mensen gekomen.**

* سِرٌ عَجِيبٌ : وَمُعْجَبٌ مَرْتَفَعٌ : لِأَنَّ كَلِمَةَ الْآبِ : صَارَ مَعَ
الْبَشَرِ .

* Ἰενοῦωψτ ἕμοϋ τεντῶοϋ ναϋ : νεϋ
 Πεϋιωτ ἡατῶταϋοϋ : νεϋ Πιπνεϋα ἑπαρακλῆτον :
 χε αϋι αϋσωτ ἕμον.

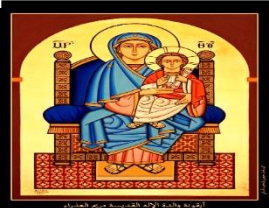
* Ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf, nem Pefjoot en at
 esh-tahof, nem pie Pnevma em Paraklieton, zje af-ie af
 sootie emmon.

* تين اوأوشت إمموف تين تي اوأوناف : نيم بفيوت إن أت
 إشطاهوف : نيم بي ابنيقما إم باراكيلتون : چي أف إي أفسوتي إممون

* Wij aanbidden en verheer-lijken Hem, met Zijn
 Onbevattelijke Vader, en de Geest de Parakleet, want Hij
 is gekomen en heeft ons verlost.

* نسجد له ونمجده : مع أبيه غير المُدرك : والروح المعزّي : لأنه
 أتى وخلصنا .

ختم الذكصولوجيات - Afsluiting van de Doxologieën



ذوكصولوجية للسيدة العذراء 1

Een Doxologie voor de Maagd Maria 1



ذوكصولوجية للسيدة العذراء 2

Een Doxologie voor de Maagd Maria 2



ذوكصولوجية للملاك غبريال

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël



ذوكصولوجية للملاك غبريال وعيد البشارة

De Heilige Aartsengel Gabriël en de Annunciatie



ذوكصولوجية بشارة الملاك لذكريا

De verkondiging aan Zacharias



ذوكصولوجية للملاك غبريال

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël



(5)

Een Doxologie voor
de verkondiging aan
Zacharias

ذوكصولوجية بشارة الملاك
لذكريا



* Ἐτα πιωπ ἰ ἐζαχαριας: ἔταλε
οὔθθοινοῦρι ἔπρωι: ἀφῶε ἔδοῦν
ἐπιερφει: ἀφῶκ ἀπεφῶεμῶι εβολ.

* E-ta pie oop ie e-Zacharias, e-ta-le oe estoi-noefie eepshooi, af she e-goen e-pie erfeej, af khook em pef shemshie evol.

* إيطا بي اوب إي إي زاخاريّاس : إيطالي او إسطوى نوفي إ إيشوى : أفشي إىخون إيبى إيرفي : أفجوك إمبيف شيمشى إيفول.

* Toen Zacharias door het lot werd aangewezen, om het reukoffer te brengen, ging hij de tempel binnen, en verrichte zijn dienst.

* لما وقعت القرعة على زكريا : أن يرفع بخورا : دخل إلى الهيكل : وأكمل خدمته .

* Ουαττελος αφοουνην εροφ : σαοτιναα επιαα
 ηερωωουωυ : εφταλε ουεθουνοουφι επωωυ : χε
 υπερερζοτ Ζαχαριας.

* Oe ankhelos af oe onhf erof, sa-oewie nam em pie
 ma en er shoo-oeshie, ef tale oe estoi noefie e-
 epshooi, zje em per er hotie Zacharias.

* او أنجيلوس أف أواونهف إيروف : صا أوووی نام إمبی ما إن إيرشو
 اوشی : إفتالی او إسطوی نوفي إیشوی : چی إمبیر ایرهوتی زاخاریاس.

* Terwijl hij de wierook offerde, verscheen aan hem een
 engel, ter rechterzijde van het altaar, zeggende “Wees niet
 bevreesd Zacharias.”

* فظهر له ملاك : عن يمين المذبح : وهو يرفع البخور : قائلاً لا
 تخف يا زكريا .

* Δεινὰ γὰρ ἐπεκταίω : οὐοὺ τεκόντωι Ἐλισαβὲτ :
 εσεμισι νὰκ νόσσηρι : εκέμοσϛ επεφραν χε
 Ιωάννης.

* Af nav ghar e-pek tajo, oewoh tek es-hiemie
 Eliesabet, es-e miesie nak en oe-shierie, ek e-moetie
 epefran zje Jo-annies.

* أفناف غار إي بيك طايو : اووه تيك إسهيمي إيصايت : إس إي
 ميسى ناك إن اوشيري : إك إي موتي إي بيفران چي يونس .

* “Want Hij heeft omgezien naar uw rechtvaardigheid,
 en uw vrouw Elisabet, zal u een zoon baren, en gij zult
 hem de naam Johannes geven.”

* لأنه قد نظر إلى كرامتك : وإمراتك أليصابات : ستلد لك ابناً :
 وتدعو اسمه يوحنا .

* Οτοϛ Ζαχαριαϛ πιοτηβ : σαοτιναμ υπιαα
 ηερψωοτυι : εϕχω υπιςθοινοτυι : Σαβριηλ αϕσαχι
 νεμαϕ.

* Oewoh Zacharias pie oewieb, sa-oewie nam em
 pie ma en er shoo-oeshie, ef koo em pie estoi noefie,
 Ghabri-iel af sazj-ie nemas.

* اووه زخارياس بي اوويب : صا اووي نام امبي ما ان ايرشو اووشي
 : افاكو امبي اسطوي نوفي : غابرييل افساچي نيماف .

* Toen Zacharias de priester, aan de rechterzijde
 van het reukofferaltaar stond, om het wierook te
 offeren, sprak Gabriël tot hem.

* وزكريا الكاهن : وهو عن يمين المذبح : يضع البخور : كلمه
 غبريال .

* Χε τεκὲριω Ἐλισαβετ : εσέμισι νακ ἠοῦρηρι :
ἐρε οῦραῦι ῥωπι νακ : νεμ οῦθεληλ ᾄεν
περζινωι.

* Zje tek es hiemie Eliesabet, es-e miesie nak en
oeshierie, e-re oe rashie shoopie nak, nem oe theliel
gen pef zj-ien miesie.

* چي تيك إسهيى إيصابيت : إس إي ميسى ناك إن اوشيرى : إيري
أوراشى شوبى ناك : نيم أو ثليل حين بيف چين ميسى .

* “Uw vrouw Elisabet, zal u een zoon baren, en
blijdschap en vreugde zal uw deel zijn, over zijn
geboorte.”

* أن إمراتك الإصابات : ستلد لك ابناً : ويكون لك فرح : وتهليل
بميلاده .

* Χε πως φαι ναωωπι υμοι : επιδη λιερθελλο:
οτοσ τασχιωι Ελισαβετ: οταβρηη τε εσεωιαι αν.

* Zje poos fai na shoopie emmoi, e-pie zie ai er
gelloi, oewoh ta es-hiemie Eliesabet, oe at-shrien te
ese- miesie an.

* چي بوس فاي ناشوبى ايموى : ايبى ذى اى اير خيلو :
اووه طا اسهيمى ايصايت : او اتشرين تي اس اى ميسى ان.

* Hij zeide “Hoe zal dit geschieden, want ik ben een
oud man, en mijn vrouw Elisabet, is
onvruchtbaar.”

* قال كيف يكون لى هذا : وقد صرت شيخاً : وامراتى
أليصابات : عاقر لا تلد .

* Εκέωπι εκχω ήρωκ : ψα τορωιει επιάλου :
 αρωανναυ ήχε νεκβαλ : χνατωου εφνοτυ
 εΠισραηλ.

* Ek e-shoopie ek ko en rook, sha toe miesie em pie
 a-loe, av shan nav enzje nek val, ek na tie oo-oe em
 Efnoetie em Piesra-iel.

* إك إي شوبى إك كو إن روك : شا طوميسى إمبى آلو : أفشان ناف
 إنچي نيك فال : إك ناتى او او إمفتوتى إمبسرائيل .

* “Zie gij zult zwijgen, tot de geboorte van het
 kind, en wanneer uw ogen hem zullen zien, zult u
 de God van Israël verheerlijken.

* أنت تكون صامتا : حتى يولد الصبى : وعندما تنظره عيناك : تمجد
 إله إسرائيل .

* Ἀποστολὴ πρὸς Ζαχαρίας : εβὼλ εἶπεν Πορρο ντε
πῶορ : εοῦβακι ντε Ἰσραλιεᾶ : ἐπεσραν πε
Ναζαρεθ.

* Av oe-oorp en Gabri-iel, evol hieten ep-oero
ente ep oo-oe, e-oe vakie ente tie Khalielea, e-
pesran pe Nazareth.

* أف أوأورب إن غابرييل : إيفول هيتين إبورو إنتي إب اوأو
: إي أو فاكى إنتي تى جاليلى آ : إي بيسران بي نازاريت .

* Gabriël is gezonden, door de koning van de
glorie, naar een stad in Galilea, genaamd Nazaret.

* أُرسِلْ غَبْرِيَالُ : مِنْ قَبْلِ مَلِكِ الْمَجْدِ : إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ : إِسْمُهَا
نَاصِرَةٌ .

* Ἐὰν οὐδὲν ἄπαρθενος : ἐβόλ θεν πηι ἡΔαυιδ :
ἐπεσαν πε Μαριαμ : ἔπερι ἄποτρο Δαυιδ.

* Ha oe a-loe em parthenos, evol gen ep-ie en
Davied, epesran pe Mariam, et sherie em ep
oero Davied.

* ها او آلو إم بارثينوس : إيفول حين إبي إن دافيد : إي
بيسران بي ماريام : إتشيري إم إبورو دافيد .

* Tot een jonge vrouw, uit het huis van David,
genaamd Maria, de dochter van Koning
David.

* إلى فتاة عذراء : من بيت داود : إسمها مريم : ابنة الملك داود .

* Δακωπι εκτ̄νομτ̄ nas : χε ραωι ορνοϋ μμο: χε
 χερε θεεμεεζ ηζμοτ: οροε Πβοιϋ ωοπ νεμε.

* Ak shoopie ek tie nomtie nas, zje rashie oenof
 emmo, zje shere thie ethmeh en ehmot, oewoh
 Eptshois shop ne-me.

* أكشوبى إك تى نومتى ناس : چى راشى اوْنوف إمو : چى
 شيرى تى إثميه إن إهموت : اووه إبشويس شوب نيمي .

* U hebt haar vertroost, zeggende “Verblijdt u en
 verheugt u, wees gegroet O vol van genade, de Heer
 is met u.”

* صرت تقويها قائلاً : إفرحى وإبتهجى : السلام لك يا ممثلة
 نعمة : الرب معك .

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πεν̄ζενος̄ : ᾱρε̄χφο̄
ναν̄ ν̄ε̄μμανο̄τηλ̄.

* **Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
Emmanoe-iel.**

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو امني ان اليثيني : شيري
ابشوشو انتي بين جينوس : آري اجفونان ان ايمانويل.

* **Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.**

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
لنا عمانوئيل.

* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :
 nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄chs̄ : ἵτεϋχα nennovi nan evol.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
 novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

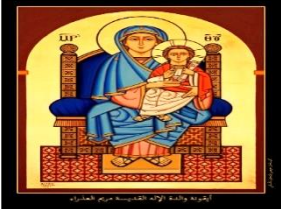
* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع
 المسيح : ليغفر لنا خطايانا.



ذوكصولوجية للسيدة العذراء 1

Een Doxologie voor de Maagd Maria 1



ذوكصولوجية للسيدة العذراء 2

Een Doxologie voor de Maagd Maria 2



ذوكصولوجية للملاك غبريال

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël



ذوكصولوجية للملاك غبريال وعيد البشارة

De Heilige Aartsengel Gabriël en de Annunciatie



ذوكصولوجية بشارة الملاك لذكريا

De verkondiging aan Zacharias



ذوكصولوجية للملاك غبريال

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël

(6)

Een Doxologie voor
de Heilige Aartsengel
Gabriël

ذوكصولوجية للملاك غبريال





* `Ψθoκ οϋνιωτ ἄλθoωc : ὠ πιϑαι
 ψεννοϋϑι ἠκαλοc : θεν νιταζιc ἠ
 ἀστελικον : νεω νιτασμα ἠεποϋρανιον.

* Enthok oe nieshtie aliethoos, oo pie fai shennoefie en kalos, gen nie taksies en ankheliekon, nem nie taghma en e-poeraneejon.

* إنثوڪ اونیشتی آلیٹوس : اوبی فاي شین نوفي إنکالوس : خین نی طاکسیس إن أنجیلیکون : نیم نی طغما إن ایبورانیون.

U bent waarlijk groot, O verkondiger van het goede, onder de koren van de engelen, en de hemelse rangen.

* أنت عظیم حقاً : أيها المُبشر الحسن : فی الطقوس الملائکیة : والطغمت السمائیة.

* Γαβριηλ πικαιωεννοϋϋι : πινιωϋ † θεν νιαττελοϋ :
NEU NITAZUA EΘY ETBOCI : ETQAI
θα τχηϋ νϋαζ νχρωα.

* Ghabreej-iel pie fai shennoefie, pie nieshtie gen
nie ankhelos, nem nie taghma eth-oe-wab et
etshosie, et fai ga etsiefie en shah en ekroom.

* غابرييل بي فاي شين نوفي : بي نيشتي حين ني أنجيلوس : نيم ني
طعما إثؤواب إتشوسي : إتفاي خا إتسيفي إنشاه إن إكروم.

* O Gabriël de Boodschapper, groot onder de
engelen, en de heilige rangen in den hoge, die het
vurige zwaard draagt.

* يا غبريال المُبشر : العظيم في الملائكة : والطغمت المقدسة
العلوية: حامل السيف الملتهب ناراً .

* Δαϋναρ ταρ επεκταιο : ηχε Δαληηλ πιπροφητης
: οροθ ακταμοϋ επιωστηριον
: ηττριάς ηρεϋτανθο.

* Af nav ghar e-pek tajo, enzje Daneej-iel pie eprofieties, oewoh ak tamof e-pie miestierreejon, en tie Etreejas en ref tan go.

* أفناف غار إي بيك طايو : إنجي دانييل بي إبروفيتيس : اووه أك
طاموف بي ميستيريون : إنتي إترياس إنريف طانخو.

* Daniël de profeet, heeft uw eer gezien. U hebt hem de mysteries geopenbaard, van de levengevende Drie-eenheid.

* قد نظر كرامتك : دانيال النبي : وأعلمته : سر الثالوث المحيي.

* Οτοζ Ζαχαριας πιοτηβ : ἠθοκ ακζιωεννοτηι ναϗ
: ζεν πχινωιϑι απιπροδρομος : Iωα πιρεϗ†ωμϑ.

* Oewoh Zagareejas pie oe-wieb, enthok ak hie shennoefie naf, gen ep zj-ien miesie em pie eprodromos, Jo-annies pie ref tie ooms.

* اووه زاخارياس بي اوويب : إنتوك أك هي شين نوفي ناف : خين
إبجين ميسي إمبي إبرودروموس : يؤنس بي رفتي اومس.

* En aan Zacharias de priester, hebt u verkondigd, over de geboorte van de voorloper, Johannes de Doper.

* وزكريا الكاهن : أنت بشرته : بميلاد السابق : يوحنا
المعمدان.

* ΑΚΖΙΥΕΝΝΟΥΡΗ ΟΝ ΗΨΑΡΘΕΝΟΣ : ΧΕ ΧΕΡΕ
ΘΗΘΜΕΣ ΗΨΜΟΤ: ΠΟΣ ΝΕΜΕ ΤΕΡΑΜΙΣΙ
: ἌΨΩΤΗΡ ἌΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΗ.

* Ak hie shennoefie on en tie parthenos, zje shere
thie ethmeh en ehmot, Eptshois ne-me te ra miesie,
em ep Sootier em pie kosmos tierf.

* أَكْ هِي شَيْن نَوْفِي اُونِ اِنْتِي بَارْتِينُوسُ: جِي شِيرِي تِي اِثْمِيهِ اِنْ
اِهْمُوتُ: اِبْتَشُويْسُ نِيْمِي تِيْرَامِيْسِي: اِمِ اِبْسُوتِيْرِ اِمْبِي كُوزْمُوسُ تِيْرَف.

* En ook aan de Maagd hebt u verkondigd, zeggende
“Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u, u
zal de Verlosser van de hele wereld baren.”

* وَبَشَّرْتِ اَيْضاً الْعِذْرَاءَ: قَائِلاً السَّلَامَ لَكَ يَا مَمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ: الرَّبُّ مَعَكَ
: سَتَلْدِيْنِ مَخْلَصِ الْعَالَمِ كُلِّهِ.

* Ἀριπρεσβετιν ἔρρη ἔχων : ὦ
παραναστρελος εθρ : Γαβριηλ πικαιωενηνοϋϋι
: ητεϋχα νεννοβι ναη.

* Arie epres ve-vien e-ehrie e-khoon, o pie arshie ankhelos eth-oe-wab, Ghabreej-iel pie fai shennoefie, entef ka nen novie nan evol.

* آري إبريسفيين إهري إيجون : اوبي أرشي أنجيلوس إثؤواب :
غابرييل بي فاي شين نوفي : إنتيف كاتين نوفي نان إيفول.

* Wees onze voorspraak, O heilige aartsengel, Gabriël de Bood-schapper, dat Hij onze zonden vergeeft.

* إشفع فينا : يا رئيس الملائكة الطاهر : غبريال المبشر: ليغفر لنا
خطايانا .



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ὑπὶ ἡθ̅ο̅ ἐρε̅ σομ̅ς̅ ἐχ̅ων̅ : θε̅ν̅ ν̅ιμ̅α̅ ε̅τ̅β̅ο̅σι
ε̅τε̅ρε̅χ̅η̅ ἡ̅θ̅η̅το̅υ̅ : ὦ̅ τ̅εν̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅η̅β̅ τ̅η̅ρε̅ν̅
†θε̅ο̅το̅κο̅ς̅ : ε̅το̅ι̅ ἁ̅πα̅ρ̅-θε̅νο̅ς̅ ἡ̅ν̅χο̅υ̅ ν̅ιβ̅εν̅.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إئتشوسى إيطاريكى
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس
إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.



* Ματθιο ὑψηεταρεμασφ : Πενσωτηρ
ἠαταθος : ἠτεφῶλι ἠηαιθιει ἐβοληαρον :
ἠτεφσεωνι ἠαν ἠτεφηιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيھو إمفی إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاتھوس : إنتيف أولى
إناي خيسي إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتھ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامه.



* Χερε νε ὠ τ̅παρθενος : τ̅οτρω ἔμμηι ἢ
ἀληθινη : χερε πρωτοῦοῦ ἢτε πενζενος
: ἀρεχφο ναν ἢεμμανοτηλ.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :
ولدت لنا عمانوئيل.



* Τεντσο ἄριπενμερι: ὦ
 †προστατης ἔτενηοτ : ναρην Πενος Ιης
 Πχς : ἠτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

*Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
 novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



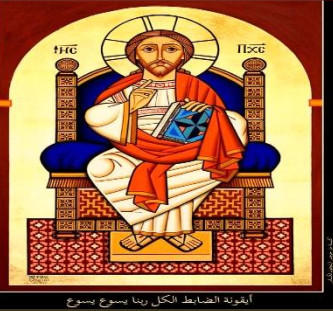


De Afsluiting van de watos theotokie

ختم الثيوطوكيات الواطس

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

De Afsluiting van de watos theotokie ختام الثيوطوكيات الواطس



* ΠΗΕΤΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟΣ
ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ: ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΖΟΧΖΕΧ
ΝΙΒΕΝ: ΠΑΟΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ ΝΕΜΩΟΥ.

* Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

* نى إتشونى ماطالتشو أو : نى إيطاف إنكوت إيشويس ما إمطون نو أو: نين
إسنيو إتكى خين هوج هيچ نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون نيمواو.

* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواننا الذين في كل
شدة : يا ربي أعنا وإياهم .

* Εφεσμοσ ερον ενζε Φτ: τεννασμοσ
επεφραν εθρ: ενχοσ νιβεν ερε πεφσμοσ: ναωωπι
εφωην εβολ ζεν ρων.

* Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-
pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe,
na shopie efmien evol gen ron.

* إف إسمو إيرون إنجي إفتوتى : تين نا إسمو إيفران إثواب:
إنسيو نيفين أرى بيف إسمو : ناشوبى إفمين إيفول حين رون.

* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam
zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

* يباركنا الله : ولنبارك إسمه القدوس : في كل حين تسبحته :
دائمة في أفواهنا.

De Afsluiting van de watos theotokie ختام الثيوطوكيات الواطس

* $\chi\epsilon$ $\epsilon\sigma\mu\alpha\rho\omega\sigma\tau$ $\eta\chi\epsilon$ $\phi\iota\omega\tau$ $\nu\epsilon\mu$ $\pi\psi\eta\rho\iota$: $\nu\epsilon\mu$
 $\pi\iota\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$ $\epsilon\theta\upsilon$: $\tau\tau\rho\iota\alpha\varsigma$ $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$: $\tau\epsilon\nu\omicron\tau\omega\psi\tau$ $\mu\mu\omicron\varsigma$
 $\tau\epsilon\eta\tau\omega\sigma\tau$ $\nu\alpha\varsigma$.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسمارواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب:
تى إترياس إيت جيئك إيفول : تين أوأووشت إمموس تين تى اوأوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له
ونمجده.



طرح على المجمع

Een Expositie voor de
Gedachtenis

إبصالية آدم على الهوس الرابع

Een Psalie Adam op het
Vierde Canticum

الهوس الرابع

De vierde Hoos





Een Expositie voor de Gedachtenis

طرح واطس يقال بعد المجمع
والذكصولوجيات

السلام لك أيتها العذراء ، التي ولدت الإله وصارت كرسيًا
للمسيح الذاتي وغير المحوى معاً ، السلام للحمامة الحسنة
التي ولدت ابن الله حقاً ، يسوع المسيح الكلمة الخالق ،
السلام لفردوس المسيح .

**Wees gegroet, o Maagd, die God heeft
gebaard en een troon is geworden voor de
Eeuwige Onbevattelijke Christus. Wees
gegroet, schone duif, die waarlijk gebaard
heeft de Zoon van God, Jezus Christus, het
Woord en Schepper. Gegroet zij het
Paradijs van Christus.**

تعالوا أيها الشعب المحب للمسيح سيدنا ، لكي نمدح السيدة العذراء قائلين : السلام لكِ أيتها العذراء التي صارت عرشاً للسيد المسيح الأزلي وغير المحوى معاً .

Kom, alle volken, geliefden van Christus de Meester, om te zaligprijzen de Vrouwe Maria zeggende:

Wees gegroet, o Maagd, die een troon is geworden voor de Heer, de Eeuwige Onbevattelijke Christus.

السلام للحمامة الحسنة ، السلام لك أيتها العذراء التي
استحقت أن تُرضع ابن الله من ثديها الطاهر ، السلام لك أيتها
العذراء التي تجسد منها خالق الكل .

**Wees gegroet, schone duif. Wees gegroet,
o Maagd, die waardig is bevonden om de
Zoon Gods te voeden uit haar zuivere
boezem.**

**Wees gegroet, o Maagd, uit wie de
Scheppers van alles het vlees heeft
aangenomen.**

السلام لك أيتها العذراء الستر الرفيع والحجاب المنيع ،
السلام لك أيتها العذراء سيدة نساء العالم ، السلام لك أيتها
العذراء الدرة الثمينة ، السلام لك أيتها العذراء التي أنارت
الأفاق بعد الظلام .

Wees gegroet, o Maagd, het verheven
voorhangsel en de beschuttende sluier.

Wees gegroet, o Maagd, de Meesteres van
alle vrouwen in de wereld.

Wees gegroet, o Maagd, de kostbare parel.

Wees gegroet, o Maagd, die de horizon
verlicht heeft na de duisternis.

السلام لك أيتها العذراء ابنة يواقيم ، التي ابنها عتق جنسنا
من نار الجحيم ، السلام لك أيتها العذراء التي فتحت لنا باب
الفردوس مرة أخرى ، بعد إغلاقه في وجه أبينا آدم وأمنا
حواء .

**Wees gegroet, o Maagd, dochter van
Joachim, door wie wij gered zijn van het
vuur van de Hades.**

**Wees gegroet, o Maagd, door wie de poort
van het paradijs weer geopend is voor
ons, nadat deze gesloten is in het gezicht
van onze vader Adam en onze moeder Eva.**

السلام لك أيتها العذراء الحنونة على جنس البشر ، السلام لك أيتها العذراء فخر العفة والبتولية ، السلام لك أيتها العذراء الظاهرة أولاً وآخراً ، السلام لك أيتها العذراء التي أكملت كل الفضائل .

Wees gegroet, o Maagd, die medelevend is met de mensheid.

Wees gegroet, o Maagd, trots van de zuiverheid en maagdelijkheid.

Wees gegroet, o Maagd, die zuiver is van begin tot eind.

Wees gegroet, o Maagd, die alle deugden bereikt heeft.

السلام لك أيتها العذراء المكملة بكل محاسن الشريعة : السلام
لك أيتها العذراء التي لا يقدر لسان بشرى أن يبلغ وصف
فضائلك : لأن جميع الفضائل المتفرقة في القديسين كملت
فيك، وصار الخلاص موجوداً .

Wees gegroet, o Maagd, getooid met alle
pracht van de wet.

Wees gegroet, o Maagd, van wie de
deugden met geen menselijke tong
beschreven kunnen worden, want alle
deugden die door de afzonderlijke heiligen
bereikt zijn, zijn in u volmaakt geworden.

السلام لك أيتها العذراء والدة الإله التي قَبِلَتْ إليها الكلمة
الأزلي من قِبَل البشارة المُحيية ، السلام لك أيتها العذراء التي
صارت حجاباً قد إحتجب فيها الساكن في السموات .

**Wees gegroet, o Maagd, de Moeder Gods
die het Eeuwige Woord aanvaard heeft,
door de levengevende Annunciatie.**

**Wees gegroet, o Maagd, die een sluier is
geworden voor Hem die de Hemel bewoont.**

طوباك أنتِ يا مريم الطاهرة القديسة التي بلا عيب ، طوباكِ
أنتِ يا مريم يا فرح إسرائيل ، طوباكِ أنتِ يا مريم العذراء ،
لأنه قد ظهر منك مولود ، وهو ملك الملوك ورب الأرباب .

**Zalig bent u, Maria, de zuivere onbevleete
heilige.**

Zalig bent u, Maria, de vreugde van Israël.

**Zalig bent u, o Maagd Maria, want uit u is
verschenen de Geborene, die de Koning
der koningen en Heer der heren is.**

طوباك يا مريم ثم السلام لك ربوات سلام ، يا من قد جعلت
لنا دالة عند الخالق ، وصارت لنا وسيلة وشفيعه عند ابنها
الحبيب ، السلام لك يا مريم ذات القدس والطهارة والعفة .

**Zalig bent u, Maria, wees gegroet duizend
maal duizendmaal, u die ons gunst heeft
gegeven bij de Schepper en voor ons een
voorspraak bent geworden bij uw Geliefde
Zoon.**

**Wees gegroet, o Maagd, reine zuivere
heilige.**

السلام لك يا من خُصِّصَتْ بالشفاعة دون سائر الأمة ، السلام
لك أيتها الملكة الحقانية المختارة من جنس البشر ، السلام لك
يا من ظهر نورها وأشتهر ، السلام لك يا من شَمُّ بخورها
وفاح.

**Wees gegroet, u die uiterst medelijdend bent
voor alle naties.**

**Wees gegroet, o Koningin van de koningen,
de uitverkorene onder alle mensen.**

**Wees gegroet, u van wie het licht heeft
geschenen en welbekend is geworden.**

**Wees gegroet, u van wie de wierookgeur is
verspreid en geroken is.**

السلام لك يا من أشرق كوكبها ولاح ، السلام لك أيتها
القديسة مريم التي خضعت لها كل الرتب العلوية والعساكر
الملائكية ، السلام لك أيتها العذراء تهليل الملائكة .

**Wees gegroet, u van wie de ster geschenen
en getwinkeld heeft.**

**Wees gegroet, heilige Maria, aan wie alle
verheven rangen en engelenscharen zich
onderwerpen.**

**Wees gegroet, o Maagd, de blijdschap van
de engelen.**

السلام لك أيتها العذراء فرح وبهجة السمائيين والأرضيين ،
السلام لك أيتها العذراء التي لم يوجد كمثل طهارتها الكاملة
منذ أول العالم ، السلام لك أيتها العذراء التي صارت رحمة لنا
نحن المساكين .

**Wees gegroet, o Maagd, de vreugde van de
hemelingen en aardbewoners.**

**Wees gegroet, o Maagd, van wie de
volkomen zuiverheid geen gelijke kent sinds
het begin van de wereld.**

**Wees gegroet, o Maagd, die barmhartig is
jegens ons, armzaligen.**

السلام لك أيتها العذراء التي صارت لنا شفيعة يوم الدين أمام
ابنها الحبيب الذي ولدته . فلنسجد له ونسبحه ، ونزيد في
رفعه ، ونطلب من تحننك أن تذكرينا عنده ،

**Wees gegroet, o Maagd, die onze
voorspraak is op de Dag van het Oordeel,
voor uw Geliefde Zoon, die u gebaard hebt.
Laten wij Hem aanbidden en prijzen en
Hem hoog verheffen.**

**Wij vragen u, die liefdevol is, dat u ons
gedenkt voor Hem,**

لكى يرحمنا ويغفر لنا خطايانا ، ويتجاوز عن آثامنا ويخلصنا
من أتعاب هذا العالم الزائل ، ومن يد العدو المضاد لنا ، لكى
نُباركه مدة أيام حياتنا وإلى الأبد أمين .

dat Hij ons genadig zij, onze zonden vergeeft
en onze ongerechtigheden wegneemt, ons
red van de verdrukking van deze tijdelijke
wereld en uit de handen van de tegenstander
en vijand, zodat wij Hem mogen prijzen alle
dagen van ons leven en tot in eeuwigheid.
Amen.



إبصالية آدم على الهوس الرابع
Een Psalie Adam op het
Vierde Canticum

الهوس الرابع
De vierde Hoos



Een Psalie Adam op het Vierde Canticum

إبصالية آدم تقال على الهوس
الرابع



* ΑΚΥΕΠ ΘΙCΙ ΝΕΛΗΙ: ΚΑΤΑ ΙΩΤ
ΛΛΗΙ: ΝΕΛ ΟΥΡΕCΙΕΡΖΕΛΙ: ΔΚΤ ΝΗΙ
ΝΟΥΕΛΙ.

* U hebt als een ware Vader: en als
Bestierder: voor mij leed aanvaard: U gaf
mij ook kennis...

* قَبِلْتُ عَنِ الْأَتْعَابِ : كَأَبٍ حَقِيقِي وَمَدِيرٍ : أَعْطَيْتَنِي مَعْرِفَةً .



* ΒΑΤΟΣ ἄΠΙΝΟΘΕΩ: ΘΕΝ ΝΕΚΝΔΙ
ΔΚΘΔΘΕΩ: ἄΠΕΚΡΑΝ ΕΧΩΙ: ἸΤΑΧΙΩ
ἸΝΟΥΝΔΙ.

* ...van de boom der redding: en in Uw barmhartigheid: is Uw Naam uitgeroepen over mij: dat ik ontferming krijge.

* شجرة الخلاص : بمراحمك ، دعوت إسمك عليّ : لأجد
رحمة .



* Σραφον δε ηχηρ: ἠηδανοβι
ορσωτηρ: τορκοσμο ἐπιστατρος:
ερεζας κεοφορος.

* U hebt verscheurd: het vonnis van mijn
zonden: o Verlosser van de wereld: toen
U gekruisigd bent.

* وثيقة ديون ، خطاياي مزقتها ، يا مخلص العالم ، لما
عُلقت على الصليب .



* Δαρκων Διαιος: τετρωεωε Διαιος:
νευ τερω ηκαρι: ακθομθευ
ητεφσορι.

* U hebt de angel gebroken: van de boze draak: en de giftige slang.

* التتين الرديء : المارد الحية : الصماء : كسرت شوكته.



* ΕΖΑΠΙΝΕ Ο ΘΕΟΣ: ΑΚΧΩ ΝΗΙ
ΤΕΛΙΤΕΟΣ: ΥΠΟΣΤΡΑΜΟΝΚΑΛΩΣ: ΚΑΤΑ
ΤΙΤΑΣΚΑΛΩΣ.

* En nu, mijn God: vergeef mij: volgens
Uw: goedheid.

* الآن يا إلهي : إغفر ليَّ : حسب : صلاحك .



* ΖΟΒΛΟΙCΤΗC ϑΕΝ ΡΩϞ: ἸΝΗΕΘΝΑΖ†
ἔΡΟϞ: ΝΕΛ ΝΙΛ ΔΝΕCΩΟϞ: ΕΡΦΔΘΡΙ
ΕΝΕϞΕCΩΟϞ.

* Hij wordt geprezen uit de mond: van
hen die geloven in Hem: Hij is de Herder
die geneest: de schapen van Zijn weide.

* هو ممدوح فى فم : الذين يؤمنون به : وراعي يداوي :
لرعيته .



* Ημερας ἄπωενᾶκ: κατὰ
πετρανᾶκ: ἡοῦςμοῦνεμ οὔωοῦ: κε
ψαλτικε ενεσεωοῦ.

* Iedere dag komt U toe: de zegen, glorie en eer: en passende lofzangen: naar Uw welgevalligheid.

* كل يوم : ينبغي لك البرك : والمجد كما يرضيك ، والتراتيل
الحسنة .



* Θυσια ἡκαθαρσια: ερωαυ
ετεκεζορσια: νεω ορσθοινορσι
ερωηπ: ἄπεῶθο ἡτεκμετηνηβ.

* Een rein offer: komt toe aan Uw
heerschappij: met aanvaarde wierook:
voor Uw grootheid.

* ذبيحة نقيه : تليق لسلطانك : مع بخور مقبول : أمام
ربوبيتك .



* ΙΚΤΕΡΩΝΚΕ: ΚΕ ΜΕΤΑΜΑΡΙΑ:
ΑΣΤΕΛΙΚΕ ΔΙΝΑΜΙ: ΕΙΘΩΣ ΝΑΚ ΚΑΤΑ
ΨΤΟΜΙ.

* O Barmhartige Heer: tienduizend maal
tienduizend: engelenmachten: loven U
zoals het U toekomt.

* أيها الرب : المتحنن مع ربوات : أجناد الملائكة : لتُسبحك
كما يليق بك .



* ΚΑΤΑ ΤΟΥΤΩΘΙΑ: ΝΕΩ ΚΑΘΑΡΔΙΑ:
ΞΕ ΑΣΙΟΣ ΧΟΤΑΒ ΧΟΤΑΒ:
ΝΘΟΚΦΗΕΘΟΤΑΒ.

* Met een zuivere tong: en een zuiver hart: zeggen wij “Driemaal heilig: bent U, o Allerheiligste.”

* بِالسُّنِّ وَقُلُوبٍ : نَقِيَّةٍ نَقُولُ : قَدُوسٍ قَدُوسٍ قَدُوسٍ : أَنْتَ
أَيُّهَا الْقَدُوسُ .



* ΛΟΓΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ: ΚΕΚΥΡΙΟΘΑΘΟΥ:
σαβαωθ ουρανος: κε ηζη παρχη
χρονος.

* O Onsterfelijk Woord: de Heer Sabaot:
hemel en aarde: zijn sinds het begin van
de tijd...

* غير المائت : الكلمة رب الصباؤوت : السماء والأرض :
من قدم الأزمان .



* ὙΣΤΟΜΟΝΗ ΕΚΤΗΣ: ΔΣΙΟC CΟΥ
ΔΟΖΙC: ΚΕΜΑΤΑΛΟΥ ΠΡΕΠΙΑ: ΨΑ ΤΘΔΕ
ἸΚΟCΜΟΠΙΑ.

* ...vervuld van: Uw heilige glorie: en Uw
grote majesteit: is tot het einde der
wereld.

* مملوٲان : من مجدك اٲقدس ، وعظم جلالك : إلى آخر
العالمين .



* Θεοθεος ἑμou: ἀριττ ἕπωα
ἠτάςμου: ετακρποστασις:
ἠορκαθαρθοσις.

* Ja, maak ons waardig: om te loven, o
God: Uw zuivere: heilige hypostase.

* نعم أيها الإله : إجعلنا أهلاً : لبركة إقتومك ، الطاهر .



* Ζηράνηιτε ταρ: ἠπαλας νευ
παψαρ: κε ορκιω αζιος:
εσοματορλιος.

* Want mijn tong: en lichaam zijn zwak:
en ik ben onwaardig: en trouweloos.

* لأن لساني : قد ييس مع جسمي : وليس أنا مستحق : لأنى
غاش .



* ΟΤΙ ΗΨΑΡΤΟΝ: ΞΩΟΝΤΗΙ ΝΟΥΪΤΟΝ:
ΚΕΝΙΝ ΚΛΙΝΗΣΟΝ: ΞΠΑΖΗΤ ΞΕΝ
ΝΕΚΩΟΝΙ.

* Ik heb gezondigd: en vindt geen rust:
en nu buig ik voor U neer: met mijn
knieën en hart.

* وقد أخطيت : وليس لي راحة : والآن أنا أحنى لك :
ركبتي وقلبي .



* Παρά χριστοῦ τητος σου: κε
θεοῦμενοσου: σε χωνηι ἐβουλ:
οτος ἄπεριτ σαβουλ.

* En ik vraag Uw goedheid: en bid U: dat
U mij vergeeft: en niet verwerpt.

* وأسأل صلاحك : وأبتهل إليك : أن تغفر لي : ولا تطرحني.



* Ραθιος εζωημη: ζεν νιμα ἵτε
φριαι: νεμ ορζοζζεχ ἵνακχι:
ορςθερτερ ἵναχχι.

* Ik, onwetende: die in een staat is van
verdriet: hevig leed: en tandengeknars.

* أنا الجاهل : فى أماكن البكاء : وشدة المخاض : مع صرير
الأسنان .



* **ΣΙΩΝ ἸΑΖΑΘΟΝ: Ο ΠΕΡΙΠΑΘΟΝ:
ἘΠΙΠΤΕΡΩΝ ΕΝΕΜΟΨ: ΠΥΨΟΝ
ΜΕΤΑΜΟΨ.**

* **U alleen: bent goed: U die voortgaat:
op de vleugels van de wind.**

* **أنت الصالح : وحدك : أيها الماشي : على أجنحة الرياح .**



* Τεπλιμαλι μεταμοϋ: κετε
ηριμεταμοϋ: εθμεεϋ ηκακια: κατα
αδικια.

* Handel met mij: niet naar mijn duistere:
boze daden: en woorden.

* لا تصنع معي : كهفواتي : وأقوالي المملوءة : غشاً
وظلمة.



* Ἰπερος ἰοτητη: σωηλασοιτι:
κεομνη ἄνηστης: ἠηανοβι
οκτεστις.

* U alleen gaat: alle schatten te boven: o
Schepper: gedenk mijn zonden niet.

* يا من أنت وحدك : فائق الجوهر : لا تذكر خطاياي : أيها
الخالق .



* ΦΥΣΙΩ ΝΕΣΩΜΑΤΟΣ: ΕΘΡΟΥ ΩΛΙ
ΝΑΣΩΜΑΤΟΣ: ΠΑΣΑΔΚ ΔΙΚΕΟΣ: ΝΕΛ
ΝΟΥΔΕ ΗΣΕΟΣ.

* De natuur die zonder lichaam is: nam
het vlees aan: met alle zuiverheid: en nu,
o God....

* الطبع غير المتجسد : أخذ جسداً : بكل نقاوة : فيا أيها
الإله.



* Χαρισον ημι εηριν: ελεος
κεχαριν: ἵταβι ἄπεκωμα: χω
ἵηαπαρᾶ πτωμα.

* ...schenk mij: ontferming en genade:
dat ik deelname aan Uw Lichaam: tot
vergeving van mijn zonden.

* إمنحنى أن أجد : رحمة ونعمة. : لكى أتناول من جسدك :
غفراناً لزلاتى .



* Ψωμολογικόν: κε τοῦτ'νευμά-
τικόν: εμεσ οὔδιμιος: ωσαβεσμιος.

* Het rationeel: en geestelijk Brood: en
de kostbare: eervolle Drank.

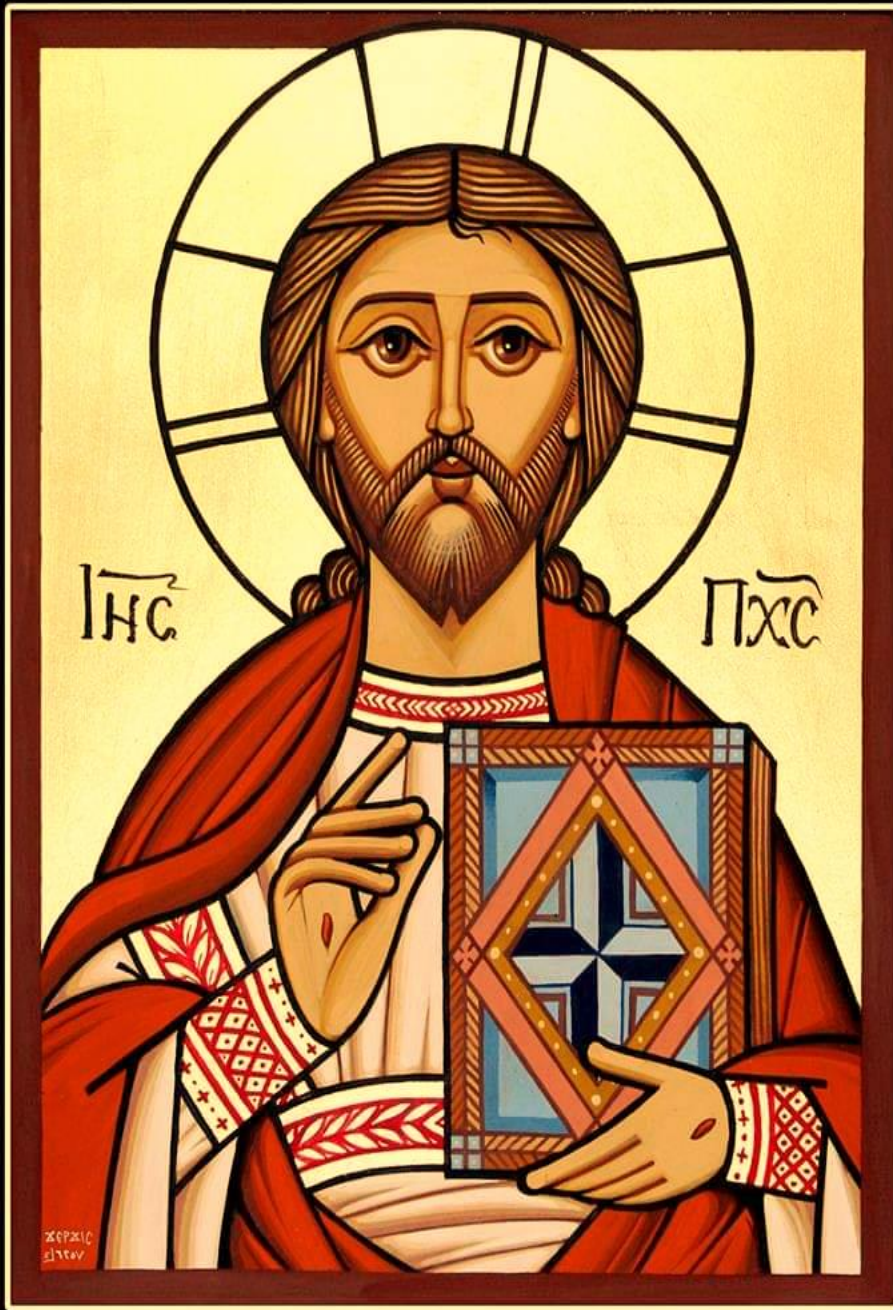
* خبزاً ناطقاً : ورحانياً : وشراباً كريماً : موقراً .



* Ὡσαυτος ειρωτευ: μετε νιωτευ:
στραπιστικ ατελφικ: νενπαραδικου
τρυφικ.

* Laat mij aanliggen: met hen die
aanliggen: en vreugde beleven: in het
Paradijs van de vreugde.

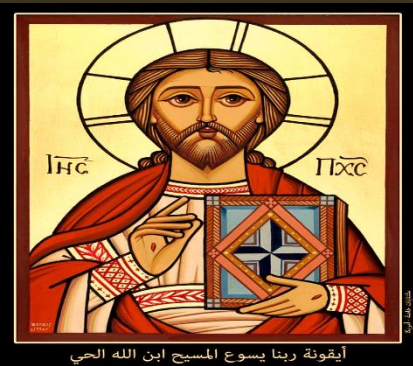
* وكذلك أتكى : مع المتكئين : وكل المتتعمين : فى فردوس
الفرح .



De vierde Hoos
(Psalm 148, 149 en 150)

الهوس الرابع
(مزمور 148 و 149 و 150)

أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي



ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ .

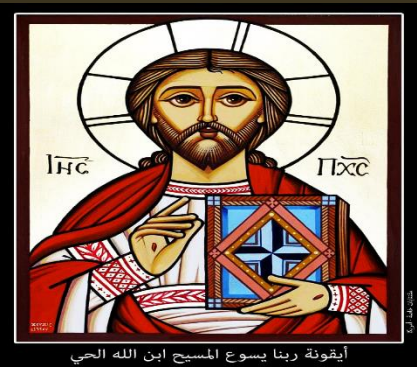
Amen alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië
eleison .

أمين اليلويا كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm
U Heer ontferm U.

أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am
Jarabor7am.



* `Cuoŕ èΠoτ èβολ θεν νιφηοτῑ ᾠλ
: c̄uoŕ èροϗ θεν νηετβοσι.

* Esmoe e-Eptshois evol gen nie fie-oe-wie
allieloeja: esmoe erof gen nie et-etshosie.

* إسمو إبتشويس إيفول خين ني فيؤي الليلويا : إسمو إىروف
خين ني إئتشوسى.

* Looft de Heer in de hemel, Halleluja. Looft
Hem in den hoge.

* سبحوا الرب من : السموات الليلويا : سبحوه : فى
الأعلى .

* Ḳuor` eroc nefazzeelos throu` al
: ḳuor` eroc nefd`rnamis throu`.

* Esmoe erof nef ankhelos tieroe allieloeja:
esmoer erof nef zienamis tieroe.

* إسمو إىروف نىف آنجىلوس تىرو اللىلوىا : إسمو إىروف
نىف ذىنامىس تىرو.

* Looft Hem al Zijn engelen, Halleluja. Looft
Hem al Zijn heerscharen.

* سبحوه يا جميع : ملائكته اللىلوىا : سبحوه : يا جميع
جنوده.

* Ḷσοṽ ε̇ροϷ π̇ιρη νεϷ π̇ιοϷ ἄλ̇ : Ḷσοṽ ε̇ροϷ
ν̇ιϷιοṽ τ̇ηροṽ ν̇τε π̇ιοṽω̇ιν̇ι.

* Esmoe erof pie rie nim pie joh allieloeja:
esmoē erof nie sie-joe tieroe ente pie oe-
ooinie.

* إسمو إىروف بىرى نيم بىوه اللىلوىا : إسمو إىروف نىسىو
تىرو إنتى بى اواوينى

* Looft Hem zon en maan, Halleluja. Looft
Hem al gij lichtende sterren.

* سبحيه أيتها الشمس : والقمر اللىلوىا : سبحيه :
ياجمع كواكب النور.

* Ὡς ἔροϋ νιφθοῦ ἢ τε νιφθοῦ ἀλλ: νεμ
νικεωοῦ ετσα πῶωι ἢ νιφθοῦ.

Esmoe erof nie fie-oe-wie ente nie fie-oe-wie
allieloeja: nem nie ke moo-oe et-sa epshooi en
nie fie-oe-wie.

* إسمو إىروف نىفىوئى : إنتى نىفىوئى اللىلوىا : نىم نى
كىمواو إتسا : إبشوى إن نى فىوئى.

* Looft Hem hemel der hemelen, Halleluja.
En gij wateren boven de hemel.

* سبحىه يا سماء : السموات اللىلوىا : وىا أىتها المىاه :
التى فوق السموات.

* Μαροῦμοσ τηροσ ἐφῆραν ἁπ̄σ̄ ᾱλ:
χε ν̄θοσ ἀφ̄χοσ οσος ἀρωωπι.

* Maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois
allieloeja: zje enthof af khos oewoh af
shoopie.

* مارو إسمو تيرو إفران : إم إيشويس الليلويا : جى إنتوف
أفجوس : أووه أفشوبى .

* Dat zij allen de Naam des Heren loven,
Halleluja. Want Hij sprak en het was er.

* لتسبح جميعا : لإسم الرب الليلويا : لأنه قال :
فكانت .

* Ἡθοϋ ἀϋϋονϋεν οἶοϋ ἀϋϋωντ ἀλ̄ :
ἀϋταϋωοϋ ἐρατοϋ ὑᾶ ἐνεϋ nem ὑᾶ ἐνεϋ ἵτε πιενεϋ.

* Enthof af hon-hen oewoh af sont allieloeja: af
tahoo-oe erato sha eneh nem sha eneh ente pie
eneh.

* إِنْتَوْفْ أَفْهونِهينْ أَوْه : أَفْسونتْ الليلويا : أَفْطاهوؤْ إيراطو
شَا إينيه نيم شَا إينيه : إِنْتى بى إينيه.

* Hij gebod en zij waren geschapen, Halleluja. Hij
zette ze vast voor altoos en tot in de eeuwen der
eeuwen.

* وَأْمْر : فَخَلقتْ الليلويا : أَقامها إلى الأبد : وإلى أْبْد
الأْبْد.

* Αρχω ἠνορῶν ὄτος ἠνεψῖνι ἄλ
: ἄμορ ἐπὸς ἐβολὰ θεν πκαλι .

* Af koo en oe hoon oewoh en nef sienie
allieloeja: esmoe e-Eptshois evol gen ep kahie.

* أفكو إن أوهون أووه : إن نيف سيني الليلويا : إسمو
إبشويس إيفول : خين إبكاھی.

* Hij heeft hun een orde gegeven, die geen
van hen zal overtreden, Halleluja. Looft de
Heer vanaf de aarde.

* وضع لها أمراً : فلن تتجاوزه الليلويا : سبحى الرب :
من الأرض.

* Πιδρακων νεμ νινουν τηροϋ αλ : οϋχρω οταλ
 οϋχιων οϋχρ Ὑσταλλος οϋπνα νκαραθηοϋ
 ΝΗΕΤΙΡΙ ἄπεϋσαχι.

* Nie ezrakoon nem nie noen tieroe allieloeja: oe-
 ekrom oe-al oe-shioon oe-egries-tallos oe-pnevma en
 sara-thiejoe nie et ie-rie em pef sazj-ie.

* نى إدراكون نيم : نى نون تيرو الليلويا : أو إكروم أو آل أو شيون
 أو إخريسطالوس أو إبنفما إنصاراثيو نيت إيرى : إمبيف ساجى .

* Gij zeemonsters en alle waterdiepten, Halleluja. Vuur en
 hagel, sneeuw en ijs, gij stormwind die Zijn woord
 volbrengt.

* أيتها التتائين : وجميع الأعماق الليلويا : النار والبرد والثلج
 والجليد والريح العاصفة : الصانعة كلمته.

* **Ψιτωου ετβοσι νεα νικαλαμφωου τηρου αλ:**
νιψψην ακαιοταζ νεα νιψενσιφι τηρου.

*** Nie too-oe et-etshosie nem nie kalam foo-oe tieroe allieloeja: nie esh shien em fai oe-tah nem nie shen siefie tieroe.**

*** ني طواو ائتتسوسى نيم : نى كالامفوؤ تيرو الليلويا : نى
ايش شين ايمفاى اوظاه : نيم نى شين سيفى تيرو.**

*** Gij bergen en alle heuvelen, Halleluja.
Vruchtboomen en alle ceders.**

*** الجبال العالية : وجميع الآكام الليلويا : الأشجار
المثمرة : وكل الأرز.**

* Ψιθηριον νεα νιτεβνωσι̇ τηροϋ̇ α̇λ̇ :
νιβατϋι νεα νιχαλα† ετοι̇ ν̇τενη̇.

* Nie thierion nem nie tebno-oe-wie tieroe
allieloeja: nie et-shat-fie nem nie halatie et-oi
en tenh.

* نى ثيريون نيم : نى تيف نواوى تيرو الليلويا : نى
إتشاطفى نيم نى هالاتى إتوى إنتينه.

* Gij wilde dieren en alle vee, Halleluja.
Kruipende dieren en gevleugelde vogels.

* الوحوش وكل : البهائم الليلويا : الهوام وكل الطيور :
ذات الأجنحة.

* Ψιοτρωοτ ἵτε πκαζι νεμ νιλαιοτ τηροτ ἄλ:
νιαρχων νεμ νιρεϋτζαπ τηροτ ἵτε πκαζι.

* Nie oeroo-oe ente ep kahie nem nie la-os
tieroe allieloeja: nie argoon nem nie ref-tie
hap tieroe ente ep kahie.

* نى اورواو إنتى إىكاهى نيم : نى لاؤس تيرو الليلويا : نى
أرخون نيم نى ريفتي هاب تيرو : إنتى إىكاهى.

* Gij koningen der aarde en alle natiën, Halleluja.
Gij vorsten en alle richters der aarde.

* ملوك الأرض : وكل الشعوب الليلويا : الرؤساء : وكل
حكام الأرض.

* Ὑδανθελωρι nem Ὑδαν-παρθενος ἁλ:
Ὑδανθελλοι nem Ὑδανἁλωορι.

* Han gel shierie nem han parthenos
allieloeja: han gel-loi nem han aloo-oe-wie.

* هان خيلشيري نيم : هان بارثينوس الليلويا : هان خيللوي :
نيم هان آلواووي.

* Gij jongelingen en ook maagden, Halleluja.
Gij ouden en jongen tezamen.

* الشبان : والعداري الليلويا : الشيوخ : والصبيان.

* Μαροϋςμοϋ τηροϋ εϕϕραν ε̅Π̅ο̅ς̅ α̅λ̅ : χε
αϑβιϑι η̅χε πεϑραν μαατατα.

* Maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois
allieloeja: zje af et-shiesie enzje pefran em
ma-vatf.

* ماور إسمو تيرو إي إفران : إم إيشويس الليلويا : جي
إفتشيسي إنجي بيفران : إم مافاطف.

* Dat zij allen de Naam des Heren loven, Halleluja.
Want Zijn Naam alleen is verheven.

* فليسبحوا جميعاً : إسم الرب الليلويا : لأنه قد تعالى :
إسمه وحده.

* Πεφορωνη εβολ ωποπ ριχεν πκαρι νεα νερη
δεν τφε αλ: υναδισι μπταπ ντε πεφλαος.

* Pef oe-oonh evol shop hiezjen ep kahie nem
en ehrie gen etfe allieloeja: ef na et-shiesie em
ep tap ente pef la-os.

* بيف اواونه ايفول شوب هيجين ايكاهى : نيم ان اهرى خين
اتفى الليلويا : افنا ائتشيصى ام ايتاب : انتى بيف لاوس.

* Zijn majesteit is over aarde en hemel, Halleluja.
Hij heeft voor zijn volk een hoorn verhoogd.

* شكره كائن على : الأرض وفى السماء الليلويا :
ويرفع : قرن شعبه.

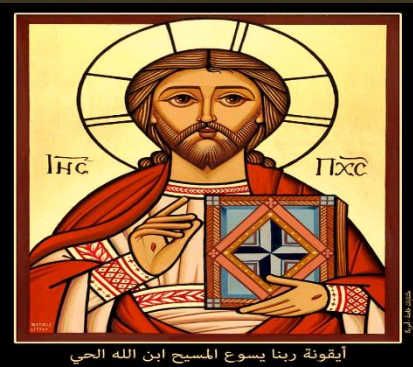
* Οὐρανὸς ἅτε νεφελῶν τῆρου ἅταρ ἁλ:
νενηρηι ἁΠισλ πιλαιος ετδεντ ερορ.

* Oe-esmoe ente nie eth-oe-wab tieroe entaf
allieloeja: nen shierie em Pisra-iel pie la-os et
gent erof. Allieloeja: allieloeja: allieloeja

* أو إسمو إنتى نى إثنواب : تيرو إنطاف الليلويا : نين شيرى
إم بسرائيل بيلأوس : إتحينت إىروف.

* Een lofzang voor al Zijn heiligen, Halleluja. Voor
de kinderen van Israël het volk dat Hem nabij is.

* سبحاً لجميع : قديسيه الليلويا : بنى إسرائيل الشعب :
القريب إليه.



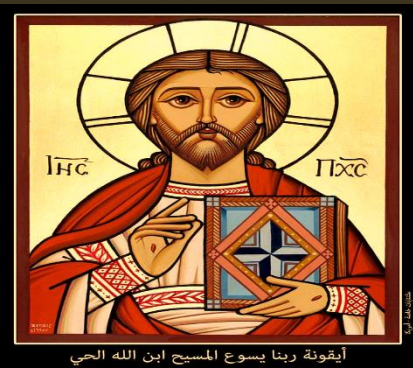
* ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ :
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ .

* Alleloja, Alleloja, Alleloja.

* الليلويا : الليلويا : الليلويا .

* Halleluja, Halleluja, Halleluja.

* هليلويا : هليلويا : هليلويا .



* Χω ἁΠοτ̄ θεν ορχω ἁβερι ἁλ :
 χε ἁρε _____ περ̄ςμοϑ
 θεν ἑκκλ̄ησια ἑτε ηηεϑ̄.

* Khoo em Eptshois gen oe-khoo em verie allieloeja:
 zje a-re pef esmoe gen et ekliesia ente nie eth-oe-
 wab.

* جو إمبشويس خين : اوجو إم فيرى الليلويا : جى آرى بيف
 إسمو خين إت إككليسيا : إنتى نى إثواب.

* Zingt de Heer een nieuw lied, Halleluja. Zijn lof
 in de gemeente der heiligen.

* إنشدوا للرب نشيدا : جديداً الليلويا : لأن تسبحته : فى بيعة
 القديسين.

* Μαρεφορνοσ ἴχε Πισλ̄ ἔχεν φηέτασθαμιοσ ἁλ̄ :
nenw̄hri ḡsiwn maroθełhl̄ ἔχεν ποτοτρο.

* Meref oe-nof enzje Pisra-iel ezjen fie etaf
thamiof allieloeja: nen shierie en Sion maroe
theliel ezjen poe oero.

* ماریف او نوف إنجی بیسرائیل ایجین : فی ایطاف تامیوف
اللیلویا : نین شیرى إن سیون مارو ثلیل : ایجین بواورو.

* Israël verheuge zich in zijn Maker, Halleluja.
Laten de kinderen Sions juichen over hun Koning.

* فلیفرح إسرائيل : بخالقه اللیلویا : وبنو صهیون :
فلیتهلوا بملکهم .

* Μαροῦςμοῦ ἐπεφραν εἶθ' ᾄδεν οὐχορος ἀλ : ᾄδεν
οὔκεκεκε νεμ οὐψαλτηριον μαροῦ-ερψαλιν
εροφ.

* Maroe esmoe e-pefran eth-oe-wab gen oe-goros
allieloeja: gen oe-kem-kem nem oe psaltierion
maroe er epsalien erof.

* مارو إسمو إب إفران إثؤواب : خين أو خوروس الليلويا :
خين اوكيم كيم نيم أو إبصالتيريون : مارو إربساليين إيروف.

* Laten zij Zijn Heilige Naam loven in een koor,
Halleluja. Hem psalmzingen met tamboerijn en citer.

* فليسبحوا إسمه : القدوس بصف الليلويا : بدف
ومزمار : فليرتلوا له.

* Χε Π̄ο̄ς να†α† ε̄χεν περλαος ἀλ
: ḡnaḃici ḡniḡeapaḡy ḡen oḡoḡḡai.

* Zje Eptshois natie matie ezjen pef la-os allieloeja:
ef na et-shiesie en nie rem ravsh gen oe oe-khai.

* جى إيشويس ناتى ماتى إيجين : بيف لاؤس الليلويا : إفنا
إتشيىسى إن نى ريم رافش : خين أو أو جى.

* Want de Heer heeft een welbehagen in Zijn
volk, Halleluja. Hij kroont de ootmoedigen
met heil.

* لأن الرب يُسر : بشعبه الليلويا : يُعلى الودعاء :
بالخلاص.

* Εἰρένοῦτοῦτο ἄνωτο ἦχε νηεῦθ δέν οὔωτο ἀλ :
εἰρεῖληλ ἄνωτο ζιχεν νοῦμαῖνεκοτ.

* Ev e-shoe-shoe em moo-oe enzje nie eth-oe-
wab gen oe-oo-oe allieloeja: ev e-theliel em
moo-oe hiezjen noe ma e-nen kot.

* إف إشوشو إموو إنجي ني إثواب : خين او او واو الليلويا :
إف إثيل إموو : هيجين نوما إن إنكوت.

* Laten de heiligen juichen met eerbetoon,
Halleluja. Jubelen op hun legersteden.

* يفتخر القديسون : بمجد الليلويا : ويتهللون : على
مضاجعهم.

* Цѣбѣи ѿте Фѣ етѣхѣ ѡен тоуѡвѡвѣ ѡл:
ѡансѣи ѿров етѣхѣ ѡен нѡуѡиѡ.

* Nie et-shiesie ente Efnoetie et kie gen toe
esh-vovie allieloeja: han siefie en ro esnav et
kie gen noe zj-iekh.

* نى إتشيسى إنتى إفتوتى إتكى : خين طو إشفوفى الليلويا :
هان سيفى إنرو إسناف : إتكى خين نوجيج.

* De lofverheffingen Gods zijn in hun keel,
Halleluja. Een tweesnijdend zwaard is in hun hand.

* تعليات الله : فى حناجرهم الليلويا : وسيوف ذات حدين
: فى أيديهم.

* ΕΠΧΙΝΙΡΙ ΝΟΥΒΙΑΠΨΙΨ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΔΛ: ΝΕΛ
ΖΑΝCΟΖΙ ΘΕΝ ΝΙΛΑΟC.

* E-ep zj-ien ie-rie en oe etshie em ep shiesh
gen nie ethnos allieloeja: nem han sohie gen
nie la-os.

* إِيحِين إِيْرِي إِنْ أُوْإِئْشِي إِم إِبْشِيْش : خِيْن نِي إِيْئُوْس الَّلِيْلُوِيَا
: نِيْم هَان سُوْهِي : خِيْن نِي لَأُوْس.

* Om wraak te oefenen aan de volken,
Halleluja. Bestraffingen aan de natien.

* لِيصْنَعُوْا نَقْمَةً : فِي الْأُمَمِ الَّلِيْلُوِيَا : وَتُوْبِيخَات : فِي
الشُّعُوْب.

* Ἐπ̄χινων̄ ἠ̄θανοῦρωοῦ θ̄εν̄ θ̄ανπεδ̄η̄ς ἁ̄λ̄ :
NEU NHETTAIHOYT NTWOT θ̄EN
θ̄ANΠEΔ̄H̄C ἠ̄XIX ὠ̄BENITI.

* E-ep zj-ien soonh en han oeroo-oe gen han pezies
allieloeja: nem nie et tajoet entoo-oe gen han pezies
en zj-iekh em ve-niepie.

* إيجين سونه إن هان اوروو : خين هان بيذيس الليلويا :
نيم ني إتطايوت إنتواو خين هان بيذيس : إنجيج إمفينبي.

* Om hun koningen met ketenen te binden,
Halleluja. En hun edelen met ijzeren boeien.

* ليوثقوا ملوكهم : بقيود الليلويا : وأشرافهم بأغلال :
للأيدي من حديد.

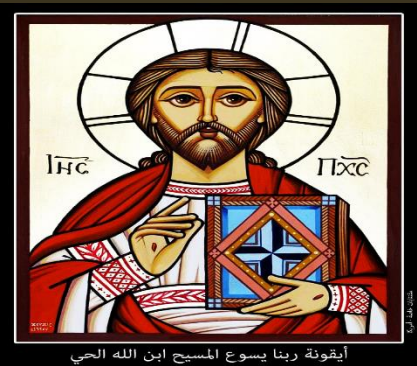
* Ἐπ̄χινίρι ἠ̄θ̄ητοῦ ἠ̄οῦζαπ̄ εἰς̄θ̄ηοῦτ̄ ἀλ̄:
παῑ ωοῦ φαί ἀψ̄ωοπ̄ θ̄εν̄ νηεθ̄οῦ τηροῦ ἠ̄ταᾱ.

* E-ep zj-ien ie-rie en gietoe en oe hap ef esgie-oet
allieloeja: pai oo-oe fai af shop gen nie eth-oe-wab
tieroe intaf. Allieloeja: allieloeja: allieloeja.

* إيجين إيرى إنخيتو إن اوهاب : إف إسخيوت الليلويا : باى
او او فای أفشوب خين نى إثواب : تيرو إنطاف.

* Om het beschreven vonnis aan hen te voltrekken,
Halleluja. Dat is de glorie van al Zijn heiligen.

* ليصنعوا بهم : حكما مكتوباً الليلويا : هذا المجد كائن :
فى جميع قديسيه.



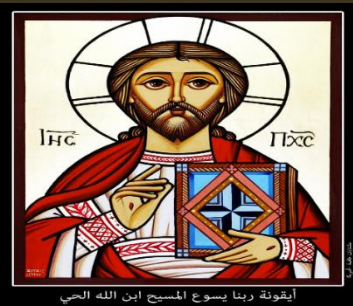
* Ἀλληλοῦια : Ἀλληλοῦια :
Ἀλληλοῦια .

* Alleloja, Alleloja, Alleloja.

* الليلويا : الليلويا : الليلويا .

* Halleluja, Halleluja, Halleluja.

* هليلويا : هليلويا : هليلويا .



*`Cμoσ εϕϕϑ δεν νηεθϑ τηροϑ
νταϑ αλ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروإنطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oe allh fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* Εφερανὰς ἔΠεννοῦτ ἠχε πιῶοῦ νεμ
 πῖσωοῦ : σωοῦ εἶΠος Πεννοῦτ χε νᾶνε
 οῦψαλωος.

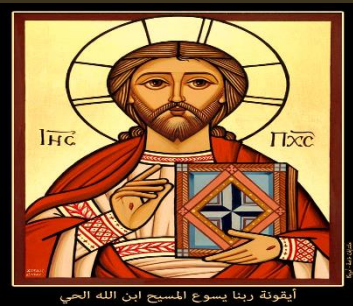
* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe,
 esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى او أو نيم بى إسمو : إسمو
 إبتشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de
 Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهنا المجد والتسبيح : سبحوا الرب إلهنا بحسن
 المزمار .

* Jaliék le ielahone el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe
 el Rabbe ielahoana be 7osn el mezmar.



* `Cuoŕ `eroq ðen pitaxpo `nte
teqxoμ αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

* Sabe-7oeh fie khalad kowatiehie ellioeje.



* Εφερανὰς ἔΠεννοῦτ ἦχε πιῶοῦ Νεμ
 πῖςμοῦ : εμοῦ εἶΠος Πεννοῦτ χε Νἄνε
 οῦψαλλος.

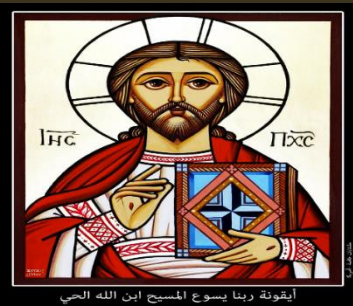
* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe,
 esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اوأؤ نيم بى إسمو : إسمو
 إبتشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de
 Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهنا المجد والتسبيح : سبحوا الرب إلهنا بحسن
 المزمار .

* Jaliék le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe
 el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.



*`Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen
τεψμετχωρι δλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هىجىن : تىف مىت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oeh 3ala makderatiehie ellioeje.



* Εφερανὰς ἔΠεννοῦτ ἠχε πιῶοῦ Νεμ
 πῖςμοῦ : εμοῦ εἶΠος Πεννοῦτ χε Νἄνε
 οῦψαλλος.

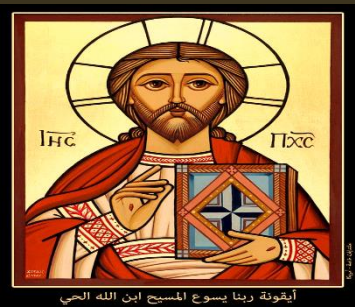
* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe,
 esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اوأؤ نيم بى إسمو : إسمو
 إبتشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de
 Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهنا المجد والتسبيح : سبحوا الرب إلهنا بحسن
 المزمار .

* Jaliék le ielahone el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe
 el Rabbe ielahoana be 7osn el mezmar.



* `Cuoŕ èpoŕ_ kata pàŕŕai ìnte
τεŕμετνιωτ̄ αλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاڤا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي
اللىلوييا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمته هاليلوييا.

* Sabe-7oeh ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* Εφερανὰς ἔΠεννοῦτ ἦχε πιῶοῦ Νεμ
 πῖςμοῦ : εἰμοῦ εἶΠος Πεννοῦτ χε Νἄνε
 οῦψαλλος.

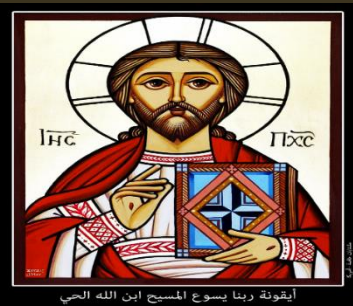
* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe,
 esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اوأؤ نيم بى إسمو : إسمو
 إبتشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de
 Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهنا المجد والتسبيح : سبحوا الرب إلهنا بحسن
 المزمار .

* Jaliék le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe
 el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.



* Ὑμῶν ἐροῦν θεῶν οὐρανῶν ἠσαλπιστος
ἀλλ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

* Sabe-7oehoeh besauwt el boek ellioeje.



* Εφερανὰς ἔΠεννοῦτ ἠχε πιῶοῦ Νεμ
 πῖσωοῦ : σωοῦ εἶΠος Πεννοῦτ χε Νἄνε
 οῦψαλλωος.

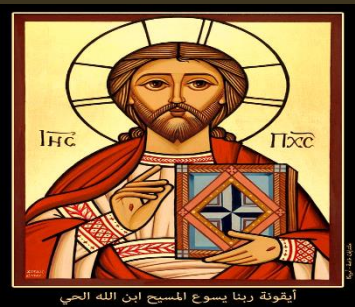
* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe,
 esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اوأؤ نيم بى إسمو : إسمو
 إبتشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de
 Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهنا المجد والتسبيح : سبحوا الرب إلهنا بحسن
 المزمار .

* Jaliék le ielahone el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe
 el Rabbe ielahoana be 7osn el mezmar.



* `Cuoŕ `eroq žen oŕψαλτηριον
νευ ογκρθαρα αλ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا اللىلوىا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هللىلوىا.

* Sabe-7oeh be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



* Εφερανὰς ἔΠεννοῦτ ἦχε πιῶοῦ Νεμ
 πῖςμοῦ : εἰμοῦ εἶΠος Πεννοῦτ χε Νἄνε
 οῦψαλλος.

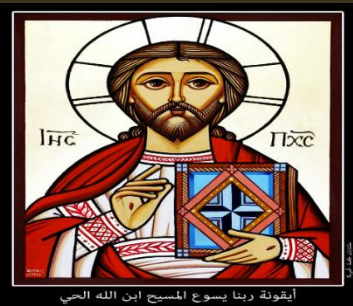
* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe,
 esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اوأؤ نيم بى إسمؤ : إسمؤ
 إبتشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de
 Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهنا المجد والتسبيح : سبحوا الرب إلهنا بحسن
 المزمار .

* Jalie7 le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe
 el Rabbe ielahona be 7osn el mezzmar.



* `Cuoŕ èpoç ðen çankeekeu neu çançopoc aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oeh be difoefin wa sifoef ellioeje.



* Εφερανὰς ἔΠεννοῦτ ἦχε πιῶοῦ Νεμ
 πῖσωοῦ : εἰσοῦ εἶΠος Πεννοῦτ χε Νἄνε
 οῦψαλλωο.

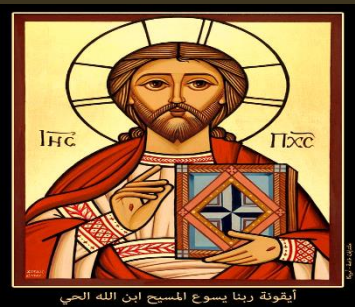
* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe,
 esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اوأؤ نيم بى إسمو : إسمو
 إبتشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de
 Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهنا المجد والتسبيح : سبحوا الرب إلهنا بحسن
 المزمار .

* Jaliék le ielahone el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe
 el Rabbe ielahoana be 7osn el mezmar.



* Ὑμοῦ ἐροῦ ᾄεν ὑμναῖα καὶ νεῦ
οργανον ἄλ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oeh be auwtarin wa orghon ellioeje.



* Εφερανὰς ἔΠεννοῦτ ἦχε πιῶοῦ Νεμ
 πῖςμοῦ : εἰμοῦ εἶΠος Πεννοῦτ χε Νἄνε
 οῦψαλλος.

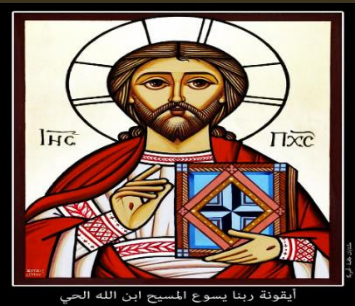
* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe,
 esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى او أو نيم بى إسمو : إسمو
 إبتشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de
 Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهنا المجد والتسبيح : سبحوا الرب إلهنا بحسن
 المزمار .

* Jaliék le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe
 el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.



* Ὑμοσ ἔροσ θεν χαγκυβαλον
ἐνεσε τοῦσωη ἀλ.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oeh besnoekh 7esenet el soot ellioeje.



* Εφερανὰς ἔΠεννοῦτ ἠχε πιῶοῦ Νεμ
 πῖςμοῦ : εμοῦ εἶΠος Πεννοῦτ χε Νἄνε
 οῦψαλλος.

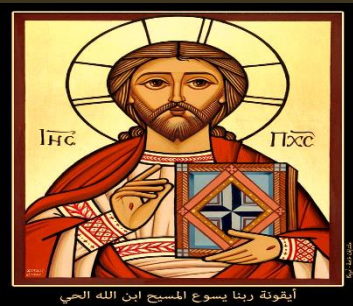
* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe,
 esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اوأؤ نيم بى إسمو : إسمو
 إبتشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de
 Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهنا المجد والتسبيح : سبحوا الرب إلهنا بحسن
 المزمار .

* Jaliék le ielahone el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe
 el Rabbe ielahoana be 7osn el mezmar.



* Ὑμῶν ἔροσ θεν χαλκῶν βαλον
ἵτε οὐρανῶν ἡλοῦν ἁλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى
اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oeh besnoekh el tahliel ellioeje.



* Εφερανὰς ἔΠεννοῦτ ἦχε πιῶοῦ Νεμ
 πῖςμοῦ : εἰμοῦ εἶΠος Πεννοῦτ χε Νἄνε
 οῦψαλλος.

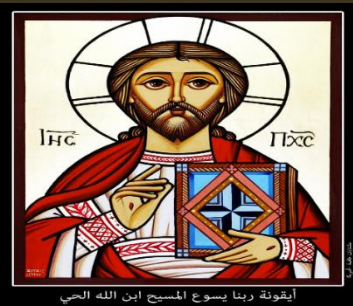
* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe,
 esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اوأؤ نيم بى إسمؤ : إسمؤ
 إبتشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de
 Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهنا المجد والتسبيح : سبحوا الرب إلهنا بحسن
 المزمار .

* Jaliék le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe
 el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.



* Νιφι νιβεν μαροϞμοϞ τηροϞ
εϞφραν εΠοϞ πεννοϞτ αλ̄ .

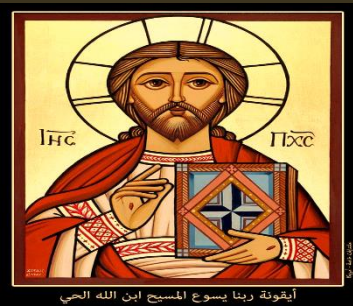
* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو اسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne
ellioeje.



* Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ.

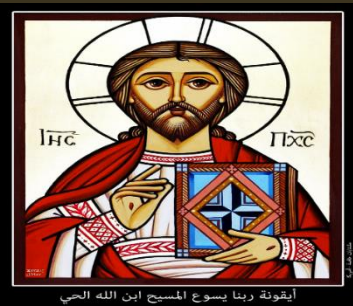
* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Κε νην κε à κε ις τοϋς ὲωνας
των ὲωνων α̅λλη̅ν α̅λ̅.

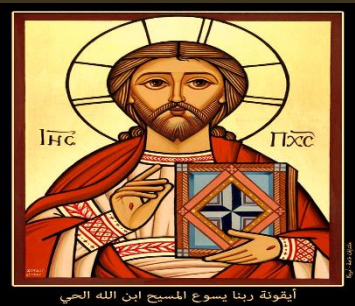
* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
أمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* ᾠὴ ᾠὴ : Δοξα ci o θεος ἡμῶν ᾠὴ.

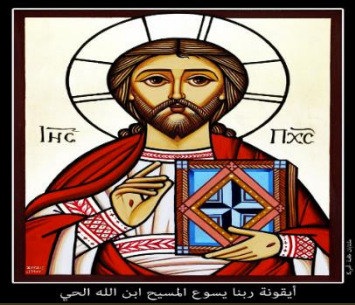
* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* ᾠ̄ ᾠ̄ : πῖωοϣ φα πεννοϣτ̄ πε ᾠ̄.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



طرح على على الهوس الرابع

Een Expositie (4^{de} Hoos)

مديح أمدح عذراء وبتول

Lofzang Amda7 3azra2

we batoel

إبصاليه يوم الأحد لربي يسوع

Zondag Psali voor mijn

Heer Jezus

مديح أفتح فاي بالتسبيح

Een lofzang Afta7 faj bel

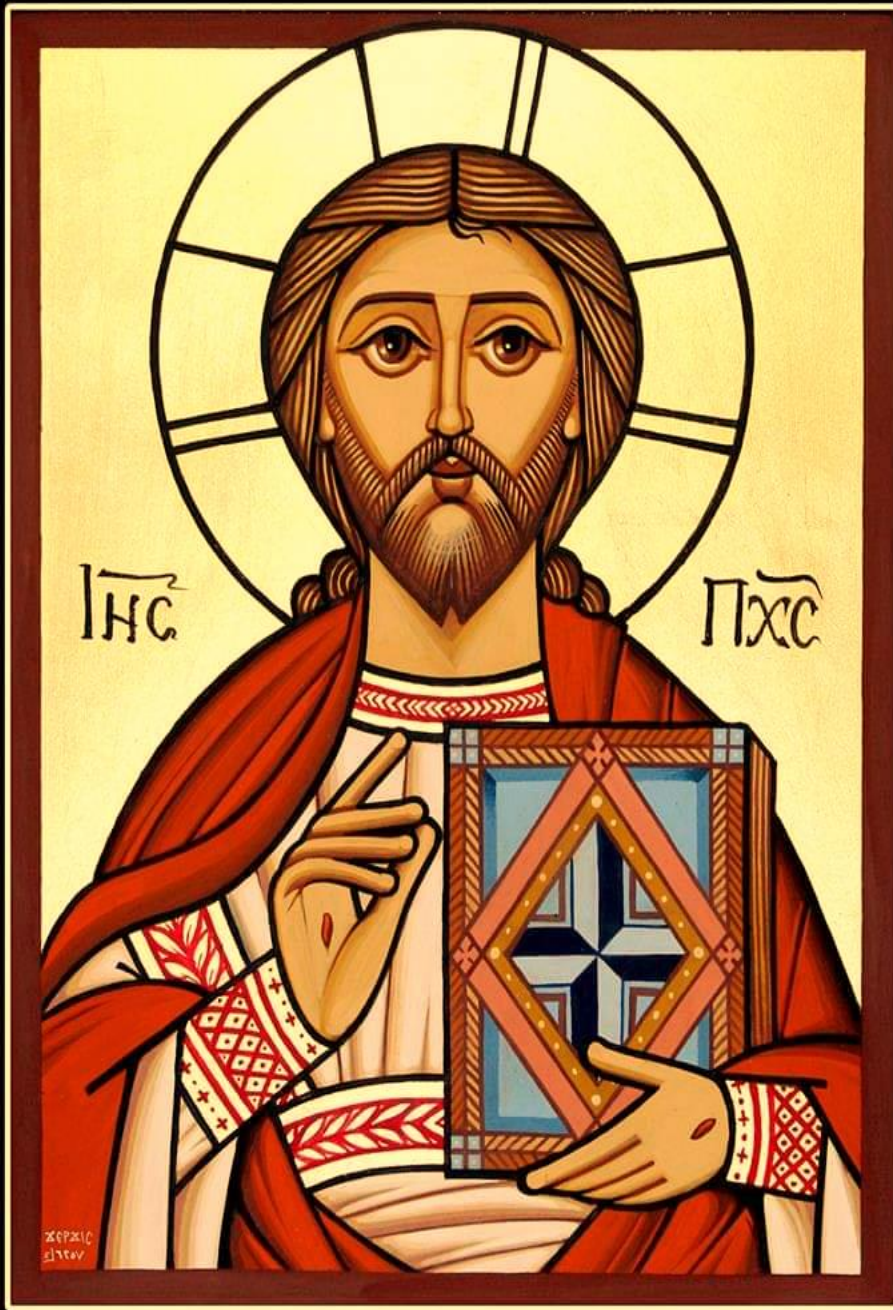
tasabie7

إبصالية آدم على ثيوطوكية يوم الأحد

Psalie Adam op de

Zondag Theotokie





Een Expositie Adam op het Vierde Canticum

طرح آدام يقال على الهوس
الرابع

أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

Een Expositie Adam op het Vierde Canticum طرح آدم على الهوس الرابع

خذوا بأيديكم ، العشرة أوتار ، القيثارة الذي لداود المُرْتَل ،
وأرغن الموسيقى ، والبوق الروحاني ، وإصرخوا بتهليل
قائلين .

Neem ter hand het tiensnarig instrument
van David, de Psalmist,
en ook het muzikale orgel en de geestelijke
bazuin.
Roep vreugdevol uit zeggende:

فبإلها يلىق أصوات المزمار ، وىحسن له النشىد فى صهىون ،
والنذور فى أورشللم ، إنشءوا للرب إلهنا نشىداً جءىداً
ولىفرح إسرائىل بالرب إلهه .

Aan onze God komt toe het geluid van de fluit, het is goed tot Hem te zingen in Sion en Hem geloften aan te bieden in Jeruzalem. Zing tot de Heer onze God, zing een nieuw lied. Dat Israël zich verheuge over de Heer, onze God.

رتلوا له بإتفاق الصفوف وتماجيد روحانية ، إفتخروا به يا كل قديسيه ، وسرّوا معه بمجد عظيم ، إدخلوا إلى ديار قدسه، وأشكروه بالتهليل ، رتلوا لإسمه العالي ، لأنه جعلنا له شعباً مبرراً ، وأمة مُطَهَّرَة ، فلنُسبِحه بغير فتور .

Zing tot Hem in een harmonieus koor en geestelijke verheerlijking. Roem in Hem, al Zijn heiligen, verheug u over Hem met grote glorie. Betreed Zijn heilige voorhoven en dank Hem vreugdevol. Bezing Zijn verheven Naam, want Hij heeft ons gemaakt tot een gerechtvaardigd volk en een zuivere natie. Laten wij Hem loven zonder ophouden.

نسجد لك أيها المسيح إلهنا ، مع أبينا الصالح والروح القدس ، لأنك أتيت وخلصتنا .

Wij aanbidden U, o Christus onze God, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost.





مديح أمدح عذراء وبتول

[Lofzang Amda7 3azra2
we batoel](#)

إبصاليه يوم الأحد لربي يسوع

[Zondag Psali voor mijn
Heer Jezus](#)

مديح أفتح فاي بالتسبيح

[Een lofzang Afta7 faj bel
tasabie7](#)

إبصالية آدام على ثيوطوكية يوم الأحد

[Psalie Adam op de
Zondag Theotokie](#)



Lofzang Adam vóór de
Zondag Psalie Ai kotie

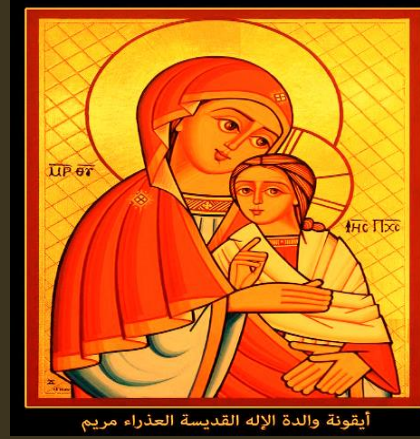
Amda7 3azra2 we batoel

مديح آدام علي أيكوتي

أمدح عذراء وبتول

أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

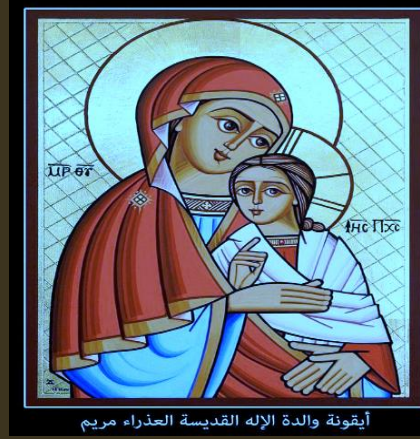
* أمدح عذراء وبتول : وبمعونتها أتكلم :
وأصيح بأعلا صوتي وأقول : السلام لك يا مريم.
* بَشْرِك غبريال : بالميلاد الأعظم : بالبشرى
سُر وقال : السلام لك يا مريم .



* Amda7 3azra2 we batoel, wa be
ma3oenatha atakalam, wa asie7 be a3la
sotie wa akoel, **elsalam laky ja Mariam.**

* Basharek Ghabrejal, bel milad el a3zam,
bel boshra sor wa kaal, **elsalam laky ja
Mariam.**

* تعالوا بأجمعكم : اليوم لتتقدس : وأصيح أنا
معكم : السلام لك يا مريم .
* جليل الأمم الشعب : الجالس في الظلمة :
عليه أشرق نور الرب : السلام لك يا مريم .

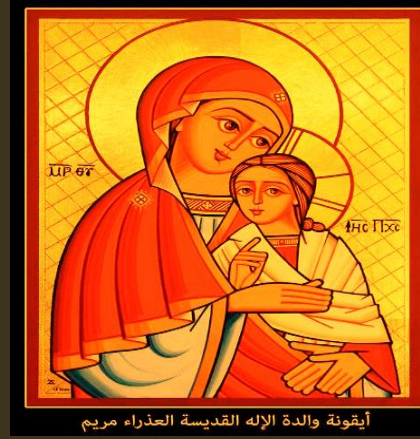


أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Ta3aloe be akhma3ekom, el jawma
lenatakaddas, wa asie7 ana ma3ekom,
elsalam laky ja Mariam.

* Khaliel el omam el sha3b, el khales fi el
zolma, 3aleh ashrek noer elrab, elsalam
laky ja Mariam.

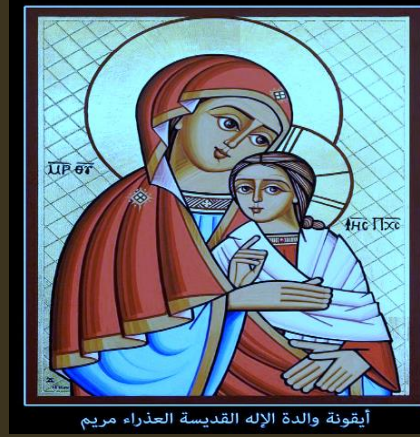
* حلف الرب لداود : بالحق ولم يندم : وبابنك
تم الموعود : السلام لك يا مريم .
* خلص آدم وبنيه : من نار جهنم : وردة إلى
نعيم كان فيه : السلام لك يا مريم .



* 7alaf elRab le Dawoed, bel7ak wa lam
jandam, wa be ibnak tam elmaw3oed,
elsalam laky ja Mariam.

* Gallas Adam wa banieh, men naar
khohannam, wa raddo ile na3iem kaan fieh,
elsalam laky ja Mariam.

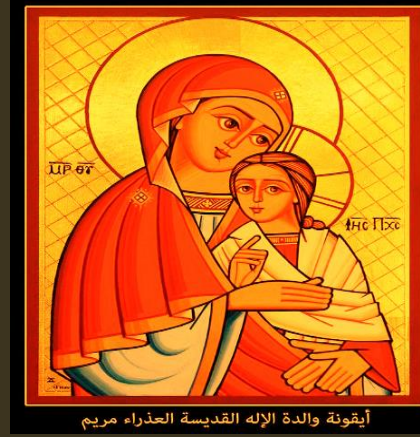
* داود اليوم مسرور : فرح معنا حين تم :
كلامه في المزمور : السلام لك يا مريم .
* ذلك الحبل المختار : أعجوبة لمن يفهم :
كزرع بغير بذار : السلام لك يا مريم .



* Dawoed el joom masroer, fara7 ma3na
7iena tam, kalamo fel mazmoer, elsalam
laky ja Mariam.

* Zalek el 7abl el mogtar, e3khoeba le man
jafham, kazar3 begheiri bazaar, elsalam
laky ja Mariam.

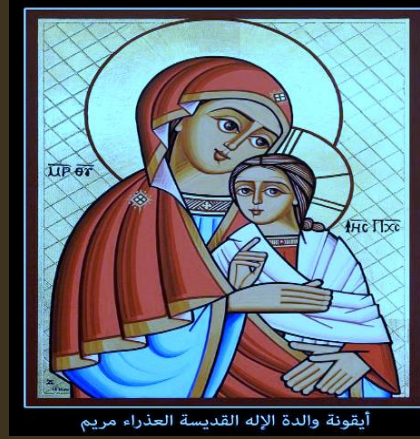
* رأس الآباء إبراهيم : فرح لتمام القسم : من
الرب الإله العظيم : السلام لك يا مريم .
* زالت اللعنة والعار : وعتقنا من بعدِ عدم :
بحلولة في ست الأبار : السلام لك يا مريم .



* Ra2s el2abaa2 Ebrahiem, fara7 letamam
el kasam, min elRab el ilah el3aziem,
elsalam laky ja Mariam.

* Zalal el la3na wal 3aar, wa 3atakna min
ba3di 3adam, be7eloloe fi set el abkaar,
elsalam laky ja Mariam.

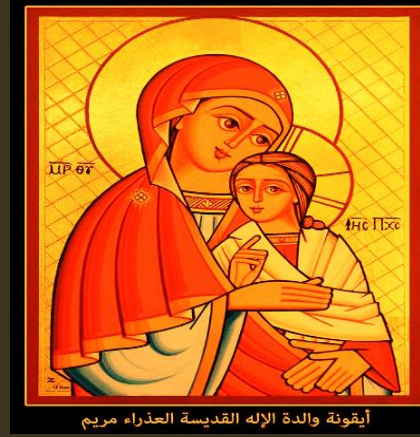
* سماء أنت ومثال : لجميع من تقدم : وإلى كل الأجيال : السلام لك يا مريم .
* شهد أشعياء نبوياً : أن الإبن يتجسم : منك ويولد زمنياً : السلام لك يا مريم .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

- * Sama2 anty we mithaal, lekhamie3 man takadam, wa ila kol el akhjaal, elsalam laky ja Mariam.
- * Shahad ash3eja2 nabawejan, en el ibn jatakhasam, menki we jewlad zamanejan, elsalam laky ja Mariam.

* صار النجم كالدليل : للمجوس وتقدم : ووقف
حيث كان عمانوئيل : السلام لك يا مريم .
* ضوء النجم نظروه : وأرشدتهم في الظلمة :
ولهيرودس حققوه : السلام لك يا مريم .

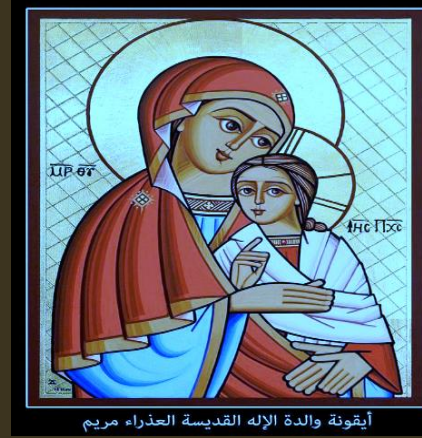


أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Sar el nekhm kal daliel, lel makhoes we
takadam, wa wakaf 7ajtho kaan 3emano-iel,
elsalam laky ja Mariam.

* Doe2 el negm nazaroe, wa arshadahom fi
elzolma, wa le Herodes 7akakoe, elsalam
laky ja Mariam.

* طلب المكار ورضي : قتل المولود وزعم :
أنه ملك أرضي : السلام لك يا مريم .
* ظفر به الفرسان : وكل منهم قدم : مُرا وذهباً
مع لبان : السلام لك يا مريم .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Talab elmakaar wa rada, katl el mawloed
wa za3m, enaho malek ardy, **elsalam laky ja
Mariam.**

* Zafar bihi el forsaan, wa kol menhom
kaddam, morran wa zahaban ma3e lobaan,
elsalam laky ja Mariam.

* عقلي في وصفك حيران : وأنا حقاً أعلم :
إني عاجز اللسان : السلام لك يا مريم .
* غاب عقلي وهام : في من أحيانا بعد عدم :
كيف هرب لجبل قسقام : السلام لك يا مريم .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

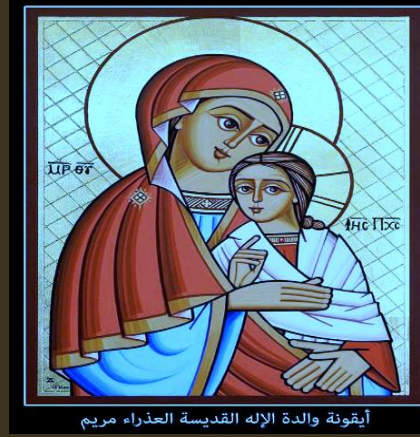
* 3akly fi wasfek 7ajraan, wa ana 7akkan
a3lam, enny 3akhez el lesaan, elsalam laky
ja Mariam.
* Ghaab 3akly wa haam, fi man a7jana ba3d
3adam, kajfa harab le khabal keskaam,
elsalam laky ja Mariam.

* في المطرية إستضافوه : فطلع شجر البلسم :

منه الميرون صنعوه : السلام لك يا مريم .

* قال الآباء بالروح : كما أوصى وألهم :

ووضعوا ما هو مشروح : السلام لك يا مريم .

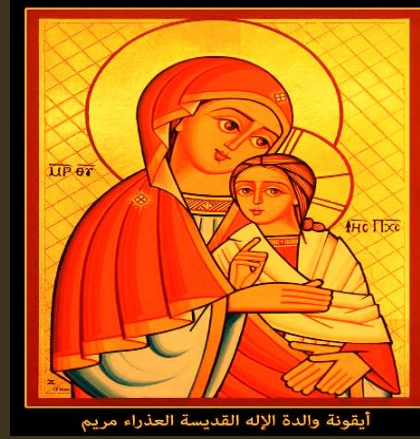


أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Fi elmatareja estadafoeh, fa tala3 shakhar
el balsam, menno el majroen sana3oe,
elsalam laky ja Mariam.

* Kaal el abaa2 bel roo7, kama awsa wa
alham, wa wada3oe ma howa mashroe7,
elsalam laky ja Mariam.

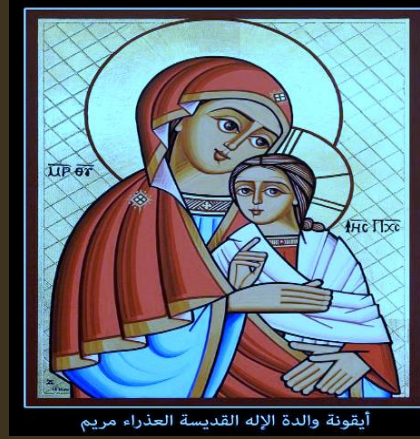
* كم لك من أعاجيب : كم لك آيات عظام :
إحتار فيها كل لبيب : السلام لك يا مريم .
* لولا الرب الإله : لخلاص آدم تقدم : لبقينا في
رق أعداء : السلام لك يا مريم .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Kam laki min a3akhieb, kam laki ajaat
3ezaam, e7taar fiha kol labieb, elsalam laky
ja Mariam.
* Lawla elRab el ilah, le galas Adam
takadam, le bakena fi rak a3daa2, elsalam
laky ja Mariam.

* موسى في رافدين : وجبل بحر القلزم :
أعطاه ربه لَوْحَيْن : السلام لك يا مريم .
* نظر العشرة كلمات : كُتبت من غير قلم :
ورآك عوسج بثبات : السلام لك يا مريم .



* Moesa fi rafdien, wa khabal ba7r el kalzem, a3tah Rabo le7een, elsalam laky ja Mariam.

* Nazar el 3ashrat kalemaat, kotebat men gheir kalam, wa ra2aki 3awsakh bethiaab, elsalam laky ja Mariam.

* هوذا قد رديت : كم من شعوب وأمم : وللحق
هديت : السلام لك يا مريم .
* والرّبُّ قد أحيانا : حينَ جاءَ وتألّم : وإلى
الحقِ هدانا : السلام لك يا مريم .



* Howaza kad radajti, kam min she3oeb wa
omam, wa lel 7aki hadajti, **elsalam laky ja**
Mariam.

* Wa elRabo kad a7jana, 7iena kha2e wa
ta2alam, wa ila el 7aki hadana, **elsalam**
laky ja Mariam.

* لا تنسي بطركنا : وإمنحيه وافر النعم :
وشريكه أسقفنا : السلام لك يا مريم .
* يارب نجنا : لأننا شعبك وغنم : رعيتك
إرحمنا : السلام لك يا مريم .



* La tansy batrakna, we emna7ih wafer el
ne3am, wa sharikaho oskfona, elsalam laky
ja Mariam.

* Ja Rab nakhiena, la2enana sha3bak wa
ghanam, ra3ejatak er7amna, elsalam laky ja
Mariam.

* وإلي رب القوات : نصرخ يارب إرحم :
ونصيح بأعلى صوت : السلام لك يا مريم .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* wa ila rab elkowat, Nasrog ja Rab er7am,
wa nasie7 be a3la soot, elsalam laky ja
Mariam.





إبصاليه يوم الأحد لربي يسوع

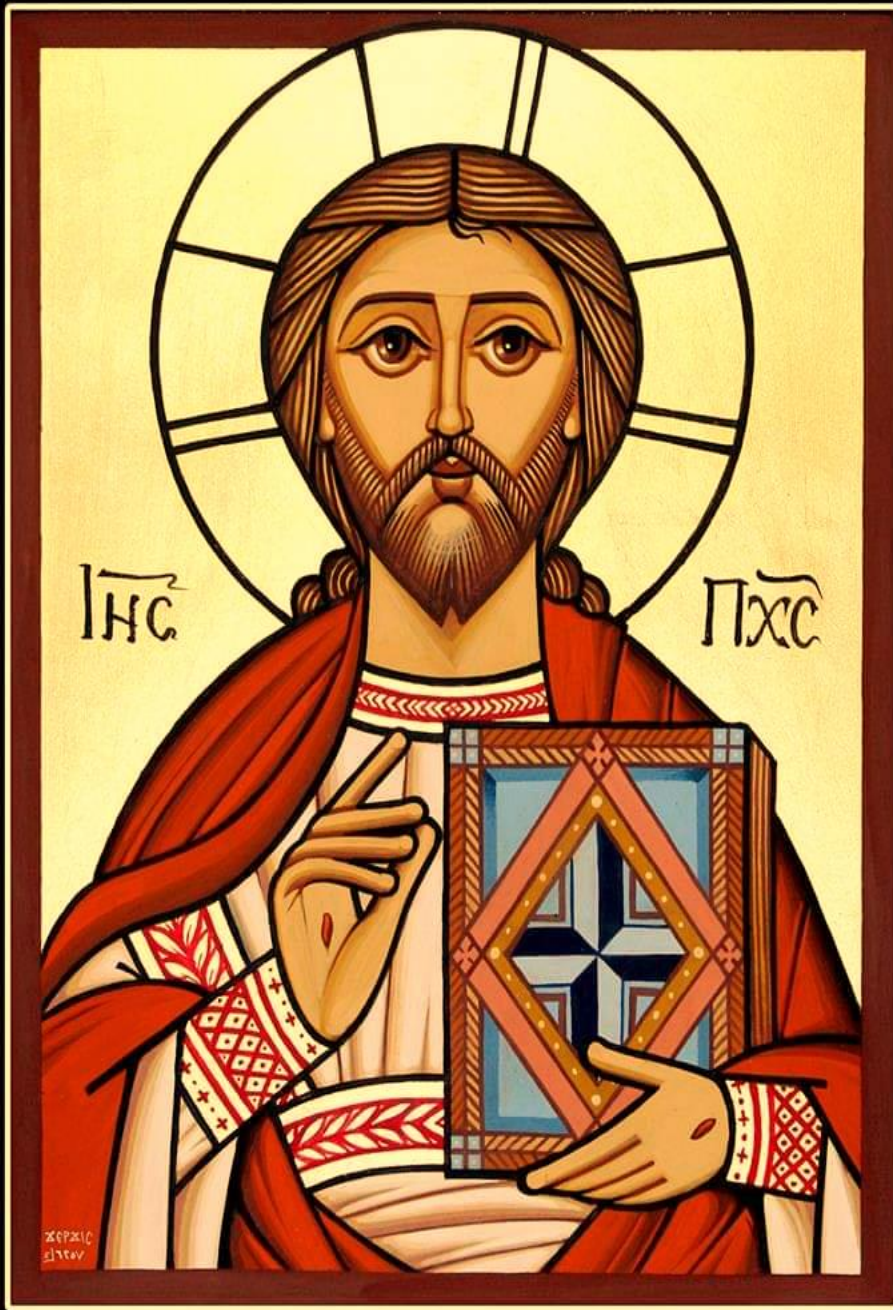
Zondag Psali voor mijn
Heer Jezus

مديح أفتح فاي بالتسييح

Een lofzang Afta7 faj bel
tasabie7

إبصالية آدام على ثيوطوكية يوم الأحد

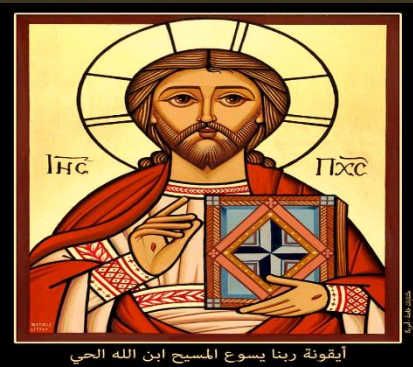
Psalie Adam op de
Zondag Theotokie



Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يوم الأحد لربي
يسوع

أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي



* Δικωτ ἰςωκ : ζεν πῶωκ ἔπαρητ :
Παο̅ς Ιη̅ςβ̅ : ἀριβοη̅θιν ε̅ροι .

* Ai kotie ensook: gen ep shook em pa hiet: Pa-
tshois Iesoos: arie voi-thien eroi.

* أيكوتى إنسوك : خين إيشوك إم باهيت : باشويس إيسوس :
آرى فو إيثن إيروى .

* Ik heb U gezocht: uit het diepste van mijn
hart: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* طلبتُك : من عمق قلبى : ياربى يسوع : أعنى .

* Βωλ εβολ χαροι : ἠνιςἠαυῆ ἠτε φῆνοβι :
Πᾱσ̄c Ῑηc Π̄χc : ἀριβοηθην εροι.

* Vol evol haroi: en nie esnavh ente ef novie:
Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien eroi.

* فول إيفول هاروي : إن ني إسنافه إنتي إفتوفى : باشويس
إيسوس بحرستوس : آرى فو إيثين إىروى.

* Ontbind voor mij: de boeien van de zonden:
o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* حلّ عنى : رباطات الخطيه : ياربى يسوع المسيح :
أعنى.

* ΣΕΝΤΗΙ ἄΒΟΗΘΟΣ : εθρεκσωτ ἄμοι : Πᾱο̄ς
Iης : ἄριΒΟΗΘΙΝ εροι.

* Khen tie em vo-iesos: ethrek sootie emmoi:
Pa-tshois Iesoos: arie voi-thien eroi.

* جين تي إمفو إيٹوس : إيترك سوتي إمموي : باشويس
إيسوس : آري فو إيئين إيروي.

* Wees mij een hulp: dat U mij verlossen
mag: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* كن لي معيناً : لكي تخلصني : ياربي يسوع : أعني.

* Δεκετᾱζαθος : μαρεσταχοῑ ἠχωλεμ :
Πᾱο̄ς Ἰη̄ς : Π̄χ̄ς ἀριβο̄η̄θιν̄ ε̄ροι .

* Zek met aghathos: mares tahoi en koolem.
Pa-tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

* ذِيك مِيْت آغَاثُوس : مَارِيْس طَاهُوي̄ إِنْ كُولِيْم : بَاشُويْس
إِيْسُوس بَخْرَسْتُوس : آرِي فُو إِيْثِيْن إِيْرُوي̄.

* Moge Uw goedheid: spoedig tot mij komen:
o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* صَلَاحَك : فَلِيْدْرَكْنِي سَرِيْعَا : يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيْح :
أَعْنِي.

* Εκερθνιβι έχωι : θα τθρνιβι ντε νεκτενη :
Παοτ Ιης : αριβοηθην εροι.

* Ek er gievie e-khooi: ga et gievie ente nek
tenh: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

* إك إرخيفي إيجوي : خا إتحيفي إنتي نيك تينه : باشويس
إيسوس بحرستوس : آري فو إيثن إيروي.

* Overschaduw mij: met de schaduw van Uw
vleugels: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* ظلل على : بظل جناحيك : ياربي يسوع : أعنى.

* Ἐ γὰρ ἡ ἐξουσία : ἀκαθάμιον ἡ τῆς κτίσεως τῆς : Πᾶσιν
Ἰησοῦς Πιερῆστος : ἀριβοῦθῆν ἐροῖ.

* So-oe ghar en eho-oe: ak thamio en tie ek tiesies
tiers: Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien
eroi.

* سو غار إن إيهوؤ : أك تاميو إن تي إكتيسيس تيرس :
باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إىروى.

* In zes dagen: heeft U de hele schepping gemaakt :
o mijn Heer Jezus Christus : kom mij te hulp.

* فى ستة أيام : صنعت كل الخليقة : ياربى يسوع
المسيح : أعنى.

* Ης τ̄κ̄τησις τ̄ηρς : σετ̄ωοτ̄ ἄπεκραν : Πᾱο̄ς
Ῑης Π̄χ̄ς : ἀριβοηθ̄ειν ε̄ροι.

* Ies tie ek-tiesies tiers: se tie oo-oe em
pekran: Pa-tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-
thien eroi.

* يس تى إكتيسيس تيرس : سى تى أو أوو إم بيكران:
باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إيروى.

* De hele schepping: verheerlijkt Uw Naam:
o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* ها كل البرية : تمجد أسمك : ياربى يسوع المسيح :
أعنى.

* Θωκ τε τμετοσ : νεμ τεζορσιὰ : Παοσ Ιησ
: ἀριβοηθην εροι.

* Thook te tie met tshois: nem tie eksoesia:
Pa-tshois Iesoēs: arie voi-thien eroi.

* ثوك تي تي ميت شويس : نيم تي إكسوسيا : باشويس
إيسوس بخرستوس : آري فو إيئين إيروي.

* Aan U zij de heerschappij: en de macht: o
mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* لك الربوية : والسلطان : ياربي يسوع : أعنى.

* Ἰωσ ἄμμοκ Πανοητῆ : εἰθρεκσωτῆ ἄμμοι : Παῦσ
Ἰησ Πῆχσ : ἀριβοηθην εἰροι.

* Joos emmok panoetie: ethrek sootie emmoi:
Pa-tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

* يوس إمموك بانوتى : إثيريك سوتى إمموى : باشويس
إيسوس بحرستوس : آرى فو إيثين إىروى.

* Haast U, o mijn God: dat U mij verlossen
mag: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te
hulp.

* أسرع يا إلهى : لتخلصنى : ياربى يسوع المسيح : أعنى.

* Κελι νιβεν σεκωλχ : ἄπεκᾶθο ἔβολ : Πᾱο̄ς
Īh̄c : ἄριβοῦθιν ἔροι .

* Kelie nieven se kol-kh: em pek emtho evol:
Pa-tshois Iesoos: arie voi-thien eroi.

* كيلي نيفين سي كولج : إمبيك إمتو إيفول : باشويس
إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إيروى.

* Elke knie: buigt zich voor U neer: o mijn
Heer Jezus: kom mij te hulp.

* كل ركبة : تجثو أمامك : ياربى يسوع : أعنى.

* Λᾱς νῑβεν̄ ε̄τσοπ̄ : σε̄ςμο̄ῡ ε̄πεκραν̄ : Πᾱο̄ς
Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἀρῑβο̄η̄θ̄ιν̄ ε̄ροῑ.

* Las nieven ev-sop: se esmoe e-pekran: Pa-
tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

* لاس نيفين إفسوب : سي إسمو إبيكران : باشويس إيسوس
بخرستوس : أري فو إيئين إيروي.

* Alle tongen tezamen: zegenen Uw Naam: o
mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* كل الألسنه معاً : تبارك اسمك : ياربى يسوع المسيح :
أعنى.

* Ματᾶς το ἄπεκχο : σαβολ ἠνανοβι : Παῦς
Ἰης : ἀριβοηθην ἐροι.

* Ma-tas to em pek ho: savol en na novie: Pa-
tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

* ماطا سَطو إِمِيكْ هُو : سافول إِنْ نَانوْفِي : باشوَيْس
إِيَسوَس بَخْرَسْتوَس : آرِي فو إِيْثِيْن إِيروِي.

* Wend Uw aangezicht: van mijn zonden af:
o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* إِيَصْرَف وَجْهَكَ : عَن خَطَايَاي : يَا رَبِّي يَسُوعَ : أَعْنِي.

* Μαλνομιά τηροϋ : Φϋ εκέσωλχοϋ : Πᾱο̄ς
Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἀριβοηθην ε̄ροι.

* Na anomia tieroe: Efnoetie ek e-sol-khoe:
Pa-tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

* نا آنوميا تيرو : إفنوتى إك إي سولجو : باشويس إيسوس
بخرستوس : آرى فو إيئين إيروى.

* O God, wis al mijn overtredingen uit: o
mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* جميع آثامى : يا لله أمها : ياربى يسوع المسيح :
أعنى.

* ΖΟΥΩΝ ἸΝΑΜΕΥΙ : ΚΘΟΤΘΕΤ ἸΝΑΒΛΩΤ :
Πα̅ς Ἰη̅ς : ἀριβοηθῆιν εροι .

* Ksoe-oon en na mevie: ek got-get en na
etsh-loot: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

* إِكْسَوَاوْنِ إِنْ نَا مِيفْئِي : إِكْحُوْتِ خِيْتِ إِنْ نَا إِتْشِيلُوْتِ :
باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إىروى.

* U kent mijn gedachten: en doorzoekt mijn
nieren: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* أَنْتِ تَعْرِفِ أَفْكَارِي : وَتَفْحَصُ كَلِمَاتِي : يَا رَبِّي يَسُوعَ
أَعْنِي.

* ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ : ΕΚΕΣΟΝΤΥ ΝΪΗΤ : Πᾱο̄ς Ῑη̄ς
Π̄χ̄ς : ἀριβοηθῆιν ἐροί .

* Oe-hiet ef-oe-wab: ek e-sontf en giet: Pa-
tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

* أوهيت إفؤاب : إك إى سونتف إنخيت : باشويس إيسوس
بخرستوس : آرى فو إيثين إىروى.

* Schep in mij : een rein hart : o mijn Heer
Jezus Christus: kom mij te hulp.

* قلباً طاهراً : أخلقه فى : ياربى يسوع المسيح : أعنى.

* Πεκπνα εθ : ὑπερολη ἐβοληαροι : Παοτ
Ιης : ἀριβοηθην εροι .

* Pek Pnevma eth-oe-wab: em per olf evol
haroi: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

* بيك إبنفما إئواب : إمبير أولف إيفول هاروى : باشويس
إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إيروى.

* Neem Uw Heilige Geest: niet weg van mij: o
mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* روحك القدوس : لاتزعه منى : ياربى يسوع : أعنى.

* Ρεκπεκμασχη εροι : σωτεμ εροι ηχωλεμ :
Πᾱο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἀριβοηθην εροι .

* **Rek pek mash-kh eroi: sootem eroi en
koolem: Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-
thien eroi.**

* ريك بيك ماشج إيروي : سوتيم إيروي إن كوليم : باشويس
إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إيروي .

* **Neig Uw oor: haast U en hoor mij aan: o
mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.**

* أمل سمعك إلىّ : واستجب لى عاجلاً : ياربى يسوع
المسيح أعنى .

* Σεμνε νομος νηι : ηι φωωιτ ἵντε
τεκμεθμηι : Πᾱσ̄ Ῑη̄ς : ἀριβοήθην εροι .

* Semne nomos nie: hie ef mooit ente tek
methmie: Pa-tshois Iesoos: arie voi-thien eroi.

* سيمنى نوموس نى : هى إفمويت إنتى تيك ميئمى :
باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إيروى .

* Stel voor mij de wet vast: naar Uw
rechtvaardigheid: o mijn Heer Jezus: kom
mij te hulp.

* قرر لى ناموساً : فى طريق عدلك : ياربى يسوع :
أعنى .

* Τεκμετοτρο πανοττ : οταμετοτρο ηενηε :
Παοτ Ιης Πχς : αριβοηθιν εροι .

* Tek met oero Panoetie: oe met oero en eneh:
Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien eroi.

* تيك ميت اورو بانوتى : اوميت اورو ان اينيه : باشويس
ايسوس بخرستوس : ارى فو ايئين اىروى.

* Uw koninkrijk, o mijn God: is een eeuwig
koninkrijk: o mijn Heer Jezus Christus: kom
mij te hulp.

* ملكوتك يا إلهي : ملكوت أبدي : ياربي يسوع المسيح :
أعنى.

* Ἰ̅ῡ̅ο̅ς Ἐ̅θ̅ε̅ο̅ς ἡ̅θ̅ο̅κ: ἀ̅ι̅να̅δ̅η̅†̅ ε̅ρ̅ο̅κ: Πα̅ῶ̅ς
Ἰ̅η̅ς: ἀ̅ρι̅βο̅η̅θ̅ι̅ν ε̅ρ̅ο̅ι.

* Eejos The-os enthok: ai nahtie erok: Pa-
tshois Iesoēs: arie voi-thien eroi.

* إيوِس ثيوُس إنتوك : آى ناھتى إيروك : باشويس إيسوس
بخرستوس : آرى فو إيئين إىروى.

* U bent de Zoon van God: ik geloof in U: o
mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* أنت ابن الله : آمنت بك : يارى يسوع : أعنى.

* ΦΗΕΤΩΛΙ ἈΦΗΝΟΒΙ : ἸΝΤΕ ΠΙΚΟCΩΟC ΝΑΙ ΝΗΙ :
Πᾱο̄c Ιη̄c Π̄χc : ἀριβοήθην ἐροι .

* Fie et-oolie em ef novie: ente pie kosmos nai nie:
Pa-tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

* فِى إِتْوَلِى إِمِ إِفْتَوْفِى: إِنْتِى بِى كَوْزْمَوْس نَاى نِى : بَاشْوَيْس
إِيسَوْس بَخْرَسْتَوْس : آرى فَوْ إِيْثِيْن إِيْرَوِى.

* U, die de zonden der wereld wegneemt:
ontferm U over mij: o mijn Heer Jezus
Christus: kom mij te hulp.

* يَا حَامِلِ خَطِيْئَةِ الْعَالَمِ : إِرْحَمْنِى : يَا رَبِّى يَسُوعَ الْمَسِيْحِ
أَعْنِى.

* Χω̄ νηῑ ε̄βολ̄ ἁ̄πᾱσ̄ταῑ : ἵ̄τε̄ νᾱ ἀ̄νο̄μῑᾱ :
Πᾱσ̄ς Ἰ̄η̄ς : ἀ̄ρῑβο̄η̄θ̄ιν̄ ε̄ροῑ .

* Koo nie evol em ep-a-shai: ente na anomia:
Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

* كوني إيفول إم إب آشاي إنتى نا أنوميا : باشويس إيسوس
بخرستوس : أرى فو إيثن إيروى.

* Vergeef mij: mijn talloze overtredingen: o
mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* إغفر لى : كثرة آثامى : ياربى يسوع : أعنى.

* ΨΑΛΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ : ΣΕΣΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ : ΠΑΘΣ
ΙΗΣ ΠΧΣ : ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ .

* Psie-shie nieven ev-sop: se esmoe e-pekran:
Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien eroi.

* إِبْسِيْشِي نِيْفِيْن اِفْسُوْب : سِي اِسْمُو اِبِيْكَرَان : بَاشْوَيْس
اِيْسُوْس بَخْرَسْتُوْس : اَرِي فُو اِيْثِيْن اِيْرُوِي .

* Alle zielen tezamen: zegenen Uw Naam: o
mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* كل الْأَنْفَس مَعاً : تَبَارِكْ اَسْمَك : يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيْح :
أَعْنِي .

* Ὠοῦνήζητ νεωμι : ἄπερτακοι ἠχωλεω :
Πᾱσ̄c Ιη̄c : ἀριβοήθιν ε̄ροι .

* Oo-oe en hiet ne-mie: em per ta-koi en
koolem: Pa-tshois Iesoēs: arie voi-thien eroi.

* او او إنھیت نیمی : إمبیر طاکوی إنکولیم : باشویس ایسوس
بخرستوس : آری فو ایثین ایروی.

* Wees geduldig met mij: verderf mij niet
haastig: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* تأنّ علیّ : ولا تهلكنی سریعاً : یاری یسوع : أعنی.

* ΨΑΛΤΩΝΤ ἄφ'ἡνάρ ἡψωρπ : ἡτάσμοσ ἔπεκραν :
Πᾱσ̄c Ἰη̄c Π̄χc : ἀριβοηθιν εροι .

* Shai toont em ef nav en shoorp: en ta esmoe e-pekran: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* شای تونت إم إفناف إنشورب : إنطا إسمو إیکران :
باشویس ایسوس بحرستوس : آری فو ایثین ایروی .

* In de morgen zal ik opstaan: om Uw Naam te prijzen: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* أقوم وقت السحر : لإبارك أسمك : ياربي يسوع المسيح :
أعنى .

* Ἠχοῦχ ἦχε πεκναῶβεϋ : τεκετφω ἄσιῶοῦ :
Πᾱο̄ς Ἰη̄ς: ἀριβοῦθην ἐροί.

* Ef hol-kh enzje pek nah vef: tek etfoo a-sie
oo-oe: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

* إف هولج انجى بيك ناهفيف : تيك اتفو اسى أوأو :
باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إيروى.

* Uw juk is zoet: en Uw last is licht: o mijn
Heer Jezus: kom mij te hulp.

* حلو هو نيرك : وحمك خفيف : يارى يسوع : أعنى.

* ἮΝ ΟΥΧΟῦ ΕΨΩΗΠ : ΕΚΕΣΩΤΕΛ ΕΡΟΙ : ΠΑῪΣ
ΙΗΣ ΠΧς : ἀριβοηθῆιν ἐροί .

* Gen oe-sie-joe ef shiep: ek e-sootem eroi:
Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien eroi.

* خِين أوسيو إف شيب : إك إى سوتيم إىروى : باشويس
إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إىروى.

* Verhoor mij: in de gunstige tijd: o mijn
Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* فى زمن مقبول : إستجب لى : ياربى يسوع المسيح :
أعنى.

* Ἦως οὐρανὸν ἐνριτῶ : πε πεκραν ἔθῶ : Παῶς
Ἰης Πῆς : ἀριβοηθῶν ἐροί .

* Hoos oe-shoe men-rietf: pe pekran eth-oe-
wab: Pa-tshois Iesoos: arie voi-thien eroi.

* هوس اوشو مينريتف : بي بيكران اثؤواب : باشويس
ايسوس بخرستوس : آرى فو ايئين اىروى.

* Geliefd is: Uw Heilige Naam: o mijn Heer
Jezus: kom mij te hulp.

* محبوب هو : اسمك القدوس : ياربى يسوع : أعنى.

* Χωρ ἐβολ ἡαροι: ἠδιαβολη νιβεν : Πᾱσ̄
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : ἀριβοηθην ἐροι.

* K hoor evol haroi: en-ziavolie nieven: Pa-
tshois Iesoës Piegristos: arie voi-thien eroi.

* جور إيفول هاروى : إنديا فولى نيفين : باشويس إيسوس
بخرستوس : آرى فو إيثن إيروى.

* Verstrooi: alle duivels van mij: o mijn Heer
Jezus Christus: kom mij te hulp.

* فرق عنى : كل الأبالسة : ياربى يسوع المسيح : أعنى.

* Ὁ ἑρμὴν ἑρμῆν: ὑποῦτα ἐντε τεκμεθμῆν:
Псалт Інс: арифоһөһн ёрои.

* Tsho en egrie en giet: em ep oe-tah ente tek
methmie: Pa-tshois Iesoos: arie voi-thien eroi.

* تشو إن إخرى إنخيت : إم إب إوطاه إنتى تىك ميتمى :
باشويس إيسوس بخرستوس : أرى فو إيئين إىروى.

* Plant in mij het zaad: van Uw
rechtvaardigheid: o mijn Heer Jezus: kom
mij te hulp.

* إغرس فى : ثمرة برك : ياربى يسوع : أعنى.

* ҂НАН НТЕКЭИРНИН ММНІ : ХА НЕННОВІ НАН ЁВОЛ :
Πα̅ς Ιη̅ς Χ̅ς : ἀριβοη̅θιν̅ ε̅ροι .

* Tie nan entek hierinie em mie: ka nen novie nan
ivol: Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien eroi.

* تی نان إنتیک هیرینی اممی : کائین نوفی نان ایفول : باشویس
ایسوس بخرستوس : آری فو ایثین ایروی.

* Schenk ons Uw ware vrede: en vergeef onze
zonden: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te
hulp.

* أعطنا سلامك الحقيقي : وأغفر لنا خطايانا : ياربي يسوع
المسيح : أعني.





مديح أفتح فاي بالتسبيح

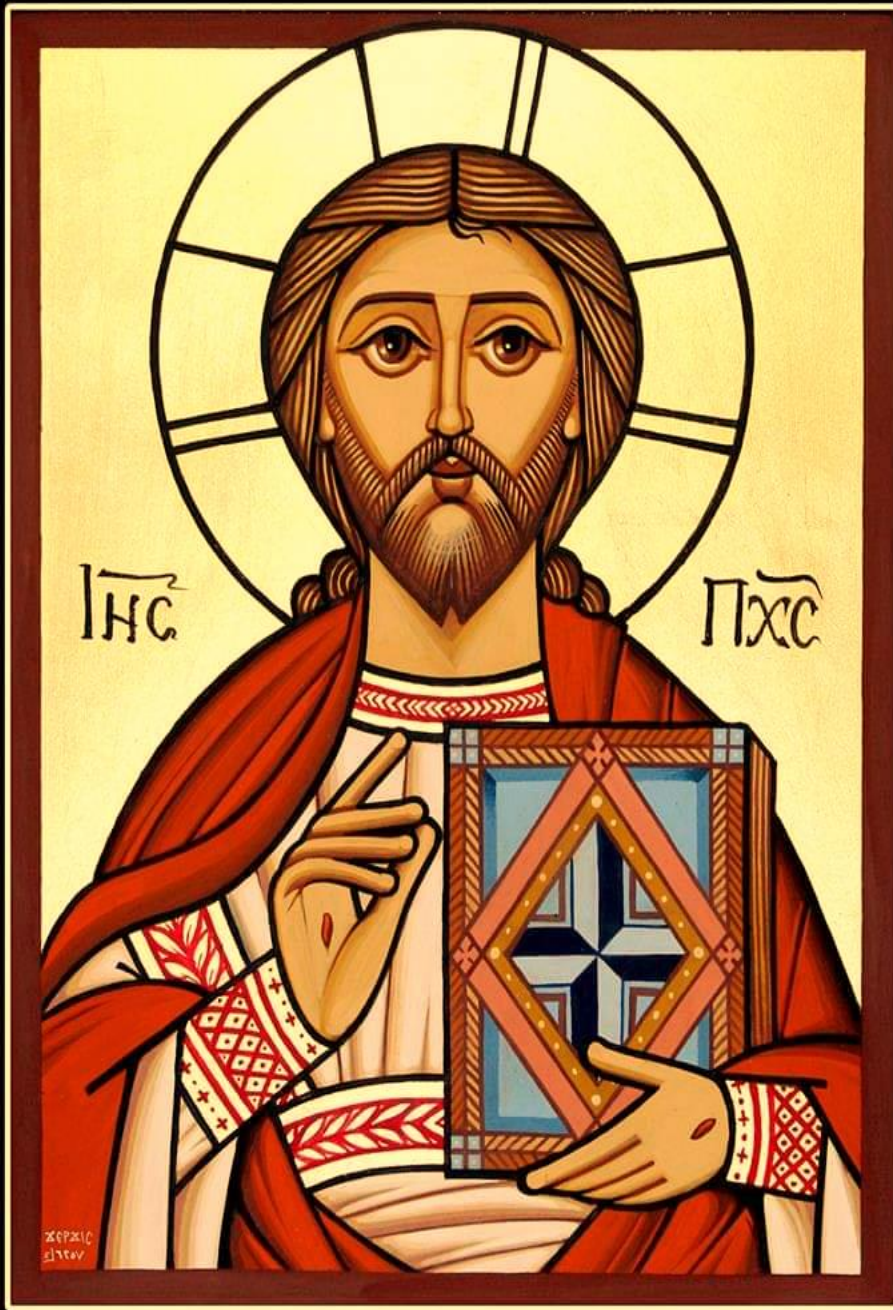
[Een lofzang Afta7 faj bel
tasabie7](#)

إبصالية آدام على ثيوطوكية يوم الأحد

[Psalie Adam op de
Zondag Theotokie](#)

مقدمة الثيوطوكيات الآدام

[De introductie tot de
Adam Theotokie](#)

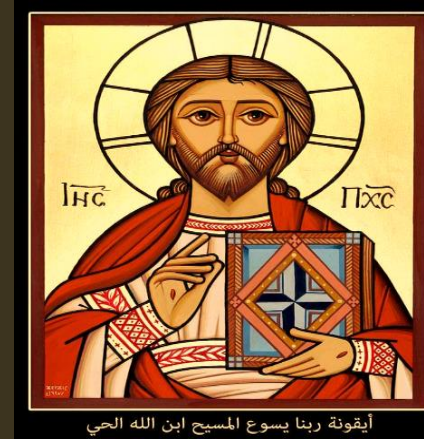


Een lofzang op
De Zondag Theotokie
Afta7 faj beltasabie7

إبصالية علي ثيوطوكية يوم الأحد
أفتح فاي بالتسبيح

أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

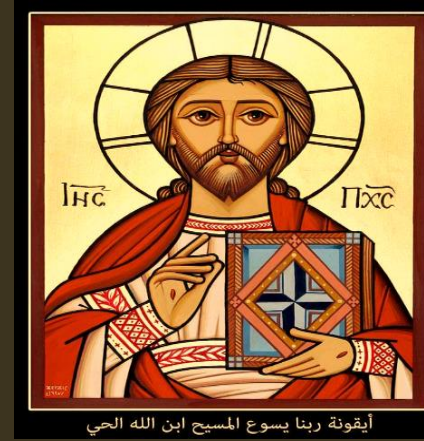
* أفتح فاي بالتسابيح : وأقول بقلب
جريح : ياربي يسوع المسيح : إعطني
لسان فصيح .



* Afta7 faj beltasabie7, we akoel bekalbi
garie7, ja Raby Jasoe3 elMasie7, e3tiny
lisan fasie7.

* Ik open mijn mond en loof, ik roep met
een nederig hart, o mijn Heer Jezus
Christus, schenk mij een lovende tong.

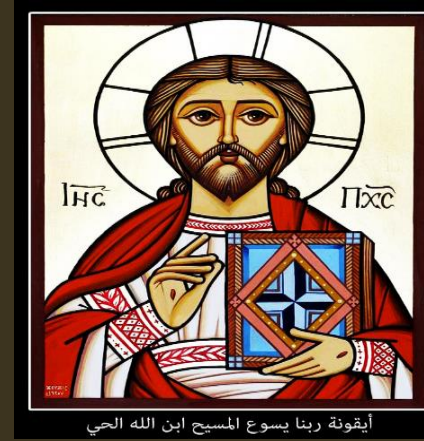
* لكي أسبح إسمك : وأشكر فضل
إنعامك : ياربي يسوع المسيح :
علمني أحكامك .



* Lekei osabbe7 ismak, we ashkor fadl
an3amak, ja Raby Jasoe3 elMasie7,
3allemny a7kamak.

* Dat ik mag loven Uw Naam, Uw danken
om Uw genade, o mijn Heer Jezus
Christus, leer mij Uw gerechtigheid.

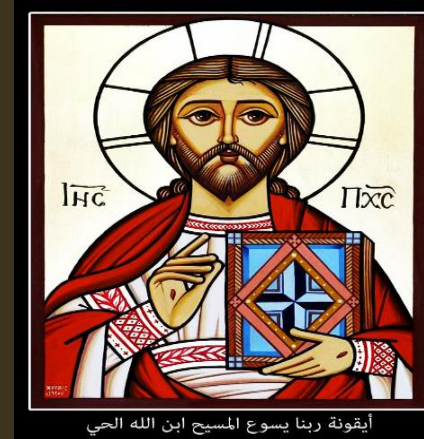
* قدوس إسمك وعجيب : وممجد في
قدسيك : ياربي يسوع المسيح : إرحم
صنعة يديك .



* Koddoes ismak we 3agieb, wa
momaggad fi keddisseek, ja Raby Jasoe3
elMasie7, er7am san3et jadeek.

* Wonderbaar en heilig is Uw Naam, in
Uw heiligen verheerlijkt, o mijn Heer
Jezus Christus, heb genade met Uw
schepping.

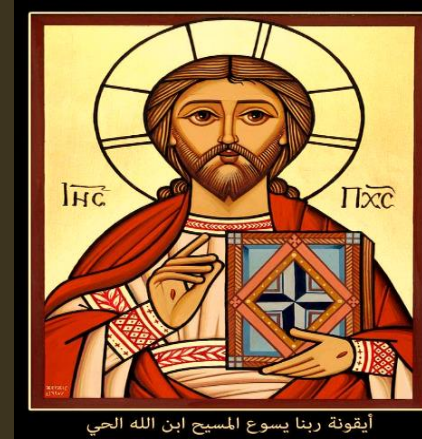
* مستحق ومستوجب : التسايح
والتماجد : ياربي يسوع المسيح :
تسيحك حلو لذيد .



* Mosta7ek wa mostawgeb, eltasabie7
wel tamageed, ja Raby Jasoe3 elMasie7,
tasbee7ak 7olw wa laziez.

* Waardig bent U in waarheid, de lof en
heerlijkheid, o mijn Heer Jezus Christus,
U loven is liefelijk.

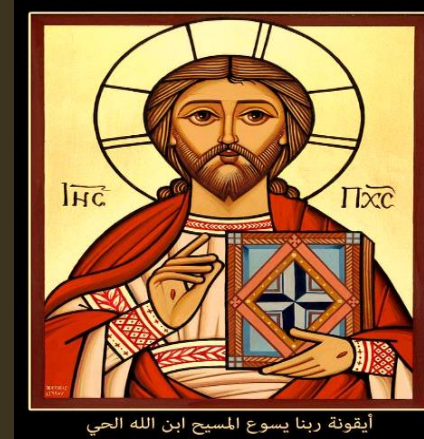
* صرخت طول النهار : مديت نحوك
يدي : ياربي يسوع المسيح : إسمك
حلو عندي .



* Saragt toel elnahaar, maddeet na7wak
jaddy, ja Raby Jasoe3 elMasie7, esmak
7olwon 3endy .

* De hele dag roep ik, en hef mijn handen
tot U, o mijn Heer Jezus Christus, Uw
naam is liefelijk voor mij.

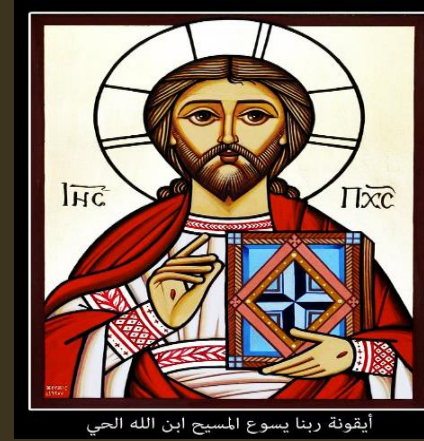
* جعلت إتكالي عليك : يارب لا تهملني
: ياربي يسوع المسيح : لا تتخل عني.



* Ga3alt ettekaly 3aleek, ja Rabi la
tohmelny, ja Raby Jasoe3 elMasie7, la
tatagalla 3anny.

* Op U plaats ik mijn hoop, o Heer,
verlaat mij niet, o mijn Heer Jezus
Christus, verlaat mij niet.

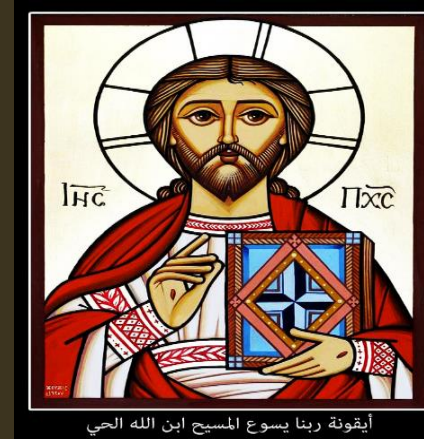
* روحك القدوس : لا تنزعه مني :
ياربي يسوع المسيح : بمعونتك
إشملني .



* Ro7ak elkoddoes, la tanza3ho menny,
ja Raby Jasoe3 elMasie7, bema3ontak
eshmelnny.

* Neem Uw Heilige Geest, niet weg van
mij, o mijn Heer Jezus Christus, omring
mij met Uw hulp.

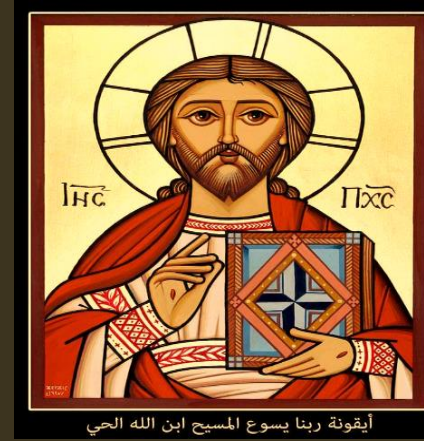
* جَرَّحني العدو بسهام : وجرحه في
حاق : إعطني جسدك مرهم : ودمك
لي ترياق .



* Garra7ni el3adew besehaam, wa gar7o
feja 7ak, e3tiny khasadak marham, wa
dammak lie terjaak.

* De vijand heeft mij geraakt, en heeft mij
diep verwond, **schenk mij Uw lichaam en
bloed**, als balsem en verband.

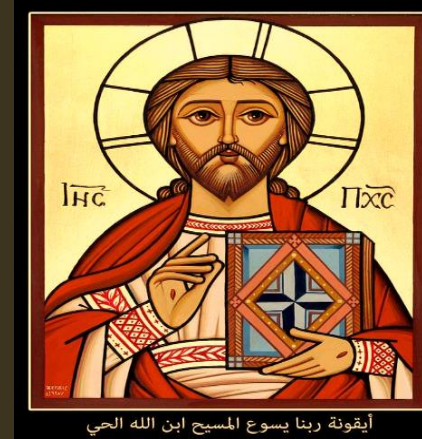
* سبع مرات كل يوم : كل يوم أبارك
إسمك : ياربي يسوع المسيح : اجعطني
من قِسمك .



* Saba3 marrat kol jom, kol jom obarek
ismak, ja Raby Jasoe3 elMasie7, eg3alni
min kesmak.

* Zeven maal elke dag, elke dag loof ik
Uw naam, o mijn Heer Jezus Christus, tel
mij bij uw volk.

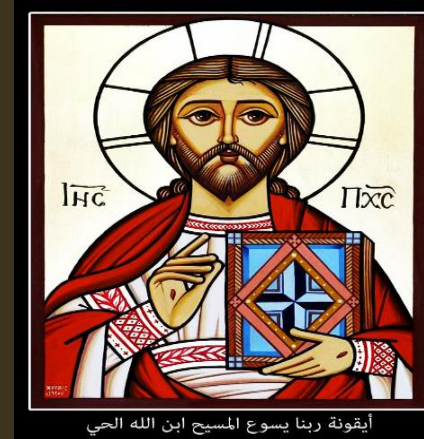
* إشتاقت نفسي إليك : كالأرض
العطشانة : ياربي يسوع المسيح :
برحمتك لا تنسانا .



* Eshtaket nafsi ileek, ka elard
el3atshana, ja Raby Jasoe3 elMasie7, be
ra7metak la tansana.

* Mijn ziel verlangt naar U, gelijk een
dorstig land, o mijn Heer Jezus Christus,
gedenk ons in Uw genade.

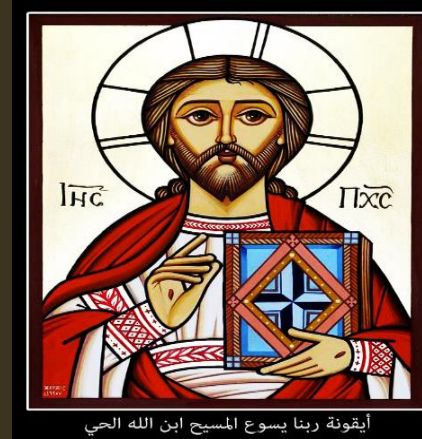
* لا تتسى بيعتنا : إملأها من خيراتك :
ياربي يسوع المسيح : ثبتها
بشهادتك.



* La tansa baj3etna, imla2ha min
gajratak, ja Raby Jasoe3 elMasie7,
thabetha be shahadatak.

* Gedenk onze kerk, vervul haar van uw
goedheid, o mijn Heer Jezus Christus,
bevestig haar door Uw wet.

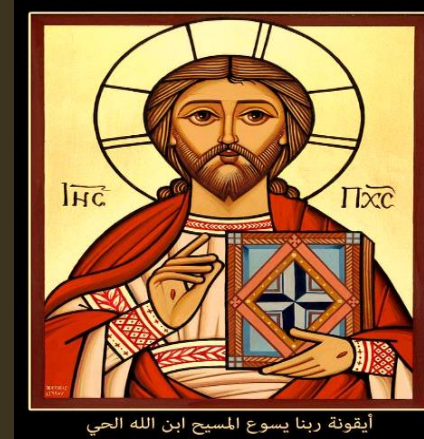
* شهاداتك حلوة فى حلقى : كالشهد
داخل فمي : ياربي يسوع المسيح :
إغسلني من إثمى .



* Shahadatak 7elwa fi 7alki, ka lash-had
dagil fammy, ja Raby Jasoe3 elMasie7,
eghselny min ithmi.

* Uw wet is zoet in mijn mond, als
honing op mijn lippen, o mijn Heer Jezus
Christus, was mij van mijn zonden.

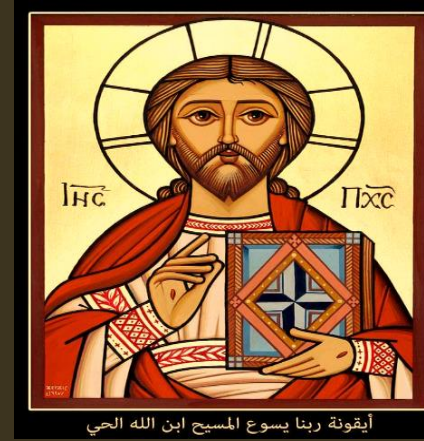
* نشكر صانع الخيرات : نسجد للرب
يسوع : المسيح رب القوات : فلنركع
له بخشوع .



* Nashkor sane3 elgajrat, naskhod
lelRab Jasoe3, elMasie7 Raby elkowaat,
fa linarka3 laho begeshoe3.

* Wij danken de Goede God, en
aanbidden de Heer Jezus, Christus Heer
der Machten, in eerbied aanbidden wij
Hem.

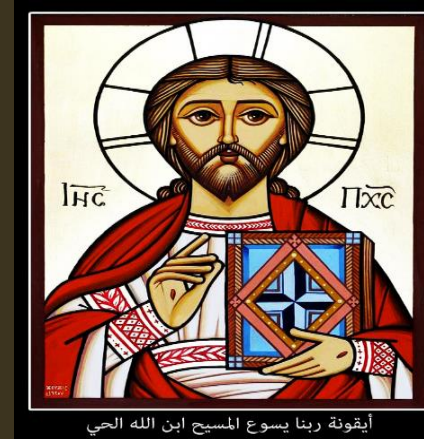
* رتب فينا أحكامك : وبقولك ثبتنا :
ياربي يسوع المسيح : ارفع شأن
مِلَّتْنَا.



* Ratteb fina a7kamak, wa bekawlak
thabetna, ja Raby Jasoe3 elMasie7, erfa3
sha2ni melletna.

* Bevestig in ons Uw wet, sterk in ons
Uw woord, o mijn Heer Jezus Christus,
verhef de hoorn van Uw kerk.

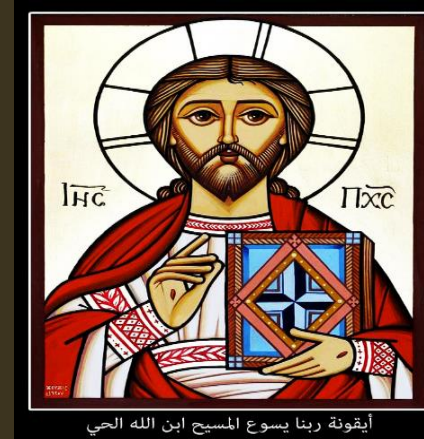
* إرفع شأن المسيحيين : في جميع
المسكونة : ياربي يسوع المسيح :
إشملهم بمعونة .



* Erfa3 sha2n elmase7ejeen, fi khamie3
elmaskoena, ja Raby Jasoe3 elMasie7,
eshmelhom bema3oena.

* Verhef de hoorn van Uw volk, in de
gehele wereld, o mijn Heer Jezus
Christus, omring ze met Uw hulp.

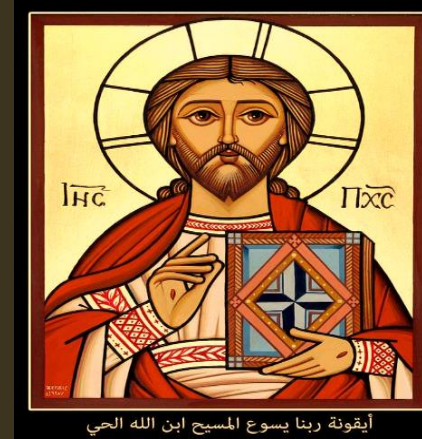
* وإن كنا فقراء من المال : إسمك هو
يكفينا : ياربي يسوع المسيح :
وصلاحك يعطينا .



* Wa in konna fokara min elmal, esmak
howa jakfina, ja Raby Jasoe3 elMasie7,
wa sala7ak jeghnina.

* Al hebben wij gebrek aan geld, Uw
Naam voldoet voor ons, o mijn Heer
Jezus Christus, Uw goedheid maakt ons
rijk.

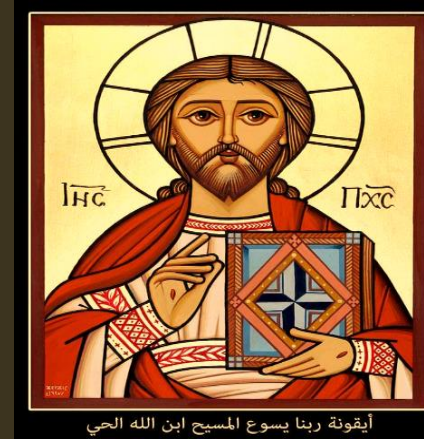
* يجب لك التسبيح : ينبغي لك
البركات: ياربي يسوع المسيح : ينبوع
كل الخيرات .



* Jakhib lake eltasbee7, janbaghy lake
elbarakaat, ja Raby Jasoe3 elMasie7,
janboe3 kol elgajraat.

* Aan U komt toe de lof, de zegen is aan
U, o mijn Heer Jezus Christus, de bron
van alle goedheid.

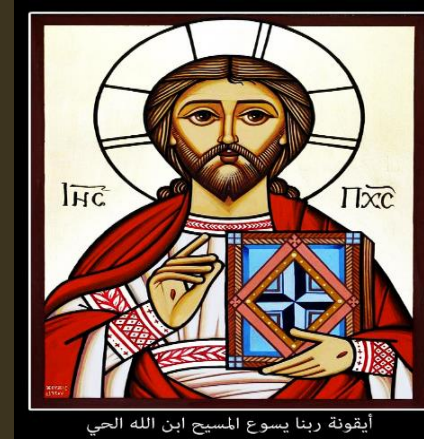
* يارب خلص شعبك : وبارك ميراثك :
إرفع شأنهم بإسمك : وورثهم ملكوتك .



* Ja Rab gallis sha3bak, we barek
mirathak, erfa3 sha2nahom be ismak, we
warreshom malakotak.

* O God verlos Uw volk, en zegen Uw
erfdeel, verhef ze in Uw Naam, schenk
hen Uw Koninkrijk.

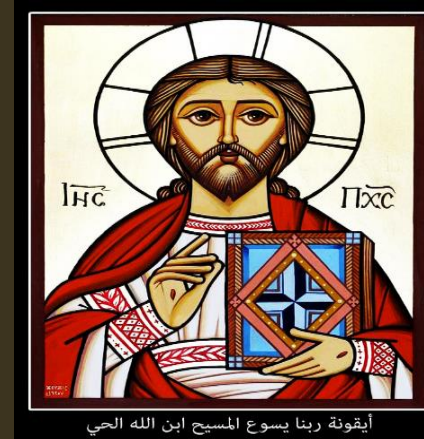
* ملكوتك يا الهي : ملكوت أبدية :
وسيادتك يا ملكي : سيادة أزلية .



* Malakotak ilahy, malakot abadya, wa
sejadtak ja ilahy, sejada azaleja.

* Uw Koninkrijk mijn God, is een eeuwig
Koninkrijk, en Uw heerschappij mijn
Heer, is voor immer en eeuwig.

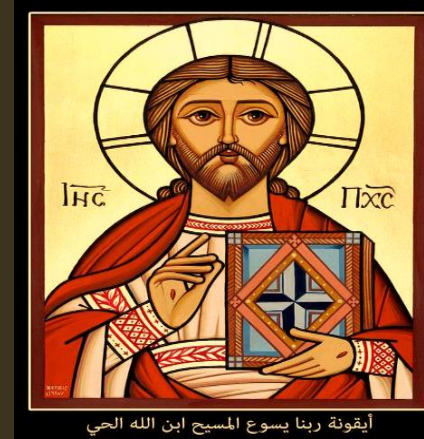
* أزلية ومرتفعة : وعجيبه هي أفعالك
: ياربي يسوع المسيح : سيد كل
ممالك .



* Azaleja wa mortafe3a, we 3akhieba heja
af3alak, ja Raby Jasoe3 elMasie7, sajed
kollle mamalek.

* Eeuwig en verheven, wonderlijk zijn Uw
werken, o mijn Heer Jezus Christus, de
Heer van ieder koninkrijk.

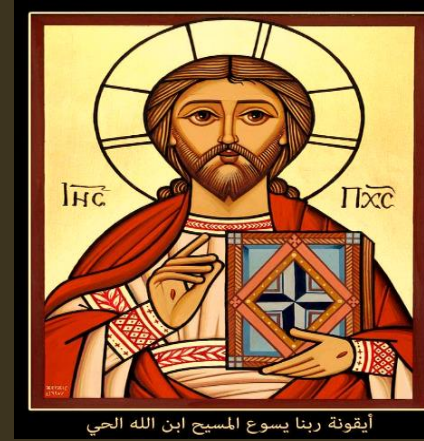
* ممالك الدنيا تزول : والمال كله فاني
: ياربي يسوع المسيح : ملكك غير
متناهي .



* Mamalek eldonja tezoel, we elmaal
kollo fany, ja Rab Jasoe3 elMasie7,
molkak gher motanahy.

* Ieder koninkrijk vergaat, de rijkdom is
ijdelheid, o mijn Heer Jezus Christus, Uw
rijk kent geen einde.

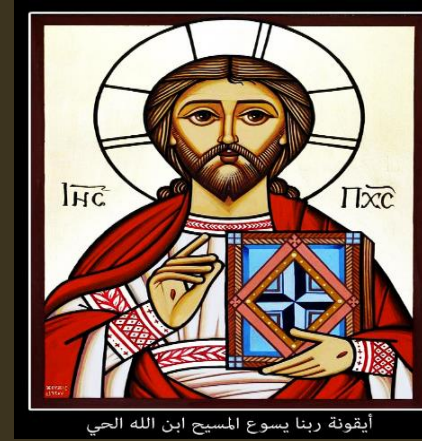
* تتناهي كل ممالك : تفنى كنوز
الأمرء : ياربي يسوع المسيح : أنت
كنز الفقراء .



* Tatanaha kolle mamalek, tafna kenoez
elomara, ja Raby Jasoe3 elMasie7, anta
kenz elfokaraa.

* Alle rijken hebben een eind, de rijkdom
zal vergaan, o mijn Heer Jezus Christus,
u bent de schat van de armen.

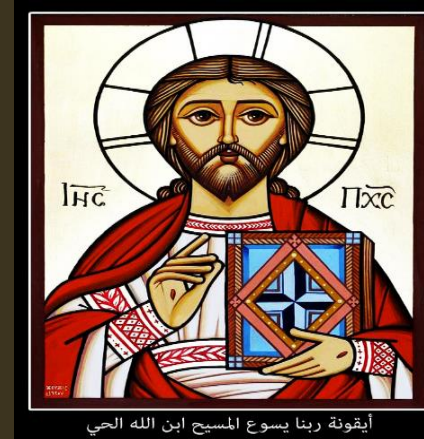
* فقراء شعبك اغنيهم : والمرضى
إشفيهم : والأيتام ربهم : من فضلك
اغنيهم .



* Fokaraa sha3bak eghnihom, wel marda
eshfihom, wel ejtaam rabbihom, min
fadlak eghnihom.

* De armen verrijk hen, de zieken genees
hen, de wezen sta hen bij, o Heer verrijk
ze toch.

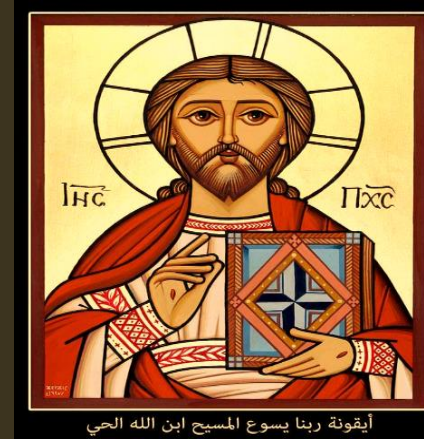
* إغنيهم من فضلك : أوف عن
المديونين : ياربي يسوع المسيح :
أنت غني المحتاجين .



* Eghnihom min fadlak, ewfe 3an
elmadjonien, ja Raby Jasoe3 elMasie7,
enta ghani elmo7takheen.

* Verrijk ze toch O Heer, help ieder die
schulden heeft, o mijn Heer Jezus
Christus, de rijkdom der behoeftigen.

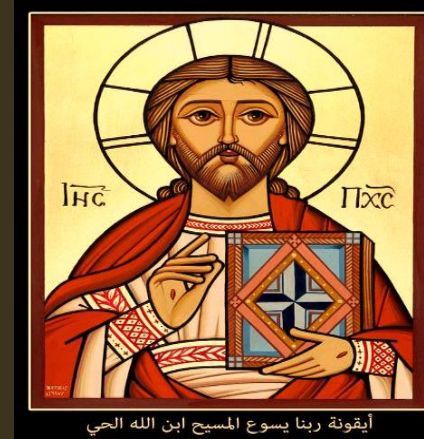
* إن كنا محتاجين : فلنا درة ثمينة :
لنا الحجر الكريم : يسوع غالي القيمة .



* In konna mo7takhien, fa lana dorra
thamina, lana el7akhar elkariem, Jasoe3
ghali elkima.

* Indien wij behoeftig zijn, wij hebben het
dure juweel, de waardevolle edelsteen,
Jezus de kostbare schat.

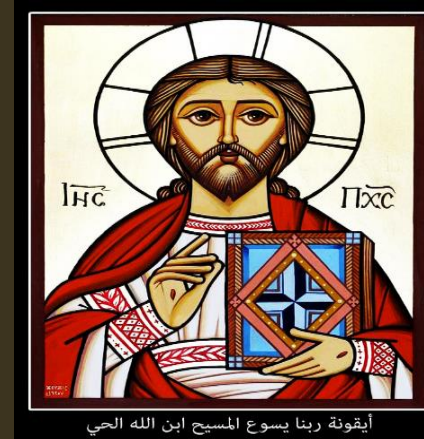
* غالي القيمة وكريم : أغلي من الدنيا
تمام : إسمه يسوع المسيح : الغافر كل
آثام .



* Ghali elkima wa kareem, aghla min
eldonja tamam, esmoe Jasoe3 elMasie7,
el ghafer kolle atham.

* Kostbaar en eervol, meer dan alles in
de wereld, Zijn Naam is Jezus Christus,
Vergever der zonden.

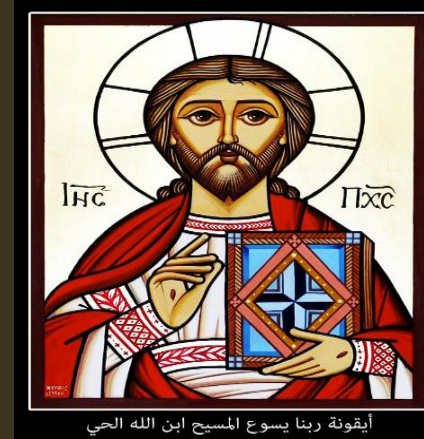
* غافر كل الذنوب : سامع لمن يدعوه
: تعترف له كل الشعوب : والملوك
يسبحوه .



* ghafer kolle zenoob, same3 le man
jad3oe, ta3taref lo kol el she3oeb, wa
melook josabe7oeh .

* Vergever der schulden, Hij hoort wie tot
Hem roept, alle volken belijden Hem, de
koningen loven Hem.

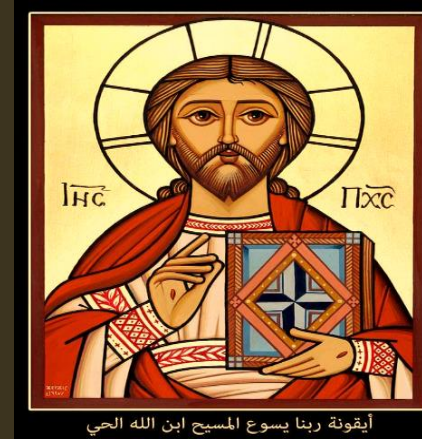
* سبحوه يا كل الأمم : مجدوه يا كل
الشعوب : ياربي يسوع المسيح :
تُبلغنا المطلوب .



* Sabbe7o ja kol elomam, makhedoe ja
kol elshe3oeb, ja Raby Jasoe3 elMasie7,
tobalaghna elmatloeb.

* VeLooft Hem alle natieën, verheerlijk
Hem alle volkeren, o mijn Heer Jezus
Christus, help ons te doen wat U vraagt.

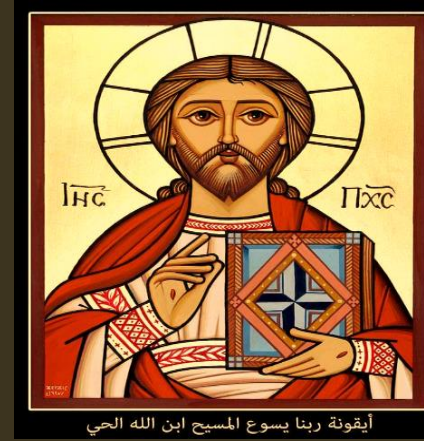
* مَطْلُوبِنَا مَلَكُوتَكَ : وَمَرَا حَمَكَ
مَوْجُودَةً : يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ : يَا
مَنْ طَبَعَهُ الْجُودَةَ .



* Matlobna malakotak, we mara7mak
mawgoeda, ja Raby Jasoe3 elMasie7, ja
man tab3o elkhooda.

* Wij vragen U Koninkrijk, uw genade is
talrijk, o mijn Heer Jezus Christus, o Gij
Almachtige.

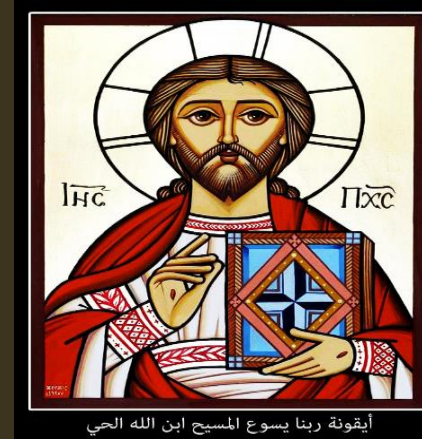
* صاحب جودة وكريم : وليس له قط
نظير : ياربي يسوع المسيح : أنت
على الكل بصير .



* Sa7eb khooda wa karim, wa lajsa la kati
nazir, ja Raby Jasoe3 elMasie7, enta 3ala
elkol basier.

* Almightig en vereerd, en niemand is U
gelijk, o mijn Heer Jezus Christus, U ziet
naar allen om.

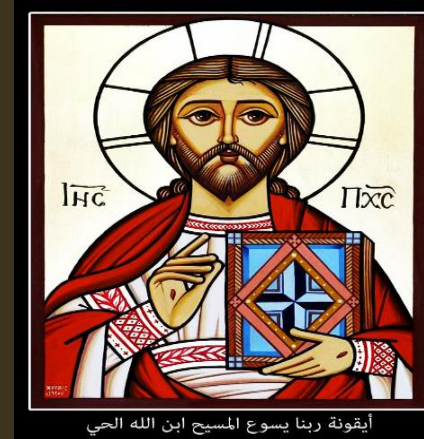
* بصير ومنتطلع : علينا بتدابيرك :
ياربي يسوع المسيح : لا تحوجنا
لغيرك .



* Basier wa motatalle3, 3allina
betadbirak, ja Raby Jasoe3 elMasie7, la
te7wegna le gherak.

* U ziet om naar ons, en ons leven
bestiert U, o mijn Heer Jezus Christus,
verwerp ons niet van U.

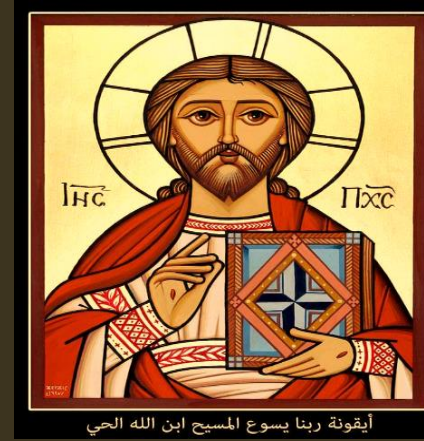
* لا نعرف غيرك إله : بإنجيلك صدقنا
: أنت هو ابن الله : في إيمانك ثبتنا .



* La na3ref gherak ilah, be2inkhilak
sadda2na, enta howa ibn Allah, fe
imanak thabbetna.

* Wij kennen niemand dan U, uw
Evangelie geloven wij, U bent de Zoon
van God, sterk ons in Uw geloof.

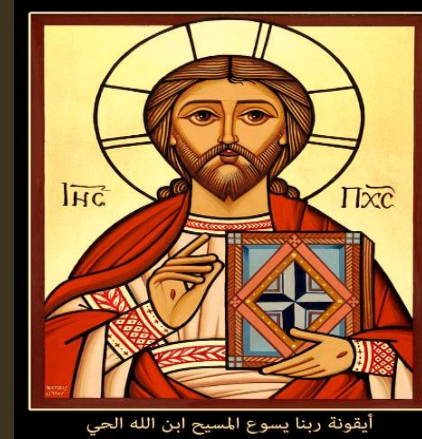
* تثبيتنا على الإيمان : وأنهضنا من كل
مثل : ياربي يسوع المسيح : بإسمك
نتهلل .



* thabbetna 3ala el iman, we inhedna min
kol malal, ja Raby Jasoe3 elMasie7, be
ismak natahallal.

* Sterk ons in het geloof, richt ons op uit
ijdelheid, o mijn Heer Jezus Christus, in
uw naam jubelen wij.

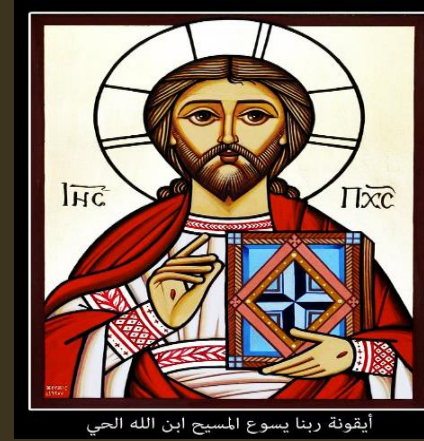
* نتهلل بالألحان : ونرتل بالمزمور :
ياربي يسوع المسيح : تسبيحك بهجة
وسرور .



* Natahallal bel al7an, we norattel bel
mazmoer, ja Raby Jasoe3 elMasie7,
tasbi7ak behga we seroer.

* Wij jubelen met lofzang, en zingen met
een psalm, o mijn Heer Jezus Christus,
Uw lof is vreugdevol.

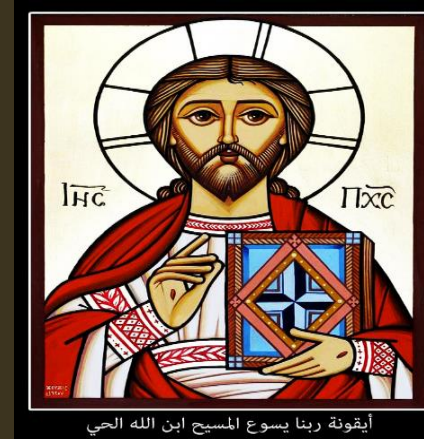
* سِرورنا تسايحك : بهجتنا هي
مجدك : ياربي يسوع المسيح : العظمة
لك وحدك .



* Seroerna tasabi7ak, bahkhetna heja
makhdak, ja Raby Jasoe3 elMasie7,
el3azama lak wa7dak.

* Onze vreugde is in Uw lof, onze blijheid
in Uw glorie, o mijn Heer Jezus Christus,
alleen aan U is de grootheid.

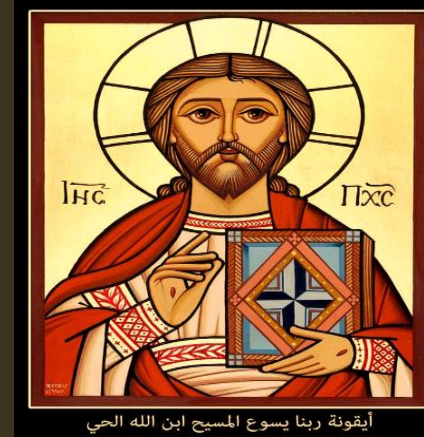
* لك وحدك أنا أخطيت : وصنعت الشر
أمامك : لتصدق في أقوالك : وتغلب في
أحكامك .



* Lak wa7dak ana agteet, we sana3t
elshar amamak, le tasdek fi akwalak, we
taghlib fi a7kamak.

* Alleen tegen U heb ik, gezondigd en
kwaad gedaan, dat uw woorden
rechtvaardig zijn, en dat U wint in Uw
oordeel.

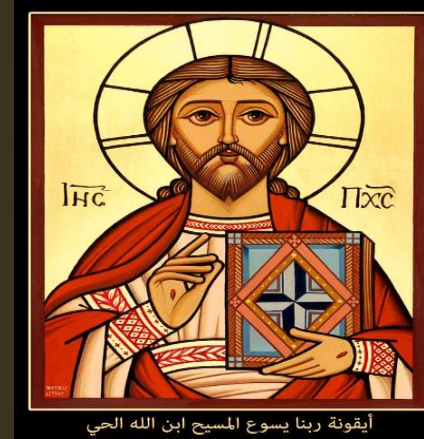
* أحكامك حق وعدل : ومراحمك
متسعة : ياربي يسوع المسيح : إرحم
نفسي المتضعة .



* A7kamak 7ak we 3adl, we mara7mak
mottase3a, ja Raby Jasoe3 elMasie7,
er7am nafsi el mottade3a.

* Uw oordeel is waar en recht, Uw
genade ontelbaar, o mijn Heer Jezus
Christus, ontferm U over mijn
ootmoedigheid.

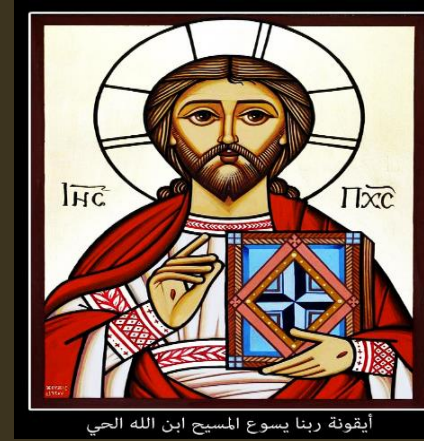
* إتضعت أمام مجدك : وإتكلت على
أقوالك : ياربي يسوع المسيح : لا
تطرحني على شمالك.



* Etada3t amam magdak, we ettakalt 3ala
akwalak, ja Raby Jasoe3 elMasie7, la
tatra7ni 3ala shemalak.

* Ik ben ootmoedig voor Uw glorie, en ik
vertrouw op Uw woord, o mijn Heer
Jezus Christus, plaats mij niet aan Uw
linkerkant.

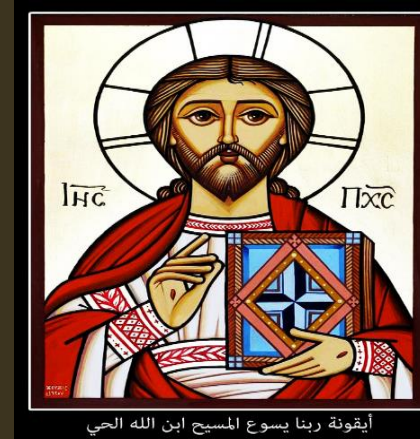
* على شِمالك لا تُوقفني : مع القوم
الأشرار : أسألك أن تقبلني : كما قبلت
العشار .



* 3ala shemalak la towkefni, ma3a
elkawm elashrar, as2alak an takbalni,
kama kabelt el3ashar .

* Werp mij niet aan Uw linkerkant, met de
verloren zondaars, ik vraag U neem mij
aan, net als de tollenaar.

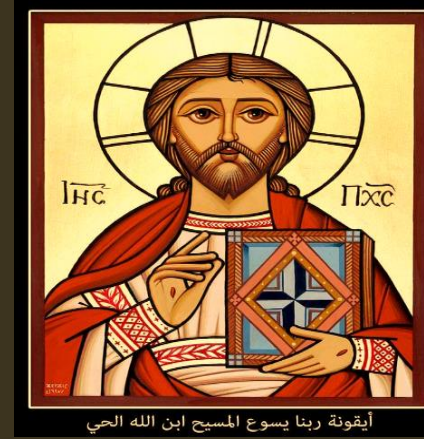
* أصرخ بصوت العشار : وأنا برأسي
مطاطي : اللهم أغفر لي الأوزار : فإني
عبدك خاطيء .



* Asrog besot el3ashar, we ana berasi
motaty, allahoma eghfer lie elawzar,
fa2inny 3abdak gaty.

* Als de tollenaar roep ik uit, met een
nederig hart, o Heer vergeef mijn
zonden, want ik ben een zondaar.

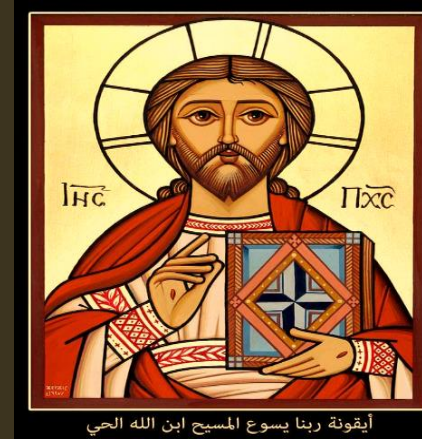
* الخطية من طبعي : وأنت طبعك
الإحسان : ليس عبد بلا خطية : ولا
سيد بلا غفران .



* Elgateja min tab3i, we enta tab3ak el
e7san, lajsa 3abd bela gateja, wala sajed
bela ghofran.

* De zonde hoort bij mijn aard, en Uw
aard is vol goedheid: Geen knecht
zonder zonde, en geen heer zonder
vergeving.

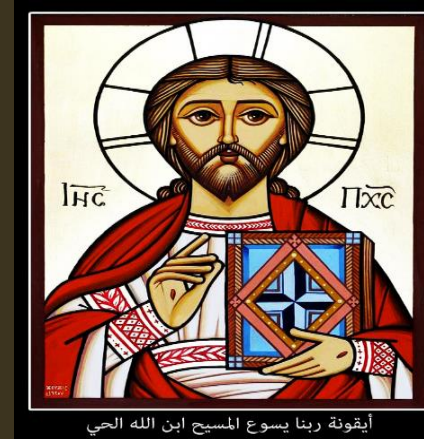
* الغفران من عندك : والرحمة هي
من قبلك : ياربي يسوع المسيح :
إهديني إلى سُبُلك .



* Elghofran min 3endak, wel ra7ma heja
min keblak, ja Raby Jasoe3 elMasie7,
ehdiny ila sobolak .

* De vergeving komt door U, de genade
komt van U, o mijn Heer Jezus Christus,
leid mij toch op Uw weg.

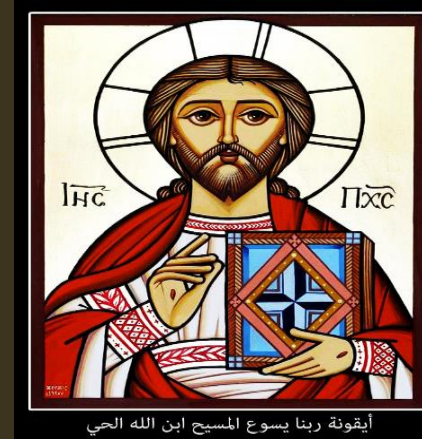
* سُبُّكَ تَاهَتْ عَنِي : وَالْعَمْرُ فَرَّغَ مِنِّي
: أَسْأَلُكَ تَقْبَلْنِي : وَالتَّوْبَةَ إِعْطِنِي .



* Sobolak tahit 3anny, wel 3omr faragh
menny, as2alak takbalny, we eltoba
e3tiny.

* Van Uw weg ben ik afgedwaald, mijn
leven is voorbij gegaan, ik vraag U neem
mij aan, en schenk mij berouw.

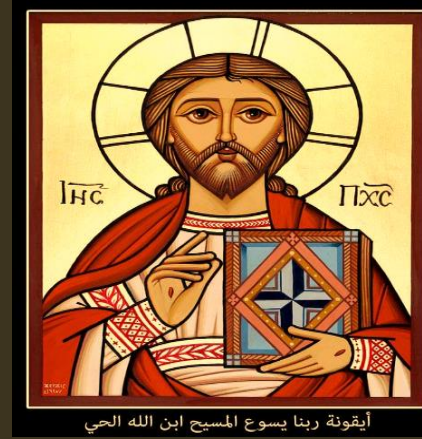
* إعطيني توبة وغفران : ونقيني من
كل عيوبي : ياربي يسوع المسيح :
إغفر لي كل ذنوبي .



* E3tiny toba we ghofran, we nakkin
min kol 3ejoebi, ja Raby Jasoe3
elMasie7, eghferli kolle zenoeby .

* Schenk mij berouw en vergeving, reinig
mij van smet, o mijn Heer Jezus
Christus, vergeef al mijn zonden.

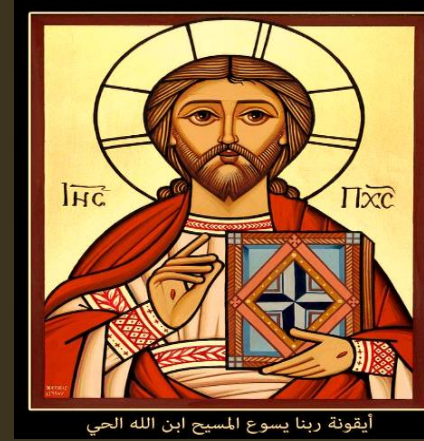
* ذنوبي نُقلت فوق رأسي : كحمل
ثقل قاسي : ياربي يسوع المسيح :
إشف كل حواسي .



* Zenoebby sakalot fo2 ra2si, ka 7eml
thakiel kasi, ja Raby Jasoe3 elMasie7,
eshfi kolle 7ewasy.

* Mijn zonden zijn voor mij, geworden als
een zware last, o mijn Heer Jezus
Christus, genees mijn zintuigen.

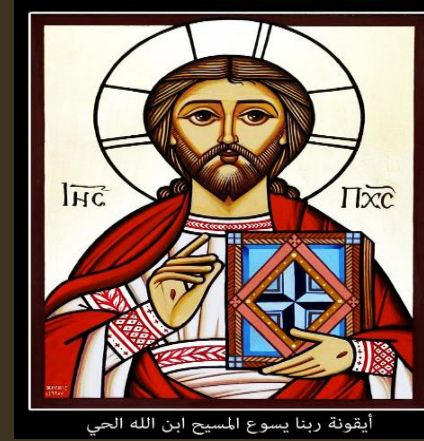
* مراحمك يا إلهي : هي كثيرة جداً :
مراحمك يا إلهي : لا تحصى لها عدداً .



* Mara7mak ja ilahi, heja kathiera
geddan, mara7mak ja ilahi, la to7sa laha
3adadan.

* Uw genadegaven o Heer, Zijn zeer
talrijk, Uw genadegaven o Heer, Zijn
waarlijk ontelbaar.

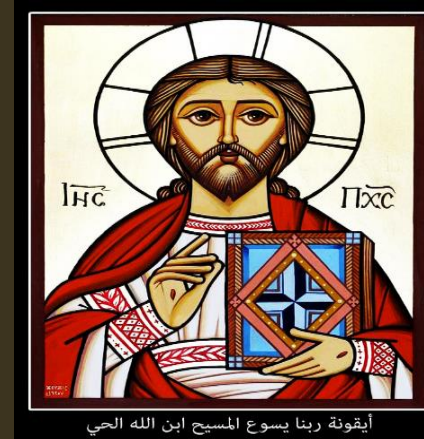
* **مراحمك يا إلهي : أكثر من نبات
الأرض : مراحمك يا إلهي : قد فاقت
كل عدد .**



* **Mara7mak ja ilahi, athasar min nabat
elard, mara7mak ja ilahi, kad fakat kolle
3adad.**

* **Uw genadegaven o Heer, meer dan de
bloemen des velds, Uw genadegaven o
Heer, kennen geen getal.**

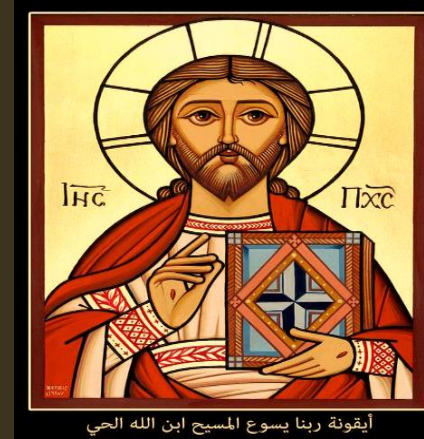
* مراحمك يا إلهي : كقطرات الأمطار
: مراحمك يا إلهي : أكثر من رمل
البحار .



* Mara7mak ja ilahi, kakataraat elamtaar,
mara7mak ja ilahi, athsar min raml
elbe7aar.

* Uw genadegaven o Heer, talrijk als de
regen, Uw genadegaven o Heer, meer
dan het zand der zee.

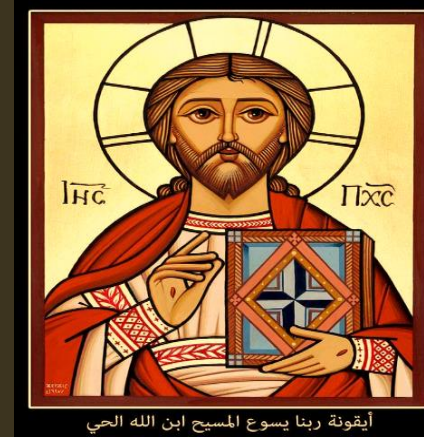
* مراحمك يا إلهي : كينابيع المياه :
مراحمك يا إلهي : كالأنهار الجارية .



* Mara7mak ja ilahi, kanab3 elmejah,
mara7mak ja ilahi, ka elanhar elkharria.

* Uw genadegaven o Heer, de
waterbronnen gelijk, Uw genadegaven o
Heer, de waterstromen gelijk.

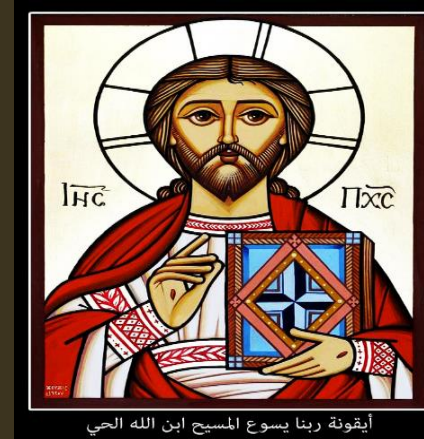
* يارب إرحم نفسي : يارب خلصني :
يارب امحُ إثمي : بصلاحك أذكرني .



* Ja Rab er7am nafsi, ja Rab gallesni, ja
Rab em7o ethmi, besala7ak ezkorni.

* Ontferm U over mij, o Here verlos mij,
Heer wis mijn zonden uit, gedenk mij in
Uw goedheid.

* قدوس قدوس قدوس : الله رب
الصبأوت : الخالق كل النفوس :
ورازقهم بالقوت .



* Koddoes Koddoes Koddoes, Allah Rab
el saba2oot, elgalek kol nefoes, we
razikohom bel kowoot.

* Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer God
Sebaot, de schepper van al wat leeft, die
iedereen voorziet.



* نسالك يا ملكنا : آدم رئاسة بطركنا :
وشريكه أسقفنا : آمين الليلويا .

* Nas2alak ja malekna, adem re2asat
batrakna, we sharikaho osokfna, Amien
Alleloja.

* Wij vragen o Koning, bewaar het leven
van onze Paus, en al zijn deelgenoten,
Amen Halleluja.





إبصالية آدام على ثيوطوكية يوم الأحد

Psalie Adam op de
Zondag Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الآدام

De introductie tot de
Adam Theotokie

(1)

Psalmie Adam op de Zondag Theotokie

إبصالية آدام على ثيوطوكية
يوم الأحد



أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* ΔΩΤΕΜ ἸΧΘΕ ΣΙΩΝ: ΟΥΟΥ
ΔΟΟΥΟΥΝΟΥ: ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ ΣΙΩΝ:
ΘΟΥΑ ἸΠΟΥΝΟΥ.

* Sion heeft geluisterd: en zich verheugd: dat is Sion: de Moeder van de blijdschap.

* سمعت صهيون : وفرحت : التي هي صهيون :
أم الفرح .



* ΒΟΝ ΟΥΡΑΨΙ ΝΑΝ: ΞΕΝ ΘΗΕΘΟΥΑΒ
Μαρια: ερε ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΣΙΤΕΝ
ΝΕΣΤΡΕΣΒΙΑ.

* Alle blijdschap ontvangen wij:
door de heilige Maria: want God
ontfermt zich over ons: door haar
voorspraak.

* كل فرح لنا : بالقديسة مريم : لأن الله يرحمنا :
بشفاعتها .



* Σαβριηλ πινιωτ: ἡαρχη
αττελος: ατοωρηπ ειτεν φηνοτ:
ψα τπαρθενος.

* Gabriël: de grote aartsengel: is
door God gezonden: tot de
Maagd.

* غبريال العظيم : في رؤساء الملائكة : أرسل من
قِبَل الله : إلى العذراء .



* Δεσποῦτα ἀρχος: ἄπερβωκ
Γαβριηλ: ἴνας ἄπιχερετισμος:
ἔεν οἰνωῖ ἠθεληλ.

* De Meester zei: tot Zijn dienaar
Gabriël: “Breng haar de blijmare:
met grote blijdschap.”

* السيد قال : لعبدہ غبريال : أعطها السلام : بعظم
تهليل .



* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΕΥΩΛ: ΨΑΨ ΠΑΝΑΤΙΑ:
ΟΤΟΖ ΔΕΥΩΨ ΕΒΟΛ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ
Μαρια.

* Daarop ging hij heen: naar de
heilige: en zei tot haar: “Wees
gegroet, o Maria.”

* من أجل هذا مضى : إلى القديسة : وخاطبها
قائلاً : السلام لك يا مريم.



* ΖΩΟΝ ἕΤΟΥ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΡΖΥΜΝΟC
ΝΕΑΩΟΥ: ΩΛΙ ἠΦΗΕΘΟΥΑΒ: ΦΝΟΥΤ
ἸΝΤΕ ΠΩΟΥ.

* Wij lofzingen samen: met de
Vier heilige Wezens: en verhogen
de Heilige: God der heerlijkheid.

* أربعة مخلوقات مقدسين : نُسبح معهم : ونرفع
للقدوس : الله له المجد .



* Ησαίας πῖπροφητης: ὡς ἔβολ
εἶβητης: ἄε πιλεσποῦτης: ἀγί
ἀγγωπι ἰθῆτης.

* Jesaja de profeet: riep uit over
haar: dat de Meester komen zou:
en wonen in haar.

* إشعيا النبي : يفرح من أجلها : قائلاً السيد
يأتي : ويحل فيها .



* Θεληλ ἄνωτεν: ὦ νιψηρι ἴτε
νιρωμι: χε Φνοϋτ νεωτεν: ἀφι
ἀφωπι ἥρωμι.

* Vreugde zij aan u: o kinderen
der mensen: want God is met u:
Hij kwam en werd een mens.

* التهليل لكم : يا أبناء البشر : لأن الله معكم :
آتى وصار إنسان .



* Ἰησοῦς Πιχριστος ἁγι: ψα
ἠτερωτ ἄμων: ἐβολθεν
νιζβηοτι: ἠκανιδεων.

* Jezus Christus kwam: om ons
te verlossen: van de werken van:
de demonen.

* يسوع المسيح أتى : حتى خلصنا : من أعمال :
الشياطين .



* Κρῖος Πιχριστος: Πωηρι
ἠΦνοϋτ: ασαααα αθεν
†παρθενος: ααῖ εθε πενωτ.

* Christus de Heer: de Zoon van
God: is geboren uit de Maagd: Hij
kwam voor ons heil.

* الرب يسوع : ابن الله : ولدته البتول : أتى
لأجل خلاصنا .



* Λαοσ νιβεν ἄπιστος: νιψηρι
ἴτε ἑκκλησια: εστωσ
ἴτηπαρθενος: θεν ζανδοζολοσια.

* Alle gelovige volken: de
kinderen van de kerk: roemen de
Maagd: met lofzangen.

* كل الشعوب المؤمنين : أولاد الكنيسة : يمجدون
العذراء : بتمجيد .



* Μαρια ἡπαρθενος: θεετχηκ
ἐβολ: εκκωτ ἄπενζενος: ζεν
ογμοον ἐβολ.

* De volmaakte Maagd Maria: bidt
aanhoudend: omwille van: ons
geslacht.

* مريم العذراء : الكاملة طالبة : عن جنسنا :
بمداومة .



* ΨΙΤΑΣΜΑ ἸΝΤΕ ἸΒΙΣΙ: ΝΕΜ
ΝΟΥΔΥΝΑΜΙΣ: ΔΥΩΛΙῶΠΕΣΕΡΦΕΜΕΥΙ:
ΚΑΤΑ ΤΟΥΦΥΣΙΣ.

* De rangen in den hoge: en de
machten: met al hun naturen:
gedenken haar.

* الطغَمات العُلوية : وقواتهم : رافعِين ذِكْرها :
كطبيعتهم .



* Ζῶσαρωσϑ Ιη̅ς Πιχριστοσ:
Πωηρι ἠΦηνοσϑ: ασαασϑ ἕεν
ϑπαρθενοσ: ἑμασ ἠπισωϑ.

* Gezegend bent u, o Jezus
Christus: de Zoon van God:
geboren uit de Maagd: Moeder
van de redding.

* تباركت يا يسوع المسيح : ابن الله : الذى ولدته
البتول : أم الخلاص .



* Οἰνωτ̄ πε π̄ωου: θενωου
Ἰνωπιςτος: θααυ ἔποουρο: Ιησους
Πιχζριςτος.

* Groot is de glorie: van de
Moeder van de Koning: Jezus
Christus: in de mond van de
gelovigen.

* عظيم هو : فى أفواه المؤمنين : مجد أم الملك :
يسوع المسيح .



* Πενθοις Ιησοϋς Πιχριστος:
πιοται εβολθεν ψτριάς: αϋδισαρξ
εβολ: θεν Πιπνευμα εθοταβ.

* Onze Heer Jezus Christus: de
Ene van de Drie-eenheid: nam
het vlees aan: door de Heilige
Geest.

* ربنا يسوع المسيح : الواحد من الثالوث: تجسد
: من الروح القدس.



* ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ: ἸΝΤΕ
ΝΙΔCΩΜΑΤΟC: ἄΠΟΥΨΦΟC ἄΠΒΙCΙ:
ἸΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

* Alle verheven namen: van de
onlichamelijken: hebben niet
bereikt: uw grote zaligheid.

* كل الأسماء العالية : غير المتجسدين : لم
يبلغوا: علو طوباويتك .



* Σεχοϋτ εἶρηι εχων: ᾄεν
ἔβαλ ἰνᾶητ: ζιτεν τμασνοϋτ:
Μαρια τψελετ.

* Aanschouw ons: met een oog
van barmhartigheid: omwille van
de Moeder Gods: de Bruid Maria.

* تطلّع علينا : بعين الرحمة : من قِبَلِ والدة
الإله : مريم العروس .



* Ἰενβικὶ ἠΐπαρθενος: Μαρια
†μασνοῦ†: πῶσοῦσοῦ ἔπενζενος:
ετασίεθε πενω†.

* Wij verheffen de Maagd: de
trots van ons geslacht: Maria de
Moeder van God: die voor onze
verlossing kwam.

* نُعظم العذراء : مريم والدة الإله : فخر جنسنا :
الذي أتى لأجل خلاصنا .



* Ὑιὸς Θεοῦ Πεννωτῆ: ἀφ᾽ ἡμῶν
ἠδῆτῃ: ἀφ᾽ ἡμῶν πένσωτῆ: νεμ
ῆκτικῆς τῆρς.

* De Zoon Gods, onze God: nam
het vlees aan uit haar: omwille
van het heil: van de hele
schepping.

* ابن الله إلهنا : تجسد منها : وأتى لأجل
خلاص: الخليقة كلها .



* ΦΝΟΥΤ ΠΙΒΟΗΘΟΣ: ΙΣΧΕ ΔΥΣΩΤΠ
ἄλλος: ΔΥΘΩΡΠ ἠΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΔΥΣΑΧΙ ΘΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ.

* God de Helper: koos haar uit:
en Hij zond de profeten uit: om te
spreken in de wereld.

* الله المُعين : إنه كمن إختارها : وأرسل الأنبياء:
تكلّموا في العالم .



* Χερε τμασνοϋτ: χερε τσεωνε:
χερε πῖθρονος: ἀποτρο
ἵαληθινε.

* Wees gegroet Moeder Gods:
gegroet o deemoedige: gegroet o
ware Troon: van de Koning.

* السلام لوالدة الإله : السلام للهادئة : السلام
للكرسي : الملك الحقيقي .



* ΨΩΤΗΡ ἄΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΘΕΝ
ΤΕΥΧΟΙΚΟΝΟΜΙΑ: ΔΣΜΔΣΥ ΘΕΝ
† ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ἸΔΛΗΘΙΝΕ.

* De Verlosser van de wereld: is geboren uit de Maagd: naar Zijn verlossingsplan: in waarheid.

* مخلص العالم : بتدبيره : ولدته البتول :
الحقيقية .



* Ὡρνιατ ἱθεο: Μαρια ἑμαρ
ἠΦνοτ: χε ἠμων φηετονι ἠμο:
δατεν Πβοις Πεννοτ.

* U bent gezegend: o Maria,
Moeder Gods: want niemand is u
gelijk: bij de Heer God.

* طوباكِ أنتِ : يا مريم والدة الإله : فإنه ليس
من يُشبهكِ : عند الرب إلها .



* Ὡπι νηι ἵνορωτ: νεα
ορωτηρια: θατεν Πβοις
Πεννοτ: θεν τετραρογια.

* Wees mij tot redding: bij de
Heer: onze God: bij Zijn
verschijning.

* كوني لي خلاصاً : عند الرب إلهنا : المخلص :
في إستعلانه .



* Ἰςμαρωτ ἡθοκ: ὠ Πιχριστος
Πωηρι ἠΦτ: χε ακωτ
ἠπεκλαος: θεν τεκωαινοτ.

* Gezegend bent U: o Christus,
Zoon van God: want U heeft Uw
volk gered: in Uw Goddelijke
liefde.

* مبارك أنت : أيها المسيح ابن الله : لأنك خلصت
شعبك : بمحبتك الإلهية .



* ԻԵՆ ԲԵԿՐԱՆ ԿԵՆՆԱԶԻԴ: Օ ԻԻՇ
ՍԻՇ: Եմմանουηλ Բեննουի:
անոն թա նիչրիստիանոս.

* Wij, Christenen: geloven in Uw
Naam: o Jezus Christus:
Emmanuël onze God.

* بِاسْمِكَ نُوْمِنُ . : يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ : عَمَانُؤَيْلَ
إِلَهُنَا : نَحْنُ الْمَسِيحِيِّينَ .



* ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ ΤΕΚΜΑΥ
Μαρια: ΝΑΖΜΕΝ ΘΕΝ ΠΙΦΑΨ ΕΤΧΗ:
ΨΑ ΨΕΥΝΤΕΛΙΑ.

* Door de voorbeden: van Uw
Moeder Maria: red ons van iedere
strik: tot het einde toe.

* بصلوات : أمك مريم : نجنا من الفخ :
الموضوع إلى الإنتقضاء .



* Σε ἠθοκ οὐβοηθος: ᾄεν
νενηλγψις: ὦ Ἰησοῦς Πιχριστος:
πιωνοσενης.

* Want in onze nood: bent U onze
toeverlaat: o Jezus Christus: de
Eniggeborene.

* لأنك أنت معيننا : في شدائدنا : يا يسوع
المسيح : الوحيد .



* Ḳ'ο ḲḲḲḲ ḲḲḲḲḲḲ: ḲḲḲḲ
ḲḲḲḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲ: ḲḲḲḲ ḲḲḲḲ
ḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲḲ: ḲḲḲḲḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲ.

* Bevestig ons in U: dat wij U
aanbidden: en U loven: nu en
altijd.

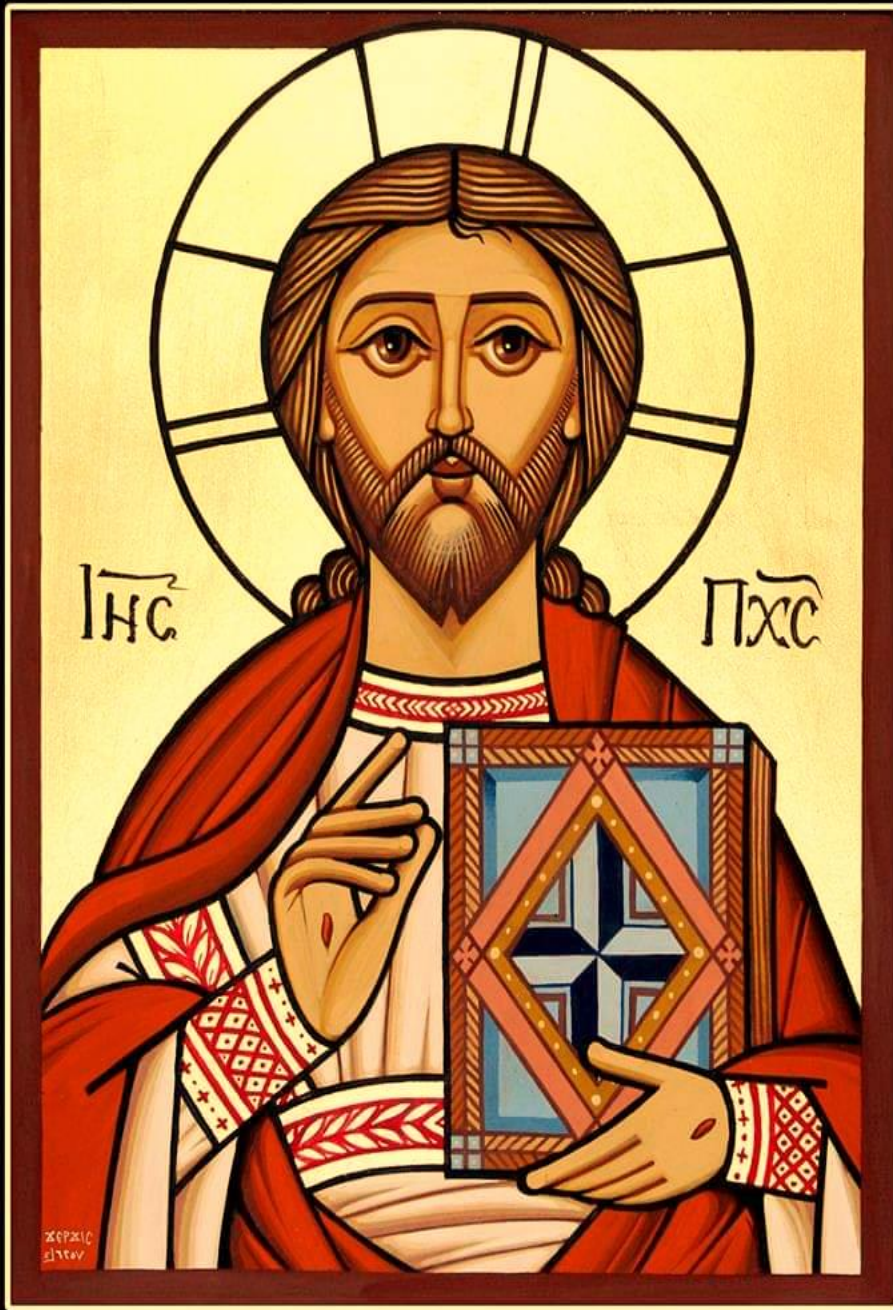
* إغرس فينا: لكى نسجد لك : الآن وكل حين :
ونُسبحك .



* Ἰεντωβρ ἐροκ ὠ Πιχριστος: χω
ναν ἠνενανομια: ζιτεν τεκμαρ
ἠπαρθενος: तेनβοис ἠνηβ Μαρια.

* Wij smeken U, o Christus: vergeef
onze zonden: omwille van Uw Moeder
de Maagd: onze Vrouwe Maria.

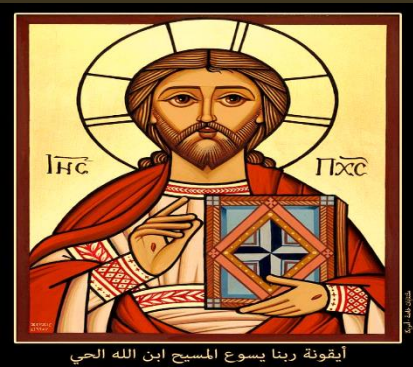
* نطلب إليك أيها المسيح : إغفر لنا زلاتنا : من
قبل أمك البتول : سيدتنا وملكنا مريم.



De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الآدام

أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي



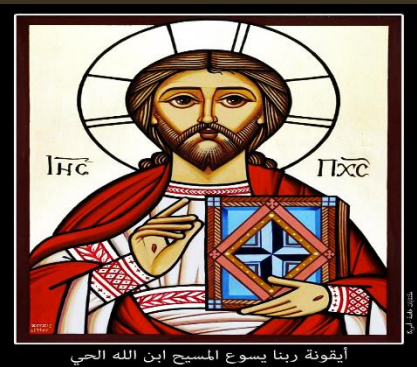
* Λοιπον ανωσανωορτ : ετπρος -
ερχη : μαρενσμοσ επιραν : ντε
Παοσ Ιησ.

* Liepon an shan thoo-oetie: e-tie epros evshie:
maren esmoe e-pie ran: ente Pa-tshois Iesoos.

* لیبون آن شان ثوآوتی : ای تی إبروس إفتی : مارین إسمو
إي بیران : إنتی باشویس إیسوس .

* En wanneer wij bijeenkomen: voor gebed: laat
ons dan zegenen de Naam: van mijn Heer Jezus.

* وأیضا إذا : ما أجمعنا للصلاة : فلنبارك اسم : ربی
یسوع.



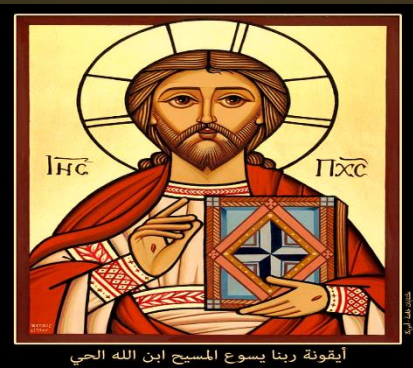
* Χε τενναςμοϋ εροκ : ω Παοτ
Ιης : ναζμεν ζεν Πεκραν : χε
ανερζελπις εροκ.

*Zje ten na esmoe irok: o Pa-tshois Iesoës:
nahmen gen pekran: zje an er helpies erok.

* جى تين نا اسمو إيروك : أوباشويس إيسوس : ناهمين حين
بيكران : جى أن إرهيلبيس إيروك.

* Wij zegenen U: o mijn Heer Jezus: red ons
door Uw Naam: want wij hopen op U.

* لأننا نباركك : ياربى يسوع : نجنا باسمك : لأننا توكلنا
عليك.



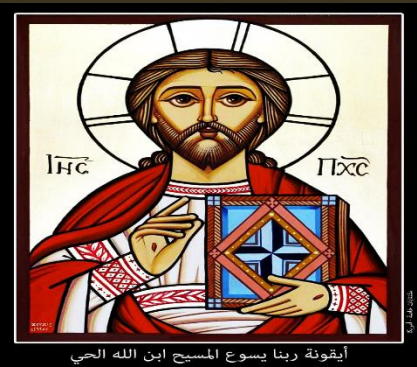
* Εθρενωσ εροκ : νεμ Πεκιωτ η-
 αγαθος : νεμ Πιπνα εθ : χε ακι
 ακωτ εμμον.

* Ethren hoos erok: nem pek jot en aghathos: nem
 pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak ie ak sootie emmon.

* إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي
 إبنفما إثؤواب: جي أك إي أكسوتي إممون.

* Dat wij U mogen prijzen: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent gekomen en heeft ons verlost.

* لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك
 أتيت وخلصتنا.



* Δοξα Πατρι κε Υἱω : κε ἀζιὼ ΠΝΑΤΙ
: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΔΑΜΗΝ.

* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien
ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي ايو : كي احيو اينفماتي : كي نين كي آ اي
كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest:
nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

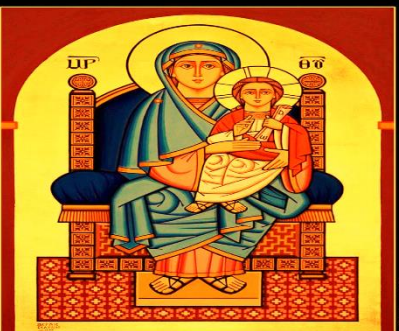
* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان :
وإلي دهر الدهور آمين.



De Zondag Theotokie

ثيوطوكية يوم الأحد

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

* Σεμοῖτ ἐροδικεος : ὦ
 θεῖτςμαρωοῖτ : ἕεν νιθιομι : χε
 τμαδζςνοῖτ ἵσκηνη.

* Semoetie e-ro zieke-os: o thie et esmaroo-oet: gen
 nie hie-omie: zje tie mah esnoetie en es-kienie.

* سيموتى إيرو ذيكىوس : أوثى إت إسمارواوت : خين نى
 هيومى : جى تى ماه إسنوئى إن إسكىنى.

* U wordt rechtvaardig genoemd : o gezegende:
 onder de vrouwen : de tweede tabernakel.

* مدعوة صديقة : أيتها المباركة : فى النساء : القبة
 الثانية.

* Θηετουμου† ερος‡ χε θηεθ‡ ντε
ηθεθ‡ ερε ηιπλαξ ηθητς.

* Thie e-toe moeties eros: zje thie eth-oe-wab:
ente nie eth-oe-wab: ere nie ep-laks en giets.

* θι‡ ιτομου‡ ιρος‡ : γι‡ θι‡ ιθωαβ‡ : ιντι‡ νι‡ ιθωαβ‡ :
ιρι‡ νι‡ ιβλακς‡ ινχιτις‡.

* Die genoemd wordt: het heilige: der
heiligen: met daarin de tafelen

* αι‡ τι‡ τδευ‡ : qδς‡ αqδας‡ : ωφιη‡ : λοχα‡ εχθι‡.

* Ἔντε τῆ διαθηκῆ: νεμ πιωητ ἡσάχι: ναι
εταφςδῆτοσ: ἡχε πιτηβ ἡτε Φτ.

* Ente tie zia-thiekie: nem pie miet en sazj-ie:
nai etaf es-gietoe: enzje pie tieb ente Efnoetie.

* إنتى تى ذياتكى : نيم بى ميت إن صاجى : ناي إيطاف
إسخيتو : إنجى بى تيب إنتى إفتوتى.

* van het verbond: met de tien geboden;
geschreven door: de vinger van God.

* والعشر كلمات : هذه : المكتوبة : بأصبع الله.

* Σερωορπ ηερσρμενιν: ναν απιωτα:
πιραν νορχαι: ντε Ιης Πχς.

* Se er shorp en er-siem me-nien: nan em pie
jota: pie ran en oe-khai: ente Iesoos
Pegrestos.

* سى إيرشورب إن إرسيم مينين : نان إمبى يوطا : بيران إن
أوجاى: إنتى إيسوس بى أخرستوس.

* Zij hebben ons voorheen: geleid tot de Jota:
de Naam der verlossing: van Jezus Christus.

* سبقت أن دلتنا : على (اليوطه) : إسم الخلاص : الذى
ليسوع المسيح.

* Φαι εταφβιςαρζ ηθητ: ζεν ομετατωιβτ:
αφωπι ωε-σιτης: εηλιαθηκη υβερι.

* Fai etaf et-shie sariks en gietie: gen oe met
at shieb-tie: af shoopie em me-sieties: ev zia-
thiekie em verie.

* فاي إيظاف إئشي صاركس إنخيتي : خين أوميت آت شيفتي
: أفشوبي إمي سيتيس : إف ذياثيكي امفيرى.

* Die uit u het vlees aannam: zonder verandering:
en de Middelaar werd: van een nieuw verbond.

* هذا الذى تجسد منك : بغير تغيير : وصار وسيطاً :
لعهد جديد.

* ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΗΝΟΥΧΘ : ΝΤΕ ΠΕΥΣΝΟΥ ΕΘΥ :
 ΔΥΤΟΥΒΟ ΝΝΗ-ΕΘΝΑΖΥ : ΕΥΛΑΟΣ ΕΥΘΜΑΙΟΥ.

* Evol hieten ef noekh-g: ente pef esnof eth-oe-wab:
 af toevo en nie eth-nahtie: ev la-os ev eth-majof.

* ايفول هيتين اِفنوجخ : انتى بيف اِسنوف اِثوواب : اَفطوفو
 ان نى اِثاهتى : اِفلاؤس اِف اِثمايوف.

* Door de besprenging: met Zijn Heilig
 bloed: reinigde Hij de gelovigen: tot een
 gerechtvaardigd volk.

* من قِبَل رِشاش : دمه المقدس : طهر المؤمنين : شعباً
 مبرّراً.

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΕΜΜΟ: ΤΑΟΤ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe
nieven.

* إتقى فای أوؤن نیفین : سی إتشیسى إمو : طاشویس تی
ٹیوٹوکوس : إٹوآب إنسیو نیفین.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتى والدة الإله :
القديسة كل حين.

* ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝ-ΨΑΨΥΝΙ ΕΥΝΑΙ:
 ΖΙΕΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΑΔΙΡΩΑΙ.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوية : إثرين شاشنى إفاى : هيتين نى
 إريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند
 محب البشر.

* Νιμ πεθναΰσαχι : ἄπταιο ἠΰσκηνη : ἕτα
Μωϋσης θαμιοσ : ηιχεν πτωοϋ ἠσινᾶ.

* Niem peth-na esh sazj-ie: em ep tajo en tie
es-kienie: e-ta Mooisies thamios: hiezjen ep
too-oe en Siena.

* نيم بيثنا إش ساجى : إم إبطايو إن تى إسكىنى : إيطا
مويسيس ثامىوس : هيچين إبطواو إن سينا.

* Wie kan spreken: van de eer van de tabernakel:
die Mozes maakte: op de berg Sinai.

* من يقدر أن ينطق : بكرامه القبة : التى صنعها موسى :
على جبل سيناء.

* Ἀφθαμῖος γεν οὐ̄ωος : κατα π̄σαζι ἐ̄π̄ος : νεμ
κατα νιτ̄πος τηρο̄ : εταϋταμοϋ ἐρω̄ος.

* Af thamios gen oe-oo-oe: kata ep sazj-ie em
Eptshois: nem kata nie tiepos tieroe: etav tamof
eroo-oe.

* أفثامیوس خین أو أوو أو : كاذا إبصاجی إم إبشویس : نیم
كاذا نی تیوس تیرو : إطاف طاموف ایرواو.

* Hij maakte het met glorie: volgens het woord van
de Heer: en volgens de voorbeelden: die hem waren
getoond.

* صنعها بمجد : كقول الرب : وكجميع المثالات : التي
أعلنت له.

* ΘΗ ερε Ααρων : ΝΕΛ ΝΕΨΥΗΡΙ ΨΕΛΨΙ ΝΘΗΤΣ :
 ΔΕΝ ΠΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΒΙϞΙ : ΝΕΛ ΤΘΗΙΒΙ ΝΤΕ ΝΑ ΤΦΕ.

* Thie e-re A-aron: nem nef shierie shem-shie en
 giets: gen ep tiepos ente ep-etshiesie: nem et gievie
 ente na etfe.

* ثى إيرى آآرون : نيم نيف شيرى شيمشى إنخيتس : خين
 إبتيبوس إنتى إبتشيسى : نيم اتخيفى إنتى نا إتفى.

* Daarin dienden Aäron: en zijn zonen: in een
 afbeelding van het hoogste: en de schaduw van het
 hemelse.

* تلك التى كان هارون : وبنوه يخدمون فيها : بمثال العلاء
 : وظل السمائيات.

* Ἀρτενω̅νι ἔρος: Μαρια̅ ἴπαρθενος :
ἴσκηνη ἠμη̅: ἐρε ΦΨ σαδο̅ν ἠμος.

* Av ten thoonie eros: Maria tie parthenos: tie es-
kienie emmie: e-re Efnoetie sagoen emmos.

* أفتين ثوني إيروس : ماريا تي بارثينوس : تي إسكيني إممي
: إيري: إفتوتى صاخون إمموس .

* Zij vergeleken u daarmee: o Maagd Maria:
de ware tabernakel: waarin God heeft
gewoond.

* شبهوك بها : يا مريم العذراء : القبة الحقيقية : التي
في داخلها الله.

* Εθβε φαι τενβιςι : εμμο εζιως : εεν
 εανυμνολοσιε : επροφητικον.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إتقى فای تین إتشیسی : إمو أكسیوس : خین هان إم
 نولوجیا : إم إبروفیتیکون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:
 met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظّمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

* **Χε α̅ρσα̅χι ε̅θβη̅†: ἠ̅ζαν-ἑ̅βηο̅†ι̅ ε̅ρτα̅ιηο̅†τ: †βα̅κι ε̅θ†: ἠ̅τε̅ πι̅νι̅ω† ἠ̅ο̅ρο.**

*** Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.**

*** جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيويى إفتايوت : تى فاكى إثؤواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.**

*** Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.**

*** لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة : التى للملك العظيم.**

* Τεντχο τεντωβζ: εθρεν-υαυνι ερναι:
 ζιετεν νεπρεσβια: ντοτϑ απιααιρωαι.

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : اثيرين شاشنى افناى : هيتين نى
 ابريسفيا : انطوتف امبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب
 البشر.





1ste uitleg van de
zondag Theotokie

التفسير الأول

* أبدأ باسم الله : الساكن فى النور :
الذى كلم موسى : من فوق جبل
الطور .



* Ik begin in de Naam van God: die
het licht bewoont: en op de berg
Sinai: tot Mozes gesproken heeft.

* Abda2 besm Alla: el saken fel noer:
allazie kallam Moesa: men fo2
khabal el toer.

* قائلًا يا موسى : إنهض فرحاً
 مسرور : لأعلمك بما كان : كما
 عنه تتبأوا .



* Zeggend, o Mozes: sta op en wees verheugd: want ik zal u doen kennen: een plaats van profetie.

* Ka-ielan ya Moesa: enhad fare7an masroer: le o3lemak be makaan: kama 3anhoe tanaba2oen.

* إنهض يا موسى : وإصعد أعلى
 الجبال : لأريك مثال قبة : تكون لك
 شبه مظال .



* Sta op, o Mozes: beklim de hoogste
 berg: dan toon Ik u het ontwerp: van
 de tent der samenkomst.

* Enhad ya Moesa: wa es3ad a3lal
 khebaal: le oriek miesaal kobbah:
 takoen lak shebh mazaal.

* وجميع ما قلته لك : إكتبه في
الحال : هذه هي شهادة :
للأسرائيليين .



* Schrijf alle woorden op: die Ik tot u spreek: als een getuigenis: voor het volk van Israël.

* Wa khamie3 ma koltoho laak: ekteb-hoe fel 7aal: haziehie heya shehaada: lel esra-ieleyien.

* إسرع يا موسى : وأنظر هذا
 المكان : وأقم فيه قبة : لتابوت
 الديان .



* Haast u, o Mozes: aanschouw nu
 deze plaats: en bouw de tabernakel:
 voor de ark van de Heer.

* Esre3 ya Moesa: wa onzor hazal
 makaan: wa akem fiehie kobbah: le
 taboet el dayaan.

* وعلى قوائمها : ولها أربعة
أركان: وأجمع ما يحتاج : إليه
الصانعون .



* Richt de tabernakel: met vier
hoeken op: breng al wat nodig is:
voor de bouwlieden bijeen.

* Wa 3allie kawa-emha: wa laha
arba3at arkaan: wa ekhma3 ma
ya7taakh: ieleeh el sane3oen.

* وإعمل خارج القبة : فسحّه
 كالدهلّيز : وغشّيهّا يا موسى :
 بالذهب الأبريز .



* Om de tabernakel heen: moet een voorhof worden gebouwd: en de binnenkant, o Mozes: moet u sieren met goud.

* Wa e3mel garekh el kobbah: fese7e kal dahliez: wa ghashieha ya Moesa: bel dahab el ebriez.

* كلها من داخل : كرامة للتكريز :
 من أعلى إلى أسفل : بالذهب
 الموزون.



* Van binnen overal: tot heilig
 eerbetoon: van boven tot beneden:
 met gelouterd goud.

* Kollaha men dagil: karamah lel
 takriez: men a3la iela asfal: bel
 dahab el mauwzoen.

* وأعمل داخل القبة : تابوت
 إستعلان : وأعمل حول التابوت :
 حلقات للعصوان .



* En plaats in de tabernakel: de ark van het verbond: met vier ringen van goud: en draagstokken er doorheen.

* Wa e3mel dagil el kobbah: taboet este3laan: wa e3mel 7auwl el taboet: 7alakaat lel 3eswaan.

* وأجعل من فوق : من الذهب
كاروبان : بأجنحة مفروشة :
هيجين بي لاستيريون (على الغطاء) .



* Maak bovenop de ark: twee cherubim van goud: met uitgespreide vleugels: hiezjen pie ielastierion. (op het verzoendeksel)

* Wa ekh3al men fauwk: men el dahab karobaan: be akhne7a maf-roesha: hiezjen pielastierion.

* وأجعل داخل التابوت : لוחي
الكلمات : وقسط المن ذهب : رمزاً
وإشارات .



* Leg in de gouden ark: de tafelen van het verbond: en een kruik gevuld met manna: als een zinnebeeld.

* Wa ekh3al dagil el taboet: lauw7ay el kalimaat: wa kist el man dahab: ramzan wa iesharaat.

* أيضاً شوربة هرون : ترفع فيها صلوات : وأحفظ داخل التابوت : أيضاً عصا هرون.



* En Aarons wierookvat: gemaakt van zuiver goud: bewaar ook in de ark: de staf van Aaron.

* Aidan shoryet Haroen: torfa3 fieha salawaat: wa e7faaz dagil el taboet: aidan 3asaa Haroen.

* وفي القدس منارة : من الذهب
المختار : وفيه المائدة ذهب :
أمامي ليل ونهار.



* Plaats in het Heilige deel: een
gouden kandelaar: en een tafel, met
goud bedekt: voor Mijn aangezicht.
*Wa fie el kods manarah: men el dahab
el mogtaar: wa fiehie el ma2edah dahab:
amaamie leel wa nehaar.

* وزينها يا موسى : بسائر كل
 أنوار : وأجعل فيها أيضاً : سبع
 سرج ينيرون .



* Versier het, o Mozes: met helder
 schijnend licht: door zeven lampen te
 plaatsen: bij de kandelaar.

* Wa zayenha ya Moesa: be sa2er kolli
 anwaar: wa ekh3al fieha aidan: saba3
 sierakh yanieroen.



* السلامُ لكِ يا مريم : يا مملوءة
نعمة : يا مشتملة بالأنوار : يا أم
الرحمة .



* Wees gegroet Maria: u bent vol van
genade: u bent bekleed met licht: o
Moeder van de Heer.

* El salamo lakie ya Mariam: ya
mamloe-a ne3ma: ya mosh-tamella
bel anwaar: ya om el ra7mah.

* إشفعى فينا : فى يوم الزحمة :
بإبنيك نلنا الخلاص : يا إبنة
صهيون.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Wees onze voorspraak: op de
Oordeelsdag: uw Zoon heeft ons verlost:
o Dochter van Sion.

* Esh-fa3ie fienna: fie yom el za7mah:
be-ebnek nolna el-galaas: ya ebnat
Sihjoen.



لوقا الإنجيلي
Ο ΑΓ. ΕΥΑΓΓΕΛ.

القديس
ΛΟΥΚΑΣ

1ste Evangelie

الإنجيل الأول

فَقَالَتْ مَرْيَمُ تَعْظُمُ نَفْسِي الرَّبِّ ، وَتَتَهَلَّلُ رُوحِي
بِاللَّهِ مُخْلِصِي لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضِعِ أُمَّتِهِ ، هُوَذَا
مِنذُ الْآنَ تَعْطِينِي الطُّوبَى جَمِيعِ الْأَجْيَالِ ، صَنَعَ
بِي الْقَوِيُّ عَظَائِمَ ،



En Maria zeide: Mijn ziel maakt groot de Here, en mijn geest heeft zich verblijd over God, mijn Heiland, omdat Hij heeft omgezien naar de lage staat zijner dienstmaagd. Want zie, van nu aan zullen mij zalig prijzen alle geslachten, omdat grote dingen aan mij gedaan heeft de Machtige.



قدوس إسمه ورحمته إلى جيل الأجيال لخائفه ،
والمجد لله دائماً ابدياً آمين .

En heilig is zijn naam, en zijn barmhartigheid
van geslacht tot geslacht voor wie Hem
vrezten.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.



* Ⲛⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲭ : ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ
 ⲛⲓⲃⲎⲎ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲉⲛ
 ⲉⲁⲛⲩⲱⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣⲉⲟⲗⲓ.

*Tie kievoo-tos et osh-kh: en noeb en sasa nieven:
 thie etav thamios: gen han she en at er-holie.

* تى كيفوتوس إت أوشج : إن نوب إن صا صا نيفين : تى
 إيطاف تاميوس : خين هان شى إن آت إرهولى.

* De ark overtrokken: met goud aan alle
 kanten: die werd gemaakt: uit acaciahout

* التابوت المصفح : بالذهب من كل ناحية : المصنوع من
 خشب : لايسوس.

* Ἀσέρωορπ ἠΰμηινη: ἔφϛ πιλοσος:
φηετασϛωπι ἠρωαι: δεν οσμετατφωρϛ.

* As er-shorp en tie mienie: em Efnoetie pie loghos:
fie etaf shoopie en roomie: gen oe-met at-foorkh.

* آس إير شورب إنتى ميني : إم إفتوتى بى لوغوس : فى
إيتاف شوبى إن رومى : خين أوميت آت فورج.

* heeft het teken voorzegd: van God het
Woord: die mens geworden is: zonder
scheiding.

* سبق أن دلنا : على الله الكلمة : الذى صار انساناً : بغير
افتراق.

* Οὐαί πε ἐβολῆεν ἄ: οὐμεθνοῦτ ἐστοῦβηοῦτ:
εσοι ἡαττακο: ἡομοοῦσιος ηεη Φιωτ.

* Oewai pie evol gen esnav: oe meth-noetie es toe
vie-oet: es oi en at-tako: en omo-oesios nem Efjoot.

* أواى بى إيفول خين إسناف : أوميث نوتى إس توفىوت :
إسوى إن آطاكو : إن أوموسىوس نيم إفىوت.

* Eén natuur uit twee: een heilige
Goddelijkheid: één in Wezen met de Vader:
en onvergankelijk.

* واحد من إثنين : لاهوت قدوس : بغير فساد : مساو
للآب.

* **Νεμ ουμετρωωι εθοϋαβ : χωρις εϋνοϋσιᾶ
: νομοϋσιος νεμαν : κατα †οικονομιᾶ.**

*** Nem oe met roomie eth-oe-wab: gories sie-noesia:
en omo-oesios neman: kata tie iekonomia.**

* **نيم اوميت رومي إثؤواب : خوريس سينوسيا : إن
أوموؤسيوس نيمن : كاتاتي كونوميا.**

*** En een heilige menselijkheid: verwekt
zonder gemeenschap: één in wezen met ons:
volgens het verlossingsplan.**

* **وناسوت طاهر : بغير مباحعة : مساوى لنا :
كالتدبير.**

* Θαῖ ἐταϋβιτς ἰῆηϑ : ὠ ϑατωλεβ
: εἰϑωππ ερος: κατα οϑϑηποστασις.

* Thai etaf et-shiets en gietie: oo-tie at-
tholeeb: e af-hootp eros: kata oe-hiepostasies.

* ثاى إيتاف إتشيتس إخيى : أوتى أتتوليب : إى أف هوتب
إيروس : كاطا اوهي بوس طاسيس.

* Hetgeen Hij uit u aannam: o onbevleete:
maakte Hij één met Zichzelf: als een
hypostase.

* هذا الذى أخذه منك : أيتها الغير الدنسة : وأتحد به :
كاقنوم.

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : СЕБІСІ ЭМО : ΤΑΘΣ
† θεότοκος: εθρ νχορ νιβεν.

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe
nieven.

* إتقى فای أوؤن نیفین : سی إتشیسی إمو : طاشویس تی
ٹیوٹوکوس : إٹوآب إنسیو نیفین.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتي والدة الإله :
القديسة كل حين.

* ἈΝΟΝ ἄων τεντωβη: εθρεν-ψαψνι ενναι:
 ζιетен νεπρεсβια: нтотц απιααιρωαι.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* أنون هون تين طوية : إثرين شاشني إفاي : هيتين ني
 إيريسفيا : إنتوتف إمبي ماي رومي.

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند
 محب البشر.

* Ψυχῆ νιβεν εἴσοπ: ἵτε νενωηρι ἀπιςλ:
 αἰνι νθανδωρον: εἴσκηνη ἵτε Πος.

* Psie-shie nieven ev sop: ente nen shierie em
 Piesra-iel: av ie-nie en han zooron: e-tie es-
 kienie ente Eptshois.

* إبسيشي نيفين إفسوب : إنتي نين شيري إم بسراييل : أف
 إيني إنهان ذورون : إي تي إسكيني إنتي إيشويس.

* Alle zielen van de kinderen: van Israël: brachten
 samen gaven: naar de tabernakel van de Heer.

* كل الأنفس معاً : من بني اسرائيل : قدموا قرايين :
 إلى قبة الرب.

* ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΛ ΠΙΖΑΤ : ΝΕΛ ΠΙΩΝΙ ΨΨΗΙ : ΝΕΛ ΠΙΨΕΝΣ ΕΤΣΑ† : ΝΕΛ ΠΙΖΤΑΚΥΝΘΙΝΟΝ.

* Pie noeb nem pie hat: nem pie oo-nie emmie: nem pie shens et-satie: nem pie hie a-kien thienon.

* بينوب نيم بي هات : نيم بي اونى إممى : نيم بي شينس إتصاتى : نيم بي هي أكين ثينون.

* Goud en zilver: edelstenen: en fijn linnen: en purper.

* الذهب والفضة : والحجر الكريم : والحريير المغزول : والأرجوان.

* Αρθαμιὸ ἠορκιβωτος : ἕεν ἕανϋε ἠατερϋολι :
αῤλαλωϑ ἠηοῤβ : ϑαῖοῤη ηευ ϑαβοῤ.

* Av thamio en oe-kievootos: gen han she en at er
ho-lie: av la-los en noeb: sagoen nem savol.

* أفثاميو إن أو كيفوطوس : خين هان شى إن آت إير هولى :
آف لالوس إن نوب : ساخون نيم سافول.

* En zij maakten een ark: van acaciahout:
overtrokken met goud: van binnen en van
buiten.

* صنعوا تابوتاً : من خشب لايسوس : وصفحوه بالذهب
: داخلا وخارجاً.

* Τεχολη ταρ ζωι : Μαρια ἑπαρθενος
: απωου ντε ἑμεθνουτ : καθορν νεμ καθολ.

* Te khol-h ghar hooi: Maria tie parthenos:
em ep oo-oe ente tie meth-noetie: sagoen nem
savol.

* تی جو له غار هوی : ماریا تی بارثینوس : إم إب اوواؤ
إنتی تی میث نوئی : صاخون نیم صافول.

* Ook u, o Maagd Maria: bent bekleed: met glorie
van de goddelijkheid: van binnen en van buiten.

* وأنت أيضاً يا مريم : العذراء متسريلة : بمجد اللاهوت :
داخلا وخارجاً.

* Σε ἀρείνι ἐξοῦν: ἠοῦλαος εἰοῦ: ἠϕϕ
πεωηρι: ζιετεν πετοῦβο.

* Zje a-re ie-nie e-goen: en oe la-os ef-osh: em
Efnoetie pe shierie: hieten pe toevo.

* جى آرى اينى ايخون : ان او لاؤس افؤش : ام افنوتى
بيشيرى : هيتين بي طوفو.

* Want u hebt: veel mensen gebracht: tot
God uw Zoon: door uw reinheid.

* لآنك قدمت : شعباً كثيراً : لله ابنك : من قبل طهارتك.

* Εθβε φαι τενβιτσι: ἔμμο ἄξιως: ᾄεν
 ὕμνωνολογία: ἑπιπροφητικόν.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إتقى فای تین إتشيسی : إممو أكسيوس : خين هان إم
 نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:
 met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظّمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

* Χε αραχι εθβη†: η̂ζαν-ε̂βηο†ι̂ ε̂τταιηο†τ: †βακι ε̂ο†: η̂τε πινη† η̂ο†ρο.

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيويى إفتايوت : تى فاكى
إثوواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة : التى للملك العظيم.

* Ⲑⲏⲧⲏⲟ ⲧⲏⲧⲱⲃⲉ: ⲉⲑⲣⲏⲛ-ⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ:
 ⲉⲓⲉⲧⲏⲛ ⲛⲉⲓⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ ⲁⲓⲓⲁⲓⲣⲱⲁⲓ.

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : اثيرين شاشنى افناى : هيتين نى
 ابريسفيا : انطوتف امبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* نسال ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب
 البشر.





2de uitleg van de zondag Theotokie

التفسير الثاني

* قال الرب لموسى : بصوت عالٍ
يناديه : قم اصنع لى تابوت :
وبالذهب اطلية .



* De Here sprak tot Mozes: met een
luide stem: bouw voor Mij een ark:
geheel bedekt met goud.

* Kal el Rab le Moesa: be soot 3alie
yonadieh: kom esna3 lie taboet: wa
bel dahab et-lieh.

* لكي أضع فيه سري : وأجعل
عهدي فيه : ومن خشب لا يسوس :
بالذهب تطلون .



* Daarin zal mijn verbond: en Mysterie
aanwezig zijn: maak het dan met
acaciahout: overtrokken met goud.

* Lekay ada3 fie sirrie: wa akh3al
3ahdie fieh: wa min ga-shab la
yosawaas: bel dahab tatloen.

* تَشَبِهتِ يَا مَرْيَمُ : بِتَابُوتِ الْعَهْدِ
المطلي : وفيه القسط ذهب : باليمن
العقلي .



* Maria, u werd vergeleken: met de ark des verbonds: waarin het rationele: manna verborgen was.

* Ta-shabbahtie ya Mariam: be taboet el 3ahd el matlie: wa fiehie el kist dahab: bel man el 3aklie.

* مديحك في فمي أحلى من العسل :
نقريك كل سلام : يا ابنة صهيون.



* Uw lof is in mijn mond: zoeter dan honing: wij allen groeten u: o Dochter van Sion.

* Madie7iek fie fa-mie: a7la men el 3asalie: no-kriekie kol salaam: ya ebnat Sihjoen.

* يا نجمة تضيء : كمصباح
النور: حملت ابن الله : الحي الغير
منظور .



* O ster die helder schijnt: als de
kandelaar: u droeg het Onzichtbaar
Woord: de Levende Zoon van God.

* Ya nekhma todwie: ka mesbaa7 el
noer: 7amaltie ebn Alla: el 7ay el
gheir manzoer.

* إبنك خلص آدم : بعد أن كان
مأسور : وعاد هو وبنوه : إلى
الفردوس فرحون .



* Adam is door Uw Zoon gered: uit
gevangenschap bevrijd: Hij leidde hem
en zijn kinderen: terug naar het Paradijs.

* Ebnek gallas Edem: ba3d en kan
ma2soer: wa 3aad howa wa banoeh:
ielal ferdos fari7oen.

* نورتِ العالم : بعد أن كان ظلمة:
وَحَمَلْتِ فِي أَحْشَاكِ : إِبْنُ اللَّهِ الْكَلِمَةُ.



* U gaf het Licht aan de wereld: toen zij duister was: want u droeg in uw schoot: het Levende Woord van God.

* Nawartie el 3alaam: ba3d en kan zolmaa: wa 7amaltie fie a7shakie: ebn Alla el kaliema.

* أَنْتِ هِيَ التَّابُوتُ : أَنْتِ أُمُّ الْحِكْمَةِ :
أَنْتِ هِيَ قُوَّتُنَا : وَفَرَحُ الصَّادِقِينَ .



* U bent de ware ark: Moeder van de Wijsheid: u bent onze steun, o vreugde: van de rechtvaardigen.

* Antie heyal taboet: antie om el 7ekma: antie heya kowetna: wa fara7 el sedekien.

* لما أراد الله : وشاء وأختارك :
وأرسل إليك الكلمة : وبروح قدسه
زانتك .



* Op de gepaste tijd: koos God u uit:
Hij zond Zijn Woord tot u: en Zijn
Geest kwam over u.

*Lamma araad Alla: wa shaa2a wa
egtarik: wa arsal ielaykie el kalima:
wa be ro7 kodsoe zaanik.

* وحمَلتِ في أحشاكِ : الرب إلهك :
وولدته ورضع لبنك : مثل
البشريين .



* U droeg in uw reine schoot: en baarde de Heer, uw God: met uw melk werd Hij gevoed: als de rest van de mensheid.

* Wa 7amaltie fie a7shakie: el Rab ielaahik: wa walad-tie wa rada3 labanik: misl el bashareyien.

* حزقيال تنبأ : فى رؤياه وقال :
رأيت باباً فى المشرق : مقفولاً
بالأقفال .



* Ezechiel getuigde: over zijn visioen: "Ik zag een poort in het oosten: die gesloten was.

* 7azkeyaal tanaba2: fie ro2ya wa kaal: ra2ayt baaban fie el mashrik: makfoelan bel ekfaal.

* دخل فيه وخرج : الملك المتعال :
ولم يمسه ضرر : وبحاله مختوم .



* De Koning betrad de poort: en ging
weer naar buiten toe: en dat terwijl
de poort: volledig gesloten bleef.”

* Daagal fie wa garaakh: el malek el
mot3aal: wa lam ya-mesaho daraar:
wa be7aloe magtoem.

* وكم شهدوا عنك : فى نبوات
وأمثال : سوف يظهر منك : الرب
المتعال .



* Velen hebben getuigd: met profetieën
en symbolen: dat de verheven Heer:
uit u verschijnen zou.

* Wa kam shahadoe 3ankie: fie
nobowaat wa amsaal: sauwfa yazhar
menkie: el Rab el mot3aal.

* ويخلص شعبه : فى آخر الأجيال :
بإبئك نلنا الغفران : يا شورية
هرون .



* In de volheid van de tijd: heeft Hij Zijn
volk verlost: en hun zonden vergeven: o
Aarons wierookvat.

* Wa yogallis sha3boe: fie aager el
akhyaal: be ebnek nolna el-ghofraan: ya
shoryet Haroen.



* السلامُ لكِ يا مريم : يا مملوءة
نعمة : يا مشتملة بالأنوار : يا أم
الرحمة .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Wees gegroet Maria: u bent vol van
genade: u bent bekleed met licht: o
Moeder van de Heer.

* El salamo lakie ya Mariam: ya
mamloe-a ne3ma: ya mosh-tamella
bel anwaar: ya om el ra7mah.

* إشفعى فينا : فى يوم الزحمة :
بإبنيك نلنا الخلاص : يا ابنة
صهيون.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Wees onze voorspraak: * op de
Oordeelsdag: uw Zoon heeft ons verlost:
o Dochter van Sion.

* Esh-fa3ie fienna: fie yom el za7mah:
be-ebnek nolna el-galaas: ya ebnat
Sihjoen.



Tweede Evangelie

الإنجيل الثاني

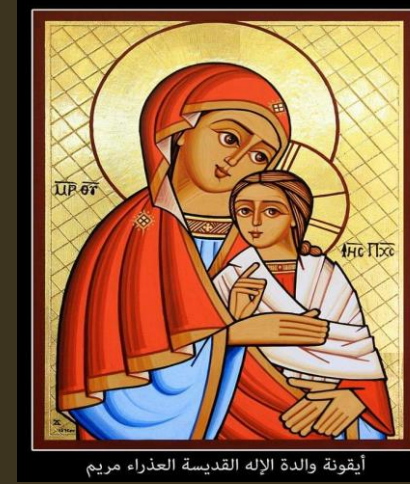
صنع قوة بذراعه، وفرق المستكبرين بفكر
 قلوبهم، أنزل الأقوياء عن الكراسي، ورفع
 المتواضعين، أشبع الجياع من الخيرات، وأرسل
 الأغنياء فارغين،



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

Hij heeft een krachtig werk gedaan door zijn arm, en Hij heeft hoogmoedigen in de overlegging huns harten verstrooid; Hij heeft machtigen van de troon gestort en eenvoudigen verhoogd, hongerigen heeft Hij met goederen vervuld en rijken heeft Hij ledig weggezonden.

عضد إسرائيل فتاه، وذكر رحمة كما قال لأبائنا
إبراهيم وزرعة إلى الأبد، **والمجد لله دائماً أبدياً**
آمين.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

Hij heeft Zich Israël, zijn knecht,
aangetrokken, om te gedenken aan
barmhartigheid, gelijk Hij gesproken heeft tot
onze vadersen voor Abraham en zijn
nageslacht in eeuwigheid.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.



* Πιλάστηριον : ἔτοσθωβς ἔμμοϛ :
 ζιετεν Νιχεροσβια : εσοι ἠζικων.

* Pie ielas-tierion: e-toe-hoobs emmof: hieten
 nie Sheroebiem: ev-oi en hiekon.

* بي إيلاستيريون : إيتو هوفس إمموف : هيتين ني شيرويم
 : إفوى إن هيكون.

* Het verzoendeksel: werd overschaduwd:
 door de Cherubim: van gedreven werk;

* الغطاء المظلل : عليه : بالكرويين : المصورين.

* Ἐτε Φτ πιλοσος: ἕταϋβιϋαρζ ἠδῆτ: ὠ
 †αταβνι: δεν οϋμετατωιβτ.

* E-te Efnoetie pie loghos: etaf et-shie sariks en
 gietie: oo-tie at atshnie: gen oe-met at shieb-tie.

* إيتى إفتوتى بى لوغوس : إيطاف إتشى صاركس إنخيتى :
 أوتى أطاشينى : خين أوميت أت شيفتى.

* een symbool van God het Woord: die uit u,
 o onbevleete: het vlees aannam: zonder
 verandering.

* أى الله الكلمة : الذى تجسد منك : أيتها التى بلا عيب :
 بغير تغيير.

* Δαψωπι \`ντορβο : \`ντε nennoβι : νεα
ορρεαχω εβολ: \`ντε nen\`ανomia.

* Af shoopie en toevo: ente nen novie: nem oe
ref-koo evol: ente nen anomia.

* آفشوبى إن طوفو : إنتى نين نوفى : نيم اوريف كو إيفول :
إنتى نين أنوميا.

* Hij werd de reiniging: van onze zonden: en
de vergeving: van onze overtredingen.

* وصار تطهيراً : لخطايانا : وغافراً : لآثامنا.

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΜΜΟ: ΤΑΟΤ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe
nieven.

* إتقى فای أوؤن نیفین : سی إتشیسى إمو : طاشویس تی
ٹیوٹوکوس : إٹوآب إنسیو نیفین.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتى والدة الإله :
القديسة كل حين.

* Ἀνον ἡων τεντωβη: εθρεν-ψαψνι ερναι:
 ηieten ne presvia: ntotq απιααιρωαι.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوية : إثرين شاشني إفاي : هيتين ني
 إريسفيا : إنتوتف إمبي ماي رومي.

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند
 محب البشر.

* Χερουβια β ἄνωθεν : εἶοι ἡλικῶν :
εἰδωβς ἀπὶ λαστηριον : ḫen noʻtenḫ ḥchoʻ niβen.

* Sheroebiem esnav en noeb: ev-oi en hiekon: ev
hoobs em pie ielas-tierion: gen noe tenh en sie-joe
nieven.

* شيرويم إسناف إن نوب : إفوى إن هيكون : إف هوبس
إمبى إيلاستيريون : حين نوتته إنسيو نيفين.

* De twee Cherubim van goud: van gedreven werk:
bedekten het verzoendeksel: voortdurend met hun
vleugels.

* كروبا ذهب : مصوران مظللان : على الغطاء :
باجنحتهما كل حين.

* Εὐεῖρθεῖβι εἴρηι: εἰχεν πιαα εῖθ: ἵντε
 νη εῖθ: θεν †σκηνη ἡμαεσνο†.

* Ev er gie-vie e-ehrie: hiezjen pie ma eth-oe-wab:
 ente nie eth-oe-wab: gen tie es-kienie em mah
 esnoetie.

* إف إرخيفى إهرى : هيجين بى ما إثواب : إنتى نى إثواب :
 خين تى إسكىنى إمامه إسنوتى.

* En overschaduwden: de plaats van het
 heilige: der heiligen: in de tweede tabernakel.

* يظللان : على موضع : قدس الأقداس : فى القبة الثانية.

* Θεο ζω Μαρια : ΝΙΑΝΑΝΨΟ ΝΨΟ : ΝΕΛ
 ΝΙΑΝΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ : СЕРДЦИВИ ЕХΩ.

* Entho hooi Maria: nie a-na en-sho en-sho:
 nem nie a-na en-ethva en-ethva: se er-gievie
 e-khoo.

* إنتو هوى ماريا : نى أنا إنشو إنشو : نيم نى أنا إنفا إنفا
 : سى إرخيفى إيجو.

* Ook u, o Maria: duizend maal duizend: en
 myriaden van myriaden: overschaduwten u.

* وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ : الْوَفَّ الْوَفَّ : وَرَبَّوَاتِ رَبَّوَاتِ :
 يَظْلِلُونَ عَلَيْكَ.

* Εἴπω εἰπορευσωντ : εἴχη ἄεν τενεχι :
 φαι ἑταφδῖ ἁπενῖνι : χωρισ νοβι ἑι ἡιβτ.

* Ev hoos e-poe ref-soont: ev kie gen te ne zj-ie: fai
 etaf et-shie em pen ie-nie: goories novie hie shieb-
 tie.

* إفهوس إي بوريف سونت : إفتشي حين تي نيجي : فاي
 إيطافتشي إمين إيني : خوريس نوفي هي شيفتي.

* Hun Schepper lovend: die in uw schoot was: en
 onze gestalte aannam: zonder zonde of
 verandering.

* مسبحين خالقهم : وهو في بطنك : هذا الذي أخذ شبهنا
 : ما خلا الخطية والتغيير.

* Εθεβε φαι tenβici : εμο εζιωc : εεν
 εανυνολοσια : επροφητικον.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إتقى فاي تين إتشييسي : إمو أكسيوس : خين هان إم
 نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:
 met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظّمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

* **Χε α̅ρσαχι ε̅θβη†: ἠ̅ζαν-ἑ̅βηοῦι ε̅ρταιηοῦ†:**
†βακι ε̅θ: ἠ̅τε πι̅νω† ἠ̅οῦρο.

* **Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie**
ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie
nieshtie en oero.

* **جى أفساجى إٲفىتى : إنهان إهفيوىى إٲطايوت : تى فاكى**
إٲوواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* **Want zij spraken van u: met grote eer: o**
Heilige Stad: van de Grote Koning.

* **لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة**
المقدسة : التى للملك العظيم.

* Ⲑⲏⲛⲧⲏⲟ ⲧⲏⲛⲧⲱⲃⲉ: ⲉⲑⲣⲏⲛ-ⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ:
 ⲉⲓⲉⲧⲏⲛ ⲛⲉⲓⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ ⲁⲓⲓⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفتاى : هيتين نى
 إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* نسال ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب
 البشر.





3de uitleg van de zondag Theotokie

التفسير الثالث

* يا مريم صرتِ : مسكن للديان :
وأنتِ المائدة ذهب : وعليها التقدمة
قربان .



* Maria u bent geworden: de tempel
van de Heer: o gouden tafel waarop:
het toonbrood werd gelegd.

* Ya Mariam sirtie: maskan lel
dayaan: wantie el maydah zahab: wa
3aleha el takdoma korbaan.

* مثال إبن الله : المعطي الغفران :
لكل نقي طاهر : يسكن نعيم
الفردوس .



* Want u droeg het Woord van God: die
ons Zijn Lichaam en Bloed: op het altaar
als brood en wijn: ten eeuwig leven voedt.

* Mithaal ebn Alla: al mo3tie el
ghofraan: le kol nakkie taher: yaskon
na3iem el ferdos.

* أنتِ هي المنارة : المشتملة
بالأنوار : ونورها يتلأأ : يملأ كل
الأقطار .



* U bent de kandelaar: want u droeg
het Ware Licht: dat in de wereld
kwam: en een ieder heeft verlicht.

* Antie heya el manara: el mosh-
tamella bel anwaar: wa norha yata-
la2la2: yemla2 kol el aktaar.

* وضوءك يا مريم : فاق كل
شموس وأقمار : فقت كل مراتب :
وسائر كل طقوس .



* Uw glans, o Maria: overtrof de zon en
maan: u ging alle rangen te boven: die
voor de Troon van God staan.

* Wa do2ek ya Mariam: faa2 kolle
shemoes wa akmaar: fo2tie kolle
maraateb: wa sa2er kol tokoes.

* فقتِ الرؤساء : والأربعة
 مخلوقات : وأيضاً الكراسي :
 والأرباب والقوات .



* U overtrof de Vier Wezens: elke troon en kracht: de vorstendommen en: elke heerschappij en macht.

* Fo2tie el ro-asaa2: wal arba3at magloekaat: wa aidan el karasie: wal arbaab wal kowaat.

* حملتِ ابن الله : خالق كل
المخلوقات : معطى كل حياة : لكل
جسد ونفوس .



* U droeg de Zoon van God: de Schepper van het al: die allen leven geeft: aan zowel lichaam als geest.

* 7amaltie ebn Alla: gallek kol el magloekaath: mo3tie kol 7ayaah: le kol khasad wa nofoes.

* يا زهرة الأطياب : بخورك عنبر
 فاح : يا نجمة تضوي : كشمس
 الصباح .



* O bloeiende bloesem: met een heerlijke geur: o helder hemellicht: dat schijnt als de morgenster.

* Ya zahrat el atyaab: bogoerik
 3anbar faa7: ya nekhmah todwie: ka
 shams el sabaa7.

* يا مملوءة نعمة : يا بدء الأفراح :
بإينك نلنا الخلاص : ونعيم
الفردوس.



* U bent vol van genade: 't begin van
onze vreugd: uw Zoon schonk ons
verlossing: en het Paradijs.

* Ya mamloe-a ne3ma: ya bad2 el
afraa7: be-ebnek el galaas: wa
na3iem el ferdos.

* دانيال تنبأ : فى رؤياه بثبات :
قال رأيت كرسي من نور : وعليه
رب القوات .



* Daniël heeft geprofeteerd: en zag in
een visioen: een Troon met daarop
de Heer: en een hemels legioen.

* Danieyaal tanaba2: fie ro2yah be
sabaat: kal ra2ayt korsie men noer:
wa 3aleh rab el kowaat.

* وحوله أوف أوف : ربوات مع
طغمات : يسبحون الله : الملك
القدوس .



* Een menigte, ontelbaar: staat rondom
de Troon: en zij loven de Heer:
voortdurend met eerbetoon.

* Wa 7awloe oloef oloef: rabawaat
ma3 taghamaat: yosabe7oen Alla: el
malek el koddoes.

* تَشَبَّهَتْ يَا مَرْيَمُ : بِكُرْسِيِّ اللَّهِ
 الخالق : وحملة ابن الله : الحي
 الناطق .



* O reine Maagd Maria: u werd vergeleken met: de Troon van de Schepper en Heer: want u droeg de Zoon van God.

* Ta-shabahtie ya Mariam: be korsie Alla el galek: wa 7amaltie ebn Alla: el 7ay el natek.

* سموك الآباء : باب المشارق :
وكم وصفوا عنك : يا بكر وعروس.



* De vaders noemden u: de oostelijke poort: met symbolen beschreven zij u: o Bruid van God het Woord.

* Sammakie el abaa2: baab el masharik: wa kam wasafoe 3ankie: ya bikr wa 3aroes.

* الرب إختارك : من أصل يسي :
 من نسل نقي طاهر : بيت النبوة
 والرؤساء .



* Door God bent u gekozen: uit de stam van Jesse: het huis van zuiverheid: van profetie en koningschap.

* El Rab egtarik: men asl yassa: men nasl na-kie tahir: beit el nobowa wal ro2asaa.

* وحمليته في أحشاك : يا بكر
وعروس : وولديته ورضع لبنك :
هوس رومي إنتي ليوس . (مثل إنسان كامل).



* U droeg Hem in uw schoot: en baarde Hem,
o Maagd: u voedde Hem met uw melk: hoos
roomie en telios. (als een volmaakt mens)

* Wa 7amaltie fie a7shakie: ya bikr wa
3aroes: wa walad-tieh wa rada3 labanik:
hoos roomie en telios.



* السلامُ لكِ يا مريم : يا مملوءة
نعمة : يا مشتملة بالأنوار : يا أم
الرحمة .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Wees gegroet Maria: u bent vol van
genade: u bent bekleed met licht: o
Moeder van de Heer.

* El salamo lakie ya Mariam: ya
mamloe-a ne3ma: ya mosh-tamella
bel anwaar: ya om el ra7mah.

* إشفعى فينا : فى يوم الزحمة :
بإينك نلنا الخلاص : يا إبنة
صهيون.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Wees onze voorspraak: op de
Oordeelsdag: uw Zoon heeft ons verlost:
o Dochter van Sion.

* Esh-fa3ie fienna: fie yom el za7mah:
be-ebnek nolna el-galaas: ya ebnat
Sihjoen.



Derde Evangelie

الإنجيل الثالث

مبارك الرب إله إسرائيل لأنه إفتقد وصنع نجاة
لشعبه، وأقام لنا قرن خلاص من بيت داود
عبده، ليذكر رحمة كما تكلم من أفواه أنبيائه
الأطهار منذ البدء خلاص من أعدائنا ،



Geloofd zij de Here, de God van Israël, want
Hij heeft omgezien naar zijn volk en heeft het
verlossing gebracht, en heeft ons een hoorn
des heils opgericht, in het huis van David,
zijn knecht, gelijk Hij gesproken heeft door de
mond zijner heilige profeten van oudsher om
ons te redden van onze vijanden

ومن أيدي كل مبغضينا، ليصنع رحمة مع آبائنا
ويذكر هذه المقدس ، **والمجد لله دائماً أبدياً**
آمين.



en uit de hand van allen, die ons haten, om
barmhartigheid te betonen aan onze vaders
en zijn heilig verbond te gedenken.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.



* Θεο πε πισταμνος : ἠνοσβ
εττοσβηοστ : ερε πιμanna ζηπ
: ἠσρηι δεν τεσηητ.

* Entho pe pie estamnos: en noeb et toevie-oet:
e-re pie manna hiep: en ehrie gen tef mietie.

* إنثو بي بي إستامنوس : إن نوب إتطوفيوث : إيرى بي ما
ناهيب : إن إهري حين تيف ميئي.

* U bent de kruik: van zuiver goud: waarin
het manna: in het midden verborgen was.

* أنتِ هي قسط : الذهب النقى : المخفى المن : في
وسطه.

* Πρωικ ἔντε πωνθ: ἔταφι ἔπεσχητ:
 nan évolθden tpe: aq† upwonth upikosmos.

* Pie ooik ente ep on-g: etaf ie e-pesiet: nan
 evol gen etfe: af tie em ep oon-g em pie
 kosmos.

* بي اويك إنتى إب أونخ : إيطاف إي إيسيت : نان إيفول
 خين إتفى : آفتى إم إبونخ إمبى كوزموس.

* Het brood des levens: dat uit de hemel: voor
 ons neerdaalde: gaf leven aan de wereld.

* خبز الحياة : الذى نزل لنا : من السماء : وأعطى الحياة
 للعالم.

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : СЕБІСІ ЭМО : ТАОС
† θεοτοκος: εθρ νχορ νιβεν.

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe
nieven.

* إتفی فای اوؤن نیفین : سی إتشیسى إمو : طاشویس تی
ٹیوٹوکوس : إٹوآب إنسیو نیفین.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتى والدة الإله :
القديسة كل حين.

* ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝ ΨΑΨΥΝΙ ΕΨΝΑΙ:
 ΖΙΕΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΑΔΙΡΩΑΙ.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوية : إثرين شاشنى إفاى : هيتين نى
 إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند
 محب البشر.

* Ἐπιταμνος ἦνοϋβ: ἐρε πιμάννα ζητ ἠθήτηϋ.
 ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἠΝΟΥΒ: ΕΡΕ ΠΙΜΑΝΝΑ ΖΗΤ ἠΘΗΤΥ.

* Ef too-mie ghar e-ro: eth-roe-moetie e-pie ran: zje pie estamnos en noeb: e-re pe manna hiep en gietf.

* إف تو می غار ایرو : إثروموتی ای بیران : جی بی
 إستمونس إنوب : ایری بی ماناهیب إنخیتف .

* Het is passend: dat u wordt genoemd: de gouden kruik: waarin het manna verborgen was.

* يليق بك : أن يُدعى إسمك : قسط الذهب : المخفى فيه
 المن.

* ΦΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΜΑΥ : ΨΑΥΧΑΥ ΘΕΝ
 †ΣΚΗΝΗ: ΝΟΥΜΕΤΜΕΘΡΕ : ΝΤΕ ΝΕΝΨΗΡΙ ΜΠΙΣΛ.

* Fie men e-te em mav: shav kaf gen tie es-
 kienie: en oe-met methre: ente nen shierie em
 Piesra-iel.

* في مين ايتي ايماف : شاف كاف خين تي إسكىنى : إن
 اوميت ميثرى : إنتى نين شيرى إمبى إسرائيل.

* Want dat werd bewaard: in de tabernakel: als
 een getuigenis: voor de kinderen van Israël.

* فذاك وُضع : فى القبة : شهادةً : لبنى اسرائيل.

* ΕΘΒΕ ΝΙΠΕΘΝΑΝΕΥ: ΕΤΑΦΑΙΤΟΥ ΝΕΜΩΟΥ: ΝΧΕ
ΠΟΣ ΦΥ: εη πωαρε ηςινα.

* Ethve nie peth-nanev: etaf ai-toe nemoo-oe:
enzje Eptshois Efnoetie: hie ep-shafe en
Siena.

* إتقى نى بيت نانيف : إيطاف أيتو نيموأو : إنجى إيشويس
إفتوتى : هى إيشافى إن سينا.

* Van de weldaden: die de Heer God: voor
hen verrichtte: in de wildernis van Sinai.

* من أجل الخيرات : التى صنعها معهم : الرب الاله : فى
برية سيناء.

* Θεο ζω Maria : ἀρεται γεν τενεχι
: ἄπιμᾶννα ἠνοητον : ἑταφι εβολθεν Φιωτ.

* Entho hooi Maria: a-re fai gen te nezz-ie: em pie
manna en no ie-ton: etaf ie evol gen Efjoot.

* إنتو هوى ماريا : آرى فای خين تى نيجى : إم بى مانا إن
نو إيطون : إيتاف إى إيفول خين إفيوت.

* Ook u, o Maria: hebt in uw schoot
gedragen: het rationele Manna: dat van de
Vader kwam.

* وأنت أيضا يا مريم : حملت فى بطنك : المن العلقى :
الذى أتى من الأب.

* Ἀρεμασφ αβνε θωλεβ: αφτ ναν ὑπερσωμα: νεμ
περσνοφ ετταινοτ: ανωνθ ψα ενεε.

* A-re masf at-shne thooleb: af tie nan em pef
soma: nem pef esnof et tajoet: an on-g sha eneh.

* آرى ماسف اتشيني ثوليب : آفتى نان إمبىف سوما : نيم
بىف إسنوف إتطاىوت : آن أونخ شا إينيه.

* U heeft Hem gebaard zonder smet: Hij
heeft ons Zijn Lichaam: en Kostbaar Bloed
gegeven: en wij leefden voor eeuwig.

* وولدته بغير دنس : وأعطانا جسده : ودمه الكريمين :
فحيينا إلى الأبد.

* Εθε̄βε̄ φᾱῑ τε̄ν̄β̄ῑσῑ: ἔμ̄μο̄ ἀ̄ξῑω̄ς: ᾄ̄δ̄εν̄
 ἑ̄λ̄η̄ν̄ο̄λο̄γ̄ῑᾱ: ἑ̄π̄ρ̄ο̄φ̄η̄τ̄ῑκ̄ο̄ν̄.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إٲقى فای تین إٲشیسى : إمو أکسیوس : خین هان إم
 نولوجیا : إم إبروفیتیکون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:
 met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بٲماجید نبویة.

* Χε αρσαχι εθβη†: νζαν-εβηο†ι ερταιηο†τ:
†βακι εθ†: ντε πινιω† νο†ρο.

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie
ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie
nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيويى إفتايوت : تى فاكى
إثوواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o
Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة
المقدسة : التى للملك العظيم.

* 𐌹𐌺𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌹𐌹𐌸: 𐌸𐌹𐌺𐌺 𐌶𐌶𐌹𐌺𐌺 𐌸𐌺𐌺𐌺:
𐌶𐌺𐌸𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺: 𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌶𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺.

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:
hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفتاى : هيتين نى
إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming
verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
de mens liefheeft.

* نسال ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب
البشر.





4de uitleg van de
zondag Theotokie

التفسير الرابع

* يا قسط ذهب غال : والمن
 المخفى جواه : رمزاً وأشارة :
 عليك يا والدة الإله .



* U bent de gouden kruik: met het Manna erin verborgen: 'n symbool en zinnebeeld: van u, o Moeder Gods.

* Ya kist zahab ghalie: wel man el magfie khowaah: ramzan wa esharah: 3alekie ya walidat el ielaah.

* يا حجر الجوهر : يا سفينة النجاة
: طوباك يا مريم : يا ابنة صهيون.



* O kostbare edelsteen: een schip dat redding brengt: zalig bent u, Maria: o dochter van Sion.

* Ya 7agar el khauwhar: ya safienat el nakhaah: toebakie ya Mariam: ya ebnat Sihjoen.

* يا سلم يعقوب : حملتِ الديان :
 وصار في أحشاكِ محجوب :
 وولدتيه كإنسان .



* O ladder van Jakob: u droeg de Oordeler God: verborgen in uw schoot: en u baarde Hem als mens.

* Ya sollom ya3koeb: 7amaltie el dayaan:
 wa saar fie a7shakie ma7khoeb: wa
 walad-tiehie ka insaan.

* وشفى كل المرضى : وفتح
العميان : وأقام الميت : بعد أن كان
مدفون.



* Hij heeft de zieken genezen: de blinden deed Hij zien: Hij wekte de dode op: nadat deze begraven lag.

* Wa shafaa kol el marda: wa fatta7 el 3omyaan: wa akaam el mayet: ba3da en kaan madfoen.

* يا عصاة هرون : نورت الأزهار:
يا قبة موسى : المملوءة أنوار.



* O Staf van Aaron: die ons de Bloesem bracht: o ware Tabernakel: stralend met het Licht.

* Ya 3asaah Haroen: nauwartie el azhar: ya kobbite Moesa: el mamloea anwaar.

* وكرمة مغروسة : حاملة
الأثمار: وبابك نلنا الغفران : يا
جوهر مكنون .



* O Wijnstok die de Tros: van het Leven
droeg: uw Zoon gaf ons vergeving: o
verborgen schat.

* Wa karma maghroesah: 7aamielat
el asmaar: wa be-ebnek nolna el
ghofraan: ya khauwhar maknoen.

* داود قال فى المزمور : وقال فى
القيثارات : الرب إختار صهيون :
وسكن فيها بثبات .



* In de Psalm zei koning David: zingend op zijn harp: de Heer heeft Sion verkozen: tot Zijn woning gemaakt.

* Da-oed kaal fie el mazmoer: wa kaal fie el kiesaraat: el Rab egtaar Sihjoen: wa saa-kan fieha be sabaat.

* هذا كله مثال : ورمزاً وإشارات :
عليك يا مريم : يا ابنة صهيون .



* Dit alles is symbool: een verwijzing en zinnebeeld: aangaande u, Maria: o Dochter van Sion.

* Haziehie kollaha miesaal: wa ramzan wa isharaat: 3aliekie ya Mariam: ya ebnat Sihjoen.

* الرب إختار حسنك : وسكن فيك
 الإله : وولديته ورضع لبن : ثدييك
 بفيه .



* God koos uw pracht en reinheid: en heeft in u gewoond: u heeft de Heer gebaard: en Hem met uw melk gevoed.

* El Rab egtar 7osnik: wa sakan fiekie el lelaah: wa walad-tieh wa rada3 laban: sada-yaykie bie faah.

* إرتفعتِ جداً : وصرتِ كأعلى
سماه : فقتِ كل الرؤساء : والأبرار
والصديقين.



* U bent zeer hoog verheven: u werd de hemel gelijk: u overtrof de engelen: en alle heiligen.

* Erta-fa3tie kheddaan: wa sertie ka a3la samaah: fo2tie kol el ro2asaa2: wa el abraar wa el sedekien.

* فقتِ الشاروبيم : يا ست الأبار :
وأيضاً السيرافيم : المملوءة أنوار.



* U overtrof de Cherubim: o dienstmaagd van de Heer: en ook de Serafim: bekleed met licht en eer.

* Fo2tie el sharobiem: ya set el abkaar: wa aidan el serafiem: el mamloe2a anwaar.

* يا ابنة يواقيم : من نسل الأبرار :
 وإبنك خلص آدم : بعد أن كان
 مسجون .



* O dochter van Joachim: uit een reine
 stam: uw Zoon heeft Adam gered: uit
 zijn gevangenschap.

* Ya ebnat Joakiem: men nasl el
 abraar: wa ebnek gallas Edem: ba3d
 en kaan mas-khoen.

* يا مملوءة نعمة : يا طهر الأظهار:
يا أم الرحمة : يا نور الأنوار.



* U bent vol van genade: volmaakte zuiverheid: de Moeder van Genade: draagster van het Licht.

* Ya mamloe-a ne3ma: ya tohr el at-haar: ya om el ra7ma: ya noer el anwaar.

* أزلتِ عنا الظلمة : وبابنك صرنا
أحرار : وورثنا الملكوت : بعمادنا
بالميرون .



* Uw Zoon bevrijdde ons: en verdreef de
duisternis: door het doopsel gaf Hij ons:
Zijn Rijk tot erfenis.

* Azaltie 3anna el zolma: wa be ebnek
sirna a7raar: wa warrasna el mala-koot:
be 3emadna bel mayroen.



* السلامُ لكِ يا مريم : يا مملوءة
نعمة : يا مشتملة بالأنوار : يا أم
الرحمة .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Wees gegroet Maria: u bent vol van
genade: u bent bekleed met licht: o
Moeder van de Heer.

* El salamo lakie ya Mariam: ya
mamloe-a ne3ma: ya mosh-tamella
bel anwaar: ya om el ra7mah.

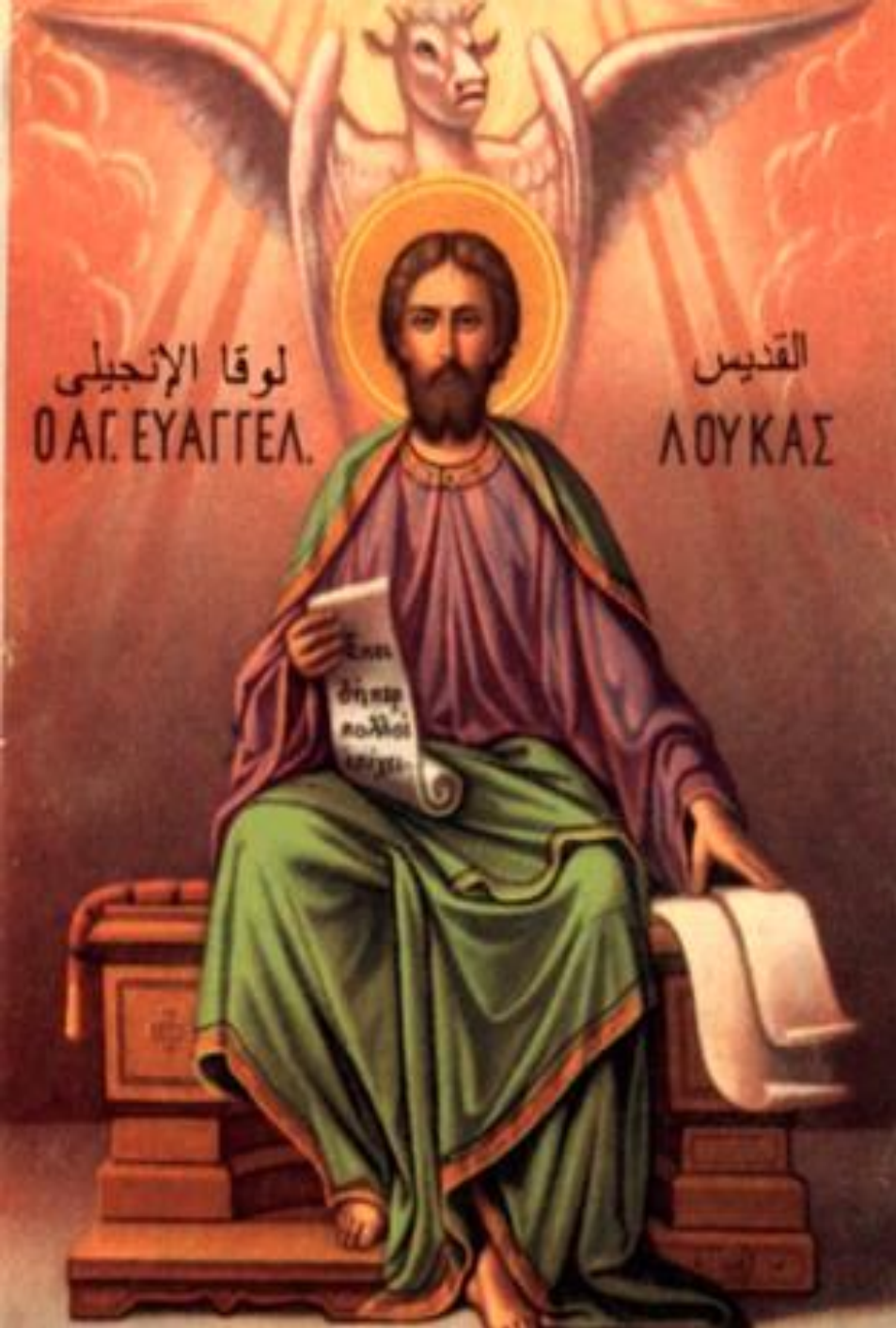
* إشفعى فينا : فى يوم الزحمة :
بإينك نلنا الخلاص : يا إبنة
صهيون.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Wees onze voorspraak: * op de
Oordeelsdag: uw Zoon heeft ons verlost:
o Dochter van Sion.

* Esh-fa3ie fienna: fie yom el za7mah:
be-ebnek nolna el-galaas: ya ebnat
Sihjoen.



Vierde Evangelie

الإنجيل الرابع

القسم الذي حلف لإبراهيم أبينا ليعطينا الخلاص
بغير خوف من أيدي أعدائنا ، لنخدمة بطهارة
وبرأامة كل أيام حياتنا ، وأنت أيها الصبي
تدعى نبي العلي ،



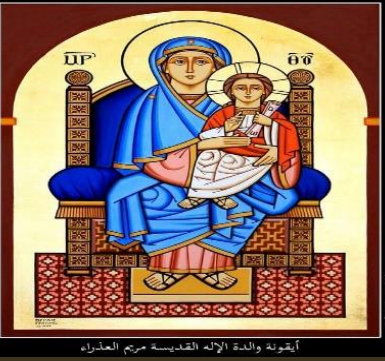
de eed, die Hij zwoer aan Abraham, onze vader, dat Hij ons zou geven, zonder vreze, uit de hand der vijanden verlost, Hem te dienen in heiligheid en gerechtigheid voor zijn aangezicht, al onze dagen. En gij, kind, zult een profeet des Allerhoogsten heten;



لأنك تسبق بالمسير أمام الرب لتعد طريقة ،
وتعطي علم الخلاص لشعبه لمغفرة خطاياهم ،
والمجد لله دائماً ابدياً آمين.

want gij zult uitgaan voor het aangezicht des Heren, om zijn wegen te bereiden, om aan zijn volk te geven kennis van heil in de vergeving hunner zonden.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.



* Θεο τε τλρχνιά : ἠνοῦβ
 εττοῦβηοῦτ : ετϗαι δα πιλαμπας :
 εθμοῡ ἠχοῡ ριβεν.

* Entho te tie liegnia: en noeb et toe-vie-oet: et
 fai ga pie lampas: ethmoh en sie-joe nieven.

* إنتوتى تى لخنيا : إن نوب إت توفىوت : إت فای خابى
 لامباس : إثموه إنسيو نيفين.

* U bent de kandelaar: van zuiver goud:
 dragende de lamp: die voortdurend brandt.

* أنت المنارة : الذهب النقى : الحاملة المصباح : المتقد
 كل حين.

* Ἔτε φωτῶνι ἁπικοςμος: πιατῶντων ἔροφ:
πι ἐβολῆεν πιοτῶνι: ἡατῶντων ἔροφ.

* E-te ef oe-ooinie em pie kosmos: pie at esh goont
erof: pie evol gen pie oe-ooinie: en at esh goont erof.

* إت إف أوأوينى إمبى كوزموس : بى أت إشخونت إىروف :
بى إىفول خين بى أوأوينى : إن أت إشخونت إىروف.

* Dat is het Licht der wereld: dat
ontoegankelijk is: en voortkomt uit Licht: dat
ontoegankelijk is.

* الذى هو نور العالم : غير المقرب إليه : الذى من
النور : غير الممدنى منه.

* ΠΙΝΟΥΤ ἸΤΑΦΩΗΙ : ἔΒΟΛΘΕΝ ΟΥΝΟΥΤ ἸΤΑΦΩΗΙ
: ἔΤΑΥΒΙΣΑΡΖ ἸΘΗΤ : ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΨΙΒΤ.

* **Pie noetie enta efmie: evol gen oe-noeti enta efmie: etaf etshie sariks en gietie: gen oe met at shieb-tie.**

* بينوتى إنطا إفمى : إيفول خين أونوتى إنطا إفمى : إيطاف
اتشى ساركس إنخيتى : خين أوميت أت شيفتى.

* **De Ware God: uit de Ware God: die uit u het vlees aannam: zonder verandering.**

* الإله الحق : من الإله الحق : الذى تجسد : منك بغير
تغيير.

* ΖΙΕΤΕΝ ΤΕΨΠΑΡΟΥΣΙΑ: ΑΨΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ: ΘΑ
 ΝΗΕΤΖΕΛΟΙ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ: ΝΕΛ ΤΘΗΙΒΙ ΑΨΜΟΥ.

* Hieten tef paroesia: af er oe-ooinie eron: ga nie et
 hemsie gen ep kakie: nem et gievie em ef moe.

* هيتين تيف باروسيا: أف إر أوويني إيرون : خا ني إت
 همسي خين إيكاي : نيم إتحيفي إم إفمو.

* Door Zijn verschijning: verlichtte Hij ons:
 die gezeten waren in het duister: en de
 schaduw des doods.

* بظهوره : أضاء علينا : نحن الجلوس في الظلمة : وظلال
 الموت.

* Αφκοϋτεν νενβαλαχ: ε̅φ̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ἵ̅τ̅ε̅ τ̅η̅ρ̅η̅ν̅η̅:
 ζ̅ι̅ε̅τ̅ε̅ν̅ τ̅η̅κ̅ο̅ι̅ν̅ω̅ν̅ι̅ᾶ̅: ἵ̅τ̅ε̅ ν̅ε̅φ̅μ̅υ̅σ̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅θ̅υ̅.

* Af soe-ten nen et shalaf-kh: e-efmooit ente tie
 hierienie: hieten tie kie-nonie-a: ente nef
 miestierion eth-oe-wab.

* أفسوتين نين إتشالافج : إفمويت إنتى تى هيرينى : هيتن
 تى كينونيا: إنتى نيف ميستيريون إثؤواب.

* En Hij richtte onze voeten: op het pad van de
 vrede: door de deelname: aan Zijn Heilige
 Mysteries.

* وقوم أرجلنا : إلى طريق السلام : بشركة أسرارهِ :
 المقدسة.

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΕΜΜΟ: ΤΑΟΣ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe
nieven.

* إتقى فای أوؤن نیفین : سی إتشیسى إمو : طاشویس تی
ٹیوٹوکوس : إٹوآب إنسیو نیفین.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتى والدة الإله :
القديسة كل حين.

* Ἀνον ἡων τεντωβη: εθρεν ψαψνι ερναι:
 ηieten ne presvia: ntotq απιααιρωαι.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوية : إثرين شاشنى إفاى : هيتين نى
 إريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند
 محب البشر.

* Ἰ̅ς̅ο̅ς̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅τ̅θ̅ε̅ν̅ ἰ̅β̅ι̅ς̅ι̅ : ἔ̅μ̅π̅ο̅ρ̅ῶ̅τ̅ε̅ν̅θ̅ω̅ν̅ο̅ῦ̅ ἔ̅ρ̅ο̅
: ὠ̅ ἧ̅ λ̅α̅ρ̅χ̅ν̅ι̅ᾶ̅ ἡ̅ν̅ο̅ῦ̅β̅ : ε̅τ̅ç̅α̅ι̅ θ̅α̅ π̅ι̅ο̅ῦ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἔ̅μ̅μ̅η̅ι̅.

* Iesos nieven et gen ep et-shiesie: em poe esh-ten
thoo-noe e-ro: oo-tie liegnia en noeb: et fai ga pie
oe-ooinie emmie.

* إيسوس نيفين إت خين إب إتشيسي : إمبواش تين ثونو
إيرو: أوتى لخنيا إن نوب : إتفاى خابى أوؤينى إممى.

* Alle rangen in den hoge: kunnen u niet gelijken: o
gouden kandelaar: die het Ware Licht draagt.

* كل الرتب العلوية : لم تقدر أن تشبهك : أيتها المنارة
الذهبية : حاملة النور الحقيقى.

* ΘΗΜΕΝ ΕΤΕ ΕΜΜΑΥ : ΨΑΥΘΑΜΙΟΣ ΘΕΝ ΟΥΝΟΥΒ :
ΕΦΣΩΤΠ ΝΚΑΘΑΡΟΣ : ΨΑΥΧΑΣ ΘΕΝ ΨΚΗΝΗ.

* Thie-men e-te emmav: shav thamios gen oe-
noeb: ef sootp en katharos: shaf kas gen tie
eskie-nie.

* فى مين ايتى ايماف : شاف تاميوس خين أونوب : افسوتب
إن كاثاروس : شاف كاس خين تى إسكىنى.

* Deze werd gemaakt: van verkoren zuiver
goud: en werd in de tabernakel: geplaatst.

* فتلك صنعت : من ذهب مختار : نقى ووضعت : فى
القبّة.

* Σεερκεβερνιτης έρος: ζιетен ζανζιχ ηρωαι:
εϋ†νεζ ησα νεςλαμπας: απιεζοοϋ νεη νιεχωρη.

* Se-er ke-ver nie-ties eros: hieten han zj-iekh
en roomie: ev tie neh en sa nes lampas: em
pie ehoo-oe nem pie e-khoorh.

* سی ارکی فیرنیتیس ایروس : هیتین هان جیج انرومی :
إف تینه انسانیس لامباس : إمبی ایهوؤ نیم بی ایجوره.

* Het werd verzorgd: door mensenhanden: die
olie in zijn lampen brachten: bij dag en nacht.

* تدبر : بأیدی البشر: إذ يعطى زيت لمصابيها : نهارة
وليلة.

* ΦΗΕΤΥΧΗ ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ: Μαριά ἴπαρθενος:
ασηροῦωινι έρωαυ νιβεν: εθνηοῦ επικοσμοο.

* Fie etkie gen te ne zj-ie: Maria tie
parthenos: af er oe-ooinie e-roomie nieven:
ethnie-joe e-pie kosmos.

* في إتكى خين تى نيجى : ماريا تى بارثينوس : آف إر
اواوينى إيرومى نيفين : إثيو إيبي كوزموس.

* Hij die in uw schoot verbleef: o Maagd Maria:
verlicht ieder mens: die in de wereld komt.

* والذى فى بطنك : يا مريم العذراء : أضاء لكل انسان :
آت إلى العالم .

* Θεος γαρ πε φρη : ἵτε ἰδικεόσνη
: ἀρεμασφ αφταλβον : εβολθεν νεννοβι.

* Enthof ghar pe efrie: ente tie zieke-os-ienie:
a-re masf af-tal-et-shon: evol gen nen novie.

* إنتوف غار بي إفري : إنتى تى ذيكىوسينى : آرى ماسف
آف طالتشون : إيفول خين نين نوفى.

* Want Hij is de Zon: der Gerechtigheid: u
baarde Hem en Hij genas: ons van onze
zonden.

* لأنه هو : شمس البر : ولدته وشفانا : من خطايانا.

* Εθβε φαι τενβιτσι: ἔμμο ἄξιως: ᾄεν
 ἑλνῦμνολοσιᾶ: ἑπρופητικον.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إتقى فای تین إتشیسی : إممو أكسیوس : خین هان إم
 نولوجیا : إم إبروفیتیکون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:
 met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتمجید نبویة.

* Χε αρσαχι εθβη† : νηαν εβηο†ι ερταιηο†τ
: †βακι εο† : ντε πιηιω†† νο†ρο.

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie
ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie
nieshtie en oero.

* جى افساجى ائفيتى : انهان اھفيويى ائفياوت : تى فاكى
ائوواب : انتى بى نيشتى ان اورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o
Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة
المقدسة : التى للملك العظيم.

* Τεντσο τεντωβς: εθρεν ψαψνι ενναι:
 ζιетен непревiа: нтотц апиаирωωι.

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : اثيرين شاشنى اىناى : هيتين نى
 ابريسفيا : انطوتف امبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* نسال ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب
 البشر.





**5de uitleg van de
zondag Theotokie**

التفسير الخامس

* الله كلم موسى : فوق جبل الطور
إجهار : قم إصنع منارة : من الذهب
المختار .



* De Here sprak tot Mozes: boven op de berg: "Maak een kandelaar: geheel van zuiver goud."

* Alla kallam Moesa: fo2 khabal el toer ekh-haar: kom esna3 manara: men el dahab el mogtaar.

* وفيها سبعة سُرُج : تتور ليل
 ونهار : من داخل القبة : نيم تي
 كيفوتوس . (والتابوت) .



* En daarbij zeven lampen: ontsteek
 ze voor altoos: in de tabernakel: nem
 tie kievotos. (en ook de ark)

* Wa fiehie sab3at soroekh: te-
 nauwar leel wa nehaar: men dagil el
 kobbah: nem tie kievootos.

* فصنع موسى كما قال : وعمل
المنارة : من الذهب العال : طوباك
يا مختارة .



* Mozes maakte alles: zoals God had
gezegd: de kandelaar en lampen:
met gelouterd goud.

* Fa sana3 Moesa kama kaal: wa
3amal el manara: men el dahab el
3aal: toebakie ya mogtara.

* طوباك يا مريم : فقت كل أمثال :
 ونورك أشرق فينا : أنون خاني
 بيستوس . (نحن المؤمنين) .



* Zalig bent u, Maria: u overtrof ieder
 symbool: en uw Licht scheen over
 ons: anon ga nie piestos. (wij, gelovigen)

* Toebakie ya Mariam: fo2tie kolle
 amsaal: wa noerik ashtrak fienna:
 anon ga nie nie piestos.

* أنتِ هي المنارة : المملوءة أنوار:
وشعاع نورها أشرق : على كل
الأقطار .



* U bent de kandelaar: vol met helder
Licht: waarvan de stralen schenen: in de
hele wereld.

* Antie heya el manara: al mamloe-a
anwaar: wa sho3a3 noerha ashtrak:
3ala kol el aktaar.

* وَعَلَيْتِ يَا مَرْيَمُ : عَنِ الْآبَاءِ
وَالْأَبْرَارِ : حَلَّ بِرُوحِ قُدْسِهِ : فِيكَ
الرَّبُّ الْقُدُّوسُ .



* Maria, u overtrof: alle rechtvaardigen: u werd vervuld, o Maagd: door de Heilige Geest van God.

* Wa 3alaytie ya Mariam: 3aan el aba2 el abraar: 7al be ro7 kodsoe: fiekie el Rab el koddoes.

* رآك موسى : فوق جبل الطور :
شجرة مغروسة : محتاطة بالنور.



* Mozes heeft u gezien: als een
struik vol licht: in Sinai op de berg:
een wonderlijk gezicht.

* Ra-akie Moesa: fo2 khabal el toer:
shakhara maghroesa: mo7atah bel
anwaar.

* يَا بَيْنِكَ يَا مَرْيَمَ فَزْنَا : بِفَرَحٍ وَبِهَجَّةٍ
وَسُرُورٍ : مَنْ نَالَ مَا نَلْتِ : فِي سَائِرِ
بِي كَوْزَمُوسِ . (الْعَالَمِ) .



* Uw Zoon heeft ons geschonken:
blijdschap en triomf: en wie is u gelijk:
in de gehele kozmos. (wereld)

* Be ebnek ya Mariam fozna: be fara7
wa bah-kha wa soroer: man naala
ma noltie: fie sa-er pie kozmos.

* ليس من يشبهك : فى الأرض ولا
فى السموات : والرب فضلك : عن
كل المخلوقات .



* Niemand is u gelijk: in de hemel en op
aard: daarom koos God u uit: en heeft u
het Woord gebaard.

* Laysa man yosh-behokie: fie el ard
wa-la fie el samawaat: el Rab
fadalokie: 3an kol el magloekaat.

* وقد شهدوا عنك : فى أسفار
 ونبوات : سموك الآباء : تي
 إئترومبي إئتيسوس . (الحمامة الحسنة).



* Men heeft van u getuigd: in de Schrift
 en profetie: de vaders noemden u: tie
 etshrompie ethnesoos. (de schone duif)

* Wa kad shahadoe 3ankie: fie asfaar
 wa nobowaat: sammakie el abaa2:
 tie etshrompie ethnesoos.

* داود أباك : فى المزمور قد قال :
الرب إختار حسنك : وزادك نور
وجمال .



* Uw vader David zei: * in het
Psalmenboek: de Here koos u uit: en
gaf u eer en roem.

* Da-oed aboekie: fie el mazmoer kad
kaal: el Rab egtaar 7osnik: wa zaadik
noer wa khamaal.

* وحل في بطنك : تسعة أشهر
 بكمال : وولديته ورضع لبنك :
 ببشارة بي أنجيلوس . (الملاك).



* Gedurende negen maanden: was Hij in uw schoot: en u voedde Hem met uw melk: naar het woord van pie ankhelos. (de engel)

* Wa 7ala fie batnik: tes3at ash-hor be kamaal: wa walad-tie wa rada3 labanik: be besharit pie ankhelos.

* وقال أيضاً : يا أم الإنسان :
وإنسان حل فيها : وهو الملك
الديان.



* En in de psalm staat ook: "Van Sion wordt gezegd: een Mens is geboren uit haar": dat is de Oordeler God ...

* Wa kaala aidan: ya om el ensaan:
wa ensaan 7ala fieha: wa howa el
malek el dayaan.

* الذى هو ناشئها : وأرسل روح
قدسه ببيان : ووضع الله الحق :
الخالق كل نفوس .



* Allazie howa na-sha2ha: wa arsal ro7
kodsoe be bayaan: wa wada3tie Alla el
7ak: el galik kol nefoes.

* ...terwijl Hij haar Maker is. Hij zond Zijn
Heilige Geest: en zij droeg het Woord
van God: de Schepper van al wat leeft.



* السلامُ لكِ يا مريم : يا مملوءة
نعمة : يا مشتملة بالأنوار : يا أم
الرحمة .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Wees gegroet Maria: u bent vol van
genade: u bent bekleed met licht: o
Moeder van de Heer.

* El salamo lakie ya Mariam: ya
mamloe-a ne3ma: ya mosh-tamella
bel anwaar: ya om el ra7mah.

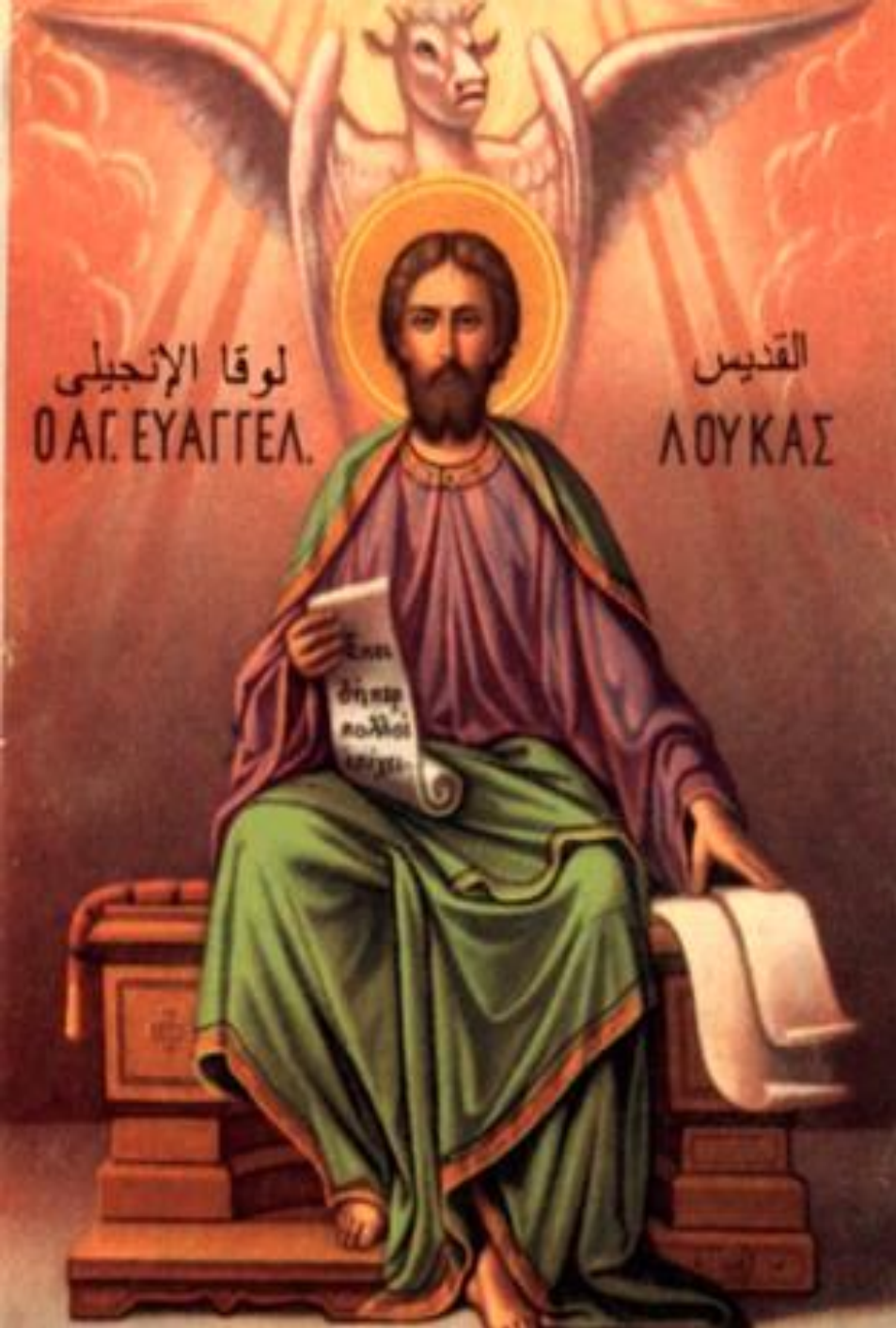
* إشفعى فينا : فى يوم الزحمة :
بإينك نلنا الخلاص : يا إبنة
صهيون.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Wees onze voorspraak: * op de
Oordeelsdag: uw Zoon heeft ons verlost:
o Dochter van Sion.

* Esh-fa3ie fienna: fie yom el za7mah:
be-ebnek nolna el-galaas: ya ebnat
Sihjoen.



Vijfde Evangelie

الإنجيل الخامس

من أجل تحنن رحمة الله إلهنا بهذه الذي
إفتقدنا به مشرقاً من العلاء ليضئ للجالسين
فى الظلمة وظلال الموت، لتستقيم أرجلنا إلى
سُبُل السلام، **والمجد لله دائماً أبدياً آمين.**



Door de innerlijke barmhartigheid van onze
God, waarmede de Opgang uit de hoogte
naar ons zal omzien, om hen te beschijnen,
die gezeten zijn in duisternis en schaduw des
doods, om onze voeten te richten op de weg
des vredes.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Θεο τε τυορη
 : ἡνοῦβ ἡκαθαρος : ετqαι δα πιχεβς
 : ἡχρωμ ετςμαρωοτ.

* Entho te tie shoerie: en noeb en katharos: et
 fai ga pie zjeb's: en ekroom et esmaroo-oet.

* إنتوتى تى شورى : إن نوب إن كاثاروس : إت فاي خابى
 جيبس : إن إكروم إت إسماروؤت.

* U bent het wierookvat: van zuiver goud: dat
 de gezegende: gloeiende kool draagt.

* أنتِ هى المجرمة : الذهب النقى : حاملة جمر النار :
 المباركة.

* ΦΗΕΤΟΥΒΙ ἄμοφ: ἐβολῆεν πιὰ νερῶ οὔρι:
 ψαφτοῦβο ἠνινοβι: ἠτεφῶλι ἠνιανομία.

* Fie e-toe et-shie emmof: evol gen pie ma en
 er shoo-oe-shie: shaf toevo en nie novie: entef
 oo-lie en nie anomia.

* فى إت او تشى إمموف : إيفول خين بى ما إن إرشو أو شى:
 شاف طوفو إن ني نوفى : إنتيف أولي إن ني أنوميا.

* Dat van het altaar: genomen wordt: om zonden te
 reinigen: en overtredingen weg te nemen.

* الذى يؤخذ : من المذبح : يظهر الخطايا : ويمحو
 الآثام.

* Ἐτε Φτ πιλοσος : ἕταϋβιϋαρζ ἠδῆτ :
αϋολϋ ἕπωωι ἠοϋϋθοινοϋϋι : ψα Φτ πεϋιωτ.

* E-te Efnoetie pie loghos: etaf etshie sariks en
gietie: af olf e-epshooi en oe estoi noefie: sha
Efnoetie pef joot.

* إيتي إفتوتى بى لوغوس : إيطاف إتشى ساركس إنخيتى : آف
أولف إيشوى إن أو إستوي نوفي : شا إفتوتى بيقيوت.

* Dat is God het Woord: die uit u het vlees
aannam: en Zichzelf aanbood als reukoffer: aan
God Zijn Vader.

* أى الله الكلمة : الذى تجسد منك : ورفع ذاته بخوراً :
إلى الله أبيه .

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙCΙ ΜΜΟ: ΤΑΟC
†ΘΕΟΤΟΚΟC: ΕΘΥ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe
nieven.

* إتفی فای اوؤن نیفین : سی إتشیسى إمو : طاشویس تی
ٹیوٹوکوس : إٹوآب إنسیو نیفین.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتى والدة الإله :
القديسة كل حين.

* ἈΝΟΝ ἤων τεντωβη: εθρεν υἡἡνι εἴναι:
 ηieten ne presvia: ntotq upiupwui.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوية : إثرين شاشني إفاي : هيتين ني
 إريسفيا : إنتوتف إمبي ماي رومي.

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند
 محب البشر.

* Ἰοτε ἀληθως : ἡψωψτ αν ἡλι :
αιψανμοψτ ερο : χε ψωορη ηνοψβ.

* Tote alisos, in tie shoft an in ihlie, ai shan
moetie ero, zje tie shorie in noeb.

* توتى آليثوس : إن تى شوفت أن إن إهلى : آى شان موتى
إيرو : جى تى شورى إن نوب.

* Daarom in waarheid, bega ik geen fout,
wanneer ik u noem, het gouden
wierookvat.

* حينئذ بالحقيقة : لا أخطىء فى شيء : إذا ما دعوتك :
المجمره الذهب.

* ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΕΜΜΑΥ : ΨΑΥΤΑΛΟ ΕΠΨΩΙ ΝΘΗΤΣ
 : ΑΠΙΣΘΟΙΝΟΥΤΣΙ ΕΤΣΩΤΠ : ΑΠΕΜΘΟ ΝΝΗΕΘΥ.

* Thie men e-te emmav: shav ta-lo e-epshooi
 en giets: em pie estoi noefie et sootp: em pe
 emtho en nie eth-oe-wab.

* ثى مين ايتى امامف : شاف طالو ايشوى انخيتس : امبى
 استوى نوفى ات سوتب : امبى امثو انى اثواب.

* Want daarin: wordt geofferd: het verkoren
 wierook: vóór het Heiligste.

* فتلك يُرفع : فيها البخور : المختار : أمام الأقداس.

* **Ἐὰρ ἐφ' ὠλίμῃμαρ : ἠνινοβι ἠτε πιλαοσ**
 : **εβοληιτεν πιβλιλ : νεμ πιεθοι ἠτε πιεθοινοϋϗι.**

*** Sha-re Efnoetie oo-lie emmav: en nie novie**
ente pie la-os: evol hieten pie et-shliel: nem
pie estoi ente pie estoi noefie.

* **شاري إفتوتى أولى إماماف : إن نى نوفي إنتى بيلأوس: إيفول**
هيتين بى إتشليل : نيم بى إستوى إنتى بى إستوى نوفي.

*** Daar neemt God weg: de zonden der mensen:**
door de brandoffers: en de geur van het wierook.

* **ويرفع الله : هناك خطايا الشعب : من قبل المحرقات :**
ورائحة البخور.

* Θεο ζω Μαρια: ἀρεται ζεν τενεχι
: απια τῶνατ εροτ : ηλοτοο ητε φιωτ.

* Entho hooi Maria: a-re fai gen te nezj-ie:
em pie at esh nav erof: en loghos ente Efjoot.

* إنتو هوى ماريا : آرى فای خین تی نیجى : إم بی آت
إشناف إیروف : إن لوغوس إنتى إفیوت.

* Ook u, o Maria: hebt in uw schoot
gedragen: de Onzienlijke: het Woord van de
Vader.

* وأنت أيضاً یا مریم : حملتِ فى بطنك : غیر المنظور :
كلمة الأب.

* Φαι ἑταφενφ ἑπψωι : ἠοϑθρσιὰ εσψηπ :
 ɁɁɁɁ πɁɁɁ : ʒa porɁaɁ upɁɁɁɁɁɁɁ .

* Fai etaf enf e-epshooi: en oe thiesia es-
 shiep: hiezjen pie-stavros: ga ep oe-khai em
 pen khe-nos.

* فاي إيظاف إنف إيشوي : إن او ئيسيا إسشيب : هيجين بي
 إستافروس : خا إب اوجاي إمين جينوس.

* Hij die Zichzelf aanbood: als aanvaard offer: op
 het kruis: voor de redding van ons geslacht.

* هذا الذي أصعد ذاته : ذبيحة مقبولة : على الصليب :
 عن خلاص جنسنا.

* Εθεβε φαι τονβιτσι : εμμο ακσιωσ : ζεν
 ζαντυμολογια : εμπροφητικον.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إتقی فای تین إتشیسی : إمو أکسیوس : خین هان إم
 نولوجیا : إم إبروفیتیکون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:
 met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظّمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

* **Χε ἀρχαχί εθβητ̄: ἠζαν ἔβηοτ̄ ἐτταιηοτ̄:
†βακι εθτ̄: ἠτε πινητ̄ ἠοτ̄ρο.**

*** Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie
ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie
nieshtie en oero.**

*** جى أفساجى إتفیتی : إنهان إهفیویى إفتایوت : تی فاکى
إثوواب : إنتى بی نیشتی إن أورو.**

*** Want zij spraken van u: met grote eer: o
Heilige Stad: van de Grote Koning.**

*** لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة
المقدسة : التى للملك العظيم.**

* 𐌹𐌺𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌹𐌳𐌲𐌺 : 𐌸𐌹𐌺𐌺𐌺 𐌶𐌹𐌳𐌶𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺𐌺 :
𐌶𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺 : 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺.

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:
hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : اثيرين شاشنى افناى : هيتين نى
ايريسفيا : انطوتف امبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming
verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de
mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب
البشر.





6de uitleg van de zondag Theotokie

التفسير السادس

* يا شورية هرون : الحاملة جمر
النار : وبخورها وعنبرها : ملأ كل
الأقطار .



* O Aarons wierookvat: met het
gloeiend kool: waarvan de geur
verspreid is: op aarde overal.

* Ya shoryet Haroen: el 7amelah
khamr el naar: wa bogoerha wa
3anbarha: mala2 kol el aktaar.

* يَا مَرْيَمُ : فَزْنَا مِنْ حَرِّ
النَّارِ : وَبِكِ تَمُّ الْمَوْعُودُ : كَمَا عَنَّا
تَتَّبِأُونَ .



* Maria, uw Zoon heeft ons: van het
eeuwig vuur gered: in uw werd de
belofte vervuld: zoals het was voorzegt.

* Be ebnek ya Mariam: fozna men 7ar
el naar: wa biekie tam el mauw3oed:
kama 3ankie tanaba-oen.

* أنتِ هي الشورية : فيها طيب
 وبخور : حملت ابن الله : إله نور
 من نور .



* U bent het wierookvat: met de fijne
 geur: want u droeg de Zoon van
 God: het Ware Licht uit Licht.

* Antie heya el shorya: fieha tieb wa
 bogoer: 7amaltie ebn Alla: ielaah
 noer men noer.

* وحل في بطنك : عدد تسعة
شهور: وولادته ورضع لبنك : مثل
المخلوقين .



* Hij was in uw reine schoot: negen maanden lang: u baarde Hem als mens: en Hij dronk van uw moedermelk .

* Wa 7alla fie batnik: 3adad tes3at shohoer: wa walad-tie wa rada3 labanik: mesl el magloekien.

* يا شورية هارون : فيها بخور
 من عنبر : يا ابنة داود : يا حجر
 الجوهر .



* U bent het wierookvat: met de zoete
 amber: o dochter van David: o kostbare
 edelsteen.

* Ya shoryet Haroen: fieha bogoer
 men 3anbar: ya ebnat Da-oed: ya
 7akhar el khauwhar.

* حملتِ المعبود : وظهر منك
 مُجهر: وفك كل وثاقات : وكسر فخ
 الأركون.



* U droeg de aanbeden Heer: Hij kwam
 zichtbaar uit u voort: Hij brak de macht
 van Satan: en zijn heerschappij.

* 7amaltie el ma3boed: wa zahar menkie
 mokh-har: wa fakka kolle wasakaat: wa
 ka-sar fag el arkoen.

* أنتِ هي الشورية : بخور طيبك
 قد فاح : وملاً المسكونة : وبابنك
 نلنا الأفراح .



* U bent het wierookvat: waarvan de geur is verspreid: in de gehele wereld: en met u zijn wij verblijd.

* Antie heya el shorya: bogoeer tiebik kad fa7: wa mala2 el maskoena: wa be ebnek nolna el afra7.

* نَقْرُوكِ كُلِّ سَلَامٍ : فِي كُلِّ مَسَاءٍ
 وَصَبَاحٍ : يَا عَمُودَ دِينٍ :
 الأرثوذكسيين .



* Wij allen groeten u: elke dag en nacht: o zuil van het geloof: van de Orthodoxe kerk.

* Nok-riekie kol salaam: fie kolle masa2 wa sabaa7: ya 3amoed dien: el orsozokseyien.

* سليمان قال عنكِ : في نشيد
 الأنشاد : أختي وصديقتي : وإليك
 الرب أراد .



* Salomo heeft u: in het Hooglied
 genoemd: "Mijn zuster en bruid": door
 de Heer bent u geroemd.

* Solayman kaal 3ankie: fie nashied
 el anshaad: ogtie wa sadiktie: wa
 ielaykie el Rab araad.

* روايح طيبك فاح : من عنبر
 وزاد: وقال عنك أمثال : فى النبوات
 قد شهدوا .



* "De geur van uw gewaad: is heerlijk als de amber": en met gelijkenissen: getuigde hij van u.

* Rawaye7 tiebik fa7: men 3anbar wa zaad: wa kaal 3ankie amsaal: fie el nobowaat kad shahadoe.

* طوباك يا مريم : أم إيسوس بي
 إخرستوس (يسوع المسيح) : يا هيكل
 ظاهر : وحجاب للقدوس .



* Zalig bent u, Maria: Moeder van
 Iesoos Piegristos: de heilige tempel
 Gods: een sluier voor de Heer.

* Toebakie ya Mariam: om Iesoos
 Piegristos: ya haikal taher: wa
 7ekhaab lel koddoes.

* إَحْفَظِي شُعْبَ ابْنِكَ : شَمَامَسَة
 وَقَسُوس : وَجَمِيعَ مَنْ فِي الْبَيْعَة :
 وَالشُّعْبَ الْمَجْتَمَعِينَ .



* Bescherm al uw kinderen: de priesters en de diakens: en heel het gelovig volk: de kerk van uw Geliefde Zoon.

* E7fazie sha3b ebnek: shamamsa wa kosoos: wa khamie3 man fie el bay3ah: wa el sha3b el mokhtame3oen.

* السلام لك يا مريم : يا هيكل
منصان : نورك أشرق فينا : وملاً
كل الأكوان .



* Wees gegroet Maria: o tempel voor
het Woord: het Licht heeft uit u
geschienen: en ons allen verlicht.

* El salamo lakie ya Mariam: ya
haikal monsaan: noerik ashrak fiena:
wa mala2 kol el akwaan.

* وحملة الخالق : ابن الله الديان :
* وولدته كإنسان : باللاهوت متحداً .



* U baarde de Schepper, God: de Oordeler, de Zoon: een eenheid uit twee naturen: mensheid en goddelijkheid.

* Wa 7amaltie el galik: ebn Alla el dayaan: wa walad-tiehie ka ensaan: bel lahoot mot-ta7edan.



* السلامُ لكِ يا مريم : يا مملوءة
نعمة : يا مشتملة بالأنوار : يا أم
الرحمة .



* Wees gegroet Maria: u bent vol van
genade: u bent bekleed met licht: o
Moeder van de Heer.

* El salamo lakie ya Mariam: ya
mamloe-a ne3ma: ya mosh-tamella
bel anwaar: ya om el ra7mah.

* إشفعى فينا : فى يوم الزحمة :
بإبنك نلنا الخلاص : يا ابنة
صهيون.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Wees onze voorspraak: * op de
Oordeelsdag: uw Zoon heeft ons verlost:
o Dochter van Sion.

* Esh-fa3ie fienna: fie yom el za7mah:
be-ebnek nolna el-galaas: ya ebnat
Sihjoen.



¶ ΝΟΥ ΠΑΝΗΒ ΧΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ
ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΧΙ ΧΕ ΔΥΝΑΥ ΝΧΕ ΝΑΒΑΛ ΕΠΕΚΝΟΖΕΥ
ΦΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΥ ΑΠΕΨΘ ΝΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ. ΟΥΟΥΙΝΙ
ΕΥΔΩΡΠ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΖΔΝΕΘΝΟΣ ΝΕΥ ΟΥΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ
ΠΙΣΛ. Δοξα ci Κυριε.

Nu laat Gij, Heer, uw dienstknecht gaan in vrede, naar uw woord, want mijn ogen hebben uw heil gezien, dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van alle volken: Licht tot openbaring voor de heidenen en heerlijkheid voor uw volk Israël. Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك، لأن عيني قد أبصرتا
خلاصك الذي أعدته قدام جميع الشعوب، نوراً تجلى للأمم
ومجداً لشعبك إسرائيل، والمجد لله دائماً.



* Χερε νε Μαρια : τῷ ῥομπι
εθνεσως : θετασμισι ναν : εφτ
πιλοσος.

* Shere ne Maria: tie et-shrompie ethne-soos:
thie etas miesie nan: em Efnoetie pie Loghos.

* شيرى نى ماريا : تى إتشرومبى إثنيسوس : تى إيطاس
ميسى نان : إم إفتوتى بى لوغوس.

* Wees gegroet Maria: de schone duif: die
God het Woord: voor ons heeft gebaard.

* السلام لك يا مريم : الحمامة الحسنة : التى ولدت : لنا
الله الكلمة.



*`Чѳо тѳ ѳѳрһри : ѳѳтѳ пѳѳѳоѳноѳѳѳѳ
: ѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳ ѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳ :
ѳѳѳѳ ѳѳноѳѳѳѳ ѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳ.

* Entho te tie ehrie-rie: ente pie estoi noefie:
thie etas fierie evol: gen eth-noenie en Jes-se.

* إنثوتى تى إهريرى : إنتى بى إسطوى نوفي : تى إيطاس
فيرى إيفول : خين إثونى إن يسى.

* U bent de welriekende: bloesem: die
ontbloeide: aan de wortel van Jesse.

* أنت زهرة : البخور : التى أينعت : من أصل يسى.

* Πιῶβωτ ἄτε Ἀαρων: ἕτασφιρι ἕβολ: χωρισ
 βο νεμ τσο: ἑοι ἄτῆπος νε.

* Pie eshvoot ente A-aron: etaf fierie evol:
 goories et-sho nem etso: ef-oi en tiepos ne.

* بی اشفوت انتی آرون : ایتاف فیری ایفول : خوریس ائتسو
 نیم ایتسو : اف اوی ان تیوس نی.

* De staf van Aäron: die bloeide: zonder
 beplanting of bewatering: is een toonbeeld
 van u.

* عصا هرون : التي ازهرت : بغير غرس ولا سقى : هي
 مثال لك.

* Ὡ θηέτασμεс Π̄χс : Πεννοητ̄ δ̄εν οὐμεθυηι :
 αβνε σ̄περμα ἡρωαη : εσοι ὑπαρθενοс.

* Oo thie etas mes Piegristos: Pennoetie gen oemethmie: at-shne es-perma en roomie: es oi em parthenos.

* اوٲى ايطاس ميس بى اِخرستوس : بين نوتى خين او
 ميٲمى : آتشي اسبيرما اِنرومى : اسوى اِم بارثينوس.

* U heeft Christus gebaard: waarlijk onze God: zonder menselijk zaad: terwijl u maagd gebleven bent.

* يا من ولدتِ المسيح : اِهنا بالحقيقة : بغير زرع
 بشر : وانت عذراء .

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : СЕБІСІ ЭМО : ТАОС
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ : ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe
nieven.

* إتفی فای اوؤن نیفین : سی إتشیسى إمو : طاشویس تی
ٹیوٹوکوس : إٹوآب إنسیو نیفین.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتى والدة الإله :
القديسة كل حين.

* Ἀνον ἡων τετωβη: εθρεν ψαψνι ερναι:
 ηieten nepresbia: ntotq upiamaipwmi.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوية : اثيرين شاشني افناي : هيتين ني
 ايريسفيا : انتوتف امبي ماي رومي.

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند
 محب البشر.



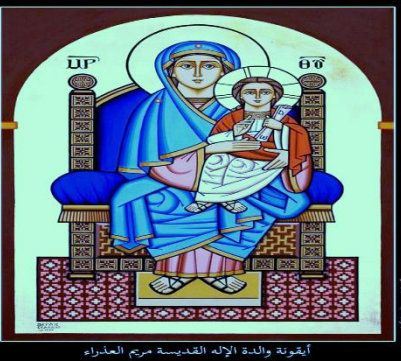
* Σεμοϛτ̅ έρο Δικεωϛ : ὠ
 θηεθοϛαβ Μαρια : χε
 τ̅μαζς̅νοϛτ̅ ἵςκηνη : ἵτε νηεθ̅.

* Semoetie e-ro zieke-os: o thie eth-oe-wab Maria: zje
 tie mah esnoetie en es-kienie: ente nie eth-oe-wab.

* سيموتى إيرو ذيكىوس : أوثى إثواب ماريا : جى تى ماه
 إسنوتى إن إسكىنى : إنتى نى إثواب.

* U wordt rechtvaardig genoemd: o heilige Maria:
 de tweede tabernakel: behorend tot het Heiligste.

* مدعوة أنت بالحقيقة : أيتها القديسة مريم : القبة
 الثانية : التى للاقداص.



* ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΩΗΤΣ : ΝΣΕ
 ΠΙΨΒΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΟΝ : ΝΕΛ
 †ΖΗΡΗΙ ΕΘΥ : ΝΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΤΣΙ.

* Thie e-toe kie en giets: enzje pie eshvoot ente A-aron:
 nem tie ehrie-rie eth-oe-wab: ente pie estoi noefie.

* ثى إي طوكى إنخيتس : إنجى بى إشفوت إنتى آرون : نيم
 تى إهريرى إثؤواب : إنتى بى إستوى نوفي.

* Daarin werd geplaatst: de staf van Aäron:
 met de heilige: welriekende bloesem.

* تلك الموضوع فيها : عصا هارون : والزهرة
 المقدسة : التى للبخور.

* Τεχολη ἄπιτορβο : σαθορνη νεμ σαβολ : ὠ
†СКННН НКАΘΑΡΟΣ : φιλάνωπι ηνιδικεος.

* Te kholh em pie toevo: sagoen nem savol: oe tie
es-kienie en katharos: ef ma en shoopie en nie
zieke-os.

* تى جولة إمبى طوفو : صاخون نيم صافول : أوتى إسكىنى
إن كاثاروس : إفا إن شوبى إن نى ذىكيؤس.

* U bent bekleed met reinheid: van binnen en van
buiten: o reine tabernakel: de plaats der
rechtvaardigen.

* أنتِ مشتملة بالطهارة : من داخل ومن خارج : أيتها
القبة النقية : مسكن الصديقين.

* Νιτασμα ἕντε ἕβισι: νεμ ἕχορος ἕντε
 νιῦμη: σεερεῦδοζαζιν: ἕνεμακαρισμος.

* Nie taghma ente ep-etshiesie: nem ep goros
 ente nie ethmie: se er ev-zoksa-zien: en ne
 makariesmos.

* نى طاغما إنتى إبتشىسى : نيم إبخورس إنتى نى إئمي :
 سي إيرف ذوكصازين : إن نى مكاريسموس.

* De rangen in den hoge: en de koren der
 rechtvaardigen: verheerlijken: uw zaligheid.

* طغمات العلاء : وصفوف الأبرار : يمجدون :
 طوباويتك.

* Εθεβε φαι τενβιτσι: εμμο εζιωσ: θεν
 ζαντυμνολοσια: επροφητικον.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إتقى فای تین إتشيسی : إمو أكسيوس : خين هان إم
 نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:
 met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظّمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

* Χε αρσαχι εθβη†: ηζαν ζβηο†ι ερταιηο†τ:
†βακι εθ†: ητε πινω†† ηο†ρο.

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie
ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie
nieshtie en oero.

* جى افساجى ائفيتى : انهان اهفيوىى اىطايوت : تى فاكى
اىوواب : ائتى بى نيشتى ان اورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o
Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة
المقدسة : التى للملك العظيم.

* Τεν τιο τεντωβη: εθρεν ψαψνι ερναι:
χιετην νεπρεσβια: ητοτη επιμαρωμα.

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:
hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : اثيرين شاشنى اىناى : هيتين نى
ايريسفيا : انطوتف امبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming
verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
de mens liefheeft.

* نسال ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب
البشر.

طرح آدم على سيموتي الثانية

De Expositie Adam op de
tweede

التفسير السابع

7de uitleg van de zondag
Theotokie

مديح علي شيري ني ماريا

Een lofzang op Shere ne
Maria

: القطعة الثامنة :

(شاشف إن سوب إميني)

Deel : 8

(Shashf en sop em mienie)





Een Expositie op de tweede Semoetie

طرح على سيموتي الثانية

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

طرح على سيموتي الثانية Een Expositie op de tweede Semoetie

طوباكِ أنتِ يا مريم العذراء ، لأن الله الكلمة ، إختاركِ له
مسكناً ، طوباكِ أنتِ ، يا مريم العذراء ، القبة الثانية ، التي
للّهِ الآب .

**Gezegend bent u: o Maagd Maria: want
God het Woord: heeft u uitgekozen tot
Zijn woonplaats.**

**Gezegend bent u: o Maagd Maria: de
tweede Tabernakel: van God de Vader.**

Een Expositie op de tweede Semoetie طرح على سيموتي الثانية

أى مديح وأى تمجيد وأى تعظيم أقدمه إلى محل شرفك يا
والدة الإله مارت مريم ، لكننى أسأل تحنن إلهنا أن يلهمنى
حكمة سمائية .

Welke lofzang of verheerlijking en welk
eerbetoon kan ik u aanbieden, o
eerbiedwaardige en heilige Moeder Gods
Maria?! Ik vraag om God's
barmhartigheid dat Hij mij inspireert met
hemelse wijsheid,

Een Expositie op de tweede Semoetie طرح على سيموتي الثانية

لكي نقول يسيراً مما يليق بكرامتها ، ونرتل بصوت الفرح
والتهليل هكذا قائلين : إفرحي يا فخر المؤمنين الأرثوذكسيين
التي بابنها ورثوا الملكوت .

**om ook maar voor een deel te kunnen
uiten wat de eer is die haar toekomt, dat
wij met een vreugdevolle stem met
blijdschap mogen zeggen:**

**"Verblijd u, o trots van de orthodoxe
gelovigen, door wie zij het Koninkrijk
hebben beërfd. Verblijd u,**

Een Expositie op de tweede Semoetie طرح على سيموتي الثانية

إفرحي يا بهجة الصديقين التي من قبلها خلصوا من أسر العدو
ووصلوا إلى النعيم. إفرحي يا ابنة يواقيم والسيدة حنة التي تكلم
من أجلها الأنبياء والحكماء ، أن منها يتجسد المخلص ويولد
ميلاداً بتولياً .

o vreugde van de rechtvaardigen, door wie
zij bevrijd zijn van de slavernij van de
vijand en zaligheid hebben ontvangen.
Verblijd u, o dochter van Joachim en Anna,
over wie de profeten en wijzen hebben
voorzegd dat de Verlosser uit haar het
vlees zou aannemen en geboren zou
worden uit een Maagd.

Een Expositie op de tweede Semoetie طرح على سيموتي الثانية

إفرحي يا تاج الشهداء الذي بها تقووا حتى فازوا بأرث
ملكوت السموات. إفرحي يا رائحة بخور الفردوس التي بابنها
صرنا نحن المسيحيين بني الملكوت.

**Verblijd u, o kroon van de martelaren,
door wie zij gesterkt zijn totdat zij de
erfenis van het Koninkrijk der Hemelen
ontvingen. Verblijd u, o heerlijke
wierookgeur van het Paradijs, want door
uw Zoon zijn wij geworden tot kinderen
van het Koninkrijk.**

Een Expositie op de tweede Semoetie طرح على سيموتي الثانية

**إفرحي يا والدة الإله التي أزهرت الطيب الزكي الذي من أصل
يسى. إفرحي يا عصاة هارون التي أزهرت وأورقت من غير
سقي.**

**Verblijd u, o Theotokos, want uit u
bloeide de welriekende geur uit het
nageslacht van Jesse.**

**Verblijd u, o staf van Aäron, die
ontsprong en bloeide zonder bewatering.**

Een Expositie op de tweede Semoetie طرح على سيموتي الثانية

إفرحي يا من حَمَلَت الذى لا يحويه مكان فى السماء وعلى الأرض. إفرحي أيتها القبة الثانية التى للقديسين. إفرحي أيتها المشتملة بالطهارة داخلها وخارجها.

Verblijd u, o draagster van Hem die niet omvat kan worden door hemel of aarde. Verblijd u, o tweede Tabernakel van de heiligen. Wees verblijd, u die bekleed bent met reinheid van binnen en van buiten.

Een Expositie op de tweede Semoetie طرح على سيموتي الثانية

إفرحي أيتها الممجة من جميع الطغمت السمائية. إفرحي يا
من ضياؤها يلمع أكثر من ضوء الشمس. إفرحي أيتها
الطريق التي توصلنا إلى أرض الحياة.

Wees verblijd, u die wordt geroemd door
alle hemelse rangen. Wees verblijd, u die
helderder schittert dan het licht van de
zon. Wees verblijd, o gids naar het land
der levenden.

Een Expositie op de tweede Semoetie طرح على سيموتي الثانية

إفرحي أيتها المتمنطقة بالفرح والتهليل. إفرحي يا ابنة
صهيون نسل الملك داود. إفرحي أيتها القبة الحقيقية الداخلة
قدس الأقداس.

Wees verblijd, u die omgord bent met
blijdschap en vreugde. Wees verblijd, o
dochter van Sion, de nakomeling van
koning David.

Wees verblijd, o ware Tabernakel
binnenin het Heilige der Heiligen.

طرح على سيموتي الثانية Een Expositie op de tweede Semoetie

إفرحي أيتها المذبح السمائي قدس القديسين. إفرحي يا ممثلة
نعمة الرب معك. إشفعي فينا عند ابنك الحبيب ليغفر لنا
خطايانا أمين .

Wees verblijd, o hemels altaar, tot
heiliging van de heiligen. Wees verblijd,
o vol van genade, de Heer is met u. Wees
onze voorspraak, bij uw Geliefde Zoon,
dat Hij onze zonden vergeeft. Amen.





التفسير السابع

7de uitleg van de zondag
Theotokie

مديح علي شيري ني ماريا

Een lofzang op Shere ne
Maria

: القِطعة الثامنة :

(شاشف إن سوب إميميني)

Deel : 8

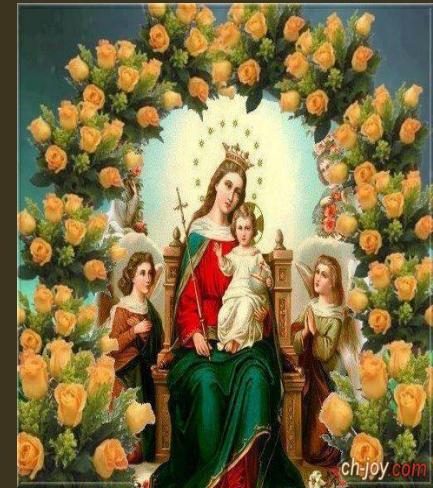
(Shashf en sop em mienie)



7de uitleg van de zondag Theotokie

التفسير السابع

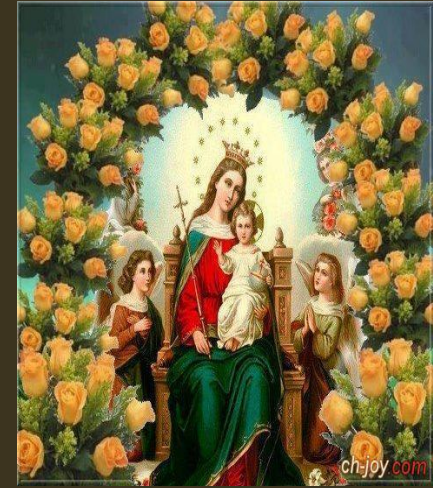
* دعيت أم الله : يا ابنة يواقيم :
وصرت كأعلى سماه : وفقت
الكاروبيم .



* U bent genoemd de Moeder Gods: o dochter van Joachim: u werd een hemel gelijk: meer geëerd dan de Cherubim.

* Do3itie om Alla: ya ebnat Joakiem: wa sertie ka a3la samaah: wa fo2tie el karobiem.

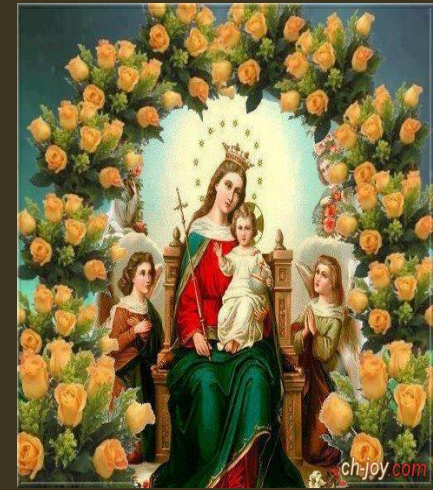
* ظهر منك ينبوع الحياة : وأبرأ كل
سقيم : ورد الخروف الضال : وهدم
فخ الأركون .



* U baarde de Bron des Levens: Die een
ieder genas: het verloren schaap
herstelde: en de macht van Satan brak.

* Zahar menkie yanboe3 el 7ayaah: wa
abra2 kol sakiem: wa rad el garoef el
daal: wa hadam fag el arkoen.

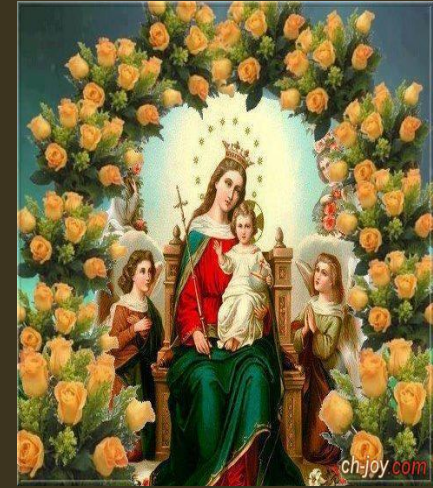
* يا قبة موسى : يا مملوءة أنوار :
يا تابوت العهد : وفيه كل الأسرار .



* O ware tabernakel: stralend met het Licht: o ark van het verbond: met het Mysterie daarin.

* Ya kobbitt Moesa: ya mamloe-a anwaar: ya taboet el 3ahd: wa fiehie kol el asraar.

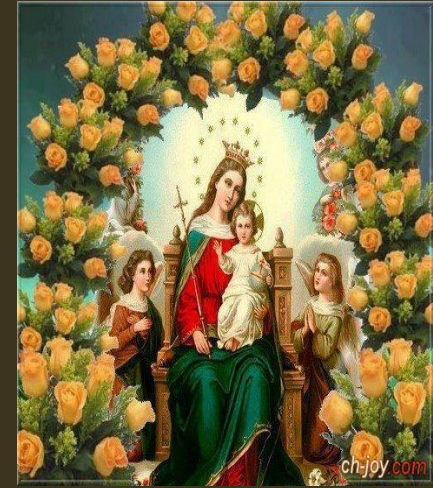
* يا زهرة الطيب : بخورك ملاً
الأقطار : يا كنز الجوهر : يا عصاة
هارون .



* O welriekende bloesem: waarvan de
geur is verspreid: o schat met de
Edelsteen: en staf van Aaron.

* Ya zahrat el tieb: bogoerik malaa2
el aktaar: ya kenz el khauwhar: ya
3asaa Haroen.

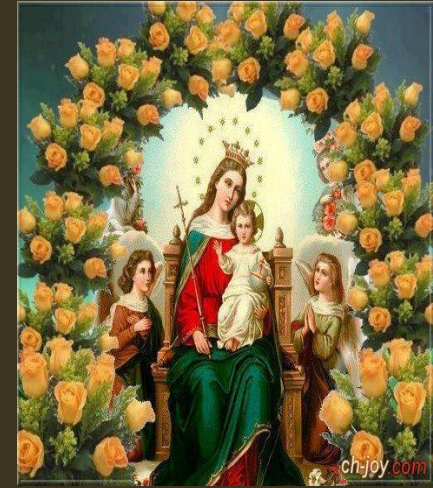
* يا قسط ذهب غال : والمن
المخفى فيه : يا هيكل طاهر : أحبه
الله وسكن فيه.



* O gouden kruik waarin: het Manna
verborgen is: o onbevleete tempel:
waarin God heeft gewoond.

* Ya kist dahab ghalie: wa el man el
mogfa fieh: ya haikal taher: a7aboe
Alla wa sakan fiehie.

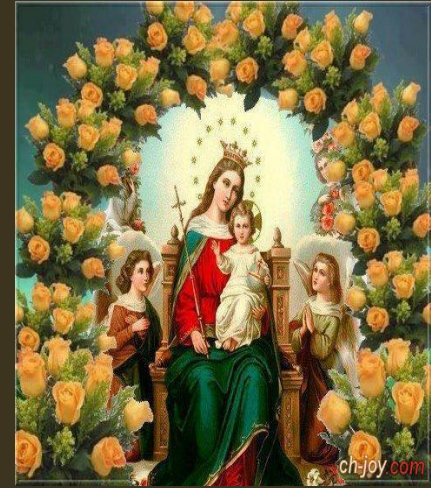
* ومن يؤمن بإسمه : بعد الموت
يحياه : يا مذبح طاهر : حامل السر
المكتون .



* En wie in Zijn Naam geloofd: ontvangt
leven na de dood: o zuiver heilig altaar:
dat het Mysterie draagt.

* Wa man yo2men be esmeh: ba3d el
moot ye7yieh: ya mazba7 taher:
7amel el ser el maknoen.

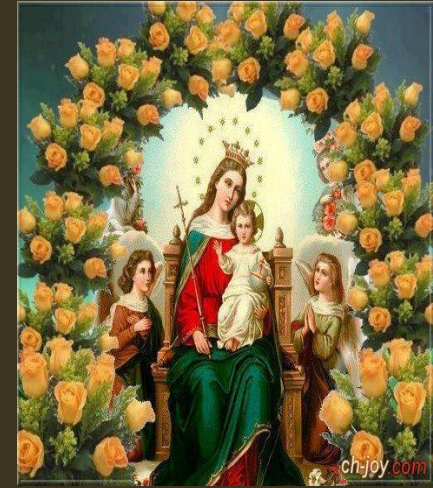
* السلام لك يا مريم : يا ست
 العذارى : سماك الآباء : كنزاً
 ومنارة.



* Wees gegroet Maria: ons aller
 Koningin: de vaders noemden u: de
 schat en kandelaar.

* El salamo lakie ya Mariam: ya set el
 3azaara: sammakie el abaa2: kanzan
 wa manara.

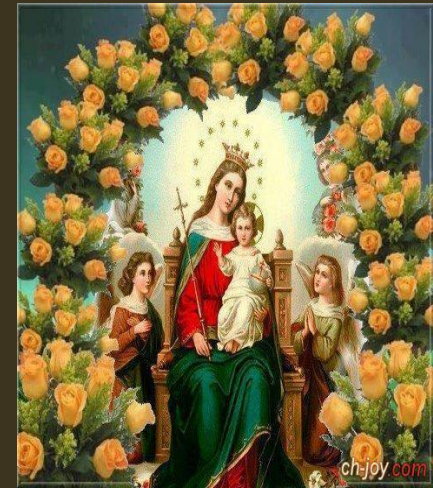
* وكم ضربوا عنك : رموزاً
 وأشارة: يا بخور العنبر : فى شورة
 هارون.



* En zij beschreven u: met tekens en symbolen: o gouden wierookvat: met de amber in haar schoot.

* Wa kam daraboe 3ankie: romoezan wa esharah: ya bogoeer el 3anbar: fie shoryet Haroen.

* يا هيكل وحجاب : مسكن
للتالوت: يا كرسي الله الأب : رب
الصاباوت .



* O tempel en heiligdom: voor de
Drie-eenheid: de Troon van de
Hoogste God: de Here Sabaot.

* Ya haykal wa 7ekhaab: maskan lel
saloos: ya korsie Alla el Aab: Rab el
Saba-oot.

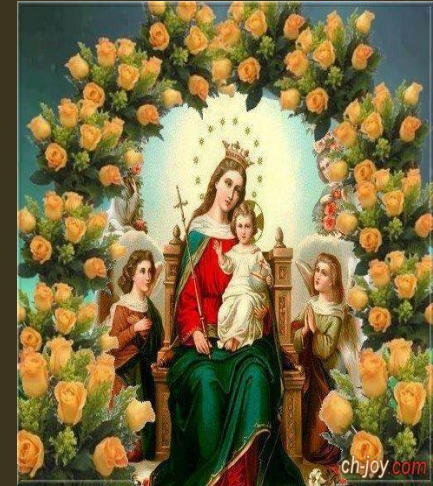
* يَا بِنْتِكِ يَا مَرْيَمُ فَرْزَانَا : بِنَعِيمِ
 الْمَلَكُوتِ : طُوبَاكِ يَا مَرْيَمُ : اِتْسُونِي
 اِنْتِي سُولُومُون. (أخت سليمان).



* Wij ontvingen het Hemels Rijk: als erfdeel van Uw Zoon: zalig bent u, Maria: et s'herie en Solomon (zuster van Salomo).

* Be ebnek ya Mariam fozna: be na3iem el malakoot: toebakie ya Mariam: et soonie ente Solomoon.

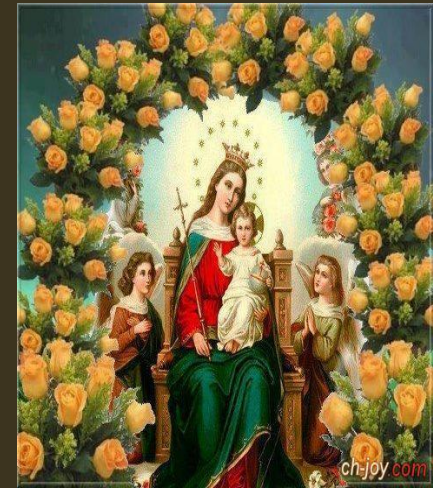
* لا تنسِ عبدك : لأني خاطئ
ومسكين : وأرجو شفاعتك : في
الموقف يوم الدين .



* Vergeet niet uw dienaar: want ik ben een zondaar: ik vraag om uw voorspraak: op de Oordeelsdag.

* La tansie 3abdik: le-annie ga-tie wa meskien: wa ar-khoe shafa3tik: fie el mauwkef yom el dien.

* عند يسوع إبنك : كوني لي عوناً
ومعيناً : لكي يغفر لي ذنبي : ومن
قد سلفون .



* Bid voor ons allen: bij uw Geliefde Zoon: dat Hij onze zonden vergeeft: en hen die ons zijn voorgegaan.

* 3ende Yasoe3 ebnek: koenie lie 3auwnan wa mo3ien: lekay yaghfer lie zanbie: wa man kad salafoen.



* السلامُ لكِ يا مريم : يا مملوءة
نعمة : يا مشتملة بالأنوار : يا أم
الرحمة .



* Wees gegroet Maria: u bent vol van
genade: u bent bekleed met licht: o
Moeder van de Heer.

* El salamo lakie ya Mariam: ya
mamloe-a ne3ma: ya mosh-tamella
bel anwaar: ya om el ra7mah.

* إشفعى فينا : فى يوم الزحمة :
 بابنك نلنا الخلاص : يا ابنة
 صهيون.



* Wees onze voorspraak: op de
 Oordeelsdag: uw Zoon heeft ons verlost:
 o Dochter van Sion.

* Esh-fa3ie fienna: fie yom el za7mah:
 be-ebnek nolna el-galaas: ya ebnat
 Sihjoen.



مديح علي شيري ني ماريا
Een lofzang op Shere ne
Maria

القطعة الثامنة :
 (شاشف إن سوب إميني)
Deel : 8
(Shashf en sop em mienie)



Een lofzang op Shere ne Maria

مدیح علی شیري نی ماریا



- * شیري نی ماریا : ابدأ فیکي بمدیح :
- * شیري نی ماریا : نظم بقلب صحیح :
- * شیري نی ماریا : وأشرح فیک وأصیح :
- * شیري نی ماریا : قول غالی موزون .

- * Shere ne maria : abda2 fiki bemadie7 :
- * Shere ne maria : naziem bekalb sa7ie7 :
- * Shere ne maria : we ashra7 fiki we asie7 :
- * Shere ne maria : kaw1 ghalie mawzoen .

- * شیری نی ماریا : بمدیك یرتاح :
- * شیری نی ماریا : کل ذلیل محتاج :
- * شیری نی ماریا : یا بدء الأفراح :
- * شیری نی ماریا : لكِ عندي عربون .



- * Shere ne maria : bemadie7ik yirta7 :
- * Shere ne maria : kol zaliel me7takh :
- * Shere ne maria : ya bad2 el afra7 :
- * Shere ne maria : lakki 3andi 3arboen .

- * شیرى نی ماریا : ثمره عربونی :
- * شیرى نی ماریا : یا طب عیونی :
- * شیرى نی ماریا : عَزَّالی لامونی :
- * شیرى نی ماریا : کم عنی یقولون .



- * Shere ne maria : thamarit 3arboeni :
- * Shere ne maria : ya tieb 3ioeni :
- * Shere ne maria : 3ozzali lamoeni :
- * Shere ne maria : kam 3anni jakoeloen .

- * شیری نی ماریا : تاهوا عزالی :
- * شیری نی ماریا : ما علموا حالی :
- * شیری نی ماریا : ومدیك غال :
- * شیری نی ماریا : كالذهب الموزون .



- * Shere ne maria : tahoe 3ozzali :
- * Shere ne maria : ma 3alimo 7alie :
- * Shere ne maria : we madie7ik ghalie :
- * Shere ne maria : kal zahab el mawzoen .

* شیری نی ماریا : جاءك غبريال :

* شیری نی ماریا : ببشایر وأقوال :

* شیری نی ماریا : وسكن فيك المتعال :

* شیری نی ماریا : سر خفي مكنون .



* Shere ne maria : kha-2ik Ghabriaal :

* Shere ne maria : ya tieb 3ioeni :

* Shere ne maria : we sakan fiki el mot3al :

* Shere ne maria : sir gafie maknoen .

- * شیرى نی ماریا : حَلْ بِكَلْمَتِهِ :
- * شیرى نی ماریا : وَأَشْرَقَ بِقُدْرَتِهِ :
- * شیرى نی ماریا : صِرَتْ كَسَمَائِهِ :
- * شیرى نی ماریا : يَا عَوْسَجَ بَغْصُونِ .



- * Shere ne maria : 7ele bekalimetihhi :
- * Shere ne maria : we ashrak bekodrit-hi :
- * Shere ne maria : sirti kasama2ihi:
- * Shere ne maria : ya 3oesakh beghasoen .

- * شیری نی ماریا : مخلص العالم :
- * شیری نی ماریا : صار فیک قائم :
- * شیری نی ماریا : وإستیقظ کالنائم :
- * شیری نی ماریا : ومخمور بفتون .



- * Shere ne maria : mogalais el 3alam :
- * Shere ne maria : sar fiki ka2im:
- * Shere ne maria : was tai-kaz kal na-2im :
- * Shere ne maria : we magmoer be fenoen .

* شیري نی ماریا : داود فی المزمور :

* شیري نی ماریا : قال بنات صور :

* شیري نی ماریا : بهدایا وندور :

* شیري نی ماریا : قالوا فیک بفتون .



* Shere ne maria : Da-oed fil mazmoer :

* Shere ne maria : kal banat soer :

* Shere ne maria : behadaja we nezoer :

* Shere ne maria : kaloe fiki befenoen .

- * شیرى نی ماریا : ذَکرتِکِ الأمثال :
- * شیرى نی ماریا : علی شَبهٍ ومثال :
- * شیرى نی ماریا : والفاخوري قال :
- * شیرى نی ماریا : شبه عصا هرون .



- * Shere ne maria : zakartiki el amthal :
- * Shere ne maria : 3ala shib-hi we mesal :
- * Shere ne maria : wel fagoerie kaal :
- * Shere ne maria : shib-hi 3assa Haroen .

- * شیری نی ماریا : ربوات ثم ألوف :
- * شیری نی ماریا : حول العرش وقوف :
- * شیری نی ماریا : وطغمت وصفوف :
- * شیری نی ماریا : وشهداء متصلون .



- * Shere ne maria : rabawet thome oloef :
- * Shere ne maria : 7awl el 3arsh we-oef :
- * Shere ne maria : we taghamat we sefoef :
- * Shere ne maria : we shohade2 mitsaloen .

- * شیری نی ماریا : زِدَتِ فِي الأوصاف :
- * شیری نی ماریا : عن كل الأوصاف :
- * شیری نی ماریا : ومشييتي بعفاف :
- * شیری نی ماریا : وسُميتي صهيون .



- * Shere ne maria : zaditi fi el awsaf :
- * Shere ne maria : 3an kol el awsaf :
- * Shere ne maria : we meshitie be3afef :
- * Shere ne maria : we somieti sih-yoen .

- * شیری نی ماریا : سالومی شہدت :
- * شیری نی ماریا : بأن العذراء وضعت :
- * شیری نی ماریا : آمنت وإعتقدت :
- * شیری نی ماریا : والخاتم مصون .



- * Shere ne maria : saloemi shahadet :
- * Shere ne maria : ba-in el 3azra2 wada3it :
- * Shere ne maria : amint we e3takat :
- * Shere ne maria : we elgatim masoen .

- * شیرى نی ماریا : إشعیاء قال عَنْكَ :
- * شیرى نی ماریا : بَأَن یسوع ابْنك :
- * شیرى نی ماریا : وخرج من بطنك :
- * شیرى نی ماریا : ونظرته العیون .



- * Shere ne maria : ash3ia2 kal 3annik :
- * Shere ne maria : be-ane Yasoe3 ibnik :
- * Shere ne maria : we garakh min batnik :
- * Shere ne maria : we nazareto el 3ejoen .

* شیری نی ماریا : صوفونیوس خبر :

* شیری نی ماریا : بان یسوع یظهر :

* شیری نی ماریا : شبه ندی ومطر :

* شیری نی ماریا : حوله صفوف لا یحصون .



* Shere ne maria : Sofonios gabbar :

* Shere ne maria : bi-ane Yasoe3 zahhar :

* Shere ne maria : shib-he nade we matter :

* Shere ne maria : 7awlo sefoef la ya7soen .

* شیری نی ماریا : خبروا منذ زمان :

* شیری نی ماریا : وتتباوا بإيقان :

* شیری نی ماریا : والآن فيك بان :

* شیری نی ماریا : ورأته العيون .



* Shere ne maria : gabbaroe monz zaman :

* Shere ne maria : we tannaba-oe be-iekan :

* Shere ne maria : we el-en fiki ban :

* Shere ne maria : we ra-at-ho el 3ejoen .

* شیری نی ماریا : طوباكِ ثم طوباكِ :

* شیری نی ماریا : حیرتِ العلماء :

* شیری نی ماریا : بوجود الروح والماء :

* شیری نی ماریا : قهرنا الأركون .



* Shere ne maria : toebaki thom toebaki :

* Shere ne maria : 7ayartil 3olame2 :

* Shere ne maria : bewkhoed elroo7 wel ma2 :

* Shere ne maria : kaharna el arkoon .

* شیرى نی ماریا : ظنّوا فیک أقوام :

* شیرى نی ماریا : بأن هذا الحبل حرام :

* شیرى نی ماریا : حتى حل وأقام :

* شیرى نی ماریا : الأموات والمجنون .



* Shere ne maria : zanno fiki akwam :

* Shere ne maria : be-an haza el 7ebel 7aram :

* Shere ne maria : 7ata 7el we akkam :

* Shere ne maria : el amwat wel makhnoen.

* شيرى ني ماريا : شَبَّهوكِ الآباء :

* شيرى ني ماريا : قُبَّة وسحابة :

* شيرى ني ماريا : ووضعوا بإجابة :

* شيرى ني ماريا : وجميعهم فيكِ محتارون .



* Shere ne maria : shabah^خki el abba² :

* Shere ne maria : kobba we se⁷eba :

* Shere ne maria : we wada³oe be-ikhaba :

* Shere ne maria : we khamie³ahoom

mo⁷taroen .

- * شیری نی ماریا : غلب أقوام سبقوه :
- * شیری نی ماریا : مدحوا ما لحقوه :
- * شیری نی ماریا : جاؤا بعده وجدوه :
- * شیری نی ماریا : بسر خفي مكنون .



- * Shere ne maria : ghalab akwam sabakoe :
- * Shere ne maria : mada7oe ma la7a-oe :
- * Shere ne maria : kha-oe ba3do wakhadoe
- * Shere ne maria : besir gafi maknoen .

- * شیری نی ماریا : فیک رضا قلبی :
- * شیری نی ماریا : من شان طلبی :
- * شیری نی ماریا : یا مریم یا حسبی :
- * شیری نی ماریا : تاجی وانا دون .



- * Shere ne maria : fiki ridda kalbi :
- * Shere ne maria : min sha-an talabi :
- * Shere ne maria : ya Mariam ya 7asbi :
- * Shere ne maria : takhi we ana don .

- * شیري نی ماریا : قبة موسى كان :
- * شیري نی ماریا : زخرفها بالألوان :
- * شیري نی ماریا : وجعل فيها الأركان :
- * شیري نی ماریا : بكل آلة وفنون .



- * Shere ne maria : kobbit Moesa kan :
- * Shere ne maria : zagarfaha bil-alwan :
- * Shere ne maria : we kha3al fiha el arkan :
- * Shere ne maria : bekol ele we fenoen .

- * شیرى نی ماریا : الله في القبة :
- * شیرى نی ماریا : صلوات وطلبات :
- * شیرى نی ماریا : والقسط علامة المحبة :
- * شیرى نی ماریا : المن فيه مكنون .



- * Shere ne maria : allah fi el kobba :
- * Shere ne maria : salawat we tilbat :
- * Shere ne maria : wel kist 3alamat elma7aba :
- * Shere ne maria : el mman fihi maknoen .

- * شیری نی ماریا : مجرة التصعيد :
- * شیری نی ماریا : زهرة عطر تقيد :
- * شیری نی ماریا : یا تابوت عهد جدید :
- * شیری نی ماریا : بصفاح وقرون .



- * Shere ne maria : makhmarat elttas3ied :
- * Shere ne maria : zahrat 3itri takied :
- * Shere ne maria : ya taboet 3ahd khedied :
- * Shere ne maria : besafa-2i7 we koroen .

- * شیری نی ماریا : نالوا نور من نور :
- * شیری نی ماریا : سبع سرج ینیرون :
- * شیری نی ماریا : وقضیب کان مذخور :
- * شیری نی ماریا : بأسم الآب هارون .



- * Shere ne maria : naloe noer min noer :
- * Shere ne maria : saba3 serokh janiroen :
- * Shere ne maria : we kadieb kan mazgoer :
- * Shere ne maria : be-ism el Ab Haroen .

- * شیری نی ماریا : هیکل بموائد :
- * شیری نی ماریا : وبخور وصعائد :
- * شیری نی ماریا : وآیات وشواهد :
- * شیری نی ماریا : عنک یتبأون .



- * Shere ne maria : haikel bemawa-2id :
- * Shere ne maria : we begoer we sa3a-2id :
- * Shere ne maria : we ayat we shawahid :
- * Shere ne maria : 3anki jettanaba-oen .

- * شیری نی ماریا : وجميع ما وضعوه :
- * شیری نی ماریا : في القبة وجدوه :
- * شیری نی ماریا : ولقدسكِ ذكروه :
- * شیری نی ماریا : عذراء بكر مصون .



- * Shere ne maria : we khamie3 ma wada3oe :
- * Shere ne maria : fi el kobba wakhadoe :
- * Shere ne maria : we lekodsiki zakaroe :
- * Shere ne maria : 3azra2 bikr masoen .

* شیرى نی ماریا : لازم نترجاک :

* شیرى نی ماریا : عند الإبن عساک :

* شیرى نی ماریا : یا مریم طوباک :

* شیرى نی ماریا : راعینا بعیون .



* Shere ne maria : lazim nitrakhakie :

* Shere ne maria : 3and el Ibn 3asaki :

* Shere ne maria : ya Mariam toebaki :

* Shere ne maria : ra3ina be3ioen .

* شیری نی ماریا : یا ابنه یواقیم :

* شیری نی ماریا : یا فردوس النعیم :

* شیری نی ماریا : فزت بالتعظیم :

* شیری نی ماریا : ولك الفرح یكون .



* Shere ne maria : ya ibnat joakiem :

* Shere ne maria : ya ferdoos el na3iem :

* Shere ne maria : fozti belta3ziem :

* Shere ne maria : we lakki el fara7 jakoen .



ЗЕРСЛО
СШАДОНС
13.11.1997

كيسة مريم العذراء

Deel : 8

(Shashf en sop em mienie)

القطعة الثامنة

(شاشف إن سوب إميميني)

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ζ Ἰ̅ς̅ο̅π̅ ὠ̅μ̅η̅ν̅ι̅ : ἔ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ π̅α̅ρ̅η̅τ̅
 τ̅η̅ρ̅α̅ : τ̅ῆ̅ς̅ ἄ̅σ̅μ̅ο̅ς̅ ἑ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅ :
 Π̅ο̅ς̅ ὠ̅π̅ι̅ε̅π̅τ̅η̅ρ̅α̅.

* Shashf en sop em mienie: evol gen pa hiet tierf:
 tie na esmoe e-pecran: Eptshois em pie e-ep-tierf.

* شاشف انصوب إممينى : إيفول خين باهيت تيرف : تينا إسمو
 إبيكران : إيشويس إمبي إبتيرف.

* Zevenmaal daags: zegen ik Uw Naam: met heel
 mijn hart: o God van het al.

* سبع مرات كل يوم : من كل قلبى: أبارك أسمك : يارب الكل.

* Sabe3 mar-rat koli jom, min kol-lie kalbie, o-barik
 ismek, je Rab il kol.

* Διερέμενι ἄπεκραν: οὐοὺ διχαινοῦ†
: ποτρο νηιέων : Φ† ἵτε νινοῦ†.

* Ai er ef mevie em pekran: oewoh ai zjem nomtie:
ep oero en nie e-oon: Efnoetie ente nie noetie.

* آير إفميفئى إم بيكران : أووه أى جيم نومتى : إبورو إن نى
إ أون : إفتوتى إنتى نى نوتى.

* Ik gedacht Uw Naam: en werd vertroost: o
Koning der Eeuwen: en God der goden.

* ذكرت اسمك : فتعزيتُ : يا ملك الدهور : واله الالهه.

* Zakarta ismek, fe-te3-zito, je melik il
dihoer, we ileh il elihe.

* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅† : π̅ι̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ο̅ς : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϗ̅ι̅ ε̅θ̅β̅ε
π̅εν̅σ̅ω̅† : α̅ϗ̅ε̅ρ̅σ̅ω̅μ̅α̅τ̅ι̅κ̅ο̅ς.

* Iesoēs Piegristos Pennoetie: pie aliethinos: fie etaf
ie ethve pensootie: af er soomatikos.

* إيسوس بي إخرستوس بين نوتى : بي أليثينوس : فى إيطافئى إثفى
بين سوتى : أف إير سوماتيكوس .

* Jezus Christus: onze ware God: die kwam voor
onze verlossing: en het vlees aannam.

* يسوع المسيح الهنا : الحقيقى الذى : أتى من أجل خلاصنا :
متجسدا.

* Jessoe3 il Messie7 ilehne, il `hakiemie il-lezie, e-te
min ekhl `7alasma, mote-khesiden.

* Ἀρβιςαρζ εβολθεν : Πιπνα̅̅̅ ε̅̅̅θ̅̅̅ : νευ εβολθεν
 Μαρια : τ̅̅̅ψ̅̅̅ε̅̅̅λε̅̅̅τ̅̅̅ ε̅̅̅θ̅̅̅.

* Af etshie sariks evol: gen pie Pnevma eth-oe-wab:
 nem evol gen Maria: tie shelet eth-oe-wab.

* أفشى صاركس إيفول : خين بي إبنفما إئوواب : نيم إيفول
 خين ماريا : تي شيليت إئوواب .

* Hij nam het vlees aan: door de Heilige Geest: en
 uit Maria: de heilige bruid.

* وتجسد : من الروح القدس : ومن مريم : العروس الطاهرة.

* We te-gesede, min el ro7 il kodos, we min
 Mariam, il 3aros el tahira.

* Αφωνησ ἄπενδηβι : nem pen hokh-hekh tierf
: εορραψι νηητ : nem oe-theliel e-eptierf.

* Af foonh em pen hievie: nem pen hokh-hekh tierf: e-oe-rashie en hiet: nem oe-theliel e-eptierf.

* أف فونه إميمين هيفى : نيم بين هوج هيج تيرف : إى اوراشى إنهيت : نيم او ثيليل إبتيرف .

* En Hij heeft ons verdriet: en al ons leed: veranderd in vreugde van hart: en volledige blijdschap.

* وقلب حزننا : وكل ضيقاتنا : الى فرح قلبى : وتهليل كلى .

* We ka-lab 7ozne-ne, we kol die-katne, iele fara7 kalbie, we tehliel kol-lie.

* Παρενορωπτ εμμοφ : οροζ ητενερζυμνος
: ητεφμαρ Παρια : τβρομπι εθνεσως.

* Maren oe-oosht emmof: oewoh enten er hiemnos:
entef mav Maria: tie et-shrompie ethne-sos.

* مارين أوأوشت إمموف : أووه إنتين إيرهم نوس : إنتيف
ماف ماريا : تي إتشرومبي إثيوس .

* Laten wij Hem aanbidden: en zingen: tot Zijn
Moeder Maria: de schone duif.

* فلنسجد له : ونرتل : لإمه مريم : الحمامة الحسنة.

* Felnes-khod lehoe, we noret-tilo, li om-mehe
Mariam, il 7ememe il 7esene.

* Οτοζ ἵτενωϋ εβολ: ζεν οτςμη ἵθεληλ: χε
 χερε νε Μαρια: θαρ ἵεμμανοτηλ.

* Oewoh enten oosh evol: gen oe-esmie en theliel:
 zje shere ne Maria: ethmav en Emmanoe-iel.

* اووه إنتین اوش ایفول : خین او اسمی إن ثلیل : جی شیرى نی
 ماریا : إثماف إن إمانوئیل.

* En laten wij roepen: met een blijde stem: ”Wees
 gegroet Maria: de Moeder van Emmanuel.”

* ونصرخ بصوت : التهليل قائلین : السلام لك يا مريم : أم
 عمانوئیل .

* We nasrog bie sot , il tehliel ka-ielen, El selemo
 lekie je Mariam, ome 3-immeno-iel.

* **Χερε νε Μαρια** : πρωτ ἠλλαδα πενωτ :
Χε ... : : θαατ επιααφωτ :

* **Shere ne Maria: ep sootie en Adam penjoot:**
shere... : ethmav em pie ma emfoot:

* **شیری نی ماریا** : إبسوئی إن آدام بین یوت : **شیری ...** :
إثماف إمبی ما إمفوت :

* **Wees gegroet Maria: de redding van Adam**
: wees... : de Moeder van de Toeverlaat:

* **السلام لك يا مريم** : خلاص أیینا آدم : **السلام ...** : أم الملجأ:

* **El selemo lekie je Mariam : galas abiene adem :**
El selemo ... : om el mel-kha2.

* **Χε** ... : π̄θεληλ̄ ἠ̄ετα : **Χε** ... : π̄οῦνοϋ ἠ̄νι
 ζ̄ενεᾱ.

* shere...: ep theliel in Eva : shere...: ep oenof
 en nie khe-nea.

* شيرى ... : اِبْتَلِيلُ اِنْ اِيْفَا : شيرى ... : اِبْ اُونُوفِ اِنْ نِي
 جى نى ا.

* wees...: de blijdschap van Eva: wees...: de
 vreugde van generaties.

* السلام ... : تهليل حواء : السلام ... : فرح الأجيال .

* El selemo...: tahliel 7awa2 : El selemo...: fara7 el
 akhjaal.

* **Χε...** : φραυι ν`Αβελ πιθημι : **Χε...** :
†παρθενος νταφμη :

* **Shere...**: ev rashie in Avel pie ethmie:
shere...: tie parthenos en ta efmie:

* **شیری ...** : إفراشی إن أفیل بی إثمی : **شیری ...** : تی
بارثینوس إنطا إفمی :

* **Wees...**: de vreugde van Abel (de
rechtvaardige): **wees...**: de ware Maagd:

* **السلام ...** : فرح هابیل البار : **السلام ...**: العذراء الحقيقية :

* **El selemo...**: fara7 hebiel il bar: **El selemo...**: il
3dra il 7akie-keja.

* **Χε...** : φηνοζεω ἰνωε : **Χε...** : †ατωλεβ ἰ
σεωνε.

* **shere...: ev nohem in Noo-e: shere...: tie at-
thooleb en semne.**

* **شیری ... : إفنوهم إن نوإ : شیری ... : تی أتتولیب إن
سمینی .**

* **wees...: de redding van Noach: wees...:
onbevlekt en rein.**

* **السلام ... : خلاص نوح : السلام ... : غير الدنسة الهادئة .**

* **El selemo...: gaalas noe7 : El selemo...: gheir il
denise il hedi-2e.**

* **Χε...** : πῦμοτ ἸΑΒρααμ : **Χε...** :
πιχλου Ἰαθλωμ

* **Shere...: ep ehmot en Abra-am: shere...: pie eklom en athloom:**

* **شیری ... : إِب إهموت إن أبرآم : شیری ... : بی إكلوم إن أثلوم .**

* **Wees...: de genade van Abraham: wees...: de kroon die niet verwelkt:**

* **السلام ...: نعمة إبراهيم: السلام ...: الإكليل الغير المضمحل**

* **El selemo...: ne3mat ibrahiem: El selemo...: il ikliel il gheir elmod-ma7il.**

* **Χε...** : **πρωτ̃ Ἰσαακ πεθοῦαβ** : **Χε...**
 : **ἑμαρ ἠφνεῖθ.**

* **shere...: ep sootie en Isa-ak peth-oe-wab:**
shere...: ethmav em fie eth-oe-wab.

* **شیری ... : إبسوتی إن إيساک بی إئوواب : شیری ... :**
إئماف إمفی إئوواب .

* **wees...: de redding van (de heilige) Isaak:**
wees...: de Moeder van de Heilige.

* **السلام ... : خلاص إسحق القديس : السلام ... : أم القدوس .**

* **El selemo...: galas is7ak il kiddies: El selemo...:**
om il kod-does.

* **Χε...** : π̄θεληλ ἵλακωβ : **Χε...** :
 ζαν θβα ἵκωβ :

* **Shere...: ep theliel en Jakoob: shere...: han eth-va en koob:**

* **شیری ... : إب تیلیل إن یاکوب : شیری ... : هان إثفا إن کوب :**

* **Wees...: de vreugde van Jakob: wees...: tienduizend maal:**

* **السلام ... : تهلیل یعقوب : السلام ... : ربوات مضاعفة :**

* **El selemo...: ta-hliel Ja3-koeb: El selemo...: rabawat moda3afa :**

* **Χε...** : πῶοῦῶοῦ ἠλοῦδα : **Χε...**
 : ἑμαῖ ἠπιλεποτα.

* shere...: ep shoe-shoe en Joeda: shere...:
 ethman em pie zes-pota.

* شيرى ... : إيشوشو إن يودا : شيرى ... : إثماف إمبى
 ذيسبوطا .

* wees...: de trots van Juda: wees...: de
 Moeder van de Meester.

* السلام ... : فخر يهوذا : السلام ... : أم السيد .

* El selemo...: fagri Jahoeza : El selemo...: om il sei-
 jid.

* **Χε...** : πριωιω αμωτςης : **Χε...** : θαατ ε
 ΠΙΔΕCΠΟΤΗΣ .

* **Shere...**: ep hie ooish em Mooisies: shere...:
 ethman em pie zes-poties:

* **شیری ...** : إبهی اویش إم مويسيس : **شیری ...** : إثماف
 إمبی ذيسبوتيس .

* **Wees...**: de prediking van Mozes: wees...: de
 Moeder van de Meester:

* **السلام ...** : كرازة موسى : **السلام ...** : والدة السيد :

* **El selemo...**: ki-razat Moesa : **El selemo...**: walidat
 il sei-jid.

* **Χε...** : πταίο ἠσαμοσηλ: **Χε...**
 : πρωορωορ ἠΠισλ.

* **shere...: ep tajo en Samoe-iel: shere...: ep shoe-shoe em Piesra-iel.**

* **شیری ... : إبطایو إن صاموئیل : شیری ... : إب شوشو**
إمبی اسرائیل .

* **wees...: de eer van Samuël: wees...: de trots van Israël.**

* **السلام ... : كرامة صموئیل : السلام ... : فخر اسرائیل.**

* **El selemo...: karamat Samo-iel: El selemo...: fagri Isra-iel.**

* **Χε...** : πταχρο νλωβ πιθωμι : **Χε...** :
πιωνι νανωωμι :

* **Shere...**: ep takh-ro en Joob pie ethmie:
shere...: pie oo-nie en ana-mie:

* **شیری ...** : إبطاجرو إن يوب بی إثمی : **شیری ...** : بی
اونی إن أنامی :

* **Wees...**: de standvastigheid van Job :
wees...: de ware edelsteen:

* **السلام ...** : ثبات أيوب البار : **السلام ...** : الحجر الكريم :

* **El selemo...**: thabat ai-joeb il baar: **El selemo...**:el
7akhar il keriem.

* **Χε...** : **θεαυ** **υπιμενριτ** : **Χε...**
 : **τῳερι** **υποτρο** **Δαριδ** .

* **shere...: ethmav em pie menriet: shere...: et**
sherie em ep oero Davied.

* **شیری ... : ائماف** **إمبی** **مین** **ریت** : **شیری ... : ائشیری**
إم إب **اورو** **دافید** .

* **wees...: de Moeder van de Geliefde: wees...:**
de dochter van (koning) David.

* **السلام ... : أم** **الحبيب** : **السلام ... : ابنة** **الملك** **داود** .

* **El selemo...: om il 7ebieb. El selemo...: ibnat il**
melik Dawoed.

* **Χε...** : τὸ φερὶ ἠσολωμων : **Χε...**
 : πρὸς τὸς ἠνιδικεον :

* **Shere...: tie esh-fierie en Solomoon: shere...:**
ep et-shiesie en nie zieke-on:

* **شیری ... : تی ایشفیری ان سولومون : شیری ... : اب**
ایشیسی ان نی ذیکیون :

* **Wees...: de bruid van Salomo: wees...: de**
roem der rechtvaardigen:

* **السلام ... : صديقة سليمان : السلام ... : رفعة الصديقين :**

* **El selemo...: sadikat Soleimen: El selemo...:**
rif3at il sidi-kien.

* **Χε ...** : ποταί η̄ Ησαήας : **Χε ...** : πταλβο η̄ Ιερεμιας.

* shere...: ep oe-khai en Iesa-iejas: shere...: ep tal-etsho en Jeremie-jas.

* **شیری ...** : إب اوجای إن إیصائیاس : **شیری ...** : إب طالتشو إن ییریمیاس.

* wees...: de verlossing van Jesaja: wees...: de genezing van Jeremia.

* **السلام ...** : خلاص أشعیاء : **السلام ...** : شفاء أرمیا .

* El selemo...: galas ash3e-ja: El selemo...: shifa2 Arme-ja

* **Χε...** : πένω ἠεζεκιηλ : **Χε...** : χαρις του
 Δαηιηλ :

* **Shere...**: ep e-mie en Jezekie-iel: shere...:
 garis toe Danie-iel:

* **شیری ...** : إب ایمی إن ییزیکیل : **شیری ...** : خاریس تو
 دانییل :

* **Wees...**: de kennis van Ezechiël: wees...: de
 genade van Daniël:

* **السلام ...** : علم حزقیال : **السلام ...** : نعمة دانیال :

* **El selemo...**: 3ilmi 7azke-jal. El selemo...: ne3mat
 Danie-jal.

* **Χε...** : ἄρχου ἠελιας : **Χε...** :
 πιζμοτ ἠελιασεος.

* shere...: et khom en Ielias: shere...: pie
 ehmot en Eliese-os.

* شيرى ... : إجوم إن إيلياس : شيرى ... : بى إهموت إن
 إيسيووس .

* wees...: de kracht van Elia: wees...: de
 genade van Elisa.

* السلام ... : قوة إيليا : السلام ... : نعمة اليشع .

* El selemo...: kowat ile-ja El selemo...: ni3mat
 alisha3.

* **Χε...** : θεοτοκος : **Χε...** : ἑθμαρ ἡ̅ι̅η̅ς Π̅ι̅χ̅ς :

* **Shere...: tie theotokos: shere...: ethmav en Iesoos Piegristos:**

* **شیری ... : تی ثیوٹوکوس : شیری ... : إثماف إن إیسوس بخرستوس :**

* **Wees...: de Theotokos: wees...: de Moeder van Jezus Christus:**

* **السلام ... : والدة الاله : السلام ... : أم يسوع المسيح :**

* **El selemo...: walidat il ileh : El selemo...: om Jasoe3 al Massie7.**

* $\overline{\chi\epsilon}$... : ἡ ῥομπι εθνεσως : $\overline{\chi\epsilon}$... :
 θμαρ ἡ Ἰος Θεος .

* shere...: tie et-shrompie ethne- sos: shere...:
 ethmav en Eejos The-os.

* شيرى ... : تى تشرومبى ائيسوس : شيرى ... : ائماف ان
 يوس ئيوس .

* wees...: de schone duif: wees...: de Moeder
 van de Zoon van God.

* السلام ... : الحمامة الحسنة : السلام ... : أم ابن الله .

* El selemo...: il 7amama al 7asana: El selemo...:
 omi ibn Allah.

* **Χερε νε Παρια** : εταϱερωεϱε ναϑ : ηνε
 ηπροφητης τηροϱ : οτοϱ αϱχω μμοϑ.

* **Shere ne Maria: etav er methre nas: enzje
 nie profieties tieroe: oewoh av-kho emmos.**

* **شیری ...** : ایطاف ایر میثری ناس : إنجی نی إبروفیتیس
 تیرو : أووه أفجو إمموس .

* **Wees gegroet Maria: over wie alle profeten:
 hebben getuigd: en gesproken.**

* **السلام لمريم** : التي شهد لها : جميع الأنبياء : وقالوا .

* **El selemo lie Mariam, al-letie shehed laha,
 khamie3 el anbi-jë, we kaloe.**

* Ὠππε Φτ̄ πιλοσος : ἕταϑβιϑαρζ ἰδῆτ̄ : δ̄εν
οὔμετοῦαι : νατσαχι ἠπερρητ̄.

* Hier-pe Efnoetie pie Loghos: etaf et-shie sariks en
gietie: gen oe-met oewai: en at sazj-ie em pes rie-tie.

* هيبى إفتوتى بى لوغوس : إيطاف تشى صاركس إنخيتى :
خين أوميت اووآى : إن أت صاجى إم بيس ريتى.

* Zie, God het Woord: nam het vlees aan uit u: met
een éénheid: die onnoembaar is.

* هوذا الله الكلمة : الذى تجسد منك : بوحدانية : لا ينطق
بمثلها.

* Howeza Allaho il Kalima, allezie te-khesed
minkie, bi we7da-neeja, la jontak bi mithlehe.

* Ἰεβοσι ἀληθως : ἐχοτε πιῶβωτ : ἵτε Ἀαρων : ὠ
θηθεμεεεζ ἠεμοτ.

* Tet-shosie aliethoos: eho-te pie eshvoot: inte A-
aron: oo thie ethmeh en ehmot.

* تتشوسى أليثوس : إيهوتى بى إشفوت : إنتى آآرون : أوثى إثميه
إن إهموت .

* U bent waarlijk: meer verheven: dan de staf van
Aäron: o vol van genade.

* مرتفعة انت : بالحقيقة : أكثر من عصا هرون : أيتها
المتلئة نعمة .

* Mortafi3a antie, bil 7akieka, akthar min 3sa
Haroen, ai-jetohe el momteli-a ne3ma.

* Ἀσπ πε πιῶβωτ : ἔβηλ ἔΜαρια : χε ἴθοοϋ
πε πτῦπος : η̄τεςπαρθενιά.

* Ash pe pie eshvoot: e-viel e-Maria: zje
enthof pie ep tiepos: en tes parthenia.

* أش بي بي إشفوت : إيفيل إي ماريا : جي إنتوف بي إب
تيوس : إنتيس بارثينيا .

* Wat is de staf: anders dan Maria: want het
is een toonbeeld: van haar maagdelijkheid.

* ما هي العصا : الأ مريم : لأنها مثال : بتولييتها .

* Ma heja el 3asa, il-la Mariam, li-anaha
mithel, betole-jatihe.

* Ασερβοκι ασιασι : χωρις στηνοσσια
: απωηρι αφηετβοσι : πιλοσος ηαιλια.

* As er-vokie as miesie: goories sie-nosia: em
Epshierie em fie et-etshosie: pie Loghos en aizia.

* أس إيرفوكى أسميسى : خوريس سينوسيا : إم إيشيرى
إمفى إئتثوسى : بى لوغوس إن أيزيا.

* Zij werd zwanger en baarde: zonder
gemeenschap: de Zoon van de Allerhoogste: het
Eeuwige Woord.

* حبلت وولدت : بغير مباحضة : ابنُ العلي : الكلمة الذاتى .

* 7abalat, wa waladat, bie gheir mobada3a, ibno el
3lie, al Kelime al zatie.

* ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΕΥΧΗ : ΝΕΩ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ : ΔΟΥΩΝ
 ΝΑΝ ΠΟΣ : ἄφρο ἵτε τ̅εκκλησιᾶ.

* Hieten ne evshie: nem nes epresvia: a-oe-
 oon nan Eptshois: em efro ente tie ekliesia.

* هيتين نيس إفتشى : نيم نيس إبريسفيا : أ اواون نان
 إبشويس : إم إفرو إنتي تي إكليسيا .

* Door haar voorbeden: en voorspraak: open,
 o Heer, voor ons: de poorten van de kerk.

* بصلواتها : وشفاعتها : إفتح لنا يارب : باب الكنيسة .

* Bie salawatehe, wa shafa3atiha, ifta7 lana ja
 Rab, bab il kaniesia.

* Ⲛⲓⲧⲟⲩⲉⲣⲟ : ⲱⲧⲏⲧⲏⲟⲕⲟⲥ : ⲕⲁⲉⲧⲣⲟⲛⲏⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ :
εϢⲞⲩⲏⲛ ⲛⲛⲓⲛⲓⲥⲧⲟⲥ.

* Tie tie ho e-ro: o tie theotokos: ka evro in nie
ekliesia: ef oe-ien en nie piestos.

* ⲧⲓⲧⲓⲛⲟⲩⲉⲣⲟ : ⲱⲧⲏⲧⲏⲟⲕⲟⲥ : ⲕⲁⲉⲧⲣⲟⲛⲏⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ :
ⲉⲑⲟⲩⲏⲛ ⲛⲛⲓⲛⲓⲥⲧⲟⲥ .

* Ik vraag u: o Moeder Gods: houd de poorten van
de kerken: open voor de gelovigen.

* ⲁⲥⲁⲗⲟⲕⲓ ⲙⲁⲑⲧⲟⲉⲧⲁⲗ ⲁⲗ ⲓⲗⲉⲛⲁⲗⲓⲉⲛⲁⲑⲱⲁⲑ ⲓⲗ
ⲕⲁⲛⲁⲧⲉⲥⲁⲗ ⲙⲁⲑⲧⲟⲉⲧⲁⲗ ⲓⲗ ⲙⲟⲧⲁⲗⲓⲉⲛⲁⲑⲱⲁⲑ .

* as-aloki ja walidat al ileh, ikh-3alie abwab il
kana2es, maftoe7a lil mö2-minien.

* Μαρηντσο ερος : εθρεστωβρ εχων :
 nāzpen pesmenrit : eθrefxw nan evol.

* Maren tie ho e-ros: eth-res toobh e-khon:
 nahren pes menriet: ethref koo nan evol.

* مارين تيهو إيروس : إثريس طوبه إيجون : ناهرين بيس
 مينريت : إثريف كو نان إيفول.

* Laat ons haar vragen: dat zij voor ons: bidt
 bij haar Geliefde: dat Hij ons vergeven mag.

* فلنسألها : أن تطلب عنا : عند حبيبها : ليغفر لنا .

* Fal nas-aloha, an tatlob 3ana, 3indi
 7abiebeha li-jekgfir lene.

طرح آدام على القطعة الثامنة

De Expositie Adam Op

Deel 8

مديح راشي او ماريا

Een lofzang op Rashi O

Maria

مديح علي القطعة التاسعة

يا م ر ي م

Een lofzang op Deel : 9

Ya miem reh yeh miem

: القطعة التاسعة :

(أفموتي - دُعيّت)

Deel : 9 (Av moetie)





De Expositie Adam Op Deel 8

طرح آدام على القطعة الثامنة

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

تعالوا أيها المؤمنین، لنسبح المسيح، ووالدة الإله، مريم العذراء، كل أحد يُكرم، العفيفة النقية، أم ملك المجد، مريم العذراء، سائر المراتب العلوية.

**Kom, o gelovigen: om Christus te loven:
en te eren de Moeder Gods: de Maagd
Maria.**

**Een ieder vereert: de zuivere onbevleete:
Moeder van de Koning der heerlijkheid:
de Maagd Maria.**

**U bent meer verheven dan alle rangen in
den hoge,**

والصفوف النورانية، والطقوس الملائكية، إرتفعتى جداً أكثر منهم يا مريم العذراء، فإن المرثل داود يصرخ بقيثارته ، فى كتاب المزامير الحسن فى الترتيل هكذا قائلاً :

de lichtgevende hemelse scharen en engelenorden o Maagd Maria.

David de Psalmist riep uit terwijl hij zijn citer bespeelde en de schone zanger zei in het Boek van de Psalmen:

قامت الملكة عن يمين الملك بلباس المجد والضياء، ويقول أيضاً : إسمعى يا ابنة وأصغى بسمعك وإنسى شعبك وبيت أبيك، فإن الملك قد إشتهى حُسنك لأنه هو ربك وهو يأتي ويحل فيك.

"De Koningin stond aan de rechterhand van de Koning, met een schitterende glorievol gewaad. Hij zei ook: "Hoor, o dochter en zie, neig uw oor. Vergeet uw volk en het huis van uw vader, want de Koning heeft uw schoonheid begeerd. Hij is uw Heer en Hij zal komen en in u wonen.

يسوع إلهنا الحقيقي الذي أتى وتجسد لأجل خلاصنا، تجسد
من الروح القدس ومن مريم العذراء العروس النقية. السلام
لك يا مريم أم عمانوئيل. السلام لك يا مريم خلاص أبينا آدم.

" Jezus, onze ware God, kwam en nam
het vlees aan voor onze verlossing, door
de Heilige Geest en uit de Maagd Maria,
de zuivere Bruid.

Wees gegroet Maria, Moeder van
Emmanuël. Wees gegroet Maria, redding
van onze vader Adam.

السلام لك يا مريم أم ملجأنا. السلام لك يا مريم فرح حواء.
السلام لك يا مريم فرح الأجيال. السلام لك يا مريم فرح هابيل
الصديق. السلام لك يا مريم العذراء الحقيقية. السلام لك يا
مريم خلاص نوح.

Wees gegroet Maria, Moeder van onze
Toevlucht. Wees gegroet Maria,
blijdschap van Eva. Wees gegroet Maria,
vreugde van generaties. Wees gegroet
Maria, vreugde van de rechtvaardige
Abel. Wees gegroet Maria, ware Maagd.
Wees gegroet Maria, redding van Noach.

السلام لك يا مريم الغير دنسة الهادئة. السلام لك يا مريم نعمة
إبراهيم. السلام لك يا مريم الأكليل الغير مضمحل. السلام لك
يا مريم خلاص إسحق الطاهر. السلام لك يا مريم أم القدوس.

Wees gegroet Maria, deemoedig en
onbevlekt. Wees gegroet Maria, genade
van Abraham. Wees gegroet Maria,
kroon die niet verwelkt. Wees gegroet
Maria, redding van de zuivere Isaak.
Wees gegroet Maria, Moeder van de
Heilige.

السلام لكِ يا مريم تهليل يعقوب. السلام لكِ يا مريم ربوات
أضعاف. السلام لكِ يا مريم فخر يهوذا. السلام لكِ يا مريم أم
الملك. السلام لكِ يا مريم كرامة النبي صموئيل.

**Wees gegroet Maria, vreugde van Jakob.
Wees gegroet Maria, tienduizend maal.
Wees gegroet Maria, trots van Juda.
Wees gegroet Maria, Moeder van de
Meester. Wees gegroet Maria, prediking
van Mozes. Wees gegroet Maria, Moeder
van de Koning. Wees gegroet Maria, eer
van Samuël de profeet.**

السلام لكِ يا مريم فخر إسرائيل. السلام لكِ يا مريم ثبات أيوب
الصديق. السلام لكِ يا مريم الحجر الكريم. السلام لكِ يا مريم
أم الحبيب. السلام لكِ يا مريم ابنة الملك داود.

Wees gegroet Maria, trots van Israël.
Wees gegroet Maria, standvastigheid
van de rechtvaardige Job. Wees gegroet
Maria, kostbare edelsteen. Wees gegroet
Maria, Moeder van de Geliefde. Wees
gegroet Maria, dochter van koning
David.

السلام لك يا مريم صديقة الملك سليمان. السلام لك يا مريم
رفعة الصديقين. السلام لك يا مريم خلاص إشعيا. السلام لك
يا مريم شفاء إرميا.

Wees gegroet Maria, bruid van Salomo.
Wees gegroet Maria, roem van de
rechtvaardigen. Wees gegroet Maria,
redding van Jesaja. Wees gegroet Maria,
genezing van Jeremia.

السلام لك يا مريم معرفة حزقيال. السلام لك يا مريم نعمة
دانيال. السلام لك يا مريم قوة إيلياس. السلام لك يا مريم نعمة
إليشع. السلام لك يا مريم والدة الإله. السلام لك يا مريم أم
يسوع المسيح.

Wees gegroet Maria, kennis van
Ezechiël. Wees gegroet Maria, genade
van Daniël. Wees gegroet Maria, kracht
van Elia. Wees gegroet Maria, genade
van Elisa. Wees gegroet Maria, Moeder
Gods. Wees gegroet Maria, Moeder van
Jezus Christus.

السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة. السلام لك يا مريم أم ابن
الله. السلام لك يا مريم التي شهد عنها الأنبياء قائلين : هوذا
الله الكلمة أتى وتجسد منك بوحداية لم ينطق بمثلها ،

**Wees gegroet Maria, schone duif. Wees
gegroet Maria, Moeder van de Zoon
Gods.**

**Wees gegroet Maria, van wie de profeten
hebben getuigd: "Zie, God het Woord
nam het vlees aan uit u, met een
onuitsprekelijke eenheid.**

حببت وولدت الكلمة الذاتي بغير إختلاط ولا إمتزاج ولا تغير.
إرتفعت حقاً أكثر من عصاة هرون أيتها المملوءة مجداً.

**U werd zwanger en baarde het Eeuwige
Woord, zonder vermenging of
verandering. U bent waarlijk meer
verheven dan de staf van Aäron, o vol
van genade.**

من هي العصاه إلا مريم لأنها مثال بتولييتها. حملت الغير المنظور وابن العلي الكلمة الذاتى. أطلبى إلى ابنك الحبيب لكى ينعم لنا بغفران خطايانا أمين.

Wat is deze staf, anders dan Maria, want het is een toonbeeld van haar maagdelijkheid. Zij baarde de Onzienlijke, de Zoon van de Allerhoogste, het Eeuwige Woord."

Bid tot uw Geliefde Zoon, dat Hij ons begenadigt met de vergiffenis van onze zonden. Amen.



مديح راشي او ماريا

Een lofzang op Rashi O
Maria

مديح علي القطعة التاسعة
يا م ر ي م

Een lofzang op Deel : 9
Ya miem reh yeh miem

القطعة التاسعة :

(أفموتي – دُعيتِ)

Deel : 9 (Av moetie)





Een lofzang op Rashi O Maria

مدیح راشی او ماریا

- * راشی او ماریا : بِكِ أَصْبَحِ آدَمِ :
- * راشی او ماریا : بعد ان کان نادم :
- * راشی او ماریا : کان مخالف وآثم :
- * راشی او ماریا : فاز وأخزی الأركون .



- * راشی او ماریا : یا فرح هابیل :
- * راشی او ماریا : وتاج إسرائيل :
- * راشی او ماریا : أعطیت تهلیل :
- * راشی او ماریا : بجميع من يمدحون .



* راشی او ماریا : یا نعمة إبراهيم :

* راشی او ماریا : هوذا إسحق سلیم :

* راشی او ماریا : یعقوب کان زعیم :

* راشی او ماریا : جاءه یوسف وراه بعیون



* راشی او ماریا : داود رتل وقال :

* راشی او ماریا : فیک شرح وأقوال :

* راشی او ماریا : وأیضا فی الأمثال :

* راشی او ماریا : حکمة سؤلومون .



- * راشی او ماریا : إن الكرسي المشروح :
- * راشی او ماریا : شِبِه سفينة نوح :
- * راشی او ماریا : زهرة عطرة تفوح :
- * راشی او ماریا : وأغصان الزيتون .



- * راشی او ماریا : مركبة الشاروبيم :
- * راشی او ماریا : أجنحة السيرافيم :
- * راشی او ماریا : يا ابنة يواقيم :
- * راشی او ماریا : شوربة مع هارون .



* راشی او ماریا : أنتِ نعمة بطرس :

* راشی او ماریا : يا حكمة بولس :

* راشی او ماریا : يا فرحة فيلبس :

* راشی او ماریا : طُهر المعترفين .



* راشی او ماریا : يا خلاص متياس :

* راشی او ماریا : وأمانة توماس :

* راشی او ماریا : يا قدس الأقداس :

* راشی او ماریا : راشی أنتِ غیرة سیمون .



* راشی او ماریا : اِکلیل الشّهداء :

* راشی او ماریا : بِکِ الفرح بدأ :

* راشی او ماریا : کَمَلتِ المقصود :

* راشی او ماریا : أنتِ قلعة وحصون .



* راشی او ماریا : من بعد ما ولدتیه :

* راشی او ماریا : علی کتفک حملتیه :

* راشی او ماریا : طفل وأرضعتیه :

* راشی او ماریا : کیف هذا الأمر یهون .



* راشی او ماریا : هذا سر مکتوم :

* راشی او ماریا : عن الڪون المرسوم :

* راشی او ماریا : سر صار مفهوم :

* راشی او ماریا : بعد أن كان مكنون .



* راشی او ماریا : من هو صاحب الأفكار :

* راشی او ماریا : يفحص هذه الأسرار :

* راشی او ماریا : هذا نور من نار :

* راشی او ماریا : لا تدركه ظنون .



* راشی او ماریا : وان قُلتُ أحویه :
* راشی او ماریا : وبعض معانیه :
* راشی او ماریا : ما أقدر أرویه :
* راشی او ماریا : للعالی والدون .



* راشی او ماریا : وإن قال الناظر :
* راشی او ماریا : وصف شرفك قائم :
* راشی او ماریا : لكن بعزائم :
* راشی او ماریا : منك متصلون .





مديح علي القطعة التاسعة
يا م ر ي م

Een lofzang op Deel : 9
Ya miem reh yeh miem

القطعة التاسعة :
(أفموتي – دُعيتِ)

Deel : 9 (Av moeties)



Een lofzang op Deel : 9

Ya miem reh yeh miem

مديح علي القطعة التاسعة

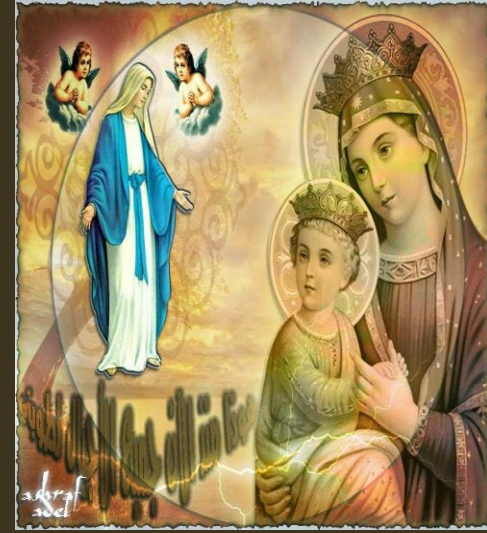
يا م ر ي م

* يا م ر ي م : يا ست الأبرار : قد نلت
تعظيم من نور الأنوار : ووهبت تعظيم :
من عنده قد صار : وحملت الخالق من ذا
لا يفتار .



* Ya miem reh yeh miem, ya set el abkar,
qad nelty ta3ziem, min noor el anwar, Wa
wohebty ta3ziem, min 3endoo qad sar,
wa 7amalty al 5aleq, man za la ya7tar.

* قد صرتِ أعجوبة : للرؤساء أمثال :
درة محجوبة : وفي الإنجيل قد قال :
يعطونك الطوبى : في كل الأجيال : يا ابنة
يواقيم : قد فقتِ الشاروبيم .



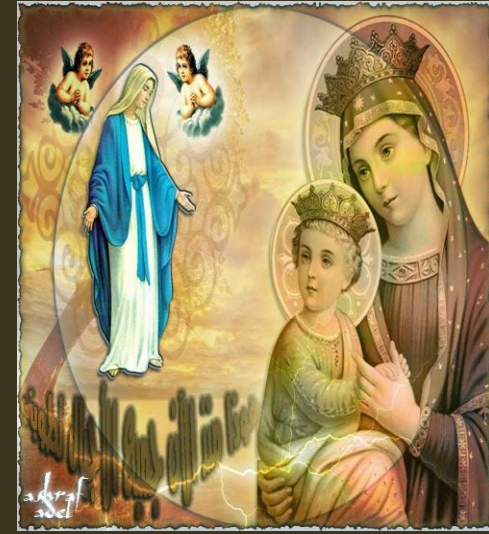
* Qad serty o3gooba, lel ro2sa2 amthal,
dorrah ma7gooba, wa fi el Engeel qad
qal, Yo3tonek el tooba, fi kol el akhial, ya
ebnat Youaqueem, qad foqty el
Sharoubim .

* من نال ما نُلتِ : يا أم الرحمة : وأنتِ
قد صرتِ مملوءة نعمة : وللاهوت صرتِ
: حجاباً للكلمة : وإحتارَ فيك : أرباب
التفهم .



* Man nal nolty, ya om el ra7ma, wa anty
qaad serty mamloo2a ne3ma, Wa lel
lahot serty, 7egaban lel kalema, wa
a7tara fiki arbab el tafhiem.

* يا تابوت العهد : يا مجرة هارون : يا
روح المجد : يا ابنة صهيون : يا نور
العيون : بك نسعد : ونحظى بالنعيم : يا
مملوءة نعمة .



* Ya taboot el 3ahd, ya makhmaret
Haroun, ya ro7 el magd, ya ebnat
Sehioun, Ya noor el 3oyoon, beky
nas3adoo, wa na7za bel-na3iem, ya
mamlou2a ne3ma.

* يا مملوءة نعمة : أنتِ الحصن الحصين
: أنتِ كنز الرحمة : يا عون المساكين :
: يا ابنك زالت النعمة : يا شفيعة القديسين :
شفيعتنا في الزحمة : يا أم الرحيم .



* Ya mamlou2a ne3ma, anty el-7esn el
7aseen, anty kanz el ra7ma, ya 3awn al-
masakeen, Be-ebnek zalet el naqma, ya
sahfi3at el qedisin, shafi3etna fil za7ma,
ya om el-ra7im.

* نُقدم لك التعظیم : يا ست الأبرار : يا
ابنة یواقیم : يا كرسياً مختار : والمولود
منك كريم : أزال عنا العار : الإله العظيم
: خالق الأدهار .



* Noqadem laky el ta3zeem, ya set el
abkar, ya ebnat Yowaqim, ya korseyan
mokhtar, Wel-mawlood menky karim,
azal 3anna el 3ar, al ilah el 3azeem, galek
el ad-har .

* يا زين الأبرار : يا قدس الأبرار : يا
ظهر الأظهار : يا نور الأنوار : يا كنز
النعمة : يا أم الرحمة : أنت هي الكرمة :
المملوءة أثمار .



* Ya zin el abkar, ya qods el-a7bar, ya
tohr el athar, ya noor el anwar, ya kanz el
ne3ma, ya om el ra7ma, anty heya el
karma, al mamlou2a athmar .

* يا إبنة يواقيم : قد نلت تعظيم : أنت
هي أورشلیم : ذات المجد والفخار : أنت
هي صهيون : يا جوهر مكنون : فككت
المسجون : من يد المكار .



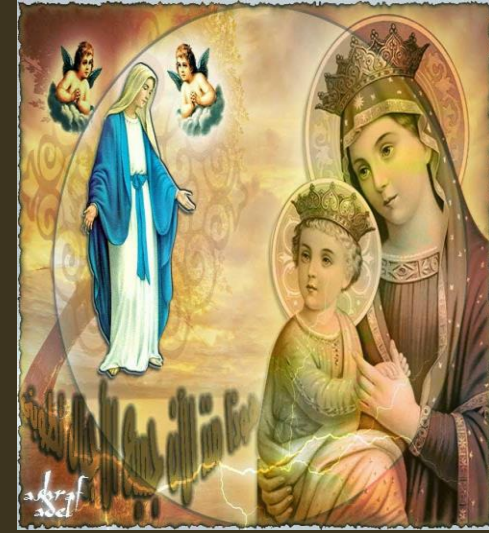
* Ya ebnat Yowaqim, qad nolty ta3zeem,
anty heya Orshaleem, zat al makhdi wal
fagaar, Anty heya Sehioun, ya khawhar
maknoon, fakakty el maskhoon, men yad
el makar .

* إبنك خلص آدم : الخاطئ النادم :
وعتق العالم : من كل الأضرار : ربك من
صغرك : لما رأى طهرتك : قد طيب ذكرك
: في كل الأقطار .



* Ebnek gallas Adam, el gaty el nadem,
we 3ataq el 3alam, min kol el adrar,
Rabek men soghrek, lamma ra2a tohrek,
qad tayab zekrek, fi kol el aqtar.

* أرسل لك غبريال : بمُحکم الأقوال :
وبشرك إذ قال : الله لك إختار : روح
قدسه ملاكي : وسكن في أحشائك : يا
عدرا طوباك : في كل الأجيال .



* Aرسال لaky Ghabrial, bemo7kam el
aqwal, wa basharek iz qal, Allaho laky
egtar, Ro7 qodso malaky, wa sakan fi
a7shaky, ya 3adra toobaky, fi kol el
akhiaal .

* إن غير المحسوس : الرب القدوس :
منك أتى ودعي إيسوس : ونظرته الأبصار
: موسى رأى العوسج : والنار فيه تتأجج
: وأغصانه تتوهج : ما ضرته النار .



* inne ghair el ma7soos, al-rab el
qodoos, menky ata wa do3aya Isoos, wa
nazaratho el absar, Mousa ra2a el
3awsakh, wal nar fih tata2khakh, wa
aghsano tatawahakh, ma darat-ho el nar.

* إن ما رأته العينان : ملتهباً بالنيران : في
العوسج والأغصان : هي مريم زينة الأبرار
: والنار هي إيسوس : الرب القدوس :
مُعطينا الناموس : مكتوباً في الأحجار .



* inne ma ra2atho el 3aynan, moltaheban
bel niran, fi el 3awsakh wal ghsan, heya
Mariam zenat el-abkar, Wel nar heya
Isoos, al Rab el Qodoos, mo3tina el
namoos, maktooban fil a7khar.

* فی أشعیاء قد قیل : عن هذا التأویل :
تلد عمانوئیل : الملك الجبار : حزقیال
رأى باب : دخل فيه رب الأرباب : وختم
الباب مهاب : عال المقدار .



* Fi Ash3eya qad qeel, 3an haza el
ta2weel, taled 3emanou2eel, al Malek el
khabar, 7azqeyal ra2a bab, dagal feeh
Rab el arbab, wa getm el bab mohab,
3alya el meqdar.

* عال هو قدرک : لأن یسوع ابنک : لما
ولد منك : تزینت الأمصار : أيضاً دانیال
: تتبأ حیث قال : رأیت الكرسي العال :
عالی المقدار .



* 3alen howa qadrek, le2ane Yasoo3
ebnek, lamma woled mennek, tazayanat
el amsar, aydan Daniaal, tanaba2 7aytho
qal, ra2ayt el korsy el 3al, 3aleya el
meqdar .

* نظرت فوق الأركان : شبه ابن الإنسان
: وله سلطان : على كل الأقطار : وهو
رب القوات : ومن حوله طغيمات : الوف
وربوات من عظيم ووقار .



* Nazart fo2 el arkan, shebh Ebn el
ensan, wa laho el soltan, 3ala kol el
aqtar, Wa howa Rabo el Qowat, wa men
7awloh taghamat, olof wa rabawat, men
3ezamen wa waqar .

* يا إبنة يواقيم : فُقتِ الكاريم : أيضا
السيرافيم : وكل الأباء الأبرار : منك جاء
المولود : الرب المعبود : يمدح فيك داود
: بالعشرة أوتار .



* Ya ebnat Yowaqim, foqty el Karoubim,
aydan el Serafaim, wa kol el aba2 el
abrar, Menky kha2 el mawlood al Rab el
ma3bood, yamda7 fiki Dawood, bel
3asharat awtar .

* الوتر الأول : قول ممجد : والعدرا تحبل
بالمك الجبار : الوتر الثاني داود بالتهليل
: يرتل بالألحان : مع ضرب القيثارة .



* El watar el awal, qawlon momakhad,
wel 3adra ta7bal, bel-Malek el khabar, El
watar el tany, Dawood bil tahliel, yoratel
bel al7an, ma3 darb el qithar.

* الثالث يا ابنة : أنتِ مؤتمنة : بالنور
مشتملة : والربُّ لكِ إختار : الوتر الرابع
: إصغ يا سامع : ذا قول شائع : في كل
الاقطار .



* Wel thales ya ebna, anty mo2tamana,
bel noor moshtamala, wal Rabo laky
egtar, El watar el rabe3, esghy ya same3,
za qawlon sha2e3, fi kol el-aqtar.

* الخامس خبّر : حمامة هي تظهر :
بالذهب الأصفر : على منكبيها صار :
والسادس قال فيه : قولاً ما أخفيه : لكني
أرويّه : وأشهره إجهار .



* elgames gabbar, 7amama heya tazhar,
bel zahab el asfar, 3ala menkabayha sar,
Wel sades qal fih, qawlan ma agfih,
lakeny arweeh, wa oshheraho ekh-har.

* والسابع إذ قال : يا جيل الله العال :
تجسد منك المتعال : بلا شك ولا إنكار :
والثامن رنم : للعدرا مريم : إختارها
المعظم : كلها بالفخار .



* We ssabe3 iz qal, ya khabal Allah el 3al,
takhasad menky el mota3al, bela shakin
wala enkar, Eel thamen rannam, lel-3adra
Mariam, egtarha el mo3azam, kallalha bel
fagar.

* التاسع قال عنها : يظهر حقاً منها :
الإله وهو ابنها : والبكورية في حفظ
ووقار : الوتر العاشر : الله القادر : في
صهيون ظاهر : مسكن الأبرار .



* El tase3 qal 3anha, yazhar 7aqan
menha, al ilah wa howa ebnaha, wal
bokooreya fi 7efzen wa waqar, El watar
el 3asher, Allah el qader, fi Sehioun
zaher, maskan el abrar .

* لم يوجد في الدهر : مثلك أيتها البكر :
لأنك فككت الأسر : عن آدم والعار : يا
سيدة الأكوان : يا فخر الإيمان : أنا عبدك
حيران : غارق في الأوزار .



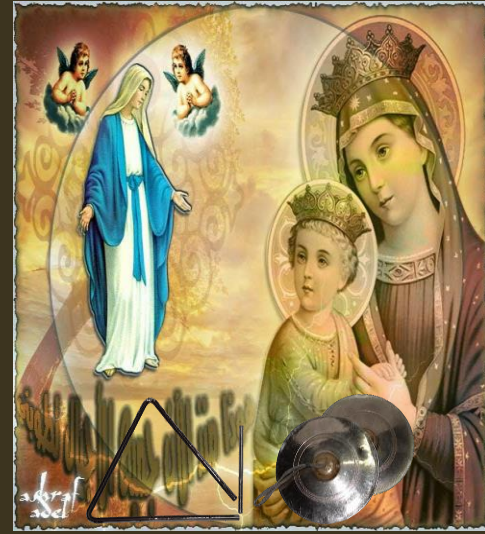
* Lam yowgad fi el adahr, methlek
ayatoha el bekr, le2aneki fakakty el asr,
3an Adam wal 3ar, Ya sayedet el akwan,
ya fagr el iman, ana 3abdek 7ayran,
gharek fil awzar.

* عال هو قدرك : لا تتركي عبدك :
قصدي من إبنك : عتقاً من النار : لأنك
خير من يشفع : ولدعاً يسمع : وعنا
يدفع : ضربات المكار .



* 3alen howa qadrek, la tatroky 3abdek,
qasdy men ebnek, 3etqan men el nar,
Le2anaky gair man yeshfa3, wa lel do3a
yesma3, we 3ana yedfa3, darabat el
makar .

* قم إنھض یا مسکین : وإلبس ثوب
الیقین : وقول آمین آمین : فهي تشفع في
الحضار : والناظم المسکین مادحها في کل
حين : ماله يوم الدين : سوى سيدة الأبرار



* Qom enhad ya meskeen, wa elbes thob
el yaqeen, wa qol Amin Amin, fa heya
tashfa3 fil-7odar, Wal nazem el meskeen,
made7ha fi kol 7in maloh yom el din,
sewa sayedet el abkar .



Deel : 9
(Av moctie)

القطعة التاسعة
(أفموتي)

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ἀρμοῦτ ἔρο : Μαριά τπαρθενος
: χε τέρηρι εθ : ἴτε πιεθοινοῦσι.

* Av moeties e-ro: Maria tie parthenos: zje tie ehrie-
rie eth-oe-wab: ente pie estoi noefie.

* أفموتى إيرو : ماريا تى بارثينوس : جى تى إهريرى
إثؤواب : إنتى بى إسطوى نوفى.

* U bent genoemd: o Maagd Maria: de heilige:
welriekende bloesem.

* دعيت : يا مريم العذراء : الزهرة المقدسة : التى للبخور .

* Do3-itie je, Mariam el 3zrä, al zahra al mokaddasa, al-
letie lil bogoer.

* Θηέταστοϱώ έπωωι : ασφιρι έβολλ :
 ژեն θνοϱνι ννιπα τριαρχησ : νεμ νιπροφητησ.

* Thie etas tie oo-oe e-epshooi: as fierie evol: gen
 eth-noenie en nie patriarshies: nem nie profeties.

* ثى إيطاس تى او او إيشوى : أسفيرى إيفول : خين إثنونى
 إن نى باطريارشيش : نيم نى إبروفيتيس .

* Dat bloeide: en voortkwam: uit de stam van
 de patriarchen: en profeten.

* التى طلعت : وأزهرت : من أصل رؤساء : الأباء والأنبياء .

* El-letie tala3at we azharat, min asli ro-ese2,
 el elebe2 wel enbi-jë.

* Ὑφρητ ἄπιῶβωτ : ἔτε Δαρον πιοτηβ
: ετασφιρι εβολ : ασοπτ ηκαρπος.

* Em efrietie em pie eshvoot: ente A-aron pie
oe-wieb: etaf fierie evol: af opt en karpos.

* إم إفريتى إمبى إشفوت : إنتى آرون بى اويب : إيطاف
فيرى إيفول : أف اوتب إن كاربوس.

* Zoals de staf: van Aäron de priester:
bloeide en vrucht voortbracht.

* مثل عصا : هرون الكاهن : أزهرت وأوسقت : ثمرة .

* Mithlo 3asa, Haroen el kahin, azharat, we
awsakat thamara.

* Χε ἀρεχο ἐπιλοσος : αβνε ἐπερμα ἡρωμα
: εσοι ναττακο : ηχε τεσπαρθενια.

* Zje a-re ekh-fo em pie loghos: at-shne es-perma
en roomie: es-oi en at-tako: enzje te parthenia.

* جيه أر إجفو إمبي لوغوس : أتشيني إسبيرما إن رومي :
إسوى إن أتطاکو : إنجي تی بارثينيا .

* Want u baarde het Woord: zonder menselijk
zaad: en uw maagdelijkheid: werd niet aangetast.

* لأنك ولدت الكلمة : بغير زرع بشر : وبتوليئك : بلا فساد .

* Li-enik weled-tie il Kelima, bi-gheir zar3i bashar,
we batoeli-jatoki bi-gheiri fa-saad.

* Εθε φαι τον τωον νε : ζωσ θεοτοκος :
ματχο απεψηρι : εθρεψχω ναν εβολ.

* Ethve fai ten tie oo-oe ne: hoos theotokos: ma-
tieho em pe shierie: ethref koo nan evol.

* إثقي فاي تين تي أوأوني : هوس ثيوطوكوس : ماتى هو إمبي
شيري : إثريف كو نان إيفول .

* Daarom verheerlijken wij u: als zijnde Moeder
Gods: vraag uw Zoon: om ons vergeving te
schenken.

* فلهذا نمجداك : كوالدة الاله : اسألى ابنك : ليغفر لنا .

* Fe li-heze nome-gid-okie, ke-welidet il ileh, is-elie Ibnik
li-je ghfir lene.



طرح آدم على القِطعة التاسعة

De Expositie Adam Op

Deel : 9

مديح علي القِطعة العاشرة

أمدح في البتول

Een lofzang op Deel : 10

Amda7 fil batoel

القِطعة العاشرة :

(تي اووي إن هيكانوس)

Deel : 10

(Te-oi en hiekanos)





De Expositie Adam Op Deel : 9

طرح آدم على القطعة التاسعة

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

لسانى البائس والخطيئ ، لا يستطيع أن ينطق بكرامة مريم ،
لكننى أسأل تحنن إلهنا ، أن يمنحني منطقاً وحكمة
سمائية ، لكي أبتدى بجسارة وأقول يسيراً من مدائحها .

**Mijn zwakke: en zondige tong: is niet in
staat te spreken: van uw eer, o Maria.**

**Maar ik vraag: om de barmhartigheid van
onze God: dat Hij mij woorden: en
hemelse wijsheid schenkt,
zodat ik met vrijmoedigheid ook maar
voor een deel haar zaligheid kan uiten en
bezingen,**

متيقناً منها أن تساعدني في القول ، لكي أمدحها هكذا قائلاً :
إفرحي يا مريم فخر جنسنا وشفيعة المؤمنين ، إفرحي يا من
ولدتِ الذي نَشَلِ أبانا آدم من هفوة الخطية .

bijgestaan door haar, en zeggen: "Wees
verblijd, o Maagd, trots van ons geslacht
en voorspraak voor de gelovigen. Wees
verblijd, u die onze vader Adam heeft
opgetrokken uit de val van de zonde.

إفرحي يا من ولدتِ الذي خلص حواء من طلقات الموت ،
إفرحي يا من تعلو على الملائكة من أجل طهارتها . إفرحي يا
من صارت مسكناً لرب القوات .

Wees verblijd, u die Eva gered heeft van de pijnen van de dood. Wees verblijd, u die meer verheven is dan de engelen wegens uw zuiverheid. Wees verblijd, u die een tempel werd voor de Heer der heerscharen.

إفرحي يا كوكب أشرق ضياها على كواكب السماء . إفرحي يا
من صار من قبلها كل الأفراح الإلهية . إفرحي يا عروس
عريسها هو الختن الحقيقي .

**Wees verblijd, o stralende ster van wie
het licht de sterren van de hemel heeft
overtroffen.**

**Wees verblijd, u door wie alle goddelijke
blijdschap gekomen is. Wees verblijd, o
Bruid zonder bruidegom.**

افرحى يا من ولدت الذى ترتعد منه صفوف الملائكة . افرحى
يا من صارت محلاً لحكمة الحكماء وأنارت عقول المؤمنين .
افرحى يا من قبلت إليها البشارة الطاهرة الملائكية ،

**Wees verblijd, u die gebaard heeft Hem
voor wie de engelenscharen sidderen.
Wees verblijd, u die een tempel is
geworden voor de Wijsheid der wijzen,
die het verstand van de gelovigen heeft
verlicht. Wees verblijd, u die de zuivere
boodschap van de engel heeft aanvaard,**

بحلول ابن الله في أحشائها الكلمة الأزلي الذي تجسد وولد من أجل خلاصنا . إفرحي يا من شفاعتها مقبولة عند الرب في جنس البشر .

aangaande de vleeswording van de Zoon van God uit haar schoot, het Eeuwige Woord, Hij die het vlees heeft aangenomen en geboren is voor onze verlossing. Wees verblijd, u wier voorspraak aanvaard is bij de Heer, ten behoeve van de mensheid.

إفرحي أيتها الأرض حاملة الطيب معدن الرأفة. إفرحي أيتها
المائدة حاملة سرور الغفران .

**Wees verblijd, o draagster van de
heerlijke amber, de ijzersterke
onbuigzame genadebron.**

**Wees verblijd, o altaar dat de vreugde
van de vergiffenis draagt.**

إفرحي يا من صار إلينا من قبلها الوصول إلى الملكوت .
نسألك إذكرينا عند إبنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا .

Wees verblijd, u door wie wij toegang kregen tot het Koninkrijk. Wij vragen u, gedenk ons bij uw Geliefde Zoon, dat Hij onze zonden vergeeft. Amen.





مديح علي القطعة العاشرة
أمدح في البتول

Een lofzang op Deel : 10
Amda7 fil batoel

القطعة العاشرة :
(تي اووي إن هيكانوس)
Deel : 10
(Te-oi en hiekanos)

Een lofzang op Deel : 10

Amda7 fil batoel

مديح علي القطعة العاشرة

أمدح في البتول



مقتنيات خاصة - مصر

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

* أمدح في البتول : وأشرح عنها وأقول

: يا أصل الأصول : يا جوهر مكنون .

* يا ابنك يا ستنا : خلاص جنسنا : وبلغنا

المنى : وبك نحن فرحون .



* Amda7 fil batoel, we ashra7 3anha we
oul, ya asl el 2osoul, ya khawhar
maknoen .

* Be-ibnik ya sittina, galas khinsina, we
balaghna el monna, we biki na7noe
fare7oen .

* تجسد الإبن بثبات : من ست البنات :
صُلب عنا ومات : عند الإفرانيون
* ثمرة العيون : هي ابنة صهيون :
أعدائي يقولون : إني بحبك مفتون .



* Takhasade al-ibn bethabat, min sit el banat, sollib 3anna we mat, 3ind el lkranioen .

* thamarat el3eion, heja ibnat Sihyoen, a3da2y yakoloen, inny be7obek mafton.

* جاكِ غبريال : بيشائر وأقوال : وقبليتِ
ما قال : وهو سر مكنون .
* حويتِ الثمرة : وهو رب القدرة :
وصرتِ سماء مُقمرة : يا إبنة صهيون .



* Khaki Ghabriaal, bebasha-ir we akwal,
we kabilti ma kal, we howa maknoen .

* 7aweiti elthamara, we howa rab
elkodra, we serti sama mokmera, ya
ebnat sehion.

* سباني حبك : يا فخر الرُتَب : موسى
 رآك عجب من عجب .
 * والقناديل فضة بتضوي : والصلبان ذهب
 : يا قُبة موسى يامريم : يا شورية هارون .



* Sabani 7obbik, ya fagr el rotab, Moesa
 ra-aki, 3akhab min 3akhab.

* wel anadiel fadda betidwi, wel solban
 dahab, ya obit Moesa ya Mariam, ya
 shoryit Haroen.

* إبنك خلّص آدم : بعد أن كان نادم :
وعتق العالم : من كيد الأركون .
* دائم التمجيد : تجسد وهو الوحيد :
لأجل خلاص العبيد : من الأسر والسجون



* ibnik gallas Adam, ba3d an kan nadim,
we 3ataq el 3alam, we na7noe biki
fare7oen.

* Da2im el-tamkgied, takhasad we howa
al-we7ied, le akhli galas el3abied, min
kid el arkoen .

* ذكر داود عنك : الملك إشتهى حسنك :
وتجسد منك : رب العرش المكنون .
* ربوات ربوات وألوف : من حول العرش
وقوف : وطوائف وصفوف : وشهداء متصلون



أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

* Zakar Dawoud 3anki, elmalik ishtaha
7osnik, we takhasad min-ki, rab el 3arsh
el maknoen.

* Rabawet rabawet we 2oloef, min 7awl
el 3arsh we2oef, we tawa2ef we sefoef,
we shohade2 mottaseloen.

* زالت عنا الأحزان : وصرنا في إطمئنان :
بك يا قرة الأعيان : ونحن بك فرحون .
* سالومة شهدت : إن العذراء ولدت :
آمنت واعتقدت : بالسر المكنون .



* Zehlit 3anna el a7zan, we sirna fi
itme2nan, biki ya korrat al3ijon, we
na7no biki fari7oen .

* Saloema shahadat, in el 3adra waldat,
amnat we3takadat, bi-ssir el maknoen.

* سباني حبك : يا فخر الرُتَب : موسى
 رآك عجب من عجب .
 * والقناديل فضة بتضوي : والصلبان ذهب
 : يا قُبة موسى يامریم : يا شورية هارون .



* Sabani 7obbik, ya fagr el rotab, Moesa
 ra-aki, 3akhab min 3akhab.

* wel anadiel fadda betidwi, wel solban
 dahab, ya obit Moesa ya Mariam, ya
 shoryit Haroen.

* موسى الكليم : في سفر التكوين القويم :
قال رآك يعقوب العظيم : كسُلم بالبهاء مقرون
* شهد عنك الرؤوس : أنك شفيعا النفوس
: يا بكر وعروس : كما تتبأ النبيون .



أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

* mouse al kaliem, fi sifr eltakwien el
kawiem, kal ra2aki ja3kob el3aziem, ka-
sollem bel-baha2 makroun .

* shahad 3anki elre2os, annaki shafie3at
alnefos, ya bike we 3aros, kama tanaba2
alnabeyoen,



* صاح هوشع وخبر : بأن يسوع يظهر
 : شبه ندي ومطر : يختار فيه الواصلون
 * ضل بجواء آدم : فصار يبكي وهو نادم :
 خرج وهو عريان هائم : ولولا إبنك لدام
 محزون .

* sa7 hosha3 wa gabbar, be anne yasoe3
 yazhaar, shebh nada we matar, ya7tar
 fihi el wasifoen.

* dali be-adam 7awa2, fasar yabki we
 howe nadem, garakh we howe 3orjan
 ha2im, we lola ibnik la dam ma7zoen.

* ضوءك قد أشرق : وفي الظلّمة أبرق :
وغصنك قد أورق : فجنى ثمارة المسيحيون .
* طوباك يا سماء : حيّرت العلماء :
فلاسفة مع حكماء : في وصفك يتكلمون .



* Dou2ek kad ashrak, we fi elzolma abrak,
we `3osnik kad awrak, fe khana themaro
elmase7eion.

* Toebaki toebaki, 7ayarti el 3olama2,
falasfa ma3 7okkama2, fi wasfik
jatakalemoen .

* سباني حبك : يا فخر الرُّتَّب : موسى
 رآك عجب من عجب .
 * والقناديل فضة بتضوي : والصلبان ذهب
 : يا قُبة موسى يامريم : يا شورية هارون .



* Sabani 7obbik, ya fagr el rotab, Moesa
 ra-aki, 3akhab min 3akhab.

* wel anadiel fadda betidwi, wel solban
 dahab, ya obit Moesa ya Mariam, ya
 shoryit Haroen.

* ظهر منك الإله : العالي في سماه :
ورضع لبنك برضاه : كما يفعل المخلوقون
* علا حُسْنُكَ : لأن يسوع إبنك : وحملته
في بطنك : فخلص به البشريون .



* Zahar minki el ilaah, el3ali fi sama, we
rada3 labanik beredah, kama jaf3el el
magloqoun.

* 3ala 7osnoki, li2ana jasoe3 ibnik, we
7amalih fi batnik, fa-gallas bihi elbashari-
ion.

* تَغْنَى بِكَ الْمُدَّاح : يَا بِهِجَةَ الْأَرْوَاح :
من مدحك يرتاح : وقولة صحيح موزون
* فُزْتُ بِعَفْوِ رَبِّي : وَهُوَ قَصْدِي وَطَلْبِي :
يُعْطِينِي حَسَبَ قَلْبِي : مِيرَاثَ الْمَلَكُوتِ .



* Tghanne biki elmodda7, ya bahkhat el
arwa7, men mede7ik yerta7, we kawlo
sa7i7 mawzoen.

* Fozt b3efwi rabbi, we howe kasdy we
talabi, jo3tini 7asab kalbi, mierath
elmalakot.

* قديم أزلي دائم : مات لمحو المآثم :
وإستيقظ كالنائم : وبدا تلاميذة يكرزون .
* كرزوا في الأقطار : أولئك الرسل الأحبار
: ونادوا بالإستبشار : وعجائب يصنعون .



* Qadiem azali da2im, mat lema7w
elma2athem, we estajkaz kal-na2em we-
beze talamiezo yakrezoen .

* Krazo fi el-aktaar, ole2ike elrosol el
a7baar, we nado bel estebshaar, we
3akha2eb jasna3oen.

* سباني حبك : يا فخر الرُتَب : موسى
رأك عجب من عجب .
* والقناديل فضة بتضوي : والصلبان ذهب
: يا قُبة موسى يامريم : يا شورية هارون.



* Sabani 7obbik, ya fagr el rotab, Moesa
ra-aki, 3akhab min 3akhab.

* wel anadiel fadda betidwi, wel solban
dahab, ya obit Moesa ya Mariam, ya
shoryit Haroen.

* لك كل التعظيم : يا ابنة يواقيم : حملت
السر العظيم : ووضعته يا قرة العيون .
* موسى ودانيال : ضربوا فيك أمثال : ونطقا
بصحيح الأقوال : في حبك يا ابنة صهيون .



* Lekikol alt3ziem, ya ibnat yowakiem,
7amalti elser el3aziem, we wada3tiah ya
korat al3eion.

* Moesa we Danial, daraboe fiki amthaal,
we nataka besa7ie7 el akwaal, fi 7obik ya
ibnat sehioen.

* نورتِ الأكوان : يا فخر الأزمان : لولا
إبنك ما كان : كل الخلائق يُعتقون .
* هدايا ألوان : جاءَ بها الأعيان : ذهب
ومر ولُبان : لها المجوس حاملون .



* Nawarti el akwan, ya fagr el azman, lola
ibnik ma kan, kol el gala2ik yo3takoen.
* Hadaya alwaan, kha2a biha el a3yan, e
zahab we morr we loban, leha el
makhoes 7a-meloen.

* وسجدوا للمولود : الرب المعبود :
وهيرودس خائف مجهود : وجنده مندهشون .
* لا تهملني في كل حين : عبدك الخاطيء
المسكين : شفاعتك يوم الدين أرجوها : أنا
والمؤمنون .



أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

* We sakhadoe lil mawloed, elrab el
ma3boed, we Hirodis ga2if makh-hod, we
khondo mondehishon .

* La tahmili fi kole 7ien, 3abdik elgati
elmeskien, shafa3tik yom el dien
arkhoha, ana we elmo2minien.

* يا سيدة الأبرار : يا من لك الشرف والفتار
: إسعفينا بالنجدة والانتصار : علي من بنا
يمكرون .

* نسال إبنك الغفران : وقوة مع إيمان : وحصول
شعبك علي إطمئنان : يوم الخلائق يُعتقون .



* ya sajedat el-abkaar, ya man leki elsharaf
we alfagaar, Es3fina belnakhda we el-
entesaar, 3ala man bina yamkoroen.

* We nas-al ibnik el ghofran, we kowa ma3e
iman, we 7esoel sh3bik 3le etme2naan,
yom el gala2ek yo3takoen.

* سباني حبك : يا فخر الرُتَب : موسى
 رآك عجب من عجب .
 * والقناديل فضة بتضوي : والصلبان ذهب
 : يا قُبة موسى يامريم : يا شورية هارون .



* Sabani 7obbik, ya fagr el rotab, Moesa
 ra-aki, 3akhab min 3akhab.

* wel anadiel fadda betidwi, wel solban
 dahab, ya obit Moesa ya Mariam, ya
 shoryit Haroen.



Deel 10 van de Zondag Theotokie

القطعة العاشرة من ثيوطوكية
الأحد

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Τεοι η̅ν̅ικανος : ε̅ζοτε̅ η̅η̅ε̅θ̅
 τη̅ρο̅υ̅ : ε̅θ̅ρε̅τω̅β̅η̅ ε̅χ̅ων̅ : ω̅
 θε̅ε̅μ̅ε̅η̅ η̅η̅μο̅τ̅.

* Te-oi en hiekanos: eho-te nie eth-oe-wab tieroe:
 ethre toobh e-khoon: oo-thie ethmeh en ehmot.

* تي اوى ان هي كانوس : ايهوتى نى ائواب تيرو : ائرى
 توبه ايجون او تى ائميه اهموت.

* U bent meer waardig: dan alle heiligen: om
 voor ons te bidden: o vol van genade.

* أنتِ مستحقة : أكثر من جميع القديسين : أن تطلبى عنا :
 أيتها الممتلئة نعمة.

* Ἰεβουσι εμασσω: εχοτε νιπατριαρχεις: οσοσ τεταινοϋτ: εχοτε νιπροφητης.

* Te et-shosie e-mashoo: eho-te nie patriarshies: oewoh te-tajoet: eho-te nie profeties.

* تيتشوسى ايماشو : ايهوتى نى باطريارشيس : اووه تى
طاىوت : ايهوتى نى ابروفيتيس.

* U bent hoog verheven: meer dan de patriarchen: en meer dan de profeten: bent u vereerd.

* أنت مرتفعة جداً : أكثر من رؤساء الأباء : ومكرمة : أفضل
من الأنبياء.

* ΟΥΟΝ ΤΕ ΧΙΝΛΟΥΙ: ΞΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ: ΕΞΟΤΕ
ΝΙ-ΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ.

* Oe-on te zj-ien moshie: gen oe-par-riesia:
eho-te nie Sheroebiem: nem nie Serafiem.

* اواون تی جین موشی : خین أوباریسیا : إیهوتی نی
شیرویم : نیم نی سیرافیم.

* U bent een middelares: met meer gunst:
dan de Cherubim: en de Serafim.

* ولكِ سعى : بدالة أكثر : من الشارویم : والسیرافیم.

* Θεο γαρ ἀληθως: πε πωορωορ ἄπενζενος:
οροε †προστατης: ντε νενψυχη.

* Entho ghar aliethoos: pe ep shoe-shoe em
pen khe-nos: oewoh tie epros-taties: ente nen
epsie-shie.

* إنتو غار أليثوس : بي إيشوشو إمين جينوس : اووه تي
إبروستاتيس : إنتي نين إبسيشي.

* U bent waarlijk: de trots van ons geslacht:
en de voorspraak: van onze zielen.

* لأنك أنت بالحققة : فخر جنسنا : وشفيعه : نفوسنا.

* **Ἀριπρεβερῖν ἔχων** : nahren pensootier:
 hopos entef takh-ron: gen pie nahtie et soe-toon.

* Arie pres ve-vien e-khoon: nahren Pensootier:
 hopos entef takh-ron: gen pie nahtie et soe-toon.

* **آرى ابريسفيين ايجون** : ناهرين بين سوتير : هوبوس
 انتيف تاجرون : حين بي ناھتى ات سوتون.

* Wees onze voorspraak: bij onze Verlosser:
 dat Hij ons bevestigt: in het rechte geloof.

* **اشفعى فينا : امام مخلصنا : لكي يثبتنا : في الايمان**
 المستقيم.

* **Нтеферэмот нан :** **επιχω εβολ ντε**
 NENNOBI: NTENWAWNI E'NAI: SHIETEN NEIPRESBIA.

* **Entef er ehmot nan: em pie ko evol ente nen
 novie: enten shash-nie ev nai: hieten ne
 presvia.**

* **إنتيف إير إهموت نان :** **إمبی کو ایقول انتی نین نوفي :**
 انتین شاشنی إفتای : هیتین نی إبریسفیا.

* **En ons de vergeving: van onze zonden
 schenkt: dat wij ontferming verkrijgen: door
 uw voorspraak.**

* **وينعم لنا : بمغفرة خطايانا : لنفوز برحمة : بشفاعاتك.**



* ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ : ΝΤΕ ΝΙΑCΩΜΑΤΟC
: ΝΙΑΝΔΑΝΨΟ ΝΑΤΤΕΛΟC : ΝΕΜ
ΝΙΑΡΧΗΑΤΤΕΛΟC.

* Ran nieven et-etshosie: ente nie asoomatos: nie
ana-ansho en ankhelos: nem arshie ankhelos.

* ران نيفين إئتثوسى : إنتى نى آصوماطوس : نى أنا أنشو
إن إنجيلوس : نيم أرشى أنجيلوس.

* Alle verheven namen: van de onlichamelijken;
duizenden engelen: en aartsengelen

* كل الأسماء العالية : التي لغير المتجسدين : ألوف الملائكة
: ورؤساء الملائكة.

* Ὑποϋψος ἐπιβίσι : ἕτε νεμακαρισμος : ὠ
θηετχολη ἀπιωου : ἕτε Πος σαβαωθ.

* Em poe esh-foh ep et-shiesie: ente ne maka-
riesmos: oo-thie et kholh em pie oo-oe: ente
Eptshois saba-oot.

* إِمبو إِشفو إِى إِبتشيسى : إِنتى نى ما كَاريسموس : اوثى
إتجوله إِمبى او اوو : إِنتى إِبشويس صافا اوت.

* hebben niet de hoogte bereikt: van uw zaligheid:
u die bekleed bent met de glorie: van de Heer
Sebaot.

* لم يبلغوا : عظمة طوباويتك : أيتها المشتملة : بمجد رب
الجنود.

* Τετρακτιν ἔβολ: ἔσοτε φρη :
 τεοι ηλαμπος : εσοτε Πιχεροϋβια.

* Te hie ak-tien evol: eho-te efrie: te-oi en lam
 epros: eho-te nie Sheroebiem.

* تی هیاکتین ایفول : ایهوئی افری : تی اوی ان لام ابروس :
 ایهوئی نی شیروبییم.

* U bent meer stralend: dan de zon: en meer
 luisterrijk: dan de Cherubim.

* أنتِ مضيئة : أكثر من الشمس : ولامعة أكثر : من
 الشاروبييم.

* **Νεμ νισεραφιμ** : να πιε̄ ἴτενη : σεεppιπιζιν
 δαχω : δεν οτεωληλοτι.

* **Nem nie Serafiem**: na pie so-oe en tenh: se
 er repie-zien ga khoo: gen oe eshlie-loe-wie.

* **نيم نى سيرافيم** : نابی سو إن تينه : سى ایرریبیزین خاجوو
 : خین او ایشلیوی .

* **En de Serafim**: met zes vleugels: omringen
 u: met vreugdebetoon.

* **والسيرافيم** : ذو الستة الأجنحة : يرفرفون : عليك بتهيل .



* Πεωοη Μαρια : βοσι εβοτε τφε :
 ΤΕΤΑΙΗΟΥΤ ΕΠΚΑΖΙ : ΝΕΛ
 ΝΗΕΤΨΟΠ ΝΘΗΤΨ.

* Pe oo-oe Maria: et-shosie eho-te etfe: te ta-joet e-epkahie: nem nie et-shop en gietf.

* بي أوأو ماريا : تشوسى إيهوتى إتفى : تي طايتوت إيكاهى :
 نيم نى إتشوب انخيتف .

* Uw glorie, o Maria: is hoger dan de hemel: u wordt meer vereerd dan de aarde: en haar bewoners.

* مجدك يا مريم : أرفع من السماء : وأنت أكرم من : الأرض
 وسكانها .

* Θεο γαρ ἀληθως : τε τστρατα ἔμμηι :
ετοι ἔμαἔμοψι : ἐψωι ἐνιψηοῦι.

* Entho ghar aliethoos: te tie strata emmie:
et-oi em ma em-moshie: e-epshooi e-nie fie-
oe-wie.

* إنثو غار أليثوس : تي تي ستراطا إممي : إتوي إمما
إمموشي : إيشوي إيني فيويي .

* Want u bent waarlijk: het ware pad: dat
omhoog leidt: naar de hemelen.

* لأنك أنتِ بالحقية : الطريق الحقيقي : المؤدى : إلى
السموات.

* אֲרֵעַתְיָא : אֶפְרַיִם נֵעַמַת פְּתֹלֶהֶלֶת
: אֲרֵעַמֹרְתְּ נֹחַחֹמַת : וְעַתְּרֵי שִׁיּוֹן.

* A-re tie hie oo-tie: em ef rashie nem ep
theliel: a-re mortie en oe-khom: o et sherie en
Sioon.

* آريتى هيوتى : إم إفراشى نيم إب ثليل : آرى مورتى إن
أوجوم : أو إتشيرى إنسيون .

* U bent bekleed: met vreugde en blijdschap:
u bent getooid met macht: o dochter van
Sion.

* لبستِ الفرحة : والتهليل : وتمنطقتِ بالقوة : يا ابنة صهيون.

* **Ω** **θηεταστζιωτς** : **ν̄τ̄ζεβσω** **ν̄να** **νιφιογι:**
ψαντεςζωβς **ν̄λλα** **ν̄τ̄ζεβσω** **απιζαοτ.**

* **Oo thie etas tie hie-oots: en et hebsoo en na nie fie-oe-wie: sha en tes hoobs en Adam: en et heebso em pie ehmot.**

* **أوثى إيطاس تى هيوتس :** **إن إت هييسو إن نا نيفيوى : شا**
إنتيس هوبس إن آدم : إن إت هييسو إمبى إهموت.

* **U die bekleed bent: met het kleed der hemelingen: u hebt Adam met het kleed: van genade bedekt.**

* **يا من لبست : لباس السمائيين : حتى سترت آدم : بلباس النعمة.**

* **Ἀρετασθοῦ ἡκεσοπ:** ἐπαρᾶδιος: πτοπος ἠ
ποῦνος: φιλανθρωπι ἡνιδικεος.

* A-re tastof en kesop: e-pie paraziesos: ep to-pos
em ep oe-nof: ef ma en shoopie en nie zieke-os.

* **أرى طاستوف إن كيسوب:** إيبى بارانيسوس : إب طوبوس
إم إب أونوف : إف ما إنشوبى إن نى ذيكئوس.

* U bracht hem weer terug: naar het
paradijs: de plek van vreugde: en woonplaats
der rechtvaardigen.

* **ورددته : مرة أخرى إلى الفردوس : موضع الفرح :**
ومسكن الصديقين.



* ΟΥΣΚΗΝΗ ἔμμηι : τε Μαρια
†παρθενος : ερχη δεν τεσμη† : ηχε
νεμετμεερεε ετενηοτ.

*Oe es-kienie emmie: te Maria tie parthenos: ev kie
gen tes mietie: enzje ne met meth-rev e-ten hot.

* او إسكىنى إممى : تى ماريا تى بارثينوس : إفشى خين تيس
ميتى: إنجى نى ميت ميثريف إتين هوت.

* Een waar tabernakel: is de Maagd Maria: met de
ware getuigenissen: in haar midden geplaatst.

* قبة حقيقية : هى مريم العذراء : موضوع فى وسطها :
الشهادات الصادقة.

* Ⲛⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲁⲧⲙⲱⲗⲉⲃ: ⲉⲧⲟⲩⲭ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
 ΝΕΛ ΠΙΪΛΑΣΤΗΡΙΟΝ: ΝΧΕΡΟΥΒΙΜΙΚΟΝ.

* **Tie kievootos en at-tholeeb: et osh-kh en noeb en
 sasa nieven: nem pie ielas-tierion: en Sheroebiem-
 iekon.**

* **تى كيفوطوس إن آتتوليب : إت أوشج إن نوب إن صا
 صا
 نيفين : نيم بى إيلاستيريون : إن شيروبيمي كون.**

* **De onbevleete ark: met goud overtrokken aan
 alle zijden: en het verzoendeksel: met de
 Cherubim.**

* **التابوت غير الدنس : المصفح بالذهب : من كل ناحية :
 والغطاء الكاروبي.**

* ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἨΝΟΥΒ : ἐρε πι-μanna ζηπ ἠδῆτq : ιc
πιλοζοc ἠτε Φιωτ : ἰ αqβιcαρz ἠδῆτ.

* Pie estannos en noeb: e-re pie manna hiep en
gietf: is pie loghos ente Efjoot: ie af et-shie sariks
en gietie.

* بى إسظامنوس إن نوب : إیری بى مان ناهیب إنخیفت : إس
بى لوغوس إنتی إفیوت : إى أفتشى ساركس إنخیتى.

* De gouden kruik: waarin het manna verborgen
was; dat is het Woord van de Vader: die kwam en
uit u het vlees aannam.

* القسط الذهبى : المخفى فيه المن : هوذا كلمة الأب : أتى
وتجسد منك.

* Ἰλκνιὰ ἠνοῦβ : ετϗαι ᾔα πιοϑωινι ἄωηι
: ετε φοϑωινι ἄπικοσωοϑ: πιατῶϑωντ εροϑ.

* Pie estamnos en noeb: e-re pie manna hiep
en gietf: is pie loghos ente Efjoot: ie af et-shie
sariks en gietie.

* تى لخنيا إن نوب : إت فای خابى أوأوينى إممى : إيتى إف
أوأوينى إمبي كوزموس : بی آت إشخونت إیروف.

* De gouden kandelaar: die het Ware Licht draagt:
is het Licht der wereld: dat ontoegankelijk is.

* المنارة الذهبية : الحاملة النور الحقيقي : الذي هو نور
العالم : الذى لا يدنى منه.

* Ἰϋορη ἡνοβ: ετϋαι δα πιχεβς ἡχρωμ:
 νεμ πιεθοι-νοϋϋι ετσωτπ: ἡρωματα.

* Tie shoerie en noeb: et fai ga pie zjeb's en
 ekroom: nem pie estoi noefie et sootp: en
 aroo-mata.

* تى شورى إن نوب : إت فای خابى جيبس إن إكروم : نيم
 بى إسطوي نوفي إتسوتب : إن آروماتا.

* Het gouden wierookvat: dat de gloeiende kool
 draagt: en het verkoren: welriekend wierook.

* المجرمة الذهبية : الحاملة جمر النار : والبخور المختار :
 العبرى

* Πιϋβωτ ἔτε Δαρων: ἔταϋφιρι ἔβολ: νεα
† ϋριρι εθ: ἔτε πιϋθοινοϋϋ.

* Pie eshvoot ente A-aron: etaf fierie evol:
nem tie ehrie-rie eth-oe-wab: ente pie estoi
noefie.

* بی اشفوت إنتی آرون : ايطاف فيرى ايفول : نيم تى
إهريرى إثواب : إنتى بی إسطوى نوفي.

* De staf van Aäron: die ging bloeien: en de
heilige: welriekende bloesem.

* عصا هرون : التى أزهرت : والزهرة المقدسة : التى
للبخور.

* **Ναι** **τηροῦ** **εἰσοπ:** **σεερεστυμενιν**
ναν: **απεχινωις** **νωφηρι:** **ω** **Μαρια**
†παρθενος.

* **Nai tieroe ev sop: se er-siem me-nien nan: em pe**
zj-ien miesie en esh-fierie: oo Maria tie parthenos.

* **نای تیرو افسوب:** **سی ایرسیم مینین نان:** **امبی جین**
میسى إن اشفیری: **أو ماریا تی بارثینوس.**

* **Dit alles tezamen: leidt ons: tot de**
wonderbare Geboorte: o Maagd Maria.

* **هذه جميعها:** **معًا تدلنا:** **على ولادتك العجيبه:** **يا مريم**
العدراء.



* Δακσολσελ ἠνενηψυχῆ : ὦ Μωϋσῆς
πιπροφητης : ζεν πταιο ἠτσκηνῆ
: ἔτακσελωλς ἔβολ.

* Ak sol-sel en nen epsie-shie: o Mooisies pie profieties: gen ep tajo en tie es-kienie: etak sel sools evol.

* أك سول سيل إن نين إبسيشي : أو مويسيس بي إبروفيتيس
: خين إبطايو إن تي إسكيني : إيطاك سيل سولس إيفول.

* U hebt onze zielen getooid: o Mozes de profeet:
met de eer van de tabernakel: die u hebt getooid.

* زينت نفوسنا : يا موسى النبي : بكرامة القبة : التي زينتها.

* Ἰσκιηνη ἠεοιτή : ἕτα Μωϋσης θαμιοσ
: νομαλχα-νοβι εβολ : ἕτε νενωηρι ἠΠισλ.

* Tie es-kienie en hoe-itie: e-ta Mooisies thamios:
en oe-ma en ka novie evol: ente nen shierie em
Piesra-iel.

* تی اسکینی ان هویتی : ایطا موئیسیس تامیوس : ان اوما ان
کانوفی ایفول : انتی نین شیری ام بیسرائیل.

* De eerste tabernakel: die Mozes had gemaakt:
was een plaats van vergeving: voor de kinderen van
Israël.

* القبة الأولى : التي صنعها موسى : موضع مغفرة : خطايا
بنی اسرائیل.

* Διθαμμιος δεν οτῶοτ : κατα π̄σαχι ἔΠ̄οτ : νεμ
κατα νιττ-ποσ τηροτ : ετατταμοτ ερωοτ.

* Af thamios gen oe-oo-oe: kata ep sazj-ie em
Eptshois: nem kata nie tiepos tieroe: etav tamof
eroo-oe.

* أف تاميوس خين أوأووأو : كاذا إبصاجي إم إيشويس : نيم
كاذا ني تييوس تيرو : إيظاف ظاموف إيرواو.

* Hij maakte het met glorie: volgens het
woord van de Heer: en volgens de
voorbeelden: die hem waren getoond.

* صنعها بمجد : كقول الرب : وكجميع المثل : التي أعلمه
بها.

* ΟΥΟΝ ΟΥΚΙΒΩΤΟC : ΧΗ ΘΕΝ ΤΣΚΗΝΗ :
 ΕCΛΑΛΗΟΥΤ ΝΝΟΥΒ : CΑΘΟΥΝ ΝΕΜ CΑΒΟΛ.

* Oe-on oe kievootos: kie gen tie es-kienie: es
 la lie-oet en noeb: sagoen nem savol.

* اواون اوكيفوطوس : كى خين تى إسكىنى : إس لالیوت إن
 نوب : ساخون نیم سافول .

* In de tabernakel: was een ark: overtrokken
 met goud: van binnen en van buiten.

* كان في القبة : تابوت مصفح : بالذهب من داخل : ومن
 خارج.

* ΟΥΟΝ ΟΥΙΛΑϢΤΗΡΙΟΝ : ΧΗ ΞΕΝ ΤΚΗΝΗ :
 ɁANXepoʋBw ʎNOʋB : ceepʒhiʋi exwɁ.

* Oe-on oe : kie gen tie es-kienie: han
 Sheroebiem en ielas-tierionnoeb: se er-gievie
 e-khoof.

* اواون أو إيلاستيريون : كي خين تي إسكيني : هان
 شيروبيم إن نوب : سي إرخيفي إيجوف .

* In de tabernakel: was een verzoendeksel; de
 gouden Cherubim: overschaduwden het.

* كان في القبة : غطاء : وكاروبا ذهب : يظللان عليه .

* ΟΥΟΝ ΟΥΣΤΑΜΝΟC ΝΝΟΥΒ : ΧΗ ΘΕΝ ΤΣΚΗΝΗ
: ερε ουϋι μμanna ζηπ: νδρηι νδητϋ.

* Oe-on oe estam-nos en noeb: kie gen tie es-
kienie: e-re oe-shie em manna hiep: en egrie
en gietf.

* اواون او إستامنوس إن نوب : كى خين تى إسكىنى : إىرى
اوشى إم ماناهىب : إن إخرى إنخىتف.

* In de tabernakel: was een gouden kruik:
met een maat manna: erin verborgen.

* كان فى القبة : قسط ذهبى : وكىل من : مخفى فىه.

* ΟΥΟΝ ΟΥΛΥΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ: ΧΗ ΔΕΝ ΨΚΗΝΗ: ΕΡΕ ΠΙΖ ΝΘΗΒC: ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΧΩC.

* Oe-on oe liegnia en noeb: kie gen tie es-kienie: e-re pie shashf en giebs: er oe-ooinie e-khoos.

* اواون لخنيا إنتوب : كى خين تى إسكىنى : إىرى بى شاشف
إنخىبس : إىرأوأوینى إىجوس.

* In de tabernakel: was een gouden kandelaar: met zeven lampen: die hem verlichtten.

* كان فى القبة : منارة من ذهب : وسبعة سُرُج : تضى
عليها .

* Ορον ορωορη ἠνοϋβ: χη ϑεν τςκηνη: ερε
πικρναω-νον: ετσωτπ ϑεν τεσμητ.

* Oe-on oe shoerie en noeb: kie gen tie es-kienie: e-
re pie kiena-moonon: et sootp gen tes mietie.

* اواون او شورى إن نوب : كى خين تى إسكىنى : إیرى بی
كى نامونون : إتسوتب خين تیس میتى.

* In de tabernakel: was een gouden
wierookvat: met in haar midden: het fijne
geurige wierook.

* كان في القبة : مجرة من ذهب : والعود المختار : في
وسطها

* Οτον οτῶρηρι ἰςθοινοτῆι: χη ῥεν τῆκηνη:
ετψωλεμ ερος τηροτ: ἰχε να πηι ἠΠισλ.

* Oe-on oe ehrie-rie en estoi noefie: kie gen tie es-
kienie: ev shoolem eros tieroe: enzje na ep-ie em
Piesra-iel.

* اواون او اهريري ان استوى نوفي : كي خين تي إسكىنى :
إف شوليم إيروس تيرو : إنجى نا إبنى إم بيسرائيل.

* In de tabernakel: was de welriekende bloesem;
haar geur werd geroken: door heel het huis van
Israël.

* كان في القبّة : زهرة بخور : يستنشق رائحتها جميع : آل
بيت إسرائيل .

* ΟΥΟΝ ΟΥΨΒΩΤ ΉΝΤΕ ΔΑΡΩΝ: ΧΗ ΘΕΝ
 †ΣΚΗΝΗ: ΦΑΙ ΕΤΑΦΦΙΡΙ ΕΒΟΛ: ΧΩΡΙC ΒΟ
 ΝΕΩ ΤCΟ.

* Oe-on oe eshvoot ente A-aroon: kie gen tie es-
 kienie: fai etaf fierie evol: goories et-sho nem etso.

* اواون او إشفوت إنتى آرون : كى خين تى إسكىنى : فای
 إیطاف فىرى إیفول : خوريس إتشو نيم إتسو.

* In de tabernakel: was de staf van Aäron:
 die bloeide: zonder beplanting of bewatering.

* كان فى القبة : عصا هرون : هذه التى أزهرت : بغير غرس
 ولا سقى.

* Οτρον οττραπεζα ἠνοϋβ : χη δεν τςχηνη
: πωικ ἠτπροθεσις: χη εερηι εχως.

* Oe-on oe et-rapeza en noeb: kie gen tie es-
kienie: ep ooik ente epro-thesies: kie e-ehrie
e-khoos.

* اواون او اترابيزا اِنوب : كى خين تى اِسكىنى : اِب اويك
اِنتى اِبروئاسيس: كى اهرى اِجوس .

* In de tabernakel: was een gouden tafel: met
het offerbrood: daarop gelegd.

* كان في القبة : مائدة ذهبية : وخبز التقدمة : موضوعا
عليها.

* Ορον οταρχηερετς: χη δεν τςχηνη:
εφενψοψωοψωι επψωι: εχεν νινοβι ντε πιλαος.

* Oe-on oe arshie erevs: kie gen tie es-kienie:
ef en shoe-shoo oe-shie e-epshooi: ezjen nie
novie ente pie la-os.

* اواون او آرشي إيريفس : كي خين تي إسكيني : إف إن
شوشو اوشي إيشوي : إيجين ني نوفي إنتي بي لاؤس.

* In de tabernakel: was een hogepriester: die
offers opdroeg: voor de zonden van het volk.

* كان في القبة : رئيس كهنة : يصعد الذبائح : عن خطايا
الشعب.

* **Αφψανψωλεμ εροφ:** ηζε πιπαντοκρατωρ:
ψαψωλι εματ: ηνινοβι ητε πιλαος.

* **Af shan shoolem erof: enzje pie
Pandokrator: shaf oo-lie emmav: en nie novie
ente pie la-os.**

* **أف شان شوليم إيروف:** إنجي بي باندوكرانيا: شاف أولي
إماف: إن ني نوفي إنتي بي لاؤس.

* **Toen de Pantokrator: de offergeur rook:
nam Hij daar: de zonden van het volk weg.**

* **إذا اشتتم رائحتها: ضابط الكل: يرفع هنالك: خطايا الشعب.**

* **ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ:** Ἐπερὶ Ἰωακίμ: ἀνοοῦεν
πιψοσψωοσψω μμηι: νχάνοβι εβολ.

* **Evol hieten Maria: et sherie en Joakiem: an soe-
en pie shoe-shoo oe-shie emmie: en ka novie evol.**

* **إيفول هيتين ماريا:** إتشيري إن يواقيم : أنصواين بي
شوشو اوشى إممى : إن كانوفى إيفول.

* **Door Maria: de dochter van Joachim:
kenden wij het ware offer: voor de vergeving
der zonden.**

* **من قبل مريم : ابنة يواقيم : عرفنا الذبيحة الحقيقية :**
لمغفرة الخطايا .



* Νιη πεθναΰσαχι : ἕπταιο ἡΐχηνη
: ἑταϋσελωλω εβολ : ἡχε
πιπροφητης.

*Niem peth-na esh sazj-ie: em ep tajo en tie
es-kienie: etaf sel sools evol: enzje pie
profities.

* نيم بي إتنا إش ساجي : إم إب طايو إن تي إسكيني : إيطاف
سيل سولس إيفول : إنجي بي إبروفيتيس.

* Wie kan spreken: van de eer van de
tabernakel: die versierd was: door de profeet.

* من يقدر أن يصف : كرامة القبة : التي : زينها النبي.

* ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΣ: ΝΧΕ ΝΙCΩΤΤ ΝCΑΘ: ΝΤΕ
 ΝΙΤΡΑΦΗ ΕΘΥ: ΑΥΒΙΥΦΗΡΙ ΕΜΑΥΩ.

* Etaf nav eros: enzje nie sootp en sag: ente nie
 ghrafie eth-oe-wab: av etshie esh-fierie e-mashoo.

* إيطاف ناف إيروس : إنجي ني سوتب إن صاخ : إنتي ني
 إغرافي إثواب : آفتشي إشفيري إي ماشو.

* Toen de verkoren geleerden: van de heilige
 boeken: het beschouwden: waren zij zeer
 verwonderd.

* لما رأها : المعلمون المختارون : للكتب المقدسة : تعجبوا
 جدًا.

* ΑΥΜΟΚΜΕΚ ΕΒΟΛ: ΞΕΝ ΠΟΥΚΑΤ ΕΤΨΟΜ:
 ΑΥΕΡΜΗΝΕΥΙΝ ΜΜΟΣ: ΞΕΝ ΝΙΤΡΑΦΗ ΕΘΥ.

* Av mok mek evol: gen poe-katie et-shom: af
 er mie-ne-vien emmos: gen nie ghrafie eth-oe-
 wab.

* آفموك ميك إيفول : خين بوكاتي إتشوم : آف إرميني فين
 إمموس : خين ني إغرافي إثواب.

* Zij overdachten het: met hun grote
 wijsheid: en door de heilige boeken: legden
 zij het uit.

* وفكروا : بفهمهم السامى : وفسروها من : الكتب المقدسة.

* Ἀρμοῦτ ἐΜαριὰ: τῶερι ἠλωακια: χε
τῆσκηνη ἠμη: ἠτε Πῶτ σαβαωθ.

* Av moeties e-Maria: et sherie en Joakiem:
zje tie es-kienie emmie: ente Eptshois Saba-
oot.

* آفموتى إ ماريا : إت شيرى إن يواقيم : جى تى إسكىنى
إمى : إنتى إيشويس سافا أوت.

Zij noemden Maria: de dochter van Joachim:
de ware tabernakel: van de Heer Sebaot.

* ودعوا مريم : ابنة يواقيم : القبة الحقيقية : التي لرب
الجنود.

* Ἀρεν †κιβωτος: ζιχεν †παρθενος:
πεσκενορβ ετσωτπ: ζιχεν πεστορβο.

* Av-en tie kievootos: hiezjen tie parthenos:
pes ke noeb et sootp: hiezjen pes toevo.

* آفئين تى كيفوتوس : هيجين تى بارثينوس : بيسكي نوب
إتسوتب : هيجين بيس طوفو.

* Zij vergeleken de ark: met de Maagd: en
zijn verkoren goud: met haar reinheid.

* شبهوا التابوت : بالعدراء : وذهبه المختار : بطهارتها.

* Ἀνεν πιλάστηριον: εἶχεν ἡ παρθένος: ἡ
 Πιχεροῦβια ἢ τε πωοῦ: σεερεῖθιβι εἶως.

* Av-en pie ielas-tierion: hiezjen tie
 parthenos: is nie Sheroebiem ente ep o-oe: se
 er gievie e-khoos.

* آفئين بي إيلاستيريون : هيجين تي بارثينوس : يس ني
 شيروبيم إنتي إب او او : سي إرخيفي إيجوس.

* Zij vergeleken het verzoendeksel: met de
 Maagd; de Cherubim van de glorie:
 overschaduwden haar.

* شبهوا الغطاء : بالعدراء : وكاروبا المجد : يظللان عليها .

* Ἀρεν πισταωνος ἠνοσβ: ζιχεν †παρθενος:
περκεσι μμanna: ζιχεν Πενσωτηρ.

* Av-en pie estam-nos en noeb: hiezjen tie
parthenos: pef ke-shie em manna: hiezjen
Pensootier.

* آفئين بي إستمونس إن نوب : هيجين تي بارثينوس : بيف
كي شى إم مانا : هيجين بين سوتير .

* Zij vergeleken de gouden kruik: met de
Maagd: en de maat manna: met onze
Verlosser.

* شبهوا القسط الذهبى : بالعدراء : وكيلة المن : بمخلصنا .

* **Av-en t̄l̄r̄xn̄ià n̄noeb: z̄ixen t̄ekk̄l̄h̄cià:
peckeʒ n̄sh̄bc: z̄ixen piʒ n̄taḡma.**

* **Av-en tie liegnia en noeb: hiezjen tie ek-
liesia: pes ke shashf en giebs: hiezjen pie
shashf en taghma.**

* **أفئین تی لختیا إنتوب : هیجین تی إکلیسیا : بس کی شاشف
إنخیس : هیجین بی شاشف إن طاغما.**

* **Zij vergeleken de gouden kandelaar: met de
kerk: en de zeven lampen: met de zeven rangen.**

* **شبهوا المنارة الذهبية : بالكنيسة : وصرجها السبعة :
بالسبع طغمت .**

* Ἀρεν ἑψοτηρῆ ἡνοῦβ: εἰχεν ἑπαρθενος:
πεσκηναμωνον: εἰχεν Εμμανουηλ.

* Av-en tie shoerie en noeb: hiezjen tie
parthenos: pes kiena-moonon: hiezjen
Emmanoe-iel.

* آفئين تى شورى إن نوب : هيجين تى بارثينوس : بيس كي
نا مونون : هيجين إيمانويل.

* Zij vergeleken het gouden wierookvat: met
de Maagd: en haar geurige wierook: met
Emmanuël.

* شبهوا المجرّة الذهبية : بالعدراء : وعبرها : بعمانويل .

* Ἀρεν τῆρηι ἰςθουνορχι: εἰχεν Μαρια τῶρω:
πεκεεθουνορχι ετσωτπ: εἰχεν τεεπαρθενια.

* Av-en tie ehrie-rie en estoi noefie: hiezjen Maria
tie oero: pes ke estoi noefie et sootp: hiezjen tes
parthenia.

* أفئین تی اهریری إن إستوی نوفي : هيجین ماریا تی أورو
: بیس کی اسطوی نوفي ایتسوتب : هيجین تیس بارثینیا .

* Zij vergeleken de welriekende bloesem: met
Maria de koningin: en haar verkoren geur: met
haar maagdelijkheid.

* شبهوا زهرة البخور : بمريم الملكة : وبخورها المختار :
ببتولييتها .

* Ἀρεν πιῶβωτ ἵτε Ἀαρων: εἶχεν πῶε ἵτε
πιστῆ: ἑταρεῶ Παοῦ ἑροφ: ὡαντεφσωτ ἔμμον.

* Av-en pie eshvoot ente A-aroon: hiezjen ep-she
ente pie-stavros: etaf esh Pa-tshois erof: sha entef
sootie emmon.

* آفئين بي إشفوت إنتي آآرون : هيجين إيشي إنتي بيستافروس :
إيطاف إيش باشويس إيروف : شا إنتيف سوتي إممون.

* Zij vergeleken de staf van Aäron: met het
kruishout: waarop mijn Heer werd gekruisigd: om
ons te verlossen.

* شبهوا عصا هرون : بخشبة الصليب : التي صلب ربي
عليها : حتى خلصنا .

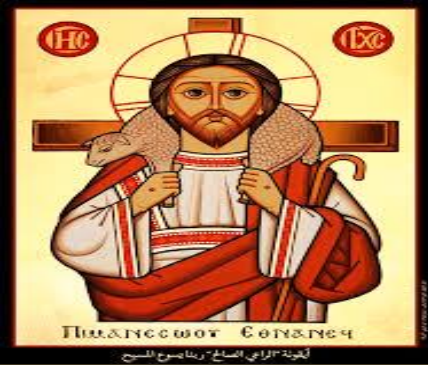
* Δρεν ττραπεζα ἡνοϋβ : εχεν πιμα ἡερωωουϋ
: πωικ ἡτπροθεσις : εχεν πσωμα ἡΠοσ.

* Av-en tie et-rapeza en noeb: hiezjen pie ma-
en-er-shoo oe-shie: ep ooik en tie epro-the-
sies: hiezjen ep sooma em Eptshois.

* آفئين تى إترابيزا إن نوب : هيجين بى ما إن إيرشواوشى :
إب اويك إن تى إبروثيسيس : هيجين إبصوما إم إبشويس.

* Zij vergeleken de gouden tafel: met het altaar: en
het offerbrood: met het Lichaam van de Heer.

* شبهوا المائدة الذهبية : بالمذبح : وخبز التقدمة : بجسد
الرب.



* ΑΥΕΝ ΠΑΡΧΗΕΡΕΥΣ : ΖΙΧΕΝ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ : ΠΙΨΟΨΩΨΩΨΙ ΕΜΜΗ
: ΝΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ .

* Av-en pie arshie erevs: hiezjen Pensootier: pie shoe-shoo oe-shie emmie: en ka novie evol.

* آفئين بي أرشى إيريفس : هيجين بين سوتير : بي شوشو أو شى إممى : إن كا نوفى إيفول.

* Zij vergeleken de hogepriester: met onze Verlosser: het ware offer: voor de vergeving der zonden.

* شبهوا رئيس الكهنة : بمخلصنا : الذبيحة الحقيقية : لمغفرة خطايانا .



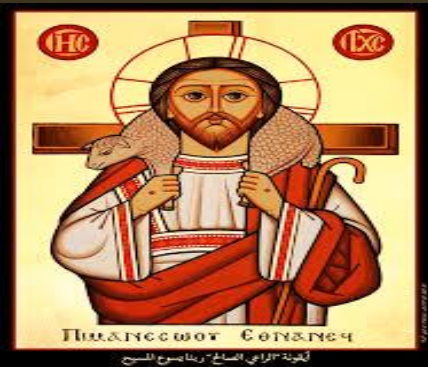
* Φαι ἑταφενφ ἑπψωι : ἠοϑορσιὰ
 εσωηπ : ζιχεν πιϑε :
 θα πορχα μπενζενος.

* Fai etaf enf e-epshooi: en oe thiesia es-shiep:
 hiezjen pie-stavros: ga ep oe-khai em pen khe-nos.

* فاي إيظاف إنف إيشوي : إن او ثي سيا إس شيب : هيجين
 بي إسظافروس : خا إب او جاي إم بين جينوس.

* Hij die Zichzelf aanbod: als aanvaard offer: op
 het kruis: voor de redding: van ons geslacht.

* هذا الذي أصد ذاته : ذبيحة مقبولة : على الصليب : عن
 خلاص جنسنا .



* Δαδωωλεμ έροφ : ηνε
 Περιωτ ναταθος : μεφνατ ητε
 γαναρουχι : ριχεν ττολτοθα.

* Af shoolem erof: enzje pef joot en aghathos:
 em ef-nav ente han a-roehie: hiezjen tie Ghol-
 ghotha.

* أف شوليم إيروف : إنجي بيف يوت إن آغاثوس : إم إفتاف
 انتی هان آروهی : هیجین تی غولغوٹا.

* Zijn Goede Vader: rook Zijn offergeur: in
 de avond: op Golgota.

* فاشتمه : أبوة الصالح : وقت المساء : على الجلجثة.



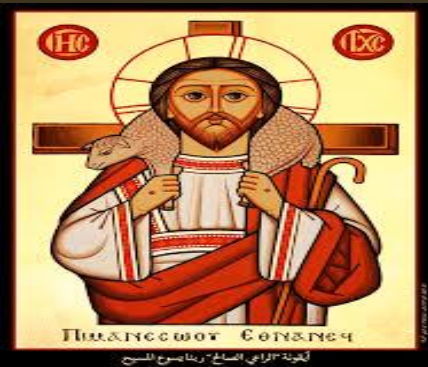
* Δεσποτων ἔφρο : ἔπιπαρὰδισος :
 δεσπασθο ἠὰδαν : ἔτεσπαρχη ἠ
 ΚΕΣΟΠ.

* Af oe-oon em efro: em pie paraziesos: af
 tasto en Adam: e-tef arshie en kesop.

* أف أو اوون إم إفرو : إمبى بارانيسوس : أف طاس طو إن
 آدم : إيتيف أرشى إن كيسوب .

* Hij opende de poort: van het paradijs: en
 herstelde Adam: weer in zijn eerste staat.

* فتح باب الفردوس : ورد آدم : إلى رئاسته : مرة أخرى .



* ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ Μαρία : τῷ περι ἡ
 Ἰωὰκιμ : ἀνκοῦτεν πιῶοτῶωοτῶ
 : ἄμμι ἡχᾶνοβι ἐβόλ .

* Evol hieten Maria: et sherie en Joakiem: an soe-
 en pie shoe-shoo oe-shie emmie: en ka novie evol.

* إيفول هيتين ماريا : إت شيرى إن يواقيم : أنسو إين بى
 شوشو أوشى إممى : إن كانوا فى إيفول.

* Door Maria: de dochter van Joachim: kenden wij
 het ware offer: voor de vergeving der zonden.

* من قبل مريم : ابنة يواقيم : عرفنا الذبيحة الحقيقية :
 لمغفرة الخطايا.



* Ἄνον ἡὸν τεντωβῆ : εἶρεν
 ψαψνι εἶναι : ἡιетен νεπρεσβιά
 : ντοτῆ ἀπιμαίρωμι.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* أنون هون تين طوبه : إثرين شاشني إفتاي : هيتين ني
 إبريسفيا : إنطوتف إمبي ماي رومي .

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen:
 door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب أن نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.





طرح آدم للفعله القديسين

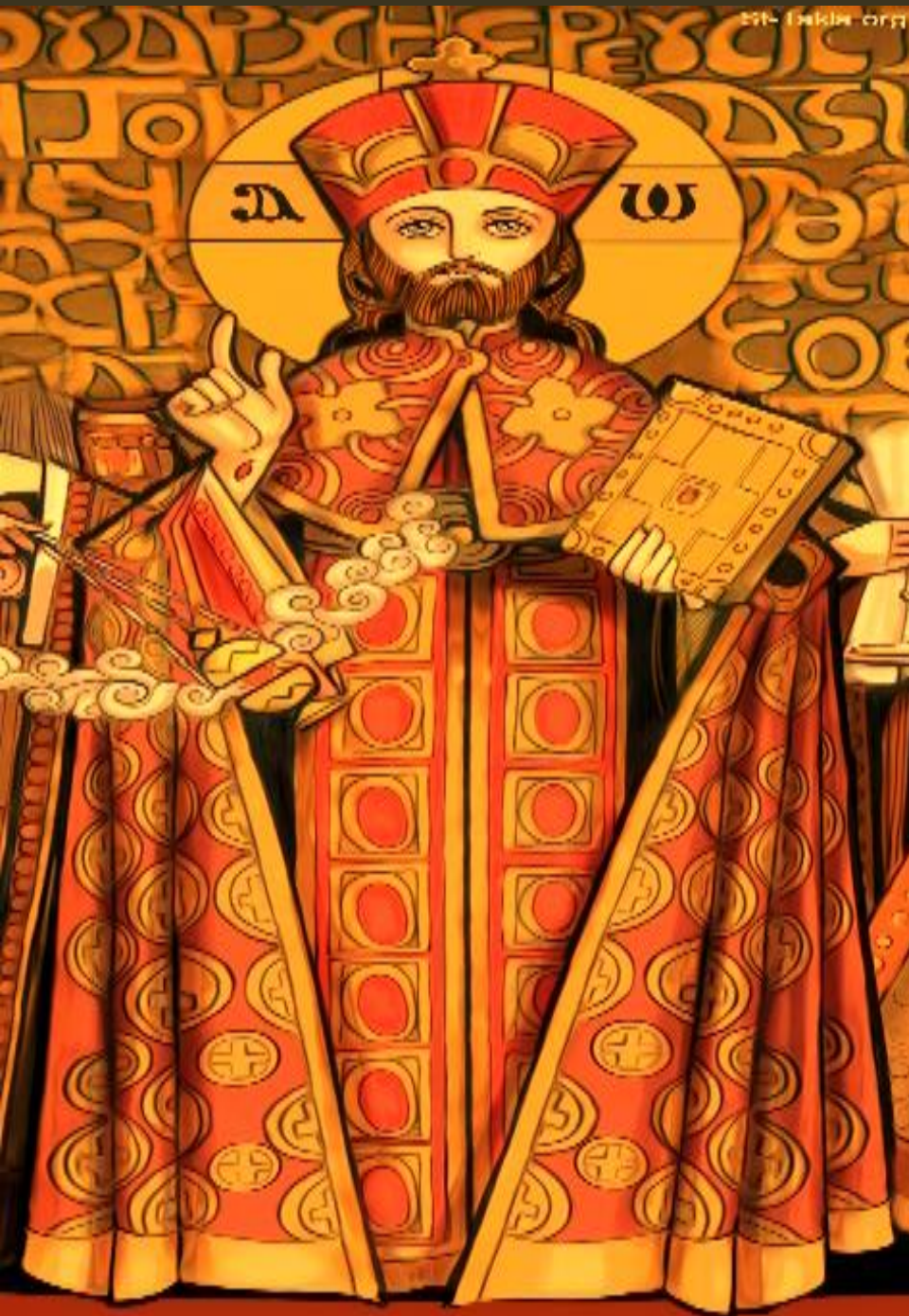
De expositie van de arbeiders

مديح آدم على ختام الثيوطوكية
مراحمك يا إلهي

Lofzang Adam bij de Afsluiting van de Theotokie

ختام الثيوطوكيات الادام

De beëindiging van de Adam Theotokie



De expositie van de arbeiders

طرح آدام للفعله القديسين

دعا رب الكرم وكيله وقال له : أعطهم الأجرة وأبدأ من الآخرين إلى الأولين ، ديناراً لكل واحد ، من هم الفعلة إلا رؤساء الآباء إبراهيم واسحق ويعقوب إسرائيل ، من هم الفعلة إلا الأنبياء الذين تتبأوا من أجل مجيء المسيح .

De Heer van de wijngaard riep zijn opzichter en zeide tot hem: betaal de arbeiders hun loon uit, te beginnen bij de laatsten, tot de eersten, ieder een schelling (Mat 20:8-9). Wie zijn de arbeiders, anders dan de aartsvaders van Israël Abraham, Isaak en Jakob. Wie zijn de arbeiders, anders dan de profeten die over de komst van Jezus Christus hebben geprofeteerd .

من هم الفعلة إلا الأطفال الذين قتلهم هيرودس من أجل المسيح ،
 من هم الفعلة إلا الرسل الذين بشروا بقيامة المسيح ، من هم
 الفعلة إلا الشهداء الذين سفكوا دمهم من أجل اسم المسيح ، من
 هم الفعلة إلا المعترفين ولباس الصليب وسكان البراري .

Wie zijn de arbeiders, anders dan de kinderen die door Herodus zijn gedood omwille van Jezus Christus. Wie zijn de arbeiders, anders dan de apostelen die de Verrijzenis van Jezus Christus hebben verkondigd. Wie zijn de arbeiders, anders dan de martelaren van wie het bloed vergoten is omwille van de Naam van Jezus Christus. Wie zijn de arbeiders, anders dan de belijders, de kruisdragers en degenen die leven in de wildernis .

من هم الفعلة إلا العذارى الحكيمات ومن سار في هذا الطريق
الذين حفظوا حسن بتولييتهم ، من هم الفعلة إلا رؤساء الأساقفة
الذين يقطعون بكلمة الحق باستقامة ، من هم الفعلة إلا الأساقفة
الذين يقاتلون عن الأمانة الأرثوذكسية ، من هم الفعلة إلا
القمامصة مدبرى البيعة .

Wie zijn de arbeiders, anders dan de wijze maagden
en degenen die het pad van het celibaat hebben
gekozen en daarin hebben volhard. Wie zijn de
arbeiders, anders dan de patriarchen die het woord
van de waarheid recht verdelen. Wie zijn de
arbeiders, anders dan de bisschoppen die vervolgd
worden voor de orthodoxie. Wie zijn de arbeiders,
anders dan de hegoemenen die de kerk bestieren.

من هم الفعلة إلاَّ القسوس الذين يقسمون جسد المسيح ، من هم
 الفعلة إلاَّ رؤساء الشمامسة الذين يخدمون الرب مثل إستفانوس،
 من هم الفعلة إلاَّ الشمامسة الذين يحملون كأس دم المسيح ، من
 هم الفعلة إلاَّ الإيودياقونين الذين يعطون العلمانيين .

Wie zijn de arbeiders, anders dan de priesters die
 het Lichaam van Jezus Christus verdelen. Wie zijn
 de arbeiders, anders dan de Aartsdiakens die de
 Heer dienen naar het voorbeeld van Sint Stefanus.
 Wie zijn de arbeiders, anders dan de Diakens die de
 kelk met het Bloed van Jezus Christus dragen. Wie
 zijn de arbeiders, anders dan de Subdiakens die
 prediken aan de leken .

من هم الفعلة إلا الأغنسطيين الذين يقرأون الكتب مثل داود
من هم الفعلة إلا الأراخنة محبو الإله الذين يهتمون بحاجة
الكنيسة ، من هم الفعلة إلا الخطاة الذين تابوا ورجعوا الى
الرب بقلب مستقيم .

Wie zijn de arbeiders, anders dan de Lezers die de boeken lezen zoals David. Wie zijn de arbeiders, anders dan de bestuurders, de geliefden van God, die de kerk ondersteunen in haar behoeften. Wie zijn de arbeiders, anders dan de zondaars die zich bekeerd hebben en met een oprecht hart zijn teruggekeerd tot de Heer.

من هم الفعلة إلا الإخوة محبو الإله الذين تعبوا معنا في هذه
الإبصلمودية . أيها المسيح مخلصنا أعطهم أجرتهم عوض
أتعابهم في ملكوت السموات ، بصلوات الذين ذكرنا أسمائهم
يارب أنعم لنا بغفران خطايانا .

Wie zijn de arbeiders, anders dan onze broeders
en zusters, de geliefden van God, die hebben
bijgedragen aan deze Psalmodie. O Christus,
onze Verlosser, schenk hun het loon in het
Koninkrijk der Hemelen, naar hun werken. Door
de gebeden van hen die wij herdacht hebben, o
Heer schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

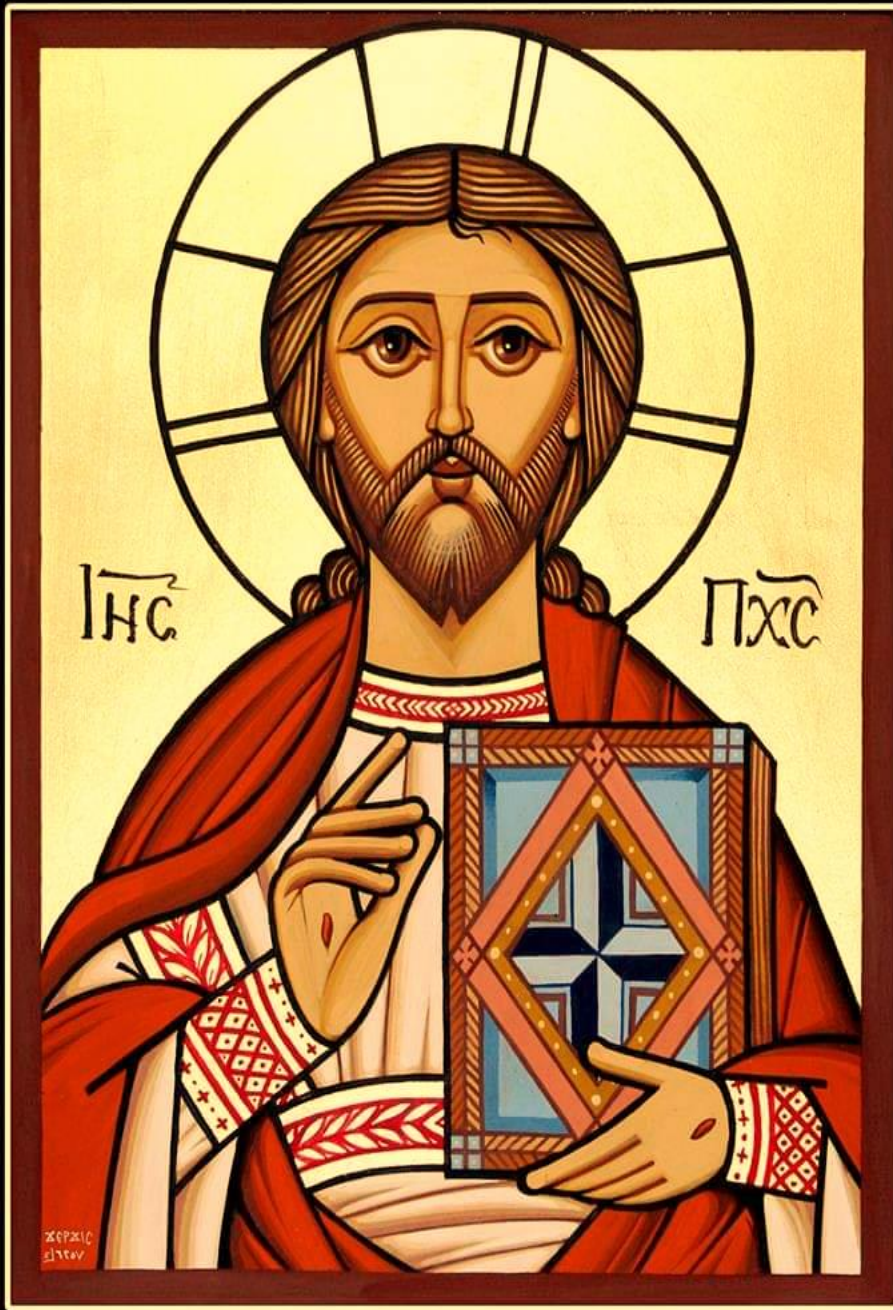
مديح آدم على ختام الثيوطوكية
مراحمك يا إلهي

Lofzang Adam bij de
Afsluiting van de Theotokie

ختام الثيوطوكيات الادام

De beëindiging van de
Adam Theotokie



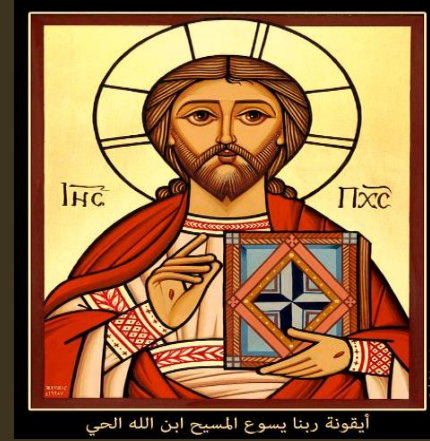


Lofzang Adam bij de Afsluiting van de Theotokie

مديح آدم على ختام
الثيوطوكية

أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

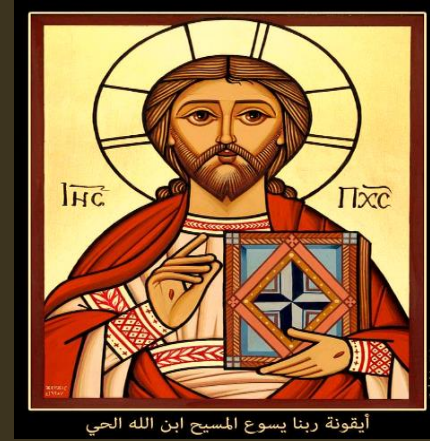
* مراحمك يا إلهي : كثيرة جداً :
مراحمك يا إلهي : لا تُحصى لها عدداً .



* Mara7mak ya ilahi, kathira khiddan,
mara7mak ya ilahi, la to7sa laha
3adadan.

* Uw genadegaven o Heer, zijn
overvloedig en talloos, Uw genadegaven
o Heer, zijn waarlijk eindeloos.

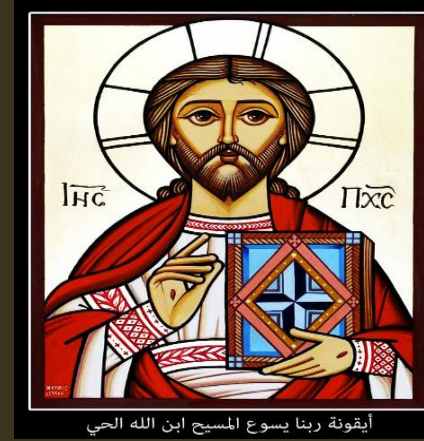
* قطرات الأمطار : معدودة بين يديك :
وأيضاً رمل البحار : كائن قدام عينيك .



* katarat el amtar, ma3doeda bin yadik,
we aidan raml el be7ar, ka-in koddam
3einik.

* Van de regen die neervalt, kent U het
aantal, en van het zand der zee, weet U
het getal.

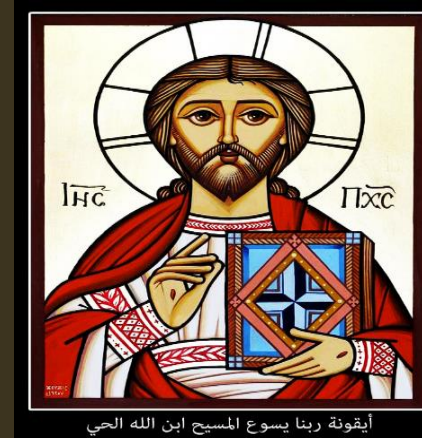
* کم بالأكثر خطایای : وآثمی قدامک :
وما صنعته یدای : ظاهر کله أمامک .



* Kem bel akthar gatayai, we athami kodamak, we ma-sana-3eto yadai, zahir kollo amamak .

* Hoe te meer zijn mijn zonden, o Heer bekend bij U, alle werken van mijn handen, zijn zichtbaar voor U.

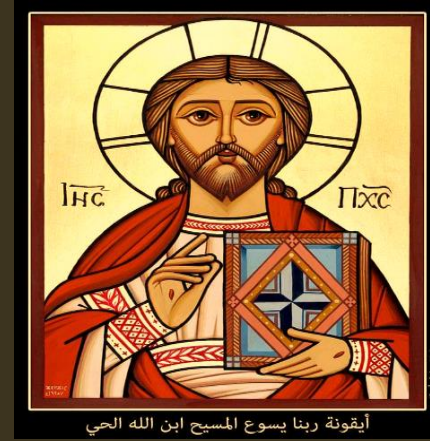
* خطايا صباى وجهلي : يا رب لا
تذكرها : ولا تتأمل آثامي : يا إلهي
إتركها .



* Gatayah sibai we kheh-li, yarab la
tozkerha, wala tata-ammal asami, ya Ilahi
bal etrok-ha.

* O Here gedenk toch niet, de zonden
van mijn onwetendheid, tel mijn
overtredingen niet, maar vergeef ze in
Uw goedheid.

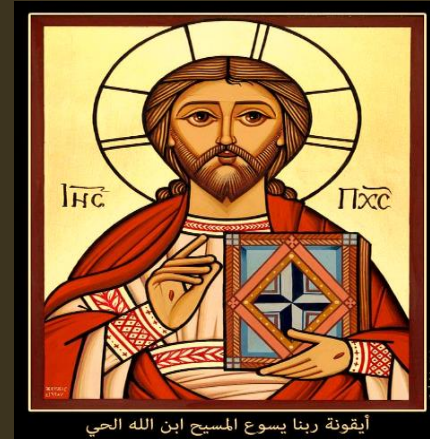
* فَإِنَّكَ لَا تَشَاءُ مَوْتَ الْخَاطِئِ : بَلْ
نُحِبُّ رَجُوعَهُ إِلَيْكَ : يَا إِلَهِي اقْبَلْ
طَلِبَاتِي : رَجَعْتُ وَتَبَّتْ إِلَيْكَ.



* Fa innak la tosha2 mawt el gati, bal
to7ib rekhoe3oe ileek, ya ilahi ikbal
tilbati, rikhi3t we tobt ileek.

* U wilt niet de dood der zondaar, maar
dat hij tot U terugkeert, mijn Heer neem
mijn gebed aan, ik heb mij tot U bekeert.

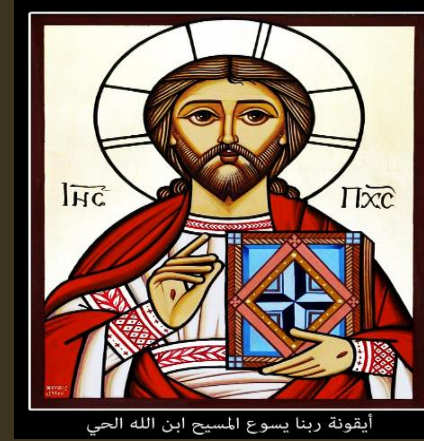
* فإِن العِشارِ إخترتَه : والزانية غفرت لها : واللص يارب ذكرتَه : رحمتك لا نهاية لها .



* Fa-in el 3ashar igtarto, we el zania ghafart laha, we ellis yarab zakarto, ra7matak leh nahaya laha .

* U vergaf de zondares, U koos de tollenaar, en de rover vergat U niet, Uw genade is wonderbaar.

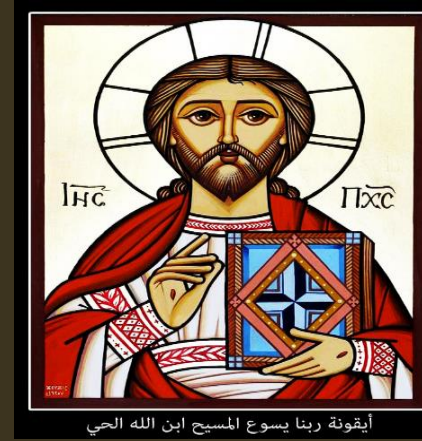
* وأنا خاطئ أيضاً : يا رب علمني :
لكي أصنع توبة : مثل الزانية إقبلي .



* We ana el gati aidan, yarab 3alimni,
likei asna3 toeba, mithl el zania ikbalni .

* Leer ook mij de zondaar, terug te keren
in berouw, neem mij bij U aan, gelijk de
zondige vrouw.

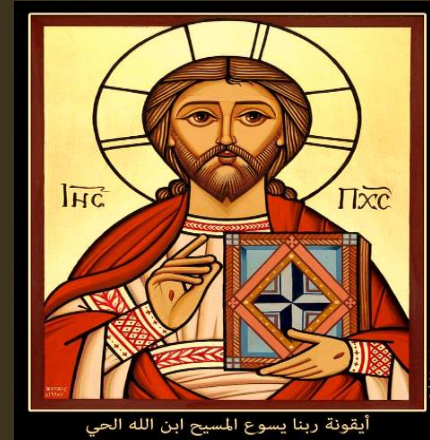
* **رُدْنَا يَا رَبِّ إِلَى خِلَاصِكَ : فَإِنَّكَ
صَالِحٌ وَرَحِيمٌ : إِصْنَعْ مَعَنَا كَصَلَاحِكَ :
لَأَنَّكَ قَادِرٌ وَكَرِيمٌ .**



* **Rodinna yarab ila galasak, fa-innak
sali7 we ra7iem, isna3 ma3na ke-sala7ak,
la-innaka kader we kariem.**

* **Leid ons terug naar Uw heil, in Uw
Barmhartigheid, en handel met ons, o
Heer naar Uw goedheid.**

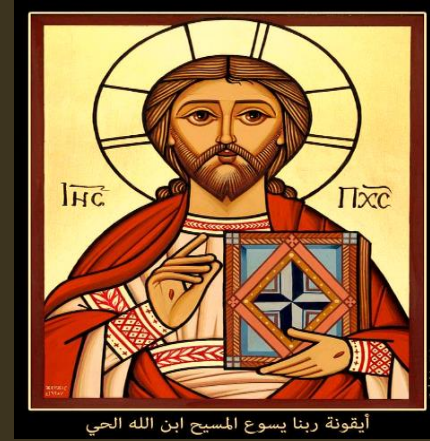
* وَإِنْ حَاكَمْتَنَا بَعْدَاكَ : فَلَا نَجِدُ حِجَّةَ :
لَكِنْ نَنْتَظِرُ فَضْلَكَ : وَمَرَا حَمَكَ نَتْرَجِي .



* We in 7akim-tena be3adlak, fala nakhid
7ikha, lakin nantazir fadlak, we
mara7mak nitrakha.

* Geen uitweg hebben wij, als U ons
oordeelt in rechtmatigheid, maar wij
vragen Uw goedheid, hopen op Uw
Barmhartigheid.

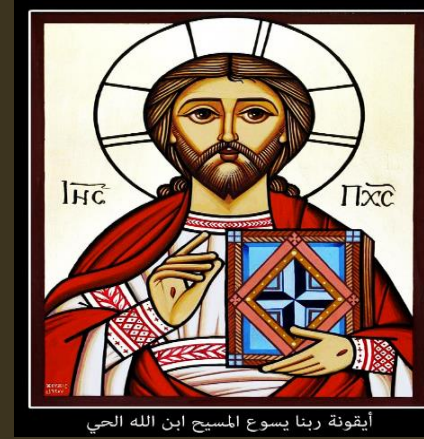
* مراحمك يا إلهي : تعلو كل الأبعاد :
مراحمك يا إلهي : كالرمل بغير عدد .



* Mara7mak ya ilahi, ta3loe kol el ab3ad,
mara7mak ya ilahi, kal raml beghir 3adat.

* Uw genadegaven o Heer, zijn waarlijk
grenzeloos, Uw genadegaven o Heer, net
als het zand talloos.

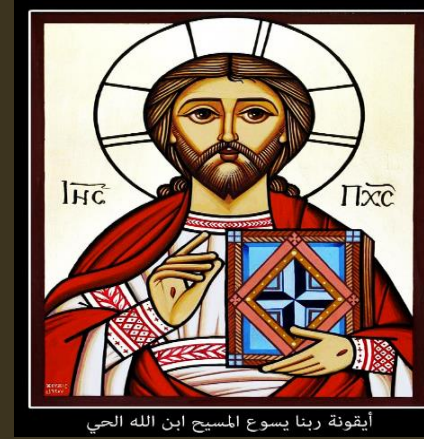
* مراحمک یا إلهی : أكثر من عدد
النجوم : وأكثر من نبات الأرض :
والجبال وكل النجوم.



* Mara7mak ya ilahi, akthar min 3adad el nekhoem, we akthar min nabat el ard, we elkhebal we kol el nekhoem.

* Uw genadegaven o Heer, zijn waarlijk ontelbaar, talrijker dan alle sterren, en bergen bij elkaar.

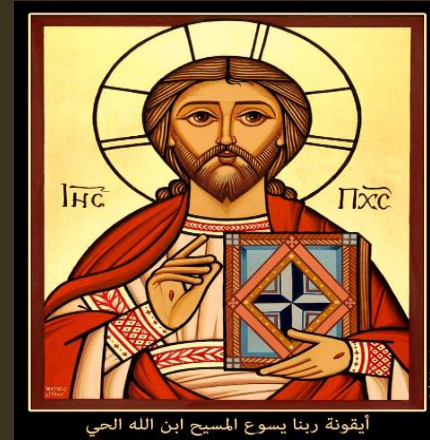
* يا ملك السلام : سلامك أعطينا :
ثبت لنا سلامك : وحل بروحك فينا .



* Ya malik el salam, salamak e3tina,
sabbit lana salamak, we 7il bero7ak fina.

* O Koning van de vrede, schenk Uw
vrede aan ons, bevestig in ons Uw
vrede, laat Uw Geest wonen in ons.

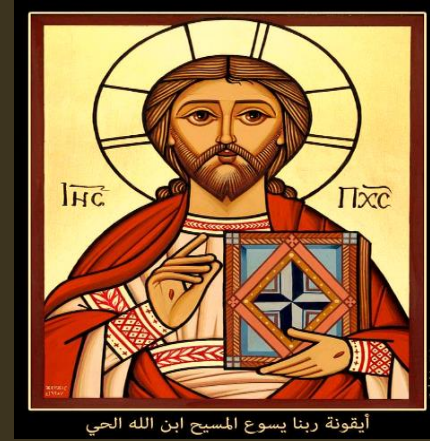
* فرق أعداء البيعة : وحصنها
بالإيمان : بحصون عالية منيعة : فلا
تترزعزع لزمان .



* Farik a3de2 el bej3a, we 7asinha bi el
iman, be7esoen 3alja mani3a, fala
tataze3ze3 li zaman .

* Verstrooi iedere vijand, en bevestig Uw
kerk, met Uw sterke rechterhand, dat zij
niet wankelt in ieder tijdperk.

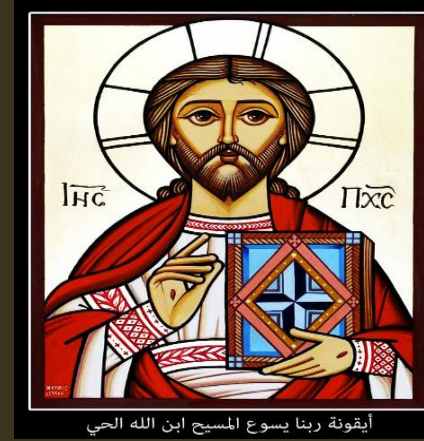
* عمانوئیل نفسه : فی وسطنا الآن :
بمجد أبيه وروح قدسه : الآن وكل
أوان .



* 3emmano-iel nafso, fi wasatna el an, be
mekhd abihi we ro7 kodso, el an we kol
awan.

* Emmanuël is nu met ons, in de glorie en
heerlijkheid, van Zijn Vader en Zijn Geest,
nu en voor altijd.

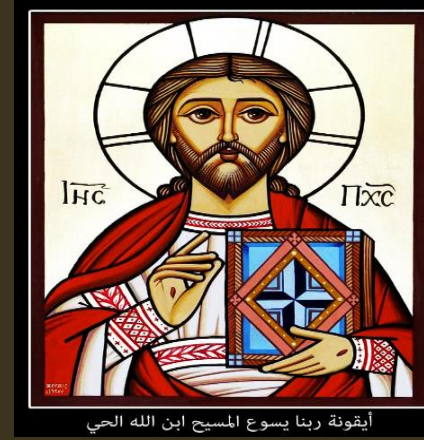
* فلیبارکنا کلنا : ویطهر قلوبنا :
ویشفی أمراضنا : ویخلص نفوسنا .



* Fal yobarikna kollina, we yotahir
kolobna, we yashfi amradna, we yogallis
nefosna.

* Dat Hij ons allen zegent, en onze harten
zuivert, onze ziekten geneest, en onze
zielen verlost.

* نَسْجِدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ : وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
: الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ : وَإِلَى الْأَبَدِ آمِينَ .



* Naskhod lil Ab, we el Ibn we el ro7 el
koddos, el an we kol awan, we ila el abad
amien .

* Wij aanbidden de Drie-eenheid: Vader,
Zoon en Heilige Geest: nu en voor altijd:
en tot in eeuwigheid. Amen.





De beëindiging van de Adam Theotokie

ختم الثيوطوكيات الادم

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم



* Νεκναι ὦ Πανοῦτ :
ζανατβιηπι μωοο : σεοω εμαωω
: ηξε νεκμετωενζητ.

* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe:
se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

* نيك ناى او بانوتى : هان اتتشى ايبى ام مواؤ : سى اوئش
ايماشو : انجى نيك ميت شينهيت.

* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en
hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

* مراحمك يا إلهى : غير محصاة : وكثيرة جدًا : هى
رأفاتك .

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Πιτελι λι ωορηνωο: σεηπ ητοτκ τηροο:
πικεωω ητε φιοω: σεχη ναζρεν νεκβαλ.

* Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk
tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren
nek val.

* نى تيل تىلى إممون هوواؤ : سى إيبى إنطوطك تىرو : بى
كىشو انتى إفيوم : سى كى ناهرين نيك فال.

* Al de regendruppels: worden geteld door U:
en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر :
كائن أمام عينيك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Ie aηhr mal-lon: ninoβi nte taψtχh: nai
εθoγwnz ebol: απekαθo Παoc.

* Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-
shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-
tshois.

* يى آفير مألون : نى نوفى إنتى طا إبسيشى : ناى إث
اواونه إيفول : إمبيك إمتو باشويس.

* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel:
zichtbaar voor U: o mijn Heer.

* فكم بالحرى : خطايا نفسى : هذه الظاهرة : أمامك
ياربى.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Ψινοβι ε̅ταιατοϋ : Πα̅ο̅ς η̅νεκ-ερποϋμενι̅ :
οϋδε̅ υπ̅ερ̅ τ̅ε̅θηκ : ε̅να̅νο̅μια̅.

* Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe
mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

* نى نوفى ايطاى ايتو : باشويس ان نيك ايربو ميفئى : اوذى
امبير تى اهثيك : اينا انوميا.

* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet
mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

* الخطايا التى صنعتها : ياربى لا تذكرها : ولا تحسب :
آثامى.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Χε πιτελωνης ακσοτπη: †-πορνη ακω† ἄμος:
πισονι ετσαοτιναμ: Πᾱσ̄ ακερπερμερι.

* Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie
emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er
pev mevie.

* جى بى تيلونيس اكسوتبف : تى بورنى اك سوتى ايموس :
بى سونى اتصا اووي نام : باشويس اك ايربف ميفنى.

* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares
verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht
mijn Heer.

* فإِن العشار اخترته : والزانية خلصتها : واللس
اليمين: يا سيدى ذكرته.

* Ἀνοκ ζω Πα̅σ̅ : ἄα π̅ι̅ρε̅ρε̅ρ̅νο̅β̅ι :
μα̅τ̅σα̅βο̅ι ἠ̅τ̅α̅ι̅ρ̅ι : ἠ̅ο̅υ̅ε̅τ̅α̅ν̅α̅ο̅ι̅α̅.

* Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma
et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

* آنوك هو باشويس : خابى ريف ايرنوفى : ما ايتصافوى انطا
ايرى : انوميطانيا.

* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn
Heer: berouw te betonen.

* وأنا أيضاً الخاطيء : ياسيدى : علمنى : أن أصنع توبة.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Σε χορωυ ἄψμοσ αν : ἔπιρεσερνοβι
: ἄφρη† ντεστα-σθοσ : ντεσωνδ̄ νσε τεσψρχη.

* Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er
novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g
enzje tef epsie-shie.

* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفى : إم إفريتى
إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسيشى.

* Want U wilt niet: de dood van de zondaar:
maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : وتحيا
نفسه.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* ΜΑΤΑΣΘΟΝ Φ† : ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΟΥΧΑΙ : ΑΡΙΟΝΙ
ΝΕΜΑΝ : ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ.

* Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai:
arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفتوتى : إىخون إى بىك أوْجای : آرى اووئى
نيمان : كاطا تىك میت آغاتوس.

* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing:
handel met ons: volgens Uw goedheid.

* رَدَّنَا يَا الله : إى خِلاصك : وعاملنا : كصلاحك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Χε ν̄θοκ ο̄ᾱσᾱθος: ο̄ο̄ο̄ ν̄νᾱη̄τ:
μαρο̄υτᾱρον̄ ν̄χω̄λε̄υ: ν̄χε̄ νε̄κ̄με̄τῡεν̄ση̄τ.

* Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet:
maroe ta-hon en koolem: enzje nek met
shenhiet.

* جي إنتوك أو أغاتوس : اووه إن نأيت : مارو طاهون
إنكوليم : إنجي نيك ميت شينهيت.

* Want U bent goed: en genadig: laat Uw
barmhartigheid: snel komen tot ons.

* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعًا .

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* **Ωενζητ θαρον τηρεν: Πος Φτ Πενσωρ:
οροζ ναι ναν: κατα πεκνιωτ ηναι.**

* **Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie
Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en
nai.**

* **شنهيت خارون تيرين : ايشويس اِفتوتى بين سوتير : اووه
ناى ناى : كاذا بيك نيشتى ان ناى.**

* **Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze
Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote
genade.**

* **تراف علينا كلنا : ايها الرب الاله : مخلصنا وارحمنا :
كعظيم رحمتك.**

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Ψαι κίρι ἄποταερί : ὦ Πεννηβ Πχς : εκέωωπι
δεν τενμη† : εκωω εβολ εκχω μμος .

* Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb
Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek
oosh evol ek kho emmos.

* ناي إك إيرى إمبو ميفئى : اوبين نيب بخرستوس : إك
إشوبى حين تين مئى : إك اوش إيفول إك جو إمموس.

* Gedenk dezen: o Christus onze Meester:
wees onder ons: en roep uit en zeg.

* هؤلاء اذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا :
صارخاً قائلاً.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادام

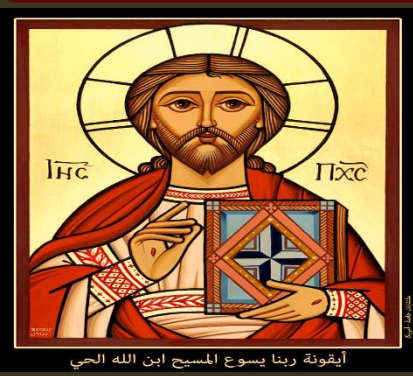
* $\chi\epsilon$ ταζιρηνη ἀνοκ : †† εμμοc νωτεν
: †ζιρηνη εΠαιωτ : †χω εμμοc νεμωτεν.

* Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-
ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos
nemoo-ten.

* جى طاهيرينى آنوك : تى تى إمموس نوتين : إت هيرينى إم
بايوت : تى كو إمموس نيموتين.

* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn
Vader: laat Ik u.”

* سلامى أنا : أعطيكم : سلام أبى : أتركه معكم.



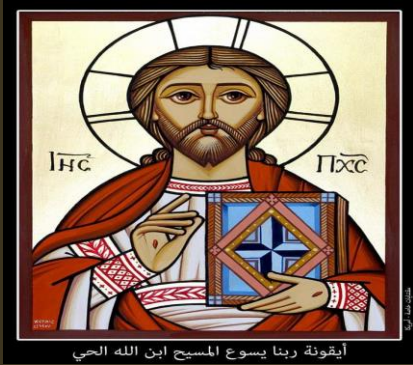
* Πορο ἄτε τζηρηνη : μοι
ναν ἄτεκζηρηνη : σεωνι ναν ἄτεκ
ζηρηνη : χα νεννοβι ναν ἐβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie:
sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* ابورو انتي تي هيريني : موي نان انتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفي نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : اعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر لنا
خطايانا.



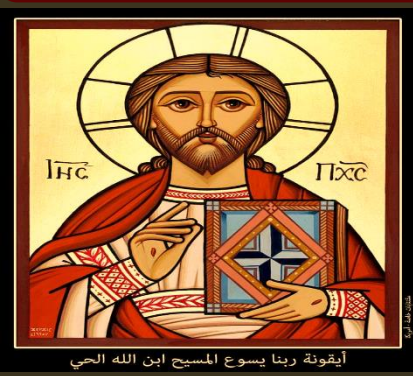
* Σωρ έβολ ήνιχαχι : ήτε
† εκκλήσια : άρισοβτ έρος : ήνεσκιμ
ψα ένεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie
sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبد.



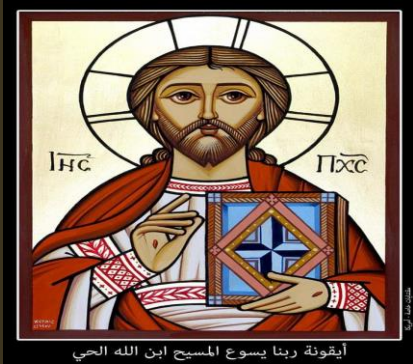
* Εμμανοηλ Πεννοητ : δεν τενωητ
†νοη : δεν π̀ωοη ητε Πεφιωτ : νεω
Πιπνα εθη .

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep
oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتى : خين تين ميثى تينو : خين اب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح
القدس .



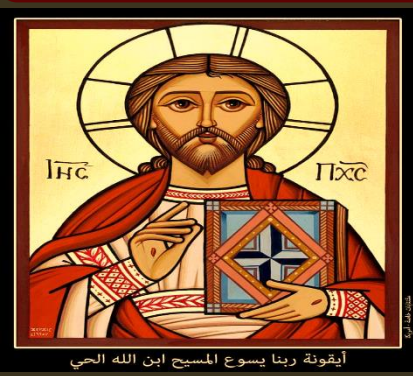
* Ἦτε εἰς ἄπαντα τὰ ζῷα : Ἦτε εἰς
τοὺς ἀνθρώπους : Ἦτε εἰς τὰ ἄσπελα
: Ἦτε ἐν ψυχῇ καὶ ἐν σωματι .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا .



* ΤενορωϷτ έμοκ ω Πχς : νεμ
Πεκιωτ ηαζαθος : νεμ Πιπνα εθ : χε
ακι ακωτ έμον .

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos:
nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak ie ak sooti emmon.

* تين اوأوشت امموك او بي اخرستوس : نيم بيك يوت ان اغاثوس : نيم بي
ابنيفما اثوواب : جي اك اي اكسوتي اممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en
de Heilige Geest: want U bent gekomen en heeft ons
verlost.

* نسجد لك ايها المسيح : مع ابيك الصالح : والروح القدس : لانك اتيت و خلصتنا.





Wij verheffen u

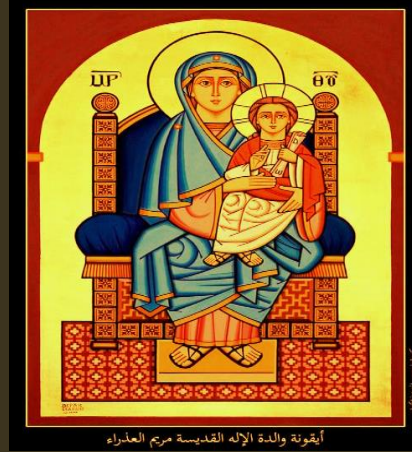
نعظّمك يا أمّ النور

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها
العذراءُ القديسةُ، وَالِدَةُ الإِلهِ، لأنّك ولدتِ
لنا مُخلّصَ العالمِ، أتى وخلصَ نفوسنا،
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



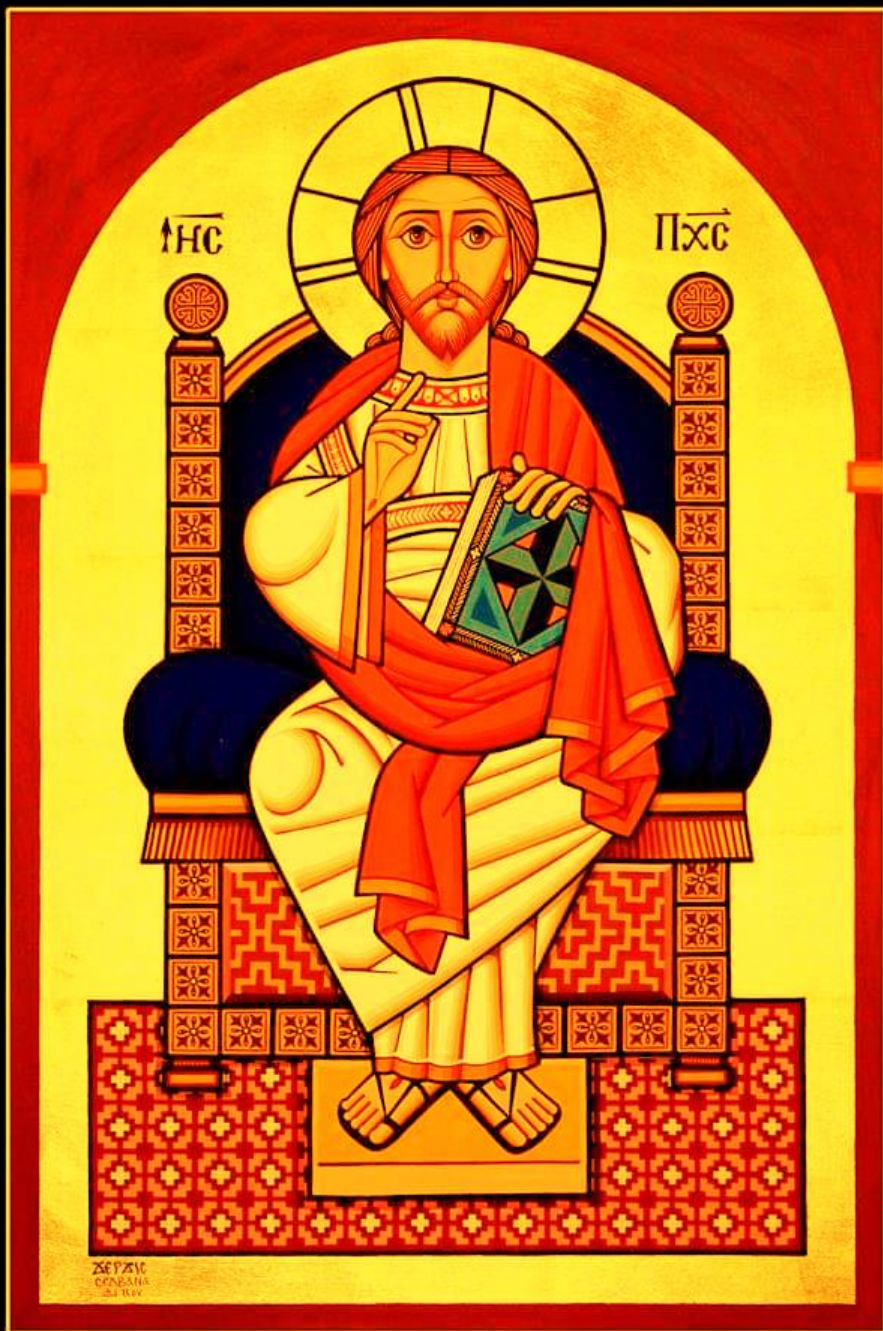
Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,
want u baarde ons de Verlosser van de
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.
Glorie zij U, onze Meester en Koning,
Christus,

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

فخر الرُّسُل، إكليل الشُّهداء، تهليل الصّديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا، نبشّر بالتّالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجدُ له ونمجّده، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de martelaren, vlijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

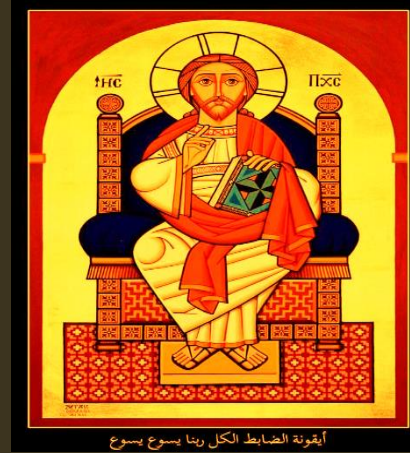


De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهٍ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ
 الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا
 يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يُسَوِّعُ الْمَسِيحُ، ابْنُ اللَّهِ
 الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ،



In waarheid geloven wij in één God, de
 Almachtige Vader, Schepper van hemel en
 aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
 Wij geloven in één Heer Jezus Messias,
 eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden
 geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ،
وتجسّدَ من الروحِ القُدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنَسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God,
geboren niet geschapen, één in wezen met de
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor
ons, mensen en omwille van ons heil uit de
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees
aangenomen door de Heilige Geest en uit de
maagd Maria, en is mens geworden.

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البُنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،
 وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ مَقْدَسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ
 بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِيْن.

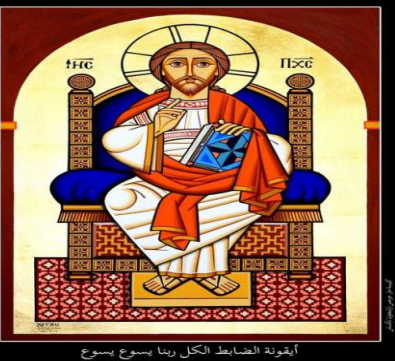
Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



De Litanie ter beëindiging
van de Middernachtdienst

طَلْبَةُ تَقَال فِي خَتَامِ التَّسْبِيحَةِ

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



* ΘΥ ΝΑΙ ΝΑΝ .

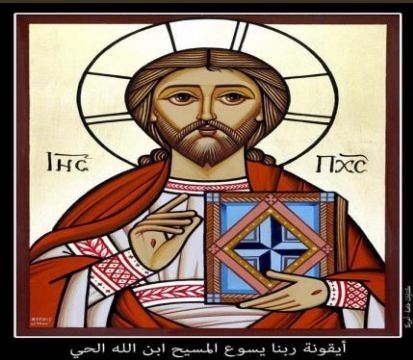
* Efnoetie nai nan .

* إِفْنُوْتِي نَاي نَان .

* O God ontferm U over ons .

* يَا إِلَهَ إِرْحَمْنَا .

* Ja allah er7amna .



* Φ† ωτεμ ερον .

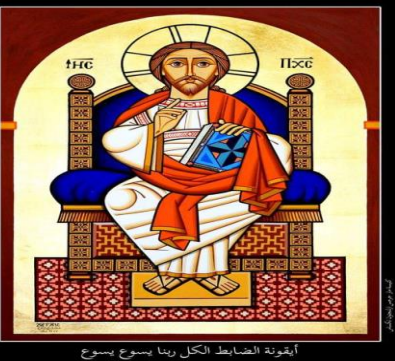
* Efnoetie sotem eron .

* إفتوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا الله إسمعنا .

* Ja allah esma3na .



* Φ† σως ερον .

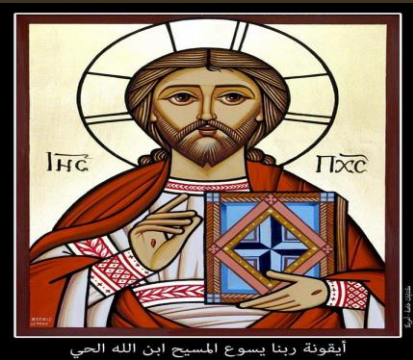
* Efnoetie soms eron .

* إفتوتى سومس إىرون .

* O God aanschouw ons .

* يا الله أنظر إىنا .

* Ja allah onzor ieleina .



* Φτ χορωτ ερον .

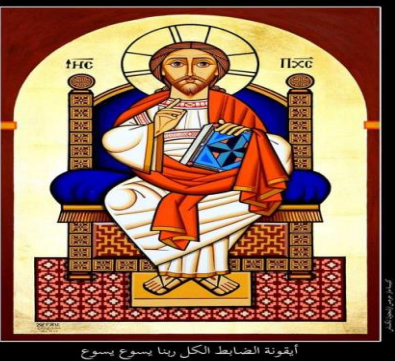
* Efnoetie khoesht eron .

* إفتوتِي جُوشْت إِيرون .

* O God zie naar ons om .

* يَا اللّٰه اِطَّلِعْ عَلَيْنَا .

* Ja allah et tale3 3eleina .



* Φτ ψενζητ θαρον .

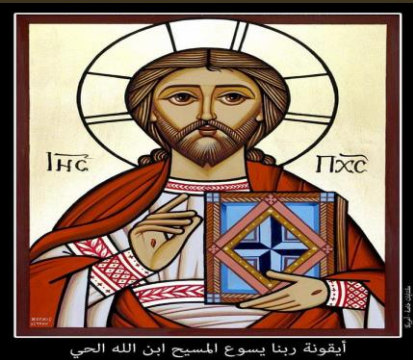
* Efnoetie shenhiet garon .

* إفتوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا الله تراعف علينا .

* Ja allah tara2af 3eleina .



* ἈΝΟΝ ᾄα ΠΕΚΛΑΟΣ .

* Anon ga pek la-os .

* أَنُون خَابِيك لَأُوس .

* Wij zijn Uw volk .

* نَحْنُ شَعْبُكَ .

* ne7no she3boke .



* ἈΝΟΝ ᾄα πεκπλάσμα .

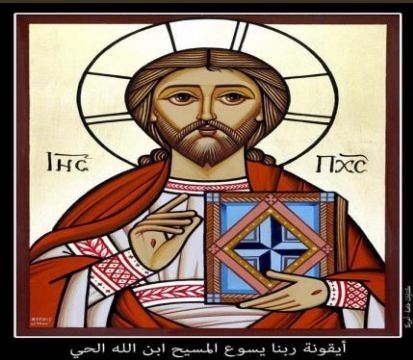
* Anon ga pek eplazma .

* آنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نَحْنُ جُيَلَاتُكَ .

* ne7no khobletek .



* Παρμεν εβολθεν νενχαχι .

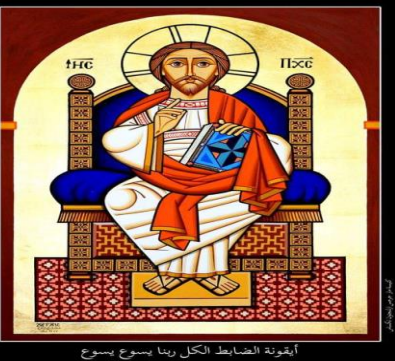
* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمي إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدنا .

* Nekhiena min e3de2ne .



* Παρμεν ε βολγα οτβων .

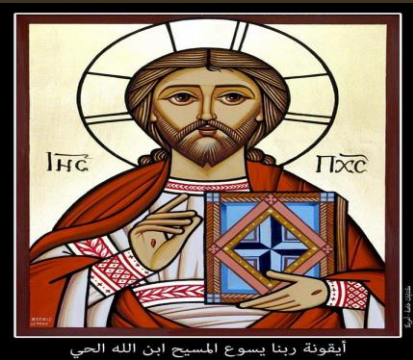
* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nekhiena mine elghele2.



* ΑΝΟΝ ᾔΔ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .

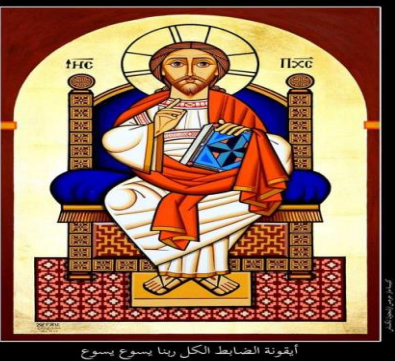
* Anon ga nek e-vie-aik .

* أَنُون خَانِيك إِيفِي آيِك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نَحْنُ عِبِيدُك .

* ne7noe 3ebiedek.



* ἸΙΟC ΘΕΟC Ν̄ΘΟΚ .

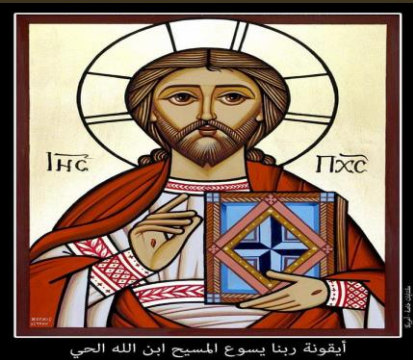
* Eejos the-os inthok .

* إِيوس ثِيُوس إِنْثُوك .

* U bent de Zoon van God .

* أَنْتَ إِبْنُ اللَّهِ .

* ente ibno allah .



* Ἀνναστῆ εἶροκ .

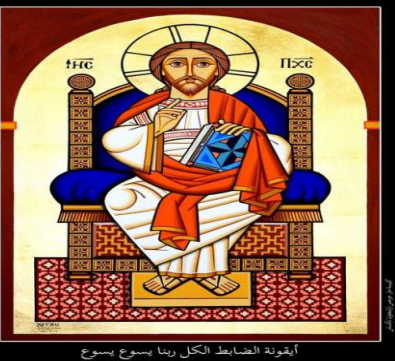
* An nahtie erok .

* أن ناھتی إیروک .

* Wij geloven in U .

* آمنابك .

* emenne bike .



* Ζε ακι ακρωτ̃ ιμμον .

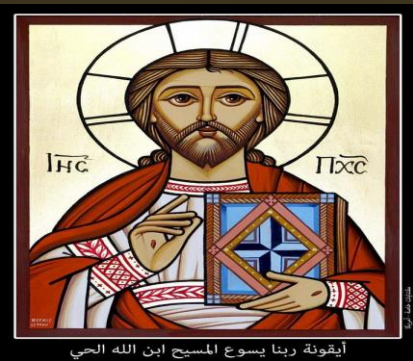
* Zje ak ie ak sotie immmon .

* جى أك أك إي أكسوتى إممون .

* Want U bent gekomen en heeft ons verlost.

* لأنك أتيت وخلصتنا .

* Ie2nnaka eteite we gallastane.



* Χευπενωινη δεν πεκοϋχαλ .

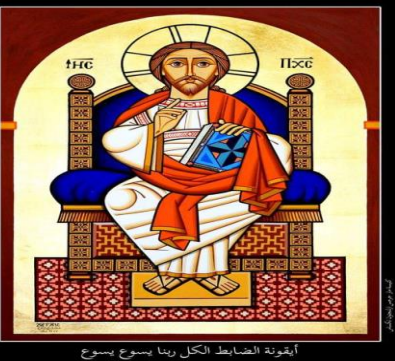
* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شيني خين بيك اوْجاي .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* te3eh hedne bigalasadak .



* Οτορ χα νεννοβι ναν εβολ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* اووه كائين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

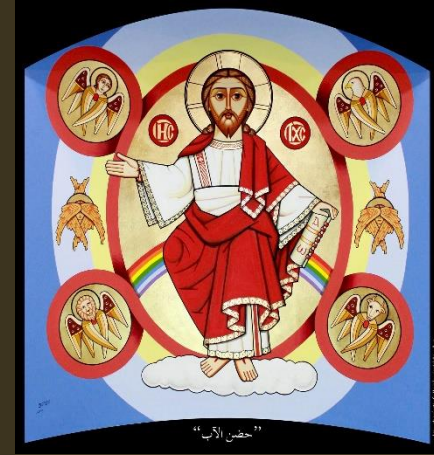
* We ghfer lene gata-jene .



Heilig Heilig Heilig

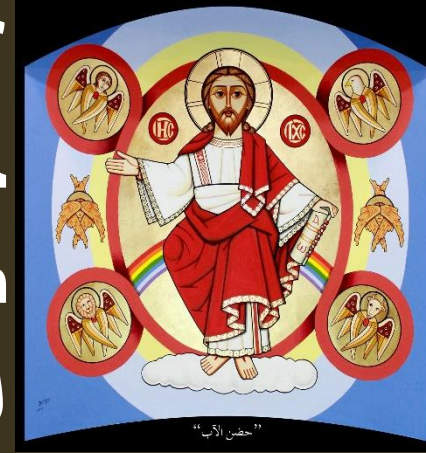
قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،
إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث
القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



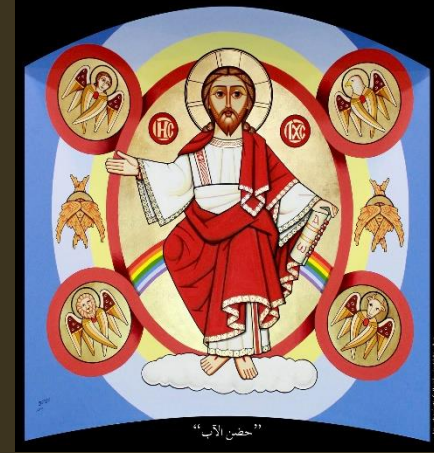
Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,
wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،
 حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي
 صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،
 التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



want wij hebben geen andere bijstand in onze
 nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef
 en neem van ons weg, o God, onze
 ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben
 begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,
 die wij bewust hebben begaan en die wij
 onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل
إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا .

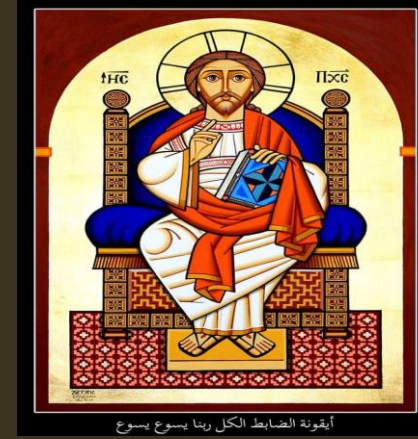


de verborgene en de zichtbare. O Heer,
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

إجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السَّمَوَاتِ ...

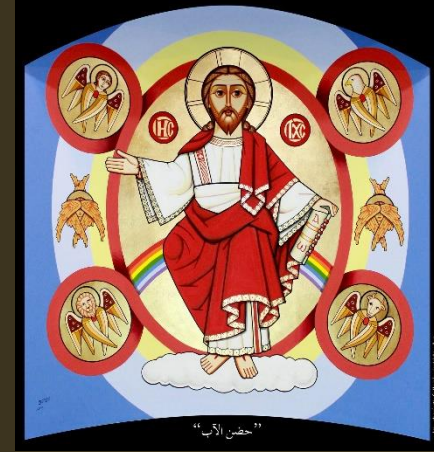


Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

Onze Vader

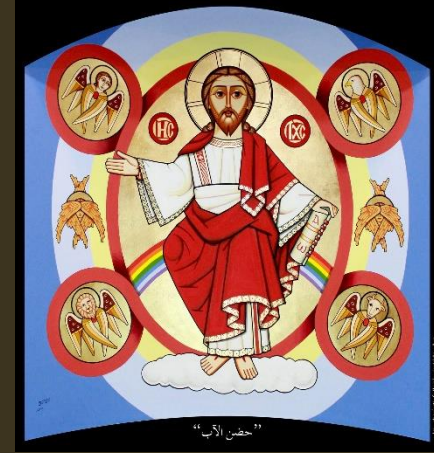
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،

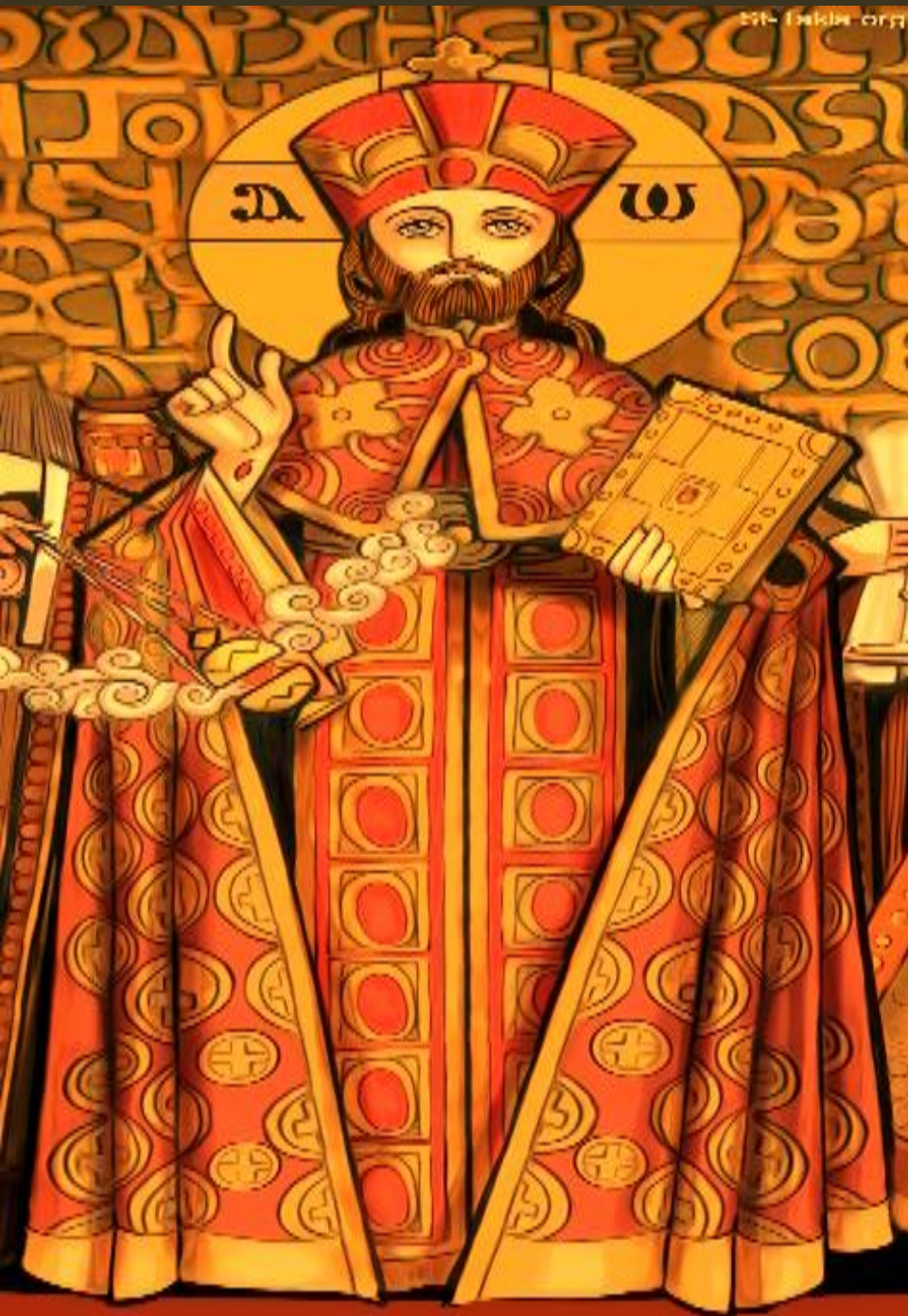


Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِرَبِّكَ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.



Absolutie van de priester

تحليل الكهنة

نَسَّأَلُكَ وَنَشْكُرُكَ، أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، ابْنُ
اللَّهِ الْحَيِّ الْأَزَلِيِّ، الْكَائِنُ فِي النُّورِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ، نُورٌ
مِنَ نُورٍ : أَنْرِ يَارَبُّ عَقُولَنَا وَقُلُوبَنَا،

**Wij vragen U en wij danken U, o Meester
en Heer Jezus Christus, Zoon van de
Eeuwige en Levende God, die in het licht
verblijft voor alle tijden, Licht uit Licht :
verlicht, Heer, ons verstand en ons hart,**

وأُضِيَءَ أَفْهَامَنَا، لِنَفْهَمَ كَلَامَكَ الْمُحْيِي، وَأَقِمْنَا مِنْ
ظُلْمَةِ الْخَطِيئَةِ الْقَاتِلَةِ لِلنَّفْسِ، وَأَجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ
نَكُونَ مُسْتَقِيمِينَ فِي عَمَلِ الْخَيْرِ وَالصَّلَاحِ .

en maak ons begrip helder, opdat wij Uw
levengevende Woord begrijpen. Richt
ons op uit de duisternis van de zonde
die dodelijk is voor de ziel. Maak ons
waardig om standvastig te zijn in het
doen van goede en rechtvaardige
werken.

وفي وقتِ مَجِيئِكَ الثَّانِي المرهُوبِ، لتَدِينَنَ فِيهِ الْعَالَمَ،
 فَلنَسْتَحِقَّ سَمَاعَ ذَلِكَ الصَّوْتِ المَمْلُوءِ فرحاً وبَهجَةً،
 وعَزاءً وسروراً، ونَعِيماً مِنْ فَمِكَ الإِلهِيِّ القَائِلُ :

Ten tijde van Uw vreeswekkende wederkomst, wanneer U de wereld zult oordelen, laat ons dan waardig zijn om uit Uw Goddelijke mond die stem te horen die vol is van blijheid en vreugde, van troost, verheuging en genade, die zegt :

تَعَالَوْا إِلَيَّ يَا مُبَارَكِي أَبِي، رَثُّوا الْمُلْكَ الْمُعَدَّ لَكُمْ قَبْلَ
 أَنْشَاءِ الْعَالَمِ، نَعَمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا : وَفَقْنَا أَنْ نَكُونَ
 فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَتِلْكَ السَّاعَةِ، بِغَيْرِ خَوْفٍ وَلَا عَيْبٍ وَلَا
 انْزِعَاجٍ، وَلَا سَقُوطٍ وَلَا انْحِرَافٍ .

“Komt tot Mij, o gezegenden van Mijn
 Vader, beërf het koninkrijk dat voor u
 bereid is vóór de grondlegging der
 wereld.” Ja, Heer onze God, maak ons
 bekwaam dat wij op die dag en op dat
 uur zonder vrees zijn, en zonder smet of
 onrust, zonder misstap of afwijking.

وَلَا تُؤَاخِذْنَا يَا رَبُّ بِكَثْرَةِ آثَامِنَا، إِصْفَحْ يَا رَبُّ عَنْ جَمِيعِ
 سَيِّئَاتِنَا وَزَلَّاتِنَا، وَغَلَطَاتِنَا وَهَفَوَاتِنَا، وَإِرْفَعْ يَا رَبُّ
 عَنَّا وَعَنْ جَمِيعِ الْعَالَمِ، الْمَوْتَ وَالْغَلَاءَ، وَالْوَبَاءَ
 وَالْفَنَاءَ، وَالْجَلَاءَ، وَسَيْفَ الْأَعْدَاءِ،

O Heer, reken ons onze vele overtredingen niet aan, maar vergeef ons al onze zonden en misstappen, onze fouten en ongerechtigheden. O Heer, neem weg van ons en van de hele wereld, de dood en de armoede, epidemieën en rampen, evacuaties en het vijandelijke zwaard,

وَمُؤَامِرَةَ الشَّيَاطِينِ، وَشَرَّ الحَرِيقِ والغَرِقِ، وَمُقَاوِمَةَ
الأَشْرَارِ وَكَيْدِ الفُجَّارِ، وَجَوْرَ السُّلْطَانِ، وَأَبْطُلْ
مُؤَامِرَةَ المُعَانِدِينَ لَنَا .

de listen van de duivels, het kwaad van brand en verdrinking, de tegenstand van kwaadwilligen, het bedrog van onbeschaamden, en onrecht-vaardige rechters. Laat de valstrikken van hen die tegen ons samenspannen mislukken.

اللَّهُمَّ إِنَّكَ رَبُّنَا وَإِلَهُنَا، تَرَاءَفَ عَلَيْنَا، وَلَا تَطْرَحْنَا فِي
 بِحَارِ الْمَهَالِكِ وَلَا عِقَابِ الْمَسَالِكِ، لَكِن نَجِّنَا وَإِحْفَظْنَا
 وَإِسْتَرِنَا، وَأَنْهَضْنَا مِنَ الْمَلْلِ وَالضَّجْرِ وَالتَّوَانِي
 وَالْكَسَلِ .

**Want U bent onze Heer en onze God,
 wees barmhartig voor ons en werp ons
 niet in de poel des verderfs noch in de
 straf van verkeerd gedrag, maar red ons,
 bewaar ons en bescherm ons. Richt ons
 op uit lusteloosheid, ontevredenheid,
 tegenzin en luiheid.**

وَلَا تَدْعُ الْعَدُوَّ الشَّيْطَانَ يُطْغِينَا بِوَسْعِ الْأَمَلِ ، بَلْ
نَبِّهْ عَقُولَنَا ، وَأَيْقِظْ قُلُوبَنَا مِنْ نَوْمِ الْغَفْلَةِ
وَتَسْوِيفِ الْعُمْرِ بَاطِلًا .

Laat de vijandige satan ons niet
overweldigen met een overmaat aan
valse hoop, maar maak ons verstand
waakzaam en wek ons hart uit de sluimer
van de slaap en ijdele tijdverspilling.

اللَّهُمَّ أَتْرُكْ آثَامَنَا وَأَصْفَحْ عَن زَلَاتِنَا، وَلَا تَذْكَرْ
 خَطَايَانَا وَلَا سَيِّئَاتِنَا، وَلَا تَغْضَبْ عَلَيْنَا وَلَا يَدُمُ
 غَضَبُكَ إِلَى الْأَبَدِ، إِرْحَمْنَا يَا رَبُّ ثُمَّ إِرْحَمْنَا، فَإِنَّا
 ضُعَفَاءٌ وَمَسَاكِينٌ، وَفِي بَحَارِ الْخَطَايَا غَارِقِينَ .

O God, sla geen acht op onze overtredingen en vergeef ons onze ongerechtigheden; gedenk onze zonden en onze wandaden niet. Wees niet toornig op ons en laat Uw toorn niet eeuwig duren. Wees ons genadig, Heer, wees ons genadig, want wij zijn zwak en armzalig, en wij gaan ten onder in de oceaan der zonde.

فَالْيَاكَ نَصْرُحُ وَلَكَ نَسْجُدُ وَبِكَ نَعْتَرِفُ وَإِلَيْكَ نَرْغَبُ، لَا
تَقْطَعُ رَجَاءَنَا يَا سَيِّدِي مِنْ رَحْمَتِكَ، وَلَا تَغْلِقْ بَابَ
رَحْمَتِكَ فِي وُجُوهِنَا، بَلْ بِفَضْلِكَ خَلِّصْنَا، وَإِلَى
رَحْمَتِكَ وَفِئْتِنَا، وَصَوْتِكَ الْفَرِحِ أَسْمِعْنَا .

**Want tot u roepen wij, U aanbidden wij, U
belijden wij en naar U gaat ons verlangen.**

**Breek onze hoop op Uw barmhartigheid toch
niet af, mijn Meester, sluit de deur van Uw
barmhartigheid toch niet voor onze ogen,
maar verlos ons door Uw goedgunstigheid en
laat ons toe in Uw barmhartigheid; laat ons
Uw stem van vreugde horen.**

اللَّهُمَّ طَهِّرْنَا وَطَهِّرْ قُلُوبَنَا مِنَ الْأَفْكَارِ الْخَبِيثَةِ، النَّجَسِ
الرَّدِيئَةِ، وَأَبْطُلْ عَنَّا يَارَبُّ وَعَنْ كُلِّ شَعْبِكَ، كُلَّ الْأَحْلَامِ
وَالْخَيَالَاتِ، وَالْهُوَاجِسِ الشَّيْطَانِيَّةِ .

O God, reinig ons en zuiver ons hart van slechte, onreine en verwerpelijke gedachten. Weerhoud van ons en van Uw hele volk, dromerijen, fantasieën en duivelse influisteringen.

أَقِمْنَا يَا اللَّهُ مِنْ كُلِّ سَقَطَةٍ وَبَلِيَّةٍ، ثَبَّتْ فِيْنَا يَا اللَّهُ الصَّبْرَ
وَالرَّجَاءَ وَالْمَحَبَّةَ وَالْإِيمَانَ الأرثوذكسي، وإِحْسِبْنَا مِنْ
خِرَافِكَ اليمينية، وأجلسْنَا مَعَ الَّذِينَ يَتَكُونَنَ فِي وليمَتِكَ
السَّمَائِيَّةِ .

Richt ons op, o God, uit elke val en beproeving. Bestendig in ons, o God, geduld en hoop, liefde en het Orthodoxe geloof. Reken ons tot de schapen aan Uw rechterhand en laat ons ook aanzitten bij het hemels feestmaal.

وَإِغْفِرْ لَنَا كُلَّ إِثْمٍ وَذَنْبٍ وَخَطِيئَةٍ، وَحَصِّنَّا بِحِصْنِ جُنُودِ
 مَلَائِكَتِكَ النُّورَانِيَّةِ، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا خَلَاصٌ إِلَّا بِرَحْمَتِكَ
 وَاتِّكَالِنَا عَلَيْكَ، وَإِيمَانِنَا بِكَ، وَرَجَائِنَا فِيكَ، إِقْبَلْ مِنَّا
 يَا رَبُّ دُعَاءَنَا فِي هَذَا الْوَقْتِ الْحَاضِرِ، وَكُلِّ الْأَوْقَاتِ .

Vergeef ons elke overtreding, schuld en zonde. Bescherm ons met het schild van de legers van Uw lichtende engelen.

Want wij vinden alleen verlossing door Uw barmhartigheid, door ons vertrouwen op U te stellen, door ons geloof in U en door onze hoop op U. Neem onze smeekbeden aan, o Heer, op dit uur en op elke tijd.

وَكُلُّ الَّذِينَ أَمَرْنَا وَأَوْصَوْنَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي الصَّلَوَاتِ
وَالْقُدَّاسَاتِ وَالْقَنَادِيلِ وَالتَّذْكَارَاتِ، الْأَحْيَاءِ مِنْهُمْ وَالْأَمْوَاتِ،
إِذْ كُنَّا يَا رَبُّ نَحْنُ وَإِيَّاهُمْ بِالصَّالِحَاتِ، فِي أُورُشَلِيمَ
السَّمَائِيَّةِ، فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ .

En allen die ons hebben gevraagd hen te gedenken in de gebeden, de liturgieën, ziekenzalvingen en gedachtenissen, levenden zowel als doden, gedenk ons en hen, o Heer, door de goede werken, in het hemelse Jeruzalem, in het Koninkrijk der hemelen.

أَمْحُ يَا رَبُّ سَيِّئَاتِنَا وَالَّذِينَ أَسَاءُوا إِلَيْنَا ائْتِرْكُ لَهُمْ
 وَلَنَا، بِرَحْمَتِكَ يَا رَبُّ خَلِّصْ نَفُوسَنَا أَجْمَعِينَ، يَا رَبُّ
 خَلِّصْ شَعْبَكَ، بَارِكْ مِيرَاثَكَ، اِرْزِعْهُمْ وَسُسْنَهُمْ إِلَى
 الأَبَدِ، خَلِّصِ الَّذِينَ فِي الشَّدَائِدِ، وَالضِّيقَاتِ وَالْأَحْزَانِ .

O Heer wis onze wandaden uit en vergeef ons en degenen die ons kwaad hebben aangedaan. Verlos al onze zielen, o Heer, door Uw barmhartigheid. Verlos Uw volk. Zegen Uw erfdeel. Weid hen en draag hen tot in eeuwigheid. Verlos hen die in moeilijkheden, benauwdheid en droefheid verkeren.

حُلِّ الْمَأْسُورِينَ مِنْ رِبَاطِ الشَّيَاطِينِ، أَشْبِعْ الْجِيَاعَ مِنَ
 الْخَيْرَاتِ، عَزِّ صَغِيرِي الْقُلُوبِ وَالنَّفُوسِ، أَقِمِ
 السَّاقِطِينَ، ثَبِّتِ الْقَائِمِينَ، رُدِّ الضَّالِّينَ، عَلِّ الْأَرَامِلَ
 وَالْأَيْتَامَ، أَسْعِفِ الْمُعْوَزِينَ .

Bevrijd hen die door duivelse machten gebonden zijn. Verzadig de hongerigen met goede gaven. Troost de kleinen van hart en geest. Richt de gevallenen weer op. Bestendig de standvastigen. Breng de dwalenden weer terug. Steun de weduwen en de wezen. Schiet de behoeftigen snel te hulp.

أَعْطِ بَرَكَهَ لثَمَارِ الْأَرْضِ، مَزَاجاً طَيِّباً لِلْهَوَاءِ، نُمُوًّا
 لِلشَّجَرِ، صُعُوداً كَامِلاً لِمِيَاهِ الْأَنْهَارِ، بَارِكْ فِي
 النَّدَى وَالْأَمْطَارِ، أَعْطِ قَنَاعَةً لِلْمُحْتَاجِينَ، أَوْفِ عَنِ
 الْمَدْيُونِينَ .

Schenk zegen aan de vruchten der aarde, laat de hemelwinden gunstig zijn, schenk groei aan de bomen, een goede waterstand aan de rivieren, zegen de dauw en de regen. Schenk tevredenheid aan de behoeftigen. Los de schuld in van hen die schulden hebben.

إِجْمَعُ شِتَاتَ الْمُتَفَرِّقِينَ، إِقْبِلْ تَوْبَةَ التَّائِبِينَ، إِقْبِلْ
 إِعْتِرَافَ الْمُعْتَرِفِينَ، أَعْطِ فَهْمًا لِلْمَوْعُوظِينَ،
 إِحْكُمْ يَا رَبُّ لِلْمَظْلُومِينَ .

Breng hen die verstrooid zijn weer bijeen,
 aanvaard het berouw van de
 boetvaardigen, aanvaard de belijdenis van
 de belijdenden, schenk begrip aan de
 catechumenen. Doe recht aan de
 onderdrukten.

إِمْلاً قُلُوبَنَا فَرِحاً وَبَهجَةً وَعِزّاً وَسُرُوراً وَنَعِيماً لِكِي
 مَا إِذَا نُلْنَا كِفَافِنَا فِي كُلِّ شَيْءٍ، نَتَنَاهَى فِي الْأَعْمَالِ
 الصَّالِحَةِ الْمُرْضِيَّةِ، بَارِكْ يَا رَبُّ فِي الْغَلَاتِ بِالْبَرَكَاتِ
 السَّمَائِيَّةِ، بَارِكْ يَا رَبُّ إِكْلِيلَ هَذِهِ السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ .

Vervul onze harten met blijheid, vreugde, troost, verheuging en genade, opdat wij, in alle opzichten van alles genoegzaam voorzien, in alle goede aanvaarde werken overvloedig mogen zijn. Zegen, o Heer, de gewassen met hemelse zegeningen. Zegen, o Heer, de kroon van dit jaar door Uw goedheid.

بَارِكْ يَا رَبُّ الْبَاذِرَ وَالزَّارِعَ، وَالغَّارِسَ وَالْحَاصِدَ، كَمَا
بَارَكْتَ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ فِي غَلَاتِ الْعَامِ السَّادِسِ، بَارِكْ
يَا رَبُّ فِي اجْتِمَاعِنَا هَذَا، وَكُلِّ اجْتِمَاعِ الشُّعُوبِ
الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ .

Zegen, o Heer, degenen die zaaien en het land bewerken, degenen die planten en oogsten, zoals U de oogst van het zesde jaar voor de kinderen van Israël hebt gezegend. Zegen, o Heer, onze bijeenkomst en elke bijeenkomst van de Orthodoxe volken.

وَإِحْفَظْ لَنَا وَعَلَيْنَا، حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِيْنَا السَّيِّدِ الْآبِ
 الْبَطْرِيْرِكِ (...) بِطْرِيْرِكُ هَذَا الزَّمَانِ، وَشْرِيْكَهٖ فِي الْخِدْمَةِ
 الرَّسُوْلِيَّةِ أَبِيْنَا الْأَسْقَفِ الْمَكْرَمِ الْآبَا (...) ، خَلِّصْهُمَا يَا رَبُّ
 وَخَلِّصْ شَعْبَهُمْ مِنْ جَمِيْعِ الْبَلَايَا وَالنَّجَارِبِ وَالْأَحْزَانِ .

**Bewaar voor ons het leven en het
 leiderschap van onze vader en meester de
 Patriarch Abba (...) onze huidige
 aartspriester. En zijn deelgenoot in de
 dienst, onze vader de bisschop, abba (...).
 Verlos hun, o Heer, en verlos zijn volk van
 alle rampen, beproevingen en verdriet.**

وكذلك شركاءه في الخدمة الرسوليّة، آبائنا المطارنة،
 وآباءنا الأساقفة، وآباءنا القمامصة وآباءنا القسوس،
 وإخوتنا الشمامسة وآباءنا الرهبان، وإخوتنا
 العلمانيين، والذين أتوا وحضروا واشتركوا معنا في هذه
 الصلوة .

Zo ook zijn deelgenoten in de apostolische dienst, onze vaders de metropolieten en onze vaders de bisschoppen, onze vaders de hegoemens en onze vaders de priesters, onze broeders de diakenen en onze vaders de monniken, onze broeders de leken, en degenen die hier bijeen zijn gekomen en deelnemen aan dit gebed,

وَكُلِّ صَلَوَاتِ الْأَرْثُودُكْسِيِّينَ، الْآنَ طَالِبِينَ مَغْفِرَةَ خَطَايَاهُمْ،
 وَرَحْمَةً لِنَفُوسِهِمْ، بَارِكْنَا وَبَارَكْهُمْ، حَالِنَا وَحَالِهِمْ،
 إِغْفِرْ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ، الْمَاضِيَةَ وَالْمُسْتَأْنِفَةَ،
 الذَّائِثَةَ وَالغَيْرَ الذَّائِثَةَ، اللَّيْلِيَّةَ وَالنَّهَارِيَّةَ، الظَّاهِرَةَ
 وَالْخَفِيَّةَ .

en alle gebeden van de Orthodoxen, waarin zij nu vragen om vergeving van hun zonden en om genade voor hun zielen. Zegen ons en zegen hen, schenk ons en hen de absolutie, vergeef onze zonden en hun zonden, uit het verleden en in het heden, persoonlijke en onpersoonlijke, bij nacht en overdag begaan, zichtbare en onzichtbare.

أدِّمْ يَا رَبُّ عَمَارَ الْمَجَامِعِ، وَالْكِنَائِسِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْبَرَّارِي
الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ، وَالشُّيُوخِ السَّاكِنِينَ فِيهَا، وَخُدَّامِهَا
وَمُدَبِّرِيهَا، وَمَنْ بِهَا،

O Heer, laat voortduren het welzijn van de gemeenschappen, de heilige kerken, de Orthodoxe kloosters en de ouderlingen die daarin wonen, zij die daarin dienen en zij die leiden, en allen die zich daar bevinden.

وَأَجْعَلْ الْأَمْنَ وَالسَّلَامَ وَالظَّمَانِينَ بَيْنَهُمْ، وَأَخْضِعْ
الْعَدُوَّ الشَّرِيرَ تَحْتَ أَقْدَامِنَا وَأَقْدَامِهِمْ، وَلَا تَجْعَلْ لَهُ
فِينَا وَلَا فِيهِمْ لَا نَصِيبًا، بِضَرْبَةِ شِمَالٍ وَلَا بِضَرْبَةِ
يَمِينٍ .

Schenk veiligheid, vrede, liefde en rust onder hen. Onderwerp de kwaadaardige vijand onder hun en onze voeten. Laat hem geen deel hebben in hen en in ons, niet met een slag van de linker noch met een slag van de rechterhand.

إِحْفَظْهُمْ بِيَدِكَ الْعَالِيَةِ وَذِرَاعِكَ الْحَصِينَةِ، نَجِّنَا يَا
سَيِّدِي مِنَ التَّجَارِبِ الرَّدِيئَةِ، وَالْأَشْرَاكِ الْمَنْصُوبَةِ
الْمَرِيئَةِ وَغَيْرِ الْمَرِيئَةِ .

**Bewaar hen met Uw verheven hand en
Uw beschermende arm. Red ons, mijn
Meester, van kwade beproevingen en
van zichtbare en onzichtbare valkuilen.**

إِذْكَرُ يَا رَبُّ آبَاءَنَا وَأُمَّهَاتِنَا وَإِخْوَتَنَا، وَأَهْلَنَا،
وَأَقَارِبَنَا وَمُعَلِّمِينَا، وَأَوْلَادَنَا الرُّوحِيِّينَ (وَالجَسَدِيِّينَ)،
وَسَائِرَ بَنِي المَعْمُودِيَّةِ أَجْمَعِينَ .

**Gedenk, o Heer, onze vaders en moeders,
onze broeders en zusters, onze families en
verwanten en onze leraren, onze kinderen
en onze geestelijke kinderen, en alle
kinderen van de kerk.**

إِذْكَرُ يَارَبُّ الذِّينَ لَهُم مَّعْنَا تَعَبٌ وَشُرْكَةٌ، إِذْكَرُ يَارَبُّ
الذِّينَ أَكَلْنَا وَشَرَبْنَا مِنْ كَدِّهِمْ وَتَعَبِهِمْ، وَأَوْوْنَا فِي
مَنَازِلِهِمْ، وَأَعْطَوْنَا مِنْ أَيْدِيهِمْ .

Gedenk, o Heer, degenen die zich voor ons hebben ingespannen en met ons hebben meegeleefd. Gedenk, o Heer, degenen die zich moeite en inspanning hebben getroost om ons eten en drinken aan te bieden, onderdak te verschaffen en uit hun eigen hand te geven.

عَوَّضَهُمْ يَارَبُّ عِوَضَ الْفَانِيَاتِ بِالْبَاقِيَاتِ،
 وَالْأَرْضِيَّاتِ بِالسَّمَائِيَّاتِ، إِمْلاً بِيوتَهُمْ وَمَخَازِنَهُمْ مِنْ كُلِّ
 الْخَيْرَاتِ، عَوَّضَهُمْ يَارَبُّ عِوَضَ الْوَاحِدِ، ثَلَاثِينَ
 وَسِتِّينَ وَمِائَةً، وَغُفْرَانَ خَطَايَاهُمْ فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ.

Beloon hen, o Heer, met het eeuwige in plaats van het tijdelijke en het hemelse in plaats van het aardse. Vul hun huizen en opslagplaatsen met al wat goed is, beloon hen, o Heer, dertigvoudig, zestig- en honderdvoudig, en beloon hen met de vergeving van hun zonden in het Koninkrijk der hemelen.

إذكُرْ يَا رَبُّ الَّذِينَ أَحْسَنُوا إِلَيْنَا وَإِلَى إِخْوَتِنَا الْمَسَاكِينِ،
بِجَمِيعِ وَجُوهِ الْحَسَنَاتِ، مَحَبَّةً فِيكَ وَإِكْرَاماً لِاسْمِكَ
الْقُدُّوسِ، بَارِكْهُمْ، إِذكُرْ يَا رَبُّ الْمُهْتَمِّينَ بِالصَّعَائِدِ
وَالْقَرَابِينِ وَالْمُحْرِقَاتِ وَالْخَمْرِ وَالزَّيْتِ، وَالْبُكُورِ
وَالْبَخُورِ،

**Gedenk, o Heer, hen die aan ons goed hebben
gedaan en aan onze broeders de armen, met
allerlei liefdadigheid, uit liefde voor U en uit
eerbied voor Uw heilige Naam, zegen hen.
Gedenk, o Heer, degenen die zorgen voor de
offeranden, de gaven, de wijn en de olie, de
eerstelingen en de wierook,**

وَالسَّوْرِ وَالنُّذُورِ وَكُتُبِ الْقِرَاءَةِ وَكُلِّ أَوَانِي الْمَذْبَحِ
 جَمِيعاً، عَوِّضْهُمْ يَا رَبُّ عَنْ عَطَايَاهُمْ بِغُفْرَانِ
 خَطَايَاهُمْ، وَهَبْ لَهُمْ فِي هَذَا الدَّهْرِ الْحَاضِرِ الْحَيَاةَ
 الْهَنِيئَةَ وَفِي الدَّهْرِ الْآتِي الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ .

De voorhangsels, de votiefgaven, de kerkboeken en alle altaarbenodigdheden. Beloon hen, o Heer, voor hun gaven door hun zonden te vergeven en schenk hun in het heden een aangenaam leven en voor de komende tijd het eeuwige leven.

إذْكَرُ يَا رَبُّ آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا
وَتَنِيحُوا فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ بِالْمَسِيحِ، نِيحُ يَا رَبُّ
نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ، فِي أَحْضَانِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ،

**Gedenk, o Heer, onze vaders en onze
broeders die ons zijn voorgegaan en in
het oprechte geloof in Christus zijn
heengegaan. Schenk al hun zielen rust in
de boezems van onze heilige vaders
Abraham, Isaak en Jakob,**

فِي كُورَةِ الْأَحْيَاءِ، فِي فِرْدُوسِ النَّعِيمِ، أَمَا نَحْنُ الْأَحْيَاءُ
 فَأَعِنَّا عَلَى خَلَاصِ نَفُوسِنَا، وَدَبِّرْ حَيَاتِنَا حَسَبَ إِرَادَتِكَ
 الصَّالِحَةِ، تَفَضَّلْ يَا رَبُّ إِذْكَرُ حَقَارَتِي وَذُلِّي وَضَعْفِي، أَنَا
 الْخَاطِئُ الشَّقِيُّ غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّ الْوَاقِفِ بَيْنَ يَدَيْكَ،

in het Land der Levenden, in het Paradijs van
 de Vreugde. En wij die nog in dit aardse leven
 zijn, help ons tot redding van onze zielen, leid
 ons leven naar Uw goedgunstige wil.
 Gewaardig U, o Heer, mijn armzaligheid, mijn
 nederigheid en mijn zwakheid te gedenken; ik,
 een ongelukkige zondaar, die niet waardig is
 om voor U te staan.

مِنَ أَجْلِ كَثْرَةِ خَطَايَايَ وَذُنُوبِي، لَا تَرُدَّنِي، أَقِمِ يَا رَبُّ
 قَرْنَ خَلَاصِ شَعْبِكَ بِإِشَارَةِ صَلِيبِكَ الْمُخَيِّ، فَرْجُوكَ
 يَا رَبُّ عِنْدَ الشِّدَّةِ وَعَوْنُكَ عِنْدَ الْكَرْبِ وَالذِّلَّةِ، خَلِّصْنَا يَا رَبُّ
 وَخَلِّصْ كُلَّ مَنْ فِي شِدَّةٍ، وَمَرْضَى شَعْبِكَ اشْفِهِمْ .

Verwerp mij niet vanwege mijn vele zonden en door mijn schulden. Richt de hoorn van verlossing van Uw volk op door het teken van Uw levengevende kruis. Schenk ons verlichting in benauwdheid en Uw hulp bij zorgen en vernedering. Verlos ons, o Heer, verlos een ieder die in moeilijkheden verkeert. Genees de zieken onder Uw volk.

وَأَجْعَلْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَاضِرِينَ مَعَنَا
وَالغَائِبِينَ عَنَّا، أَنْ يَكُونُوا مُبَارَكِينَ مُحَالِّينَ مِنْ
فَمِكَ الْإِلَهِيِّ، مِنْ مَشَارِقِ الشَّمْسِ إِلَى مَغَارِبِهَا وَمِنْ
الشَّمَالِ إِلَى الْيَمِينِ .

**Geef, o Heer, dat Uw volk de Christenen,
die hier bij ons aanwezig zijn en zij die
afwezig zijn, dat zij gezegend zullen zijn
en de absolutie zullen verkrijgen door
Uw goddelijke mond; van waar de zon
opgaat tot waar zij onder gaat en van het
noorden tot het zuiden.**

وَأَقْبَلْنَا إِلَيْكَ كَمَا قَبِلْتَ اللَّصَّ الْيَمِينِ، وَأَنْتَ عَلَى خَشْبَةِ الصَّلَيبِ، وَوَهَبْتَ لَهُ فِرْدَوْسَ التَّعِيمِ .

En neem ons tot U aan, zoals U aan het kruis de rover aan Uw rechterzijde hebt aangenomen en hem het Paradijs van de Vreugde hebt geschonken.

اذكُرْ يَا رَبُّ الْيَتَامَ وَالْأَرَامِلَ، وَالْمُنْقَطِعِينَ وَالْعَاجِزِينَ،
وَالَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ أَحَدٌ يَذْكُرُهُمْ، اذْكُرْنَا يَا رَبُّ نَحْنُ
وَإِيَّاهُمْ فِي أُورُشَلِيمَ السَّمَاوِيَّةِ .

Gedenk, o Heer, de wezen en de weduwen, de ontheemden, de invaliden, en hen aan wie niemand denkt. Gedenk ons en hen, o Heer, in het hemelse Jeruzalem.

إذْكَرُ يَارَبُّ الْقَائِمِينَ وَالْقَاعِدِينَ، وَالرَّاقِدِينَ
وَالْمَطْرُوحِينَ، وَالْمُسَافِرِينَ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَالْهَوَاءِ،
وَالسَّهْلِ وَالْوَعْرِ وَالْأُودِيَةِ، وَالطَّرِيقَاتِ وَرُؤُوسِ الْجِبَالِ،
وَالتَّلَالِ وَالْمَغَايِرِ .

Gedenk, o Heer, degenen die goed ter been zijn en die stoelgebonden zijn, die neerliggen en die bedlegerig zijn, de reizigers over land, over zee of in de lucht, op vlak en op rotsachtig terrein en door valleien, over wegen en over de bergtoppen, door heuvels en grotten.

وَالَّذِينَ فِي الْمَطَابِقِ وَالسُّجُونِ، وَالَّذِينَ فِي السَّبْيِ وَالنَّفْيِ،
وَالْمَأْسُورِينَ وَالْمَرْبُوطِينَ بِرِبَاطِ السَّلَاطِينِ
وَالشَّيَاطِينِ، رُدُّهُمْ وَأْتِ بِهِمْ جَمِيعاً إِلَى الْمِينَاءِ،
سَالِمِينَ غَاطِمِينَ، كَاسِبِينَ رَاجِحِينَ، مُعَافِي النَّفْسِ
وَالجَسَدِ وَالرُّوحِ .

En degenen die opgesloten zijn in kerkers en in de gevangenis, de krijgsgevangenen en de ballingen, degenen die door kwade machten en duivels gebonden zijn. Breng hen terug en breng hen allen naar de thuishaven, veilig en wel, overwinnend, gezond naar geest, ziel en lichaam.

وَأَجْعَلْ يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ صَلَاتِنَا هَذِهِ أَنْ تَكُونَ
مَقْبُولَةً أَمَامَكَ بِغَيْرِ رِيَاءٍ وَلَا كِبْرِيَاءٍ، وَلَا عِظَمَةٍ وَلَا
افْتِخَارٍ وَلَا عَيْبٍ .

**Mijn Heer Jezus Christus, maak dat dit
gebed voor U aanvaardbaar is, zonder
huichelarij en hoogmoed, grootspraak
en opschepperij en zonder smet.**

أَعِنَّا يَا اللَّهُ عَلَى رِضَاكَ، أَعِنَّا عَلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ،
أَعِنَّا عَلَى سَكَرَاتِ الْمَوْتِ وَمَا قَبْلَ الْمَوْتِ وَمَا بَعْدَ
الْمَوْتِ .

**Sta ons bij, o God, naar Uw welbehagen.
Sta ons bij, bij het onderhouden van Uw
geboden. Sta ons bij, bij de kwellingen
van de dood en bij wat daarvoor en
daarna is.**

لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ صَالِحٌ طَوِيلُ الرُّوحِ، كَثِيرُ الرَّحْمَةِ
والتَّحَنُّنِ، اللَّهُمَّ اجْعَلْ بَابَ بَيْعَتِكَ مَفْتُوحاً أَمَامَ وُجُوهِنَا
عَلَى مَمَرِّ الدُّهُورِ وَالْأَزْمَانِ، وَإِلَى آخِرِ كُلِّ زَمَانٍ .

**Want Gij zijt een Goede God,
lankmoedig, grootmoedig in genadig en
medeleven. O God, laat de deur van Uw
kerk altijd voor ons geopend zijn, door
de eeuwen heen en alle tijden, en tot het
einde der tijden.**

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، بِشَفَاعَةِ ذَاتِ الشَّفَاعَاتِ،
 مَعْدِنِ الطُّهْرِ وَالْجُودِ وَالْبَرَكَاتِ، سَيِّدَتِنَا كُلَّنَا،
 وَفَخْرِ جِنْسِنَا، الْعَذْرَاءِ الْبَتُولِ الزَّكِيَّةِ الْقَدِيْسَةِ مَرْيَمَ .

**Wees ons genadig, o God, naar Uw grote
 barmhartigheid door de voorspraak van
 onze Middelaressen, bron van reinheid,
 edelmoedigheid en zegeningen, ons
 aller Vrouwe, de trots van ons geslacht,
 de zuivere en reine Maagd Maria,**

وَالشَّهِيدِ الْمُكْرَمِ مَارِ مُرْقِسَ الْإِنْجِيلِيِّ الرَّسُولِ كَارُوزِ
 الدِّيَارِ الْمَصْرِيَّةِ، وَكافَّةِ الْمَلَائِكَةِ وَالْأَبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ،
 وَالرَّسْلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْقِدِّيسِينَ وَالسُّوَّاحِ وَالْعُبَّادِ،
 وَالنُّسَّاكِ الْمُجَاهِدِينَ .

en de vereerde martelaar de heilige
 Marcus, Evangelist en Apostel, prediker
 van het land Egypte, en alle engelen en
 vaders en profeten en apostelen en
 martelaren en heiligen en anachoreten
 en aanbidders, asceten,

وَالَّذِينَ أَرْضُوا الرَّبَّ بِأَعْمَالِهِمِ الصَّالِحَةِ مُنْذُ آدَمَ إِلَى
آخِرِ الدُّهُورِ، وَلَكَ نَسْجُدُ أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ الْآبُ
وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ .

en al degenen die de Heer met hun goede werken hebben behaagd, van Adam af tot aan het einde der tijden. U aanbidden wij, o Heilige Drie-eenheid, de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.





De Afsluitende Canon

قانون الختام

Αμην Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.



Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

آمين كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إيسون.

Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.

آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



* Δειν ἁλ Δοξα Πατρι κε Ἰω̄ :
κε ἁ̄σιω̄ Πνευματι .

* Amien allieloja, Zoksa Patrie ke Eejo : ke
akhio Pnevmatie.

* آمين الليلويا ذوكسابتري : كي ايو : كي احيو اينفماتي .

* Amen Halleluja, Glorie aan de Vader en
de Zoon, en de Heilige Geest.

* آمين هليلويا المجد للآب : والإبن : والروح القدس



* Κε νην κε α̃ι κε ις τοϋς ε̃ωνας
των ε̃ωνων α̃αην .

* Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien.

* كى نين كى آ اى : كى ايس طوس : اى اوناس طون اى
اونون آمين .

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

* الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور : كلها آمين .



* Ἰ̅ε̅σ̅ω̅ς ἔ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅μ̅ο̅ς : χ̅ε̅ ὠ̅
Π̅ε̅ν̅ο̅ς Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς :

* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

* تين أوّش ايفول ان جو امموس : جى أو بين تشويس
ايسوس بى اخرستوس :

* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer
Jezus Christus,

* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح :



* Παισι ἐβολθεν Φιωτ
δαχωοτ ἠνιέων τηροτ.

* Pie miesie evol gen Efjoot ga kho-oe en nie e-on tieroe.

* بي ميسى إيفول خين إفيوت خاجوواو إن ني إي اوون تيرو.

* De Geborene uit de Vader vóór alle tijden.

* المولود من الآب قبل كل الدهور.



* **Ἐλεησον ἡμῶν ὅσοις, ναὶ νάνη : κυριε
ἐλεησον : κυριε ἐλεησον : κυριε
ἐγλασθησὼν ἁμῶν :**

* **Sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison
Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,**

* **سوٽى إممون اووه ناى نان كيري إيسون كيري إيسون
كيري إفلوجيسون آمين .**

* **Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm
U, Heer ontferm U, Heer zegen ons, Amen.**

* **خلصنا وارحمنا ، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم ،
آمين.**



* εμοσ εροι εμοσ εροι : ις
†μετανοια : χω νηι εβολ χω
επιεμοσ.

* Esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

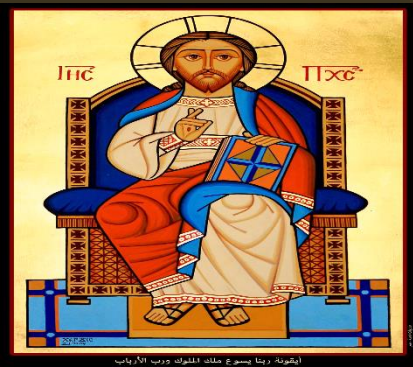
* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef
mij, spreek de zegen uit.

* باركوا علىّ ها المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



* Ἀκβι ἰχαρας ἠΜωϞϞϞϞ :
†μετοϞηβ ἰτε Μελχισεδεκ :

* Ak etshie et garies em Mooisies, tie
met oe-wieb ente Melshiesedek,

* أَكْ إِتْشِي إِيتْ خَارِيسْ أَمْ مُوَيْسِيسْ تِي مِيتْ أَوْوَيْبْ إِنتِي
مِلْشِي سِي دِيكْ :

* U hebt ontvangen de genade van
Mozes, het priesterschap van Mel-
chisedek,

* نَلْتْ نَعْمَةٌ مُوسَى وَكَهَنُوتْ مُلْكِي صَادِقْ :



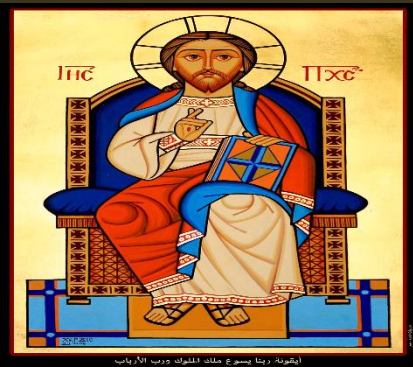
* Ἰμετθελλο ἵτε Ιακωβ : ΝΙΝΟΧ
Ἰὰρι ἵτε Μαθοῦσαλα :

* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en
a-hie ente Matoesala,

* تی میت خیللو إنتی یاکوب بی نوج إن أهی إنتی ماٹوصالا .

* de ouderdom van Jakob, het lange
leven van Metuselach,

* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح .



* πικαϗ ετσωτπ ἕτε Δαυιδ :
ϗσοφια ἕτε Σολομων :

* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia
ente Solomoon,

* بی کاتی ات سوتب إنتی دافید تی صوفیا إنتی سولومون :

* de uitverkoren kennis van David, de
wijsheid van Salomo,

* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :



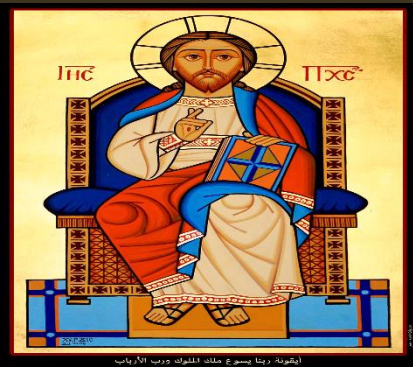
* Πνεῦμα ὑπαράκλητον φηεταῖ
ἔχειν νιάποστολος :

* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

* بي إينفما إم باراكليتون في إي طاف إي إجين ني أبوسطولوس .

* en de Geest, de Parakleet, die neerdaalde over de apostelen.

* والروح المعزي الذي حل علي الرسل.



* Πο̅ς ε̅ϑε̅α̅ρε̅ς ε̅πω̅νη̅ς νε̅μ̅ ι̅τ̅α̅ρ̅ο̅
ε̅ρα̅τ̅ϑ̅ μ̅π̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅ϑ̅τ̅
να̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ϑ̅ς πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (...):

* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho
eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs,
papa ava (...),

* إِبْشَوَيْسِ إِيْفِ إِرِيَةِ إِبُونُخِ نِيْمِ إِبْطَاهُو إِيْرَاتْفِ إِمِ بِيْنِ يُوْتِ
إِطْأَيُوْتِ إِنْ أُرْشِي إِيْرِفْسِ بَابَا آفَا (...):

* De Heer beware het leven en het leiderschap
van onze eerbied-waardige vader de
aartspriester, paus abba (...),

* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



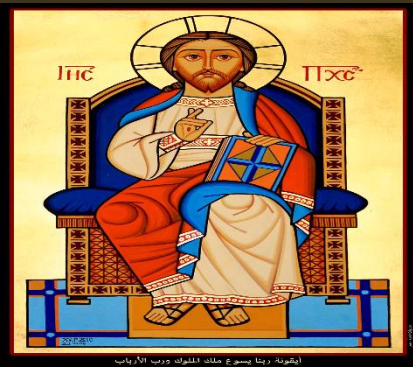
* ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
(...):

* **Nem pen joot en episkopos ava (...)**

* نيم بين يوت إن إبسكوبوس آفا (...)

* **en onze vader de bisschop abba (...),**

* وأبينا الأسقف أنبا (...).



* Φϛ ἵτε τῆε εϕέταχρωοῦ ζιχεν
 νοῦθρονος: ἡδανμηϖ ἡρομπι ἡεε
 ζανχοῦ ἡζιρηνικον .

* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
 noe ethronos, en han miesh en rompie nem
 han seejo en hierienie kon,

* إفتوتي إنتي إتفي إف إطاجرواؤ هيجين نوؤ إثرونوس إن
 هان ميش إن رومبي نيم هان سيؤ إن هيريني كون :

* De God des hemels bekrachtige hen op hun
 zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .



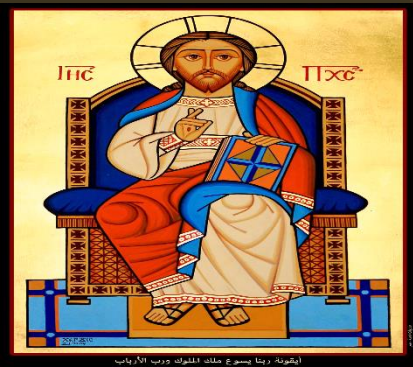
* Ἐντεφθεβιο ἠνοῦχαχι τηροῦ
σαπεχτη ἠνοῦβαλαρχ ἠχωλεμ.

* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa
pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

* إنتيف ثيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج
إن كوليم.

* en vernedere al hun vijanden snel
onder hun voeten.

* ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.



* Ἰωβλ εἰπὺς εἰρηι ἐχων ἰτεϋχα
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ
 ΚΑΤΑ ΠΕΥΝΙΩΤ ἸΝΑΙ.

* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef
 ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata
 pef nieshtie en nai.

* طوبه إبحرستوس إهري إيجون إنتيف كائين نوفي نان
 إيفول خين أو هيريني كاطا بيف نيشتي إن ناي .

* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
 zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote
 genade.

* أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.



* κυριέ ελεησον : κυριέ ελεησον :
κυριε εϋλοσηον αμην :

* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-
khieson amien,

* كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
zegen ons. Amen.

* ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك . آمين.



* ἄμορ ἔροι ἄμορ ἔροι : ἰς
†μετανοιά : χω νηι εβολ χω
ἄπιςμορ.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو
إمبي إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قل البركة .



Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅.

Pegristos pen- noeti.

بي إخرستوس بين نوتى.

O Christus, onze God.

المسيح إلهنا.



ΑΜΗΝ ΕΣ ΕΨΩΠΙ

Amien es e-shopi

آمين إس إي شوبي

Amen, zo mag het zijn

آمين يكون



Ποῦρο ἕτε τῆριηνη : μοι νᾶν ἕτεκῆριηνη :
σεωνι νᾶν ἕτεκῆριηνη : χᾶ νεννοβι
νᾶν ἐβολ.

Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie:
sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

إبؤرو إنتي تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفي نان ايفول.

O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا
خطايانا.

Σε θωκ τε τ̣χου νεη πιώου νεη πιςμοου νεη
 πιὰαααηι ψα̣ ε̣νεεε̣ ἀαηηη.

Zje Sok te tie khom nem pie o-oe nem
 pie esmo nem pie amahie sha eneh
 amien.

جي ٹوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
 شا اينيه آمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de
 zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

إِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

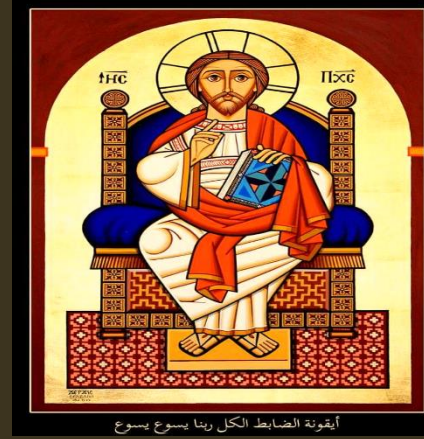


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

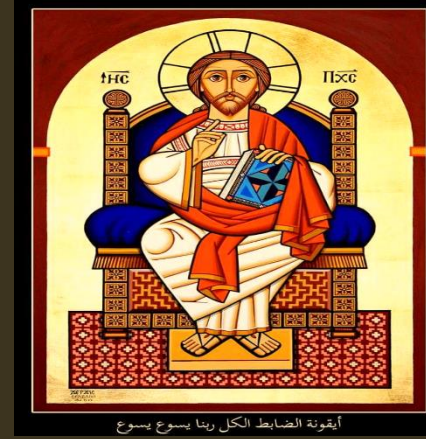
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



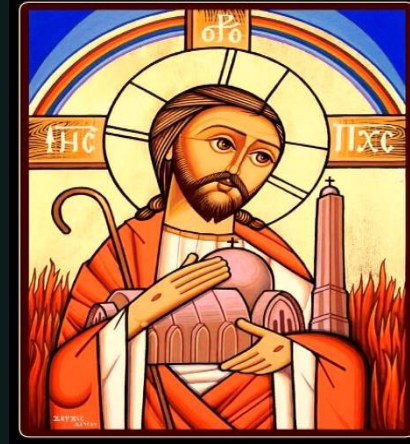
Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنا ،
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

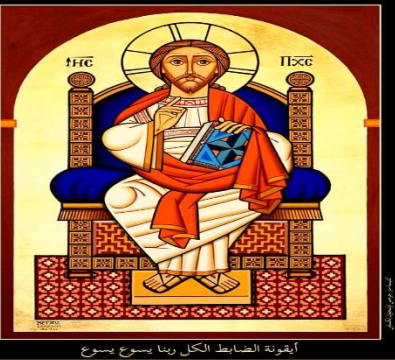


en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,.
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

مَحَبَّةَ اللَّهِ الْآبِ وَنِعْمَةَ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبَّنَا
 وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَشَرِكَةَ وَمَوْهَبَةَ
 الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ : اِمضُوا
 بِسَلَامٍ، سَلَامُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ .



De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ومع روحك أيضاً.

We me3e-ro7ike aidan.